

ALD-II

Atlant linguistich dl ladin dolomitich
y di dialec vejins, 2^a pert

Atlante linguistico del ladino dolomitico
e dei dialetti limitrofi, 2^a parte

Sprachatlas des Dolomitenladinischen
und angrenzender Dialekte, 2. Teil

vol. II

ab "Rapporti umani" usque ad "La stanza"
(Mappae 203 – 420)



ELI PHI
ÉDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

Bibliothèque de Linguistique Romane · Hors Série 2,2

ALD-II

Atlant linguistich dl ladin dolomitich
y di dialec vejins, 2^a pert

Atlante linguistico del ladino dolomitico
e dei dialetti limitrofi, 2^a parte

Sprachatlas des Dolomitenladinischen
und angrenzender Dialekte, 2. Teil

Ilaria Adami, Helga Böhmer, Axel Heinemann, Frank Jodl,
Liza Klinger, Daniele Rando, Brigitte Rührlinger, Walter Strauß,
Tino Szekely, Paul Videsott
materialia collegerunt

Heidemarie Beer, Gertraud Klingler, Agnes Staudinger
materialia collecta elaboraverunt

Edgar Haimerl, Bernhard Schauer, Fabio Tosques, Andreas Wagner
programmata electronica excogitaverunt

Hans Goebel
opus omne curavit

vol. II

ab "Rapporti umani" usque ad "La stanza"
(Mappae 203 – 420)

Les sept volumes du présent ouvrage ont été publiés grâce à une subvention de la Fondation autrichienne pour les sciences FWF à Vienne (« Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung in Österreich ») et des appuis financiers supplémentaires du Rectorat de l'Université de Salzbourg, de l'Istitut Ladin « Micurà de Rü » (S. Martin de Tor, BZ) et de l'Istitut Cultural Ladin « Majon di Fascegn » (Vich, TN).

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN : 979-10-91460-01-9
EAN : 9791091460019

Vol. II – 2012

© Éditions de Linguistique et de Philologie, Strasbourg 2012.

Imprimé sur papier sans acide et résistant au vieillissement / Stampato su carta con pH neutro, resistente all'invecchiamento (Long life)
Impression / Stampa: Litotipografia Alcione - Lavis (TN)
Printed in Italy

Index

α	Abbreviazioni e segni convenzionali <i>AD-II</i>	VII
β	Sistema di trascrizione <i>AD-II</i>	VIII
γ	Elenco abbreviato delle località esplorate e degli informatori intervistati	X
δ	Elenco alfabetico delle località esplorate	XV
ε	Concordanza tra le località dell' <i>AD</i> con quelle di AIS, ALI, ASLEF e ETTMAYER 1902	XVI

Contenuto del volume II

Parte generale

- A Nomi ufficiali delle località esplorate
B Esploratori

Rapporti umani

- 203 arrivederci! / arrivederci!
- 204 buonasera!
- 205 buonanotte!
- 206 Che peccato!
- 207 Per fortuna!
- 208 Ma racconti sempre ...
- 209 ... la stessa storia!
- 210 Aspettami, eh!
- 211 Per favore!
- 212 Grazie!
- 213 »Di niente!«
- 214 Comportatevi come si deve!
- 215 fare il broncio
- 216 Ti rincresce ...
- 217 ... di avergli mentito?
- 218 Ha (3m) ricevuto ...
- 219 ... un sacco di botte.
- 220 Ti mollo uno schiaffo!
- 221 litigare
- 222 Lasciami in pace!
- 223 Smètila!
- 224 Taci! / Tacete!
- 225 Digli una parola!
- 226 Non dirle [una parola]!
- 227 Digli ... / Di loro (6m)!
- 228 Digliela!
- 229 Ditegli ...
- 230 ... chi avete spaventato!
- 231 Dimmi, Stefano: ...
- 232 ... Cosa hai fatto?
- 233 rompere un vetro
- 234 Fingeva di sorridere.
- 235 Qui si parla ...
- 236 ... soprattutto l'italiano.
- 237 Questa è una usanza ...
- 238 ... tipicamente italiana.
- 239 »gli italiani«
- 240 Qui il tedesco ...
- 241 ... non veniva parlato.
- 242 »i tedeschi«
- 243 prendere in giro qualcuno
- 244 Non sono quelli ma queste.

Giochi e divertimenti

- 245 Quella bicicletta è mia.
- 246 la mia. / la sua.
- 247 [Quella bicicletta è] la vostra.
- 248 Quelle bicilette sono mie.
- 249 ... è mia. / ... sono mie.
- 250 la mia. / le mie.
- 251 le mie. / le tue.
- 252 le nostre. / le loro.
- 253 È quella!
- 254 Tiriamo a sorte!
- 255 Giochiamo a calcio.
- 256 i birilli
- 257 fischia (3m)
- 258 il fischiotto
- 259 Chi vince?
- 260 Gioca (3m) a carte.
- 261 Talvolta truffa.
- 262 Quale tipo di carte da gioco usate normalmente?
- 263 »fiori / bastoni« / »picche / spade«
- 264 »cuori / coppe« / »quadri / denari«
- 265 [I bambini] giocano a mosca cieca.
- 266 giocare a nascondino
- 267 affrettarsi ...
- 268 ... per arrivare in tempo
- 269 [Dàtemi] le vostre biglie!
- 270 le bolle di sapone
- 271 [Qualcuno] sta gridando.

- 272 il rumore
- 273 Cosa è successo?
- 274 È scoppiato un palloncino.
- 275 Gõnfiatene [un altro]!
- 276 questi giocattoli
- 277 la bàmbola
- 278 la tròttola
- 279 l'altalèna
- 280 fare una capriòla
- 281 Quel ragazzaccio ...
- 282 ... ti ha fatto uno sgambetto.
- 283 fare il sollético a una bambina
- 284 Perché ridete?
- 285 Giuseppe non sa ancora ...
- 286 ... nuotare.
- 287 lo slittino
- 288 i pàttini (dello slittino)
- 289 le manòpole
- 290 Vi annoiate?
- 291 Sì. / No.

Strumenti musicali

- 292 suonare la fisarmònica
- 293 l'armònica a bocca
- 294 canticchiava (3m)
- 295 Vi si vede, ...
- 296 ... anche se siete nascoste.
- 297 essere accovacciato
- 298 Lo sai chi ti ha visto ...
- 299 ... fumare le sigarette?
- 300 perfino
- 301 Sebbene bisbigliate, ...
- 302 ... vi si sente.
- 303 Non te ne sei accorto?

La scuola

- 304 La maestra bròntola ...
- 305 ... perché alcuni chiacchierano.
- 306 State quieti!
- 307 Fossero stati zitti!
- 308 [Tu parli] troppo.
- 309 A volte ci si sbaglia.
- 310 [ricevere] un cattivo voto
- 311 Gliela puoi insegnare [anche a lui]?
- 312 Quel libro è mio.
- 313 il mio. / il tuo.
- 314 il nostro. / il loro (m).
- 315 Quei libri sono i miei.
- 316 Quel libro ... / Quei libri ...
- 317 il loro (m). / i suoi (m).
- 318 [Quei libri sono] i vostri.
- 319 il loro quaderno
- 320 Non scarabocchiarlo!
- 321 Cosa stai facendo?
- 322 Sto scrivendo.
- 323 A chi ha spedito ...
- 324 ... quella lettera?
- 325 la carta
- 326 pulire la lavagna
- 327 marinare la scuola
- 328 [imparare] a memoria
- 329 Mi sono comprato il giornale.
- 330 Va a comprarmelo!
- 331 Perché compri ...
- 332 ... un tale ciarpame?

Feste religiose

- 333 Ieri l'altro c'è stata ...
- 334 ... la sagra.
- 335 Chi è il santo patrono della chiesa del posto?
- 336 il capodanno
- 337 il carnevale
- 338 il Mercoledì delle Cèneri
- 339 Durante la quarèsima [alcuni digiùnano].
- 340 la Domenica delle Palme
- 341 il Venerdì santo

- 342 il Sàbato santo
- 343 suonare la raganella
- 344 l'Ascensione
- 345 la Pentecoste
- 346 il 15 Agosto
- 347 Ognissanti
- 348 il regalo
- 349 il presepe
- 350 il giorno festivo
- 351 Ti àuguro ...
- 352 ... buon compleanno!
- 353 la torta

La chiesa

- 354 Sentiva suonare le campane.
- 355 il pùlpito
- 356 i banchi (nella chiesa)
- 357 la canònica
- 358 il capitello

Il clero

- 359 Oh, è Lei, signor Pàroco!
- 360 il prete
- 361 la perpètua
- 362 il sagrestano
- 363 i chierichetti

Pratiche e credenze religiose

- 364 Preghiamo!
- 365 la preghiera
- 366 farsi il segno della croce
- 367 andare alla confessione
- 368 andare alla comunione
- 369 i vespri

Superstizione e folklore

- 370 »la befana«
- 371 »un nano«

avere

- 372 Abbiamo. / Hanno (6m).
- 373 Avevi. / Aveva (3m).
- 374 Avevamo. / Avevate.
- 375 avrò. / avrai.
- 376 avremo. / avrete.
- 377 [Quando] avranno (6m) [più soldi, si compiranno una macchina].
- 378 io abbia. / tu abbia.
- 379 noi abbiamo. / voi abbiate.
- 380 [Marco crede che] loro (6m) abbiano [rubato].
- 381 avessi (1). / avessi (2).
- 382 avesse (3m). / avessero (6m).
- 383 avessimo. / aveste.
- 384 Quanti soldi ho ...
- 385 ... nel salvadanaio?
- 386 [Quanti soldi] abbiamo [nel salvadanaio]?
- 387 [Quanti soldi] hanno (6f) [nel salvadanaio]?
- 388 Adesso ha (3f) fretta.

Il paese ed il mercato

- 389 la città
- 390 il sindaco
- 391 un carabiniere
- 392 il mendicante
- 393 lo zìngaro
- 394 guidare una macchina
- 395 Ci si ferma davanti a ...
- 396 ... ogni semàforo rosso.
- 397 Quando parti?
- 398 il selciato
- 399 l'incrocio
- 400 Ci si scivola facilmente.
- 401 scivolare
- 402 camminare strisciando i piedi
- 403 Quale sentiero [fai]?

404 [A molti giovani piace] arrampicarsi ...
405 ... su per le rocce.
406 la fontana

La casa e le sue parti

407 il mattone
408 il pavimento

409 il soffitto
410 la persiana
411 la grondaia 📖
412 le scândole
413 salire [le scale] / scendere ...
414 ... nella cantina ùmida 📖
415 la ringhiera ✂

416 riempire un buco

La stanza

417 Affitta ogni stanza. 📖
418 la camera da letto
419 la soglia ✂
420 il lucchetto ✂

A Abbreviazioni

+ inf.	+ infinito, infinitivo	gen.	generico	pers.	persona
+ qc.	+ qualcosa, qualche cosa	gr.	gergale	pl.	plurale
+ qd.	+ qualcheduno, qualcuno	ill.	illustrazione (≠)	pop.	popolare
?	risposta incerta	imp.	imperativo	poss.	possessivo
A	cf. ill. (tipo di carte da gioco)	imperf.	imperfetto	prepos.	preposizione
ATT.	attenzione	impers.	impersonale	pres.	presente
B	cf. ill. (tipo di carte da gioco)	ind.	indicativo	pron.	pronome
C	cf. ill. (tipo di carte da gioco)	ind. imperf.	indicativo imperfetto	pron. ton.	pronome tonico
ad es.	ad esempio	ind. pres.	indicativo presente	pross.	prossimo
agg.	aggettivo	indef.	indefinito	prot.	protestante
all.	allegro	inf.	infinito, infinitivo	pssv.	passivo
ampezz.	ampezzano	inf.	infantile	qc.	qualcosa, qualche cosa
arc.	arcaico, arcaizzante	innov.	innovazione, innovativo	qd.	qualcheduno, qualcuno
art.	articolo	interr.	interrogativo	rafforz.	rafforzativo
ass.	forma assertiva	inv.	invariabile	raro	raro
aton.	atono	ir.	ironico	reg.	regionale
att.	attivo	it.	italiano	rifl.	riflessivo
avv.	avverbio	ital.	italianizzato, italianeggiante	scherz.	scherzoso
catt.	cattolico	itr.	intransitivo	sett.	settoriale
cf.	confer (vide; vedasi, vedansi)	lad.	ladino sellano	sg.	singolare
coll.	colloquiale	lett.	traduzione letterale	sg. + pl.	singolare + plurale
collett.	collettivo	lib.	traduzione libera	sg. + pl., m. + f.	singolare + plurale, maschile + femminile
cond.	condizionale	loc.	locale	sogg.	soggetto
cong.	coniuntivo	lscr.	lingua scritta	sost.	sostantivo, sostantivato
cong. imperf.	coniuntivo imperfetto	lto.	lento	ted.	tedesco
cong. pres.	coniuntivo presente	m.	maschile	ton.	tonico
congiunz.	coniunzione	m. + f.	maschile + femminile	tr.	transitivo
dim.	diminutivo	p.	participio	trapass. pross.	trapassato prossimo
dispr.	dispregiativo	P.	punto di rilevamento, località esplorata	tradiz.	tradizionale
esclam.	esclamativo, esclamazione	p. es.	per esempio	trent.	trentino
euf.	eufemistico	parl.	parlato	v.	verbo
f.	femminile	part.	partitivo	venez.	veneziano
fam.	familiare	pass.	passato	ven.	veneto
fass.	fassano	pass. pross.	passato prossimo	vezz.	vezzeggiativo
fig.	figurato	pegg.	peggiorativo	volg.	volgare
fin.	finito	perifr.	perifrasi	...	sintassi complessa che segue
fut.	futuro				

B Segnalazioni bibliografiche sulle cartine

AIS	JABERG, Karl e JUD, Jakob (a cura di) (1928-1940): <i>Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz</i> . Zofingen: Ringier, 8 voll. [Neudruck / ristampa: Nendeln: Kraus, 1971].
ALD	GOEBL, Hans / BAUER, Roland / HAIMERL, Edgar et al. (eds. / a cura di) (1998): <i>Atlant linguistisch dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 1a pert / Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 1a parte / Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 1. Teil</i> . Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 7 voll. [4 voll. mit Sprachkarten / con mappe linguistiche (vol. I: 1-216; vol. II: 217-438; vol. III: 439-660; vol. IV: 661-884), 3 voll. mit Indizes / con indici (vorwärts alphabetisch / alfabetico: X, 823 pp.; rückwärts alphabetisch / inverso: X, 833 pp.; etymologisch / etimologico: X, 177 pp.)], 3 CD-ROM (Salzburg 1999), 1 DVD (Salzburg 2002).
ALI	PELLIS, Ugo / MASSOBRI, Lorenzo et al. (eds. / a cura di) (1995 ss.): <i>Atlante linguistico italiano</i> . Roma: Istituto poligrafico e Zecca dello Stato, Libreria dello Stato, voll. I – VII.
ASLEF	PELLEGRINI, Giovan Battista (ed. / a cura di) (1972-1986): <i>Atlante storico-linguistico-etnografico del friulano</i> . Padova: Istituto di Glottologia e Fonetica, Udine: Istituto di Filologia Romanza, 6 voll.
ETTMAYER,	Karl von (1902): "Lombardisch-Ladinisches aus Südtirol. Ein Beitrag zum oberitalienischen Vokalismus". In: <i>Romanische Forschungen</i> 13, 321-673; [riedizione curata da: GOEBL, Hans (1995): <i>Karl von ETTMAYER: Lombardisch-Ladinisches aus Südtirol. Ein Beitrag zum oberitalienischen Vokalismus. Die zugrundeliegenden Dialektmaterialien</i> . San Martin de Tor / St. Martin in Thurn: Institut Cultural Ladin "Micurà de Rü" 1995, 304 pp.].

C Segni convenzionali

?	risposta incerta; incertezza nella conduzione dell'inchiesta (da parte dell'esploratore e / o dell'informatore)
–	documentazione lacunosa e / o inesistente
"..."	virgolette: per l'indicazione del significato delle parole dialettali
»...«	per la notazione di concetti semanticamente complessi
(...)	per la notazione di abbreviazioni
[...]	per la notazione di aggiunte, spiegazioni e commenti metalinguistici
→	rinvio alla leggenda della rispettiva cartina
📖	rinvio al volume supplementare dell' <i>AlD-II</i>
≠	rinvio ad una illustrazione (anche nel volume supplementare e nell'indice generale)

A Segni diacritici generali

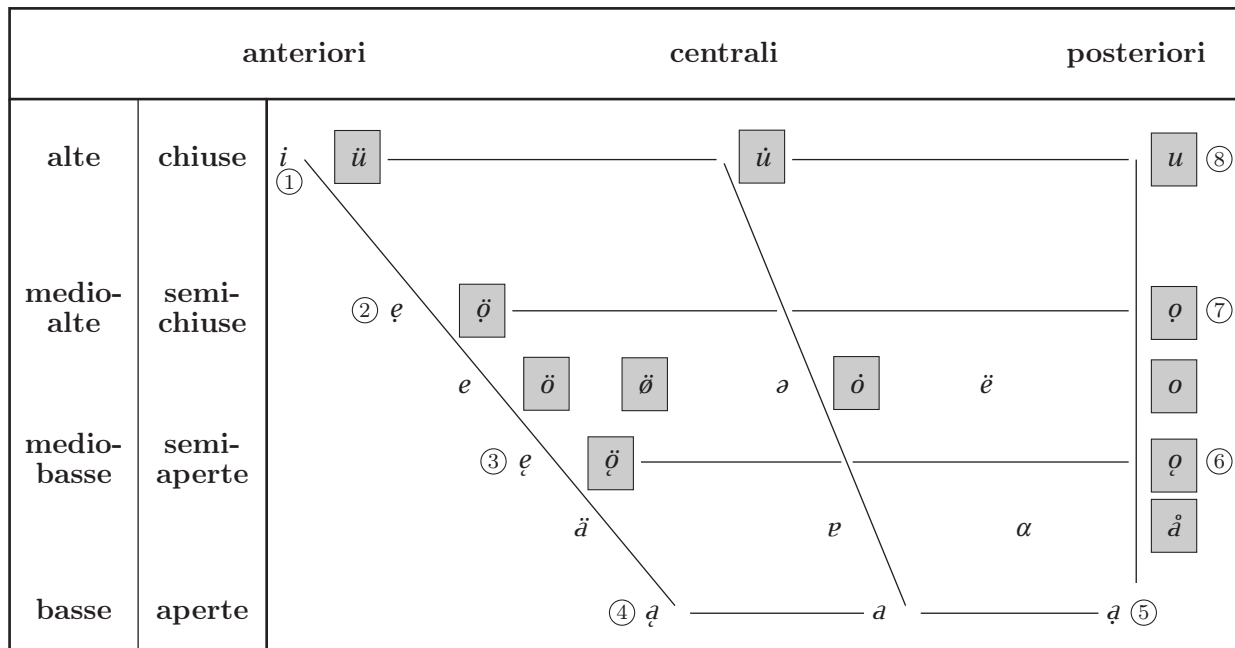
<i>á</i> accento	<i>ɛ̣</i> chiusura intensa
<i>ā</i> lunghezza	<i>ɛ̇</i> apertura semplice
<i>ã</i> nasalizzazione	<i>ɛ̣̇</i> apertura intensa
<i>ɛ̇</i> chiusura semplice	

È ammesso l'uso di caratteri sovrapposti ("notazioni a castello" / "Turmnotationen") che indicano un valore fonetico intermedio risultante da quelli dei due simboli sovrapposti. L'accento non viene adoperato nelle parole monosillabiche.

B Caratteri fonetici particolari

<i>a</i> suono intermedio tra <i>ɑ̣</i> e <i>ɑ̇</i>	<i>n</i> nasale dentale
<i>ɑ̇</i> vocale cardinale no. 5 (<i>a</i> velare, posteriore)	<i>ñ</i> <i>n</i> palatale
<i>ɑ̣</i> vocale cardinale no. 4 (<i>a</i> palatale, anteriore)	<i>ɲ</i> <i>n</i> retroflessa
<i>ã</i> suono intermedio tra <i>ɑ̣</i> e <i>ɑ̇</i>	<i>ɳ</i> <i>n</i> sillabica
<i>ä</i> suono prepalatale, intermedio tra <i>ɑ̣</i> e <i>ɛ̇</i>	<i>ŋ</i> <i>n</i> velare (it. <i>banca</i>)
<i>ɐ</i> suono intermedio tra <i>a</i> e <i>ə</i> (spesso in posizione finale)	<i>o</i> suono intermedio tra <i>ɔ̇</i> e <i>ɔ̣</i>
<i>ɑ</i> <i>a</i> leggermente centralizzata (spesso in posizione finale)	<i>ɔ̇</i> vocale cardinale no. 7 (<i>o</i> chiusa)
<i>b</i> occlusiva bilabiale sonora	<i>ɔ̣</i> vocale cardinale no. 6 (<i>o</i> aperta)
<i>β</i> fricativa bilabiale sonora	<i>ó</i> suono intermedio tra <i>o</i> e <i>ö</i>
<i>ć</i> affricata palatale sorda (it. <i>cena</i>)	<i>ö</i> suono intermedio tra <i>õ</i> e <i>ø</i>
<i>č</i> affricata palatale sorda con labializzazione (ted. <i>Matsch</i>) [=tʃ]	<i>ø̇</i> vocale palatale arrotondata medio-alta (ted. <i>schön</i>)
<i>č̣</i> affricata prepalatale sorda (basso engad. <i>chasa</i> , it. reg. <i>chiesa</i>)	<i>ø̣</i> vocale palatale arrotondata medio-bassa (ted. <i>können</i>)
<i>d</i> occlusiva dentale sonora	<i>ɔ̣</i> suono semivocalico a base di <i>o</i>
<i>ɖ</i> occlusiva dentale sonora retroflessa	<i>ö̇</i> suono molto vicino a <i>ö</i> (particolare del P. 129, Costàlta)
<i>ɗ</i> occlusiva interdentale sonora con leggera affrizione	<i>p</i> occlusiva bilabiale sorda
<i>ð</i> fricativa interdentale sonora	<i>ɸ</i> <i>p</i> con lenizione
<i>e</i> suono intermedio tra <i>ɛ̇</i> e <i>ɛ̣</i>	<i>r</i> vibrante dentale sonora
<i>ɛ̇</i> vocale cardinale no. 2 (<i>e</i> chiusa)	<i>ř</i> suono intermedio tra <i>r</i> e <i>ṛ̌</i>
<i>ɛ̣</i> vocale cardinale no. 3 (<i>e</i> aperta)	<i>ṛ̌</i> vibrante apicoalveolare fricativa sorda (vicina alle <i>ṛ̌</i> ceca sorda)
<i>ě</i> vocale postero-centrale semi-chiusa non arrotondata (nel P. 83, San Martino, e nei PP. 86-88, Val Gardena)	<i>ř̇</i> <i>r</i> uvulare ("r <i>grasseyé</i> " francese)
<i>ɛ̣</i> suono semivocalico a base di <i>e</i>	<i>s</i> sibilante dentale sorda
<i>ə</i> vocale centrale ("schwa")	<i>ś</i> sibilante prepalatale sorda (nel P. 204, Erto)
<i>f</i> fricativa sorda labiodentale	<i>š</i> sibilante palatale sorda (it. <i>scegliere</i> , <i>sci</i>)
<i>ɸ</i> <i>f</i> con lenizione	<i>ṧ</i> sibilante interdentale sorda; suono intermedio tra <i>s</i> e <i>ʒ</i>
<i>ɸ̣</i> fricativa sorda bilabiale	<i>ʂ</i> sibilante alveolare sorda; suono intermedio tra <i>s</i> e <i>ṧ</i>
<i>g</i> occlusiva velare sonora	<i>ṣ̌</i> sibilante alveoloprepalatale sorda; suono intermedio tra <i>ʂ</i> e <i>ṧ</i>
<i>ǰ</i> affricata palatale sonora (it. <i>gente</i>)	<i>ŝ</i> suono intermedio tra <i>ṧ</i> e <i>s</i>
<i>ǰ̣</i> affricata palatale sonora con labializzazione [=dʒ]	<i>t</i> occlusiva dentale sorda
<i>ǰ̣̇</i> affricata prepalatale sonora (basso engad. <i>gial</i> , it. reg. <i>ghiaia</i>)	<i>ɸ̣</i> <i>t</i> con lenizione
<i>g̣</i> <i>g</i> con lenizione	<i>ʒ</i> fricativa interdentale sorda
<i>ɣ</i> fricativa velare sonora	<i>u</i> vocale cardinale no. 8
<i>h</i> glottidale sorda (ted. <i>Haus</i>)	<i>ù</i> suono intermedio tra <i>u</i> e <i>ü</i>
<i>i</i> vocale cardinale no. 1	<i>ü</i> vocale palatale arrotondata alta (ted. <i>Blüte</i>)
<i>ĩ</i> suono semivocalico a base di <i>i</i>	<i>ɹ</i> suono semivocalico a base di <i>u</i>
<i>k</i> occlusiva velare sorda	<i>v</i> fricativa labiodentale sonora
<i>ķ</i> <i>k</i> prevelare, leggermente affricativizzata, colla punta della lingua contro i denti inferiori	<i>w</i> approssimante bilabiale arrotondata sonora
<i>ķ̣</i> <i>k</i> con lenizione	<i>χ</i> fricativa palatale sorda ("ich-Laut")
<i>l</i> laterale dentale	<i>χ̣</i> fricativa velare sorda ("ach-Laut")
<i>ɭ</i> laterale alveolare con velarizzazione	<i>y</i> fricativa palatale sonora
<i>ɭ̣</i> <i>l</i> sillabica	<i>z</i> sibilante dentale sonora
<i>ɭ̣̇</i> suono intermedio tra <i>l</i> e <i>ɛ̇</i> ("l evanescente veneta")	<i>ž</i> sibilante palatale sonora (franc. <i>je</i>)
<i>ɮ</i> <i>l</i> palatale	<i>ž̇</i> sibilante interdentale sonora; suono intermedio tra <i>z</i> e <i>δ</i>
<i>m</i> nasale bilabiale	<i>ẓ</i> sibilante alveolare sonora; suono intermedio tra <i>z</i> e <i>ž̇</i>
<i>ɱ</i> <i>m</i> labiodentale (it. <i>ninfa</i>)	<i>ẓ̌</i> sibilante alveoloprepalatale sonora; suono intermedio tra <i>z</i> e <i>ž̇</i>
	<i>ẓ̌̇</i> suono intermedio tra <i>ž̇</i> e <i>z</i>

Trapezio dei caratteri vocalici dell'AD



(secondo: ALBANO LEONI / MATURI 1995, 26, 39 e PULLUM / LADUSAW 1986, 255)

①...⑧ simboli delle vocali cardinali

■ vocali arrotondate

Schema dei caratteri consonantici dell'AD

			luoghi di articolazione										
			labiali		linguali					uvulari	glottidali		
			bilabiali	labiodentali	apicali		dorsali						
					interdentali	dentali e alveolodentali	palatali		velari				
postalveolari e prepalatali	mediopalatali	postpalatali e prevalari											
modi di articolazione	occlusive	pure	sonore	<i>p</i>				<i>t</i>				<i>k</i>	
			sonore	<i>b</i>		(<i>d</i>)	<i>d</i>					<i>g</i>	
		retroflesse	sonore				<i>ɖ</i>						
	affricate		sonore				<i>ts</i>	<i>č</i>	<i>c č tʃ</i>				
			sonore			(<i>d</i>)	<i>dz</i>	<i>ǰ</i>	<i>g ğ d͡ʒ</i>				
	costrittive	fricative pure	sonore	<i>ɸ</i>	<i>f</i>	<i>ɸ</i>			<i>ç</i>		<i>χ</i>		<i>h</i>
			sonore	<i>β</i>	<i>v</i>	<i>ð</i>				<i>y</i>		<i>ɣ</i>	
		sibilanti	sonore			(<i>ʃ</i>) (<i>ʂ</i>)	<i>s</i>	<i>ʂ ʃ̣ ṣ</i>	<i>ʃ̣</i>				
			sonore			(<i>ʒ</i>) (<i>ʐ</i>)	<i>z</i>	<i>ʐ ʒ̣ ẓ</i>	<i>ʒ̣</i>				
		vibranti	sonore				<i>ʀ</i> (<i>ʁ</i>)						
			sonore				<i>r</i>						<i>ʀ̥</i>
	laterali	pure				<i>l</i>		<i>ɭ</i>					
		velarizzate				<i>ɭ</i>							
	nasali	pure	sonore	<i>m</i>	<i>ɱ</i>		<i>n</i>		<i>ɲ</i>		<i>ŋ</i>		
retroflesse		sonore				<i>ɳ</i>							
		approssimanti sonore	<i>w</i>			<i>ɹ</i>		<i>ɻ</i>					

(secondo: GENTILE 1966, 15 e ALBANO LEONI / MATURI 1995, 44-53)

Riferimenti bibliografici

ALBANO LEONI, Federico / MATURI, Pietro (1995): *Manuale di fonetica*. Roma: La Nuova Italia Scientifica.

API / IPA: "The International Phonetic Alphabet (revised to 1993, corrected 1996)".

Journal of the International Phonetic Association 25, 1995 [1996]: loose insert.

GENTILE, Aniello (1966): *Principi di trascrizione fonetica*. Napoli: Liguori.

PULLUM, Geoffrey K. / LADUSAW, William A. (1986): *Phonetic Symbol Guide*. Chicago, London: University of Chicago Press.

Υ ELENCO ABBREVIATO DELLE LOCALITÀ ESPLORATE E DEGLI INFORMATORI INTERVISTATI
--

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
1	Tschlin	CH-GR	TS	05	m	79	alta
					f	69	bassa
2	Ramosch	CH-GR	TS	05	m	72	media
					m	73	bassa
3	Scuol	CH-GR	TS	05	f	82	bassa
					m	65	alta
					m	63	ignoto
4	Tarasp	CH-GR	TS	05	m	63	media
					f	70	media
					m	88	bassa
					m	64	media
5	Ardez	CH-GR	TS	05	m	77	media
					m	75	media
					m	82	media
					m	59	alta
					f	67	bassa
6	Lavin	CH-GR	TS	05	m	79	media
					m	78	media
					m	74	alta
7	Zernez	CH-GR	TS	05	f	70	media
					m	87	alta
8	Brail	CH-GR	FJ	05	m	58	media
					m	57	media
					f	56	bassa
					m	44	media
9	S-chanf	CH-GR	TS	05	m	76	alta
					m	75	media
					f	52	media
					m	59	bassa
10	Tschierv	CH-GR	TS	05	m	72	media
					m	75	bassa
					f	75	bassa
					f	61	media
					m	49	bassa
11	S. Maria	CH-GR	TS	05	m	62	media
					m	76	media
					f	59	media
					m	85	alta
					m	57	ignoto
12	Müstair	CH-GR	TS	05	m	87	media
					f	68	media
					m	53	alta
13	Livigno	I-LO	TS	05	f	66	alta
					m	55	ignoto
					f	64	bassa
14	Isolaccia	I-LO	TS	05	f	48	alta
					m	50	media
					m	82	bassa
					f	47	media
					f	81	bassa
15	Bormio	I-LO	TS	05	f	80	bassa
					m	60	media
					f	72	media
					m	89	bassa
16	Valfurva	I-LO	TS	05	f	86	bassa
					f	77	bassa
					f	68	bassa
					f	64	bassa
					f	41	media
17	Cepina	I-LO	LK	04	f	58	media
					m	80	media
					m	49	media
					m	60	bassa
18	Sondalo	I-LO	LK	04	m	74	alta
					f	55	media
					f	62	media
					f	55	media
					f	75	media
					f	64	bassa
19	Grosio	I-LO	LK	04	m	69	media
					m	52	alta
					f	76	media
20	Poschiavo	CH-GR	TS	06	m	48	alta
					f	75	media
					m	63	alta
21	Brusio	CH-GR	TS	05	m	55	media
					m	60	alta
					f	40	alta
					m	56	alta
					f	34	media
22	Tirano	I-LO	LK	04	m	79	alta
					f	86	bassa
					f	64	alta
					f	55	media
23	San Rocco	I-LO	BR	03	f	81	bassa

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
23	San Rocco (Teglio)	I-LO	BR/LK	03	f	74	bassa
					m	70	bassa
					m	80	bassa
					f	40	media
					m	47	bassa
					f	45	media
					f	39	media
24	Aprica	I-LO	LK	04	m	68	bassa
					m	69	bassa
					f	69	bassa
					m	74	bassa
					f	65	bassa
					f	64	bassa
					f	65	bassa
					f	57	media
25	Èdolo	I-LO	LK	04	m	75	media
26	Monno	I-LO	LK	04	f	75	bassa
					f	73	bassa
					m	71	media
					m	57	bassa
					f	65	bassa
					m	35	alta
27	Ponte di Legno	I-LO	LK	04	f	72	media
					m	65	media
					m	68	media
					m	45	media
28	Valle di Savio	I-LO	BR	04	f	56	media
					f	25	media
					m	55	media
					m	57	alta
					f	76	bassa
29	Pescarzo	I-LO	BR	04	f	71	media
					f	50	media
					m	70	bassa
					m	50	bassa
30	Breno	I-LO	BR	02	m	67	alta
					m	40	alta
					f	69	bassa
					f	68	media
					f	65	alta
31	Schilpario	I-LO	BR	06	m	63	bassa
					m	83	alta
					m	77	bassa
32	Valbondione	I-LO	BR	06	m	40	bassa
					m	58	bassa
					m	79	bassa
					f	48	bassa
					m	69	media
					m	64	bassa
33	Castione	I-LO	BR	06	f	46	media
					f	57	media
					m	58	media
34	Lòvere	I-LO	BR	04	m	55	media
					m	68	bassa
					m	64	media
					f	71	media
					m	58	media
					f	62	media
35	Darfo	I-LO	BR	03	f	74	media
					m	50	alta
					f	71	bassa
					f	80	bassa
					m	69	media
					m	63	bassa
					f	58	alta
36	Bagolino	I-LO	BR	02	m	80	media
					m	52	media
					m	60	bassa
					m	61	bassa
					m	52	media
					m	87	bassa
37	Cóllio	I-LO	BR	04	m	47	media
					m	70	bassa
					f	40	media
					m	54	bassa
					f	61	bassa
					f	62	bassa
38	Tavérnole	I-LO	BR	04	m	66	media
					m	81	bassa
					f	49	media
					m	67	media
					m	66	media
					m	79	alta
39	Sale Marasino	I-LO	WS	03	m	60	media
					m	66	media

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
39	Sale Marasino	I-LO	WS	03	f	61	alta
40	Iseo	I-LO	WS	03	f	49	alta
					m	46	media
					m	57	media
41	Lumezzane	I-LO	BR	03	f	50	bassa
					m	42	alta
					m	73	media
					m	47	alta
					m	49	bassa
					m	69	media
					m	52	alta
					m	64	media
42	Sábbio Chiese	I-LO	BR	03	m	47	media
					m	80	media
					f	56	media
					f	72	media
					m	55	alta
43	Toscolano	I-LO	BR	02	m	36	media
					m	62	media
					m	80	bassa
					f	58	bassa
					m	46	bassa
44	Gargnano	I-LO	BR	02	m	78	bassa
					f	55	bassa
					m	67	bassa
					m	50	bassa
					m	57	media
					m	90	bassa
45	Magasa	I-LO	BR	02	f	51	media
					m	77	bassa
					m	39	media
					m	35	bassa
					f	57	bassa
					m	93	bassa
46	Vesio	I-LO	BR	03	f	59	bassa
					f	40	media
					f	68	bassa
					f	78	bassa
					f	69	media
					m	72	bassa
47	Limone	I-LO	BR	03	f	66	bassa
					m	54	alta
					f	83	bassa
					m	62	bassa
					m	49	alta
					m	57	media
48	Castelfondo	I-TR	IA	02	m	60	media
					m	67	bassa
					m	55	media
					f	78	bassa
					m	70	media
					f	60	media
49	Fondo	I-TR	IA	02	f	45	alta
					m	57	media
					f	72	media
					f	73	media
					f	43	alta
					f	57	bassa
50	Cloz	I-TR	IA	03	m	81	bassa
					f	70	bassa
					f	75	bassa
					f	76	bassa
					f	82	media
					f	71	media
51	Romeno	I-TR	IA	02	f	71	media
					f	62	media
					f	62	bassa
					f	64	media
52	Cagnò	I-TR	IA	03	m	76	media
					f	68	media
					f	59	bassa
					f	62	media
53	S. Bernardo di Rabbi	I-TR	IA	05	m	59	bassa
					f	62	media
					f	98	bassa
					m	59	alta
					m	60	media
					f	55	alta
54	Péio	I-TR	IA	05	f	76	bassa
					f	80	media
					f	82	bassa
					m	70	media
					m	62	alta
55	Vermíglío	I-TR	IA	05	m	72	bassa
					f	65	bassa
					m	62	alta
56	Mezzana	I-TR	IA	05	m	68	media
					m	61	media
					m	60	bassa
					m	40	media
57	Terzolàs	I-TR	IA	04	f	80	bassa
					f	59	bassa
					m	60	media
					m	59	alta
58	Tuenno	I-TR	IA	02	f	59	bassa
					f	62	media
					f	98	bassa
					m	59	alta

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
58	Tuenno	I-TR	IA	02	f	74	media
					m	84	media
					m	82	media
					m	62	bassa
					m	62	alta
59	Vervò	I-TR	IA	02	m	79	bassa
					m	67	media
					m	56	media
60	Bronzolo / Branzoll	I-AA	IA	05	f	52	media
					f	75	bassa
61	Egna / Neumarkt	I-AA	IA	04	f	40	media
					m	58	media
					f	51	media
					f	53	bassa
					m	70	media
62	Salorno / Salurn	I-AA	IA	04	f	80	bassa
					m	60	media
					f	85	bassa
					f	85	bassa
					f	63	bassa
					m	81	media
63	Roverè della Luna	I-TR	IA	05	f	79	bassa
					f	79	bassa
64	Sporminore	I-TR	IA	04	f	81	bassa
					f	72	bassa
					m	59	bassa
					f	68	bassa
					m	76	bassa
					m	55	media
65	Mezzocorona	I-TR	TS	06	m	51	alta
					m	60	media
66	S. Michele all'Adige	I-TR	TS	06	m	84	bassa
					m	68	media
67	Vezzano	I-TR	DR	02	m	75	bassa
					f	63	alta
					m	78	bassa
					f	81	bassa
					m	77	media
68	Molveno	I-TR	IA	04	m	84	bassa
					f	86	bassa
					f	55	media
					m	49	alta
69	Pinzolo	I-TR	IA	06	f	40	alta
					f	44	media
					m	69	media
70	Spiazzo	I-TR	IA	06	f	65	media
					m	69	media
					m	69	media
71	Stènico	I-TR	LK	05	m	59	media
					m	83	bassa
72	Campo, Dasindo (Lomaso)	I-TR	LK	05	m	72	bassa
					m	76	bassa
					m	85	bassa
					m	41	media
73	Ràgoli	I-TR	LK	05	f	69	bassa
					m	75	media
					m	76	media
74	Tione	I-TR	IA	06	m	86	alta
					f	65	alta
					f	83	alta
					m	74	media
75	Roncone	I-TR	IA	05	m	66	media
					m	66	media
76	Creto	I-TR	IA	06	m	86	bassa
					m	77	media
					m	52	alta
77	Storo	I-TR	IA	06	m	66	media
					m	61	media
					m	58	alta
					m	56	alta
78	Tiarno di Sotto	I-TR	IA	05	f	66	media
					f	70	media
					f	73	media
79	Riva	I-TR	WS	04	m	82	alta
					m	73	media
					f	69	alta
80	Arco	I-TR	IA	06	f	56	alta
					m	61	alta
81	La Pli / Pieve di Marebbe / Enneberg	I-AA	PV	01	f	78	bassa
					f	61	media
					f	67	bassa
82	Rina / Welschellen	I-AA	PV	01	m	67	media
					f	52	media
83	S. Martin de Tor / S. Martino in Badia / St. Martin in Thurn	I-AA	PV	01/02	m	55	alta
					f	73	bassa
84	La Val / La Valle / Wengen	I-AA	PV	01/02	f	78	bassa
					m	80	media
					f	28	media

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
85	S. Linèrt / S. Leonardo / St. Leonhard	I-AA	PV	02	f	61	media
					f	59	bassa
86	Bula / Bulla / Pufels	I-AA	PV	04	f	28	media
					m	66	bassa
87	S. Cristina / St. Christina	I-AA	PV	03	m	45	alta
					m	75	media
					f	23	media
88	Sëlva / Selva / Wolkenstein	I-AA	PV	03	m	78	media
					m	42	alta
					f	22	media
					f	34	media
89	Calfosch / Colfosco / Kolfuschg	I-AA	PV	02	f	73	media
					f	77	media
					m	72	bassa
					f	61	bassa
90	Corvara	I-AA	PV	02	m	74	bassa
					f	65	media
					f	66	media
					m	79	bassa
91	S. Ciascian / S. Cassiano / St. Kassian	I-AA	PV	02	m	74	bassa
					m	73	bassa
					m	92	media
92	Cortina d'Ampezzo / Anpezo	I-VE	PV	04/05	m	75	alta
					f	61	media
					m	75	bassa
					m	36	alta
93	Col / Colle S. Lucia	I-VE	BR	02	m	46	media
					f	47	media
					f	73	media
					f	77	bassa
					f	46	alta
					m	64	media
94	Larcionei / Larzonei	I-VE	PV	04	m	85	bassa
					m	63	alta
					f	57	bassa
					f	75	bassa
					m	62	alta
95	Ornela / Ornella	I-VE	PV	04	m	78	bassa
					f	73	bassa
					f	84	bassa
					m	81	bassa
96	Reba / Arabba	I-VE	PV	04	f	84	bassa
					f	71	bassa
					f	51	media
97	Delba / Alba	I-TR	PV	05	f	55	bassa
					m	56	media
					f	76	bassa
					f	78	bassa
98	Ciampedel / Campitello	I-TR	PV	05/06	m	79	media
					m	79	bassa
					f	84	bassa
					f	57	bassa
					f	55	bassa
99	Moncion / Monzòn	I-TR	PV	05	f	58	bassa
					f	83	bassa
					m	51	bassa
					m	74	media
100	Vich / Vigo di Fassa	I-TR	PV	05	m	78	media
					m	79	bassa
					f	74	bassa
					m	70	bassa
					f	64	bassa
					m	55	bassa
101	Moena	I-TR	WS	06	f	87	bassa
					m	85	alta
					m	78	bassa
					f	86	bassa
102	Forno	I-TR	WS	06	f	85	bassa
					f	79	bassa
					m	69	alta
103	Predazzo	I-TR	WS	06	f	85	media
					f	85	media
					m	74	media
					m	72	media
					m	76	media
104	Tèsero	I-TR	WS	05	m	77	media
					m	69	media
105	Cavalese	I-TR	WS	05	f	65	alta
					f	74	media
					f	76	media
106	S. Martino di Castrozza	I-TR	WS	04	m	67	bassa
					f	62	bassa
					m	77	bassa
107	Transacqua	I-TR	WS	04	m	79	alta
					m	82	bassa
					f	74	ignoto

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
108	Mezzano	I-TR	WS	04	f	84	bassa
					m	67	alta
					f	55	bassa
109	Canal S. Bovo	I-TR	WS	05	m	54	alta
					f	58	alta
					f	68	bassa
					m	83	bassa
110	Caorìa	I-TR	WS	05	m	80	alta
					f	78	bassa
111	Sicina (Valfloriana)	I-TR	IA	06	m	58	media
					m	61	media
					f	69	bassa
					f	86	bassa
112	Segonzano	I-TR	IA	06	f	86	bassa
					m	74	alta
					f	92	bassa
					m	76	media
113	Cembra	I-TR	IA	05	m	66	media
					f	85	bassa
114	Fierozzo / Florutz	I-TR	WS	03	m	79	bassa
					f	62	media
					m	62	alta
115	Strigno	I-TR	WS	02	f	76	bassa
					m	70	alta
					m	72	media
116	Castello Tesino	I-TR	WS	03	m	58	media
					m	82	bassa
					m	82	alta
117	Tezze	I-TR	WS	05	f	76	bassa
					m	64	alta
					f	51	media
118	Luserna / Lusern	I-TR	WS	06	m	73	bassa
					f	70	bassa
					f	59	alta
					f	47	alta
					f	67	bassa
					f	61	alta
119	Lèvico	I-TR	WS	02	m	78	bassa
					m	73	alta
					m	81	alta
					m	69	media
120	Civezzano	I-TR	IA	05	f	77	bassa
					f	71	bassa
121	Trento I	I-TR	DR	02	m	60	bassa
					f	74	bassa
					m	74	bassa
					m	83	bassa
122	Trento II	I-TR	DR	02	m	64	media
					f	79	media
					m	54	media
					f	62	media
123	Vigolo Vattaro	I-TR	IA	06	f	77	bassa
					f	53	media
					m	74	alta
124	Aldeno	I-TR	DR	02	m	79	alta
					m	72	media
					f	65	alta
					m	72	alta
					m	72	bassa
125	Folgarìa	I-TR	WS	06	f	100	bassa
					f	81	bassa
					f	66	media
126	Rovereto	I-TR	DR	02	f	52	bassa
					f	77	media
					f	71	bassa
					m	66	bassa
127	Ala	I-TR	DR	03	m	78	bassa
					m	78	bassa
128	Borghetto	I-TR	IA	06	f	69	bassa
					f	68	media
					f	66	media
					f	57	media
					f	14	bassa
					f	81	media
129	Costàlta	I-VE	BR	01	m	54	alta
					m	50	bassa
130	Casamazzagno	I-VE	BR	01	f	74	media
					m	71	media
					f	50	media
					m	42	media
					f	79	bassa
131	Auronzo	I-VE	BR/IA	01	f	67	bassa
					m	67	media
					f	74	bassa
					f	37	alta
					f	46	media
132	Lorenzago	I-VE	BR	04	f	78	bassa
					f	78	media

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
132	Lorenzago	I-VE	BR	04	m	56	media
					m	59	media
133	Pozzale	I-VE	WS	07	m	84	media
					m	78	bassa
					m	69	bassa
					m	83	bassa
					f	75	media
134	Cibiana	I-VE	BR	03	m	69	bassa
					f	65	bassa
					m	48	media
					m	57	alta
					f	87	bassa
					f	49	media
					m	52	bassa
135	Vinigo (Vodo)	I-VE	BR	03	f	41	alta
					m	74	bassa
					f	58	media
					f	57	bassa
					f	75	bassa
136	S. Vito	I-VE	BR	03	m	68	alta
					f	54	media
					m	79	bassa
					m	63	media
					m	56	media
					m	69	alta
137	Selva	I-VE	BR	02	m	61	media
					m	44	media
					m	51	media
					m	47	media
					f	44	media
					m	84	alta
138	Rocca Pietore	I-VE	BR	02	m	68	bassa
					f	78	media
					f	82	bassa
					m	34	media
					f	81	bassa
					m	67	bassa
					f	52	bassa
139	Laste	I-VE	BR	02	m	60	bassa
					m	57	media
					f	44	bassa
					m	52	bassa
					f	68	bassa
					m	81	bassa
					m	54	media
140	Falcade	I-VE	WS	07	f	45	media
					m	58	media
					m	79	bassa
					m	66	bassa
141	Cencenighe	I-VE	WS	07	f	66	bassa
					m	85	alta
					f	62	media
142	Coi	I-VE	WS	07	m	67	bassa
					m	78	bassa
					m	51	alta
143	Astragal	I-VE	WS	07	m	71	bassa
					m	73	media
144	Longarone	I-VE	WS	07	m	25	alta
					f	45	alta
					m	59	alta
					m	58	alta
					m	68	alta
					m	73	alta
					m	75	media
145	Valle Agordina	I-VE	WS	07	m	71	media
					m	81	media
					f	64	bassa
					f	34	alta
					f	81	bassa
146	Gosaldo	I-VE	WS	07	m	88	bassa
					f	64	alta
					m	73	bassa
147	Sospirolo	I-VE	WS	06	m	55	alta
					f	91	bassa
					m	57	bassa
					m	60	media
					f	59	alta
148	Belluno	I-VE	WS	07	m	61	alta
					m	67	bassa
149	S. Martino d'Alpago	I-VE	WS	07	f	82	bassa
					m	92	bassa
					m	74	bassa
150	Farra d'Alpago	I-VE	WS	07	m	81	bassa
					m	83	bassa
					f	82	bassa
					m	70	alta
151	Longhere	I-VE	WS	06	f	55	alta

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
151	Longhere	I-VE	WS	06	f	79	alta
152	Carve (Mel)	I-VE	WS	06	m	53	alta
					m	71	alta
153	Cesiomaggiore	I-VE	WS	06	m	57	media
					f	58	media
154	Feltre	I-VE	WS	06	m	79	media
					f	62	media
					f	40	alta
155	Fonzaso	I-VE	WS	04	m	68	alta
					m	91	bassa
					m	58	media
					m	92	bassa
156	Lamón	I-VE	WS	06	f	64	media
					m	41	alta
157	Cismón del Grappa	I-VE	WS	02	m	67	bassa
					m	72	bassa
158	Valdobbiadene	I-VE	PV/ WS	01	m	43	media
					f	22	media
					m	79	media
					m	51	alta
159	Follina	I-VE	WS	06	m	55	media
					f	48	media
					f	75	alta
					m	85	bassa
160	Sernágli	I-VE	WS	05	f	82	bassa
					m	67	alta
					m	86	bassa
					m	78	media
161	Conegliano	I-VE	WS	05	m	70	bassa
					f	54	media
					f	77	bassa
162	Bibano	I-VE	WS	05	m	86	bassa
					m	77	media
					m	52	alta
163	Motta di Livenza	I-VE	WS	03	m	81	alta
					f	67	bassa
					f	72	media
164	Colfrancui	I-VE	WS	03	f	67	alta
					f	57	alta
					f	28	alta
165	Arcade	I-VE	WS	05	m	61	media
					m	67	bassa
					m	54	media
166	Montebelluna	I-VE	WS	02	m	78	media
					m	45	alta
					m	85	media
167	Altviole	I-VE	WS	02	m	75	media
					m	68	alta
					f	67	bassa
168	Crespano	I-VE	WS	02	f	65	bassa
					f	57	media
					m	84	media
169	Valstagna	I-VE	BR/ DR	01	m	63	bassa
					m	63	bassa
					f	46	alta
					f	74	bassa
					m	64	bassa
170	Asiago	I-VE	BR	01	f	27	media
					m	55	bassa
					f	54	alta
					m	62	media
					f	50	alta
					m	65	alta
					m	50	alta
171	Arsiero	I-VE	LK	05	m	57	alta
					m	50	alta
					m	32	media
					m	66	alta
					f	83	media
					f	61	media
172	Valli del Pasubio	I-VE	LK	05	f	31	alta
					f	46	alta
					m	20	media
					m	28	media
					f	76	media
173	Recoaro	I-VE	LK	05	m	63	media
					f	69	bassa
					m	69	media
174	Malcésine	I-VE	WS	04	f	65	media
					m	64	media
					m	70	media
					f	62	media
174	Malcésine	I-VE	WS	04	m	52	alta
					m	74	bassa
					f	74	media
					m	44	media

δ ELENCO ALFABETICO DELLE LOCALITÀ ESPLORATE

loc.	no.	loc.	no.	loc.	no.	loc.	no.
Ala	127	Conegliano	161	Monno	26	Schilpário	31
Alba / Delba	97	Cordenòns	213	Montebelluna	166	Schio	178
Aldeno	124	Cortina d'Ampezzo / Anpezo	92	Montereale	208	Scuol (CH)	3
Altívole	167	Corvara	90	Monzòn / Moncion	99	Segonzano	112
Ampezzo	200	Costàlta	129	Motta di Livenza	163	Selva	137
Anpezo / Cortina d'Ampezzo	92	Crespano	168	Müstair (CH)	12	Selva / Sëlva / Wolkenstein	88
Aprica	24	Creto	76	Neumarkt / Egna	61	Sëlva / Selva / Wolkenstein	88
Arabba / Reba	96	Darfo	35	Ornela / Ornella	95	Sernágli	160
Arcade	165	Dasindo, Campo (Lomaso)	72	Ornella / Ornella	95	Sicina (Valfloriana)	111
Arco	80	Delba / Alba	97	Péio	54	Sondalo	18
Ardez (CH)	5	Edolo	25	Pesàriis	196	Sospirolo	147
Arsiero	171	Egna / Neumarkt	61	Pescarzo	29	Spiazzo	70
Asiago	170	Enneberg / La Pli /	81	Pieve di Marebbe / La Pli /	81	Sporminore	64
Astragal	143	Pieve di Marebbe		Enneberg		St. Christina / S. Cristina	87
Auronzo	131	Erbezzo	177	Pinzolo	69	St. Kassian / S. Ciascian /	91
Azzano Dècimo	217	Erto	204	Poffabro	206	S. Cassiano	
Bagolino	36	Falcade	140	Ponte di Legno	27	St. Leonhard / S. Linèrt /	85
Barcis	205	Farra d'Alpago	150	Ponzano	188	S. Leonardo	
Bassano I	182	Feltre	154	Pordenone	214	St. Martin in Thurn /	83
Bassano II	183	Fierozzo / Florutz	114	Portogruaro	194	S. Martin de Tor /	
Belluno	148	Florutz / Fierozzo	114	Poschiavo (CH)	20	S. Martino in Badia	
Bibano	162	Folgaría	125	Pozzale	133	Stènico	71
Borghetto	128	Follina	159	Prata di Pordenone	216	Storo	77
Bormio	15	Fondo	49	Predazzo	103	Strigno	115
Brail (CH)	8	Fonzaso	155	Pufels / Bula / Bulla	86	Tarasp (CH)	4
Branzoll / Bronzolo	60	Forni Avoltri	195	Ràgoli	73	Tavernole	38
Breno	30	Forni di Sopra	198	Ramosch (CH)	2	Teglio (=San Rocco)	23
Bronzolo / Branzoll	60	Forni di Sotto	199	Reba / Arabba	96	Terzolàs	57
Brusio	21	Forno	102	Recoaro	173	Tèsero	104
Budoia	211	Friola	184	Rina / Welschellen	82	Tésis (Vivaro)	210
Bula / Bulla / Pufels	86	Gargnano	44	Riva	79	Tezze	117
Bulla / Bula / Pufels	86	Gosaldo	146	Rocca Pietore	138	Tiarno di Sotto	78
Cagnò	52	Grosio	19	Romeno	51	Tione	74
Calfosch / Colfosco /	89	Iseo	40	Roncone	75	Tirano	22
Kolfuschg		Isolaccia	14	Roverè della Luna	63	Torre di Mosto	192
Calvene	179	Istrana	187	Rovereto	126	Toscolano	43
Campitello / Ciampedel	98	Kolfuschg / Calfosch /	89	S. Bernardo di Rabbi	53	Tramonti di Sopra	201
Campo, Dasindo (Lomaso)	72	Colfosco		S. Biagio (=Cavriè)	190	Transacqua	107
Canal S. Bovo	109	La Pli / Pieve di Marebbe /	81	S. Cassiano / S. Ciascian /	91	Trento I	121
Caorí	110	Enneberg		St. Kassian		Trento II	122
Carve (Mel)	152	La Val / La Valle / Wengen	84	S. Ciascian / S. Cassiano /	91	Treviso	189
Casamazzagno	130	La Valle / La Val / Wengen	84	St. Kassian		Tschierv (CH)	10
Castelfondo	48	Lamòn	156	S. Cristina / St. Christina	87	Tschlin (CH)	1
Castelfranco	186	Larcionei / Larzonei	94	S. Donà di Piave	191	Tuenno	58
Castelletto di Brenzone	175	Larzonei / Larcionei	94	S. Leonardo / S. Linèrt /	85	Valbondione	32
Castello Tesino	116	Laste	139	St. Leonhard		Valdobbiadene	158
Castione	33	Lavin (CH)	6	S. Linèrt / S. Leonardo /	85	Valfloriana (=Sicina)	111
Cavalese	105	Lèvico	119	St. Leonhard		Valfurva	16
Cavriè (S. Biagio)	190	Limone	47	S. Maria (CH)	11	Valle Agordina	145
Cembra	113	Livigno	13	S. Martin de Tor /	83	Valle di Saviore	28
Cencenighe	141	Lomaso (=Campo, Dasindo)	72	S. Martino in Badia /		Valli del Pasubio	172
Cepina	17	Longarone	144	St. Martin in Thurn		Valrovina	181
Cesiomaggiore	153	Longhere	151	S. Martino d'Alpago	149	Valstagna	169
Ciampedel / Campitello	98	Lorenzago	132	S. Martino di Castrozza	106	Vermiglio	55
Cibiana	134	Lòvere	34	S. Martino in Badia /	83	Vervò	59
Cimolais	203	Lumezzane	41	S. Martin de Tor /		Vesio	46
Cismón del Grappa	157	Lusern / Luserna	118	St. Martin in Thurn		Vezzano	67
Cittadella	185	Luserna / Lusern	118	S. Michele all'Adige	66	Vich / Vigo di Fassa	100
Civezzano	120	Magasa	45	S. Vito	136	Vigo di Fassa / Vich	100
Claut	202	Malcésine	174	S. Zeno	176	Vígolo Vattaro	123
Cloz	50	Malfísio	209	Sábbio Chiese	42	Villaverla	180
Coi	142	Meduno	207	Sacile	215	Vinigo (Vodo)	135
Col / Colle S. Lucia	93	Mel (=Carve)	152	Sale Marasino	39	Vivaro (=Tésis)	210
Colfosco / Calfosch /	89	Mezzana	56	Salorno / Salurn	62	Vodo (=Vinigo)	135
Kolfuschg		Mezzano	108	Salurn / Salorno	62	Welschellen / Rina	82
Colfrancui	164	Mezzocorona	65	San Rocco (Teglio)	23	Wengen / La Val / La Valle	84
Colle S. Lucia / Col	93	Moena	101	Sarone	212	Wolkenstein / Sëlva / Selva	88
Còllo	37	Molveno	68	Sauris / Zahre	197	Zahre / Sauris	197
Concordia Sagittaria	193	Moncion / Monzòn	99	S-chanf (CH)	9	Zernez (CH)	7

ε CONCORDANZA TRA LE LOCALITÀ DELL' <i>AD</i> CON QUELLE DI AIS, ALI, ASLEF E ETTMAYER 1902
--

no. <i>AD</i>	loc. <i>AD</i>	corrispondente con
2	Ramosch	AIS: 9
5	Ardez	AIS: 7
7	Zernez	AIS: 19
11	S. Maria	AIS: 29
13	Livigno	ALI: 100
14	Isolaccia	AIS: 209
16	Valfurva	ALI: 101
18	Sondalo	ALI: 105
19	Grosio	AIS: 218
20	Poschiavo	AIS: 58
27	Ponte di Legno	ALI: 109; ETTMAYER: 77
30	Breno	AIS: 71; ETTMAYER: 74
31	Schilpario	ALI: 113
36	Bagolino	AIS: 249; ETTMAYER: 49
37	Còllio	ALI: 120
39	Sale Marasino	ALI: 119
41	Lumezzane	AIS: 258; ETTMAYER: 72
43	Toscolano	AIS: 259
44	Gargnano	ETTMYER: 66
47	Limone	AIS: 248; ETTMAYER: 65
48	Castelfondo	AIS: 311; ALI: 217; ETTMAYER: 15
50	Cloz	ALI: 216; ETTMAYER: 14
52	Cagnò	ETTMYER: 20
53	S. Bernardo di Rabbi	ALI: 213; ETTMAYER: 7
54	Pèio	AIS: 320, ALI: 212; ETTMAYER: 4
55	Vermiglio	ETTMYER: 2
56	Mezzana	ETTMYER: 5
57	Terzolàs	ETTMYER: 8
58	Tuenno	AIS: 322
67	Vezzano	ETTMYER: 56
68	Molveno	ETTMYER: 40
69	Pinzolo	ETTMYER: 32
70	Spiazzo	ETTMYER: 34
71	Stènico	AIS: 331, ALI: 237; ETTMAYER: 38
72	Campo, Dasindo (Lomaso)	ETTMYER: 55
73	Ràgoli	ETTMYER: 37
74	Tione	ETTMYER: 41
75	Roncone	AIS: 340, ETTMAYER: 42
77	Storo	ETTMYER: 47
78	Tiarno di Sotto	AIS: 341; ETTMAYER: 50
81	La Pli / Pieve di Marebbe / Enneberg	AIS: 305
86	Bula / Bulla / Pufels	ALI: 207
87	S. Cristina / St. Christina	ALI: 208
88	Sëlva / Selva / Wolkenstein	AIS: 312

no. <i>AD</i>	loc. <i>AD</i>	corrispondente con
89	Calfosch / Colfosco / Kolfuschg	AIS: 314; ALI: 209
92	Cortina d'Ampezzo / Anpezo	AIS: 316; ALI: 210
93	Col / Colle S. Lucia	ALI: 223
96	Reba / Arabba	AIS: 315
101	Moena	ALI: 218
103	Predazzo	AIS: 323
109	Canal S. Bovo	AIS: 334; ALI: 233
114	Fierozzo / Florutz	ALI: 231
115	Strigno	ALI: 240
121	Trento I	ALI: 238
122	Trento II	ALI: 238
126	Rovereto	ALI: 245
133	Pozzale	AIS: 317
137	Selva	ALI: 224
138	Rocca Pietore	ALI: 222
140	Falcade	ALI: 221
141	Cencenighe	AIS: 325
145	Valle Agordina	ALI: 235
146	Gosaldo	ALI: 234
148	Belluno	AIS: 335; ALI: 236
154	Feltre	ALI: 241
167	Altivole	ALI: 250
172	Valli del Pasubio	ALI: 246
174	Malcèsine	ALI: 243; ETTMAYER: 64
181	Valrovina	ALI: 249
187	Istrana	AIS: 365
189	Treviso	ALI: 263
195	Forni Avoltri	AIS: 318; ASLEF: 2
196	Pesàriis	ALI: 300; ASLEF: 9a
197	Sauris / Zahre	ASLEF: 16
198	Forni di Sopra	ALI: 306; ASLEF: 22a
199	Forni di Sotto	AIS: 327; ALI: 307; ASLEF: 23
200	Ampezzo	ASLEF: 24
201	Tramonti di Sopra	ALI: 316; ASLEF: 41
202	Claut	AIS: 326; ALI: 314; ASLEF: 40
203	Cimolais	ASLEF: 39
204	Erto	ALI: 313; ASLEF: 38
205	Barcis	ASLEF: 54
206	Poffabro	ALI: 315; ASLEF: 56a
207	Meduno	ASLEF: 57a
210	Tésis (Vivarò)	ALI: 325; ASLEF: 92b
211	Budoia	ASLEF: 108
213	Cordenòns	ALI: 336; ASLEF: 122
215	Sacile	ALI: 335; ASLEF: 139a
217	Azzano Dècimo	ALI: 345; ASLEF: 159

coincidenza numerica	
AIS- <i>AD</i>	32/217 = 14,75 %
ALI- <i>AD</i>	47/217 = 21,66 %
ASLEF- <i>AD</i>	18/217 = 8,30 %
ETTMYER 1902- <i>AD</i>	26/217 = 11,98 %

ALD-II

Mappae

A -	B	Parte generale
203 -	244	Rapporti umani
245 -	291	Giochi e divertimenti
292 -	303	Strumenti musicali
304 -	332	La scuola
333 -	353	Feste religiose
354 -	358	La chiesa
359 -	363	Il clero
364 -	369	Pratiche e credenze religiose
370 -	371	Superstizione e folklore
372 -	388	avere
389 -	406	Il paese ed il mercato
407 -	416	La casa e le sue parti
417 -	420	La stanza



Leggenda

83: St. Martin in Thurn 91: St. Kassian

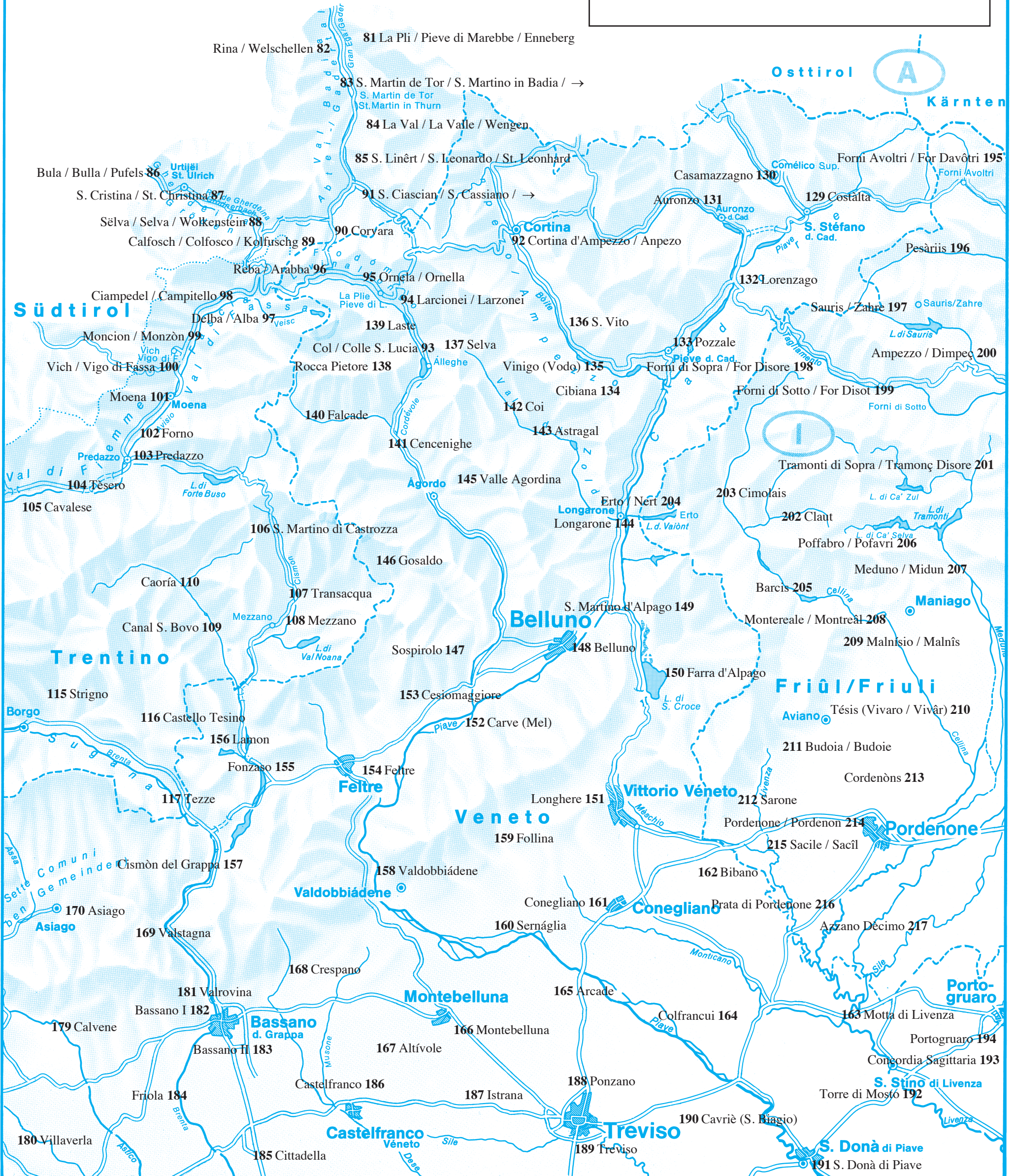


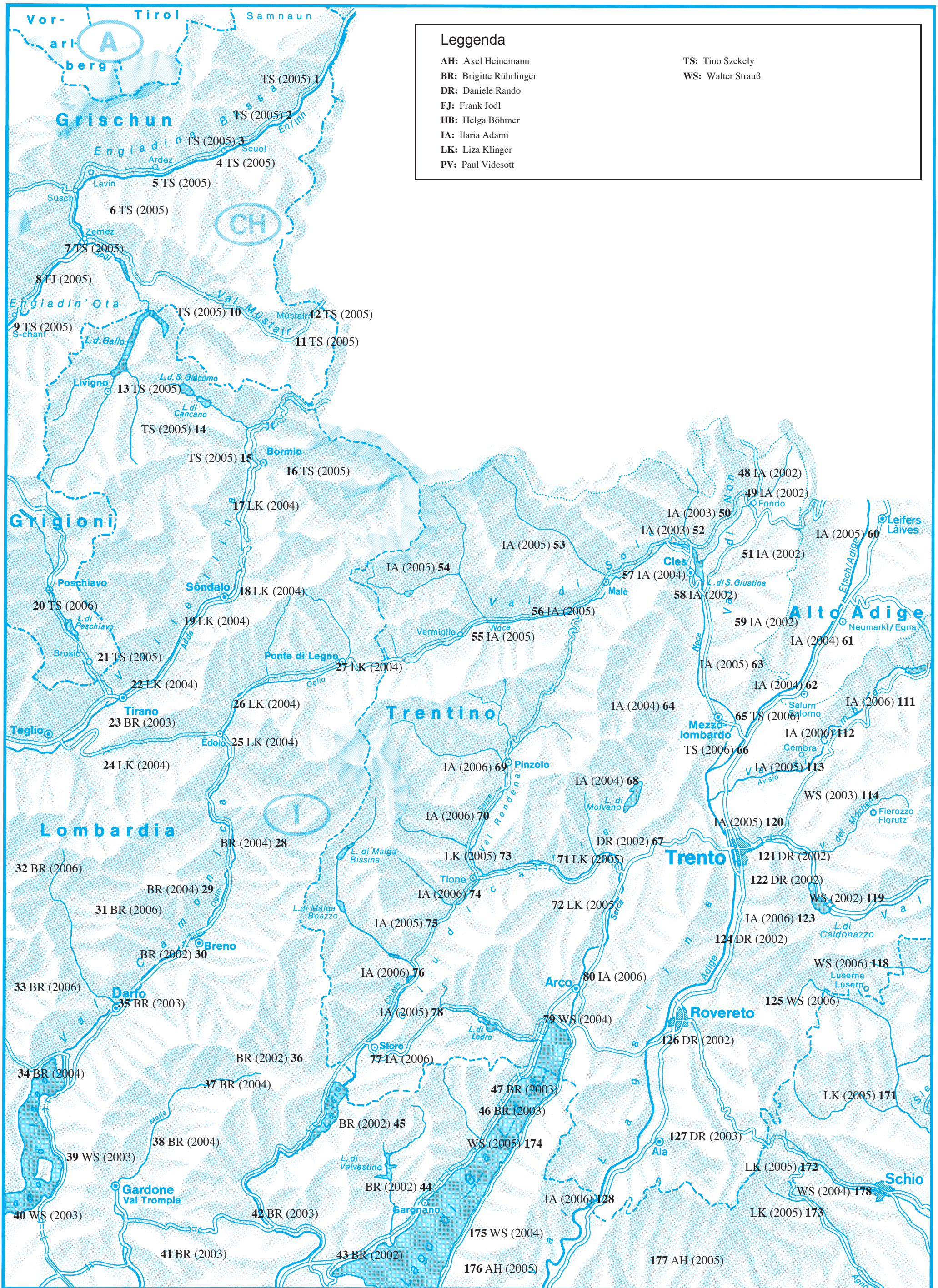
Comm.: I toponimi messi tra parentesi si riferiscono ai rispettivi comuni. Per ragioni di spazio, la posizione dei numeri delle località non corrisponde sempre alla realtà geografica.

AD-II

A: Nomi ufficiali

delle località esplorate



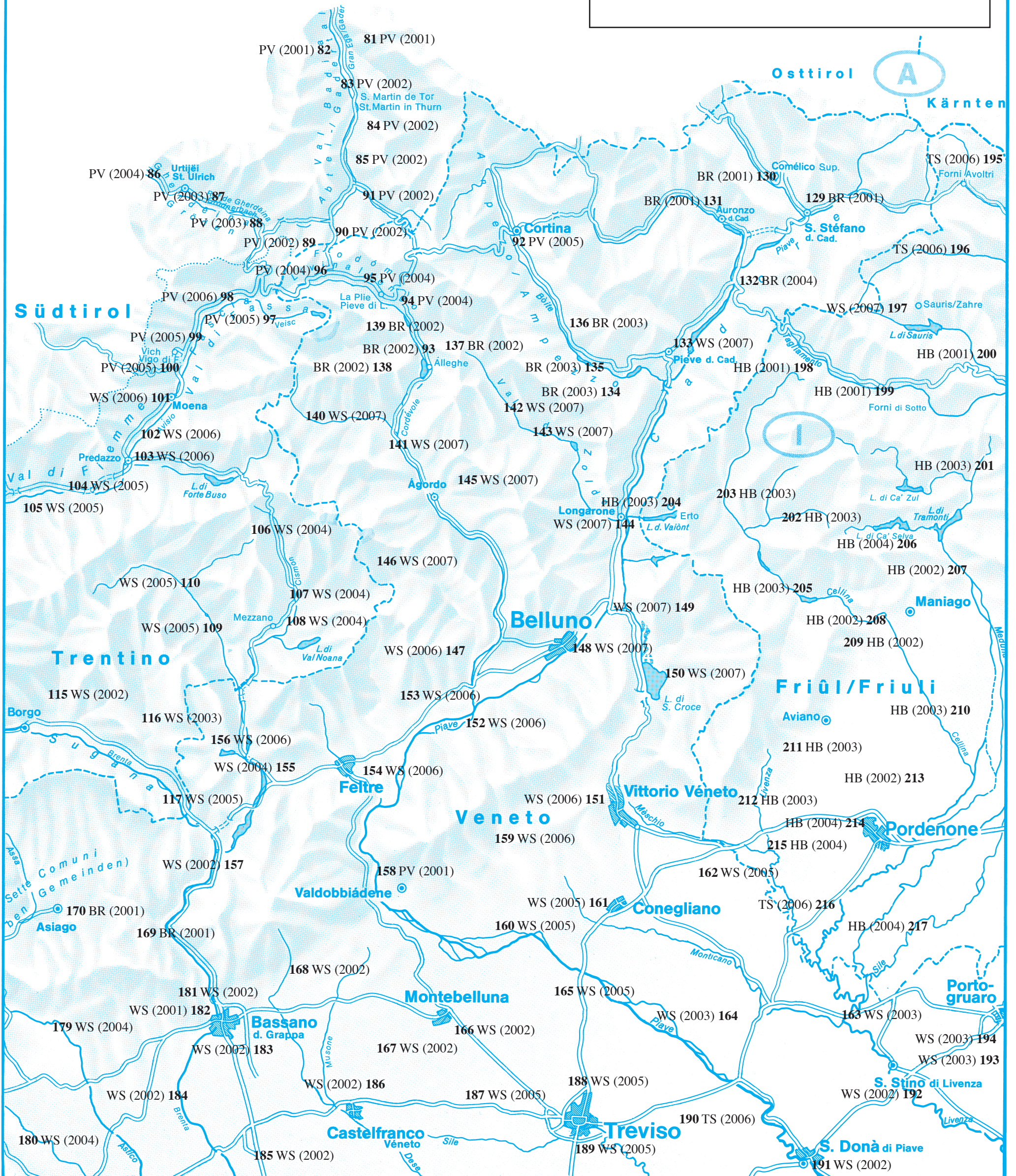


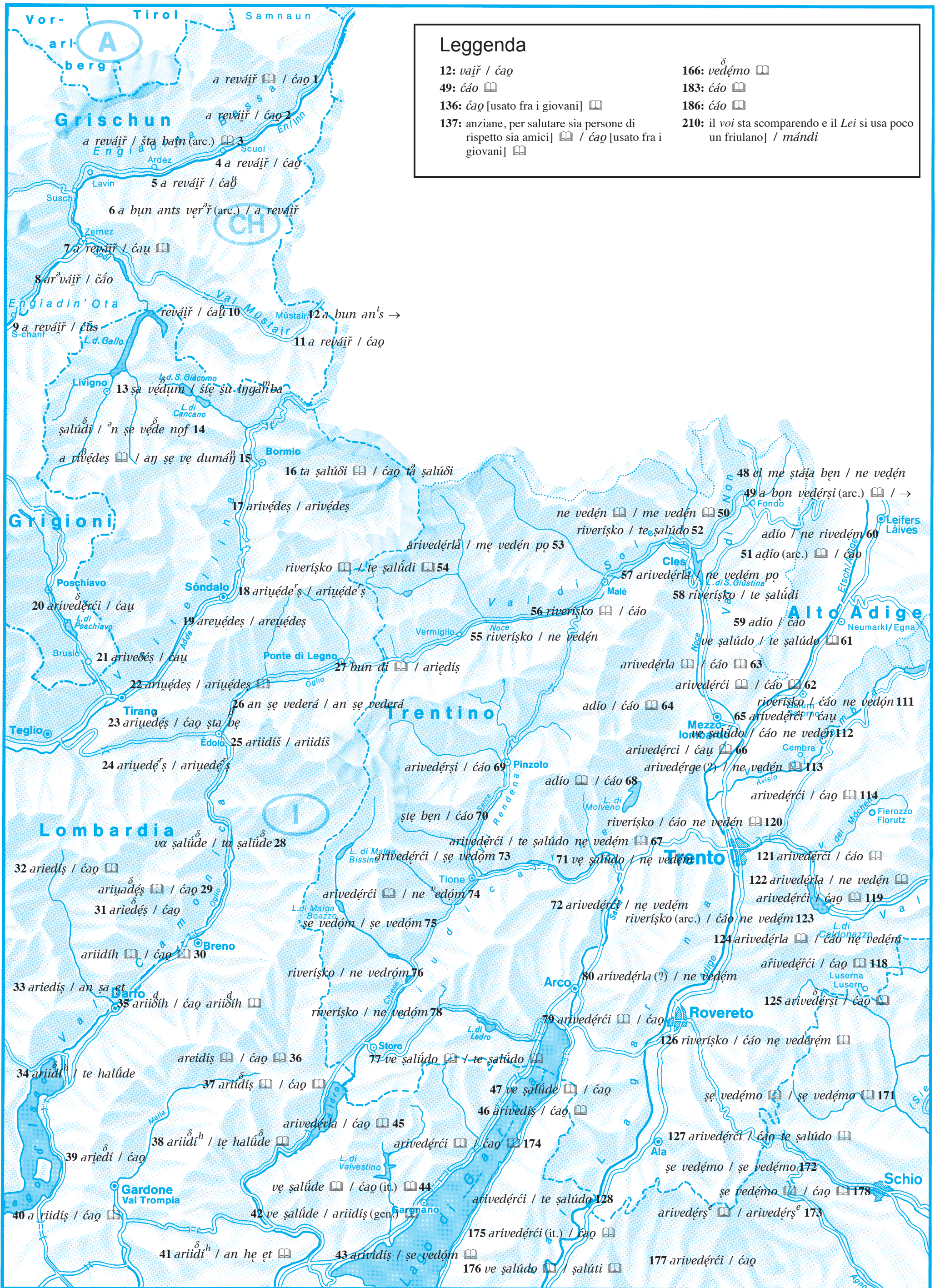
Leggenda	
AH:	Axel Heinemann
BR:	Brigitte Rührlinger
DR:	Daniele Rando
FJ:	Frank Jodl
HB:	Helga Böhmer
IA:	Ilaria Adami
LK:	Liza Klinger
PV:	Paul Videsott
TS:	Tino Szekely
WS:	Walter Strauß

AD-II

B: Esploratori

esploratore (anno dell'esplorazione)

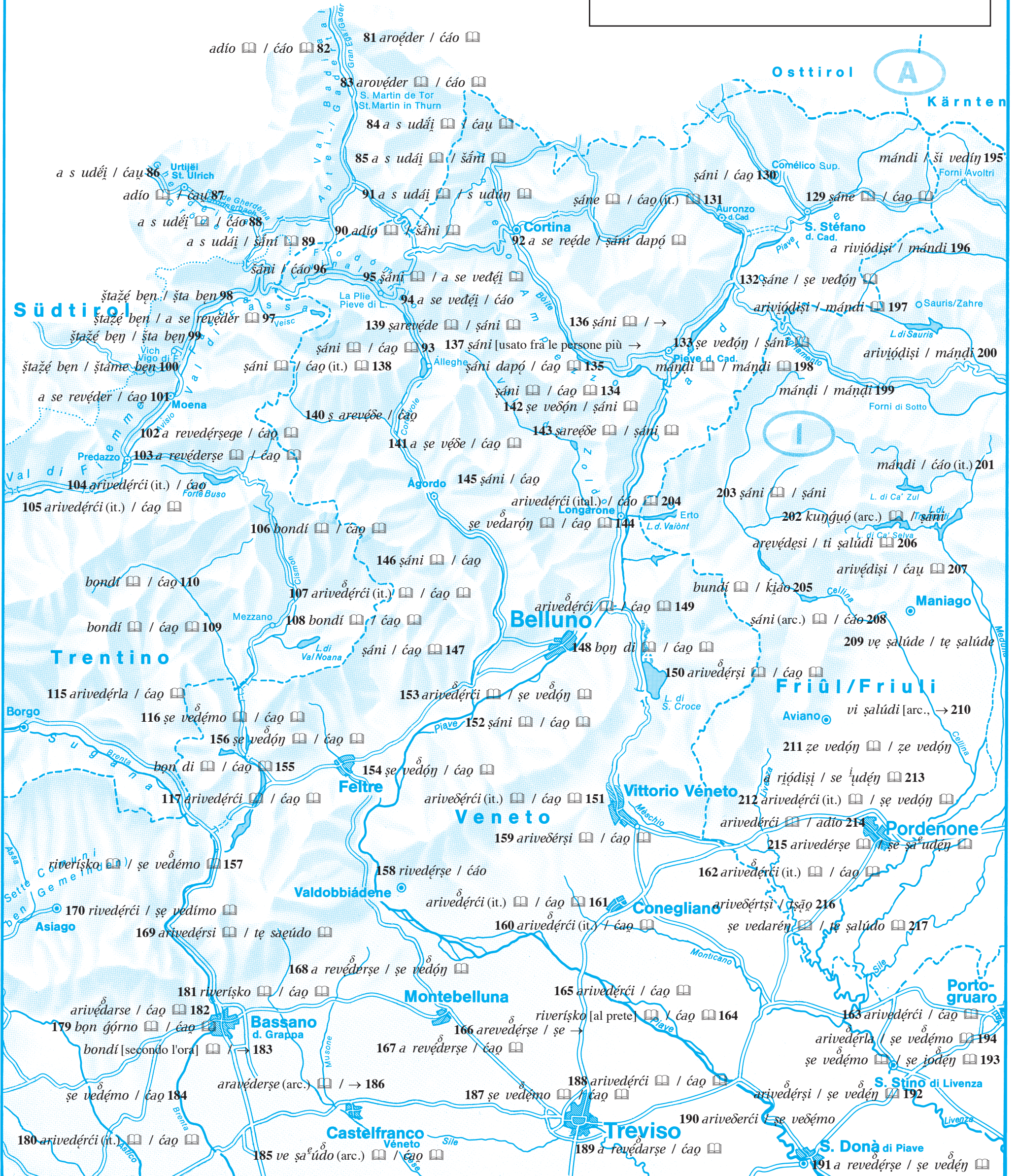




203: *arrivederci!* / *arrivederci!*



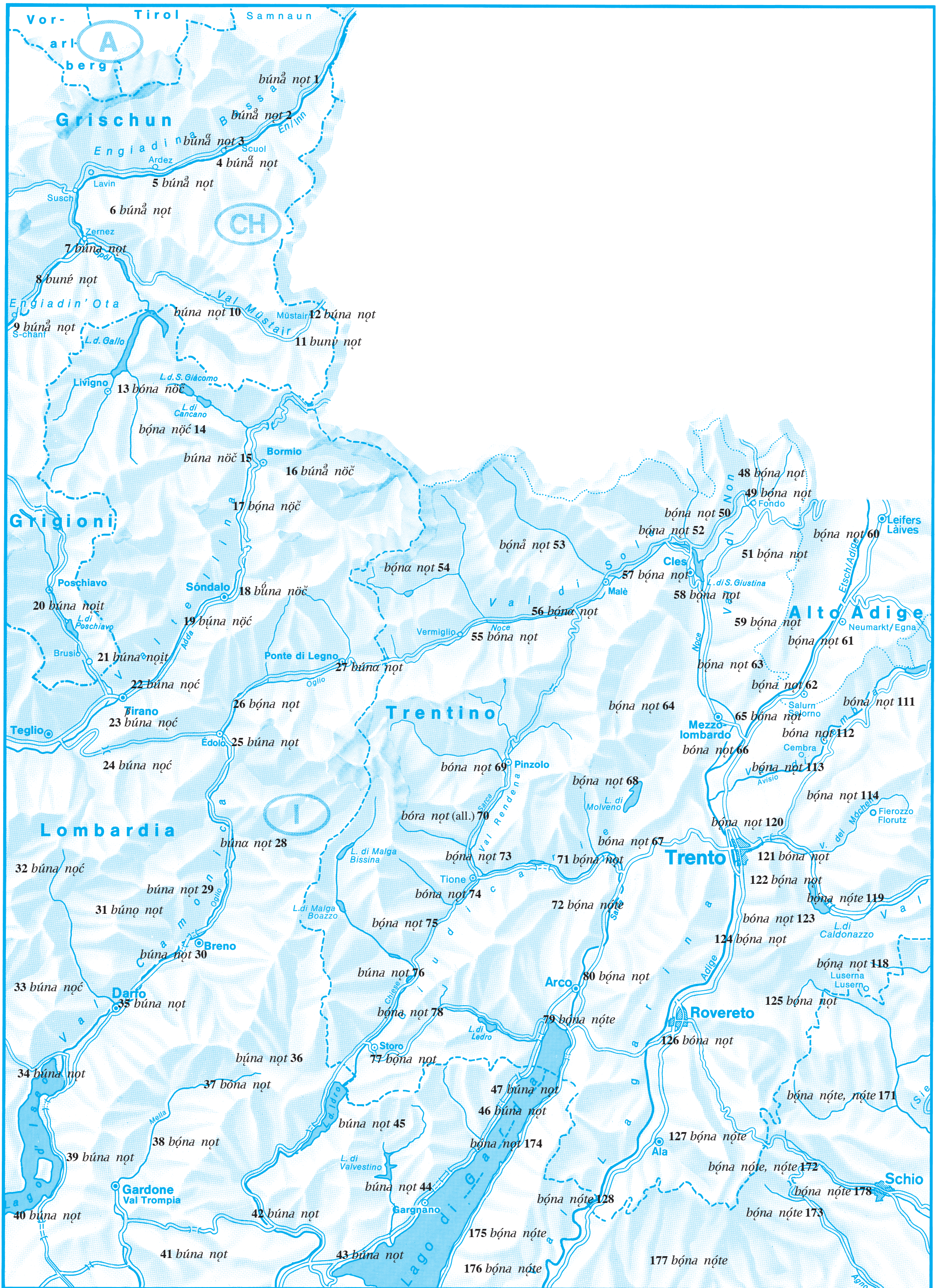
(detto a una persona anziana, di rispetto) / (detto a un amico della stessa età; saluto confidenziale)





AD-II
204: *buonasera!*





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

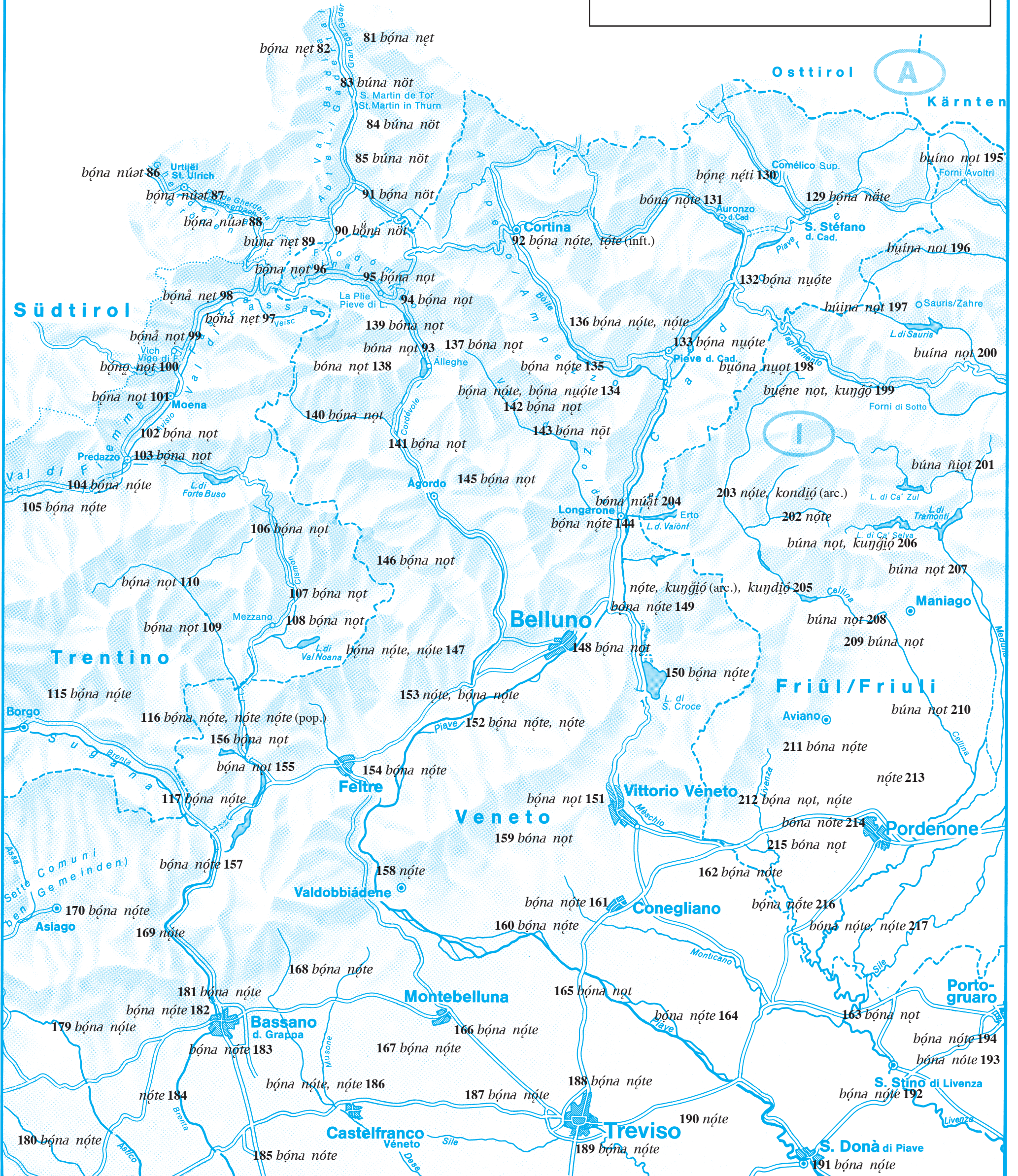


Comm.: Per motivi di omogeneità tutte le risposte sono state presentate in forma disgiunta:

BONA NÓTE.

AD-II

205: buonanotte!





Leggenda
 93: ci šóđe (arc.), šóđe (arc.)

corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)



AD-II

206: Che peccato!

(Si dice così quando uno ha perso il treno.)

ALD-I: 570 (il p. / i peccati).



Leggenda

101: per bõna şort

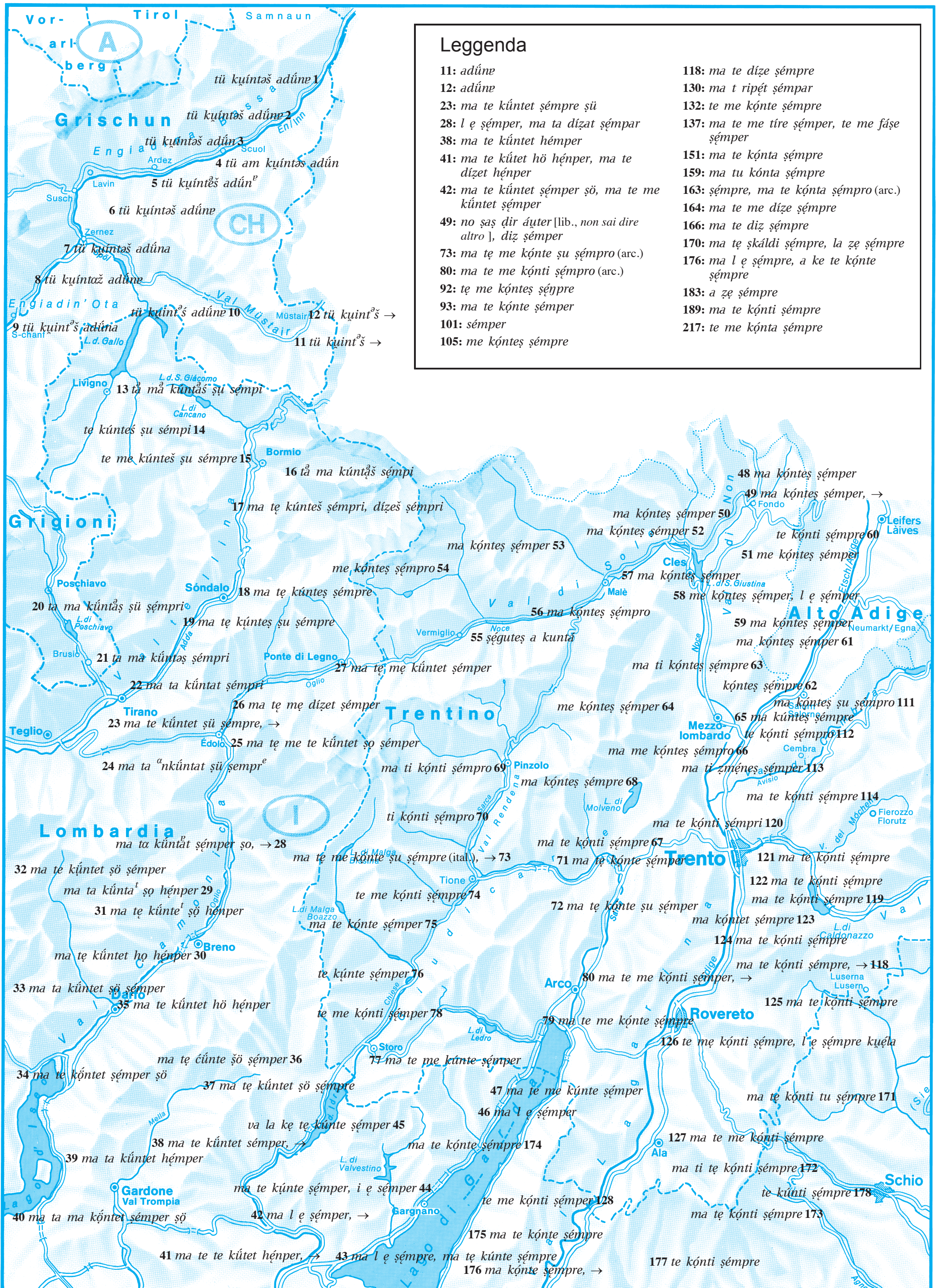
163: par fortuna



207: Per fortuna!

(Per fortuna! È arrivato in tempo!)





Leggenda

- 11: adüne
- 12: adüne
- 23: ma te kúntet sémprə şü
- 28: l ę sémper, ma ta dízat sémpar
- 38: ma te kúntet hémper
- 41: ma te kúntet hö hénper, ma te dízat hénper
- 42: ma te kúntet sémper şö, ma te me kúntet sémper
- 49: no şaş đır áuter [lib., non sai dire altro], díz sémper
- 73: ma tẹ me kónte şu sémpro (arc.)
- 80: ma te me kónti sémpro (arc.)
- 92: tẹ me kóntes şeypre
- 93: ma te kónte sémper
- 101: sémper
- 105: me kóntes sémper
- 118: ma te díze sémprə
- 130: ma t ripęt sémpar
- 132: te me kónte sémprə
- 137: ma te me tíre sémper, te me fáşe sémper
- 151: ma te kónta sémprə
- 159: ma tu kónta sémprə
- 163: sémprə, ma te kónta sémpro (arc.)
- 164: ma te me díze sémprə
- 166: ma te díz sémprə
- 170: ma tẹ şkáldi sémprə, la zẹ sémprə
- 176: ma l ę sémprə, a ke te kónte sémprə
- 183: a zẹ sémprə
- 189: ma te kónti sémprə
- 217: te me kónta sémprə

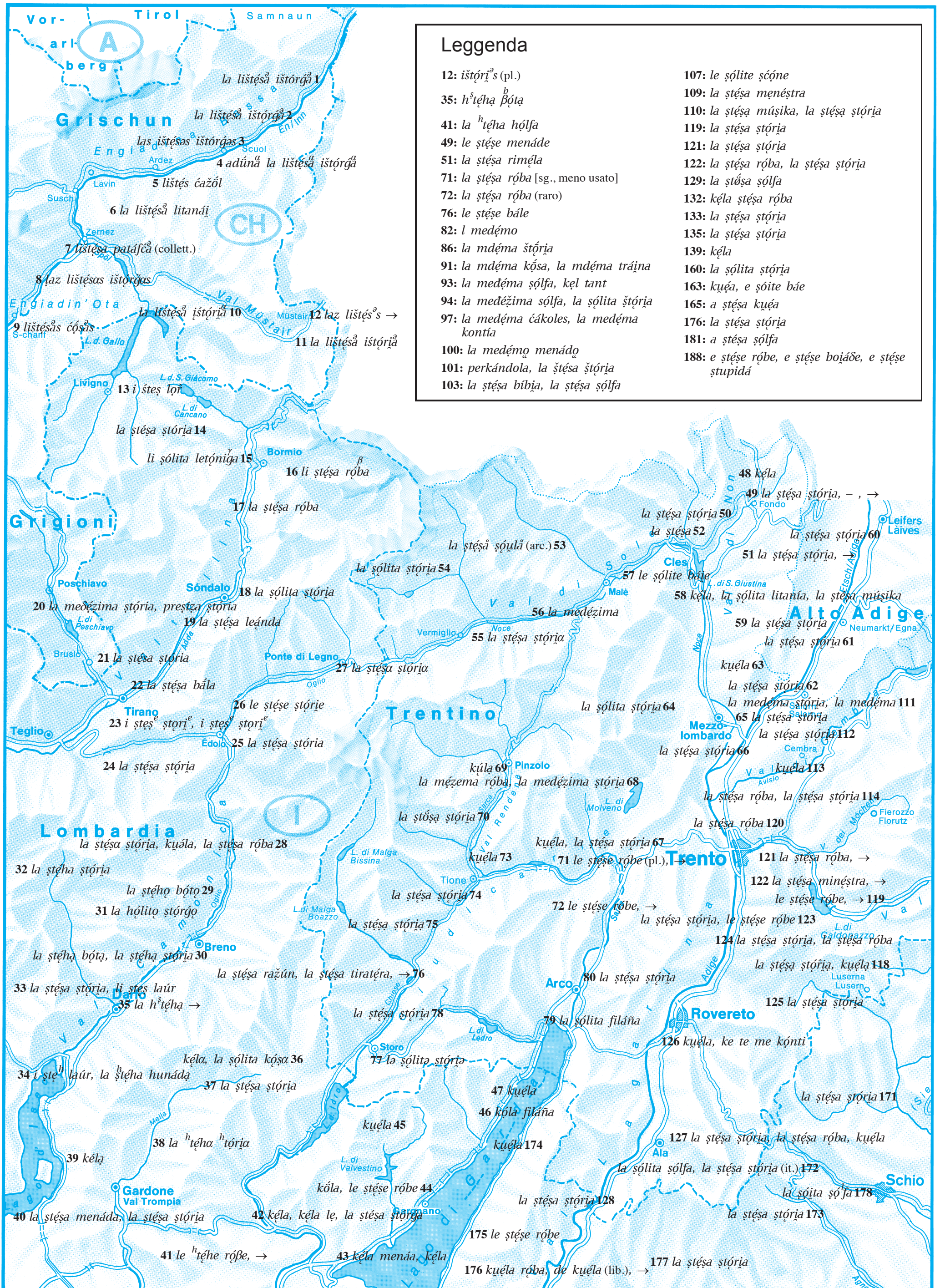
Comm.: Alcune delle risposte corrispondono al tipo è sempre la stessa cosa.

AD-II

208: Ma racconti sempre ...

Ma racconti sempre la stessa storia!





Leggenda

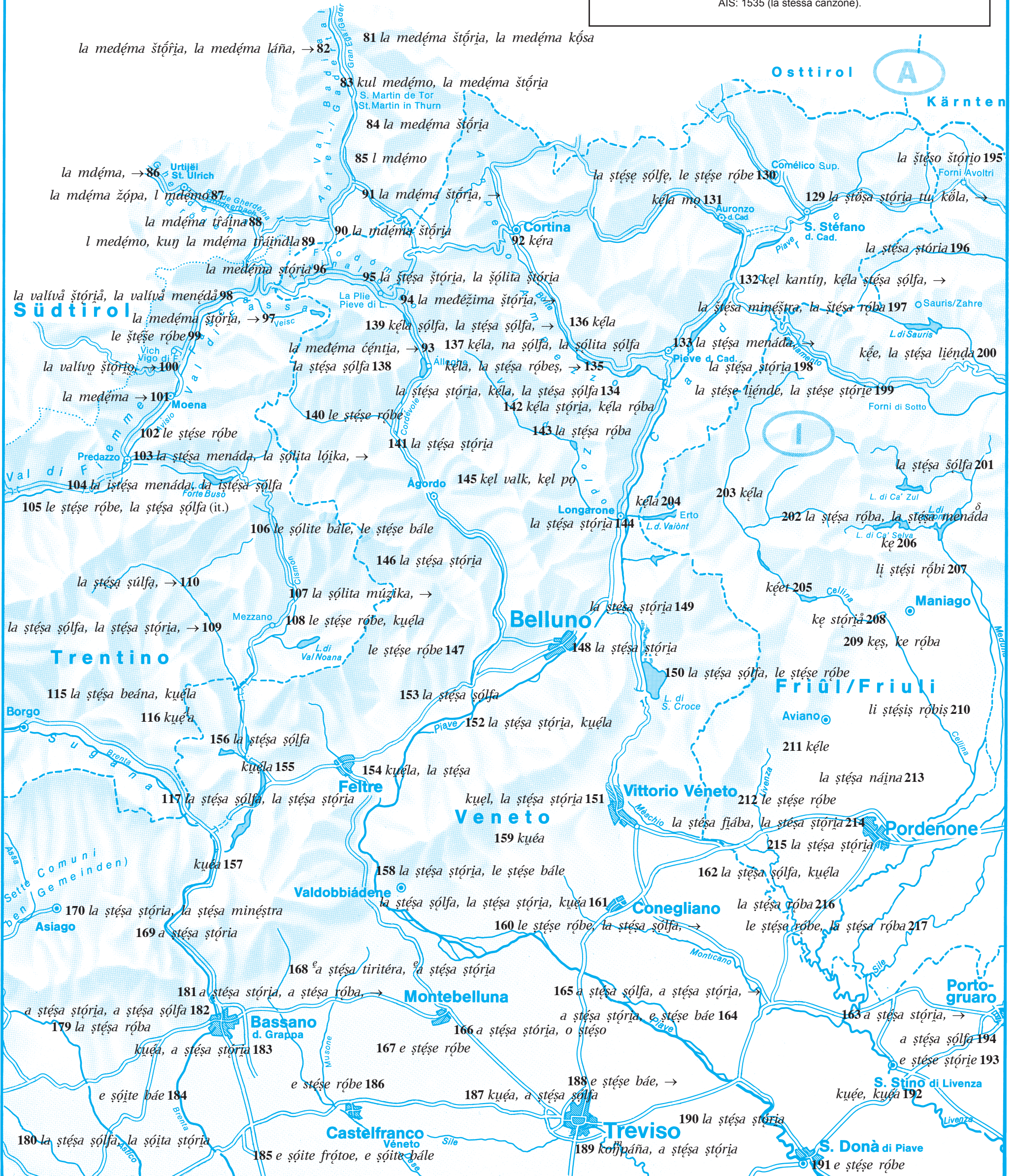
- 12: ištōrī's (pl.)
- 35: h^stēha^b bōta
- 41: la h^ttēha hōlfa
- 49: le štēse menáde
- 51: la štēsa rimēla
- 71: la štēsa rōba [sg., meno usato]
- 72: la štēsa rōba (raro)
- 76: le štēse bále
- 82: l medémo
- 86: la mdéma štōria
- 91: la mdéma kōsa, la mdéma tráina
- 93: la medéma sōlfa, kēl tant
- 94: la medēzima sōlfa, la sōlita štōria
- 97: la medéma cácoles, la medéma kontía
- 100: la medémo menádo
- 101: perkándola, la štēsa štōria
- 103: la štēsa bibia, la štēsa sōlfa
- 107: le sōlita sōcne
- 109: la štēsa menēstra
- 110: la štēsa músika, la štēsa štōria
- 119: la štēsa štōria
- 121: la štēsa štōria
- 122: la štēsa rōba, la štēsa štōria
- 129: la štōsa sōlfa
- 132: kēla štēsa rōba
- 133: la štēsa štōria
- 135: la štēsa štōria
- 139: kēla
- 160: la sōlita štōria
- 163: kuēla, e sōite bée
- 165: a štēsa kuēla
- 176: la štēsa štōria
- 181: a štēsa sōlfa
- 188: e štēse rōbe, e štēse boiáde, e štēse stupidá

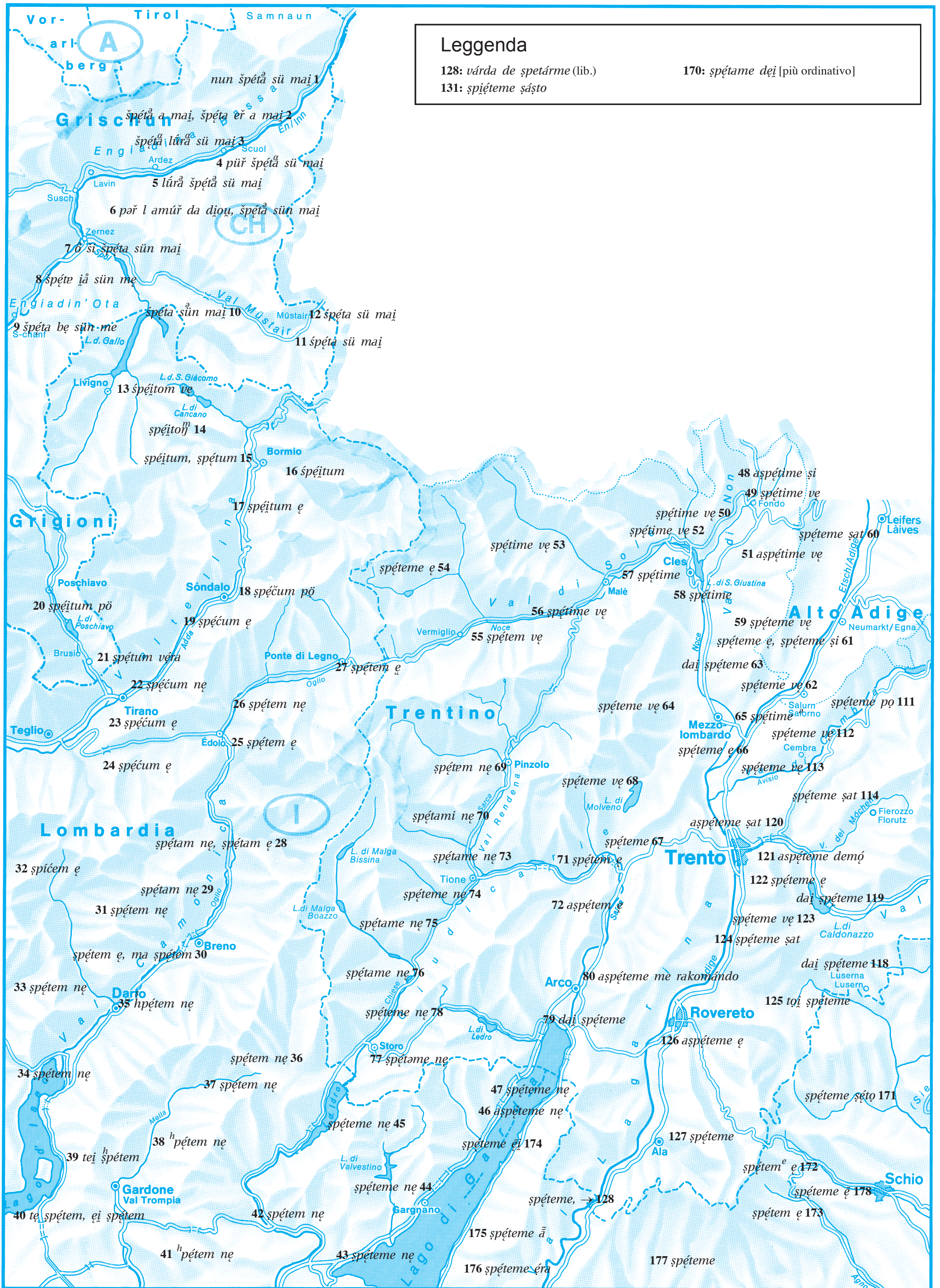
AD-II

209: ... la stessa storia!

Ma racconti sempre la stessa storia!

AIS: 1535 (la stessa canzone).





210: Aspettami, eh!

AIS: 1642 (aspetta un tantino!), 1643 (aspettate almeno un'ora!).





AD-II

211: Per favore!

(Datemi questo e non quello, per favore!)





Leggenda	
87: dójkšen	(arc.), dío veł mērite (arc.)
101: dío veł páe, grásie (it.)	108: mērite tant (arc.)
102: dío veł páe (arc.)	139: (arc.), grásie
103: dío veł mērite (arc.)	143: gramaǵé (arc.)
104: dío veł páge (arc.), dío teł mērite	



Leggenda
 44: se nō te ge n e ǵter ["non c'è di che"] 182: de ñente
 163: karitá, ñent par karitá

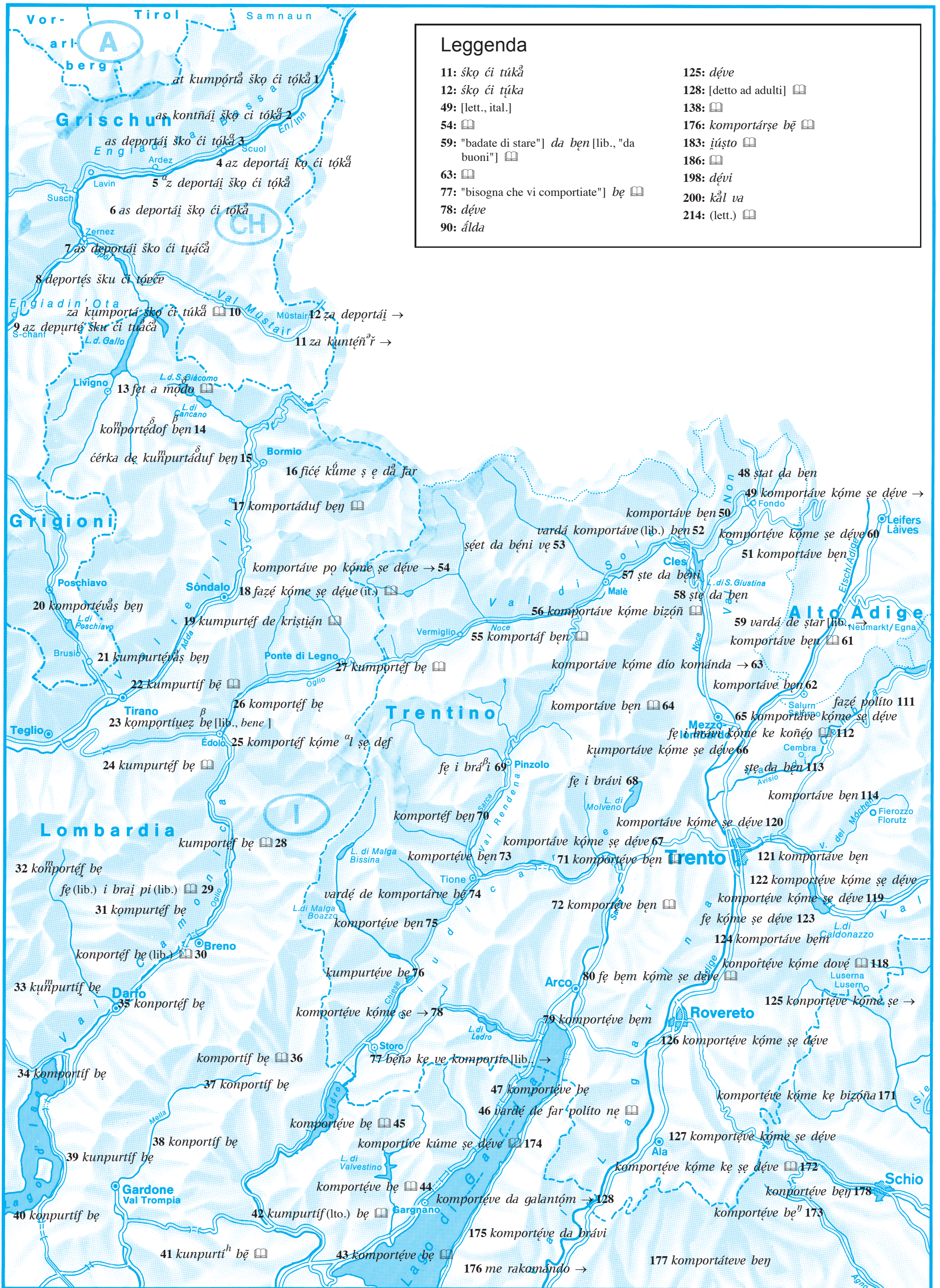
AD-II

213: »Di niente!«

(Come si risponde a "grazie"?)

ALD-I: 508 (n.).





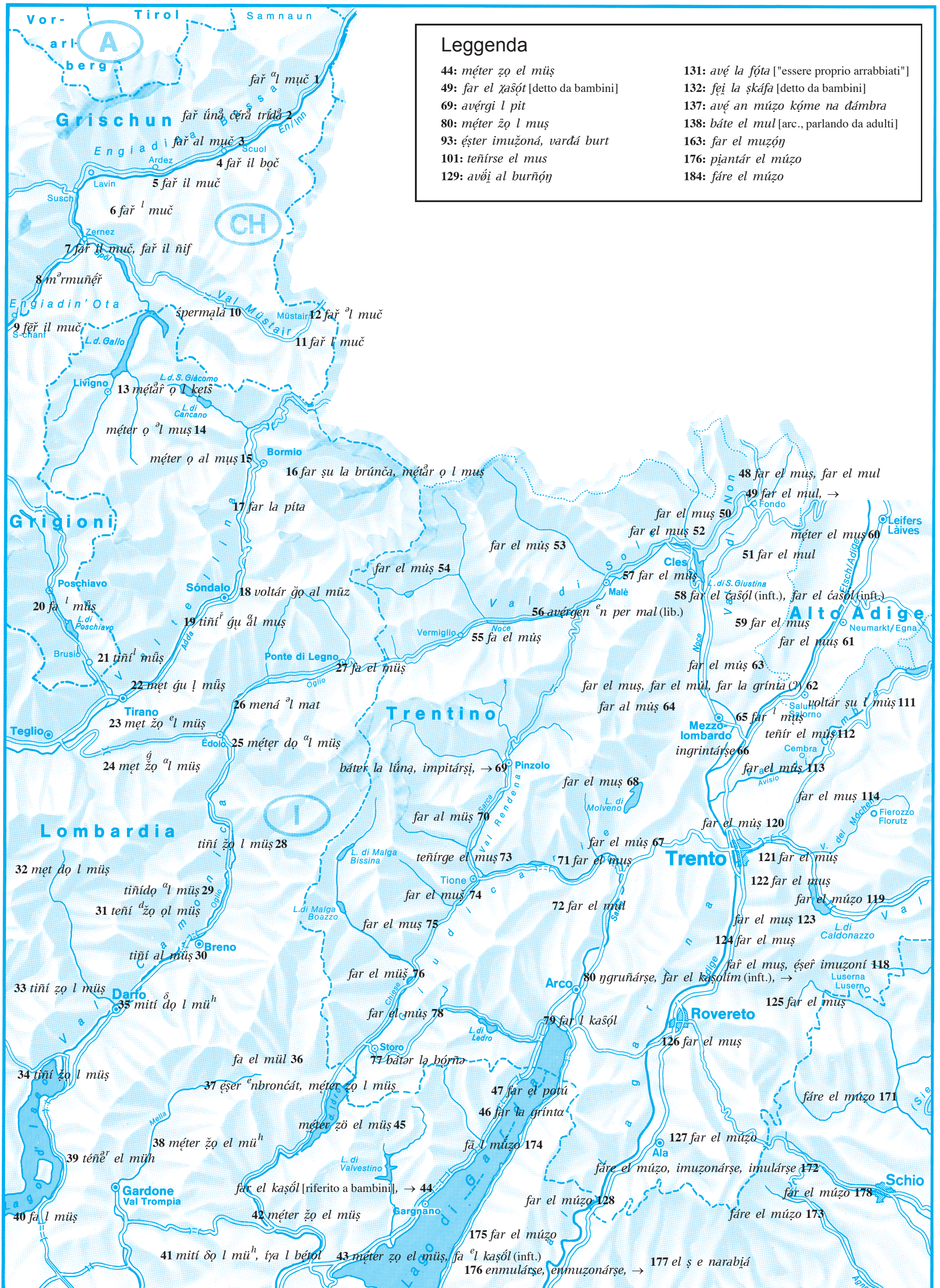
Leggenda

- | | |
|---|--------------------------|
| 11: škō čí tóká | 125: dève |
| 12: škō čí tūka | 128: [detto ad adulti] 📖 |
| 49: [lett., ital.] | 138: 📖 |
| 54: 📖 | 176: komportárše bē 📖 |
| 59: "badate di stare" da bēn [lib., "da buoni"] 📖 | 183: iúšto 📖 |
| 63: 📖 | 186: 📖 |
| 77: "bisogna che vi comportiate" bē 📖 | 198: dēvi |
| 78: dève | 200: kál va |
| 90: álda | 214: (lett.) 📖 |

214: Comportatevi come si deve!

(La madre dice ai figli: --)





Leggenda

- | | |
|--|--|
| 44: méter zo el müs | 131: avé la fóta ["essere proprio arrabbiati"] |
| 49: far el <i>kašót</i> [detto da bambini] | 132: fei la <i>škáfa</i> [detto da bambini] |
| 69: avérgi l pit | 137: avé an múzo kóme na dámbra |
| 80: méter zo l müs | 138: báte el mul [arc., parlando da adulti] |
| 93: éšter imuzóná, vardá burt | 163: far el muzóŋ |
| 101: teñirse el mus | 176: pñantár el múzo |
| 129: avóŋ al burnōŋ | 184: fáre el múzo |

215: fare il broncio

(espressione che denota rancore e offesa)

ALD-I: 271 (f. / fatto).



Leggenda

52: inteso anche nel senso di "ti dispiace"]

139: *te indešpiželo*

93: *te indešpiželo*

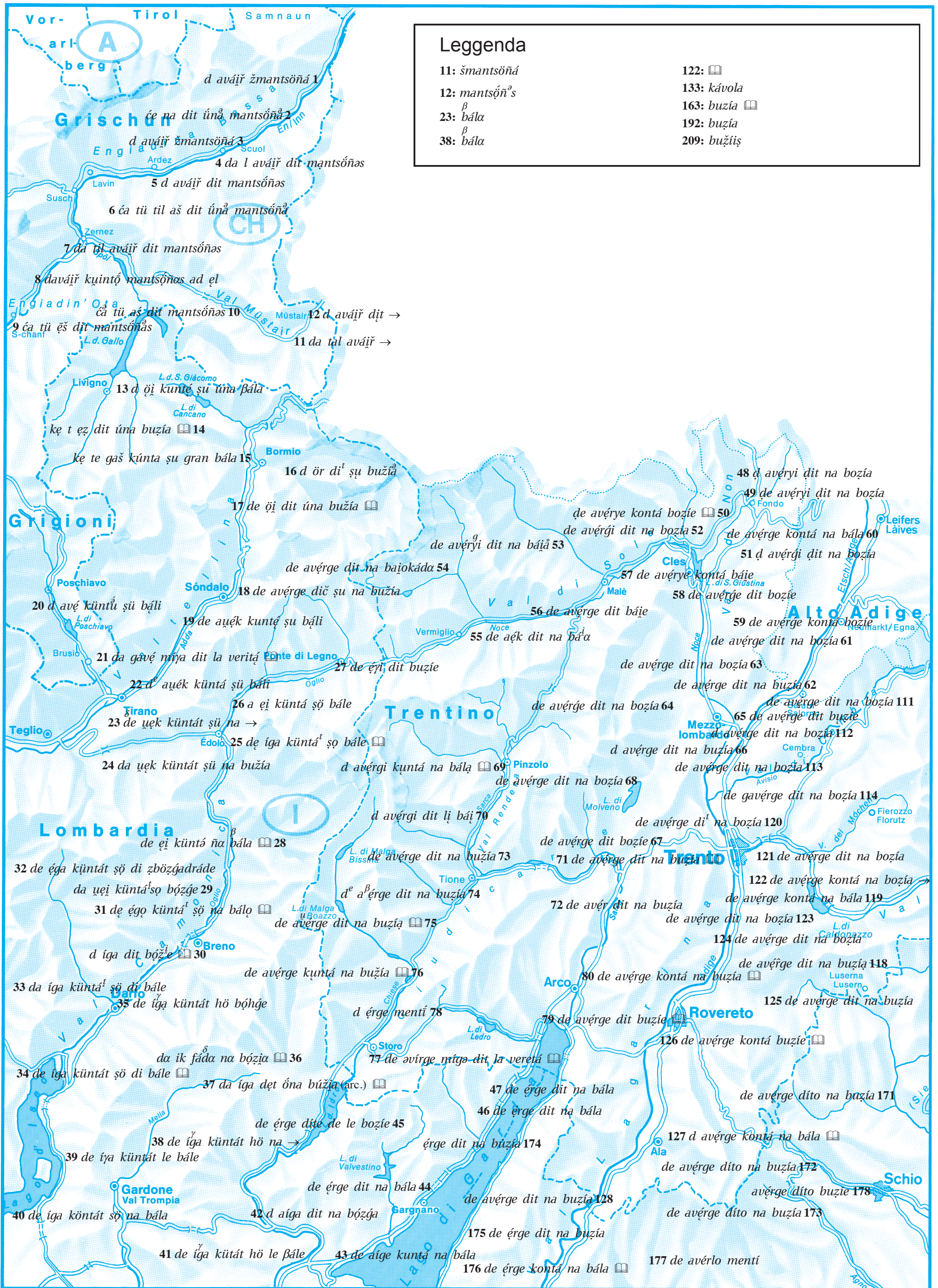


AD-II

216: Ti rincesce ...

Ti rincesce di avergli mentito? (Ti penti ...)





Leggenda	
11: šmantsöna	122: [book icon]
12: mantsöna	133: kávola
23: bála	163: buzia [book icon]
38: bála	192: buzia
	209: buziis

217: ... di avergli mentito?



Ti rincresce di avergli mentito?

AIS: 1701 (avere), 713 (non mento mai). ALD-I: 51 (avere).



Leggenda

41: al n a ćapáde

93: el n a škodú, l a ćapá

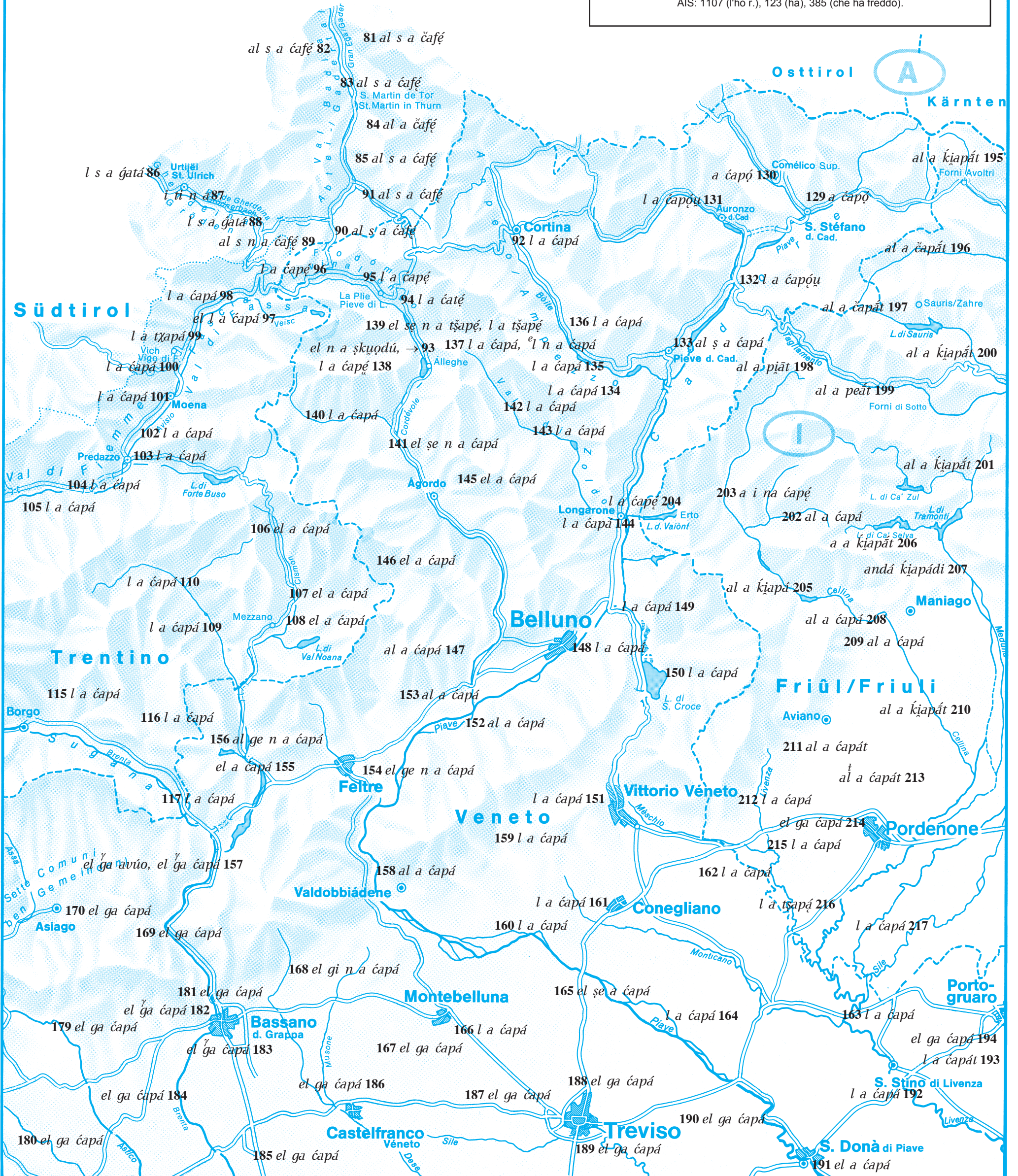


AD-II

218: Ha (3m) ricevuto ...

Ha (3m) ricevuto un sacco di botte. (Si è preso ...)

AIS: 1107 (l'ho r.), 123 (ha), 385 (che ha freddo).



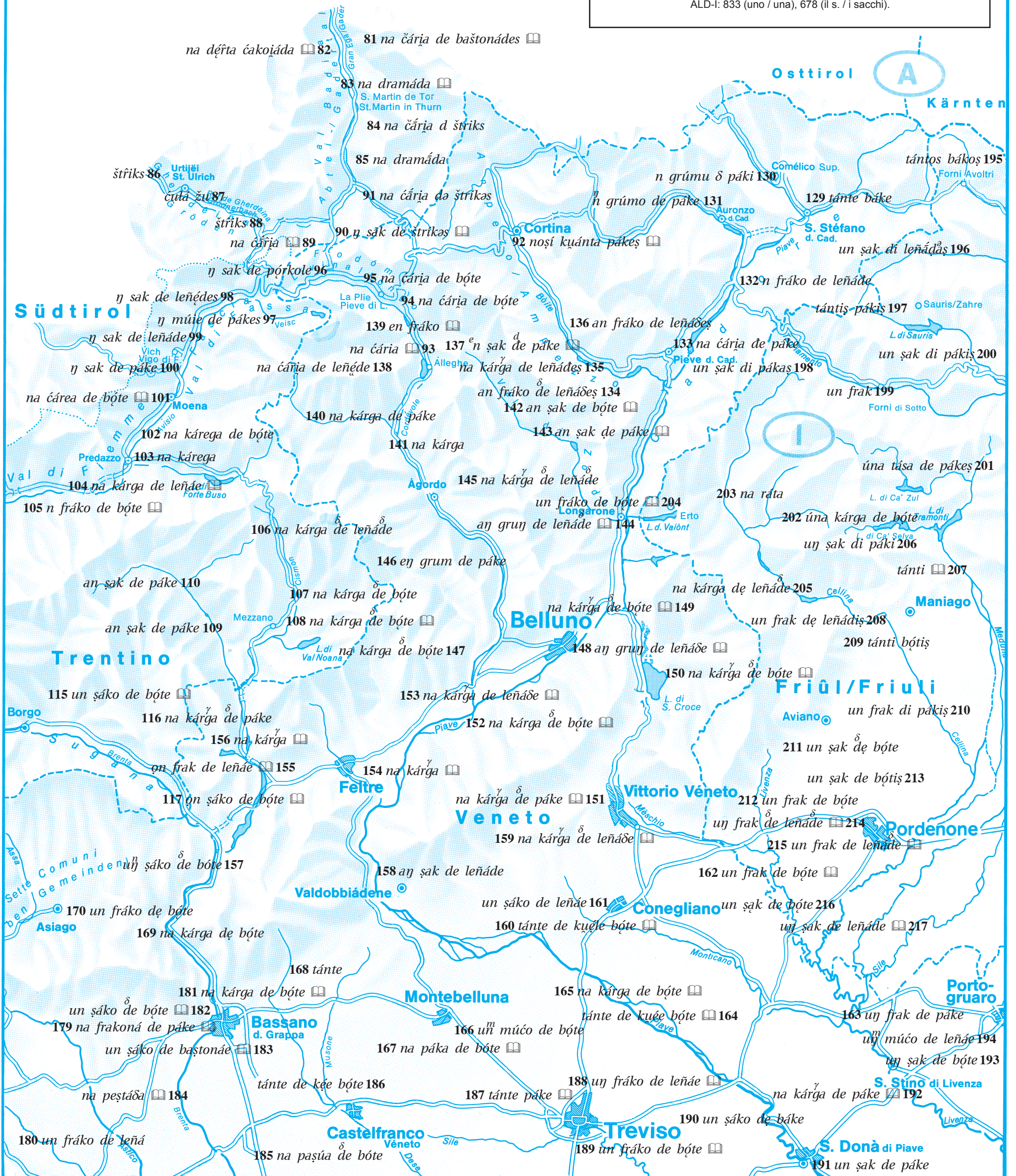
Leggenda

11: paláds 




Ha (3m) ricevuto un sacco di botte.

ALD-I: 833 (uno / una), 678 (il s. / i sacchi).



Leggenda

11: skapanót
12: úna slépa

45: anche sul sedere | 
178: zberlónj

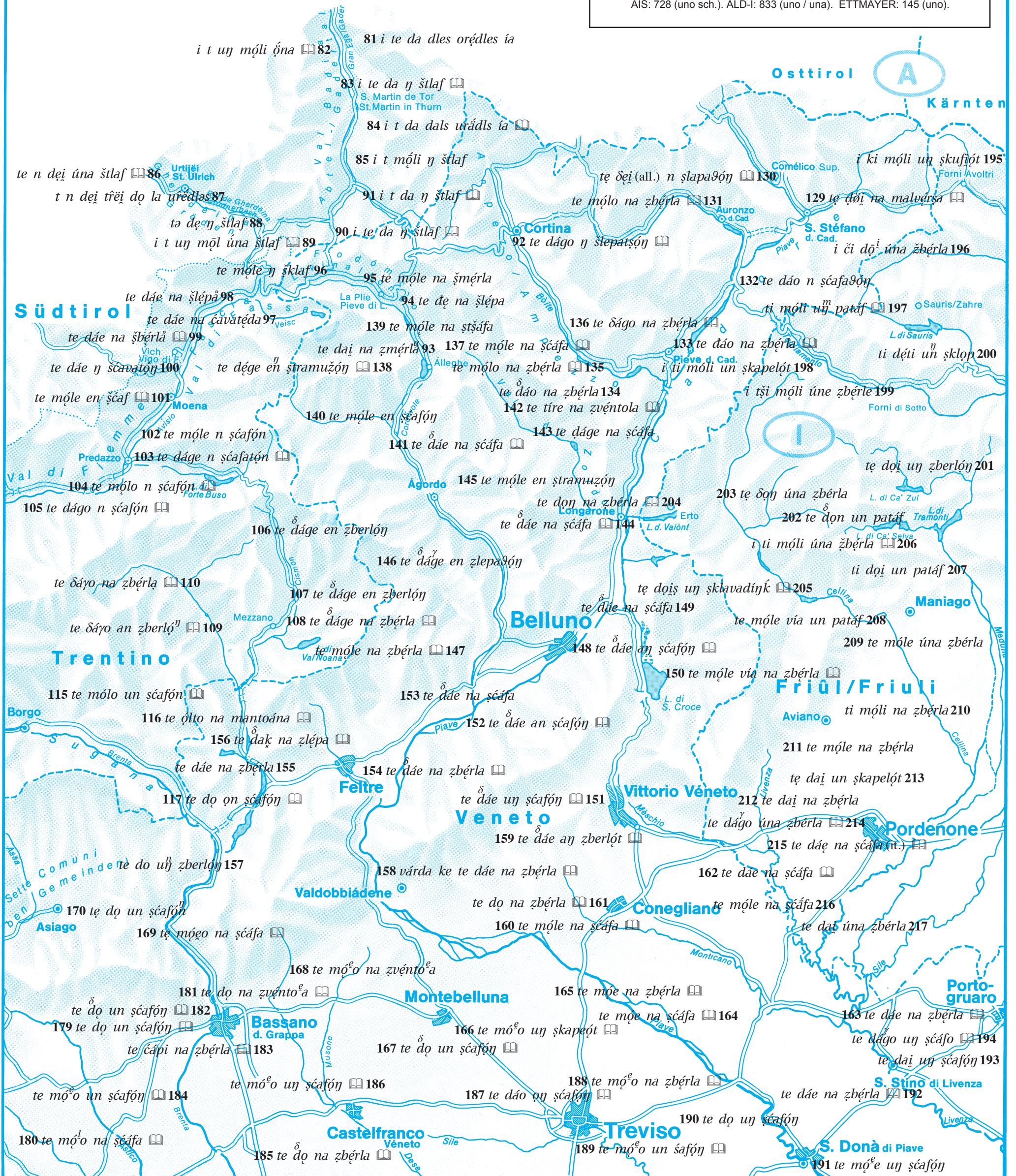


220: Ti mollo uno schiaffo!



(un ceffone)

AIS: 728 (uno sch.). ALD-I: 833 (uno / una). ETTMAYER: 145 (uno).





Leggenda

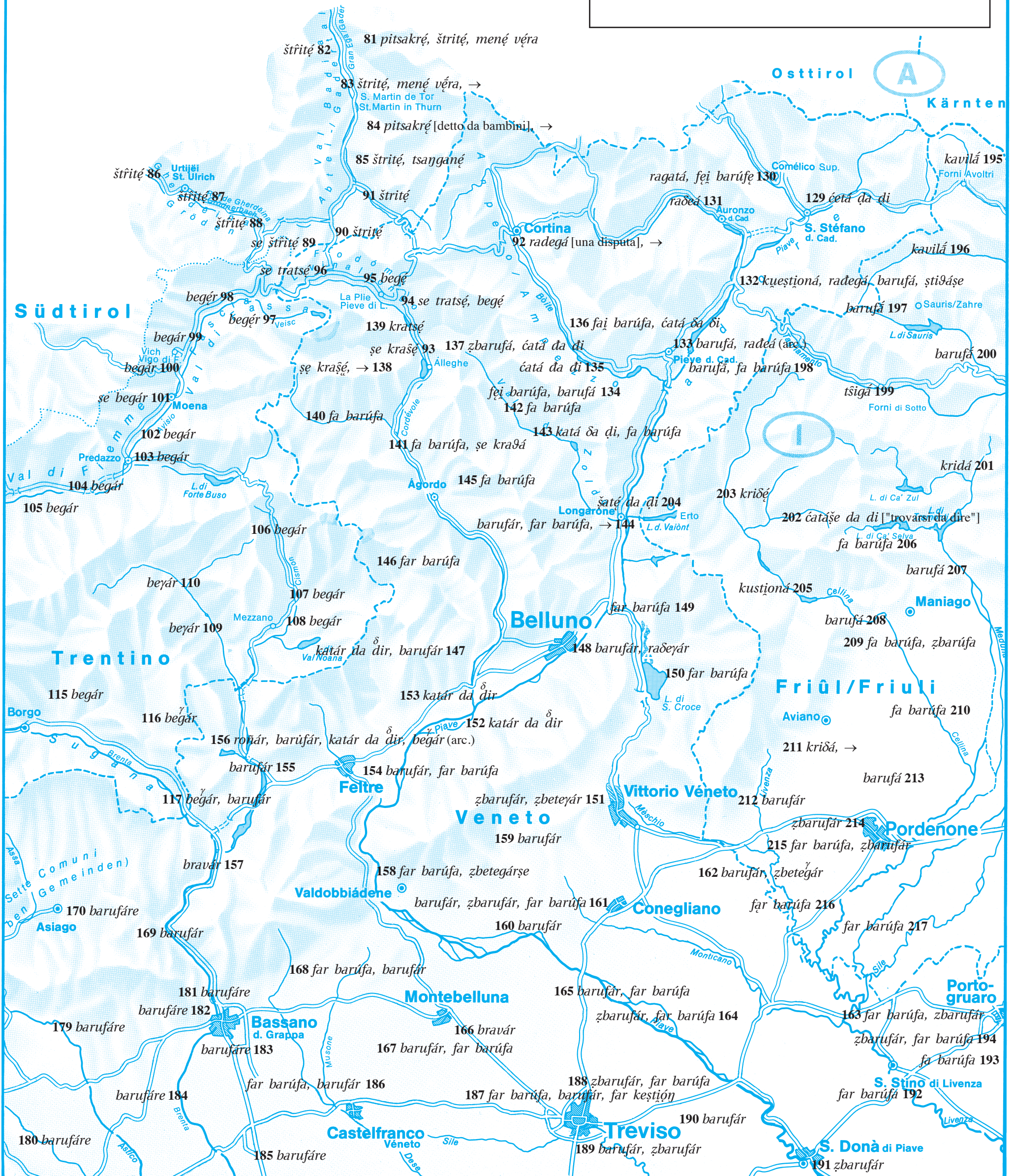
- 83: pitsakrĕ [detto da bambini]
- 84: štrité [detto da adulti], litigĕ [dal tribunale]
- 92: še čapá intše [una zuffa]
- 138: še tontonĕ ["litigare come d'abitudine"]

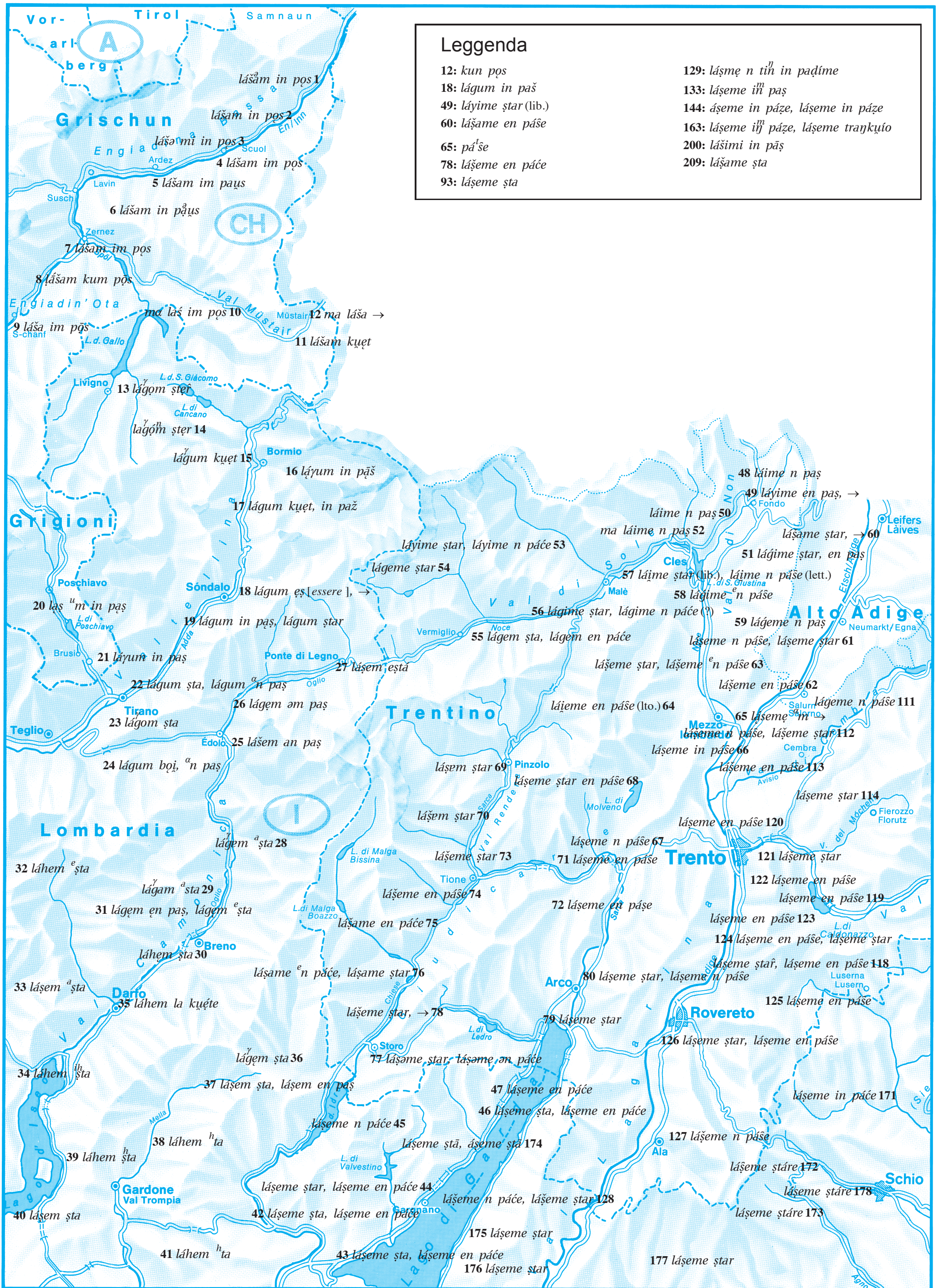
- 144: takár da đir
- 176: trárše en meš
- 211: fa barúfa [anche facendo a botte]

AD-II

221: litigare

(bisticciare)





Leggenda

12: kun pōs	129: lāšmē n tih in pađime
18: lāgum in paš	133: lāšeme ih paš
49: lāyime štar (lib.)	144: ašeme in páze, lāšeme in páze
60: lāšame en páše	163: lāšeme ih páze, lāšeme tranġuío
65: páše	200: lāšimi in paš
78: lāšeme en páce	209: lāšame šta
93: lāšeme šta	

222: *Làsciami in pace!*

AIS: 1657 (lascialo stare!). ALD-I: 395 (lasciare).



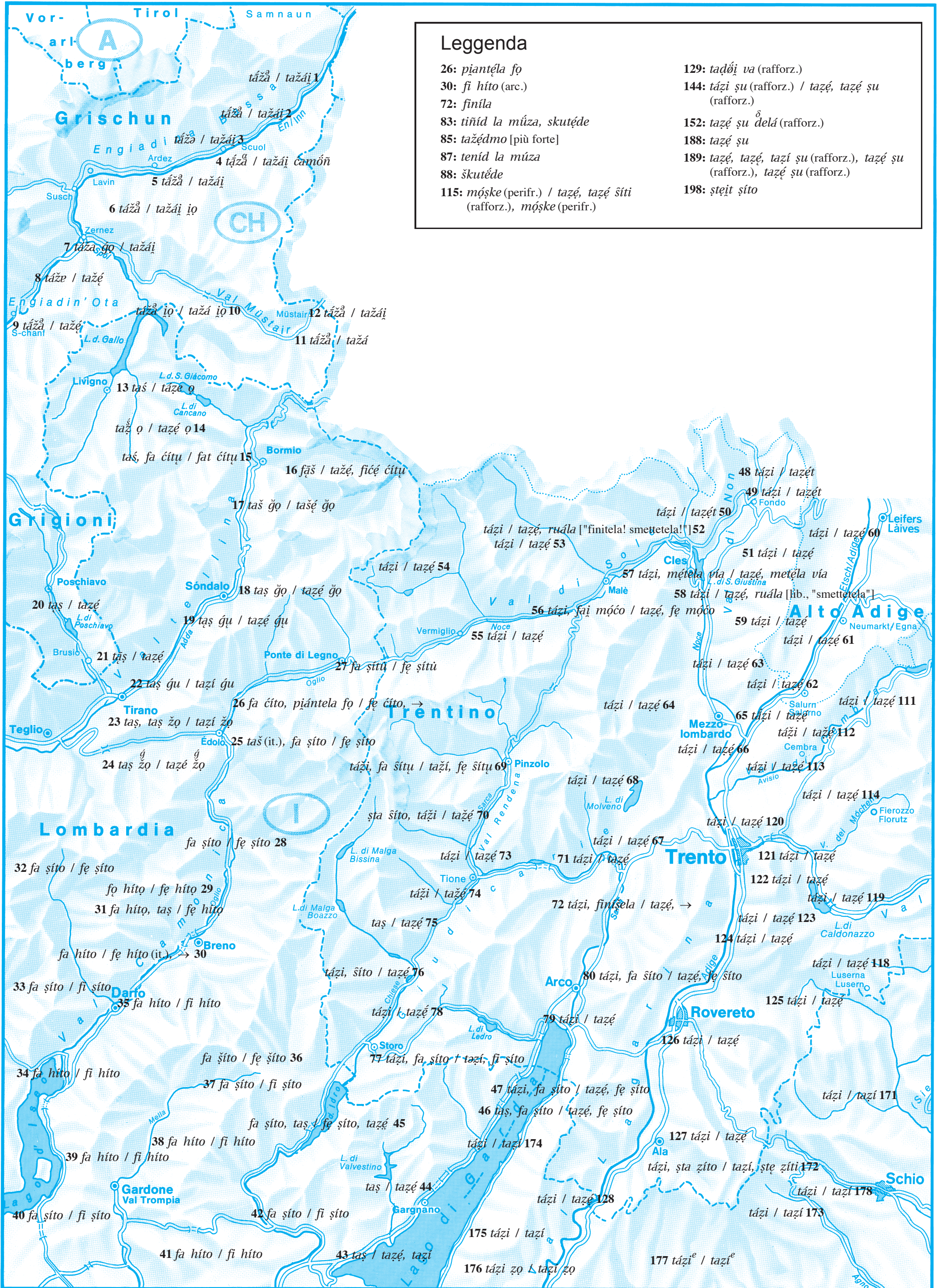


Leggenda

61: rúela
 95: fenášela n boŋ viáde
 122: mókela
 179: mó'egea

AD-II
223: Smèttila!





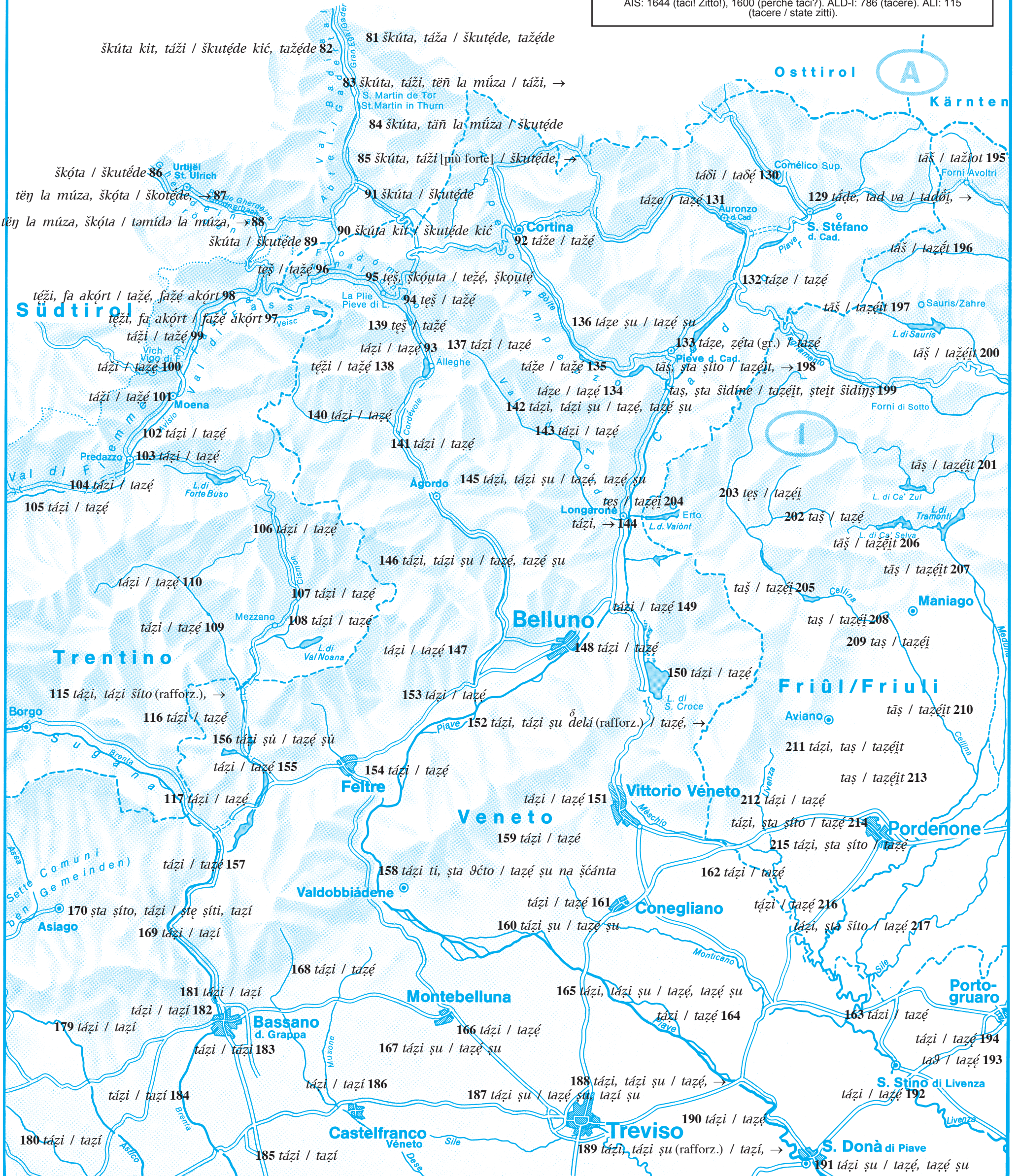
Leggenda

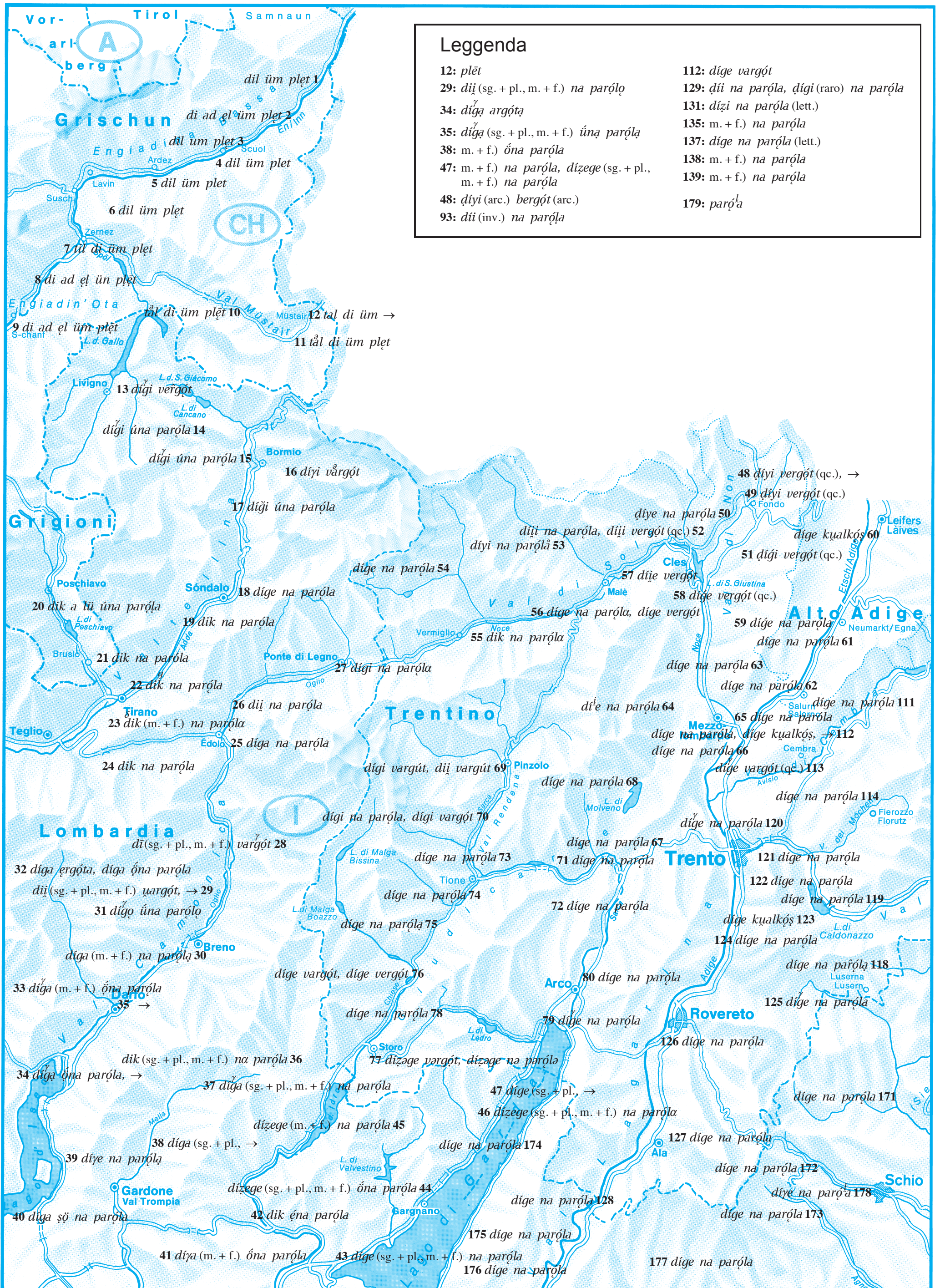
26: <i>piantēla fə</i>	129: <i>tačōi va</i> (rafforz.)
30: <i>fi hīto</i> (arc.)	144: <i>tázi šu</i> (rafforz.) / <i>tazé, tazé šu</i> (rafforz.)
72: <i>finila</i>	152: <i>tazé šu delá</i> (rafforz.)
83: <i>tiñid la múza, skutéde</i>	188: <i>tazé šu</i>
85: <i>tazédmo</i> [più forte]	189: <i>tazé, tazé, tazí šu</i> (rafforz.), <i>tazé šu</i> (rafforz.), <i>tazé šu</i> (rafforz.)
87: <i>tenid la múza</i>	198: <i>šteit šito</i>
88: <i>skutéde</i>	
115: <i>mōške</i> (perifr.) / <i>tazé, tazé šiti</i> (rafforz.), <i>mōške</i> (perifr.)	

224: Taci! / Tacete!

(ordine severo del padre)

AIS: 1644 (taci! Zitto!), 1600 (perché taci?), ALD-I: 786 (tacere). ALI: 115 (tacere / state zitti).





Leggenda

- | | |
|---|---|
| 12: plēt | 112: díge vargót |
| 29: dii (sg. + pl., m. + f.) na paróla | 129: dii na paróla, dígi (raro) na paróla |
| 34: díga argótá | 131: dízi na paróla (lett.) |
| 35: díga (sg. + pl., m. + f.) úna paróla | 135: m. + f.) na paróla |
| 38: m. + f.) óna paróla | 137: díge na paróla (lett.) |
| 47: m. + f.) na paróla, dízege (sg. + pl., m. + f.) na paróla | 138: m. + f.) na paróla |
| 48: díyi (arc.) bergót (arc.) | 139: m. + f.) na paróla |
| 93: dii (inv.) na paróla | 179: paróla |

225: Digli una parola!

(gli = a lui)

ALD-I: 833 (uno / una).





Leggenda

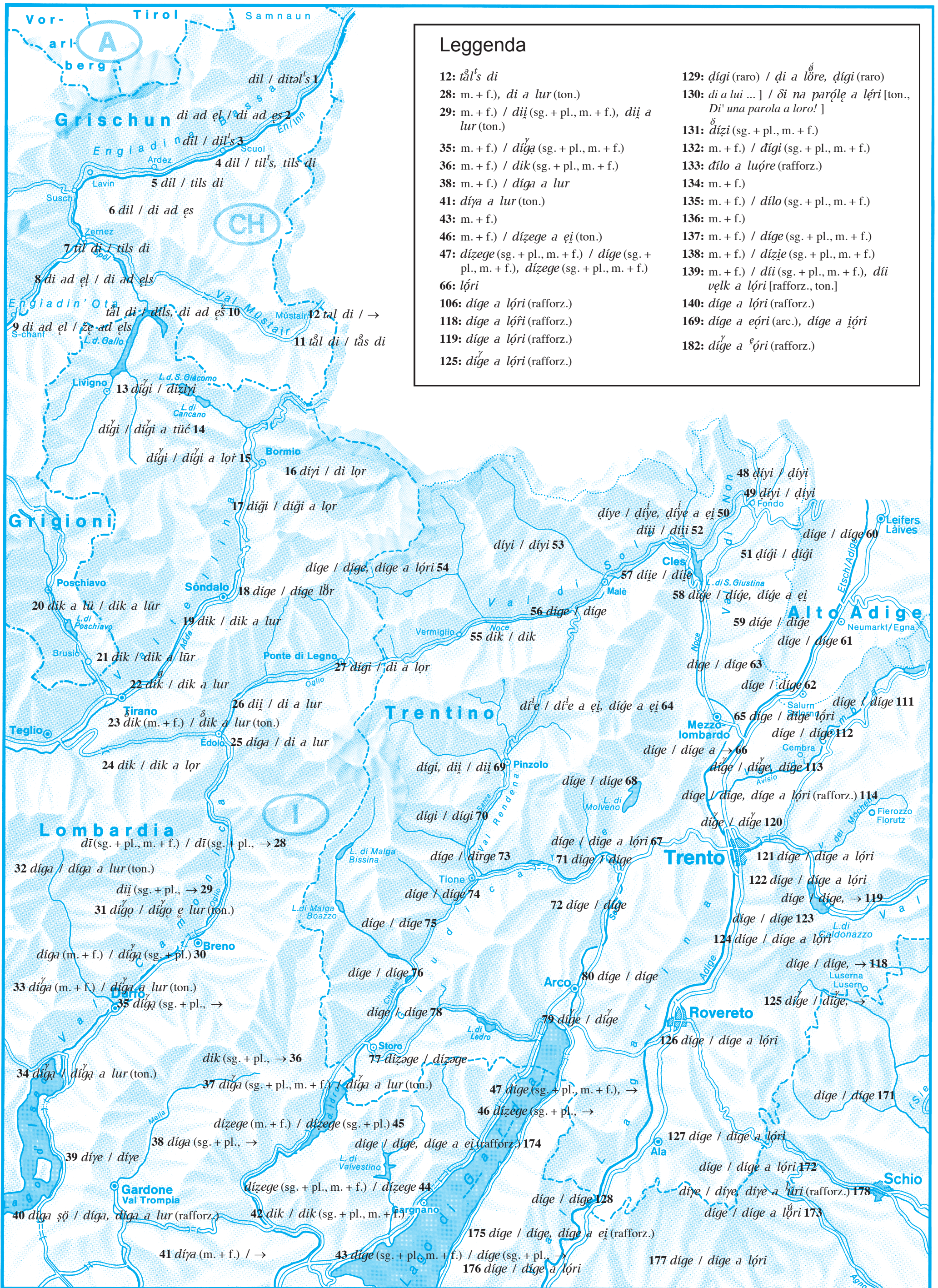
- 28: *dī nagót* (sg. + pl., m. + f.)
- 29: *dij nagót* [sg. + pl., m. + f., "non dirle niente"]
- 36: *dik mīa* (sg. + pl., m. + f.)
- 129: *ne ŝta đigi* (raro)
- 130: *non dire una parola a lei*
- 131: m. + f.), *no ŝta đizi* (sg. + pl., m. + f.)
- 169: m. + f.]

226: Non dirle [una parola]!

(le = a lei)

AIS: 1621 (non cadere! / non cadete!), 1647 (non ti muovere!), 355 (non vada). ALD-I: 510 (no / non), 233 (dire / detto).



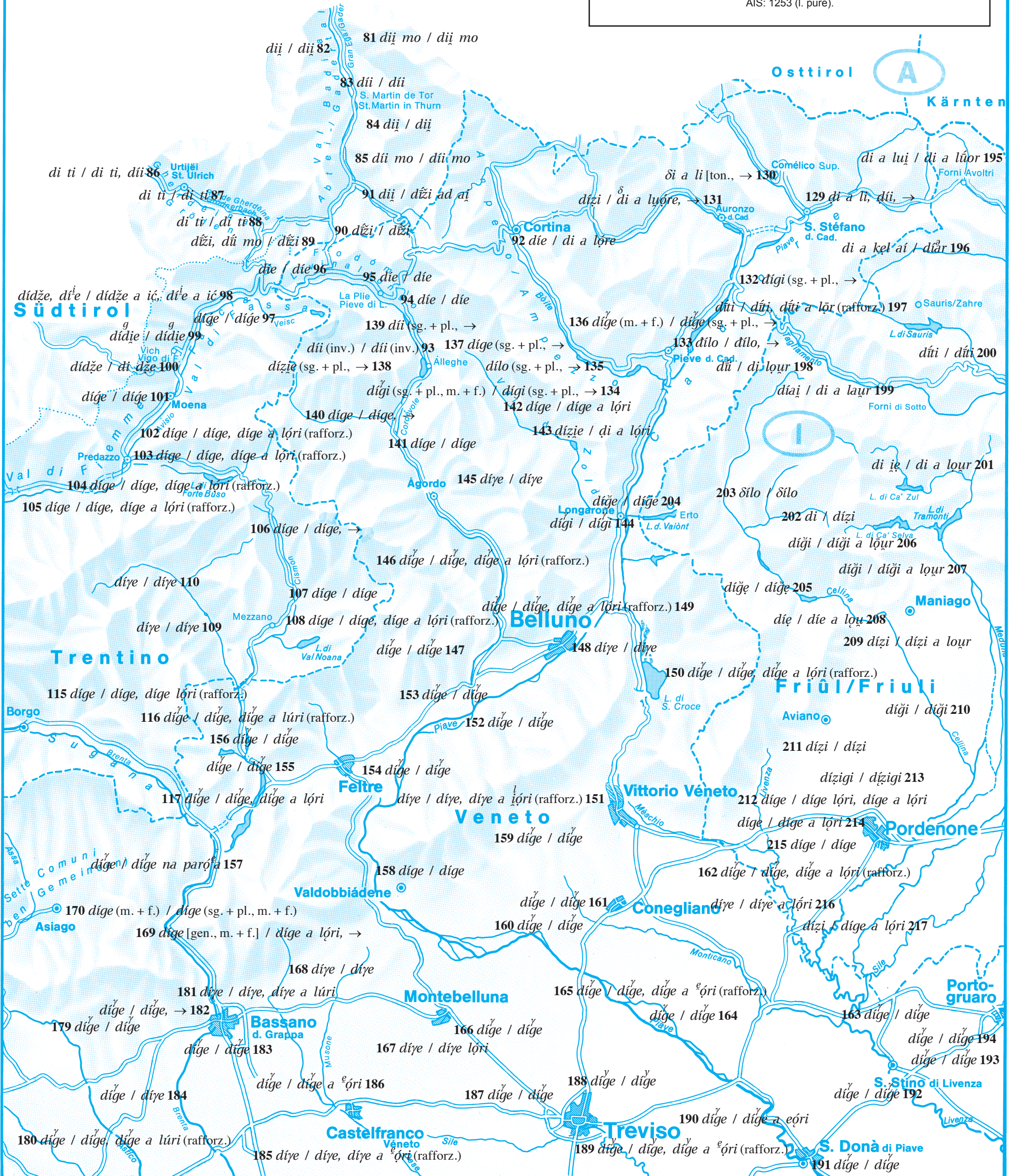


AD-II

227: Dìgli ... / Dì loro (6m)!

Dìgli una parola! / Dì loro (6m) [una parola]! (gli = a lui) (loro = a loro)

AIS: 1253 (l. pure).



Leggenda

130: Di' una parola a lei!]

135: dílo a éla na paróla (ton.)



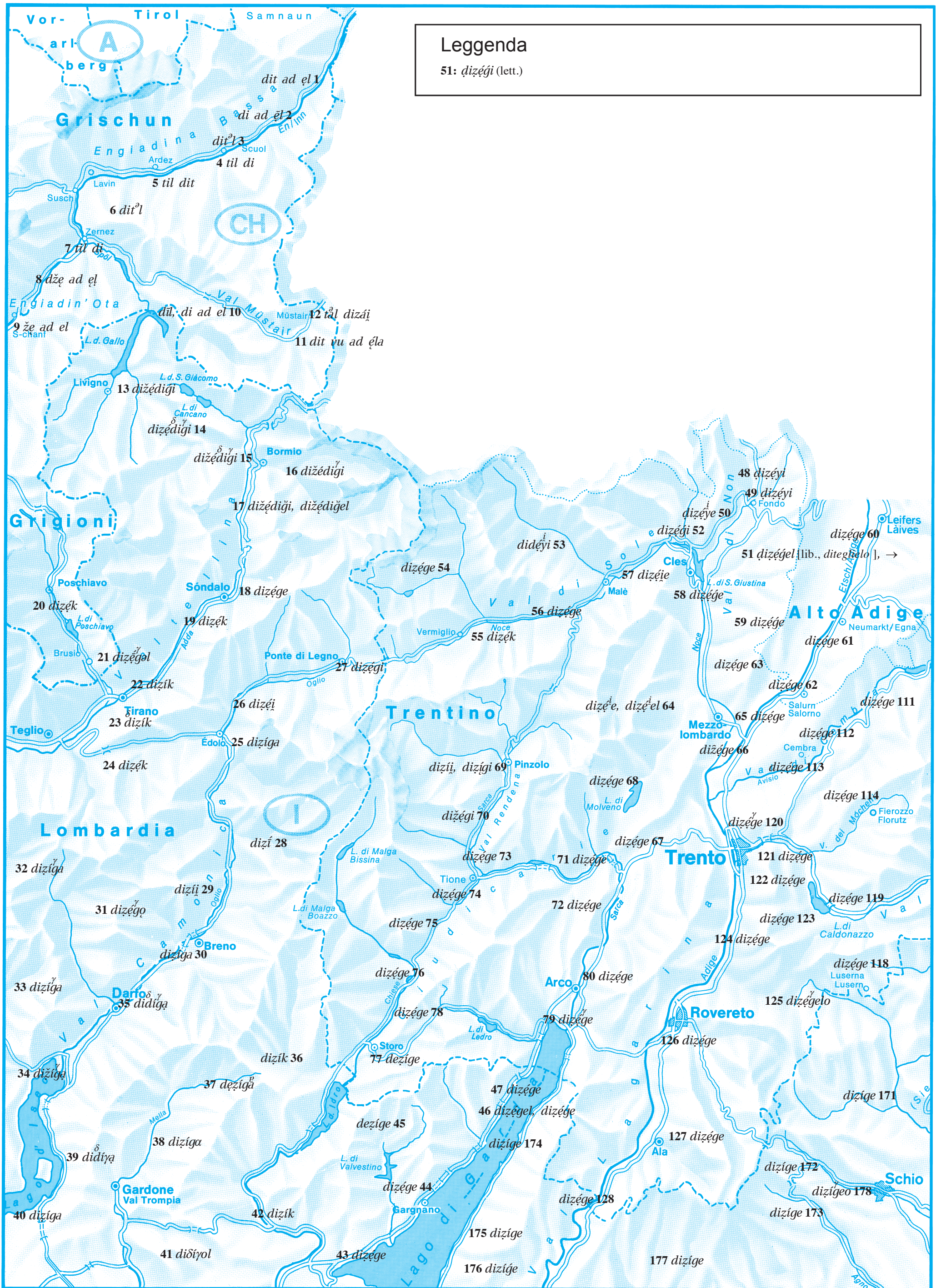
AD-II

228: Dìgliela!

(la = la parola)

AIS: 1659 (dimmelo! diglielo!).

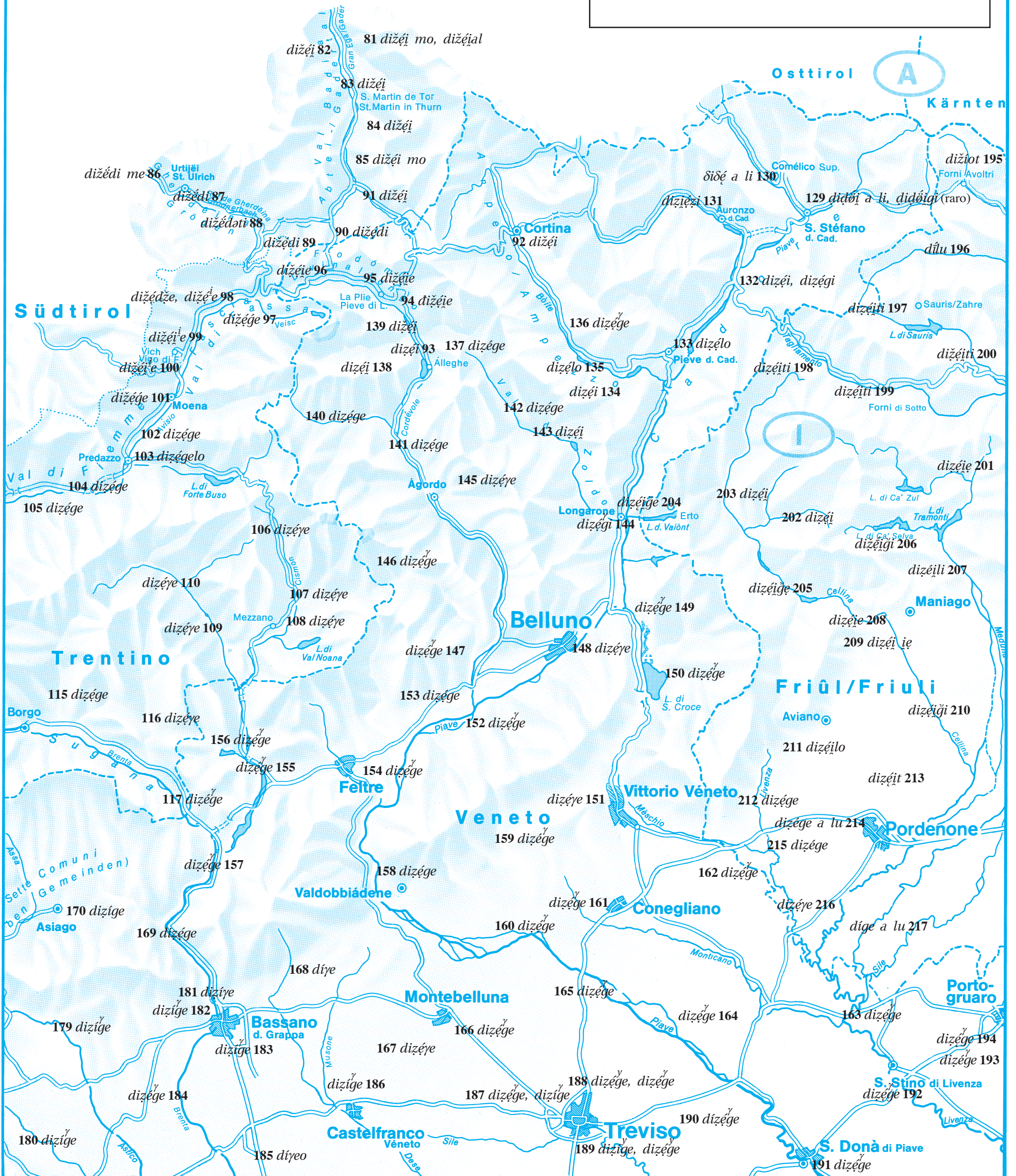




Leggenda
 51: dizéji (lett.)

229: Ditegli ...

Ditegli chi avete spaventato!





Leggenda

11: <i>ā</i> lāt fat dař ün sāt	160: paúra
12: <i>ā</i> w at fat nřř stramř	188: čapár paúra

230: ... chi avete spaventato!



Ditegli chi avete spaventato!

AIS: 1599 (a. guadagnato qualchecosa), 727 (spaventarsi).





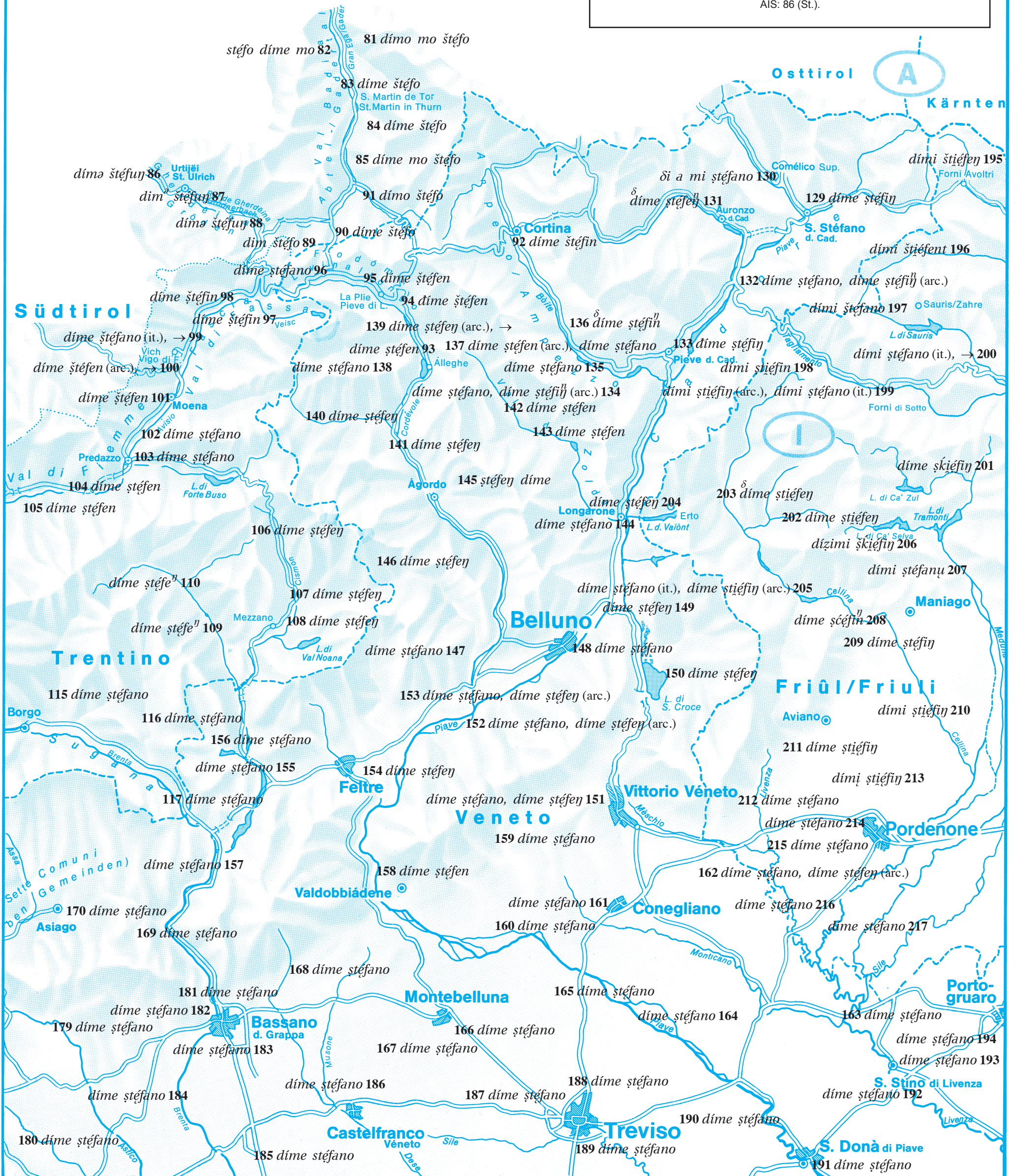
Leggenda

42: kúntem šò štēfen	118: dīme štēfle (ted.)
99: dīme štēfen (arc.)	139: dīme štēfo (arc.)
100: dīme štēfano	200: dīmi štēfīn (arc.)

231: Dìmmi, Stefano: ...

Dimmi, Stefano: Cosa hai fatto?

AIS: 86 (St.).





Leggenda

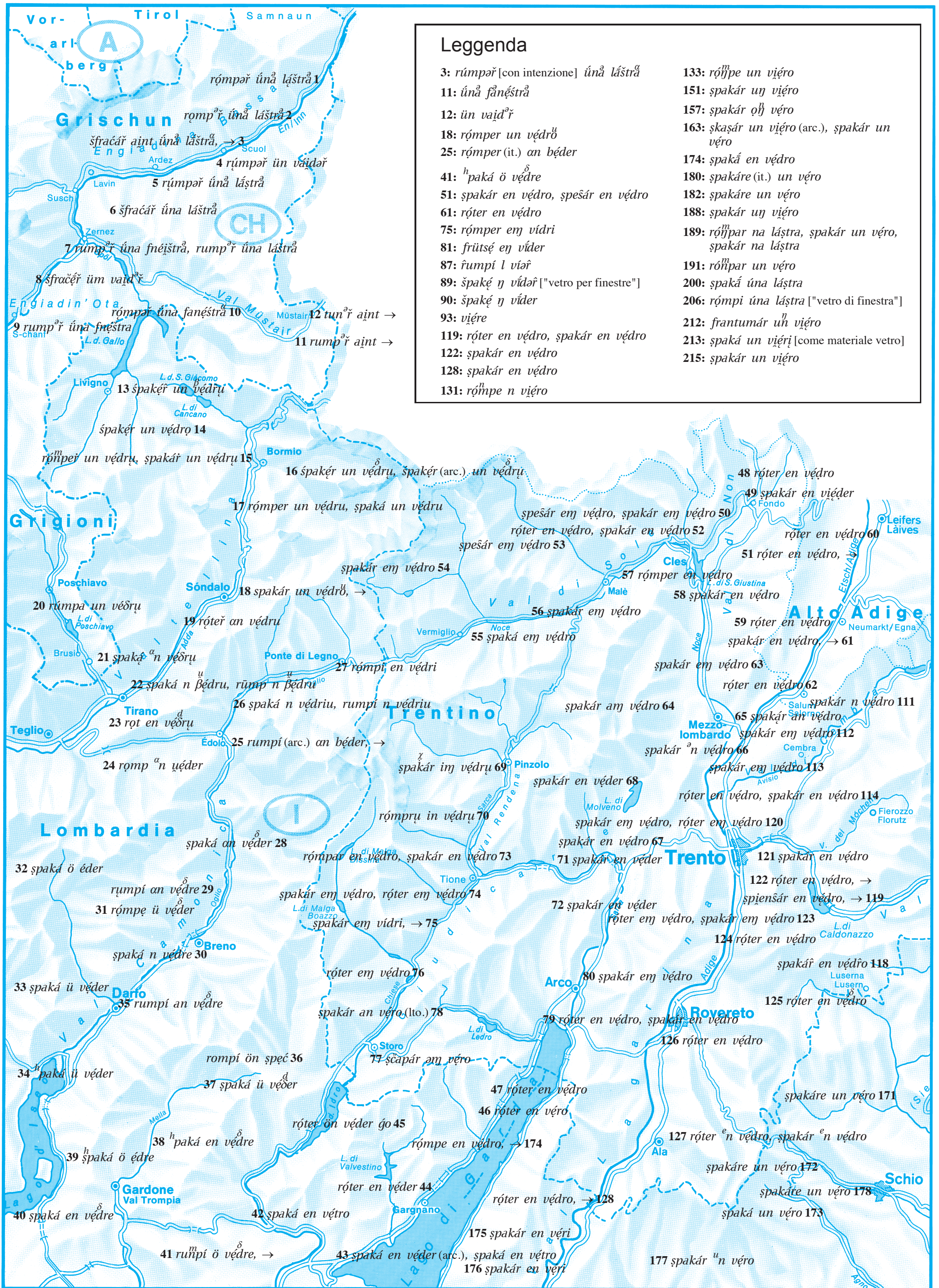
12: fat 176: kōza l ge te fat
 127: kōša taj kombiná

232: ... Cosa hai fatto?

Dimmi, Stefano: Cosa hai fatto?

AIS: 1113 (c. ne fareste?), 1537 (hai cucito bene), 1618 (mi ha f. sanguinare il naso). ALD-I: 197 (la c. / le cose). ETTMAYER: 6 (f.).





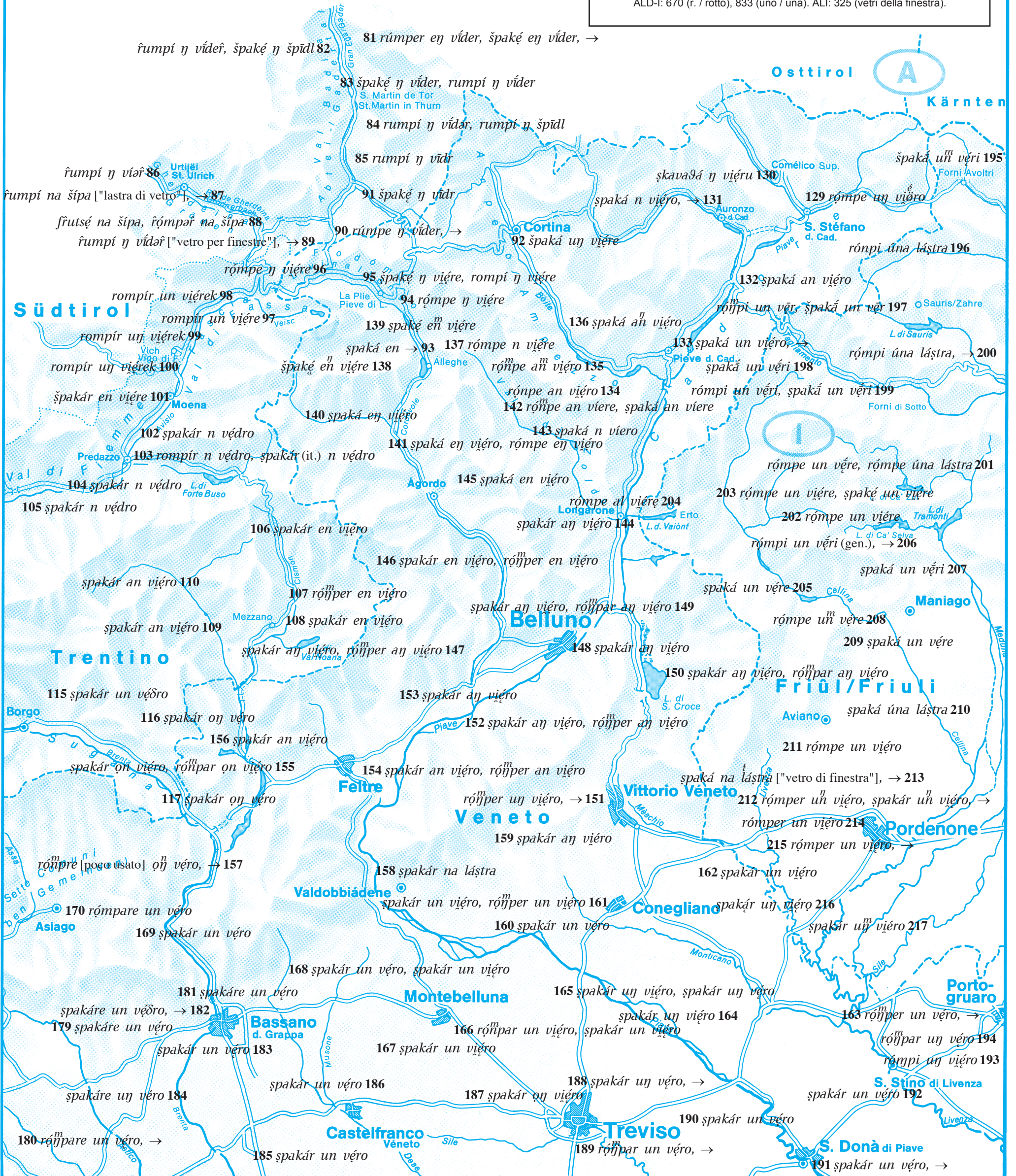
Leggenda

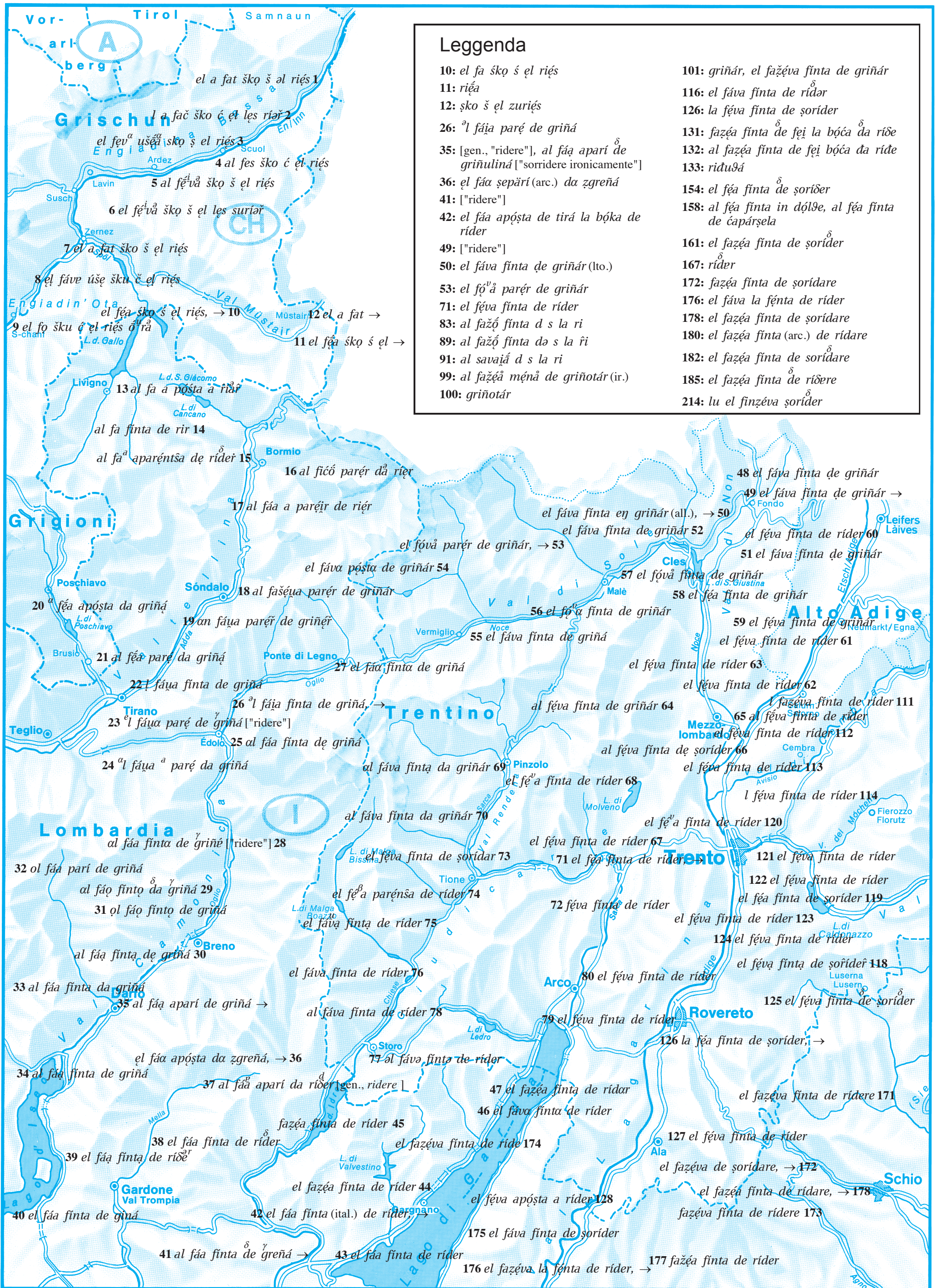
- 3: rumpər [con intenzione] únà láštrá
- 11: únà fáněštrá
- 12: ün vaidər
- 18: rómper un védrö
- 25: rómper (it.) an béder
- 41: ^hpaká ö védre
- 51: şpakár en védro, şpeşár en védro
- 61: róter en védro
- 75: rómper em vídri
- 81: frütsé em víder
- 87: rumpí l viar
- 89: şpaké η vídər ["vetro per finestre"]
- 90: şpaké η víder
- 93: viére
- 119: róter en védro, şpakár en védro
- 122: şpakár en védro
- 128: şpakár en védro
- 131: rómpe n viéro
- 133: rómpe un viéro
- 151: şpakár un viéro
- 157: şpakár öñ véro
- 163: şkaşár un viéro (arc.), şpakár un véro
- 174: şpaká en védro
- 180: şpakáre (it.) un véro
- 182: şpakáre un véro
- 188: şpakár un viéro
- 189: rómpar na láštra, şpakár un véro, şpakár na láštra
- 191: rómpar un véro
- 200: şpaká únà láštra
- 206: rómpe únà láštra ["vetro di finestra"]
- 212: frantumár un viéro
- 213: şpaká un viéri [come materiale vetro]
- 215: şpakár un viéro

233: rompere un vetro

(materiale con il quale sono fatte le finestre)

ALD-I: 670 (r. / rotto), 833 (uno / una). ALI: 325 (vetri della finestra).





Leggenda

- 10: el fa ško š el riēs
- 11: riēa
- 12: ško š el zuriēs
- 26: ^al fáia paré de griñá
- 35: [gen., "ridere"], al fáa aparí de griñuliná ["sorridere ironicamente"]
- 36: el fáa šepäri (arc.) da zgreñá
- 41: ["ridere"]
- 42: el fáa apósta de tirá la bóka de ríder
- 49: ["ridere"]
- 50: el fáva finta de griñár (lto.)
- 53: el fō^va parér de griñár
- 71: el féva finta de ríder
- 83: al fažō finta d s la ri
- 89: al fažō finta da s la ri
- 91: al savaiá d s la ri
- 99: al fažēa mēnā de griñotár (ir.)
- 100: griñotár
- 101: griñár, el fažéva finta de griñár
- 116: el fáva finta de ríder
- 126: la féva finta de šoríder
- 131: fažéa finta de fei la bóca da ríde
- 132: al fažéa finta de fei bóca da ríde
- 133: riđušá
- 154: el féa finta de šoríder
- 158: al féa finta in dólde, al féa finta de čapársela
- 161: el fažéa finta de šoríder
- 167: ríder
- 172: fažéa finta de šorídare
- 176: el fáva la fénta de ríder
- 178: el fažéa finta de šorídare
- 180: el fažéa finta (arc.) de rídare
- 182: el fažéa finta de šorídare
- 185: el fažéa finta de rídere
- 214: lu el finzéva šoríder



Leggenda

- 10: *kuia taveláini* [?, 1.pers.sg.]
- 12: *tavelá*
- 51: *kačí še párla* (lett.)
- 139: *kiló še deškór* (arc.)

- 144: *kua še diškóre*
- 146: *kua še párla, kua še dškor*

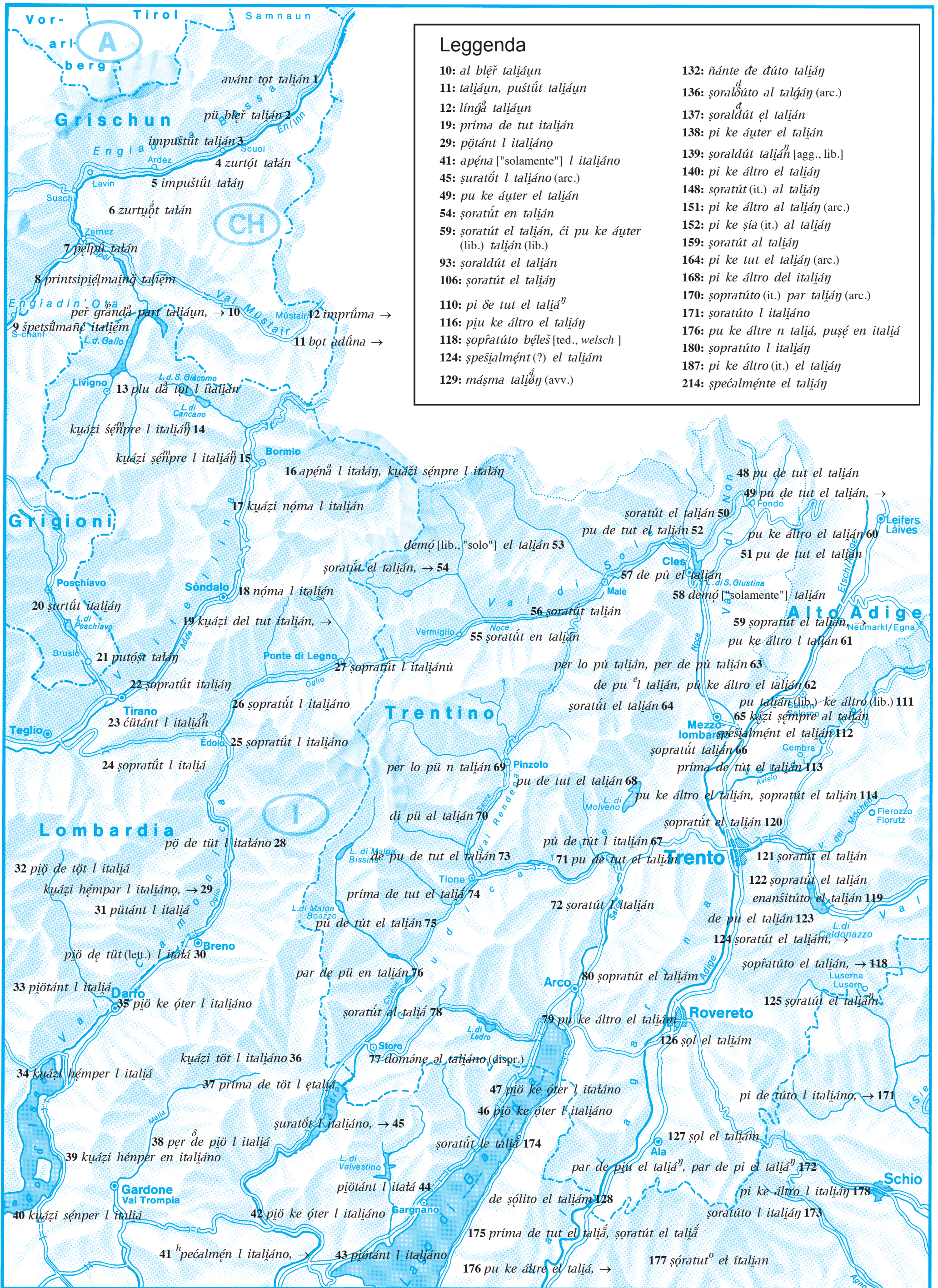
AD-II

235: Qui si parla ...

Qui si parla soprattutto l'italiano.

AIS: 1627 (gli parlerei io). ALD-I: 387 (là / qui). ALI: 114 (parlare).
ETTMAYER: 51 (qui).





Leggenda

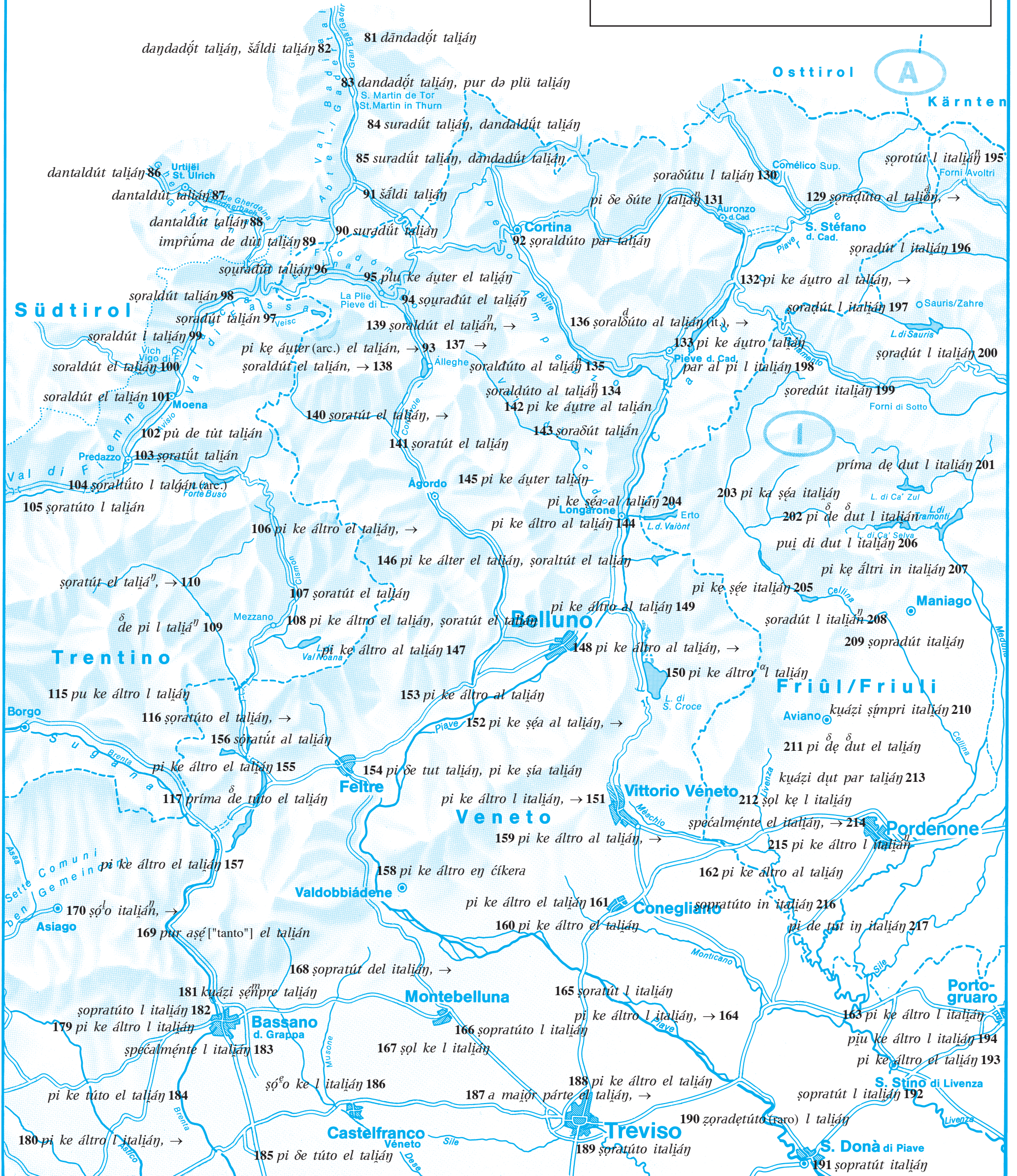
- 10: al blēř taliáun
- 11: taliáun, puštút taliáun
- 12: línǵa taliáun
- 19: prīma de tut italiáno
- 29: pōtánt l italiáno
- 41: apéna ["solamente"] l italiáno
- 45: šuratót l italiáno (arc.)
- 49: pu ke áuter el talián
- 54: šoratút en talián
- 59: šoratút el talián, cí pu ke áuter (lib.) talián (lib.)
- 93: šoraldút el talián
- 106: šoratút el talián
- 110: pi de tut el taliáⁿ
- 116: pju ke áltro el talián
- 118: šoprátúto béleš [ted., welsch]
- 124: špešialmément (?) el taliám
- 129: mášma taliǵoⁿ (avv.)
- 132: nán̄te de đúto talián
- 136: šoraldúto al talǵán (arc.)
- 137: šoraldút el talián
- 138: pi ke áuter el talián
- 139: šoraldút taliánⁿ [agg., lib.]
- 140: pi ke áltro el talián
- 148: šoratút (it.) al talián
- 151: pi ke áltro al talián (arc.)
- 152: pi ke šia (it.) al talián
- 159: šoratút al talián
- 164: pi ke tut el talián (arc.)
- 168: pi ke áltro del italián
- 170: šoprátúto (it.) par talián (arc.)
- 171: šoratúto l italiáno
- 176: pu ke áltre n taliá, pušé en italiá
- 180: šoprátúto l italián
- 187: pi ke áltro (it.) el talián
- 214: špečalmément el talián

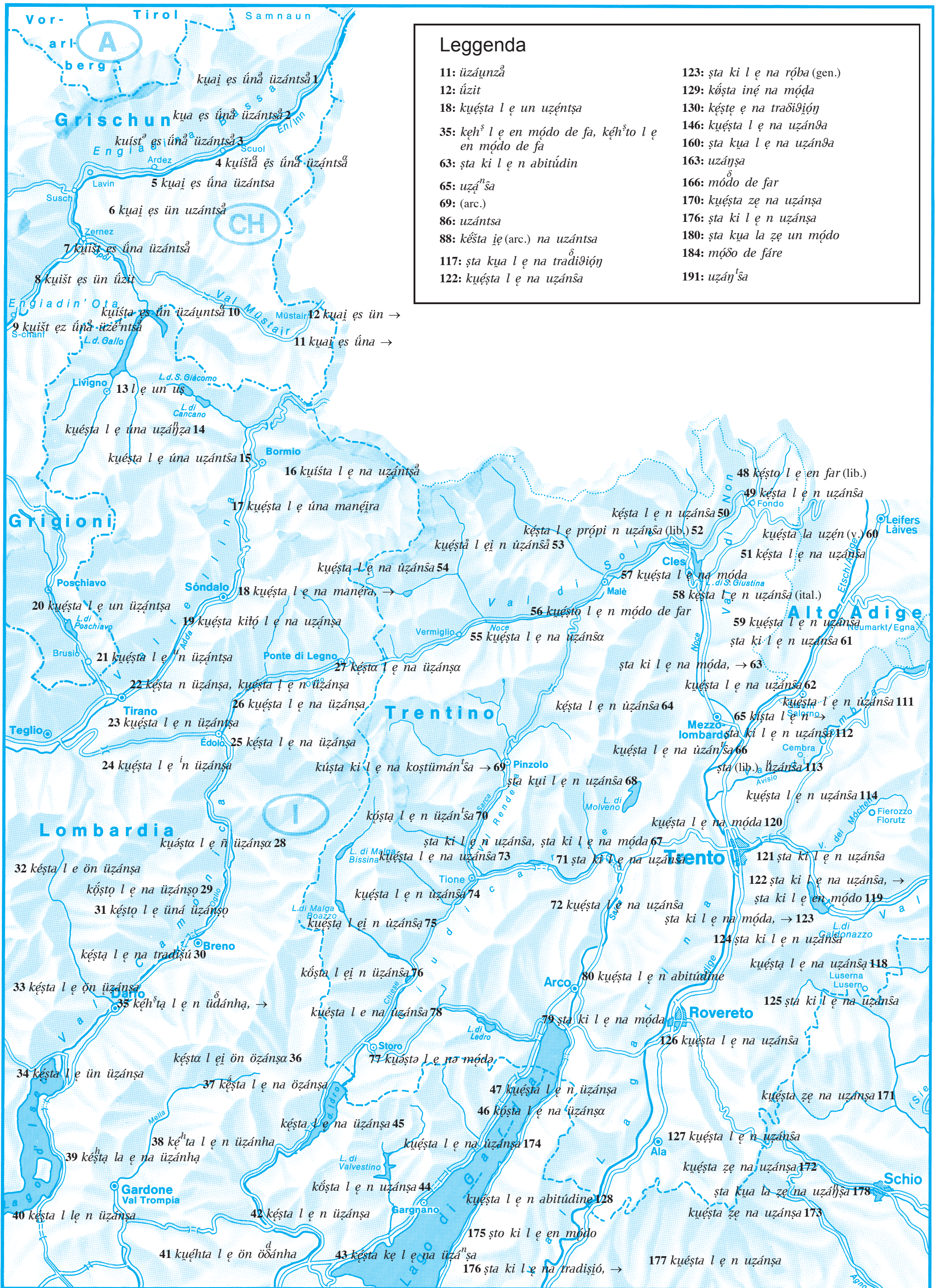
Comm.: La separazione grafica delle parole è - come in altri casi - abbastanza precaria se non addirittura arbitraria.

AD-II

236: ... soprattutto l'italiano.

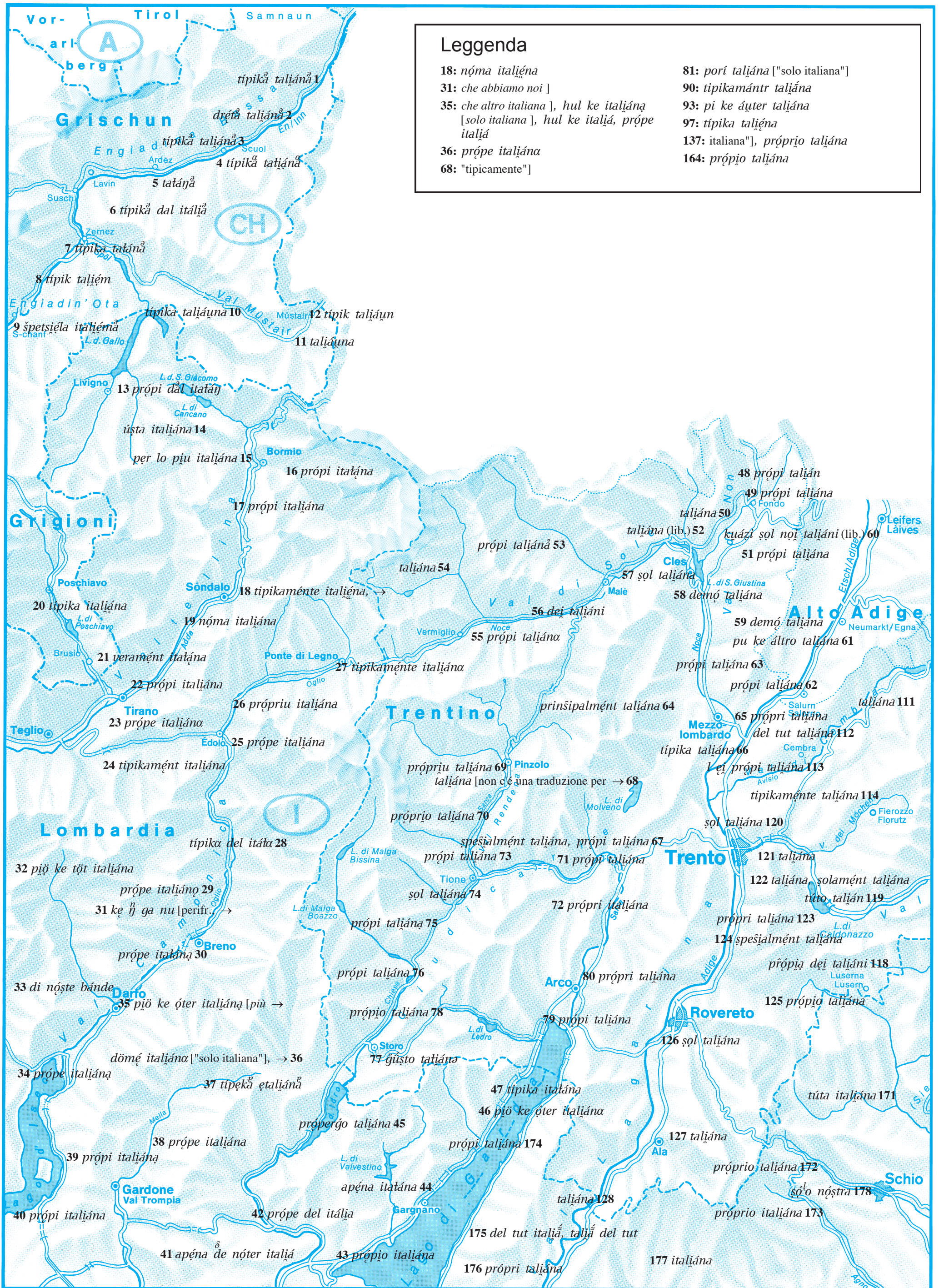
Qui si parla soprattutto l'italiano. (glottonimo)





Leggenda

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 11: <i>üzáunzâ</i> | 123: <i>šta ki l e na rôba</i> (gen.) |
| 12: <i>úzit</i> | 129: <i>kôšta iné na môda</i> |
| 18: <i>kuęsta l e un uzęntsę</i> | 130: <i>kęstę e na tradiçion</i> |
| 35: <i>kęst l e en môdo de fa, kęst to l e en môdo de fa</i> | 146: <i>kuęsta l e na uzánđa</i> |
| 63: <i>šta ki l e n abitudin</i> | 160: <i>šta kua l e na uzánđa</i> |
| 65: <i>uzán'sa</i> | 163: <i>uzán'sa</i> |
| 69: (arc.) | 166: <i>môdo de far</i> |
| 86: <i>uzántsę</i> | 170: <i>kuęsta zę na uzán'sa</i> |
| 88: <i>kęsta ię</i> (arc.) <i>na uzántsę</i> | 176: <i>šta ki l e n uzán'sa</i> |
| 117: <i>šta kua l e na tradiçion</i> | 180: <i>šta kua la zę un môdo</i> |
| 122: <i>kuęsta l e na uzán'sa</i> | 184: <i>môdo de fáre</i> |
| | 191: <i>uzán'sa</i> |

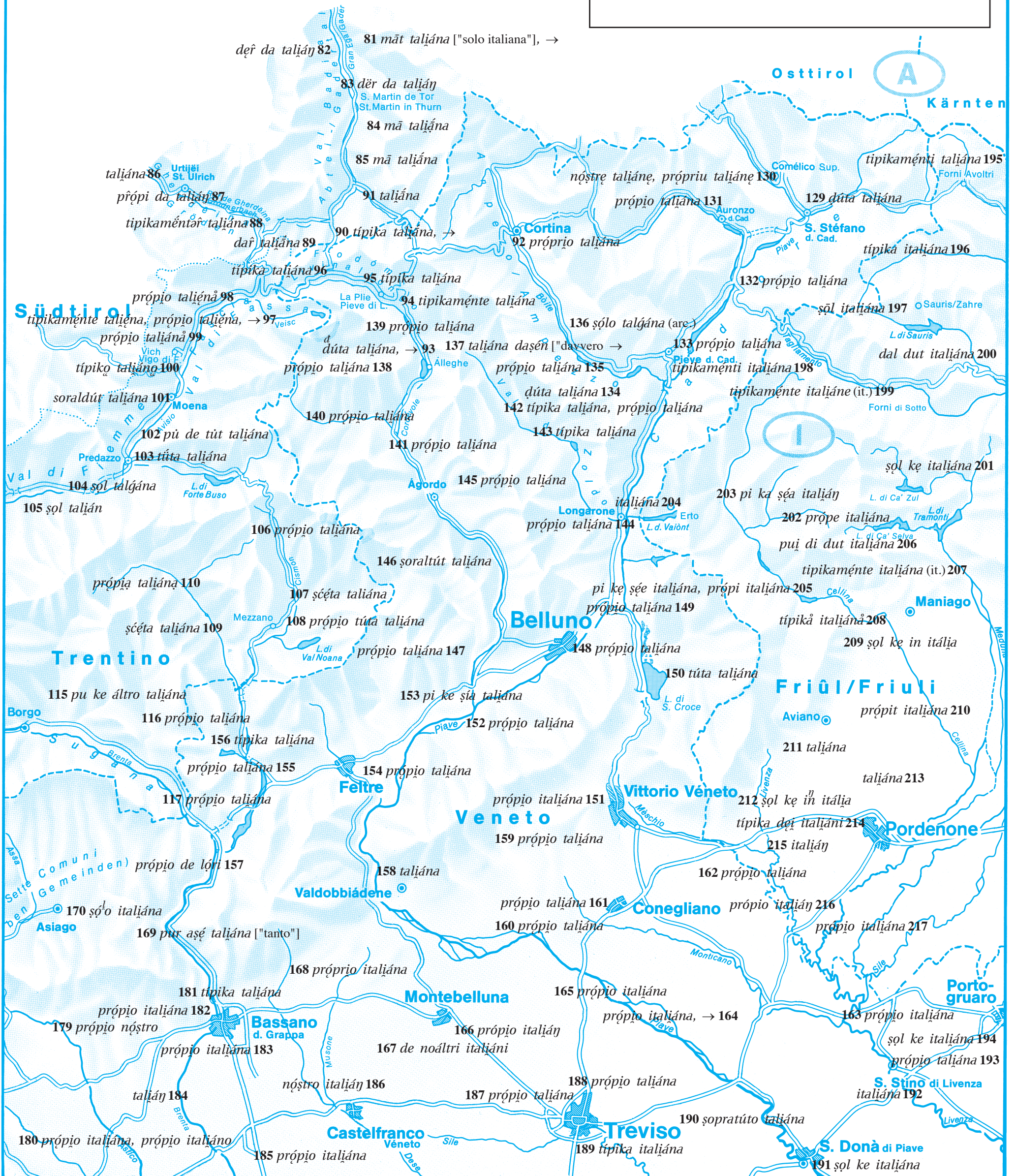


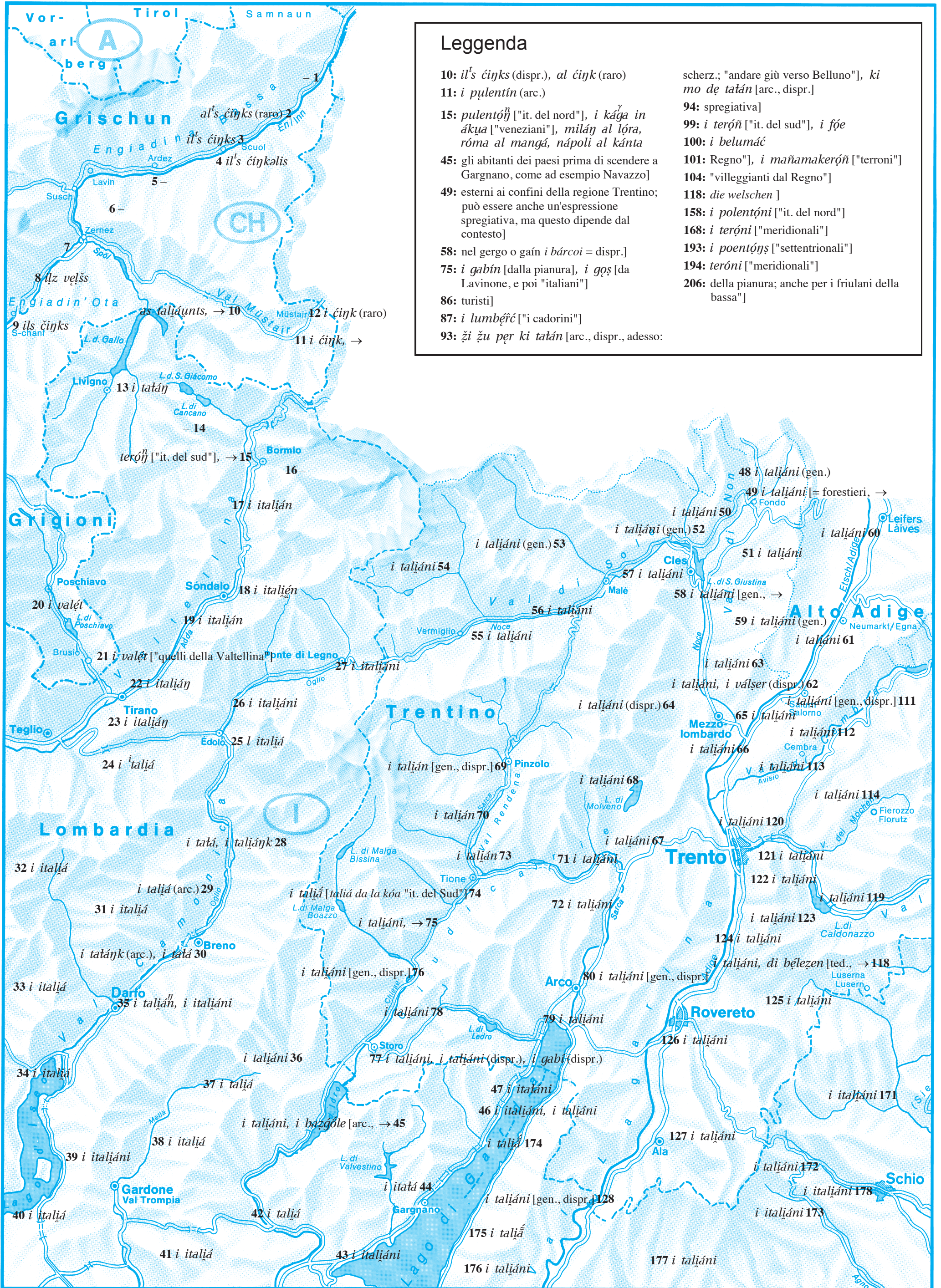
Leggenda

- | | |
|---|---|
| 18: <i>nóma italiána</i> | 81: <i>porí taliána</i> ["solo italiana"] |
| 31: <i>che abbiamo noi</i> | 90: <i>tipikamántr taliána</i> |
| 35: <i>che altro italiana</i>], <i>hul ke italiána</i> [solo italiana]], <i>hul ke italiá, própe italiá</i> | 93: <i>pi ke áuter taliána</i> |
| 36: <i>própe italiána</i> | 97: <i>típika taliána</i> |
| 68: "tipicamente"] | 137: italiana"], <i>próprío taliána</i> |
| | 164: <i>própio taliána</i> |

238: ... tipicamente italiana.

Questa è una usanza tipicamente italiana. (etnònimo)





Leggenda

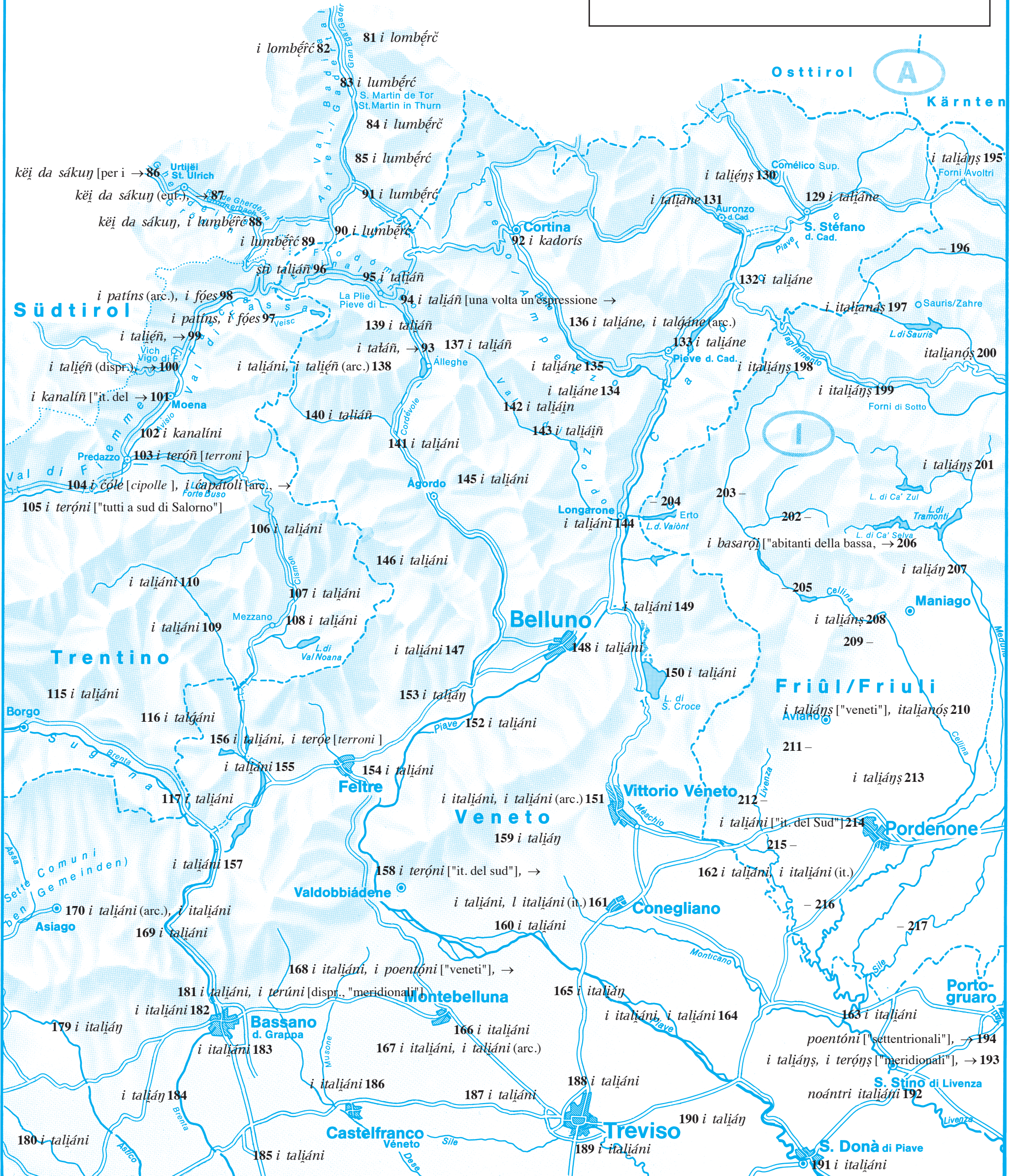
- 10: *il's činjs* (dispr.), *al činjk* (raro)
- 11: *i pulentín* (arc.)
- 15: *pulentón* ["it. del nord"], *i kága in ákya* ["veneziani"], *milán al lóra, róma al mangá, nápoli al kánta*
- 45: gli abitanti dei paesi prima di scendere a Gargnano, come ad esempio Navazzo
- 49: esterni ai confini della regione Trentino; può essere anche un'espressione spregiativa, ma questo dipende dal contesto]
- 58: nel gergo o gaín *i bárcoi* = dispr.]
- 75: *i gabín* [dalla pianura], *i gòş* [da Lavinone, e poi "italiani"]
- 86: turisti]
- 87: *i lumbêrê* ["i cadorini"]
- 93: *ži žu per ki tatán* [arc., dispr., adesso: scherz.; "andare giù verso Belluno"], *ki mo de tatán* [arc., dispr.]
- 94: spregiativa]
- 99: *i terón* ["it. del sud"], *i fòe*
- 100: *i belumác*
- 101: Regno"], *i mañamakerón* ["terroni"]
- 104: "villeggianti dal Regno"]
- 118: *die welschen*]
- 158: *i polentóni* ["it. del nord"]
- 168: *i teróni* ["meridionali"]
- 193: *i poentónş* ["setentrionali"]
- 194: *teróni* ["meridionali"]
- 206: della pianura; anche per i friulani della bassa"]

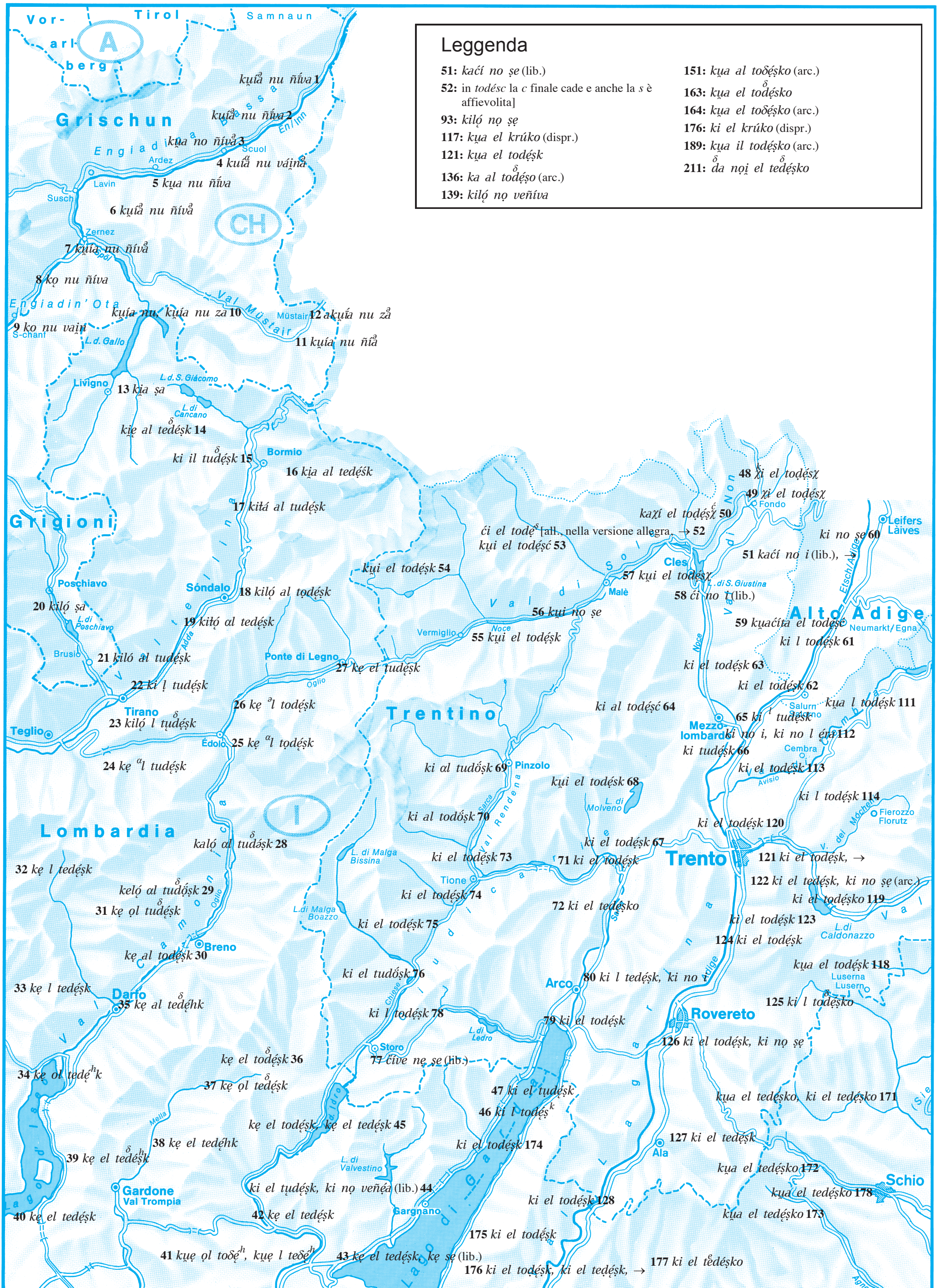
Comm.: Le risposte dipendono in larga misura dalla rispettiva posizione geografica e dal contesto storico nonché politico.

AD-II

239: »gli italiani«

(espressione genèrica, spregiativa)





Leggenda

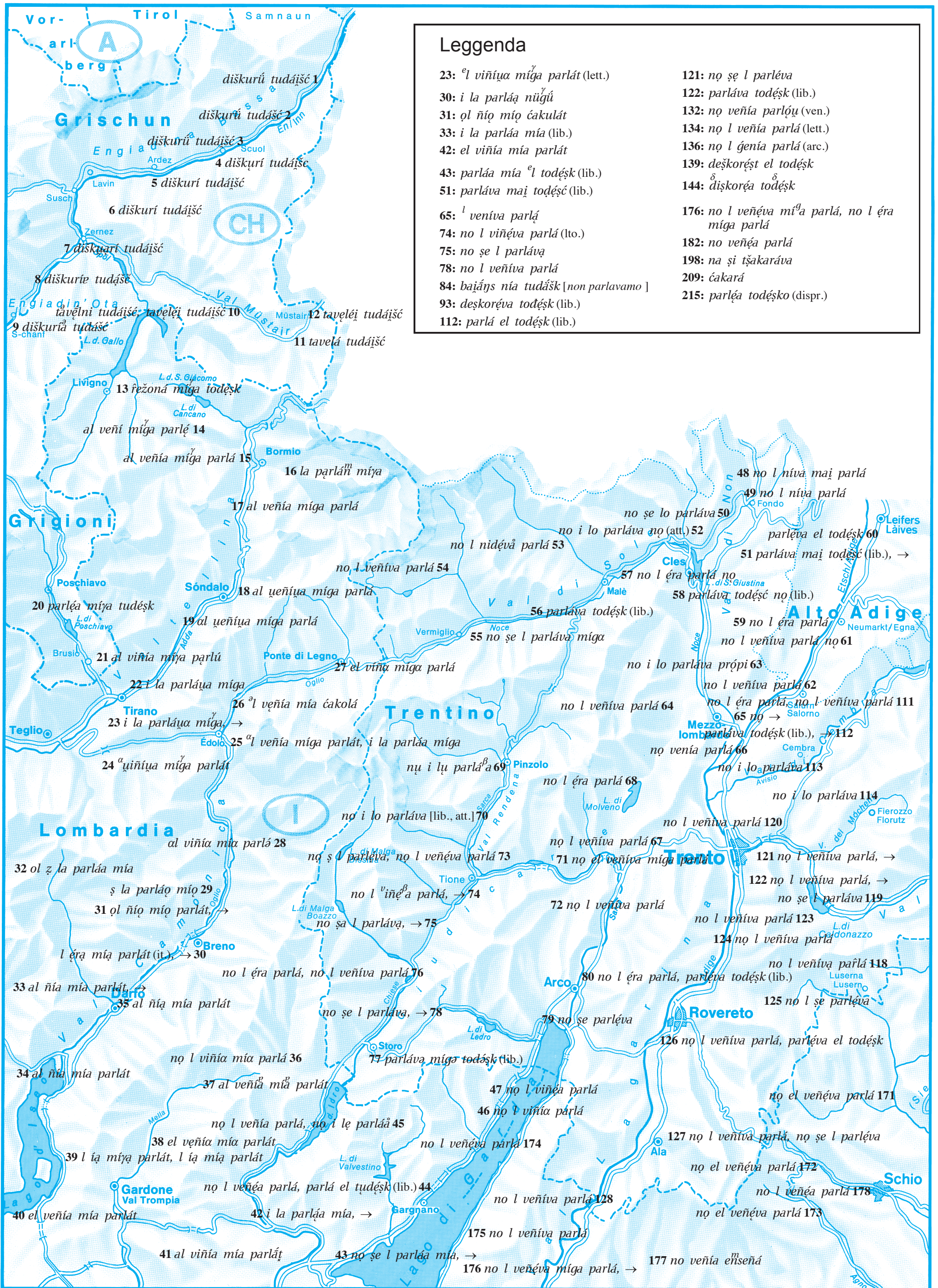
- | | |
|--|----------------------------|
| 51: kačí no še (lib.) | 151: kua al toděsko (arc.) |
| 52: in toděsc la c finale cade e anche la s è affievolita] | 163: kua el toděsko |
| 93: kiló no še | 164: kua el toděsko (arc.) |
| 117: kua el krúko (dispr.) | 176: ki el krúko (dispr.) |
| 121: kua el toděsk | 189: kua il toděsko (arc.) |
| 136: ka al toděso (arc.) | 211: da noj el teděsko |
| 139: kiló no veñiva | |

240: Qui il tedesco ...

Qui il tedesco non veniva parlato. (glottonimo)

ALD-I: 387 (là / qui). ETTMAYER: 51 (qui).



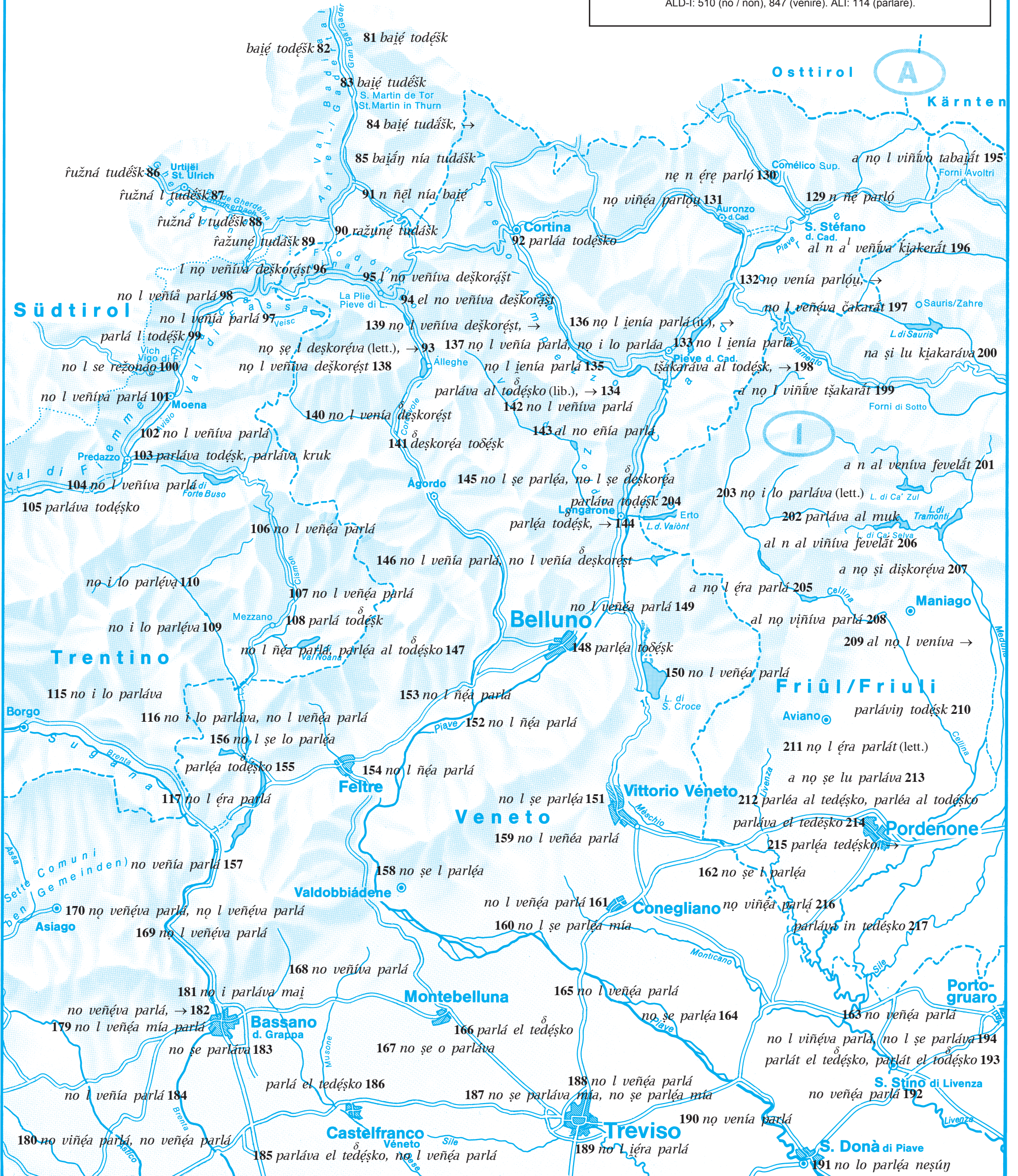


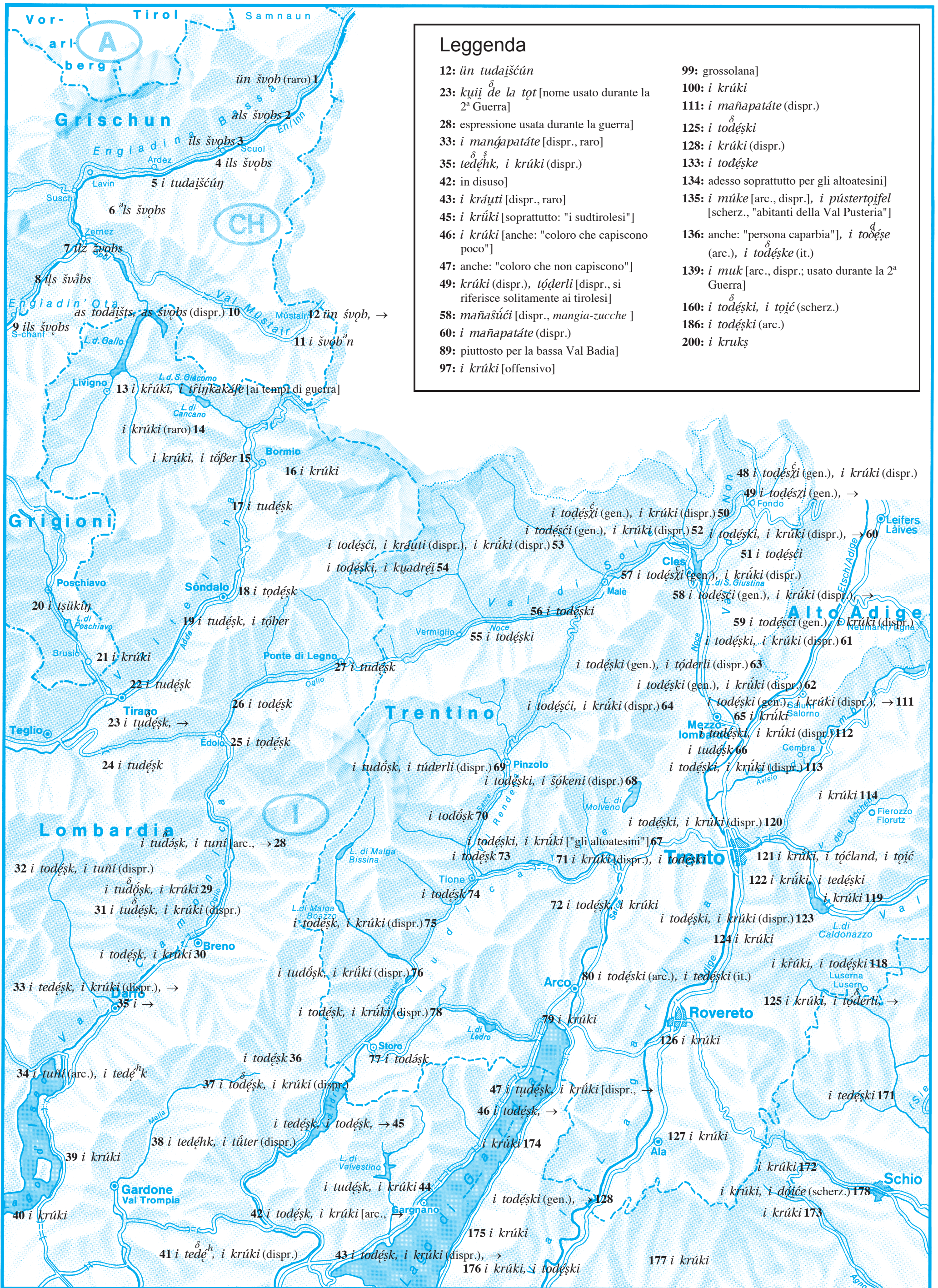
Leggenda	
23: ^e l viñiua mīga parlát (lett.)	121: no še l parléva
30: i la parláa nügü	122: parláva toděšk (lib.)
31: ol ñiō mío čakulát	132: no veñia parlóu (ven.)
33: i la parláa mía (lib.)	134: no l veñia parlá (lett.)
42: el viñia mía parlát	136: no l ġenia parlá (arc.)
43: parláa mía ^e l toděšk (lib.)	139: deškorěšt el toděšk
51: parláva maj toděšč (lib.)	144: điškorěa toděšk
65: ^l veñiva parlá	176: no l veñěva m ^{ia} parlá, no l ěra mīga parlá
74: no l viñěva parlá (lto.)	182: no veñěa parlá
75: no še l parláva	198: na ši tšakaráva
78: no l veñiva parlá	209: čakará
84: baiáñs nía tudášč [non parlavamo]	215: parlěa toděško (dispr.)
93: deškorěva toděšk (lib.)	
112: parlá el toděšk (lib.)	

241: ... non veniva parlato.

Qui il tedesco non veniva parlato.

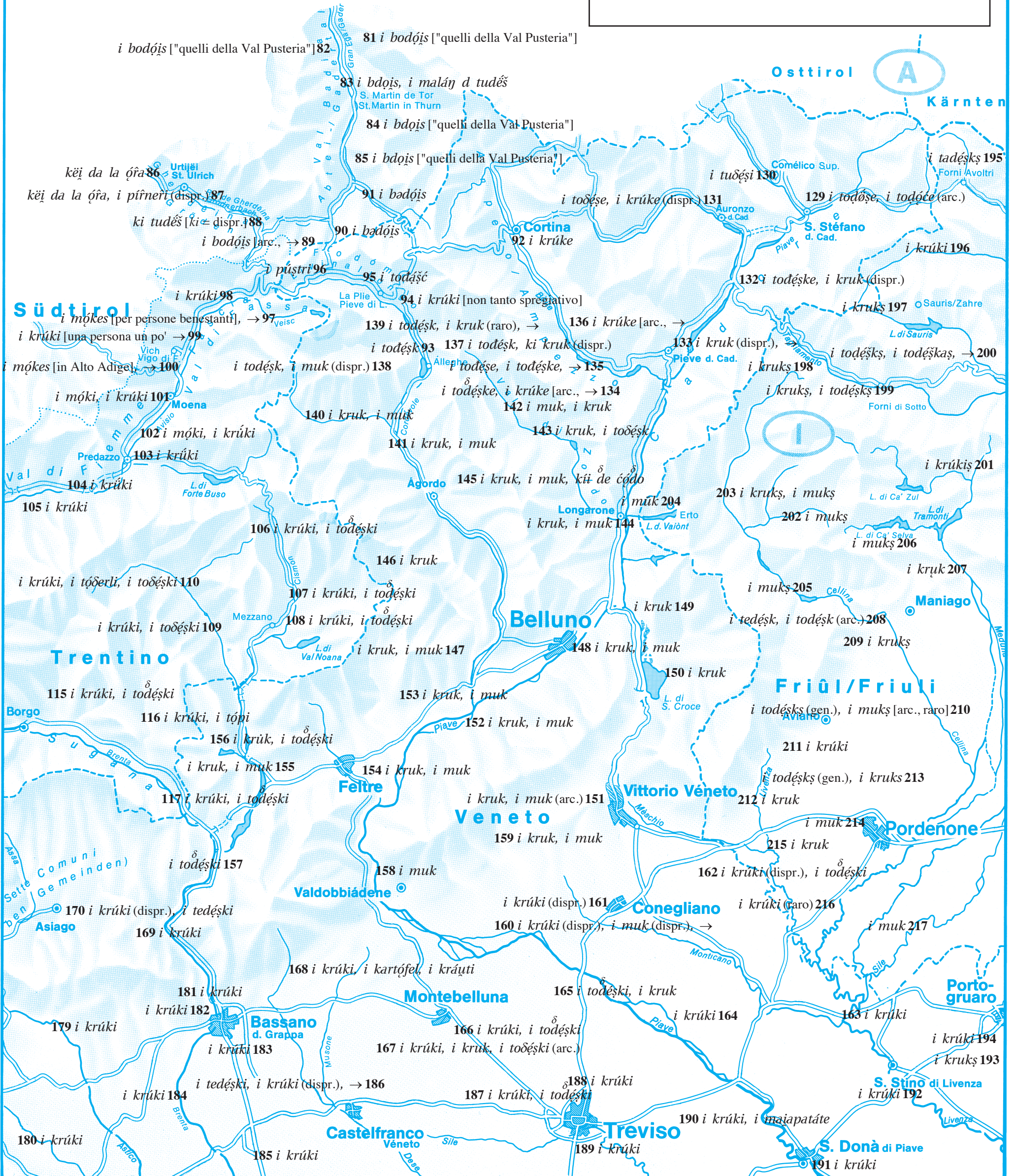
ALD-I: 510 (no / non), 847 (venire). ALI: 114 (parlare).

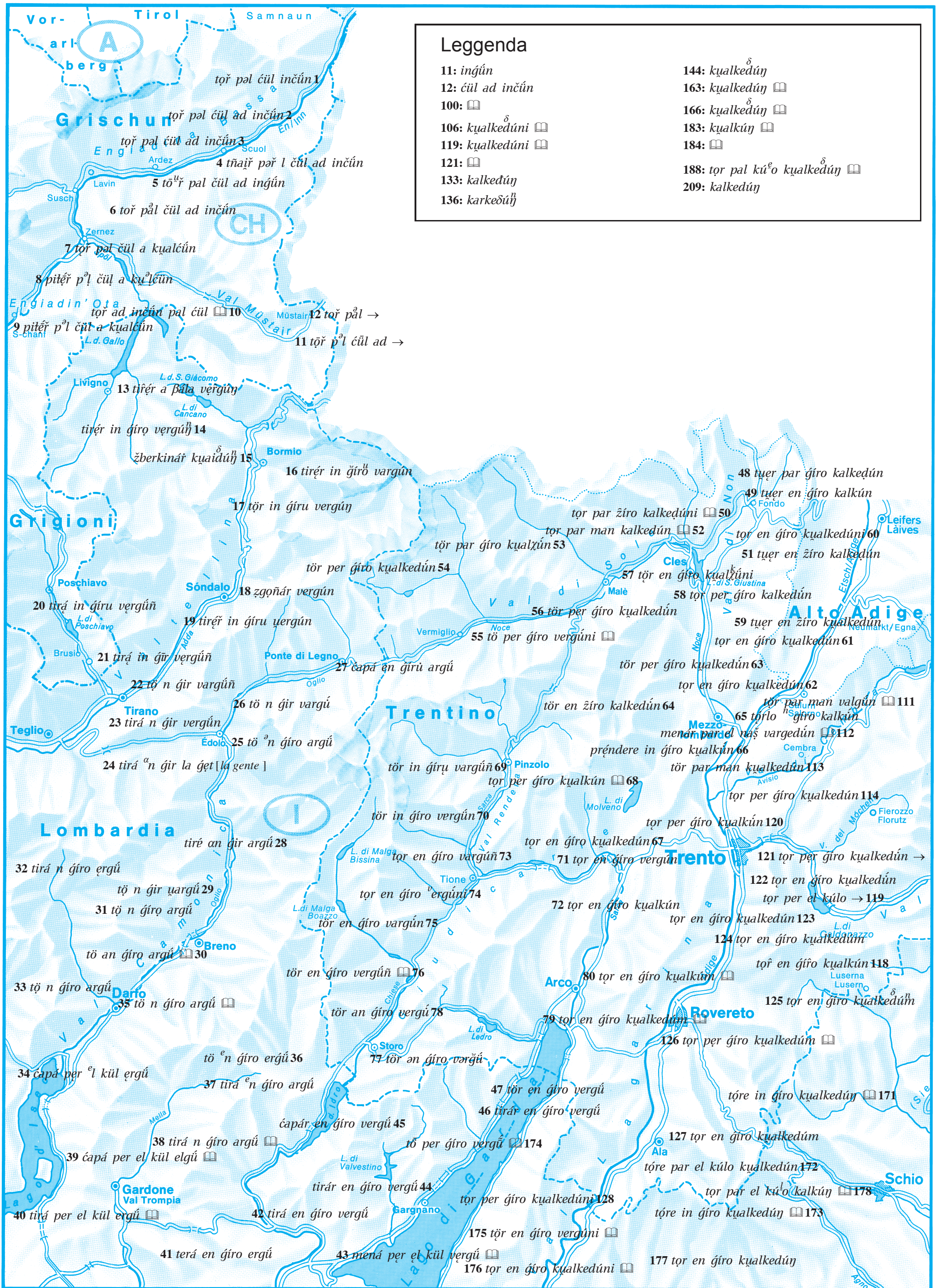




Leggenda

- 12: ün tudajšcún
- 23: *kuij de la toj* [nome usato durante la 2ª Guerra]
- 28: espressione usata durante la guerra]
- 33: *maňapatáte* [dispr., raro]
- 35: *tedéhk*, *i krúki* (dispr.)
- 42: in disuso]
- 43: *i kráuti* [dispr., raro]
- 45: *i krúki* [soprattutto: "i sudtirolesi"]
- 46: *i krúki* [anche: "coloro che capiscono poco"]]
- 47: anche: "coloro che non capiscono"]]
- 49: *krúki* (dispr.), *tóderli* [dispr., si riferisce solitamente ai tirolesi]
- 58: *maňasúci* [dispr., *mangia-zucche*]
- 60: *maňapatáte* (dispr.)
- 89: piuttosto per la bassa Val Badia]
- 97: *i krúki* [offensivo]
- 99: grossolana]
- 100: *i krúki*
- 111: *i maňapatáte* (dispr.)
- 125: *i todéski*
- 128: *i krúki* (dispr.)
- 133: *i todéške*
- 134: adesso soprattutto per gli altoatesini]
- 135: *i múke* [arc., dispr.], *i pústertoifel* [scherz., "abitanti della Val Pusteria"]]
- 136: anche: "persona caparbia", *i todése* (arc.), *i todéške* (it.)
- 139: *i muk* [arc., dispr.; usato durante la 2ª Guerra]
- 160: *i todéski*, *i tojč* (scherz.)
- 186: *i todéski* (arc.)
- 200: *i kruks*





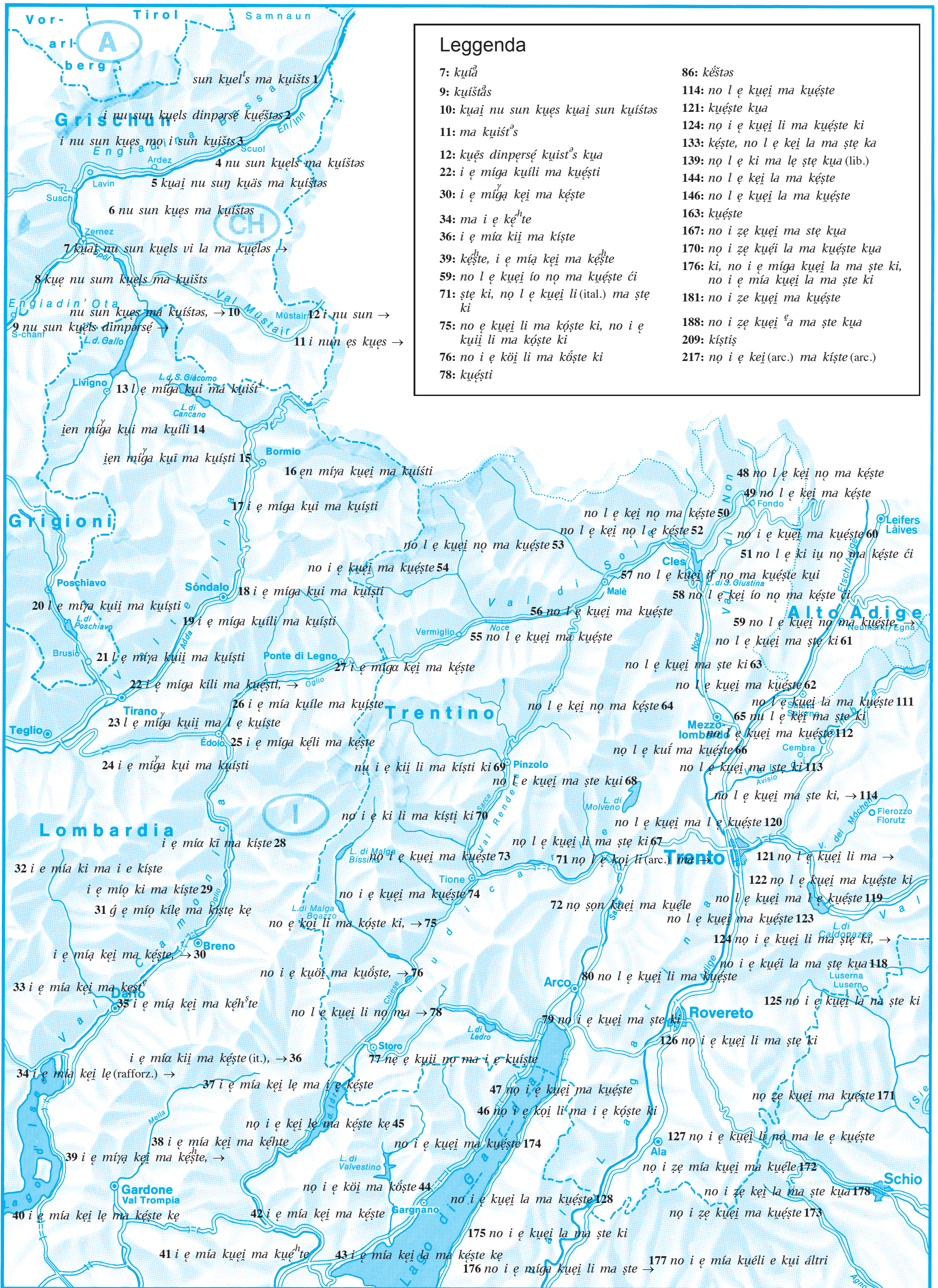
Leggenda

- 11: ingún
- 12: cül ad incün
- 100: ☐
- 106: kwalkedüni ☐
- 119: kwalkedüni ☐
- 121: ☐
- 133: kalkedún
- 136: karkeđúŋ
- 144: kwalkedún δ
- 163: kwalkedún ☐
- 166: kwalkedún δ ☐
- 183: kwalkún ☐
- 184: ☐
- 188: tōr pal kúo kwalkedún δ ☐
- 209: kalkedún

243: prendere in giro qualcuno 

AIS: 1343 (per p. del vino).





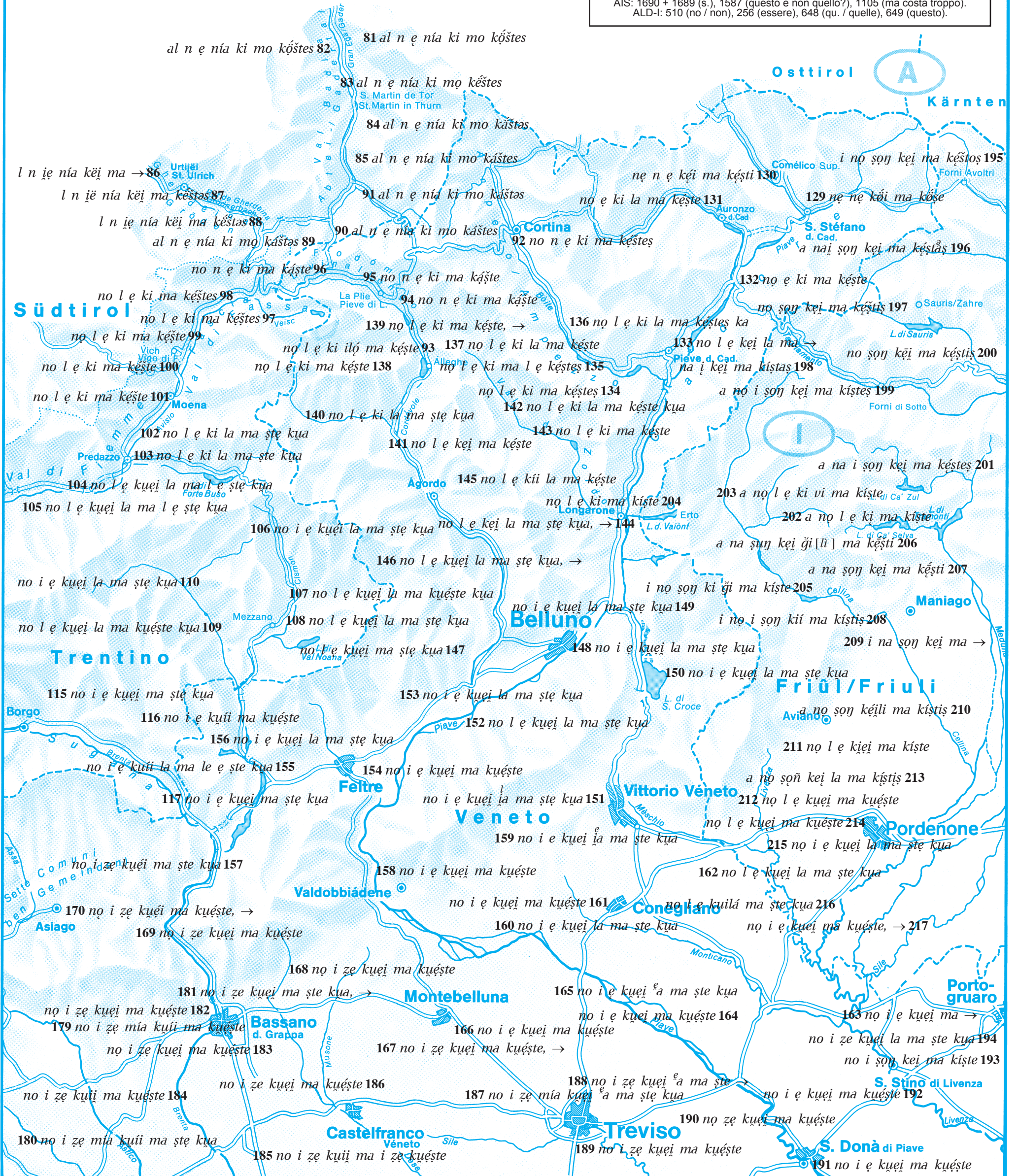
Leggenda

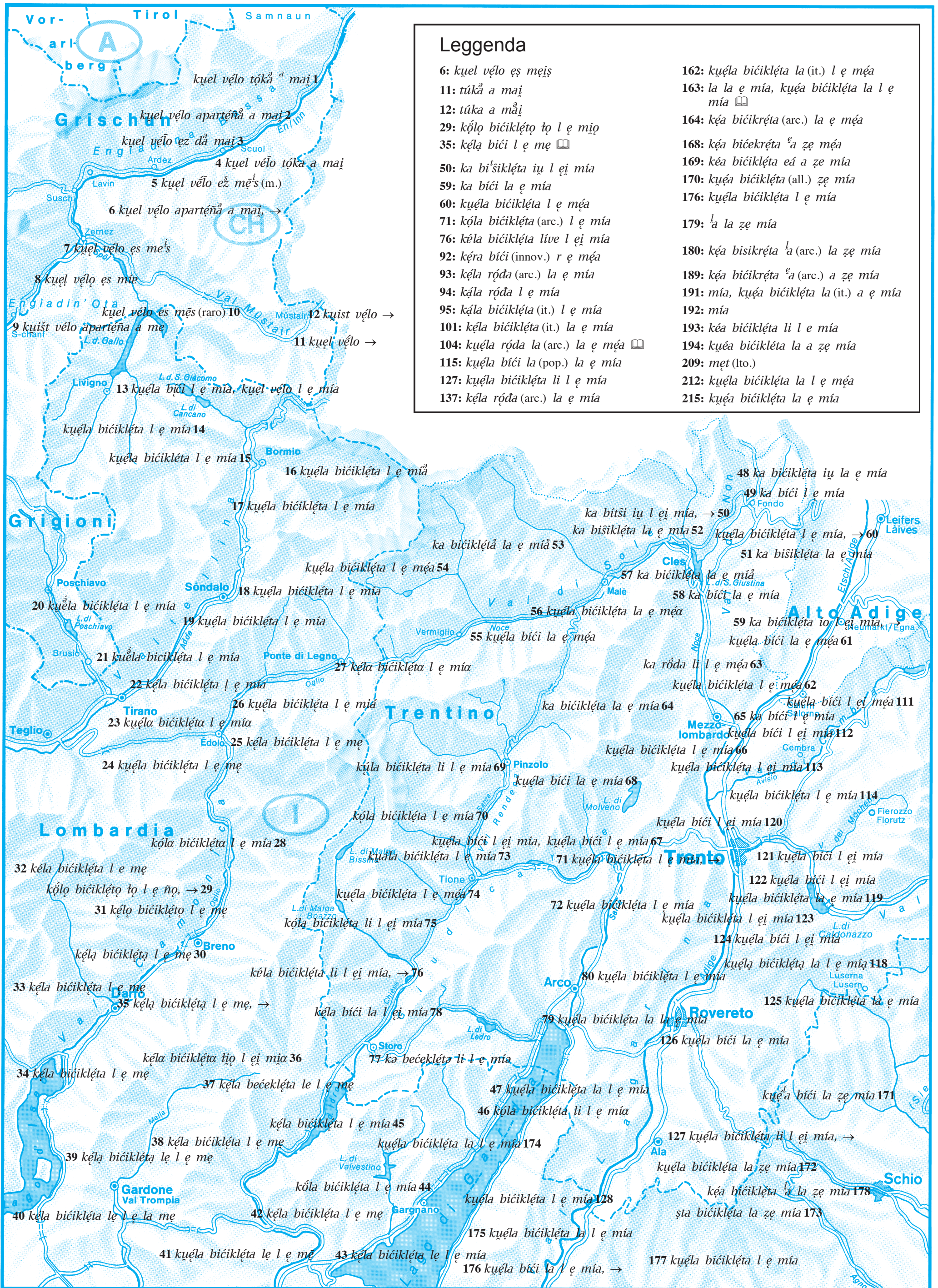
- 7: kuia
- 9: kuistās
- 10: kuai nu sun kuēs kuai sun kuistās
- 11: ma kuist^s
- 12: kuēs dimpersē kuist^s kua
- 22: i ē mīga kuili ma kuēsti
- 30: i ē mīga kei ma kēste
- 34: ma i ē kē^hte
- 36: i ē mīa kij ma kīste
- 39: kēste, i ē mīa kei ma kēste
- 59: no l ē kuēi io nō ma kuēste ci
- 71: šte ki, nō l ē kuēi li (ital.) ma šte ki
- 75: no ē kuēi li ma kōste ki, no i ē kuij li ma kōste ki
- 76: no i ē kōi li ma kōste ki
- 78: kuēsti
- 86: kēstās
- 114: no l ē kuēi ma kuēste
- 121: kuēste kua
- 124: nō i ē kuēi li ma kuēste ki
- 133: kēste, no l ē kei la ma šte ka
- 139: nō l ē ki ma lē šte kua (lib.)
- 144: no l ē kei la ma kēste
- 146: no l ē kuēi la ma kuēste
- 163: kuēste
- 167: no i ze kuēi ma šte kua
- 170: nō i ze kuēi la ma kuēste kua
- 176: ki, no i ē mīga kuēi la ma šte ki, no i ē mīa kuēi la ma šte ki
- 181: no i ze kuēi ma kuēste
- 188: no i ze kuēi^a ma šte kua
- 209: kīstīs
- 217: nō i ē kei (arc.) ma kīste (arc.)

244: Non sono quelli ma queste.

(Parlando di una persona che presenta i suoi amici e le sue amiche. Dice: --)

AIS: 1690 + 1689 (s.), 1587 (questo e non quello?), 1105 (ma costa troppo).
ALD-I: 510 (no / non), 256 (essere), 648 (qu. / quelle), 649 (questo).





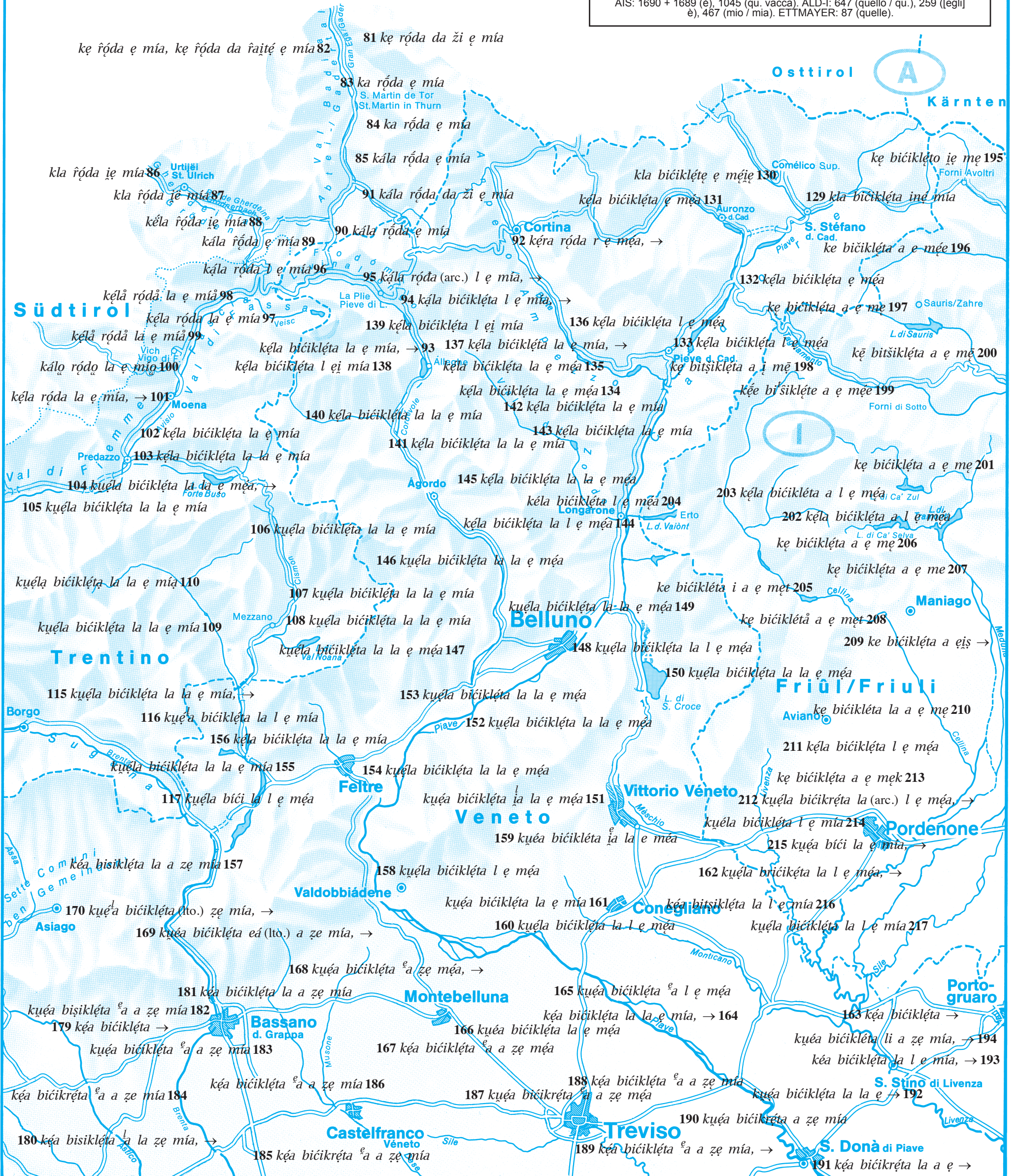
Leggenda

- 6: kuēl vėlo eš meš
- 11: túkã a mai
- 12: túka a mã
- 29: kólō bičiklėto tō l ę mjo
- 35: kėlã biči l ę me
- 50: ka bi'siklėta iu l ę mĩa
- 59: ka biči la ę mĩa
- 60: kuēla bičiklėta l ę mĩa
- 71: kōla bičiklėta (arc.) l ę mĩa
- 76: kėla bičiklėta líve l ę mĩa
- 92: kėra biči (innov.) r ę mĩa
- 93: kėla rōđa (arc.) la ę mĩa
- 94: kãla rōđa l ę mĩa
- 95: kãla bičiklėta (it.) l ę mĩa
- 101: kėla bičiklėta (it.) la ę mĩa
- 104: kuēla rōđa la (arc.) la ę mĩa
- 115: kuēla biči la (pop.) la ę mĩa
- 127: kuēla bičiklėta li l ę mĩa
- 137: kėla rōđa (arc.) la ę mĩa
- 162: kuēla bičiklėta la (it.) l ę mĩa
- 163: la la ę mĩa, kuēla bičiklėta la l ę mĩa
- 164: kėa bičikrėta (arc.) la ę mĩa
- 168: kėa bičekrėta^l a ze mĩa
- 169: kėa bičiklėta eá a ze mĩa
- 170: kuēla bičiklėta (all.) ze mĩa
- 176: kuēla bičiklėta l ę mĩa
- 179: ^l a la ze mĩa
- 180: kėa bisikrėta^l a (arc.) la ze mĩa
- 189: kėa bičikrėta^l a (arc.) a ze mĩa
- 191: mĩa, kuēla bičiklėta la (it.) a ę mĩa
- 192: mĩa
- 193: kėa bičiklėta li l e mĩa
- 194: kuēla bičiklėta la a ze mĩa
- 209: meť (lto.)
- 212: kuēla bičiklėta la l ę mĩa
- 215: kuēla bičiklėta la ę mĩa

245: Quella bicicletta è mia.



AIS: 1690 + 1689 (è), 1045 (qu. vacca). ALD-I: 647 (quello / qu.), 259 (legli è), 467 (mio / mia). ETTMAYER: 87 (quelle).



Leggenda

12: al sēs

111: la sōa, la sōa

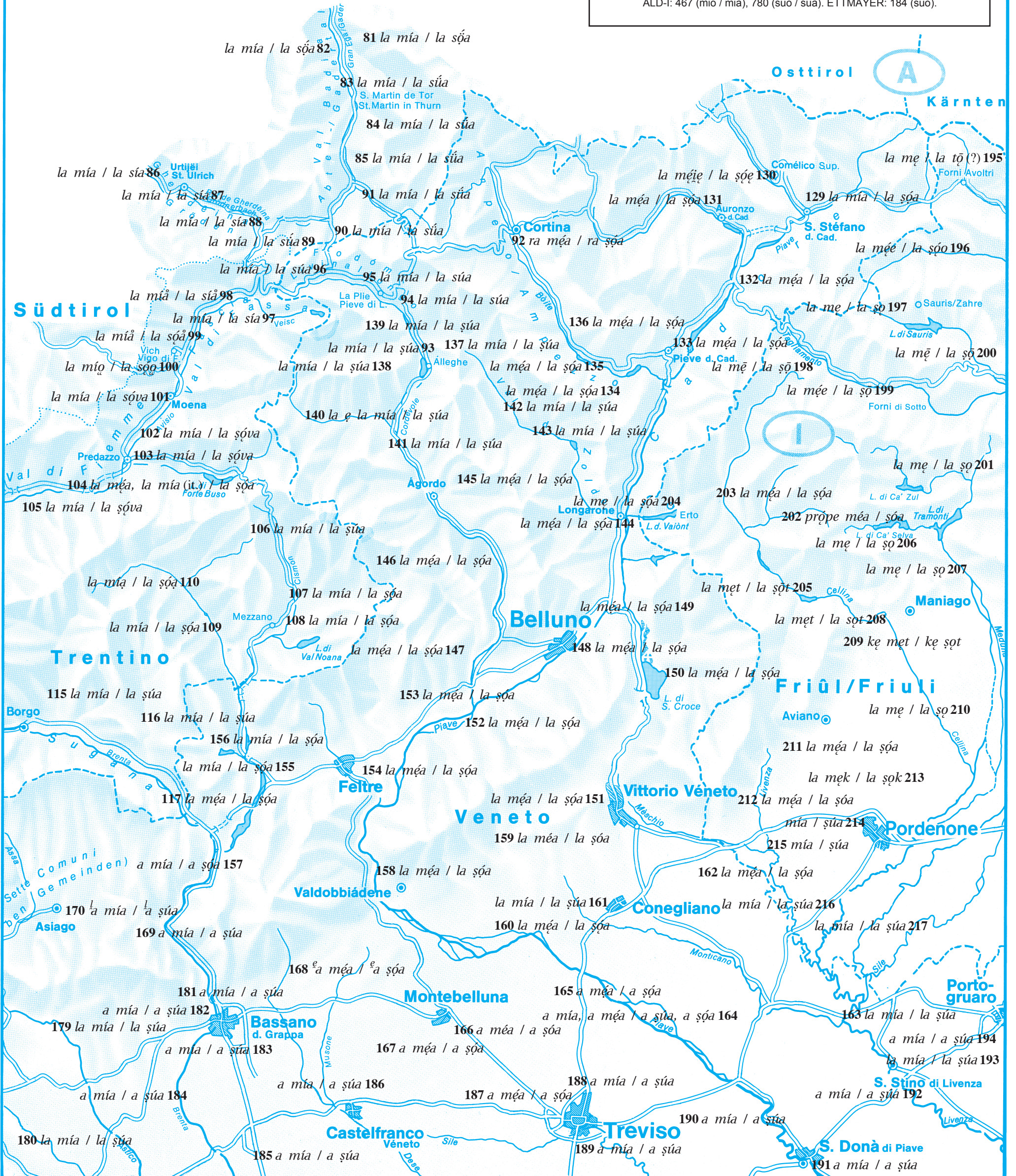


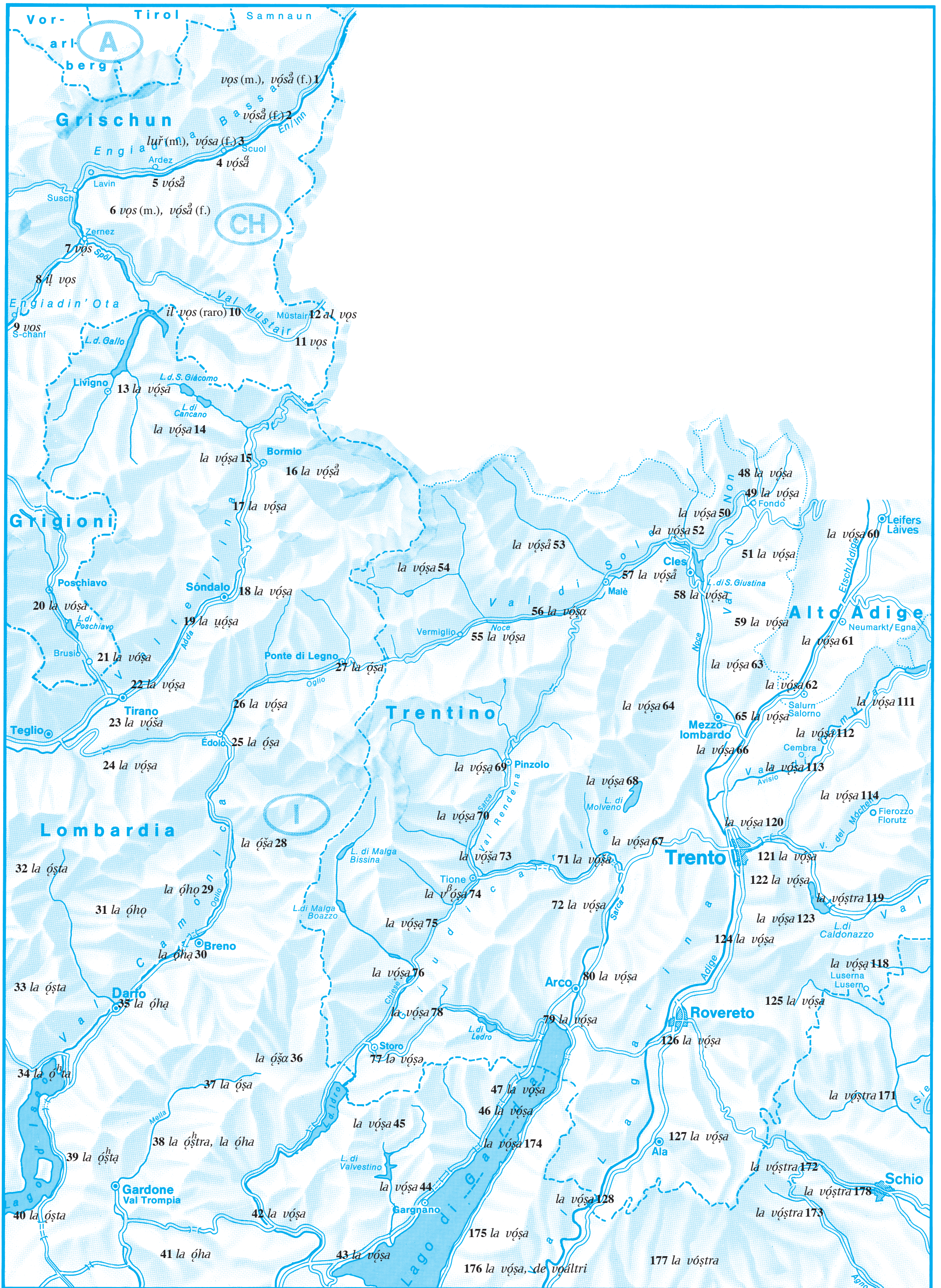
AD-II

246: la mia. / la sua.

[Quella bicicletta è] la mia. / [Quella bicicletta è] la sua.

ALD-I: 467 (mio / mia), 780 (suo / sua). ETTMAYER: 184 (suo).

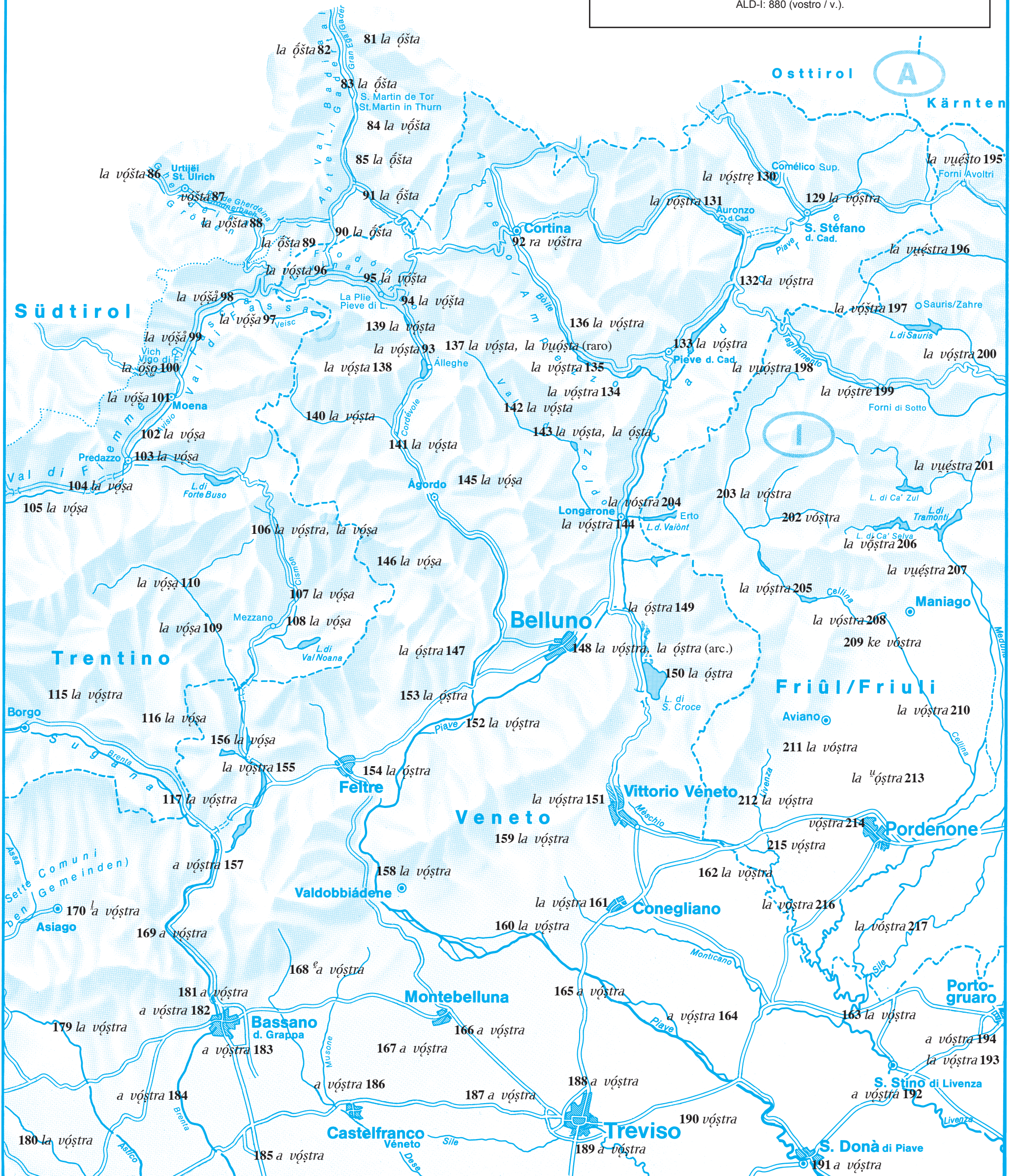


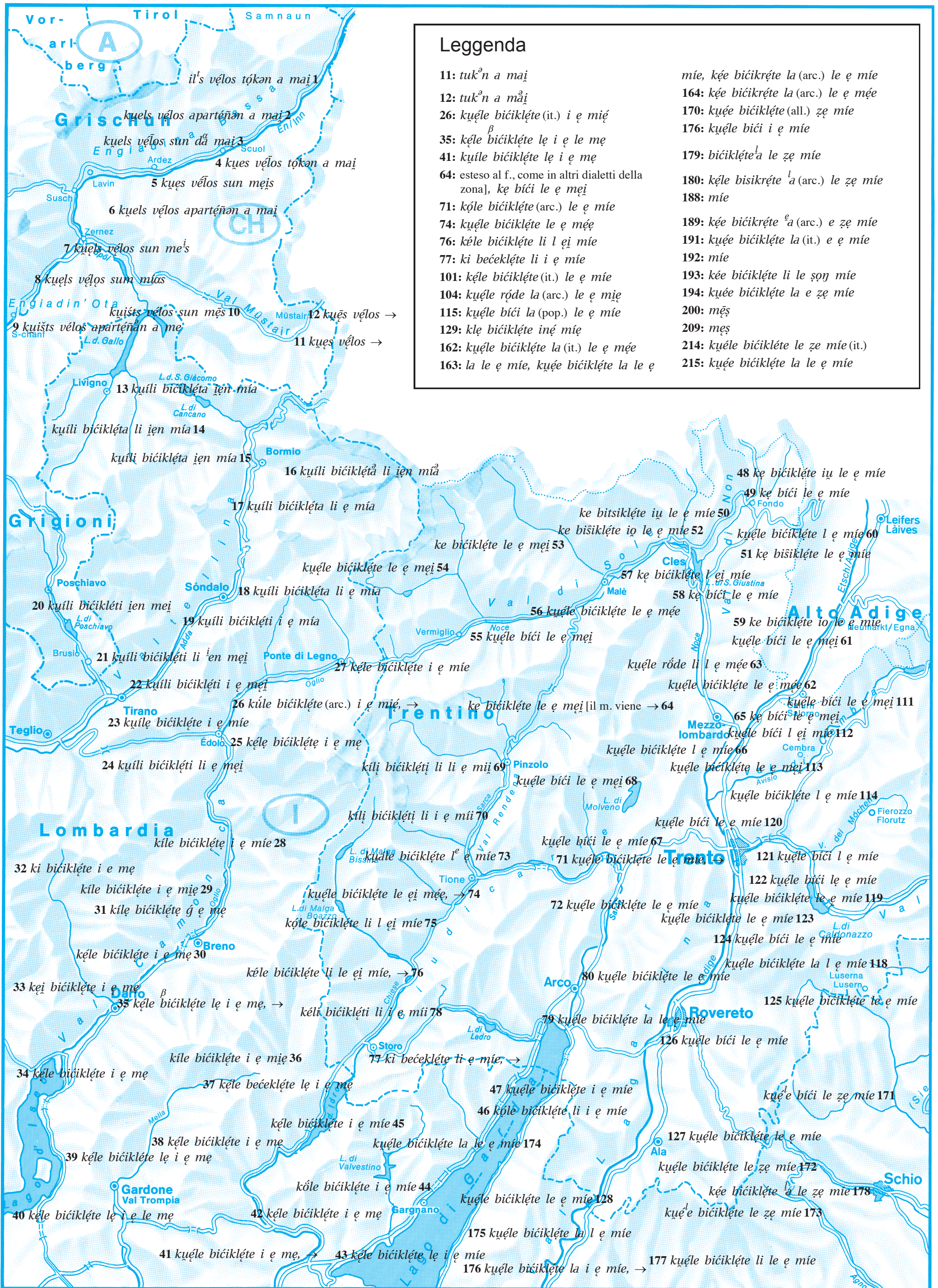


AD-II

247: [Quella bicicletta è] la vostra.

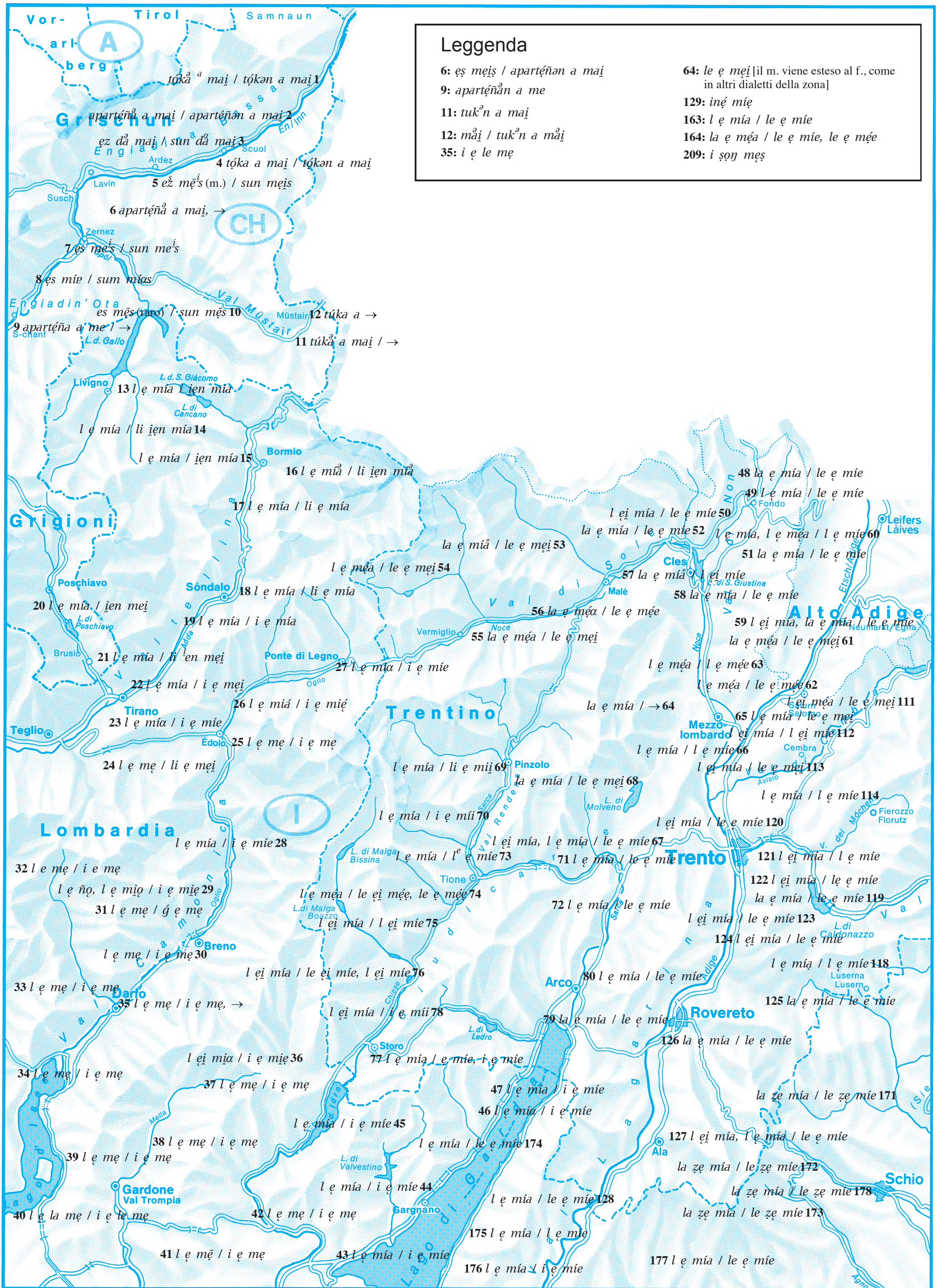
ALD-I: 880 (vostro / v.).





Leggenda

- 11: tuk³n a mai
- 12: tuk³n a mǎi
- 26: kuęle bićiklète (it.) i ę mię
- 35: kęle bićiklète le i ę le me
- 41: kuile bićiklète le i ę me
- 64: esteso al f., come in altri dialetti della zona, ke bıcı le ę me
- 71: kóle bićiklète (arc.) le ę mie
- 74: kuęle bićiklète le ę męe
- 76: kęle bićiklète li l ęi mie
- 77: ki bećeklète li i ę mie
- 101: kęle bićiklète (it.) le ę mie
- 104: kuęle róde la (arc.) le ę mię
- 115: kuęle bıcı la (pop.) le ę mie
- 129: klę bićiklète inę mie
- 162: kuęle bićiklète la (it.) le ę męe
- 163: la le ę mie, kuęe bićiklète la le ę mie, kęe bićikrète la (arc.) le ę męe
- 164: kęe bićikrète la (arc.) le ę męe
- 170: kuęe bićiklète (all.) ze mie
- 176: kuęle bıcı i ę mie
- 179: bićiklète¹a le ze mie
- 180: kęle bisikrète¹a (arc.) le ze mie
- 188: mie
- 189: kęe bićikrète²a (arc.) e ze mie
- 191: kuęe bićiklète la (it.) e ę mie
- 192: mie
- 193: kęe bićiklète li le soŋ mie
- 194: kuęe bićiklète la e ze mie
- 200: męs
- 209: męs
- 214: kuęle bićiklète le ze mie (it.)
- 215: kuęe bićiklète la le ę mie



Leggenda

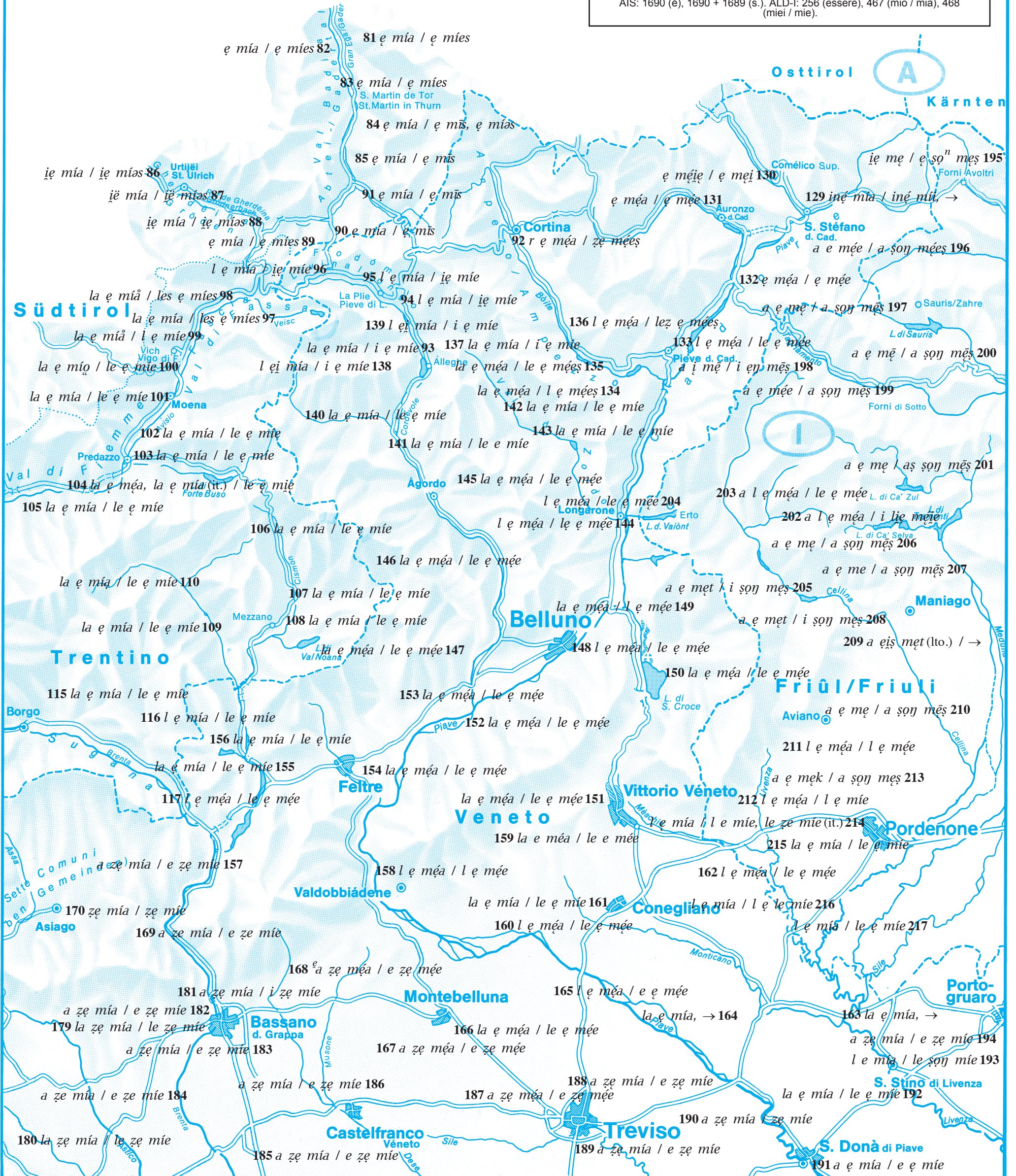
6: eș meș / apartēnā a mai	64: le e meī [il m. viene esteso al f., come in altri dialetti della zona]
9: apartēnā a me	129: inē mie
11: tukā a mai	163: l e mīa / le e mīe
12: mī / tukā n a mī	164: la e mēa / le e mīe, le e mēe
35: i e le me	209: i soη meș

AD-II

249: ... è mia. / ... sono mie.

Quella bicicletta è mia. / Quelle biciclette sono mie.

AIS: 1690 (è), 1690 + 1689 (s.), ALD-I: 256 (essere), 467 (mio / mia), 468 (miei / mie).

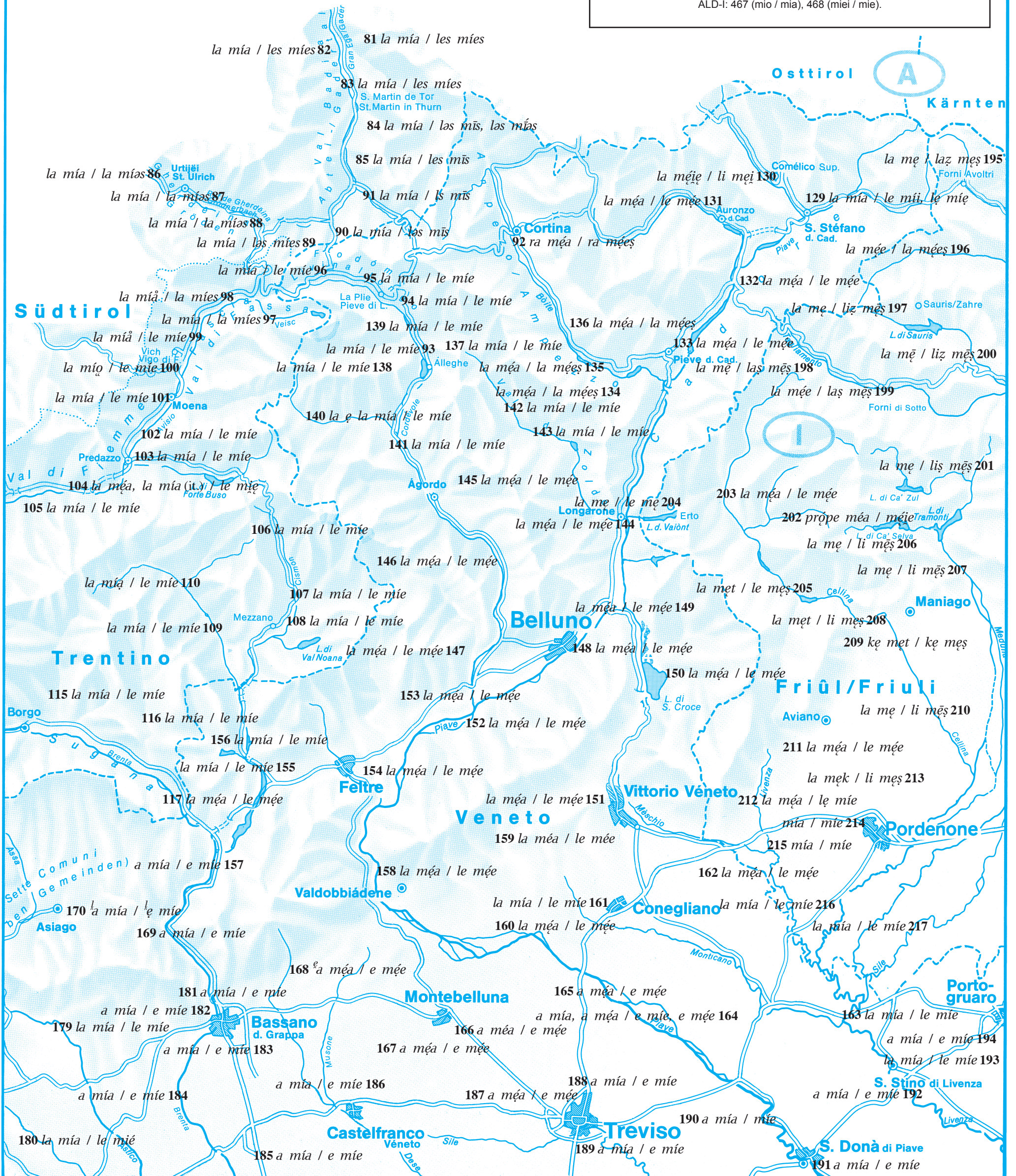


AD-II

250: la mia. / le mie.

[Quella bicicletta è] *la mia.* / [Quelle biciclette sono] *le mie.*

ALD-I: 467 (mio / mia), 468 (miei / mie).



Leggenda

12: *às tēs*

35: *le mē de me / le tō*

111: *le tōe*

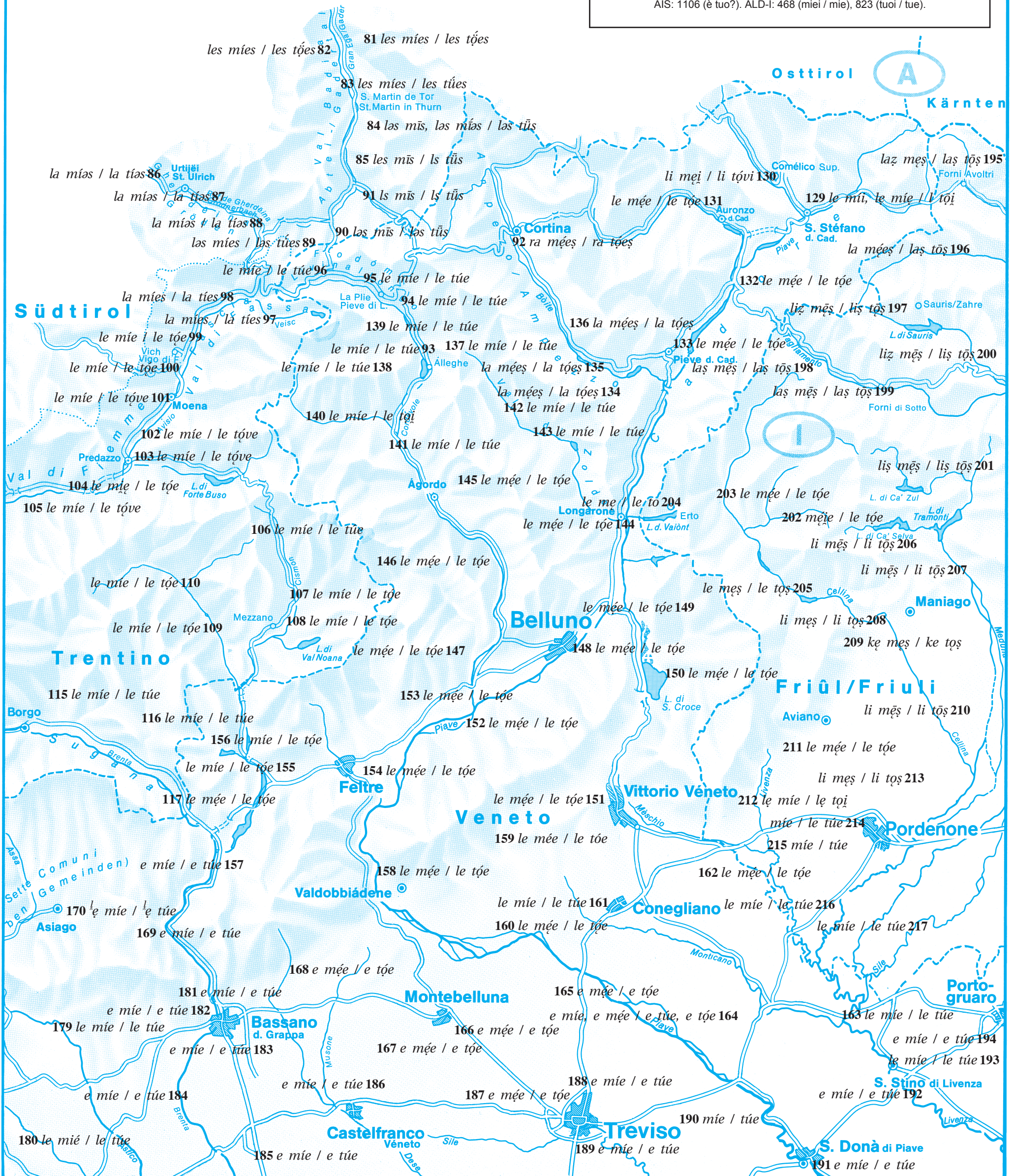


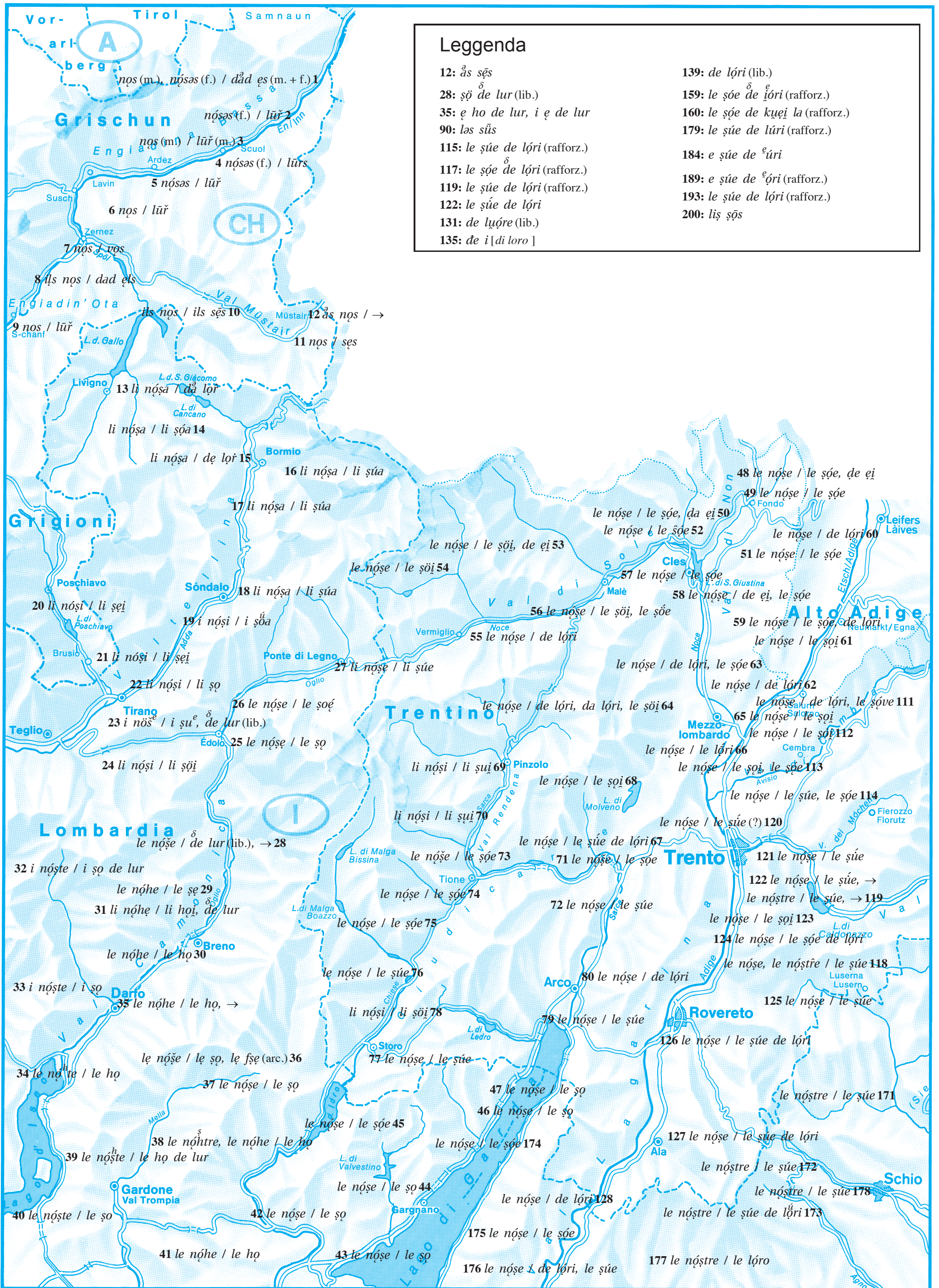
AD-II

251: le mie. / le tue.

[Quelle biciclette sono] le mie. / [Quelle biciclette sono] le tue.

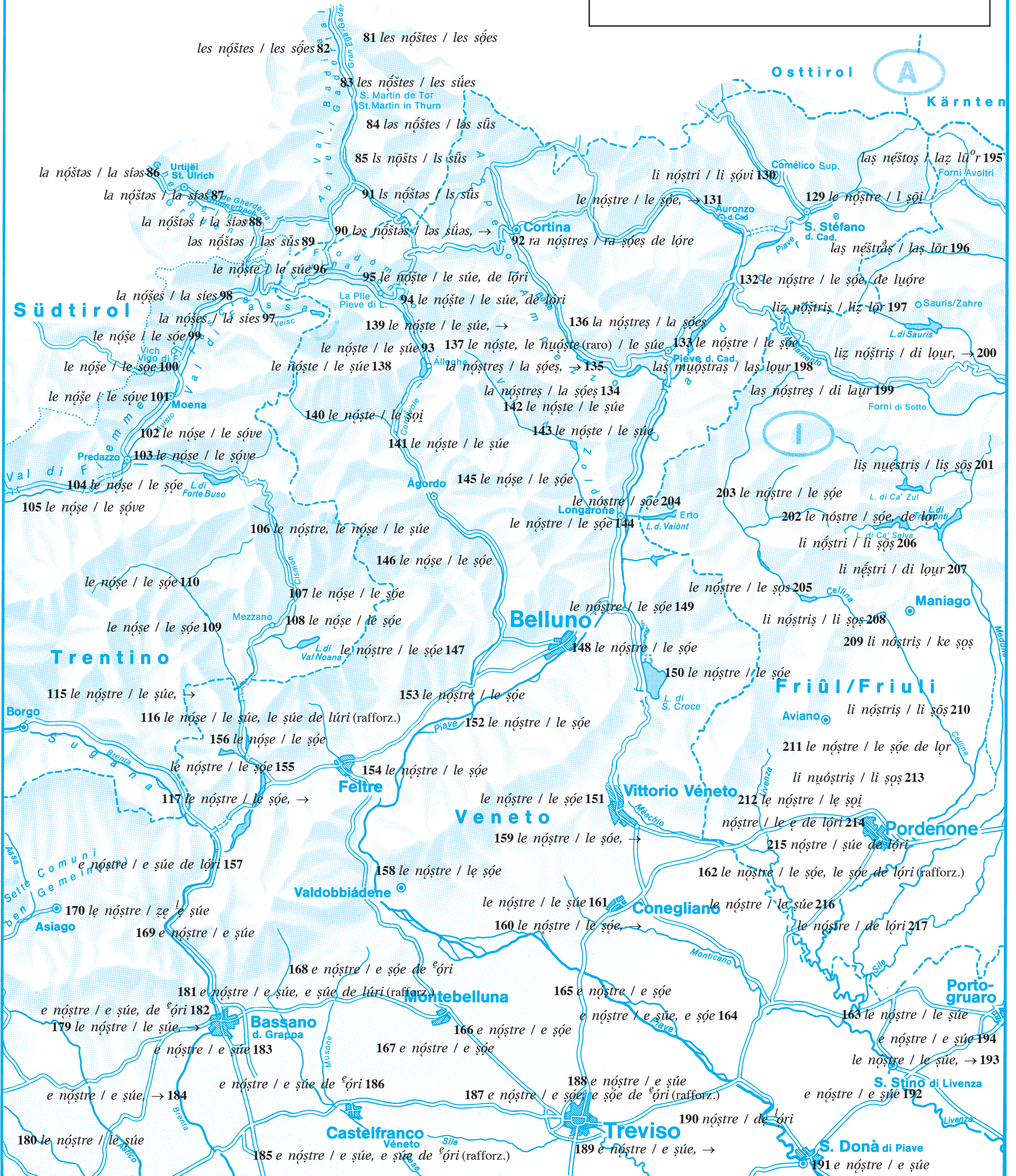
AIS: 1106 (è tuo?). ALD-I: 468 (miei / mie), 823 (tuoi / tue).





252: le nostre. / le loro (m).

[Quelle biciclette sono] le nostre. / [Quelle biciclette sono] le loro (m).



Leggenda

179: kué^la ^la



AD-II

253: È quella!

(Uno chiede: qual'è la tua bicicletta? Risposta: --)

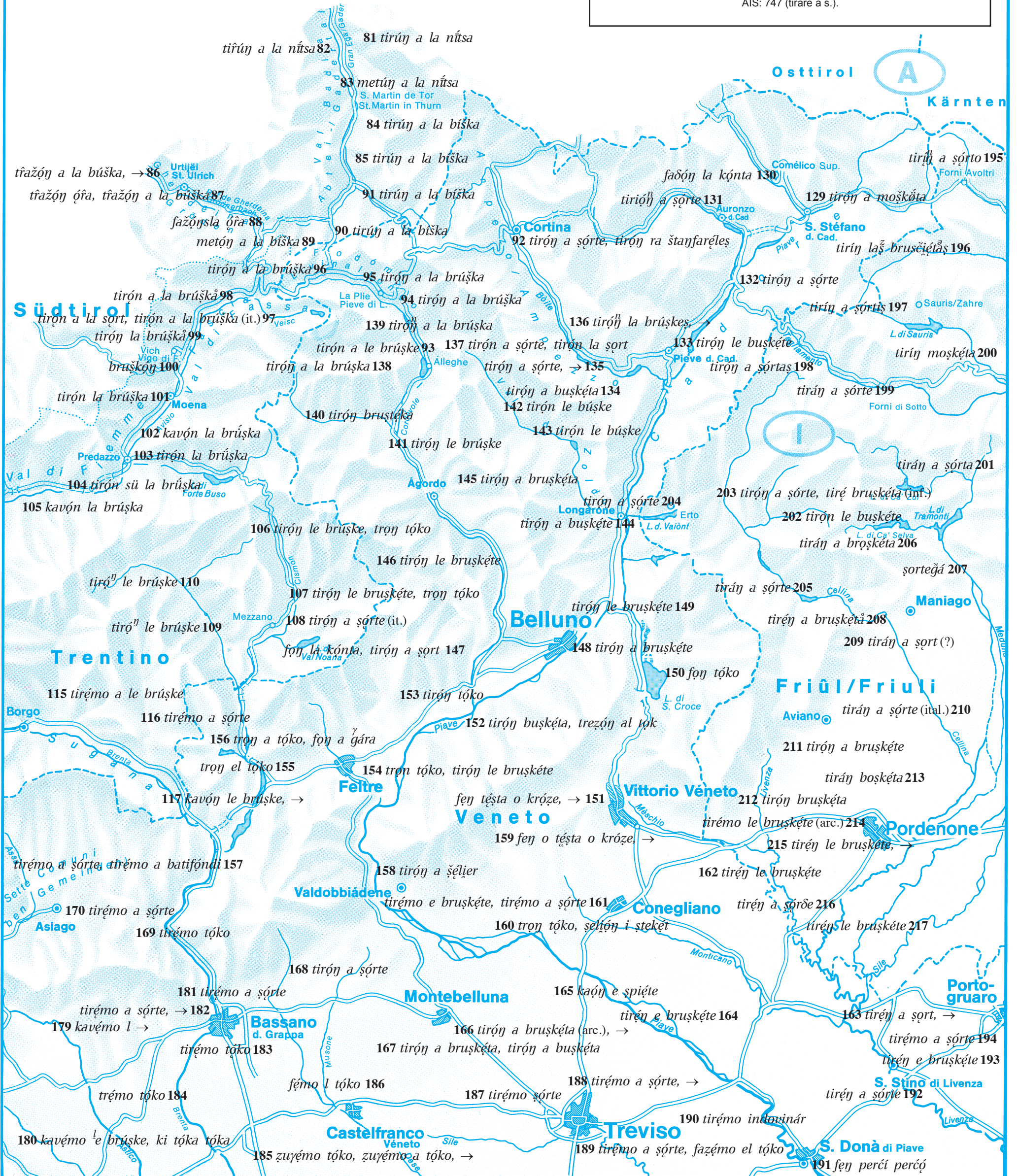
AIS: 1690 + 1689 (è). ALD-I: 259 (feglij è), 647 (quello / qu.). ETTMAYER: 87 (quelle).

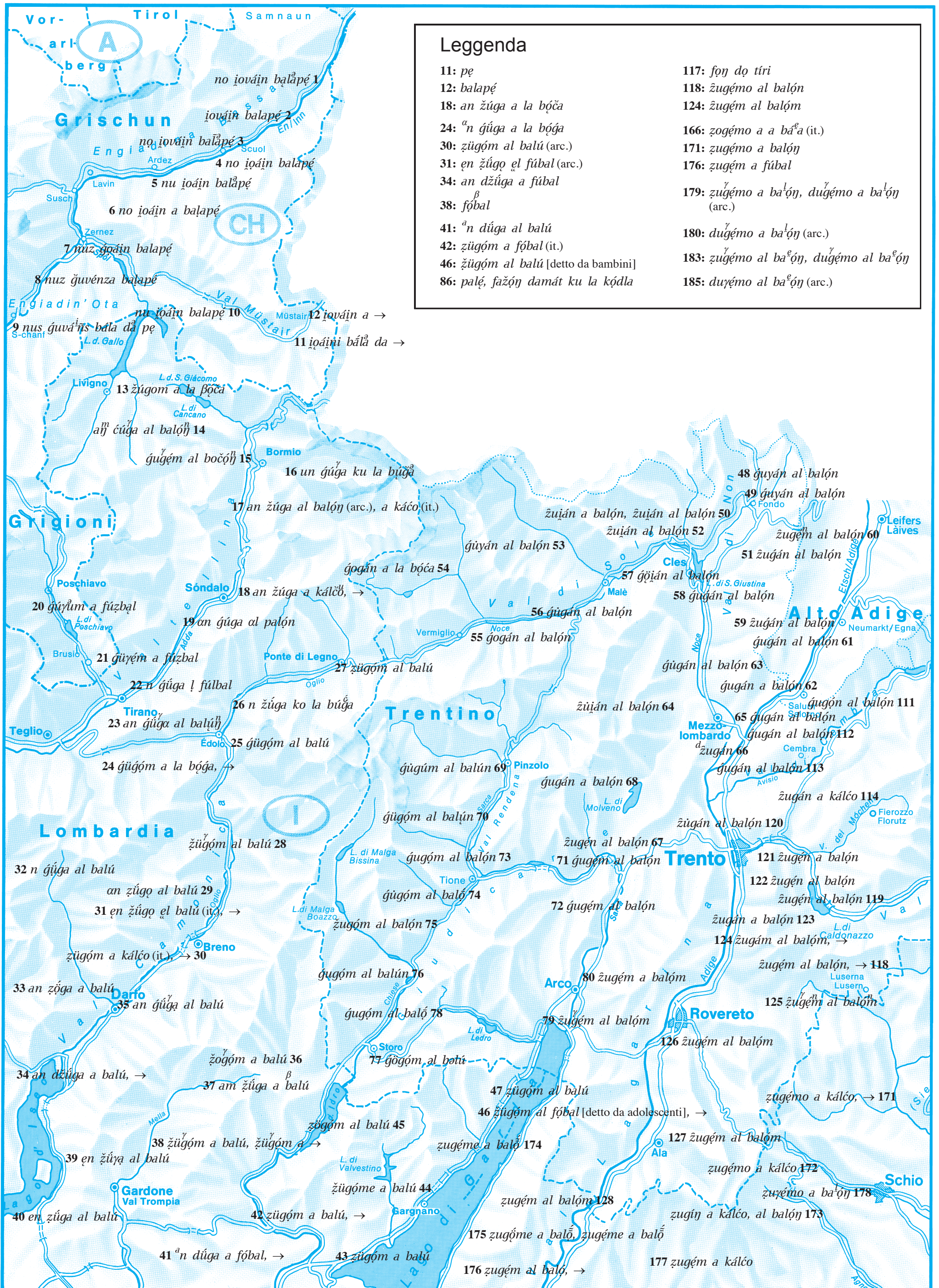


254: Tiriamo a sorte!

(Sorteggiamo per vedere chi incomincia!)

AIS: 747 (tirare a s.).

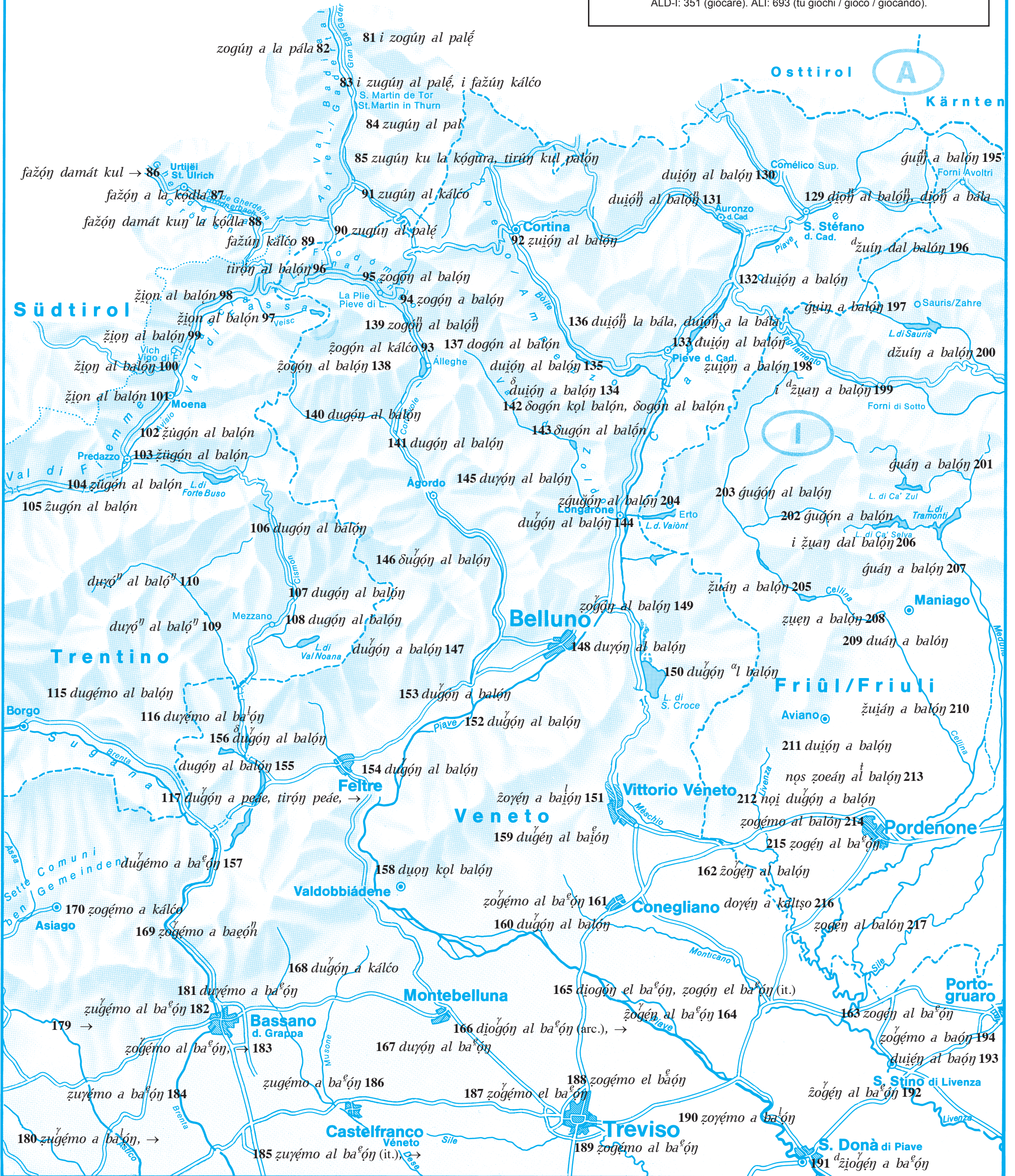




Leggenda

11: <i>pe</i>	117: <i>foŋ do tiri</i>
12: <i>balapé</i>	118: <i>žugémo al balón</i>
18: <i>an žúga a la bōča</i>	124: <i>žugém al balóm</i>
24: <i>^an gúga a la bōga</i>	166: <i>žogémo a a ba^ea (it.)</i>
30: <i>žügóm al balú (arc.)</i>	171: <i>žugémo a balón</i>
31: <i>en žúgo el fúbal (arc.)</i>	176: <i>žugém a fúbal</i>
34: <i>an džúga a fúbal</i>	179: <i>žugémo a ba^lón, dužémo a ba^lón (arc.)</i>
38: <i>fóbal</i>	180: <i>dužémo a ba^lón (arc.)</i>
41: <i>^an dúga al balú</i>	183: <i>žugémo al ba^eón, dužémo al ba^eón</i>
42: <i>žügóm a fóbal (it.)</i>	185: <i>dužémo al ba^eón (arc.)</i>
46: <i>žügóm al balú [detto da bambini]</i>	
86: <i>palé, fažón damát ku la kòdla</i>	

ALD-I: 351 (giocare). ALI: 693 (tu giochi / gioco / giocando).

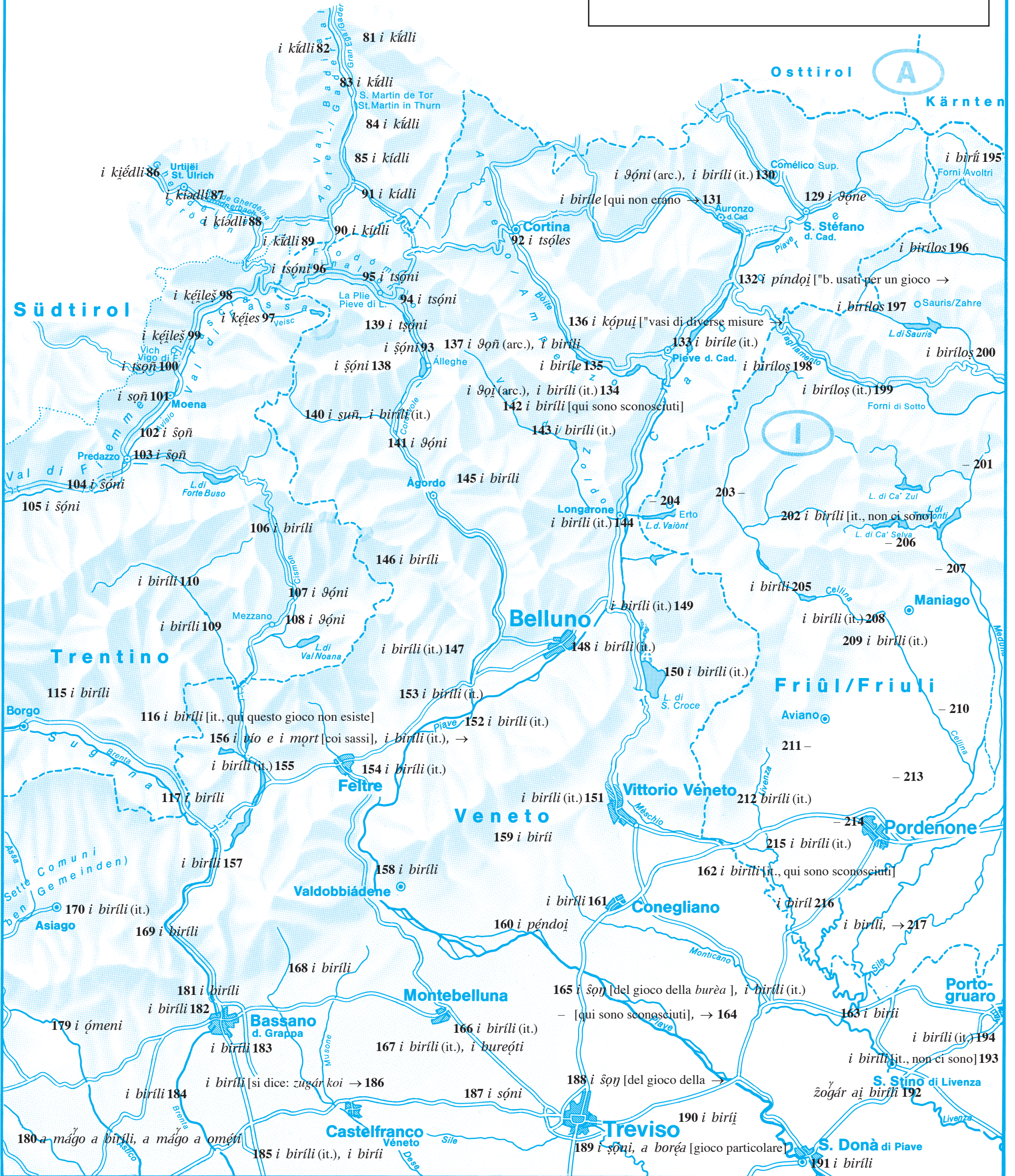


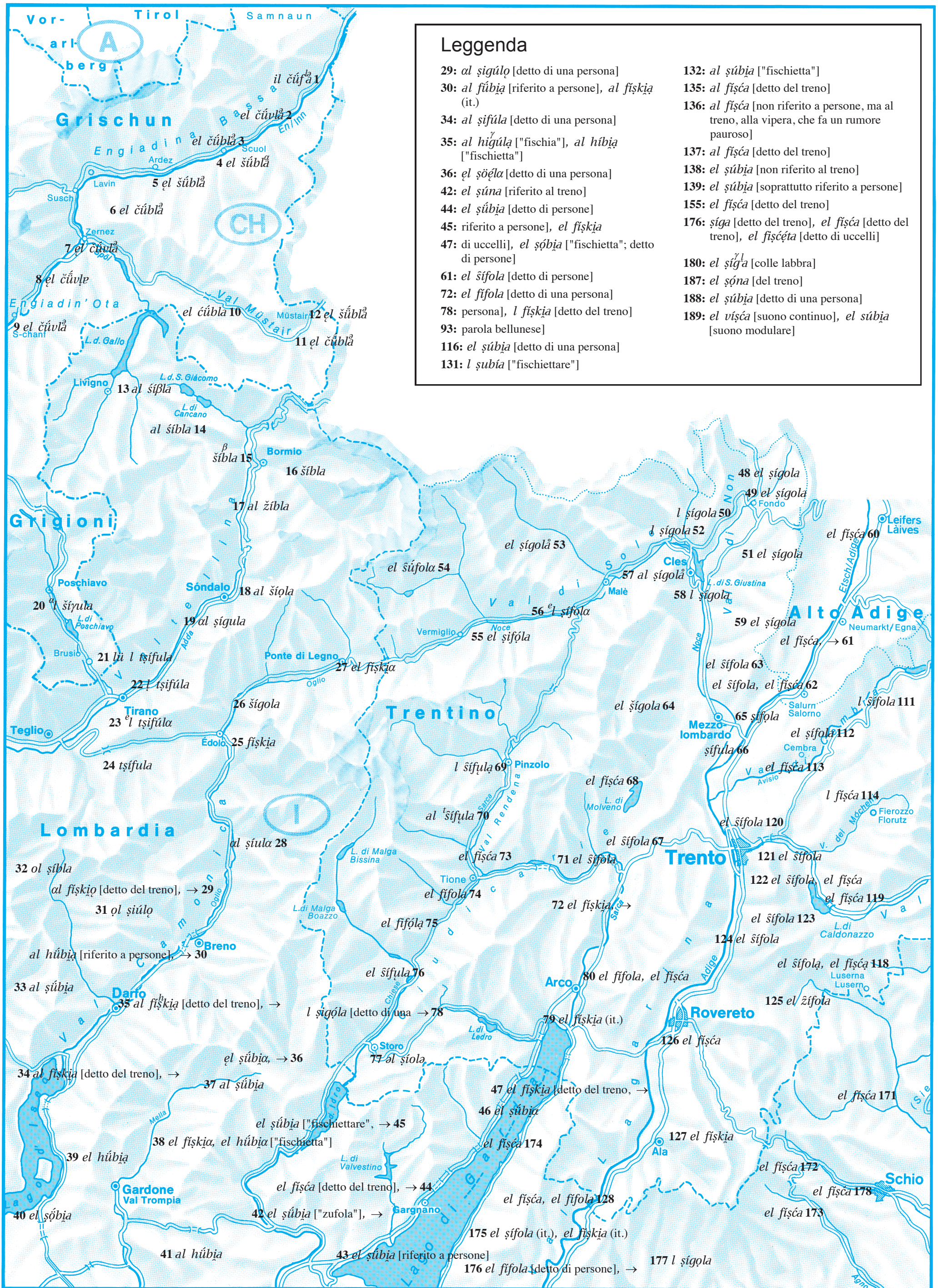


Leggenda

- | | |
|---|---|
| 38: b.] | 156: <i>bòulin</i> |
| 121: <i>soni</i> "giocare ai b."] | 164: <i>žogár al pindol</i> [tipo di croquet] |
| 131: molto usati] | 186: <i>birli</i>] |
| 132: particolare"] , <i>i brile</i> | 188: <i>borèa</i>], <i>i birli</i> (it.) |
| 136: che dovevano essere colpiti con un sasso"] | 217: <i>i pinduj</i> ["sassi oblungi"] |

AD-II
256: *i birilli*





Leggenda

- 29: *al šigūlo* [detto di una persona]
- 30: *al fūbīa* [riferito a persone], *al fiškīa* (it.)
- 34: *al šifūla* [detto di una persona]
- 35: *al hiḡūlā* ["fischia"], *al hībīa* ["fischietta"]
- 36: *el šōēla* [detto di una persona]
- 42: *el šūna* [riferito al treno]
- 44: *el šūbīa* [detto di persone]
- 45: riferito a persone], *el fiškīa*
- 47: di uccelli], *el šōbīa* ["fischietta"; detto di persone]
- 61: *el šifola* [detto di persone]
- 72: *el fiḡola* [detto di una persona]
- 78: persona], *l fiškīa* [detto del treno]
- 93: parola bellunese]
- 116: *el šūbīa* [detto di una persona]
- 131: *l šubīa* ["fischiettare"]
- 132: *al šūbīa* ["fischietta"]
- 135: *al fišca* [detto del treno]
- 136: *al fišca* [non riferito a persone, ma al treno, alla vipera, che fa un rumore pauroso]
- 137: *al fišca* [detto del treno]
- 138: *el šūbīa* [non riferito al treno]
- 139: *el šūbīa* [soprattutto riferito a persone]
- 155: *el fišca* [detto del treno]
- 176: *šīga* [detto del treno], *el fišca* [detto del treno], *el fiščēta* [detto di uccelli]
- 180: *el šīḡā* [colle labbra]
- 187: *el šōna* [del treno]
- 188: *el šūbīa* [detto di una persona]
- 189: *el višca* [suono continuo], *el šūbīa* [suono modulare]

Leggenda

35: *al hiyolót* ["fischietto grande"]

125: *el fišcét* (it.)

132: *al šubiót* ["fischietto fatto con una

bacchetta"]

175: *el fiškieto* [dell'arbitro]

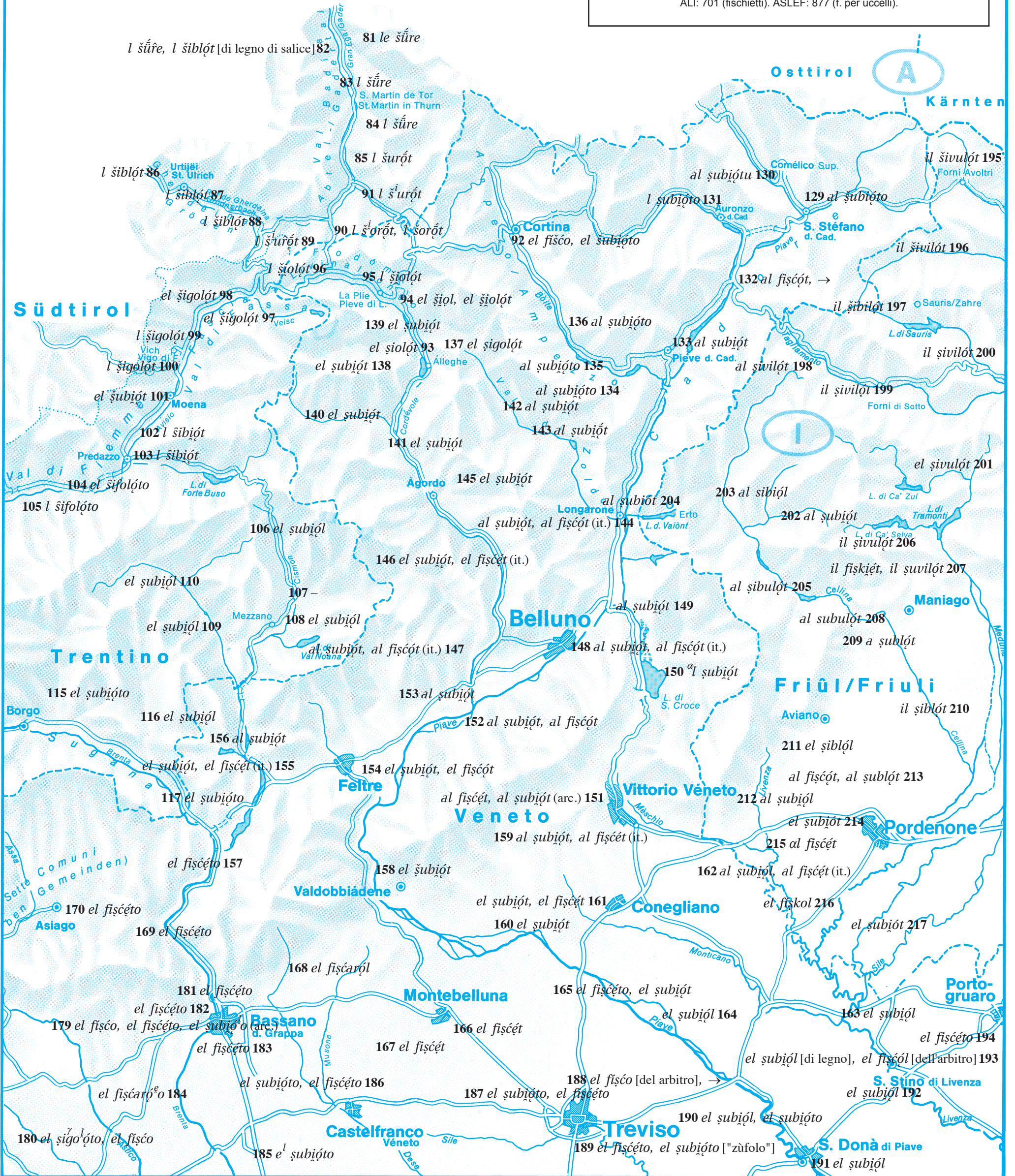
188: *el šubiót* [specie di trombetta]

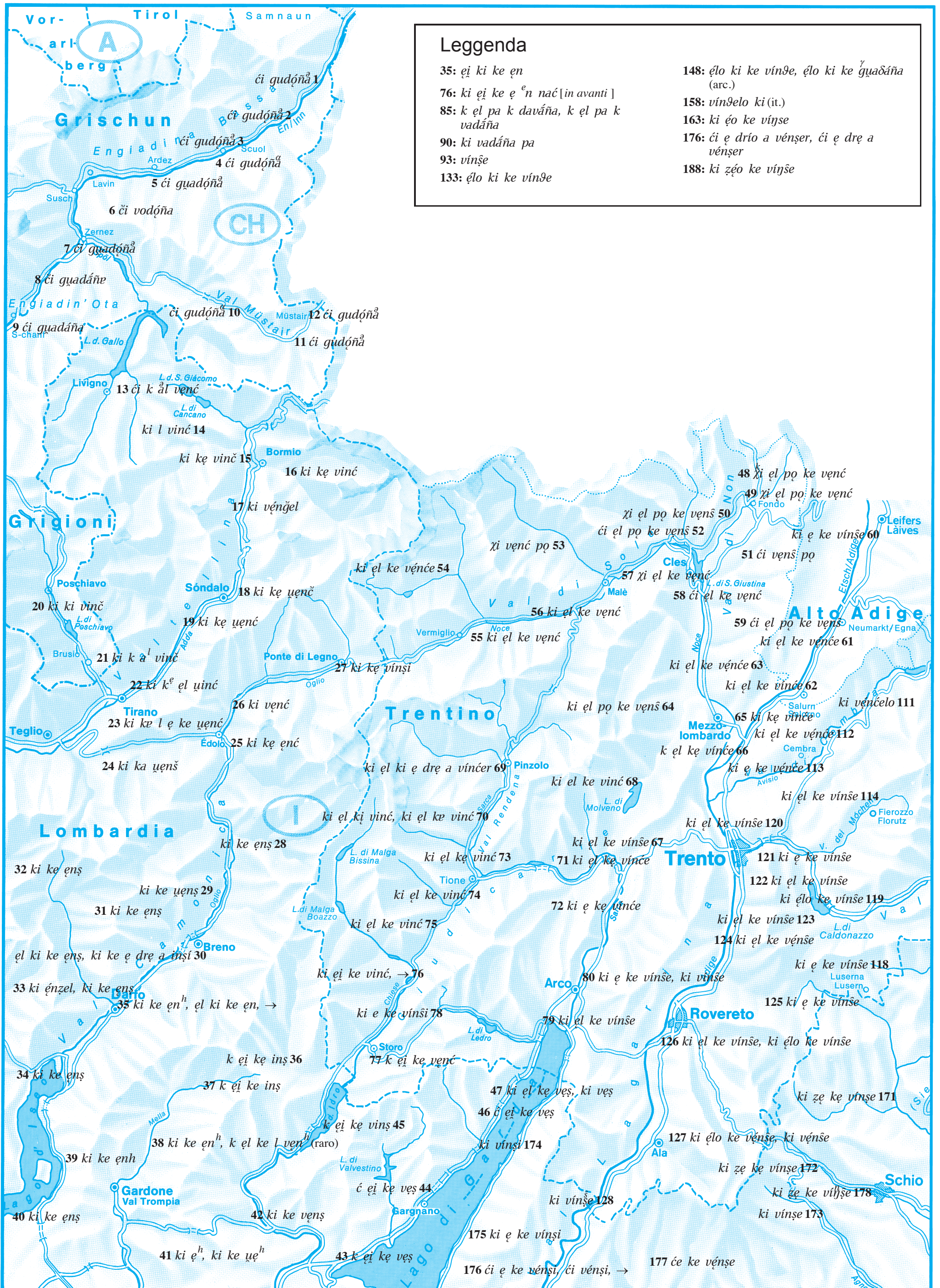


AD-II

258: il fischietto

ALI: 701 (fischietti). ASLEF: 877 (f. per uccelli).





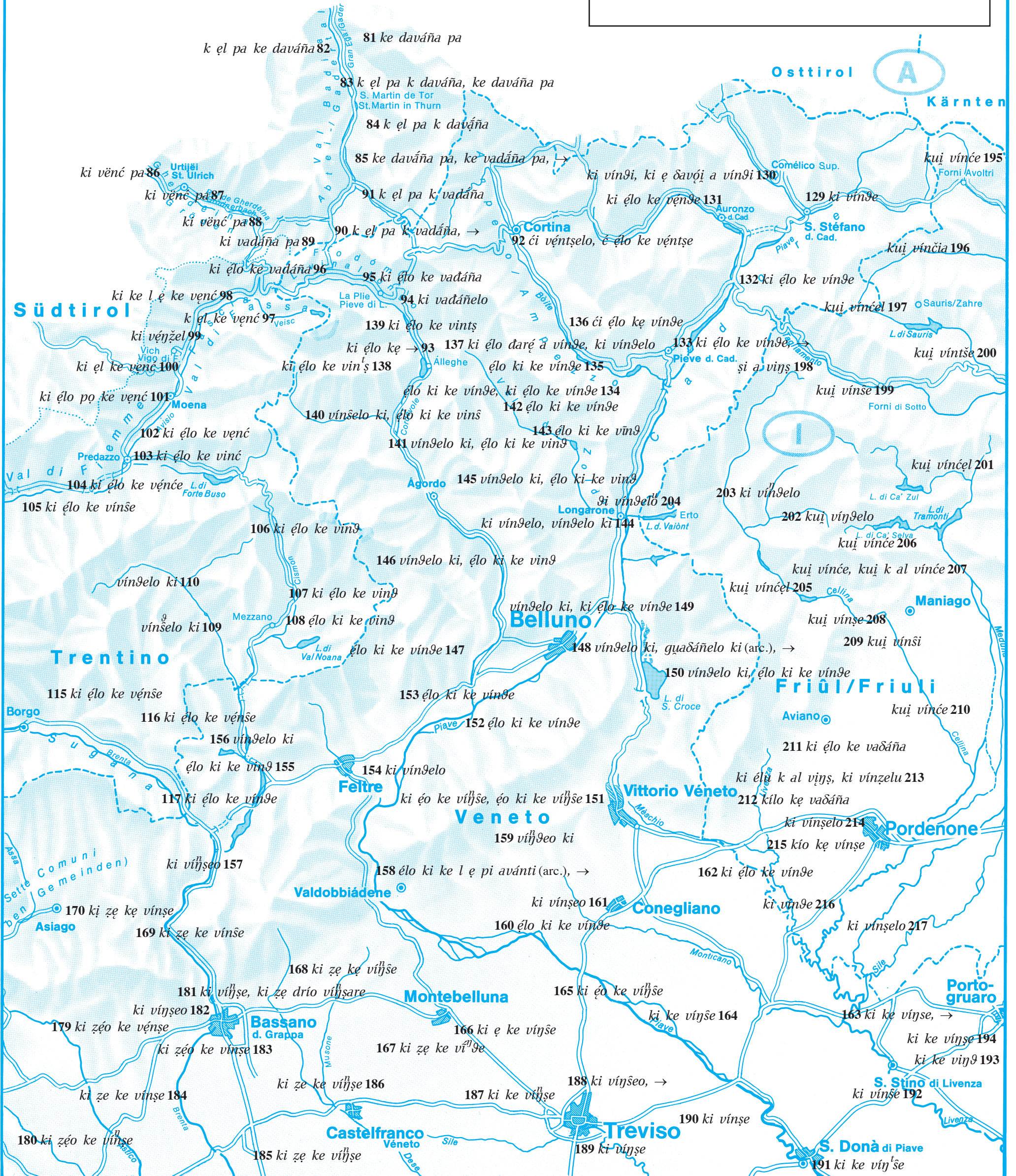
Leggenda

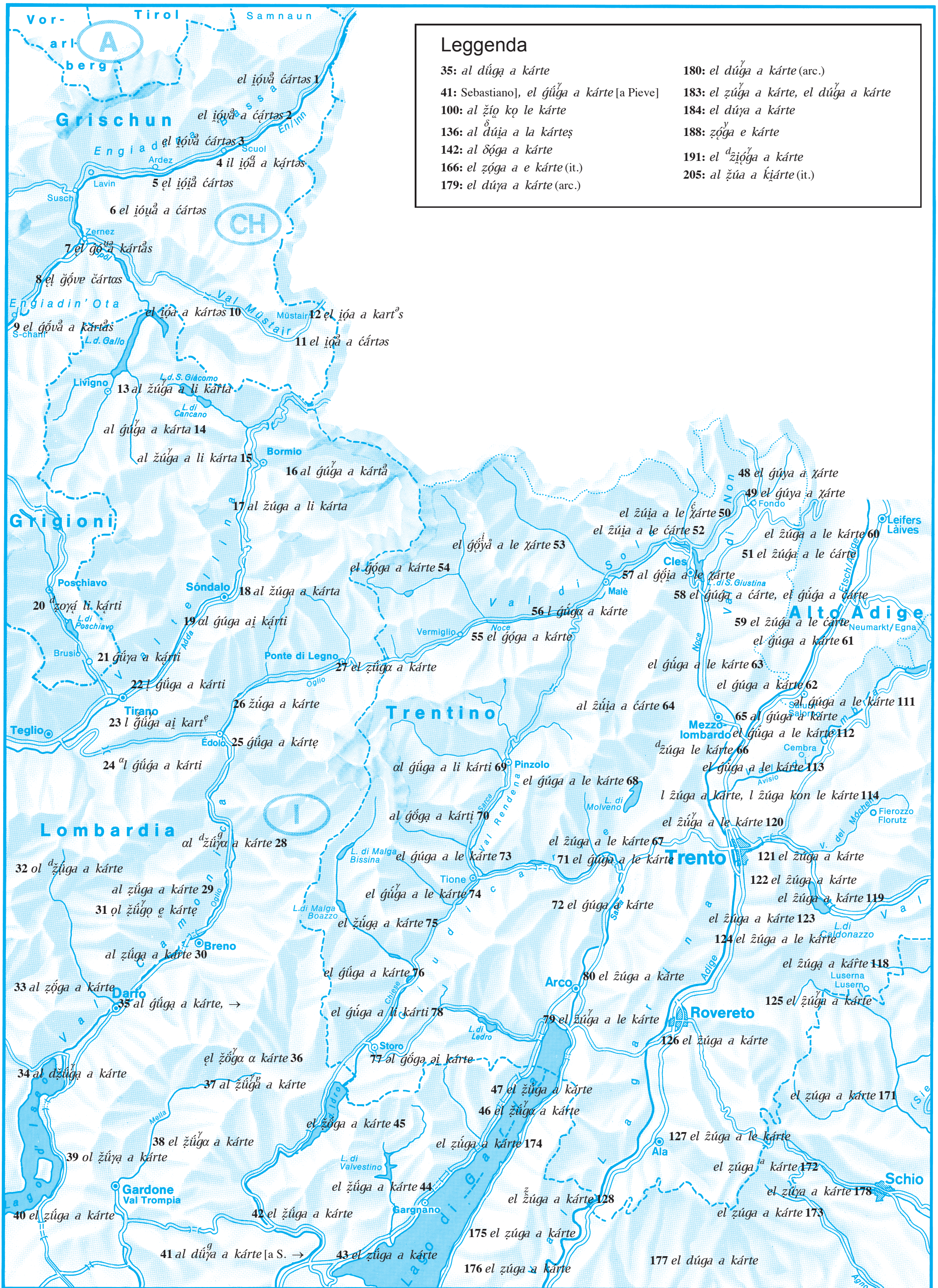
- 35: *ej ki ke en*
- 76: *ki ej ke eⁿ nac[in avanti]*
- 85: *k el pa k davãña, k el pa k vadãña*
- 90: *ki vadãña pa*
- 93: *vinše*
- 133: *elo ki ke vinše*
- 148: *elo ki ke vinše, elo ki ke gvadãña (arc.)*
- 158: *vinšelo ki (it.)*
- 163: *ki eo ke vinše*
- 176: *ci e drío a vënšer, ci e drę a vënšer*
- 188: *ki zęo ke vinše*

AD-II

259: Chi vince?

(chiesto da qualcuno che è appena arrivato e si rivolge ai giocatori)



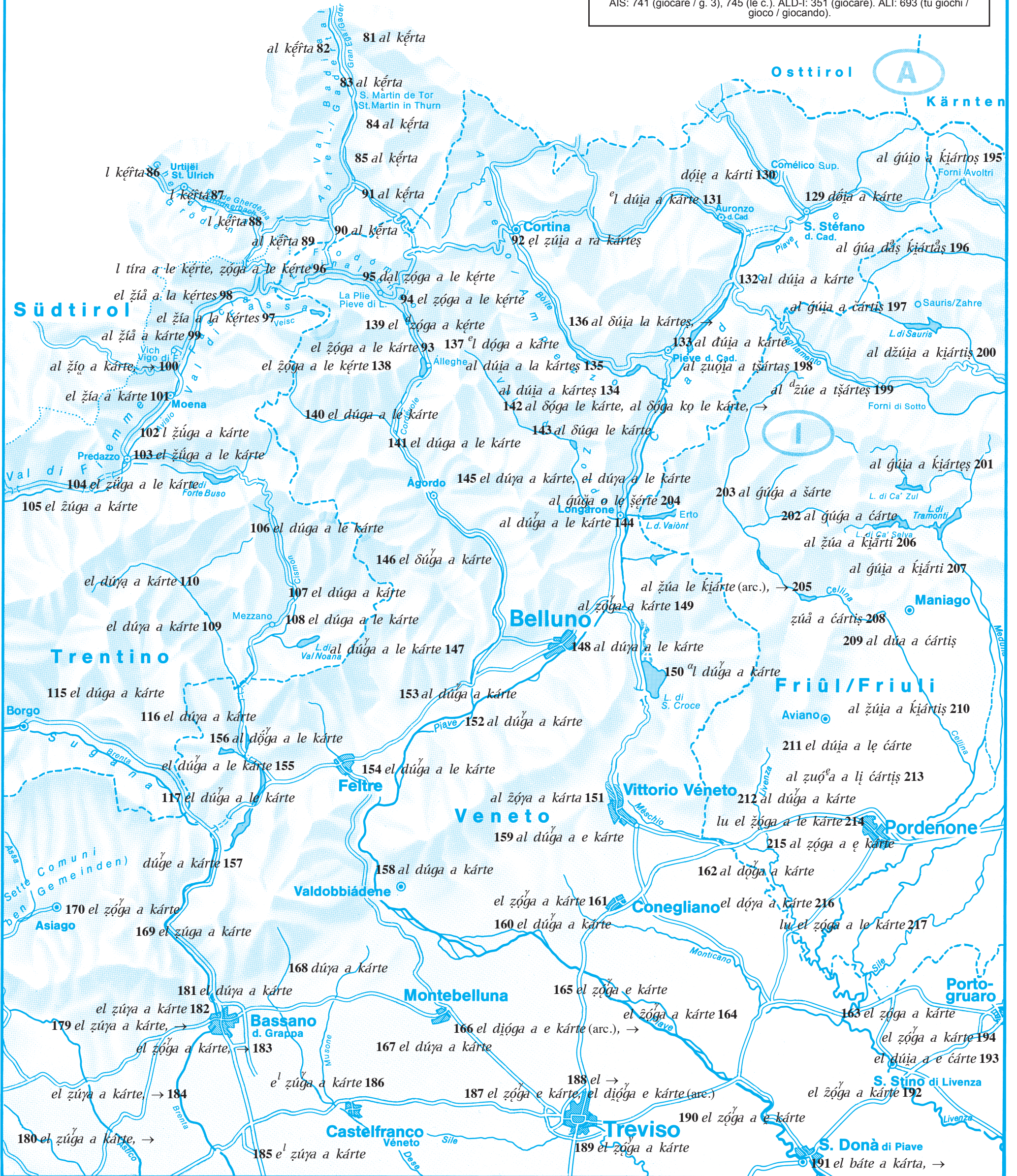


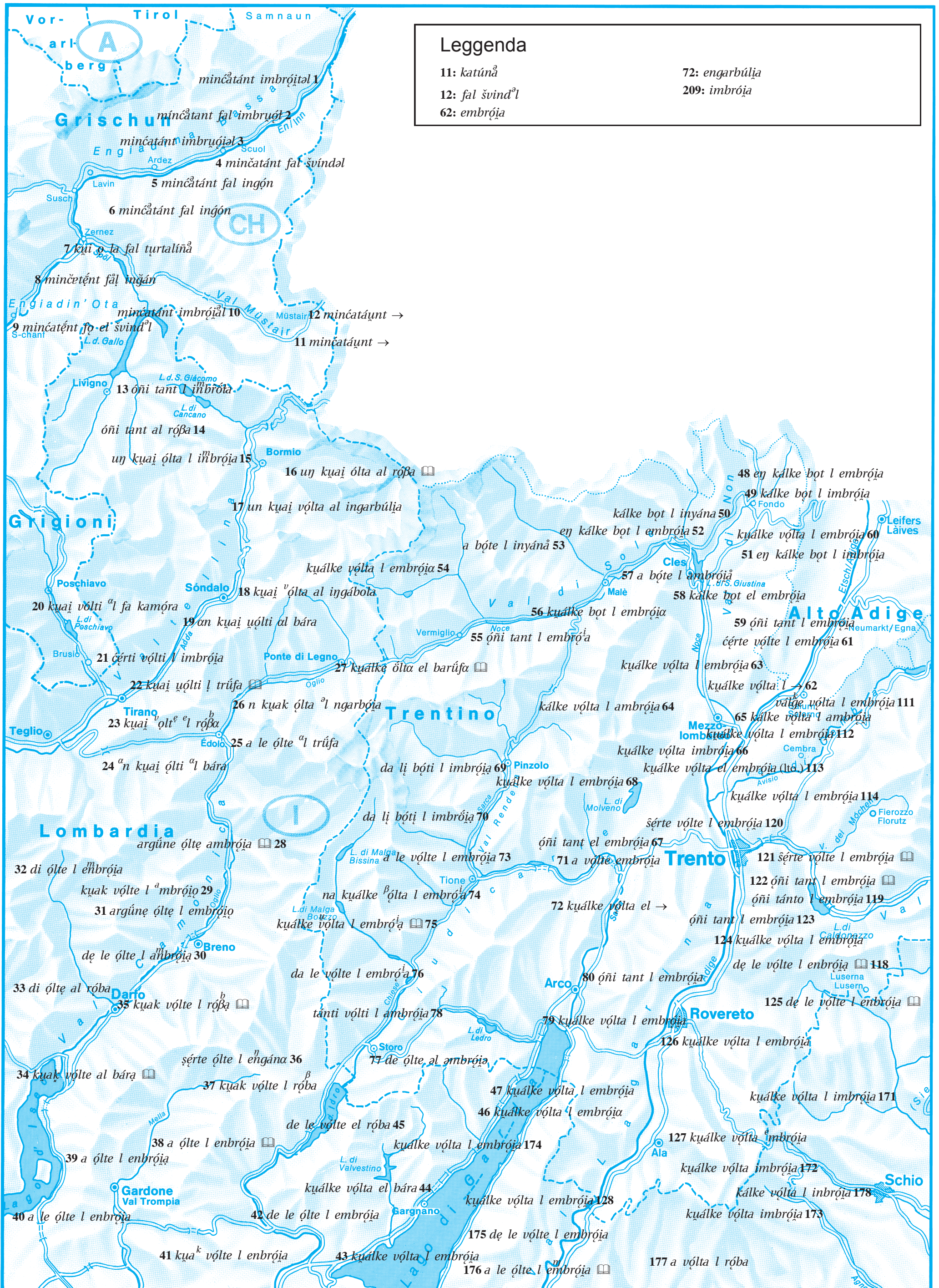
Leggenda

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 35: al dūga a kárte | 180: el dūga a kárte (arc.) |
| 41: Sebastiano], el gūga a kárte [a Pieve] | 183: el zūga a kárte, el dūga a kárte |
| 100: al žiō ko le kárte | 184: el dūga a kárte |
| 136: al dūga a la kárteš | 188: zōga e kárte |
| 142: al dōga a kárte | 191: el d ^z iōga a kárte |
| 166: el zōga a e kárte (it.) | 205: al žiua a kárte (it.) |
| 179: el dūga a kárte (arc.) | |

260: Gioca (3m) a carte.

AIS: 741 (giocare / g. 3), 745 (le c.). ALD-I: 351 (giocare). ALI: 693 (tu giochi / gioco / giocando).



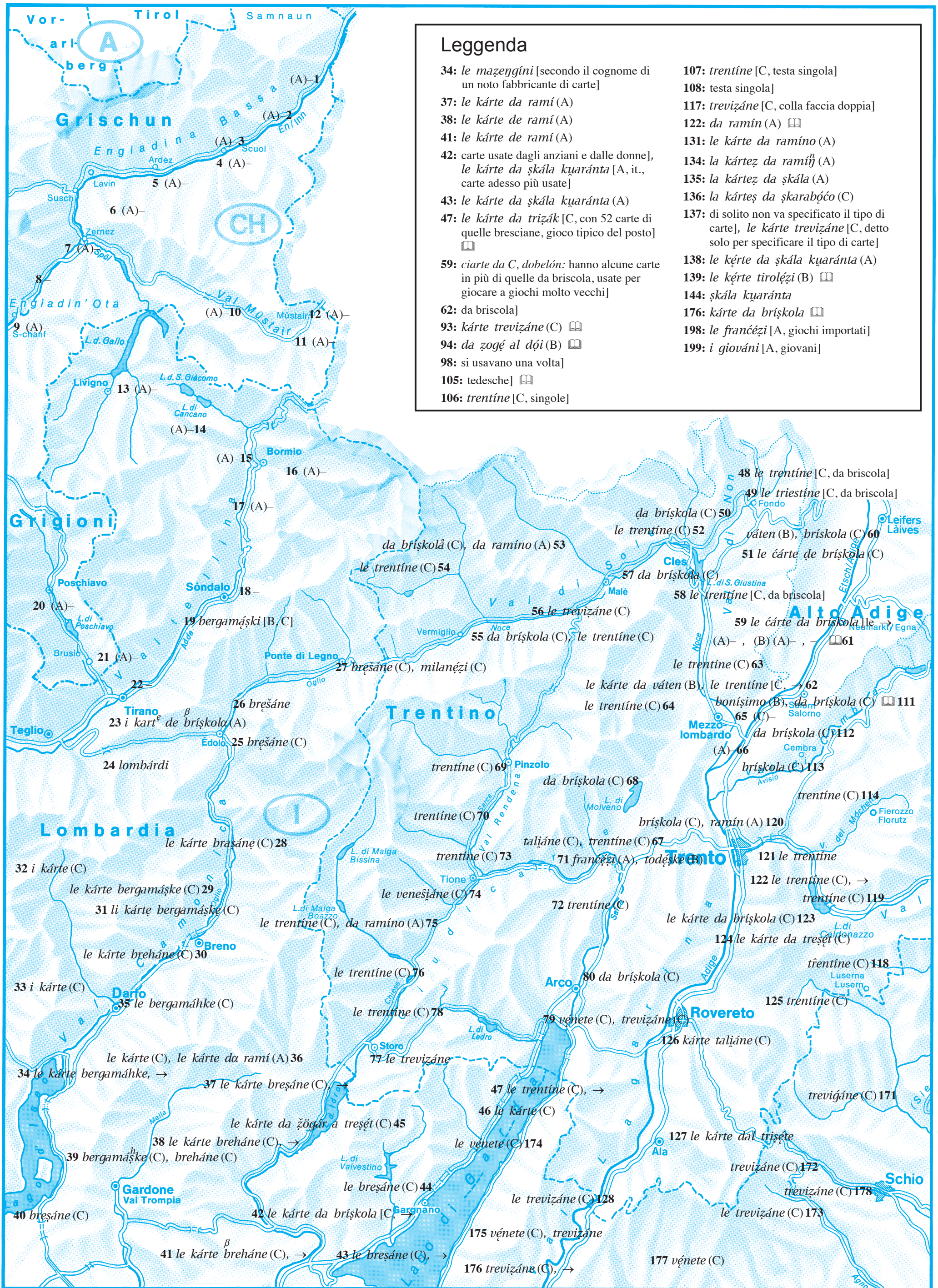


Leggenda	
11: katúná	72: engarbúlia
12: fal švindʰl	209: imbróia
62: embróia	

261: Talvolta truffa. 

(durante una partita a carte)





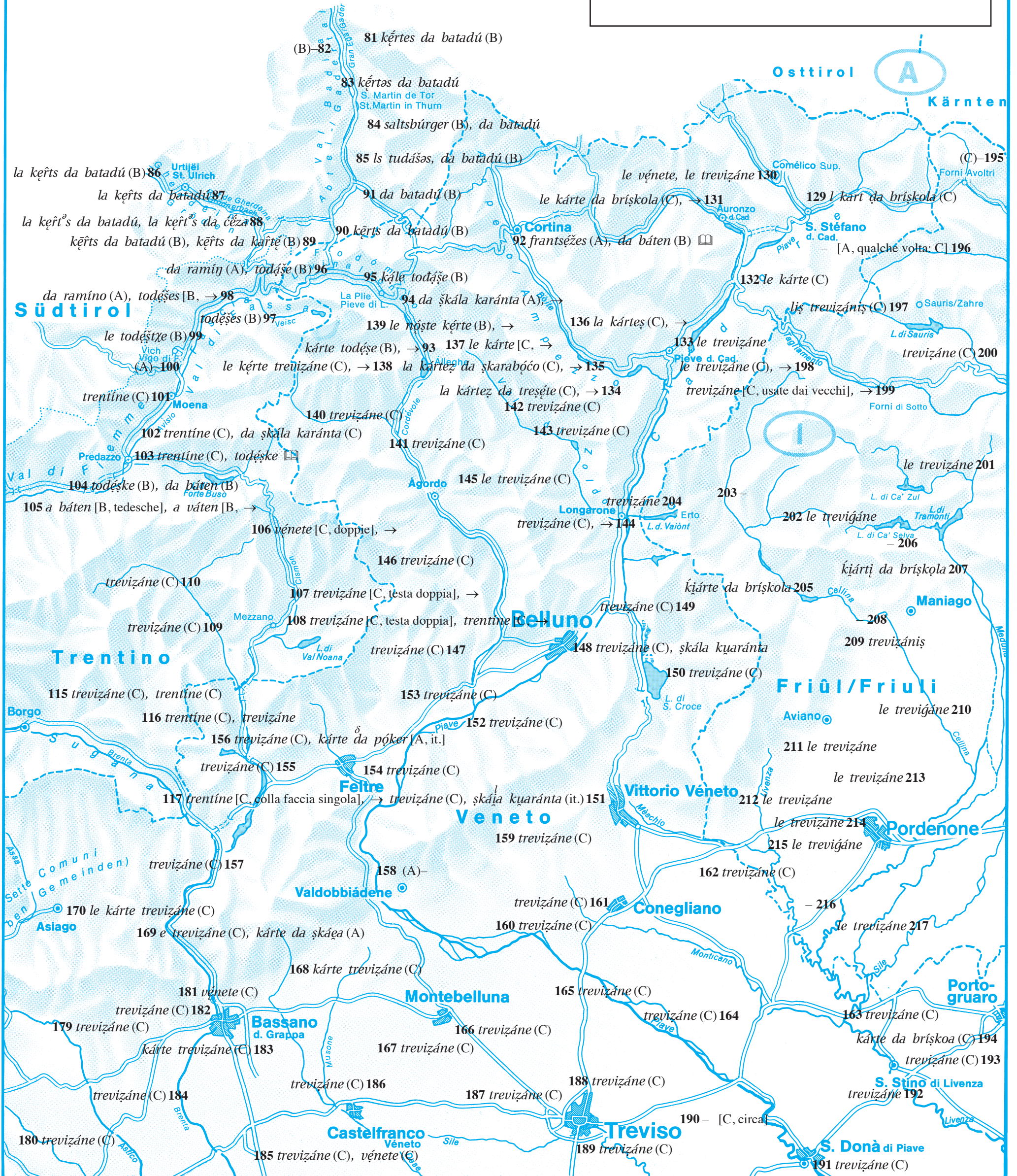
Leggenda

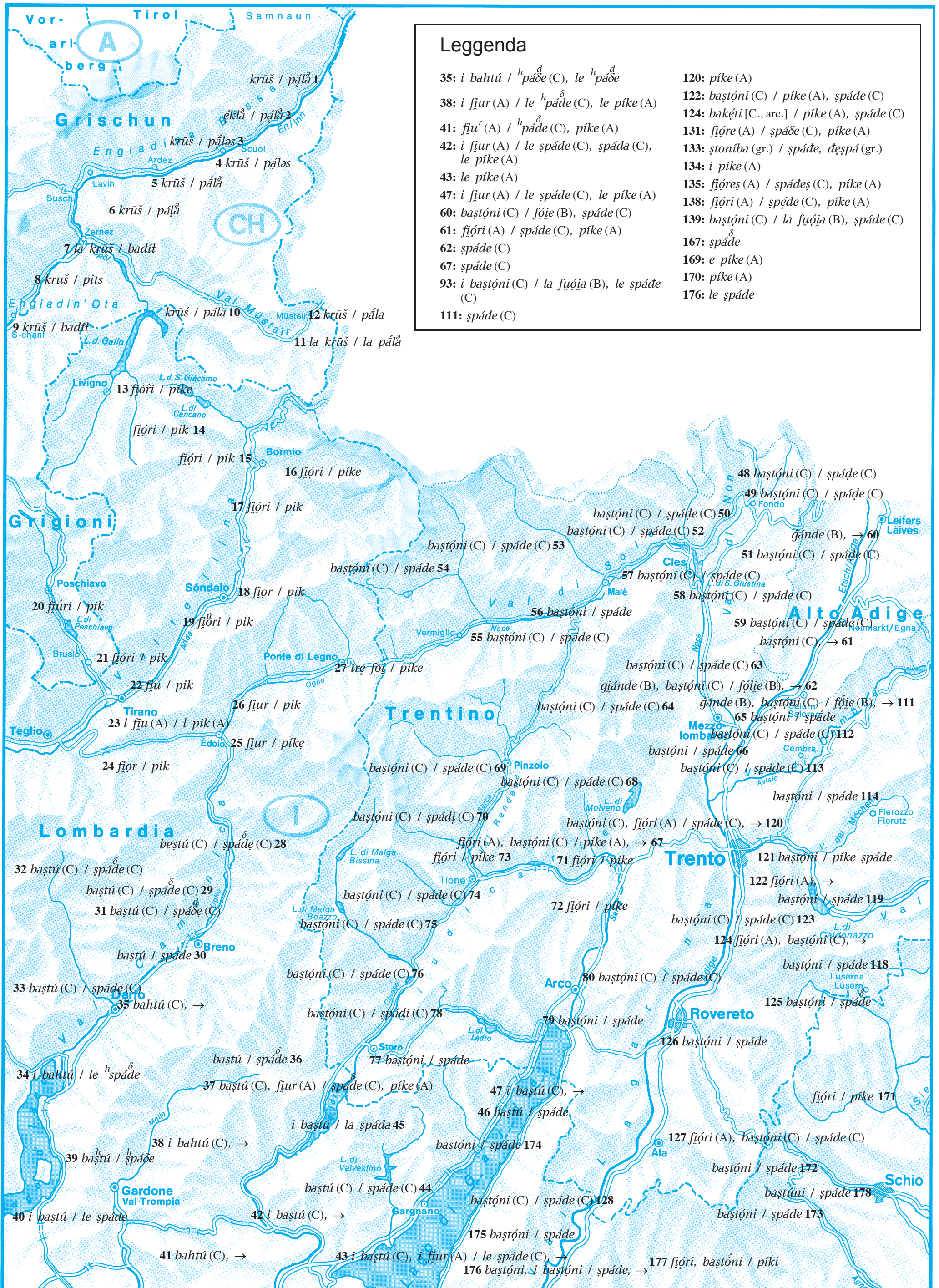
- 34: *le mazenjini* [secondo il cognome di un noto fabbricante di carte]
- 37: *le kárte da ramí* (A)
- 38: *le kárte de ramí* (A)
- 41: *le kárte de ramí* (A)
- 42: carte usate dagli anziani e dalle donne], *le kárte da škála kuaránta* [A, it., carte adesso più usate]
- 43: *le kárte da škála kuaránta* (A)
- 47: *le kárte da trižák* [C, con 52 carte di quelle bresciane, gioco tipico del posto]
- 59: *ciarte da C, dobelón*: hanno alcune carte in più di quelle da briscola, usate per giocare a giochi molto vecchi]
- 62: da briscola]
- 93: *kárte trevizáne* (C)
- 94: *da žogé al dòi* (B)
- 98: si usavano una volta]
- 105: tedesche]
- 106: *trentíne* [C, singole]
- 107: *trentíne* [C, testa singola]
- 108: testa singola]
- 117: *trevizáne* [C, colla faccia doppia]
- 122: *da ramín* (A)
- 131: *le kárte da ramíno* (A)
- 134: *la kártez da ramíñ* (A)
- 135: *la kártez da škála* (A)
- 136: *la kártez da škara bóčo* (C)
- 137: di solito non va specificato il tipo di carte], *le kárte trevizáne* [C, detto solo per specificare il tipo di carte]
- 138: *le kérte da škála kuaránta* (A)
- 139: *le kérte tirolézi* (B)
- 144: *škála kuaránta*
- 176: *kárte da briškola*
- 198: *le francézi* [A, giochi importati]
- 199: *i giováni* [A, giovani]

Comm.: A = fr., B = ted., C = it., altre. E come si chiamano? A proposito della distribuzione geografica dei diversi tipi di carte si veda Dossena, Giampaolo (1984): Giochi di carte italiani. 81 giochi nazionali e regionali con notizie storiche e letterarie, Milano: Mondadori, p.16. Ringrazio il professor Walter Haas, Friburgo (Svizzera), di molti consigli utili relativi al mondo dei giochi di carte.

AD-II

262: Quale tipo di carte da gioco usate normalmente?

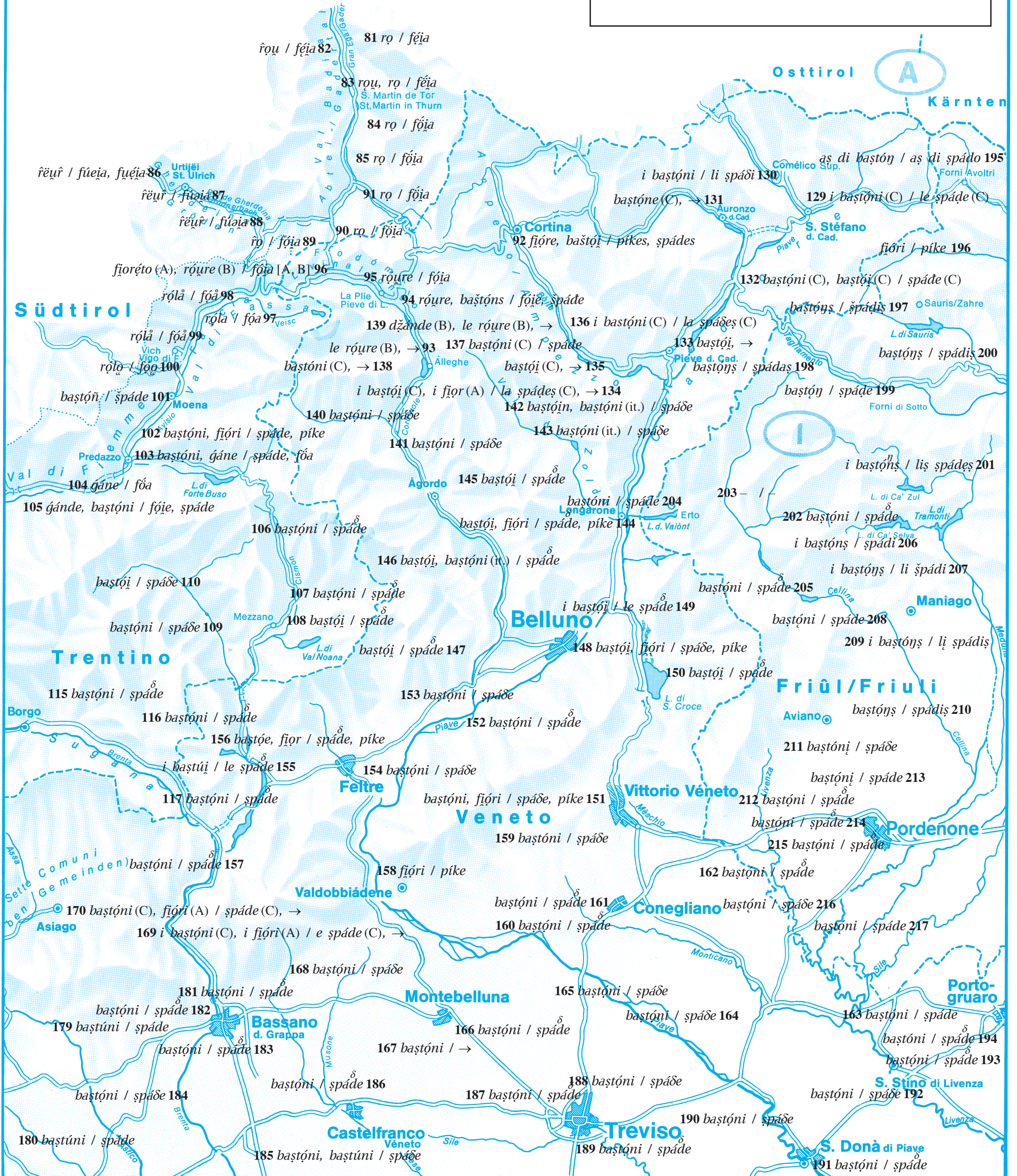


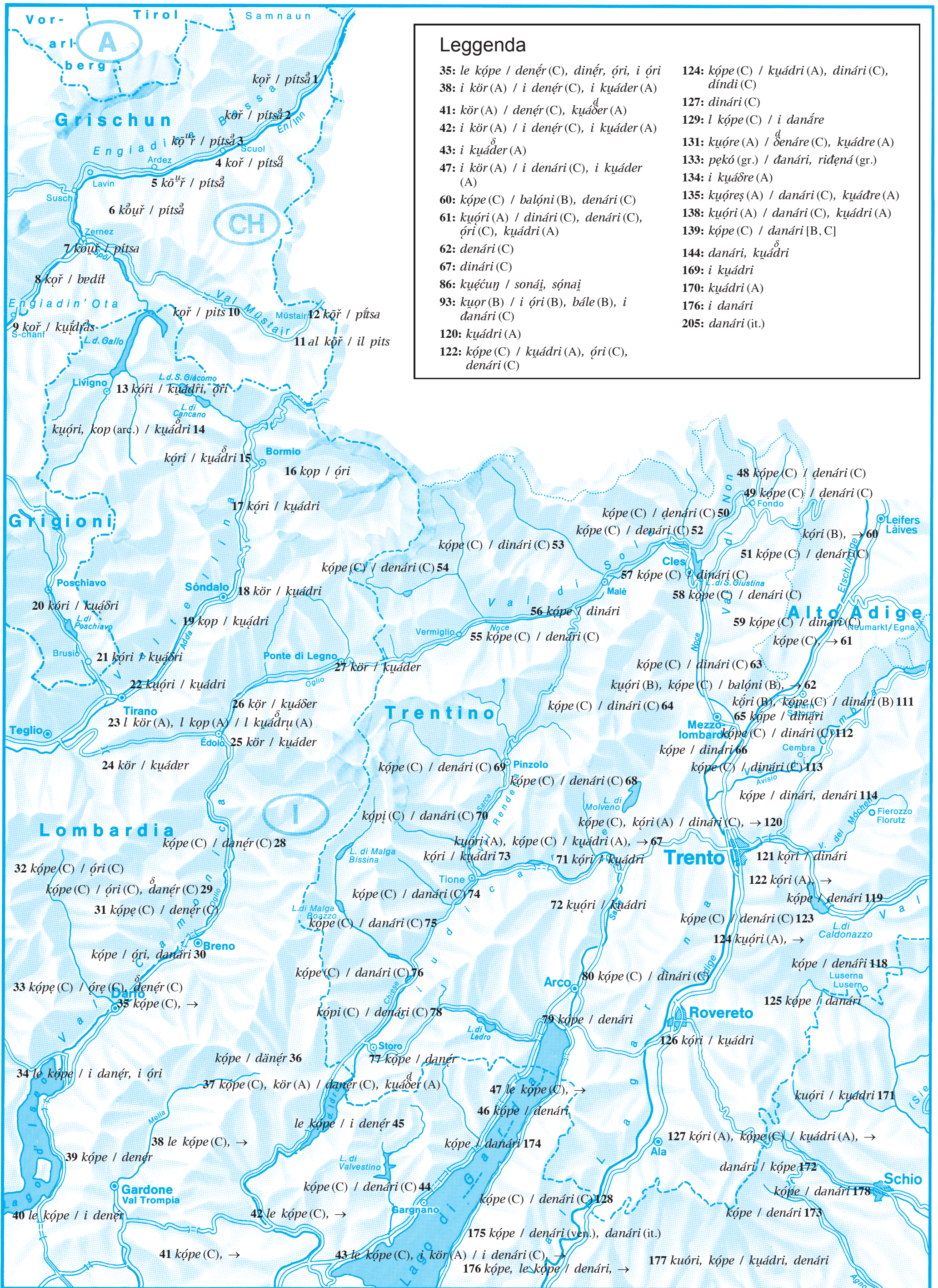


Leggenda

- 35: *i bahtú* / ^h*páde* (C), *le* ^h*páde*
- 38: *i fīur* (A) / *le* ^h*páde* (C), *le pīke* (A)
- 41: *fīu*^r (A) / ^h*páde* (C), *pīke* (A)
- 42: *i fīur* (A) / *le* *špáde* (C), *špáda* (C), *le pīke* (A)
- 43: *le pīke* (A)
- 47: *i fīur* (A) / *le* *špáde* (C), *le pīke* (A)
- 60: *baštóni* (C) / *fóje* (B), *špáde* (C)
- 61: *fīóri* (A) / *špáde* (C), *pīke* (A)
- 62: *špáde* (C)
- 67: *špáde* (C)
- 93: *i baštóni* (C) / *la fuója* (B), *le* *špáde* (C)
- 111: *špáde* (C)
- 120: *pīke* (A)
- 122: *baštóni* (C) / *pīke* (A), *špáde* (C)
- 124: *bakéti* [C., arc.] / *pīke* (A), *špáde* (C)
- 131: *fīóre* (A) / *špáde* (C), *pīke* (A)
- 133: *stoníba* (gr.) / *špáde*, *dešpá* (gr.)
- 134: *i pīke* (A)
- 135: *fīoreš* (A) / *špádeš* (C), *pīke* (A)
- 138: *fīóri* (A) / *špáde* (C), *pīke* (A)
- 139: *baštóni* (C) / *la fuója* (B), *špáde* (C)
- 167: *špáde*
- 169: *e pīke* (A)
- 170: *pīke* (A)
- 176: *le* *špáde*

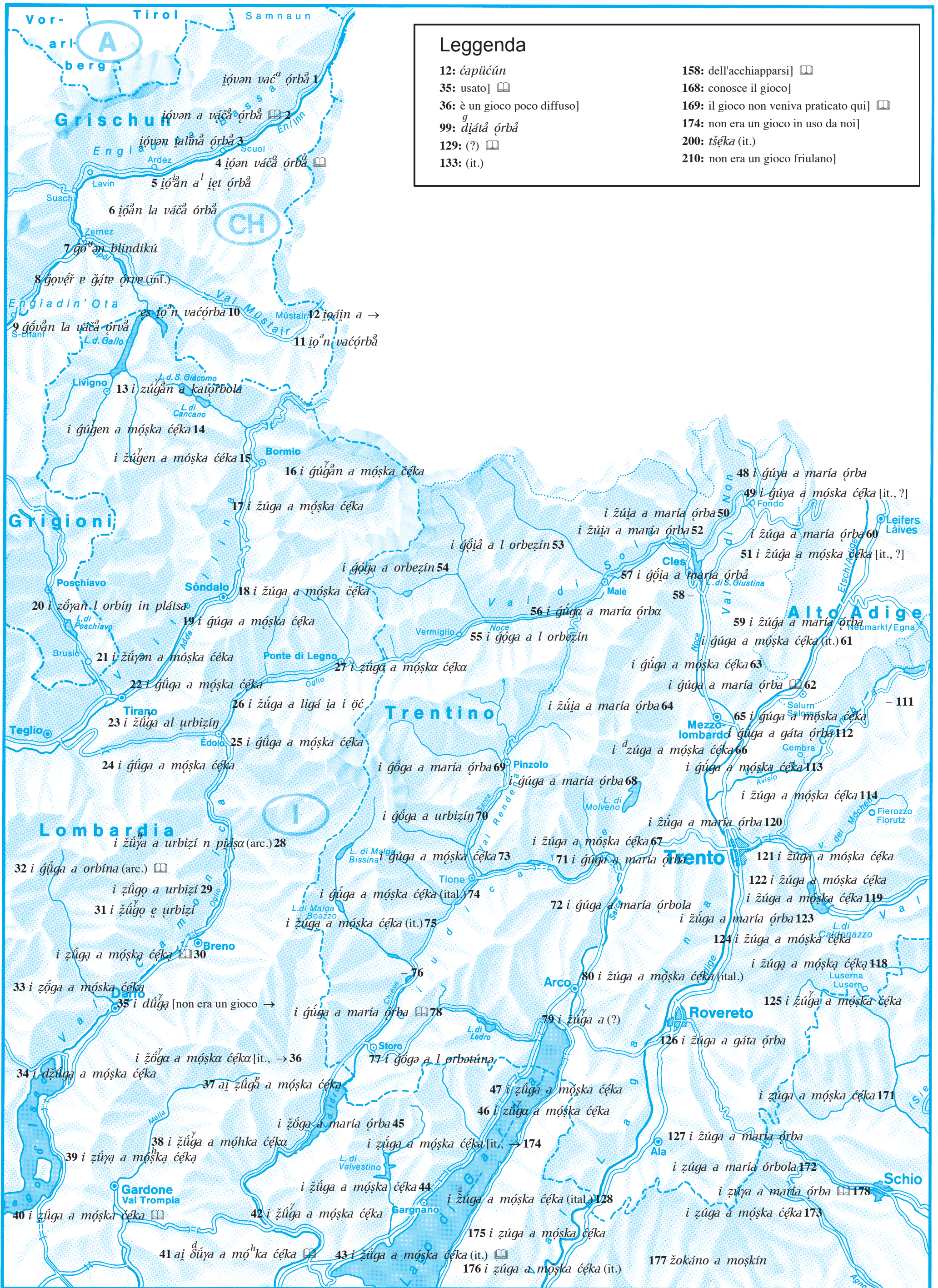
263: »fiori / bastoni« > / /
»picche / spade« > /





Leggenda

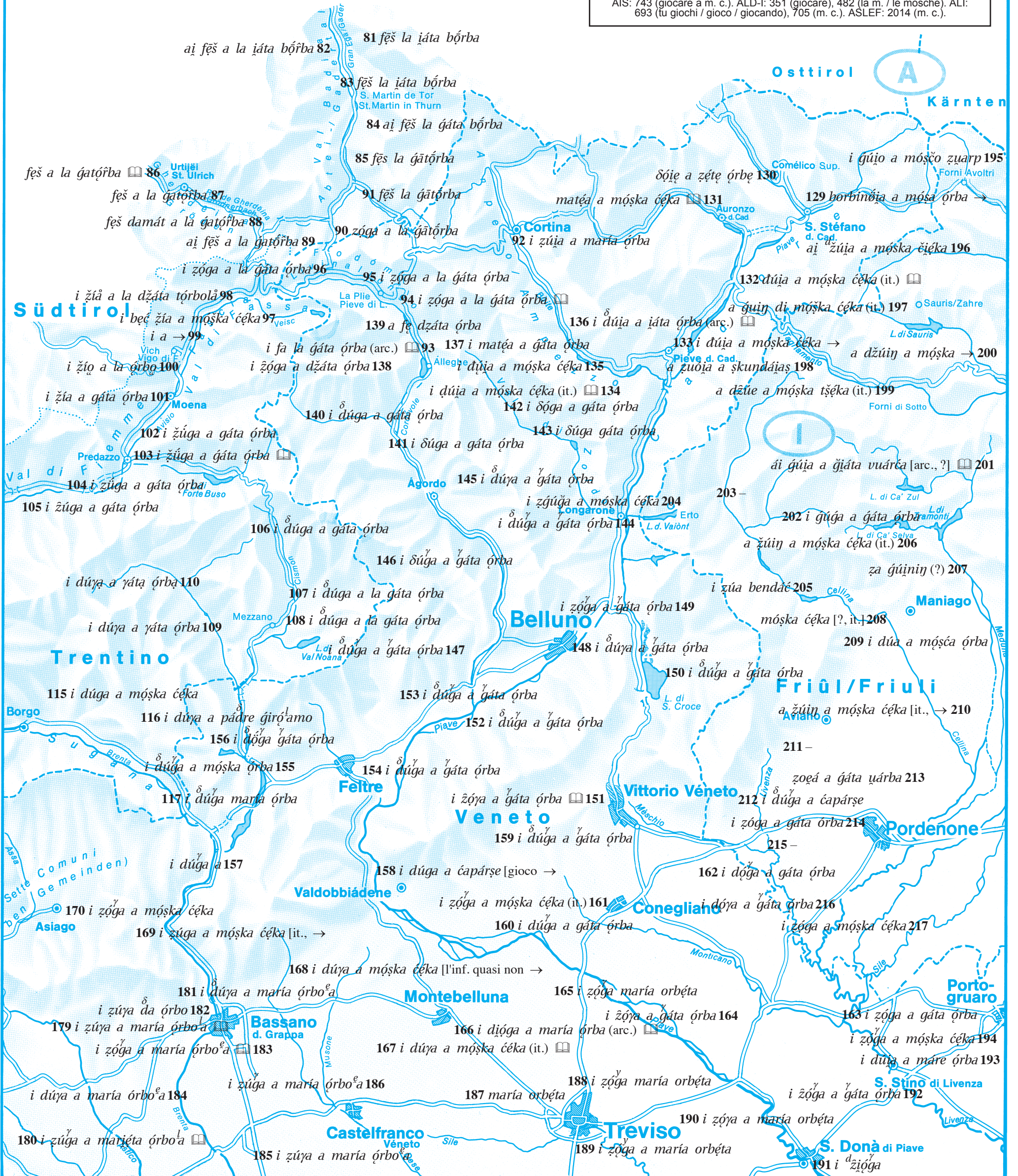
- 35: le kópe / denér (C), dinér, óri, i óri
- 38: i kör (A) / i denér (C), i kuáder (A)
- 41: kör (A) / denér (C), kuáder (A)
- 42: i kör (A) / i denér (C), i kuáder (A)
- 43: i kuáder (A)
- 47: i kör (A) / i denári (C), i kuáder (A)
- 60: kópe (C) / balóni (B), denári (C)
- 61: kuóri (A) / dinári (C), denári (C), óri (C), kuátri (A)
- 62: denári (C)
- 67: dinári (C)
- 86: kuécuŋ / sonái, sónai
- 93: kuor (B) / i óri (B), bále (B), i danári (C)
- 120: kuátri (A)
- 122: kópe (C) / kuátri (A), óri (C), denári (C)
- 124: kópe (C) / kuátri (A), dinári (C), dindi (C)
- 127: dinári (C)
- 129: l kópe (C) / i danáre
- 131: kuóre (A) / denáre (C), kuádre (A)
- 133: pekó (gr.) / danári, ridená (gr.)
- 134: i kuádre (A)
- 135: kuóreš (A) / danári (C), kuádre (A)
- 138: kuóri (A) / danári (C), kuátri (A)
- 139: kópe (C) / danári [B, C]
- 144: danári, kuátri
- 169: i kuátri
- 170: kuátri (A)
- 176: i danári
- 205: danári (it.)

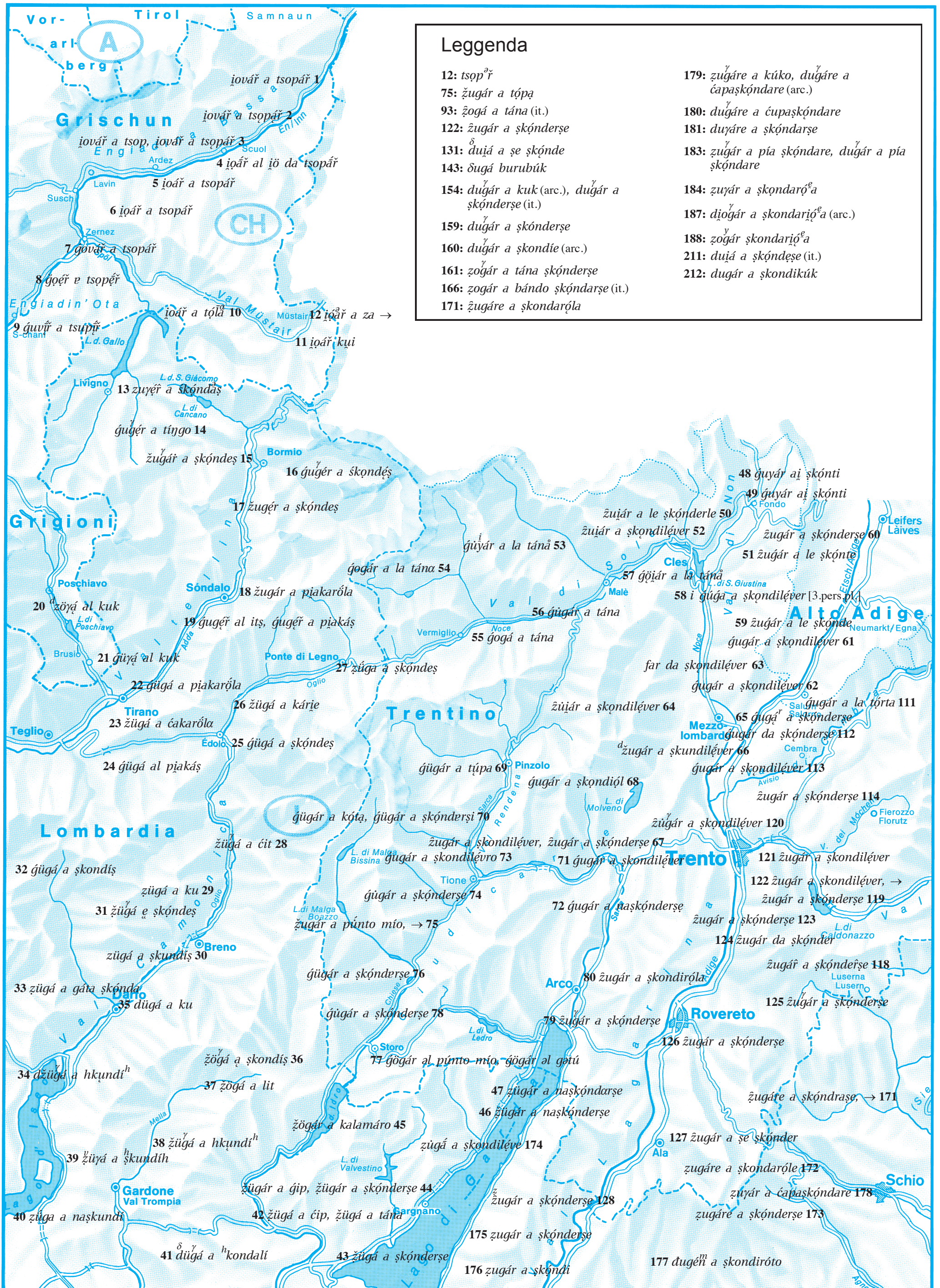


Leggenda	
12: capiucùn	158: dell'acchiapparsi] 📖
35: usato] 📖	168: conosce il gioco]
36: è un gioco poco diffuso]	169: il gioco non veniva praticato qui] 📖
99: diàta òrba	174: non era un gioco in uso da noi]
129: (?) 📖	200: tšéka (it.)
133: (it.)	210: non era un gioco friulano]

265: [I bambini] giocano a mosca cieca. 📖

AIS: 743 (giocare a m. c.). ALD-I: 351 (giocare), 482 (la m. / le mosche). ALI: 693 (tu giochi / gioco / giocando), 705 (m. c.). ASLEF: 2014 (m. c.).





Leggenda

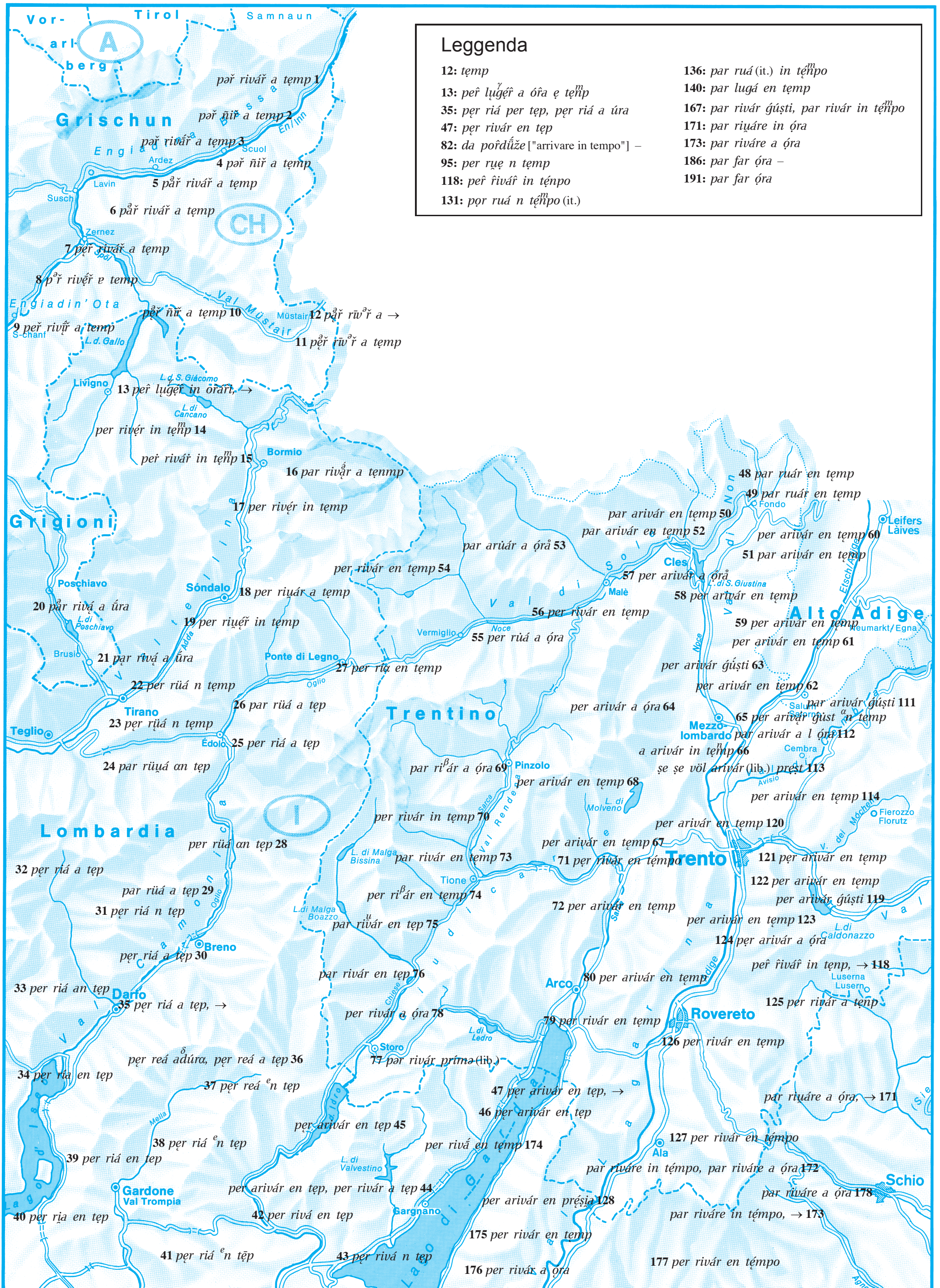
- 12: tsop^or
- 75: žugár a tópa
- 93: žogá a tána (it.)
- 122: žugár a škónderše
- 131: dujá a še škónde
- 143: dugá burubúk
- 154: dujár a kuk (arc.), dujár a škónderše (it.)
- 159: dujár a škónderše
- 160: dujár a škondie (arc.)
- 161: žogár a tána škónderše
- 166: žogár a bándó škónderše (it.)
- 171: žugáre a škondaróla
- 179: žugáre a kúko, dujár a čapaškóndare (arc.)
- 180: dujár a čupaškóndare
- 181: dujár a škónderše
- 183: žugár a pía škóndare, dujár a pía škóndare
- 184: žuyár a škondaró^ea
- 187: diogár a škondarió^ea (arc.)
- 188: žogár škondarió^ea
- 211: dujá a škónderše (it.)
- 212: dugár a škondikúk

266: *giocare a nascondino*

(parlando di bambini)

AIS: 742 (g. a nascondersi). ALD-I: 351 (g.). ALI: 693 (tu giochi / gioco / giocando), 707 (n.).





Leggenda

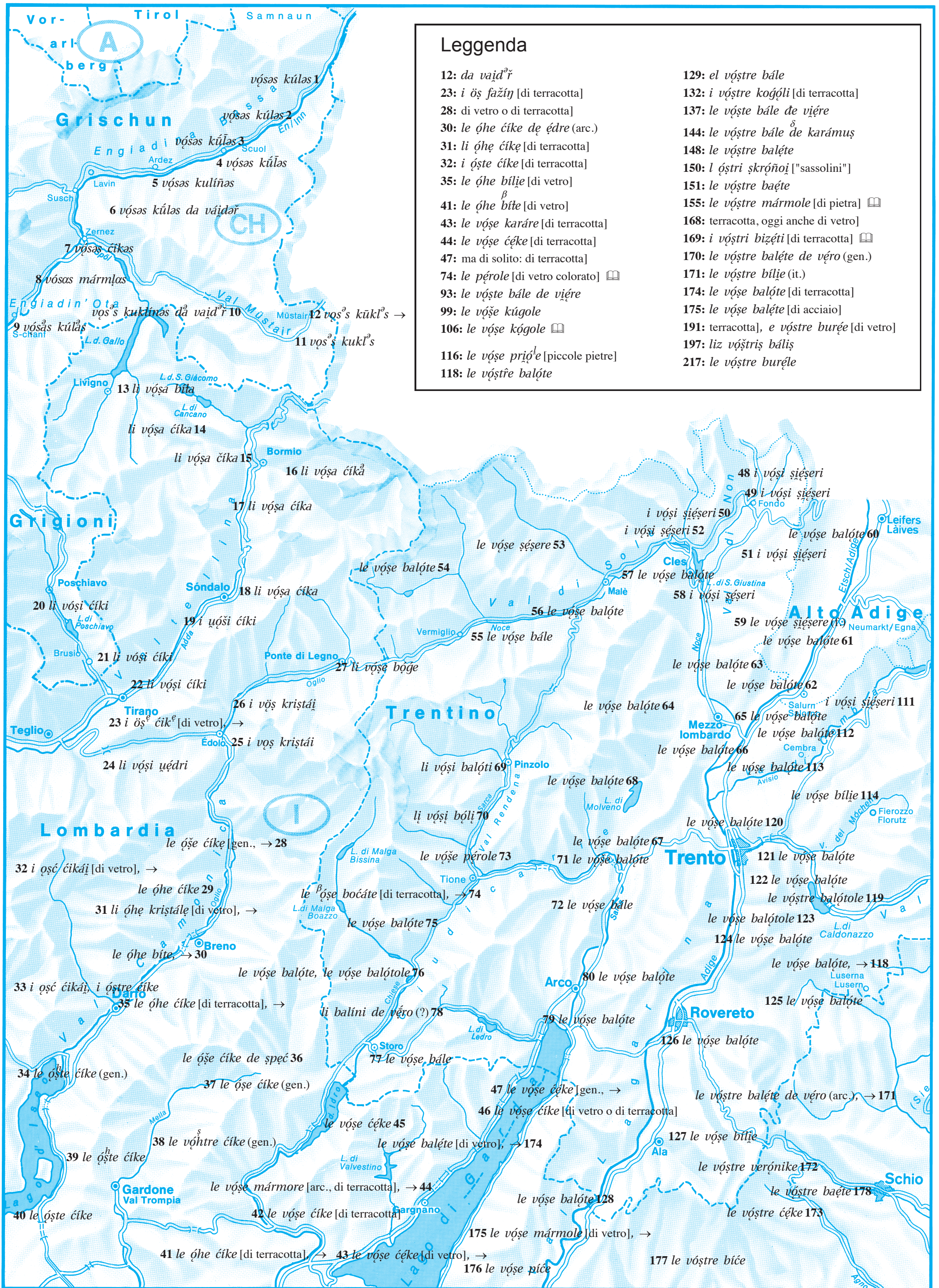
- | | |
|---------------------------------------|--|
| 12: temp | 136: par ruá (it.) in tēmpo |
| 13: peŕ luđer a óra e tēmp | 140: par luđer en temp |
| 35: peŕ riá per tep, peŕ riá a úra | 167: par rivár gústi, par rivár in tēmpo |
| 47: peŕ rivár en tep | 171: par riúare in óra |
| 82: da pođúže ["arrivare in tempo"] – | 173: par riváre a óra |
| 95: per ruę n temp | 186: par far óra – |
| 118: peŕ rivár in tēmpo | 191: par far óra |
| 131: por ruá n tēmpo (it.) | |

268: ... per arrivare in tempo

affrettarsi per arrivare in tempo

ALD-I: 797 (il t.). ETTMAYER: 132 (t.).





Leggenda

- 12: *da vaid³r*
- 23: *i öš fažinj* [di terracotta]
- 28: di vetro o di terracotta]
- 30: *le öhe cíke de édre* (arc.)
- 31: *li öhe cíke* [di terracotta]
- 32: *i öšte cíke* [di terracotta]
- 35: *le öhe bílie* [di vetro]
- 41: *le öhe bíte* [di vetro]
- 43: *le vöše karáre* [di terracotta]
- 44: *le vöše čéke* [di terracotta]
- 47: ma di solito: di terracotta]
- 74: *le pérole* [di vetro colorato]
- 93: *le vöšte bále de viére*
- 99: *le vöše kúgole*
- 106: *le vöše kógole*
- 116: *le vöše priöte* [piccole pietre]
- 118: *le vöštře balöte*
- 129: *el vöštře bále*
- 132: *i vöštře koğóli* [di terracotta]
- 137: *le vöšte bále de viére*
- 144: *le vöštře bále de karámuš*
- 148: *le vöštře baléte*
- 150: *l öštri škrönož* ["sassolini"]
- 151: *le vöštře baéte*
- 155: *le vöštře mármole* [di pietra]
- 168: terracotta, oggi anche di vetro]
- 169: *i vöštři bizéti* [di terracotta]
- 170: *le vöštře baléte de véro* (gen.)
- 171: *le vöštře bílie* (it.)
- 174: *le vöše balöte* [di terracotta]
- 175: *le vöše baléte* [di acciaio]
- 191: terracotta], e *vöštře buréte* [di vetro]
- 197: *liz vöštřiš báliš*
- 217: *le vöštře buréte*

269: [Dàtemi] le vostre biglie! 

(palline da gioco dei bambini, di vetro; differenze con quelle di terracotta)

AIS: 23 (le v. nipoti). ALD-I: 881 (vostri / v.).



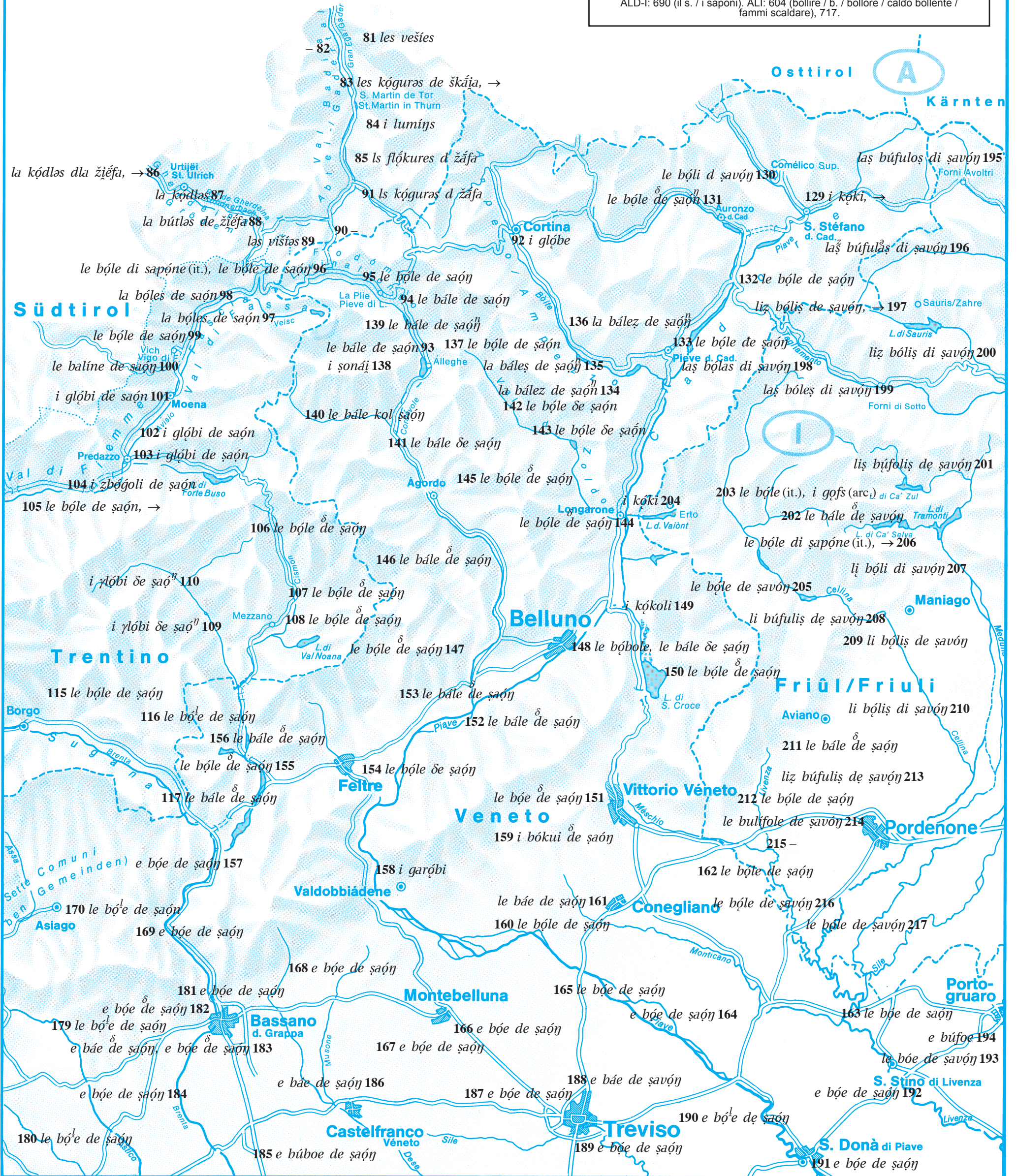


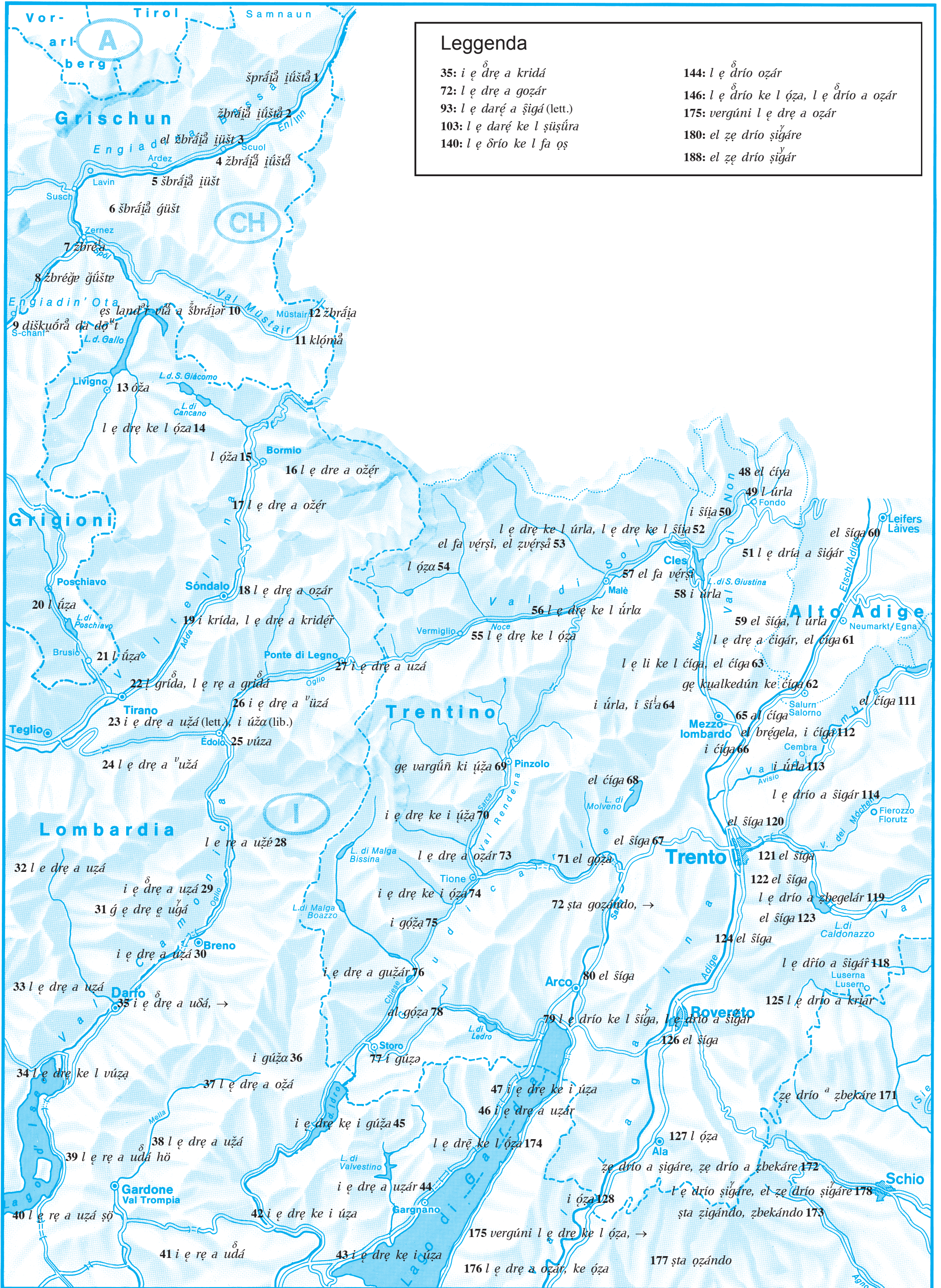
Leggenda

12: da sãbún	86: la bútlas d žižefa, la saifnblözn
35: le kokále [nel ruscello]	105: i zbrógoli de saón (arc.)
56: le bóle de saón	129: el kókle [anche: "il bulbo"]
60: le zbófe de saón	197: liž báliš de šavónj
83: les bálas di sapóne (it.)	206: le bóle di šavónj (?)

270: le bolle di sapone

ALD-I: 690 (il s. / i saponi). ALI: 604 (bollire / b. / bollire / caldo bollente / fammi scaldare), 717.





Leggenda

- 35: i ę drę a kridá
- 72: l ę drę a gozár
- 93: l ę darę a šigá (lett.)
- 103: l ę darę ke l šušúra
- 140: l ę drío ke l fa oš
- 144: l ę drío ozár
- 146: l ę drío ke l óza, l ę drío a ozár
- 175: vergúni l ę drę a ozár
- 180: el zę drío šigáre
- 188: el zę drío šigár

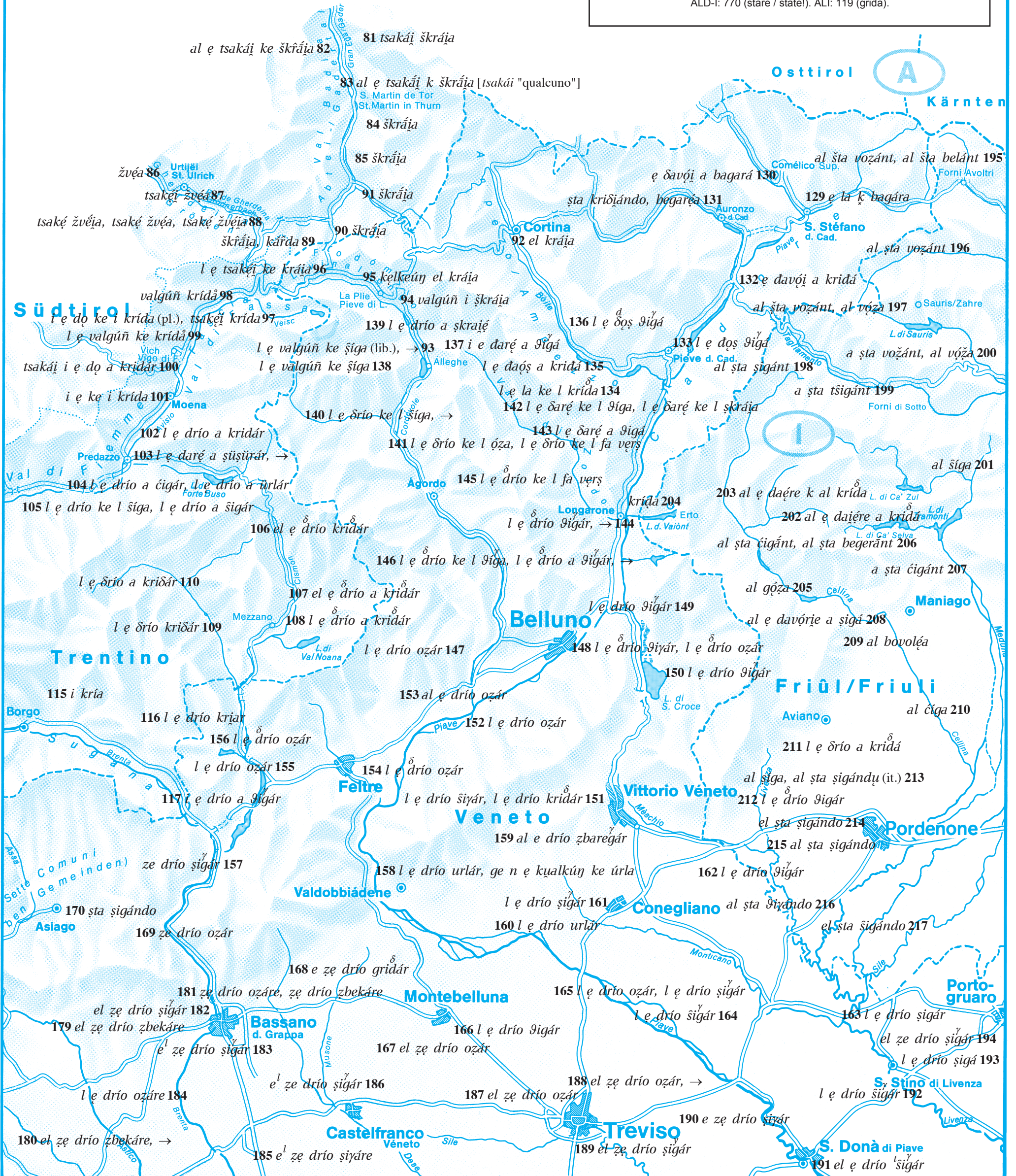
Comm.: Alcune delle risposte contengono ancora l'equivalente diretto di *qualcuno*.

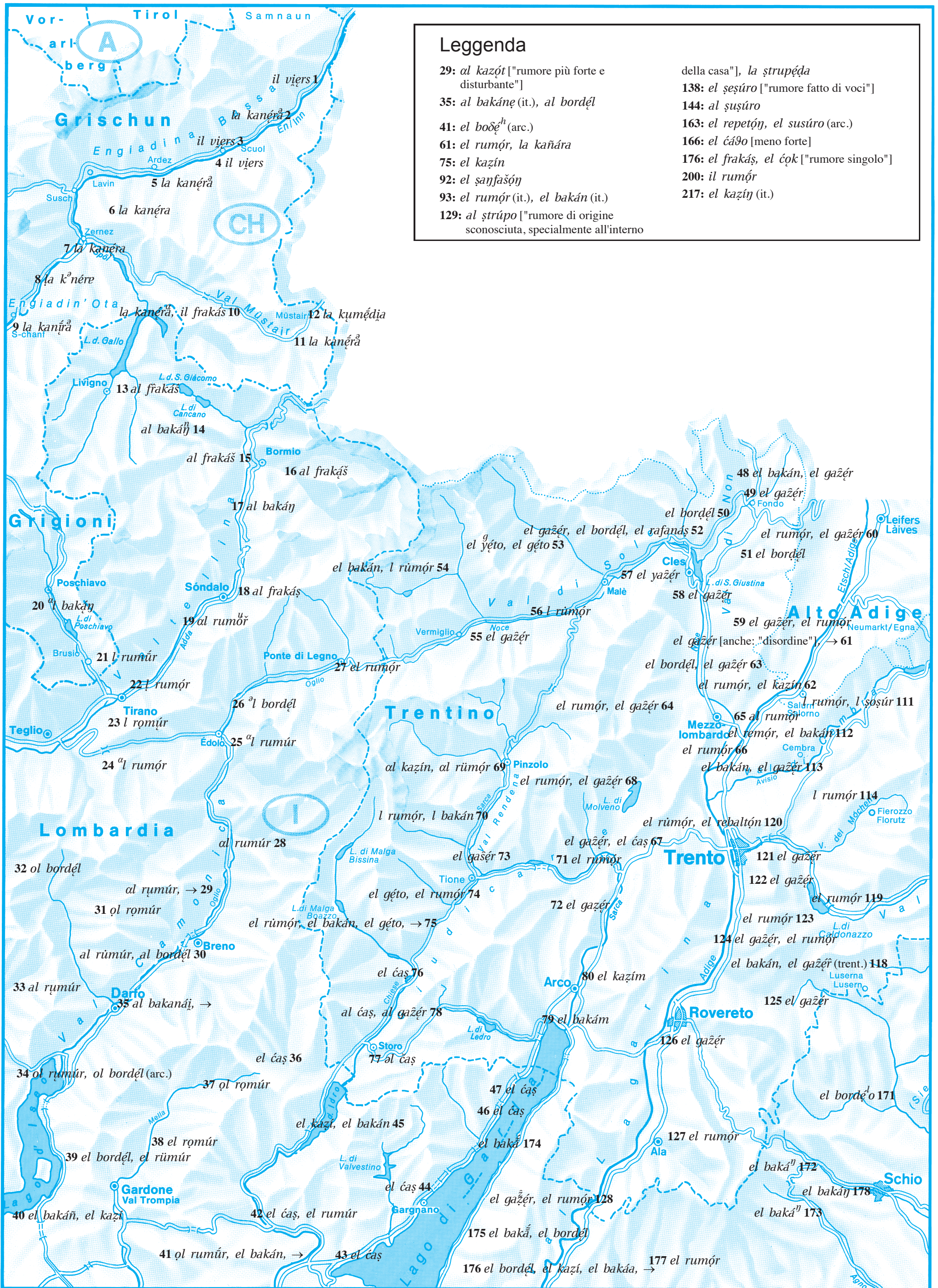
ALD-II

271: [Qualcuno] sta gridando.

(Così si dice se si sente una voce alta.)

ALD-I: 770 (stare / state!). ALI: 119 (grida).





Leggenda

- 29: *al kazót* ["rumore più forte e disturbante"]
- 35: *al bakáne* (it.), *al bordèl*
- 41: *el bodè^h* (arc.)
- 61: *el rumór, la kañára*
- 75: *el kazín*
- 92: *el şaŋfaşón*
- 93: *el rumór* (it.), *el bakán* (it.)
- 129: *al ştrúpo* ["rumore di origine sconosciuta, specialmente all'interno della casa"], *la ştrupèda*
- 138: *el şeşúro* ["rumore fatto di voci"]
- 144: *al şuşúro*
- 163: *el repetón, el susúro* (arc.)
- 166: *el cádo* [meno forte]
- 176: *el frakás, el çok* ["rumore singolo"]
- 200: *il rumór*
- 217: *el kazín* (it.)

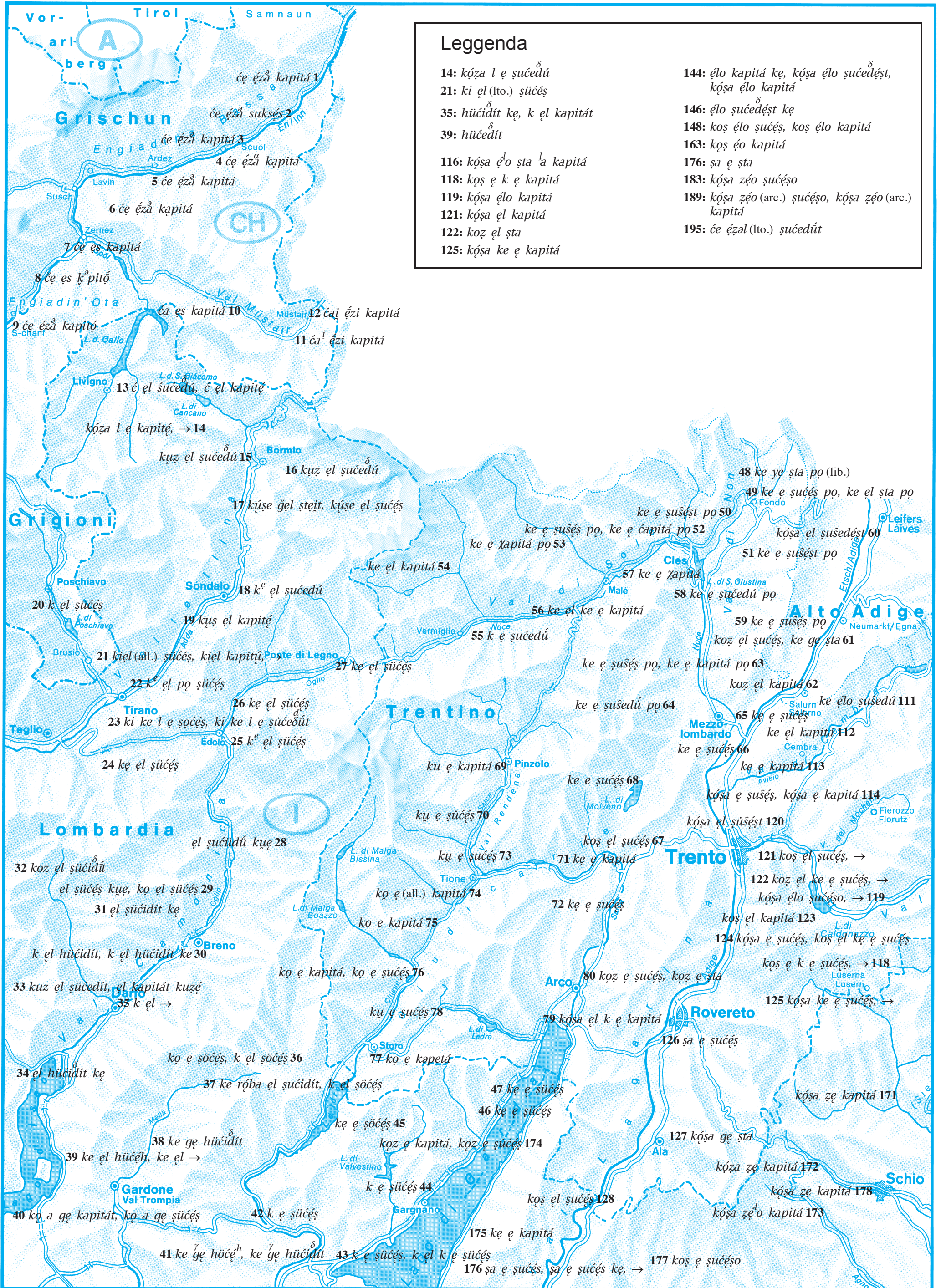
AD-II

272: il rumore

(il chiasso che producono ragazzi quando giocano)

AIS: 1645 (sento un r.).





Leggenda

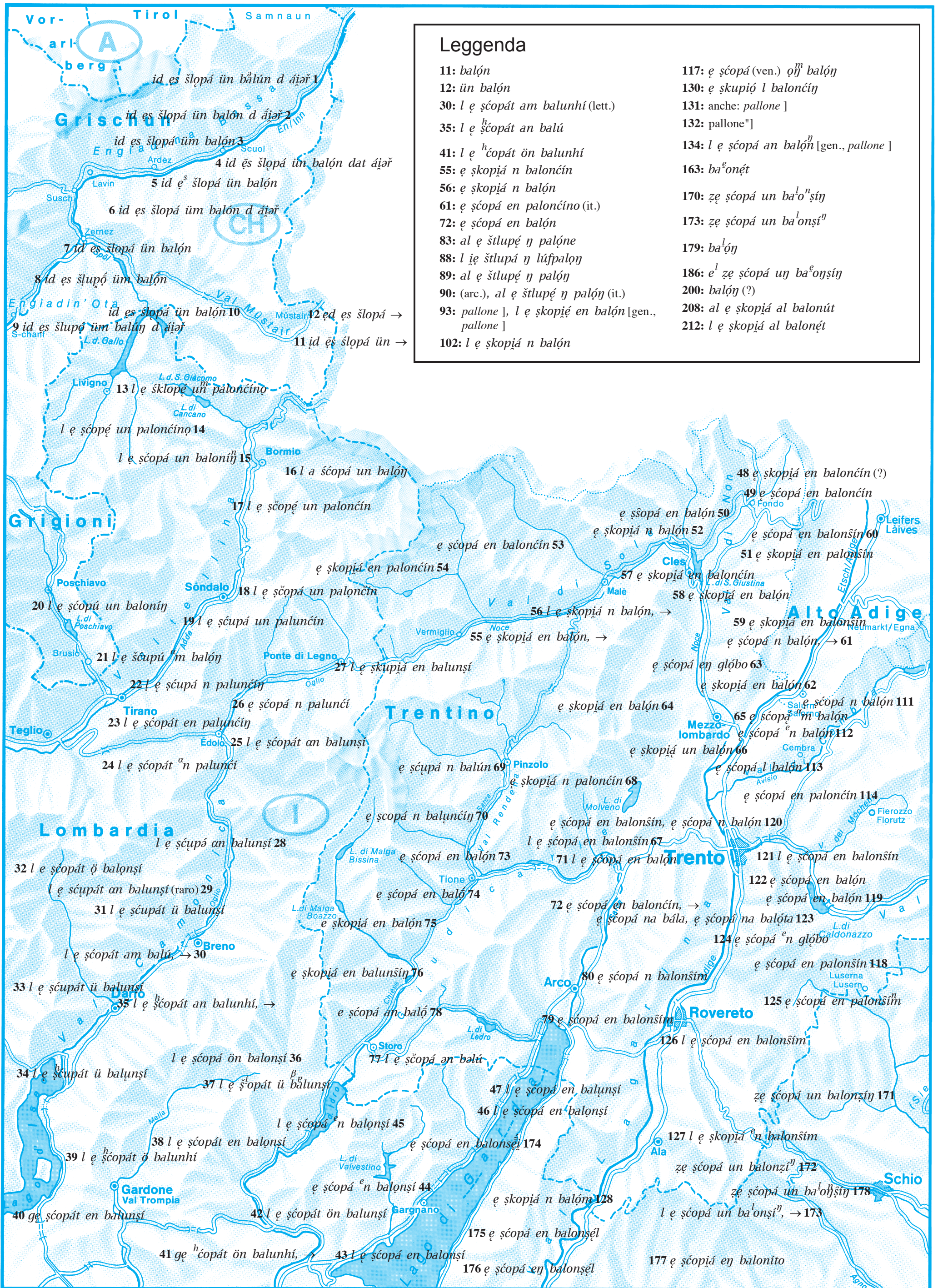
- | | |
|------------------------------|--|
| 14: kōza l e šucēdū | 144: ēlo kapitá ke, kōša ēlo šucēdēšt, kōša ēlo kapitá |
| 21: ki ēl (lto.) šucēs | 146: ēlo šucēdēšt ke |
| 35: hücidit ke, k ēl kapitát | 148: koš ēlo šucēs, koš ēlo kapitá |
| 39: hücedit | 163: koš ēo kapitá |
| 116: kōša ē'o šta l'a kapitá | 176: ša e šta |
| 118: koš e k e kapitá | 183: kōša zēo šucēšo |
| 119: kōša ēlo kapitá | 189: kōša zēo (arc.) šucēšo, kōša zēo (arc.) kapitá |
| 121: kōša ēl kapitá | 195: ēe ēzal (lto.) šucēdūt |
| 122: koz ēl šta | |
| 125: kōša ke e kapitá | |

ALD-II

273: Cosa è successo?

AIS: 1113 (c. ne fareste?). ALD-I: 197 (la c. / le cose).





Leggenda

- | | |
|---|--|
| 11: balón | 117: e şcópá (ven.) o ^m balón |
| 12: ün balón | 130: e şcupi ^o l baloncin |
| 30: l e şcópát am balunhí (lett.) | 131: anche: pallone] |
| 35: l e şcópát an balú | 132: pallone"] |
| 41: l e şcópát ön balunhí | 134: l e şcópát an balón ⁿ [gen., pallone] |
| 55: e şcupiá n baloncin | 163: ba ^e onét |
| 56: e şcupiá n balón | 170: ze şcópá un ba ^o n ^ş in |
| 61: e şcópá en paloncinó (it.) | 173: ze şcópá un ba ^o n ^ş i ⁿ |
| 72: e şcópá en balón | 179: ba ^o in |
| 83: al e ştlupé η palóne | 186: e ^l ze şcópá un ba ^e onşin |
| 88: l i ^e ştlupé η lúfpalón | 200: balón (?) |
| 89: al e ştlupé η palón | 208: al e şcupiá al balonút |
| 90: (arc.), al e ştlupé η palón (it.) | 212: l e şcupiá al balonét |
| 93: pallone], l e şcupi ^e en balón [gen., pallone] | |
| 102: l e şcupiá n balón | |

274: È scoppiato un palloncino.

ALD-I: 833 (uno / una).





Leggenda

41: Sebastiano], ^húnfeten [a Pieve] 129: esprime "te ne"]

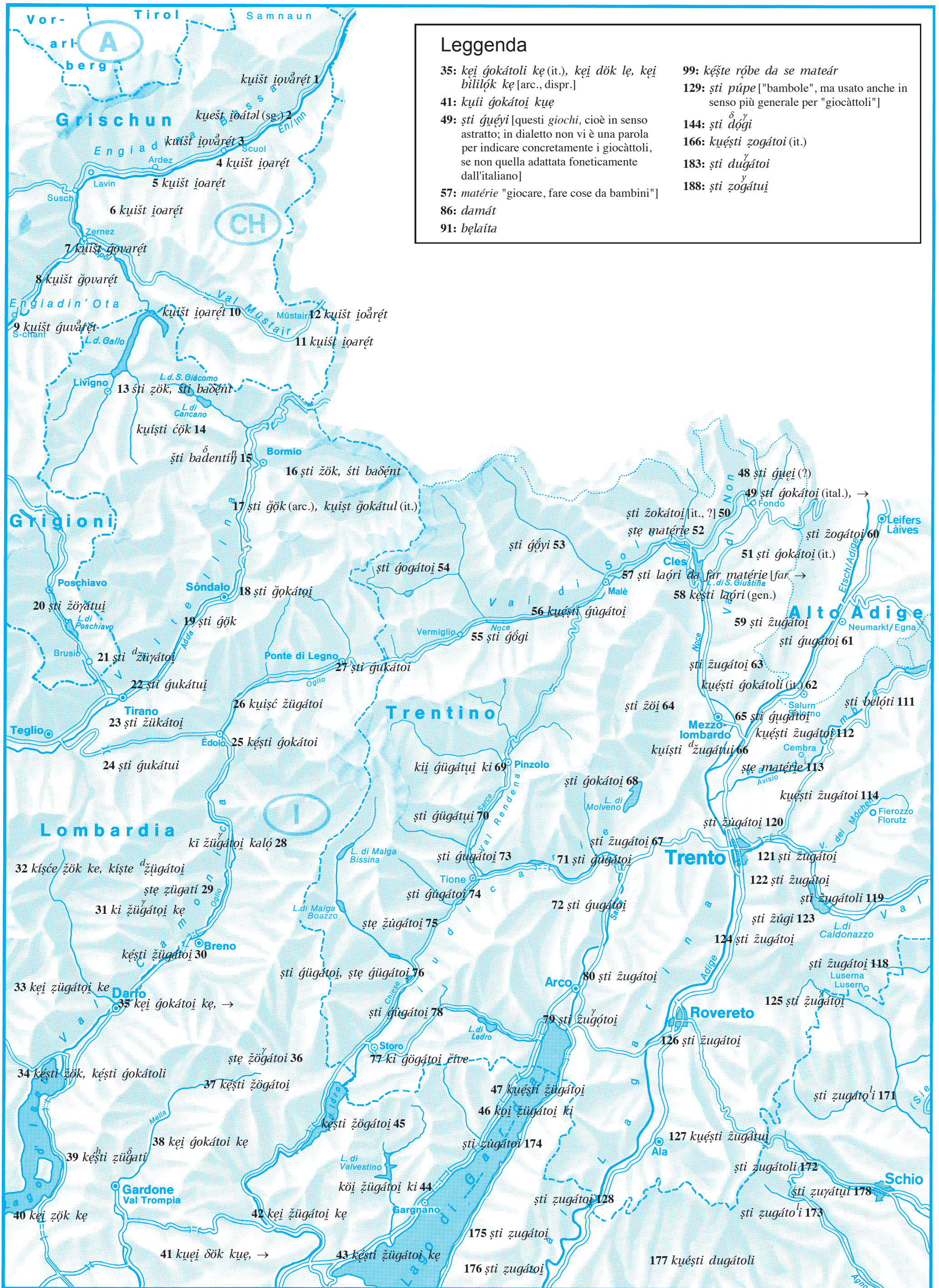
ALD-II

275: Gònfiatene [un altro]!

(parlando di un altro palloncino)

AIS: 114 (gonfia). ALD-I: 795 (té / tu).





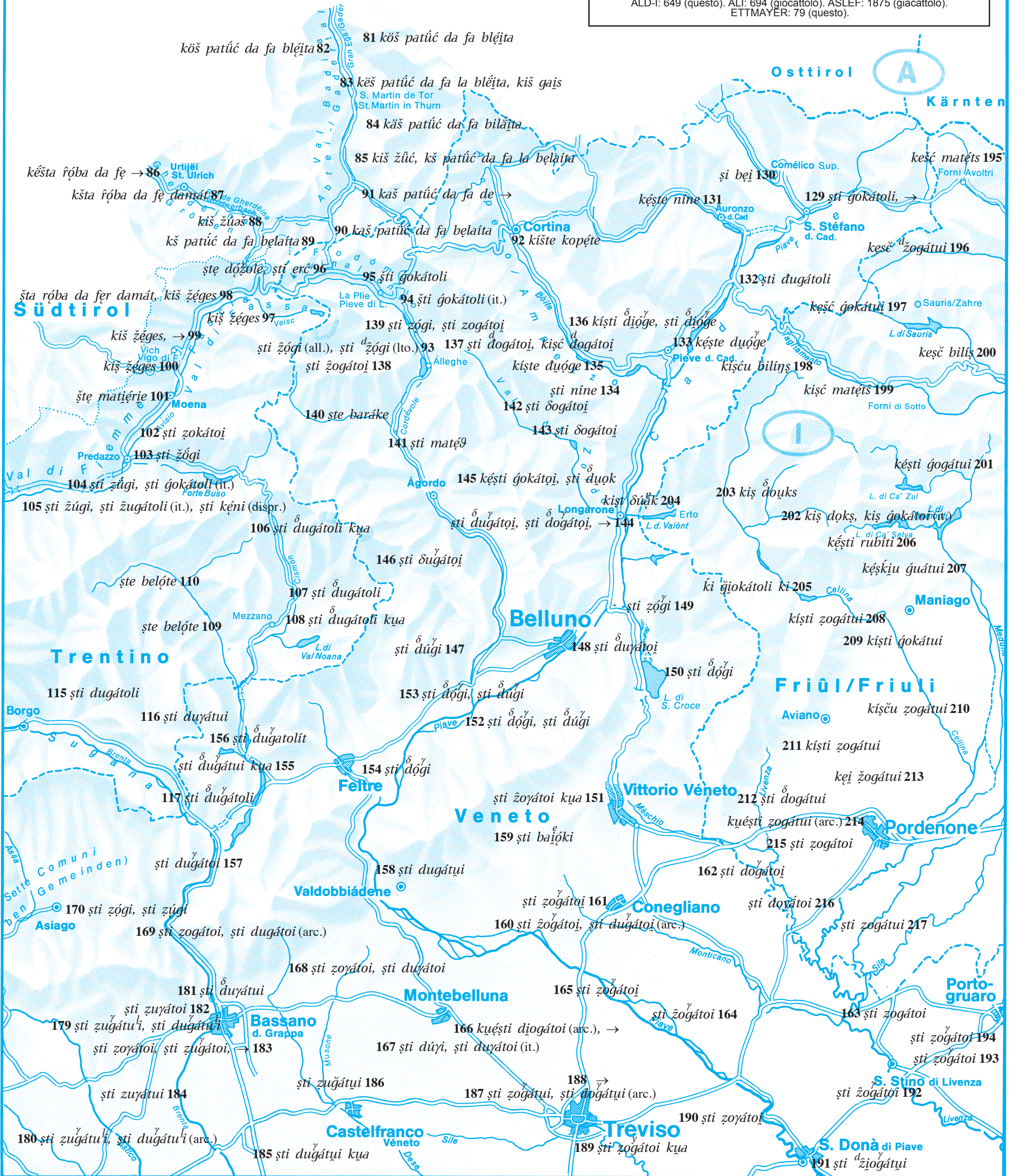
Leggenda

- 35: *keĵ ġokátoli ke* (it.), *keĵ dök le, keĵ bililók ke* [arc., dispr.]
- 41: *kuiĵi ġokátolĵ kuĵ*
- 49: *ŝti ġuġeĵi* [questi giochi, cioè in senso astratto; in dialetto non vi è una parola per indicare concretamente i giocattoli, se non quella adattata foneticamente dall'italiano]
- 57: *matérie* "giocare, fare cose da bambini"]
- 86: *damát*
- 91: *belaíta*
- 99: *keŝte rŵbe da se mateár*
- 129: *ŝti púpe* ["bambole", ma usato anche in senso più generale per "giocattoli"]
- 144: *ŝti dŵġi*
- 166: *kuĵŝti ŷogátolĵ* (it.)
- 183: *ŝti duġátolĵ*
- 188: *ŝti ŷogátuĵi*

276: questi giocattoli

(Questi giocattoli sono miei.)

ALD-I: 649 (questo). ALI: 694 (giocattolo). ASLEF: 1875 (giacattolo). ETTMAYER: 79 (questo).

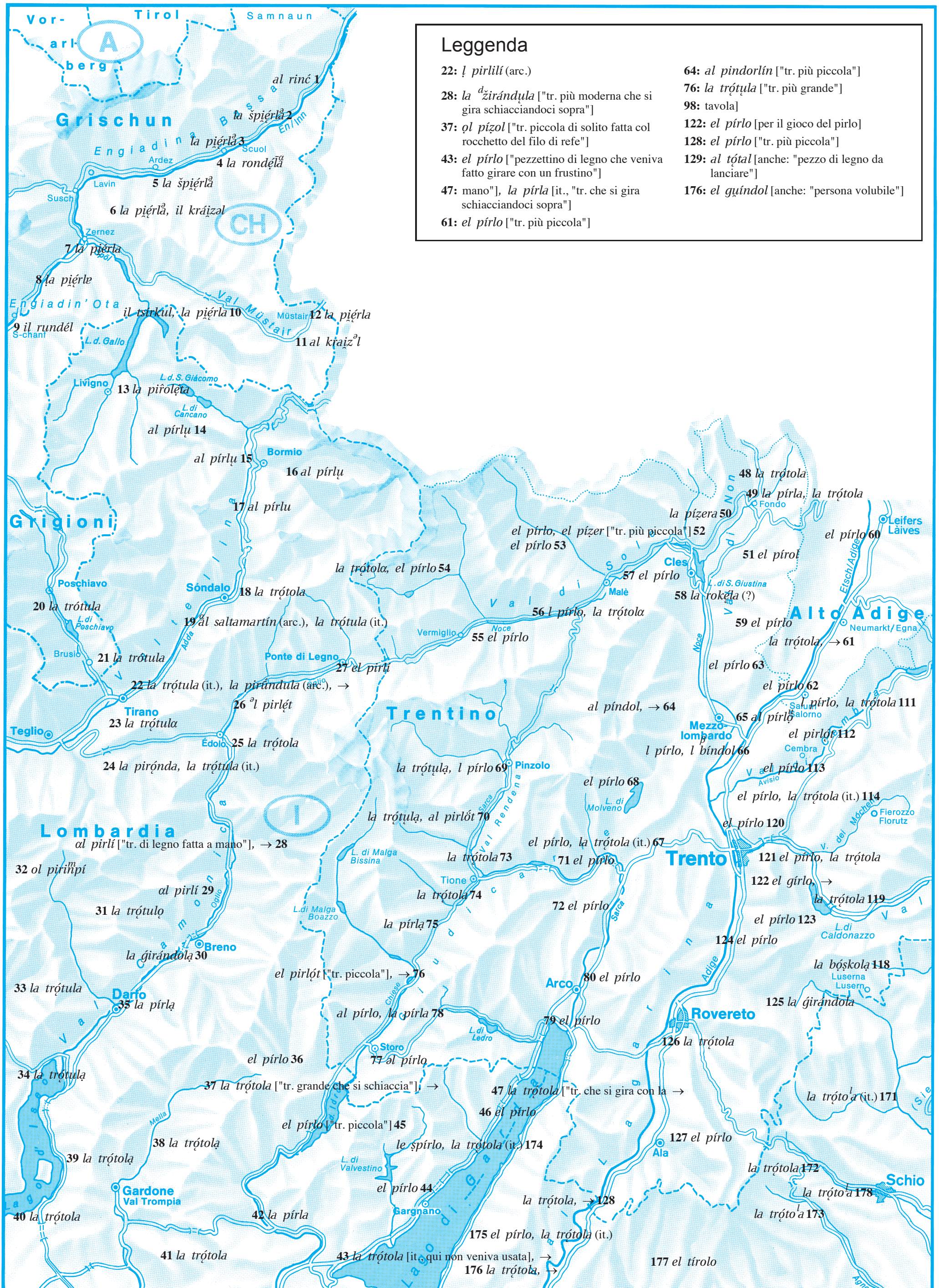




Leggenda

163: *la piŷpinéa* ["bambola piccola, di pezza"] (arc.)
 180: *la puŷta* (arc.)
 179: *báŷbo'a*, *el puŷto* (arc.), *la púa*





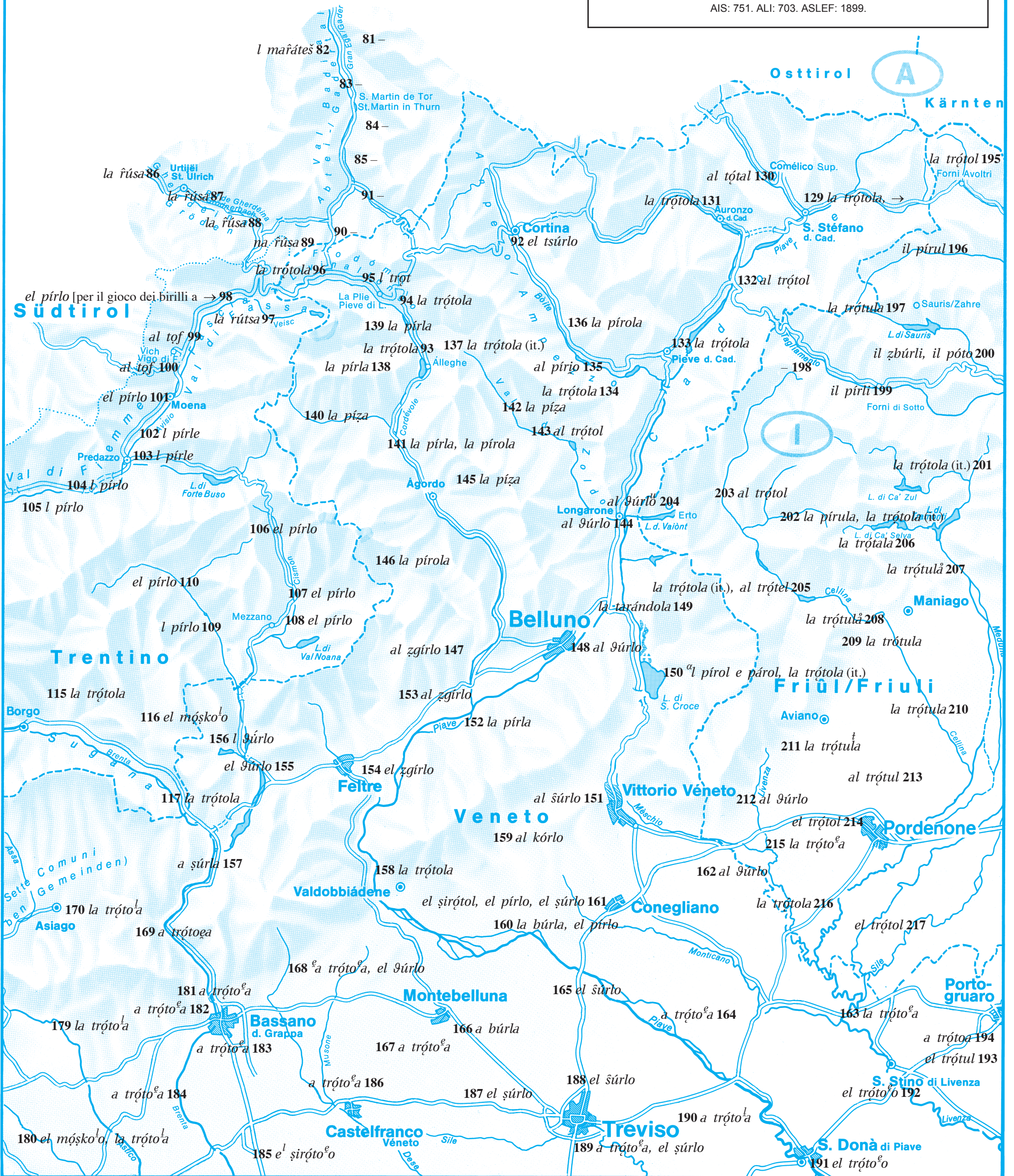
Leggenda

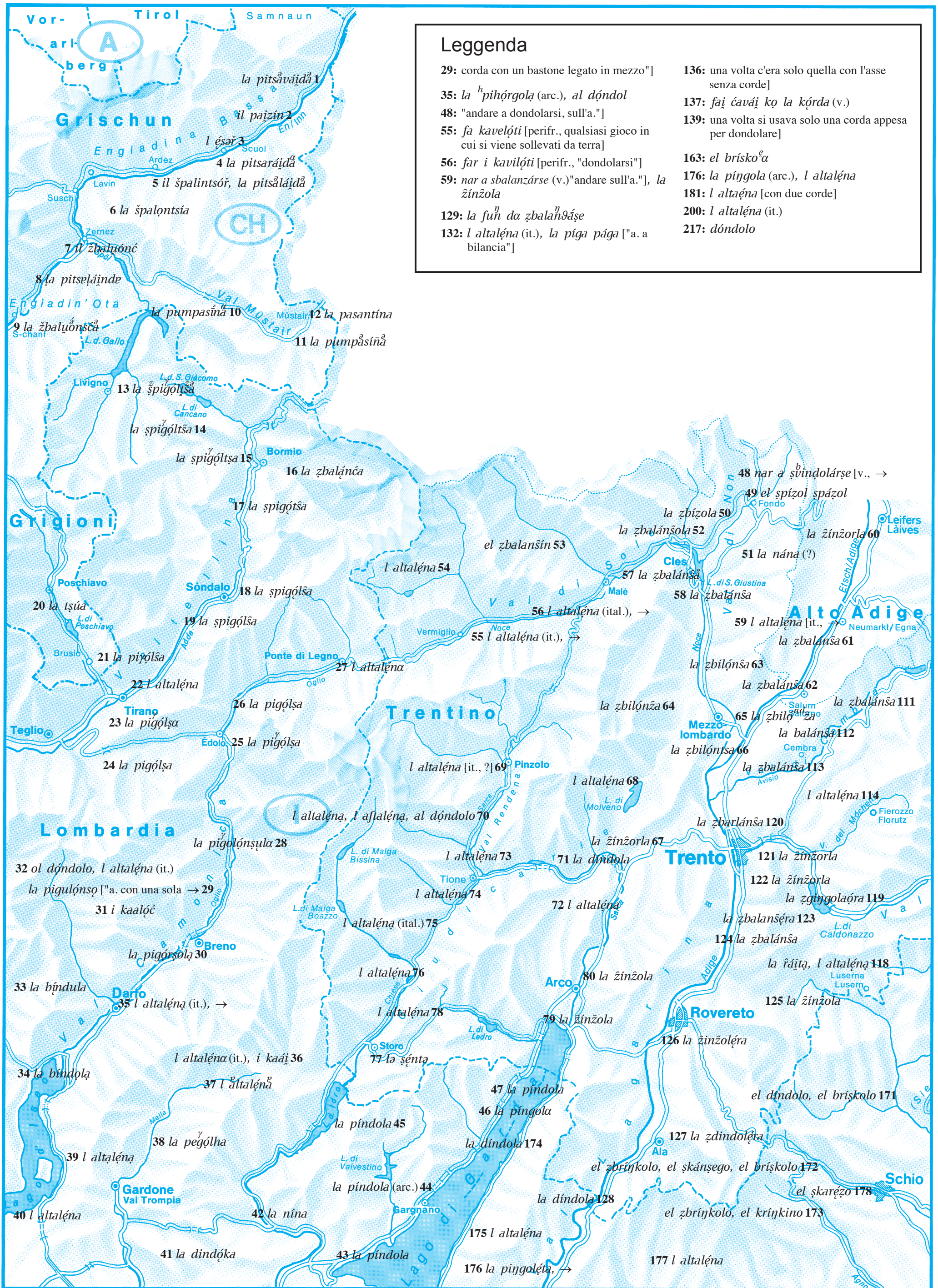
- 22: *l pirlilí* (arc.)
- 28: *la d'zirándula* ["tr. più moderna che si gira schiacciandoci sopra"]
- 37: *ol pizol* ["tr. piccola di solito fatta col rocchetto del filo di refe"]
- 43: *el pírlu* ["pezzettino di legno che veniva fatto girare con un frustino"]
- 47: *mano*], *la pírla* [it., "tr. che si gira schiacciandoci sopra"]
- 61: *el pírlu* ["tr. più piccola"]
- 64: *al pindorlín* ["tr. più piccola"]
- 76: *la trótula* ["tr. più grande"]
- 98: *tavola*]
- 122: *el pírlu* [per il gioco del pirlu]
- 128: *el pírlu* ["tr. più piccola"]
- 129: *al tótal* [anche: "pezzo di legno da lanciare"]
- 176: *el quíndol* [anche: "persona volubile"]

AD-II

278: la tröttola

AIS: 751. ALI: 703. ASLEF: 1899.





Leggenda

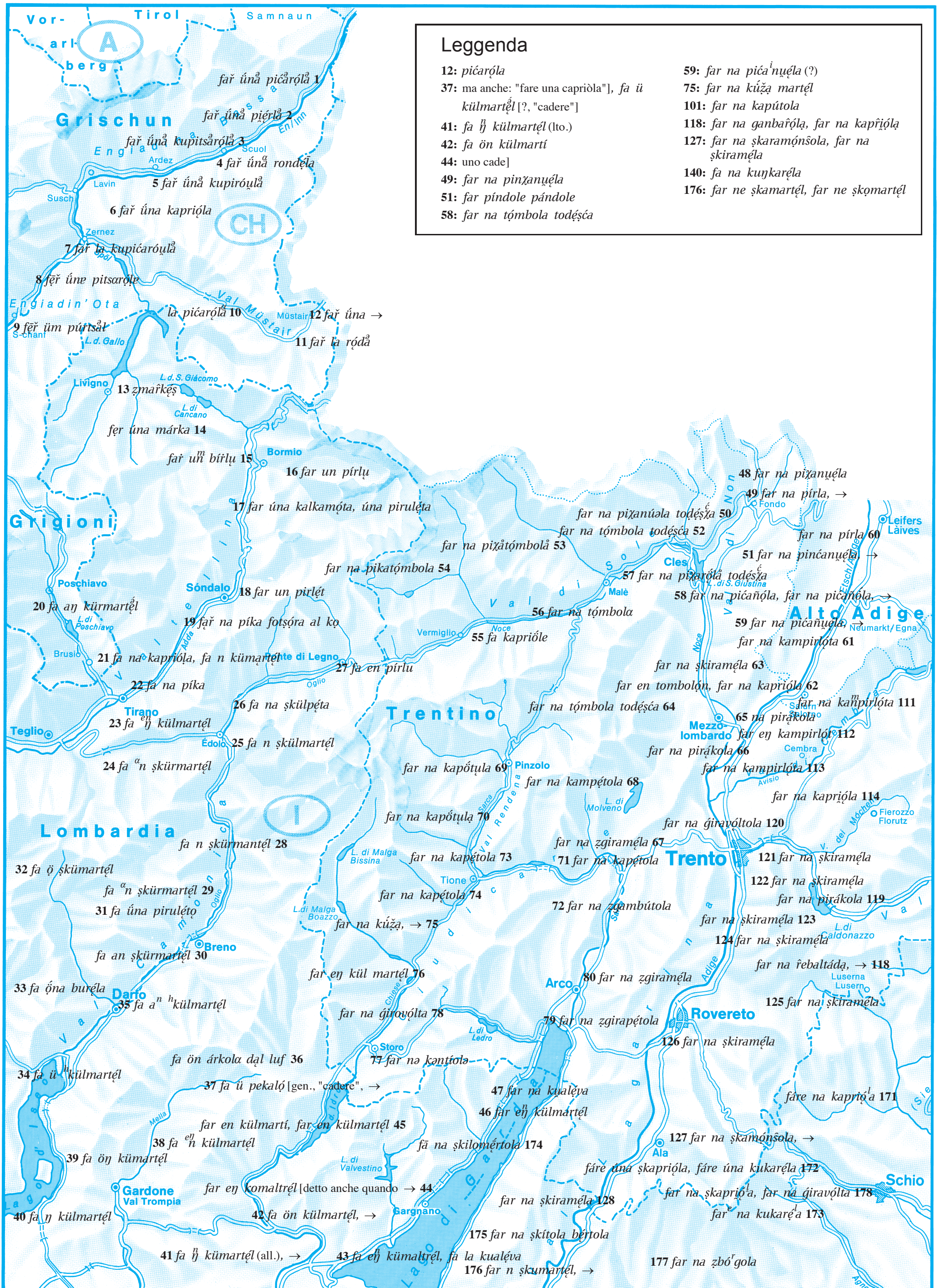
- 29: corda con un bastone legato in mezzo"]
- 35: la ^h pihòrgola (arc.), al dòndol
- 48: "andare a dondolarsi, sull'a."]
- 55: fa kavelòti [perifr., qualsiasi gioco in cui si viene sollevati da terra]
- 56: far i kaviłòti [perifr., "dondolarsi"]
- 59: nar a sbalanzàrse (v.) "andare sull'a.", la žinžola
- 129: la fuⁿ da žbalaⁿđáše
- 132: l altaléna (it.), la píga pága ["a. a bilancia"]
- 136: una volta c'era solo quella con l'asse senza corde]
- 137: faj ^h caváí kò la kòrda (v.)
- 139: una volta si usava solo una corda appesa per dondolare]
- 163: el brísko^éa
- 176: la píngola (arc.), l altaléna
- 181: l altaéna [con due corde]
- 200: l altaléna (it.)
- 217: dòndolo

279: l'altalèna z/

(fatta con due corde, appesa a una stanga)

AIS: 748. ALI: 706. ASLEF: 331.



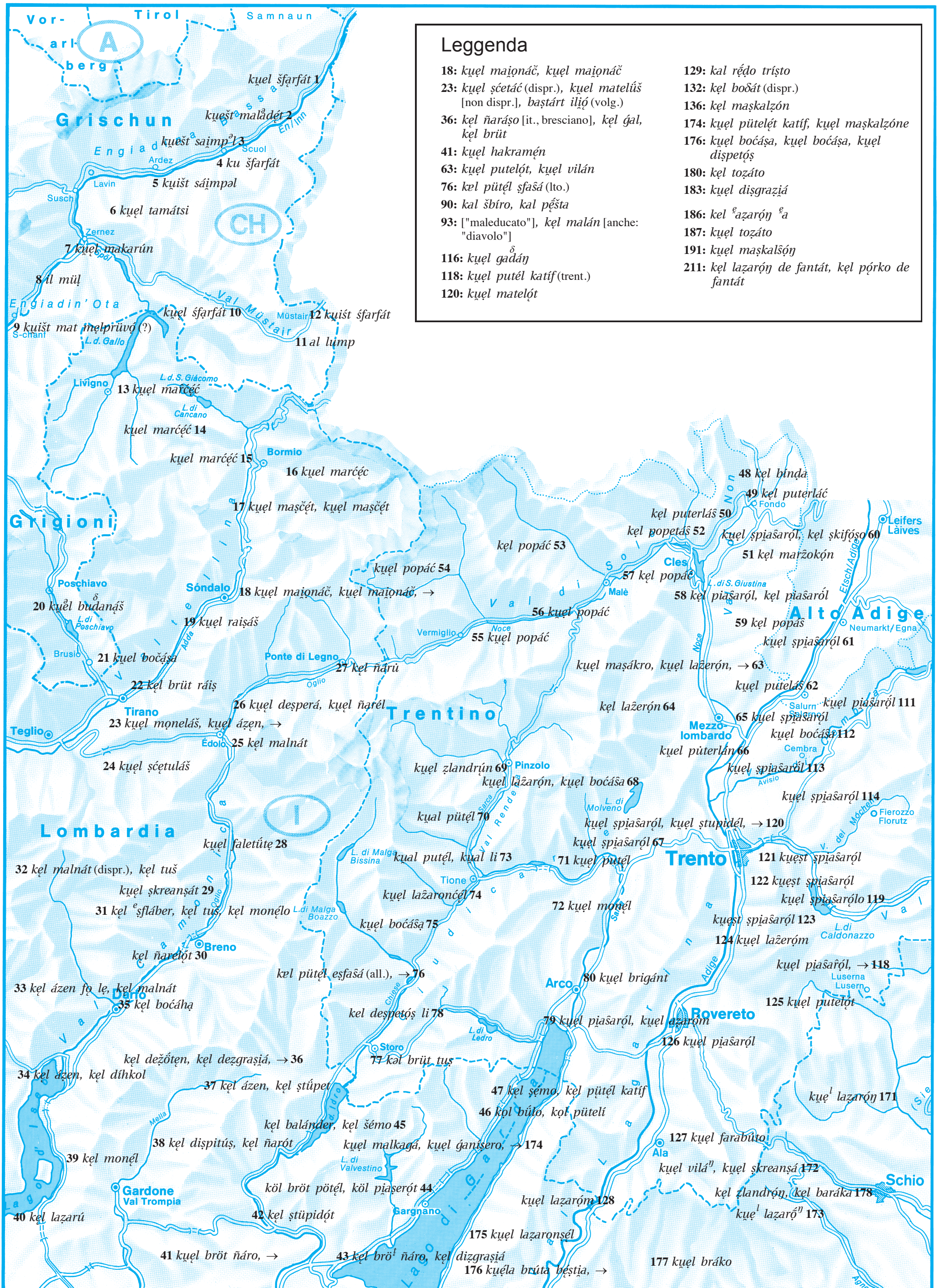


Leggenda

- | | |
|---|--|
| 12: picarola | 59: far na picanuela (?) |
| 37: ma anche: "fare una capriola", fa ü külmartel [?, "cadere"] | 75: far na kuzza martel |
| 41: fa h külmartel (lto.) | 101: far na kaputola |
| 42: fa ön külmarti | 118: far na ganbaola, far na kapriola |
| 44: uno cade] | 127: far na skaramonsola, far na skiramela |
| 49: far na pinxanuela | 140: fa na kunkarela |
| 51: far pindole pandle | 176: far ne skamartel, far ne skomartel |
| 58: far na tombola todessa | |

ALD-I: 271 (f. / fatto), 833 (uno / una).



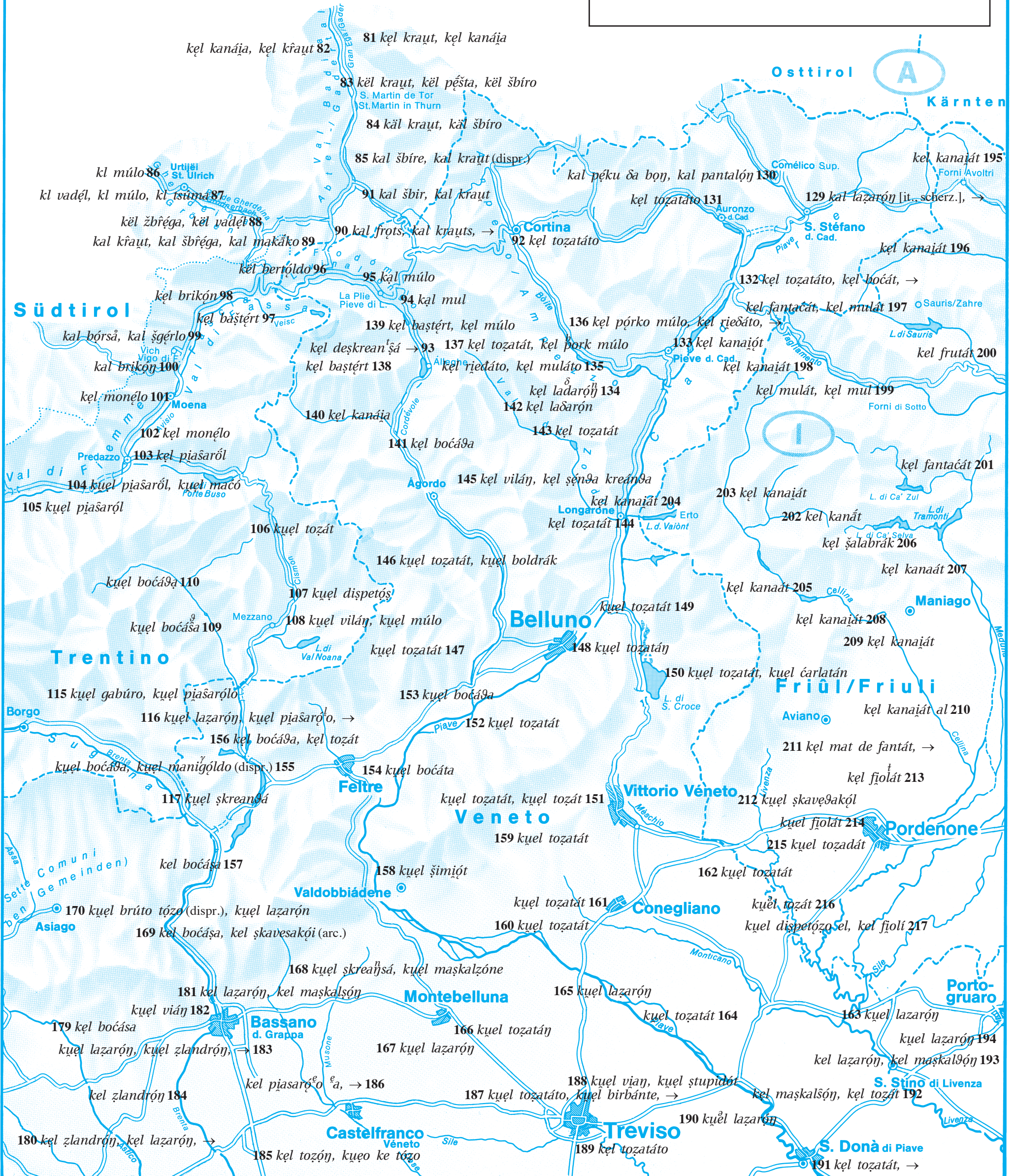


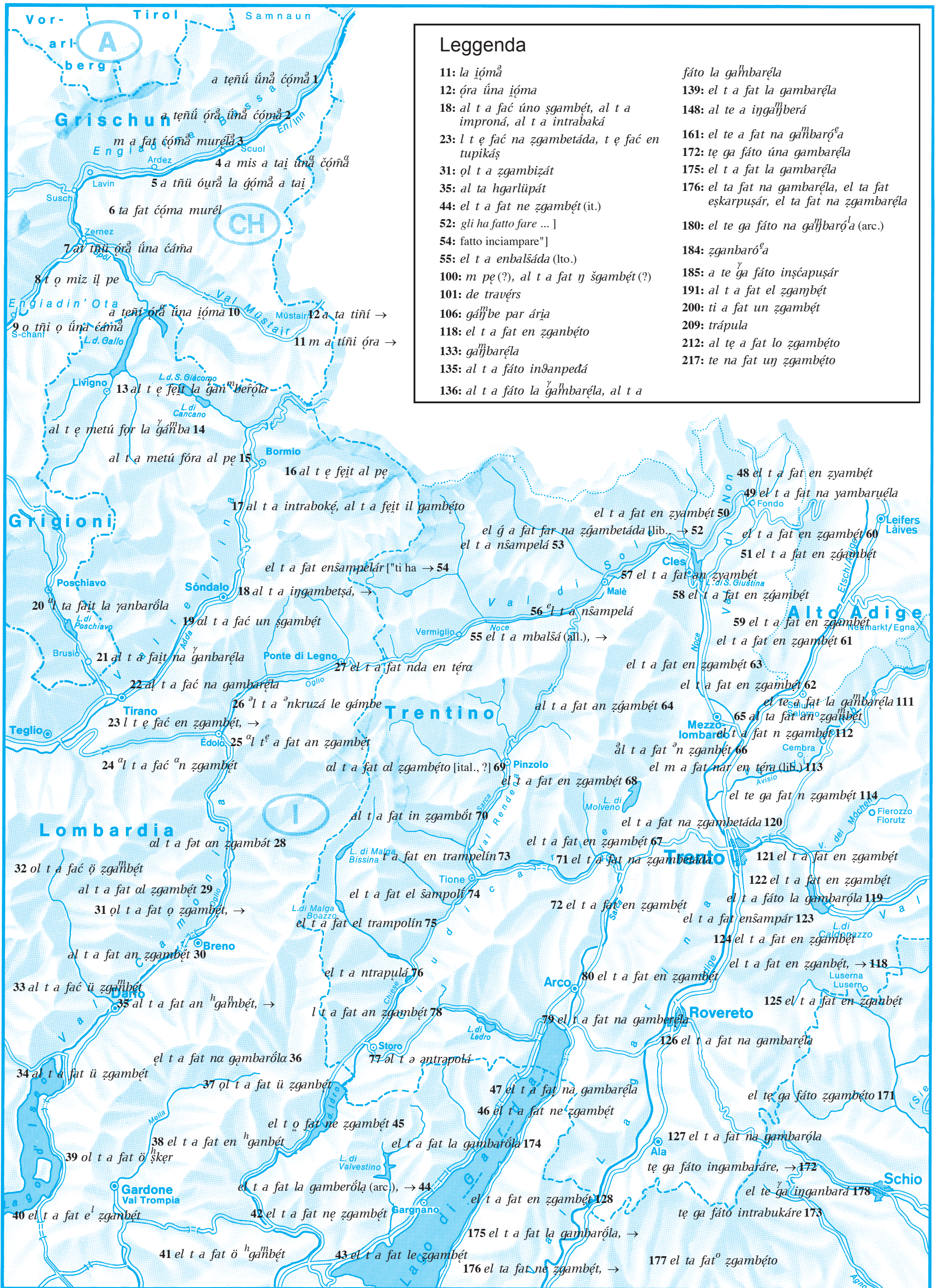
Leggenda

- 18: *kueļ maionáč, kueļ maionáč*
- 23: *kueļ ščetáč* (dispr.), *kueļ mateliš* [non dispr.], *baštárt iliđ* (volg.)
- 36: *keļ nãrãšo* [it., bresciano], *keļ ğal, keļ brüt*
- 41: *kueļ hakramén*
- 63: *kueļ putelót, kueļ vilán*
- 76: *keļ pütél šfašá* (lto.)
- 90: *kal šbíro, kal pęšta*
- 93: ["maleducato"], *keļ malán* [anche: "diavolo"]
- 116: *kueļ gadđ*
- 118: *kueļ putél katíf* (trent.)
- 120: *kueļ matelót*
- 129: *kal ręđo trįsto*
- 132: *keļ bođát* (dispr.)
- 136: *keļ maškãlžón*
- 174: *kueļ pütelét katíf, kueļ maškãlžóne*
- 176: *kueļ bočãša, kueļ bočãša, kueļ dišpetós*
- 180: *keļ tozátó*
- 183: *kueļ dišgraziá*
- 186: *keļ azarón^éa*
- 187: *kueļ tozátó*
- 191: *kueļ maškãlšón*
- 211: *keļ lazarón de fantát, keļ pórko de fantát*

281: Quel ragazzaccio ...

Quel ragazzaccio ti ha fatto uno sgambetto. (giovane monello, di scuola)





Leggenda

- 11: la iǝmǝ
- 12: ǝra ũna iǝmǝ
- 18: al t a fać ũno ŝgambǝt, al t a impronǝ, al t a intrabakǝ
- 23: l t ǝ fać na zǝgambǝtǝda, t ǝ fać en tupikǝŝ
- 31: ǝl t a zǝgambizǝt
- 35: al ta hǝarlǝpǝt
- 44: el t a fat ne zǝgambǝt (it.)
- 52: gli ha fatto fare ...]
- 54: fatto inciampare"]
- 55: el t a enbalsǝda (lto.)
- 100: m pǝ (?), al t a fat ŋ ŝgambǝt (?)
- 101: de travǝrs
- 106: gǝŋbe par ǝria
- 118: el t a fat en zǝgambǝto
- 133: gǝŋbarǝla
- 135: al t a fǝto inǝanpǝdǝ
- 136: al t a fǝto la gǝŋbarǝla, al t a fǝto la gǝŋbarǝla
- 139: el t a fat la gambarǝla
- 148: al te a inǝgǝŋberǝ
- 161: el te a fat na gǝŋbarǝla
- 172: tǝ ga fǝto ũna gambarǝla
- 175: el t a fat la gambarǝla
- 176: el ta fat na gambarǝla, el ta fat eŝkarpusǝr, el ta fat na zǝgambarǝla
- 180: el te ga fǝto na gǝŋbarǝla (arc.)
- 184: zǝganbarǝla
- 185: a te ga fǝto inŝcapusǝr
- 191: al t a fat el zǝgambǝt
- 200: ti a fat un zǝgambǝt
- 209: trǝpula
- 212: al tǝ a fat lo zǝgambǝto
- 217: te na fat un zǝgambǝto

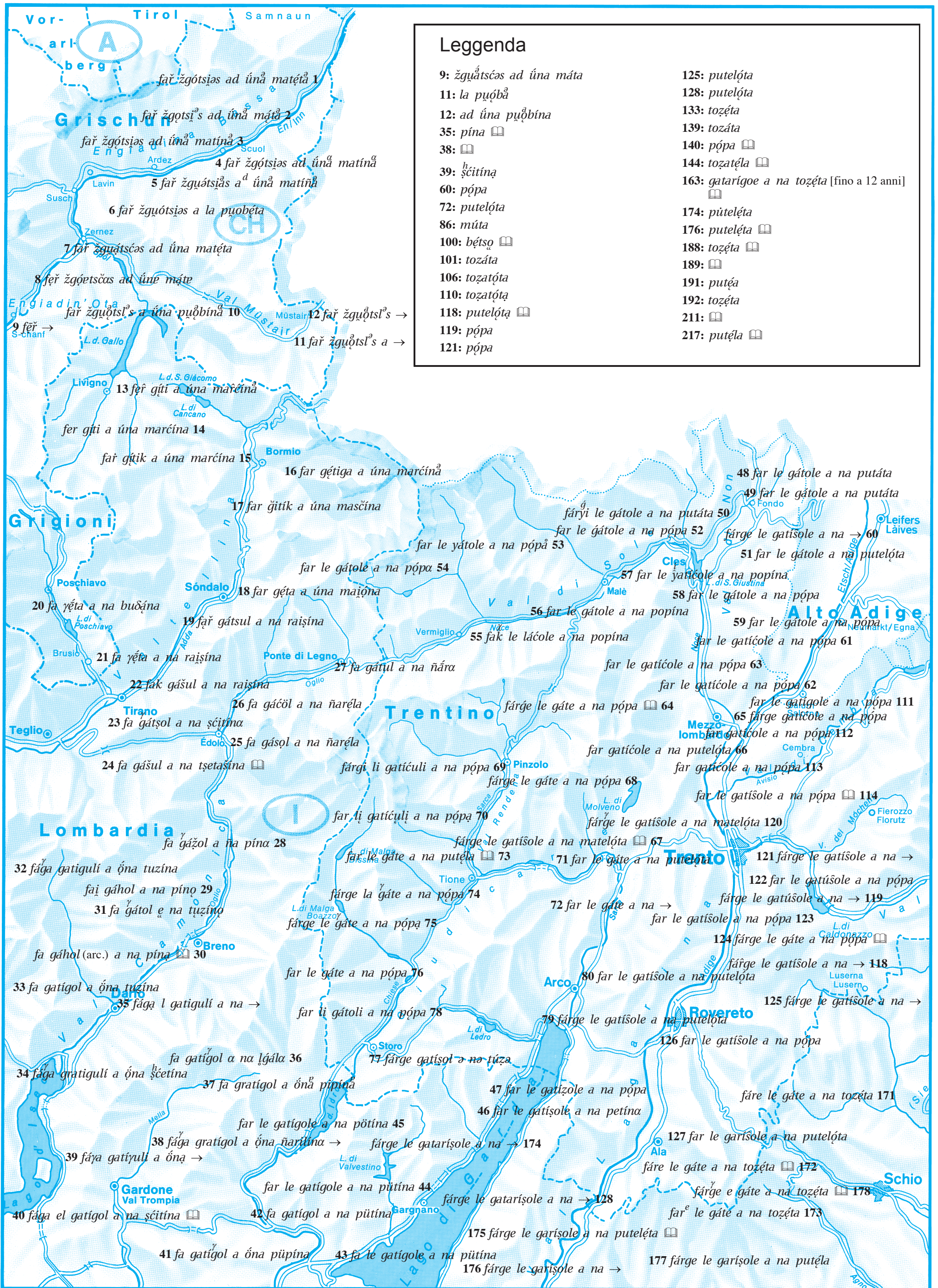
ALD-II

282: ... ti ha fatto uno sgambetto.

Quel ragazzaccio ti ha fatto uno sgambetto.

AIS: 385 (che ha freddo), 1618 (mi ha f. sanguinare il naso). ALD-I: 833 (uno / una). ETTMAYER: 6 (f.), 145 (uno).





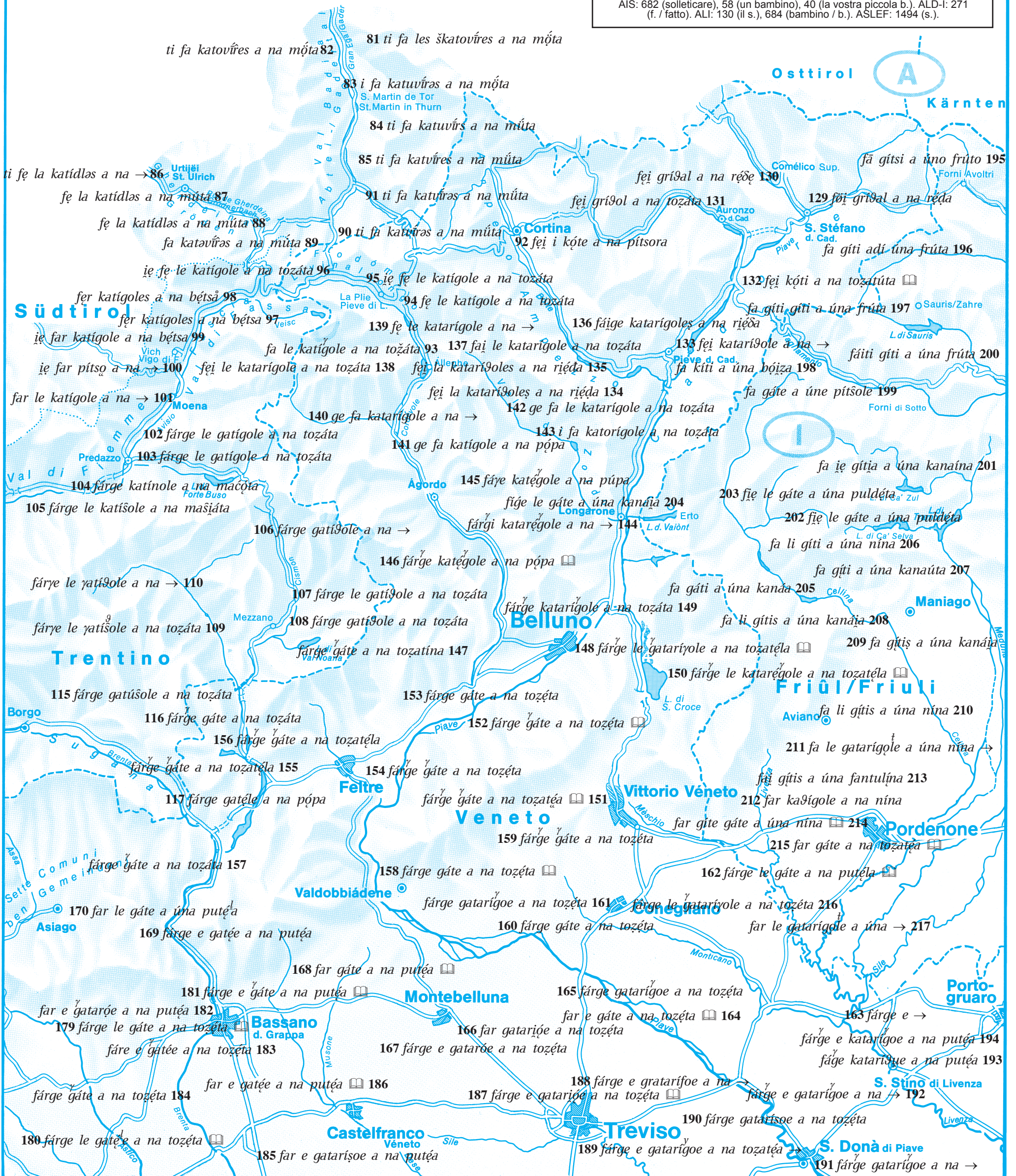
Leggenda

- | | |
|---------------------------|---|
| 9: žgotsiās ad ūnā matēta | 125: putelōta |
| 11: la puōbā | 128: putelōta |
| 12: ad ūna puōbina | 133: tozēta |
| 35: pīna | 139: tozāta |
| 38: | 140: pōpa |
| 39: šcītina | 144: tozātēla |
| 60: pōpa | 163: gatarigōe a na tozēta [fino a 12 anni] |
| 72: putelōta | 174: putelēta |
| 86: mūta | 176: putelēta |
| 100: bētsō | 188: tozēta |
| 101: tozāta | 189: |
| 106: tozātōta | 191: putēa |
| 110: tozātōta | 192: tozēta |
| 118: putelōta | 211: |
| 119: pōpa | 217: putēla |
| 121: pōpa | |

283: fare il sollètico a una bambina 

(dell'età di 6/7 anni; all'inizio della scuola elementare)

AIS: 682 (solleticare), 58 (un bambino), 40 (la vostra piccola b.). ALD-I: 271 (f. / fatto). ALI: 130 (il s.), 684 (bambino / b.). ASLEF: 1494 (s.).





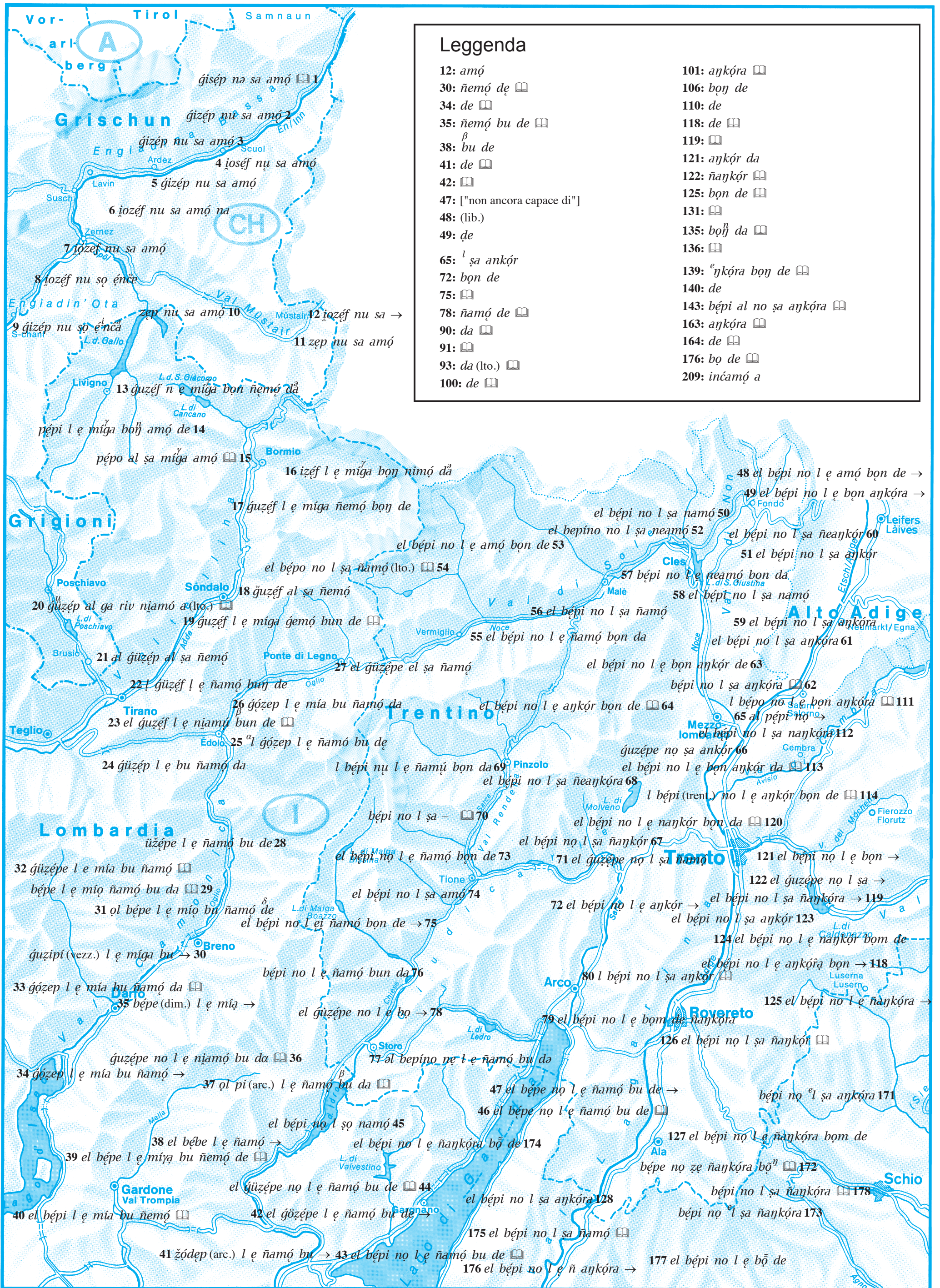
Leggenda	
49: ke yeu pò da griñár	176: kòm òla ke ridí
58: ridere?"]	189: par kòşa ridíu, par kòşa ridéu
59: ke gèu pò da griñár	193: ridé
169: kòşa gavíu da ridar	

AD-II

284: Perché ridete?

AIS: 730 (p. lo fai piangere?), 1600 (p. taci?), 732 (ridere). ALI: 105 (ridere / risate).





Leggenda

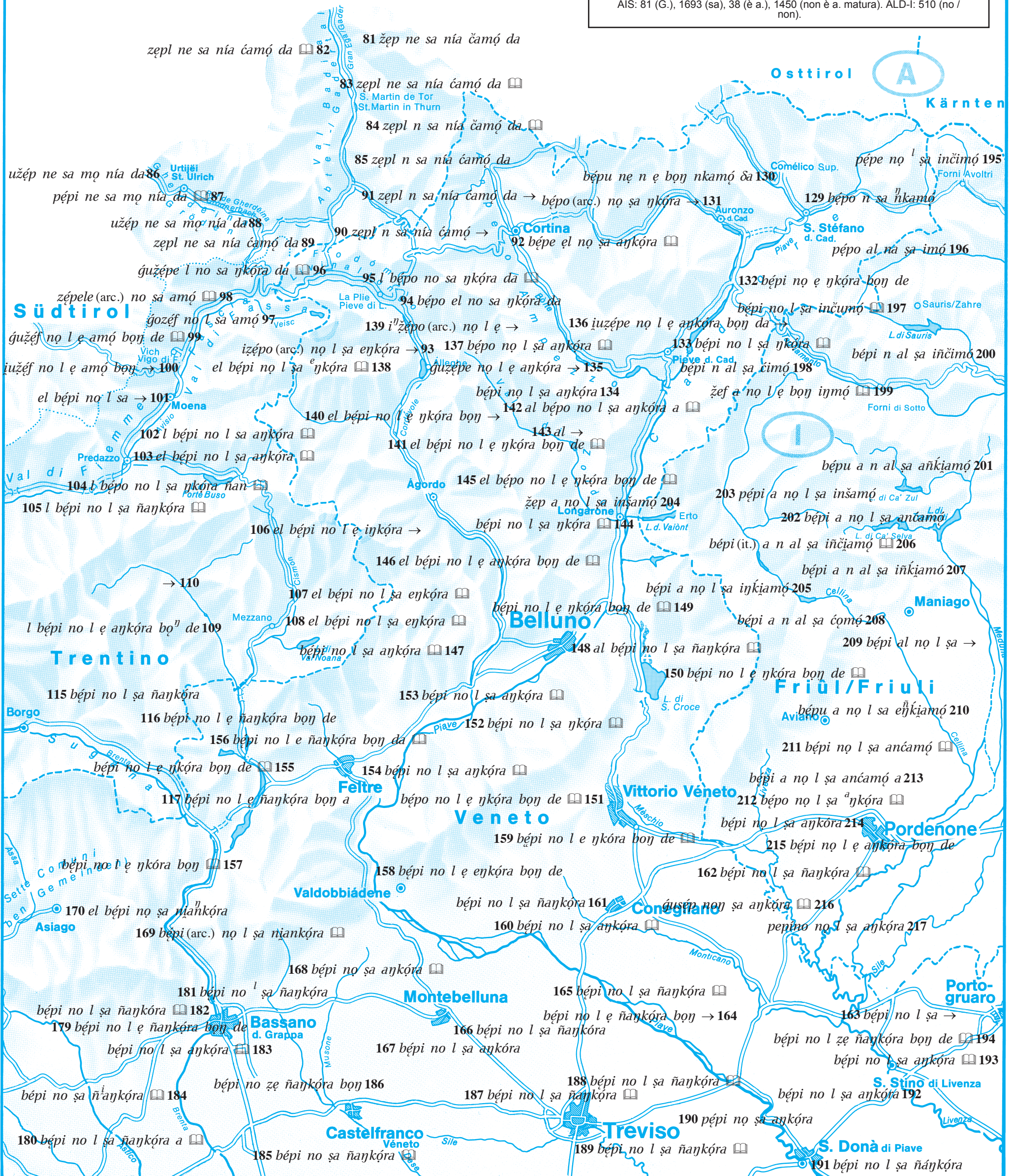
- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 12: amó | 101: ankóra |
| 30: ñemó de | 106: bõn de |
| 34: de | 110: de |
| 35: ñemó bu de | 118: de |
| 38: bu de | 119: |
| 41: de | 121: ankór da |
| 42: | 122: ñankór |
| 47: ["non ancora capace di"] | 125: bõn de |
| 48: (lib.) | 131: |
| 49: de | 135: bõn da |
| 65: l sa ankór | 136: |
| 72: bõn de | 139: ankóra bõn de |
| 75: | 140: de |
| 78: ñamó de | 143: bépi al no sa ankóra |
| 90: da | 163: ankóra |
| 91: | 164: de |
| 93: da (lto.) | 176: bõ de |
| 100: de | 209: incamó a |

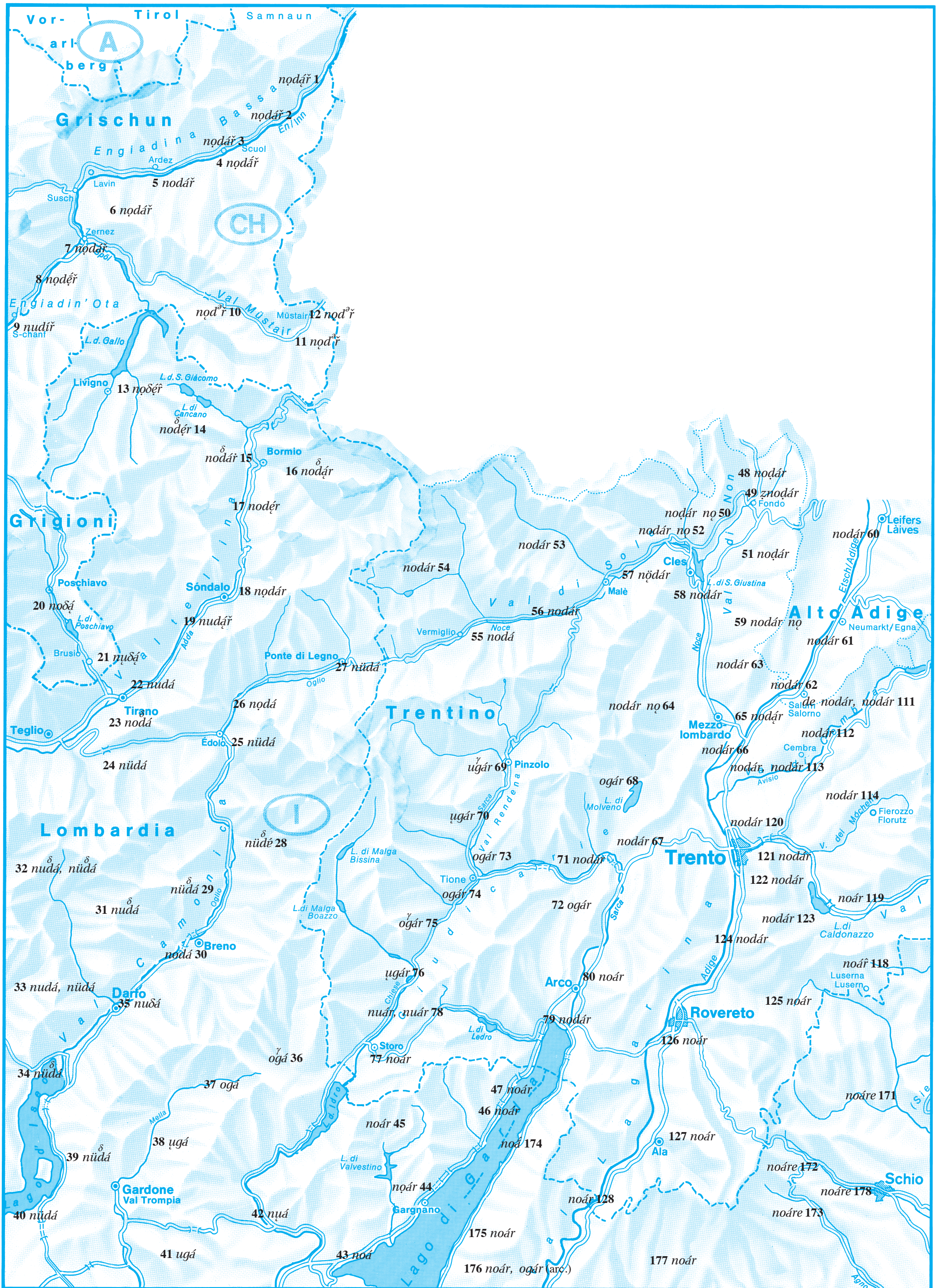
285: Giuseppe non sa ancora



Giuseppe non sa ancora nuotare.

AIS: 81 (G.), 1693 (sa), 38 (è a.), 1450 (non è a. matura). ALD-I: 510 (no / non).





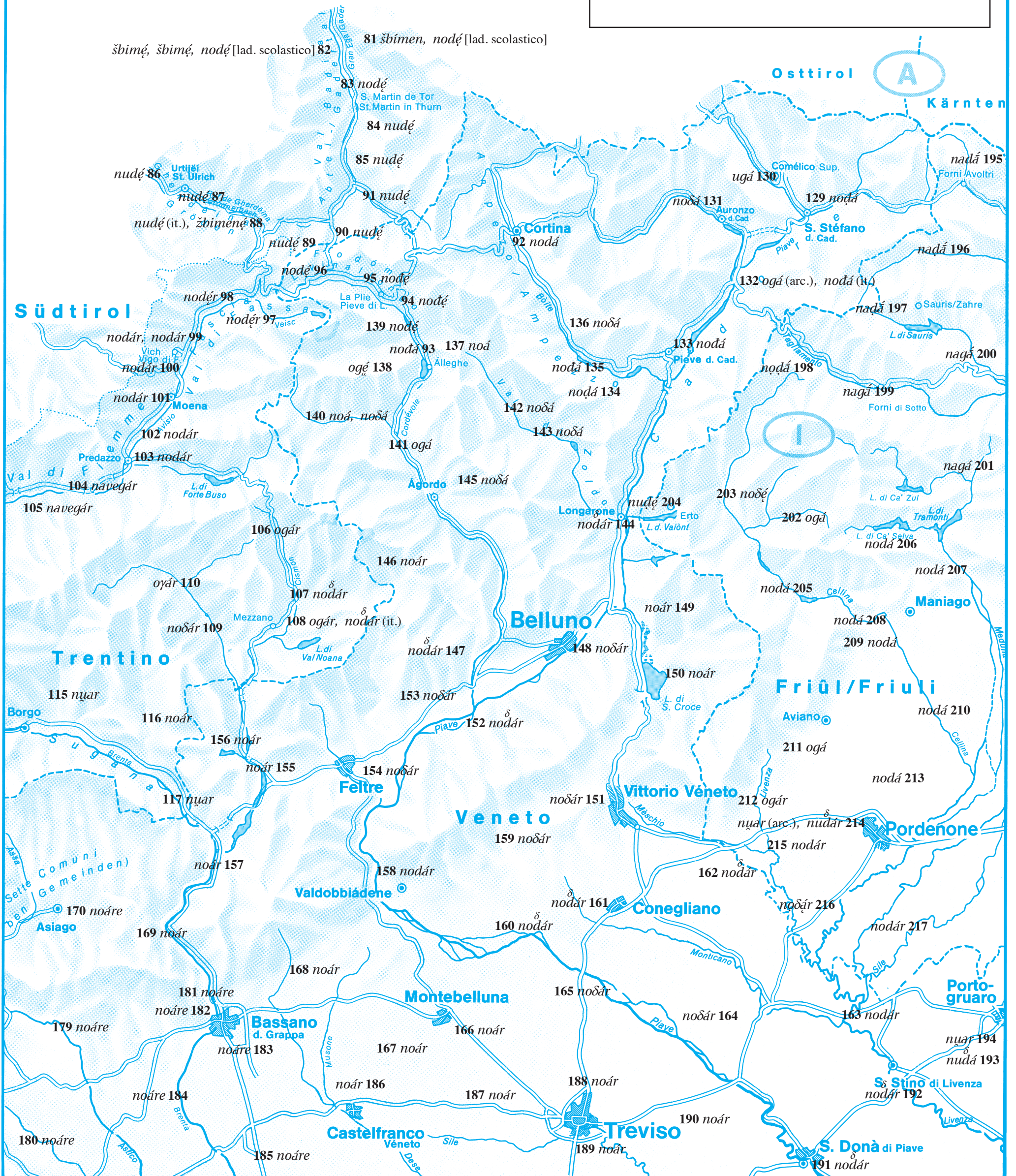
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)



AD-II

286: ... *nuotare*.

Giuseppe non sa ancora *nuotare*.



šbimé, šbimé, nodé [lad. scolastico] 82

81 šbimen, nodé [lad. scolastico]

83 nodé

84 nudé

85 nudé

nudé 86

nudé 87

nudé (it.), žbiméné 88

nudé 89

90 nudé

nodér 98

nodér 97

139 nodé

nodá 93

ogé 138

140 noá, nodá

141 ogá

145 nodá

106 ogár

ogár 110

nodár 109

146 noár

nodár 147

107 nodár

108 ogár, nodár (it.)

115 nuar

116 noár

156 noár

noár 155

154 nodár

117 nuar

noár 157

158 nodár

170 noáre

169 noár

168 noár

181 noáre

noáre 182

noáre 183

179 noáre

noáre 184

180 noáre

185 noáre

187 noár

188 noár

189 noár

190 noár

191 nodár

S. Martin de Tor
St. Martin in Thurn

Urtijai
St. Ulrich

Comelico Sup.

Auronzo
d. Cad.

S. Stefano
d. Cad.

La Plie
Pieve di L.

Álleghe

Agordo

Longarone

Erto
L. d. Vaiont

noár 149

150 noár

L. di Croce

noár 151

159 nodár

153 nodár

152 nodár

154 nodár

158 nodár

160 nodár

162 nodár

166 noár

167 noár

168 noár

169 noár

170 noáre

179 noáre

noáre 182

noáre 183

noáre 184

185 noáre

187 noár

188 noár

189 noár

190 noár

191 nodár

192 nodár

193 nodá

194 nuar

129 nodá

130 ugá

131 nodá

132 ogá (arc.), nodá (it.)

133 nodá

134 nodá

135 nodá

136 nodá

137 noá

142 nodá

143 nodá

144 nodár

203 nodé

202 ogá

204 nudé

205 nodá

206 nodá

207 nodá

208 nodá

209 nodá

210 nodá

211 ogá

212 ogár

nuar (arc.), nudár 214

215 nodár

216 nodár

217 nodár

218 nodár

219 nodár

220 nodá

221 nodá

222 nodá

223 nodá

224 nodá

225 nodá

226 nodá

227 nodá

228 nodá

229 nodá

230 nodá

231 nodá

232 nodá

233 nodá

234 nodá

235 nodá

236 nodá

237 nodá

238 nodá

239 nodá

240 nodá

241 nodá

242 nodá

243 nodá

244 nodá

245 nodá

246 nodá

247 nodá

248 nodá

249 nodá

250 nodá

251 nodá

252 nodá

253 nodá

254 nodá

255 nodá

256 nodá

257 nodá

258 nodá

259 nodá

260 nodá

261 nodá

262 nodá

263 nodá

264 nodá

265 nodá

266 nodá

267 nodá

268 nodá

269 nodá

270 nodá

271 nodá

272 nodá

273 nodá

274 nodá

275 nodá

276 nodá

277 nodá

278 nodá

279 nodá

280 nodá

281 nodá

282 nodá

283 nodá

284 nodá

285 nodá

286 nodá

287 nodá

288 nodá

289 nodá

290 nodá

291 nodá

292 nodá

293 nodá

294 nodá

295 nodá

296 nodá

297 nodá

298 nodá

299 nodá

300 nodá

301 nodá

302 nodá

303 nodá

304 nodá

305 nodá

306 nodá

307 nodá

308 nodá

309 nodá

310 nodá

311 nodá

312 nodá

313 nodá

314 nodá

315 nodá

316 nodá

317 nodá

318 nodá

319 nodá

320 nodá

321 nodá

322 nodá

323 nodá

324 nodá

325 nodá

326 nodá

327 nodá

328 nodá

329 nodá

330 nodá

331 nodá

332 nodá

333 nodá

334 nodá

335 nodá

336 nodá

337 nodá

338 nodá

339 nodá

340 nodá

341 nodá

342 nodá

343 nodá

344 nodá

345 nodá

346 nodá

347 nodá

348 nodá

349 nodá

350 nodá

351 nodá

352 nodá

353 nodá

354 nodá

355 nodá

356 nodá

357 nodá

358 nodá

359 nodá

360 nodá

361 nodá

362 nodá

363 nodá

364 nodá

365 nodá

366 nodá

367 nodá

368 nodá

369 nodá

370 nodá

371 nodá

372 nodá

373 nodá

374 nodá

375 nodá

376 nodá

377 nodá

378 nodá

379 nodá

380 nodá

381 nodá

382 nodá

383 nodá

384 nodá

385 nodá

386 nodá

387 nodá

388 nodá

389 nodá

390 nodá

391 nodá

392 nodá

393 nodá

394 nodá

395 nodá

396 nodá

397 nodá

398 nodá

399 nodá

400 nodá

401 nodá

402 nodá

403 nodá

404 nodá

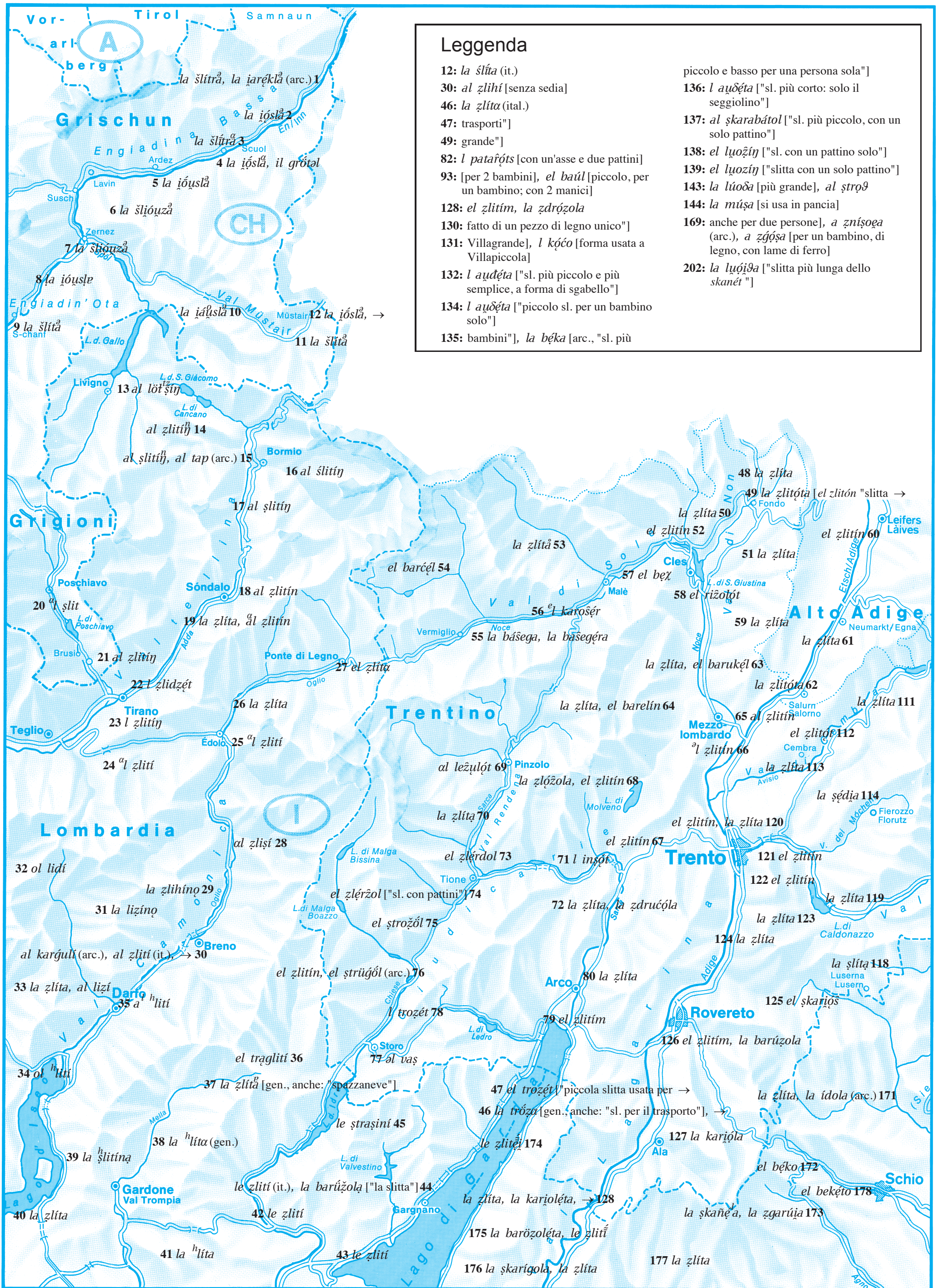
405 nodá

406 nodá

407 nodá

408 nodá

409 nod

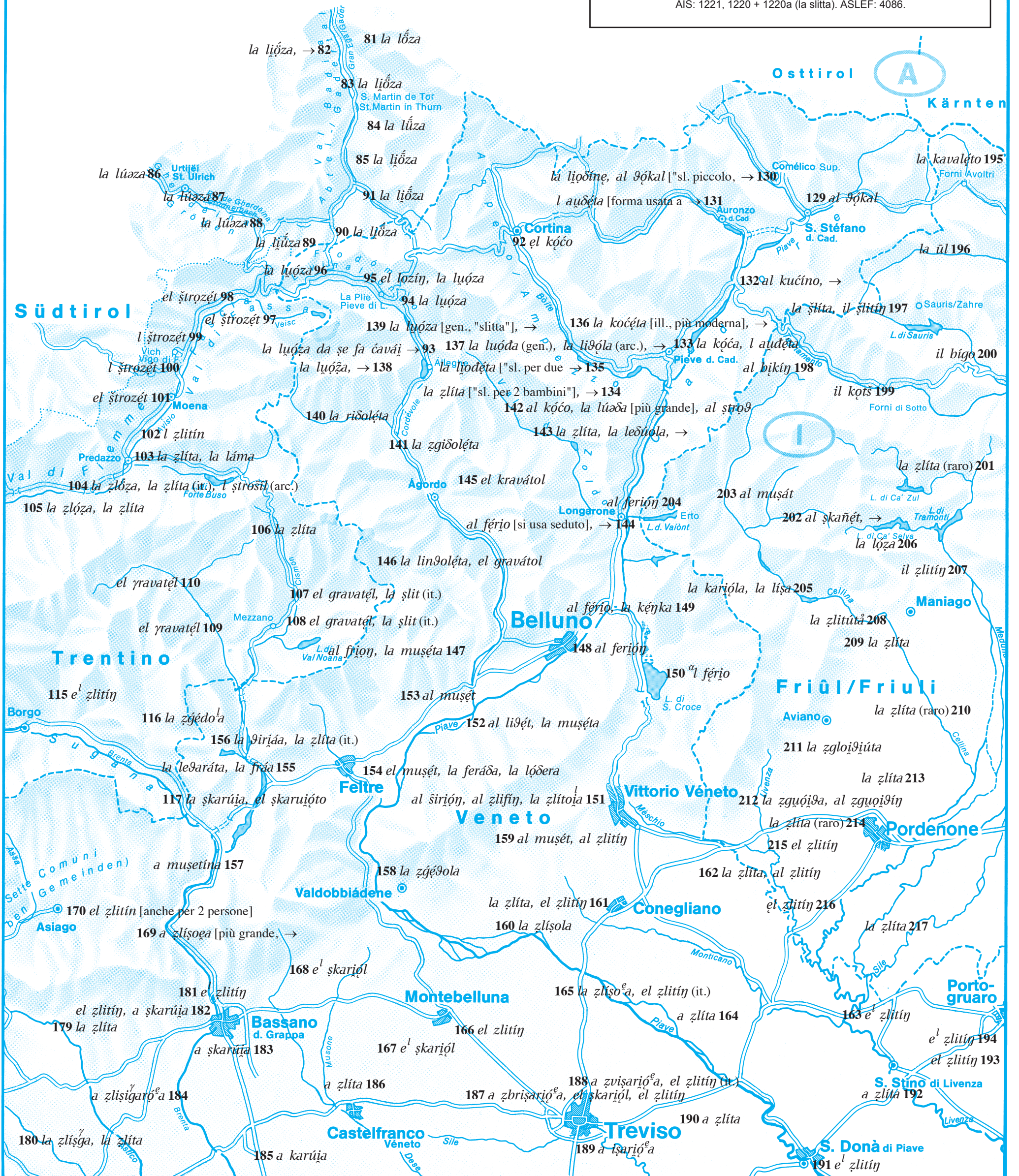


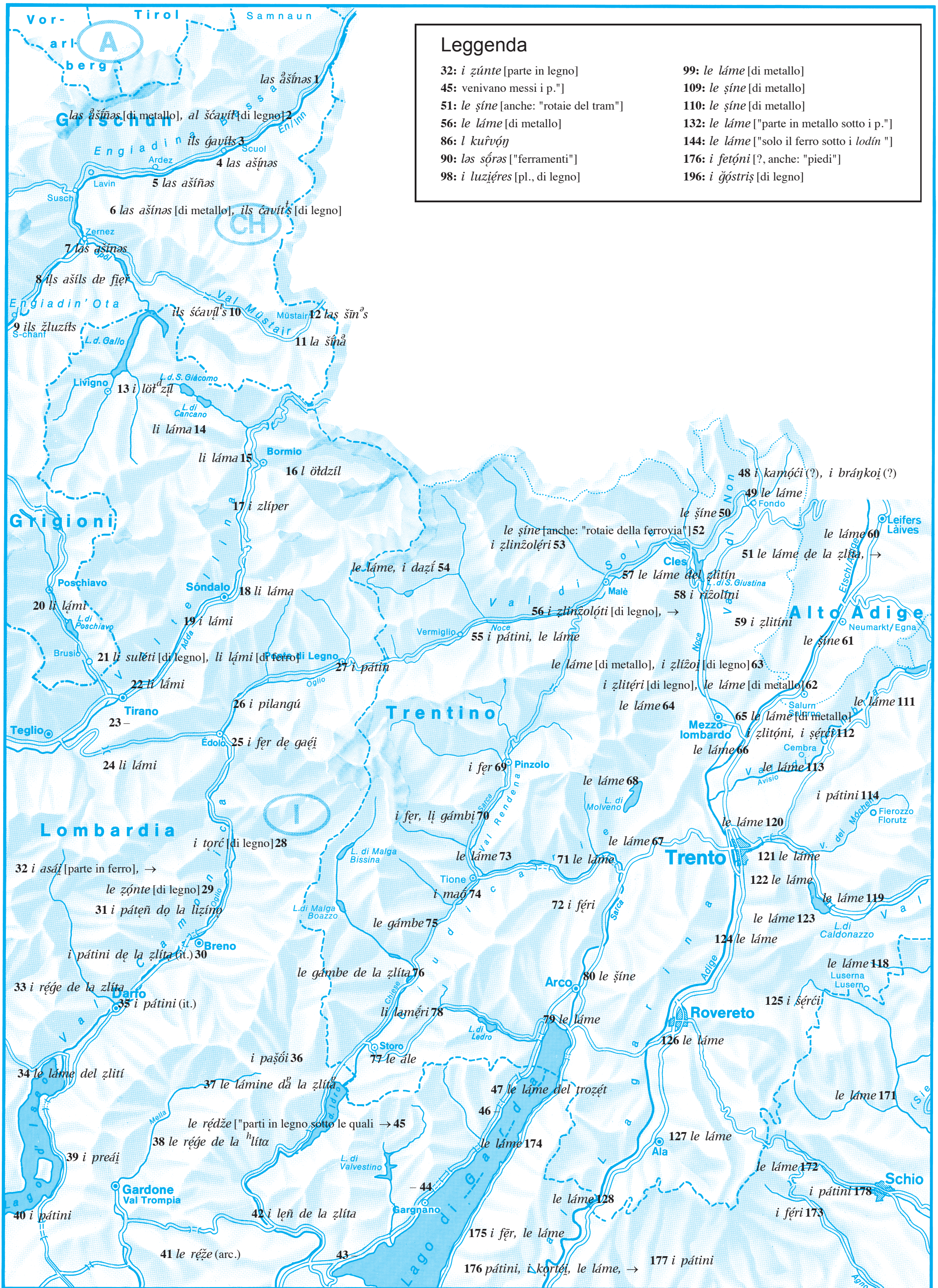
Leggenda

- 12: la *slíta* (it.)
- 30: *al zlihí* [senza sedia]
- 46: la *zlíta* (ital.)
- 47: trasporti"]
- 49: grande"]
- 82: *l patařóts* [con un'asse e due pattini]
- 93: [per 2 bambini], *el baúl* [piccolo, per un bambino; con 2 manici]
- 128: *el zlitím, la zdrúzola*
- 130: fatto di un pezzo di legno unico"]
- 131: Villagrande], *l kóčo* [forma usata a Villapiccola]
- 132: *l ažděta* ["sl. più piccolo e più semplice, a forma di sgabello"]
- 134: *l ažděta* ["piccolo sl. per un bambino solo"]
- 135: bambini", *la bęka* [arc., "sl. più piccolo e basso per una persona sola"]
- 136: *l ažděta* ["sl. più corto: solo il seggiolino"]
- 137: *al škarabátol* ["sl. più piccolo, con un solo pattino"]
- 138: *el luožín* ["sl. con un pattino solo"]
- 139: *el luožín* ["slitta con un solo pattino"]
- 143: *la lúođa* [più grande], *al štrož*
- 144: *la múša* [si usa in pancia]
- 169: anche per due persone], *a znišođa* (arc.), *a zžóša* [per un bambino, di legno, con lame di ferro]
- 202: *la luožida* ["slitta più lunga dello *skanět*"]

(piccola slitta per i bambini; per una persona, con pattini di ferro)

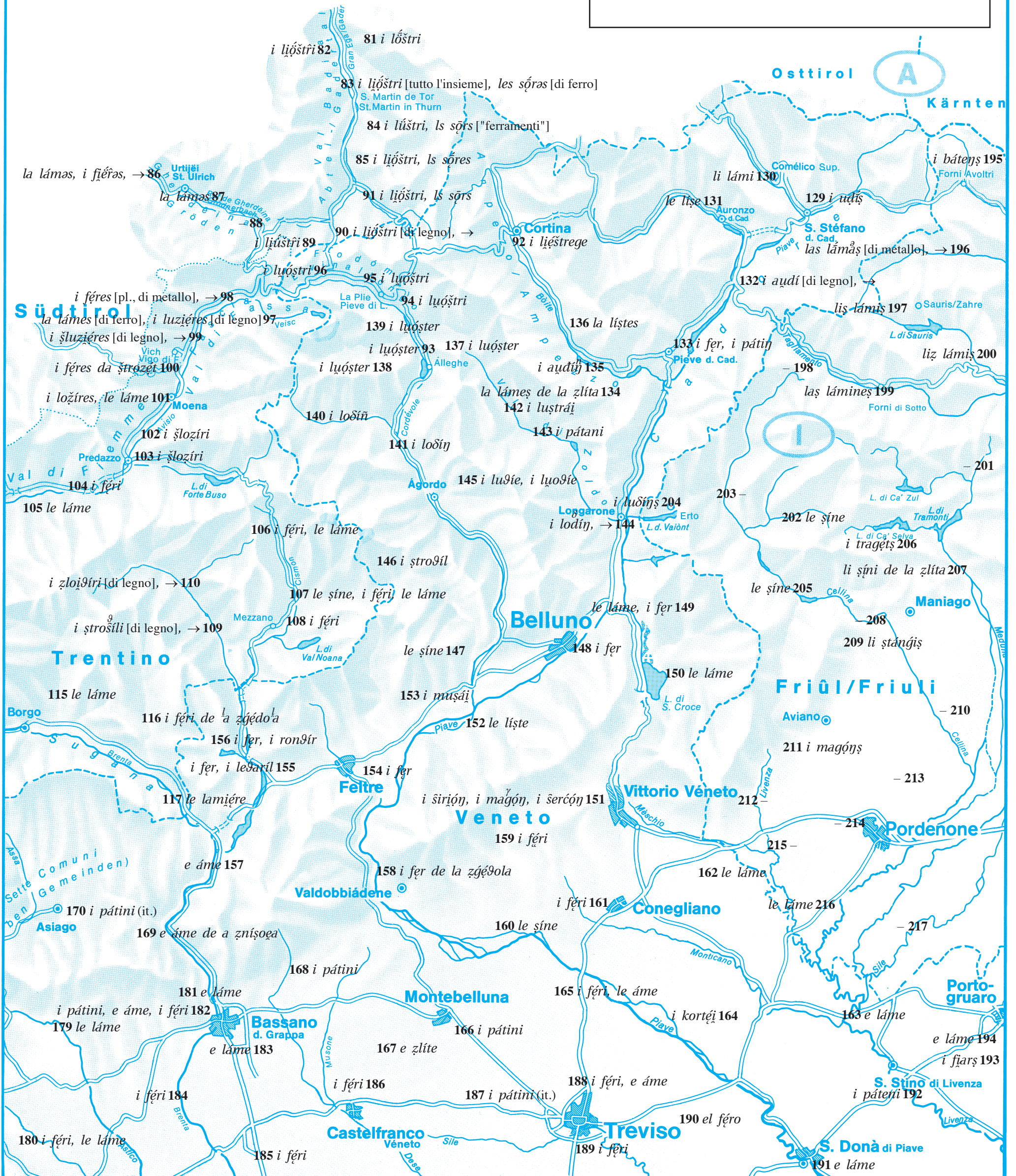
AIS: 1221, 1220 + 1220a (la slitta). ASLEF: 4086.





Leggenda

- | | |
|---|--|
| 32: <i>i zúnte</i> [parte in legno] | 99: <i>le láme</i> [di metallo] |
| 45: venivano messi i p." | 109: <i>le šine</i> [di metallo] |
| 51: <i>le šine</i> [anche: "rotaie del tram"] | 110: <i>le šine</i> [di metallo] |
| 56: <i>le láme</i> [di metallo] | 132: <i>le láme</i> ["parte in metallo sotto i p."] |
| 86: <i>l kuřvŏj</i> | 144: <i>le láme</i> ["solo il ferro sotto i lodín "] |
| 90: <i>las šŏras</i> ["ferramenti"] | 176: <i>i fetŏni</i> [?, anche: "piedi"] |
| 98: <i>i luziřes</i> [pl., di legno] | 196: <i>i ěŏstriř</i> [di legno] |

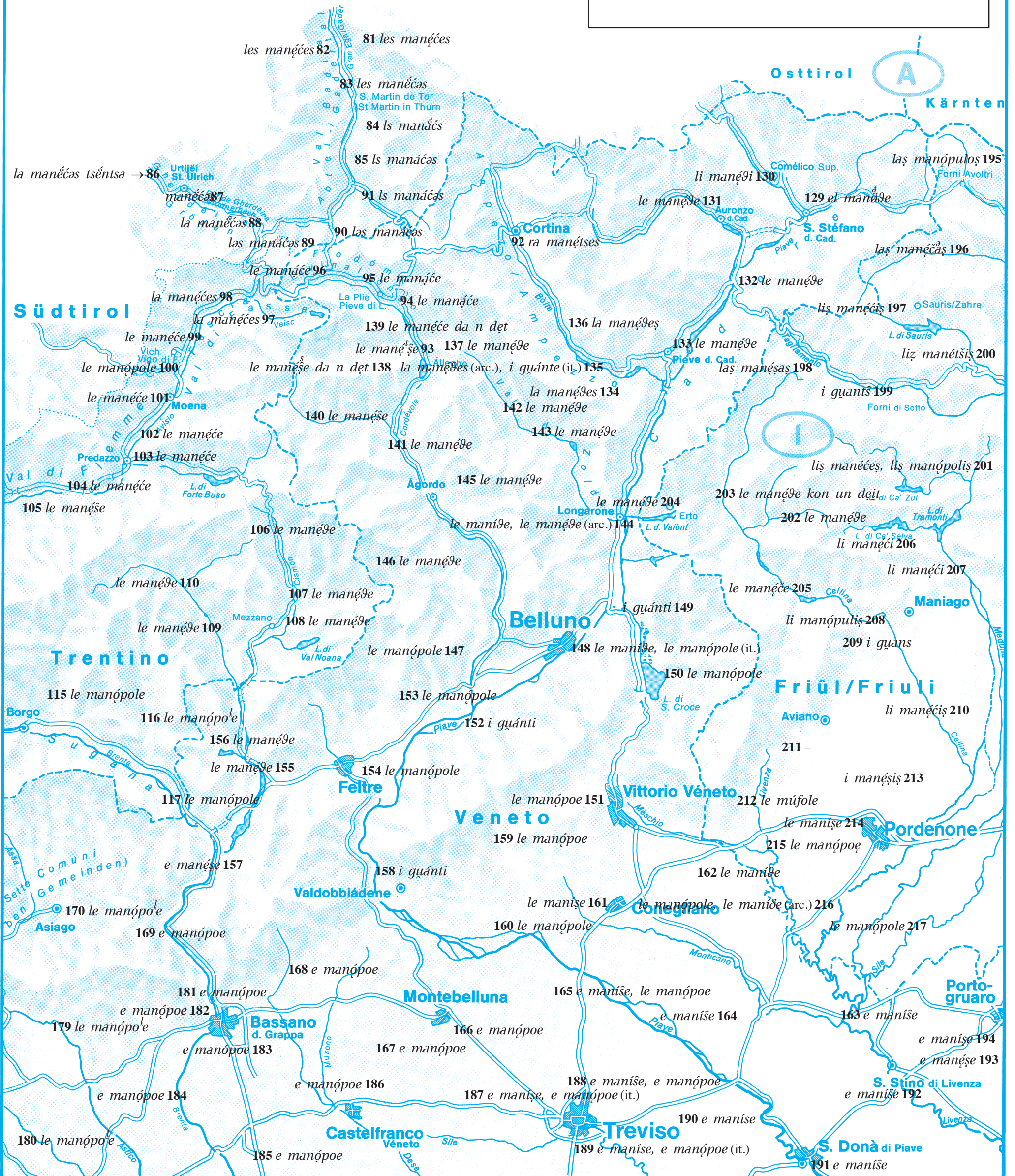




Leggenda	
18: li manëça	64: i gánti ["guanti con tutte le dita indipendenti"]
30: la manòpolà (sg.)	86: dëjç
48: registrato]	124: le manòpole (arc.)
59: le manòpole, i quánti (gen.)	

289: le manòpole z/

(col solo dito pòllice indipendente)





Leggenda

12: lungârûs

176: și dre a ștufârve, ve ștufée

AD-II

290: Vi annoiate?

(domanda durante una festa poco emozionante)





Leggenda

41: <i>haé</i> [molto affermativo] / <i>nə</i>	132: "no" assolutamente]
55: <i>nā še per kuant</i> ["no" assoluto]	189: <i>nə pə</i> (rafforz.)
84: <i>se!</i>] / <i>no, nə</i>	

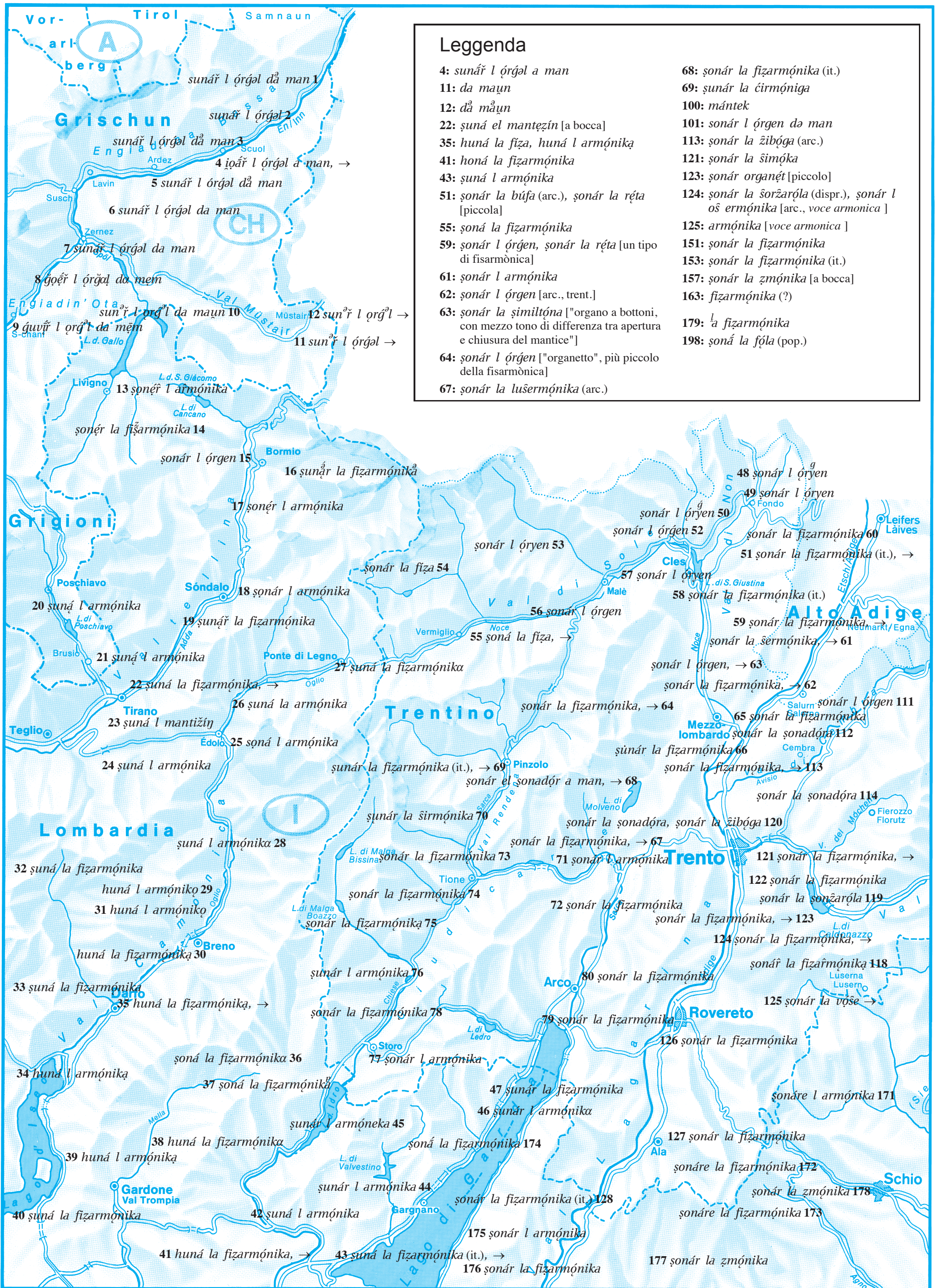
Comm.: Va ricordato che la virgola separa due versioni distinte della risposta data alla rispettiva domanda del questionario.

AD-II

291: Sì / No

AIS: 841 (no, è molto). ALD-I: 510 (no / non).





Leggenda

- 4: sunár l órgól a man
- 11: da maun
- 12: dâ mãun
- 22: suná el mantezín [a bocca]
- 35: huná la fíza, huná l armónika
- 41: honá la fizarmónika
- 43: suná l armónika
- 51: şonár la búfa (arc.), şonár la réta [piccola]
- 55: şoná la fizarmónika
- 59: şonár l órgen, şonár la réta [un tipo di fisarmónica]
- 61: şonár l armónika
- 62: şonár l órgen [arc., trent.]
- 63: şonár la şimiltóna ["organo a bottoni, con mezzo tono di differenza tra apertura e chiusura del mantice"]
- 64: şonár l órgen ["organetto", più piccolo della fisarmónica]
- 67: şonár la luşermónika (arc.)
- 68: şonár la fizarmónika (it.)
- 69: şonár la cirmóniga
- 100: mántek
- 101: sonár l órgen dâ man
- 113: şonár la žibóga (arc.)
- 121: şonár la şimóka
- 123: şonár organét [piccolo]
- 124: şonár la şorzaróla (dispr.), şonár l oş ermónika [arc., voce armonica]
- 125: armónika [voce armonica]
- 151: şonár la fizarmónika
- 153: şonár la fizarmónika (it.)
- 157: şonár la zmónika [a bocca]
- 163: fizarmónika (?)
- 179: 1a fizarmónika
- 198: şoná la fóla (pop.)

292: suonare la fisarmònica

AIS: 787 (suonano).

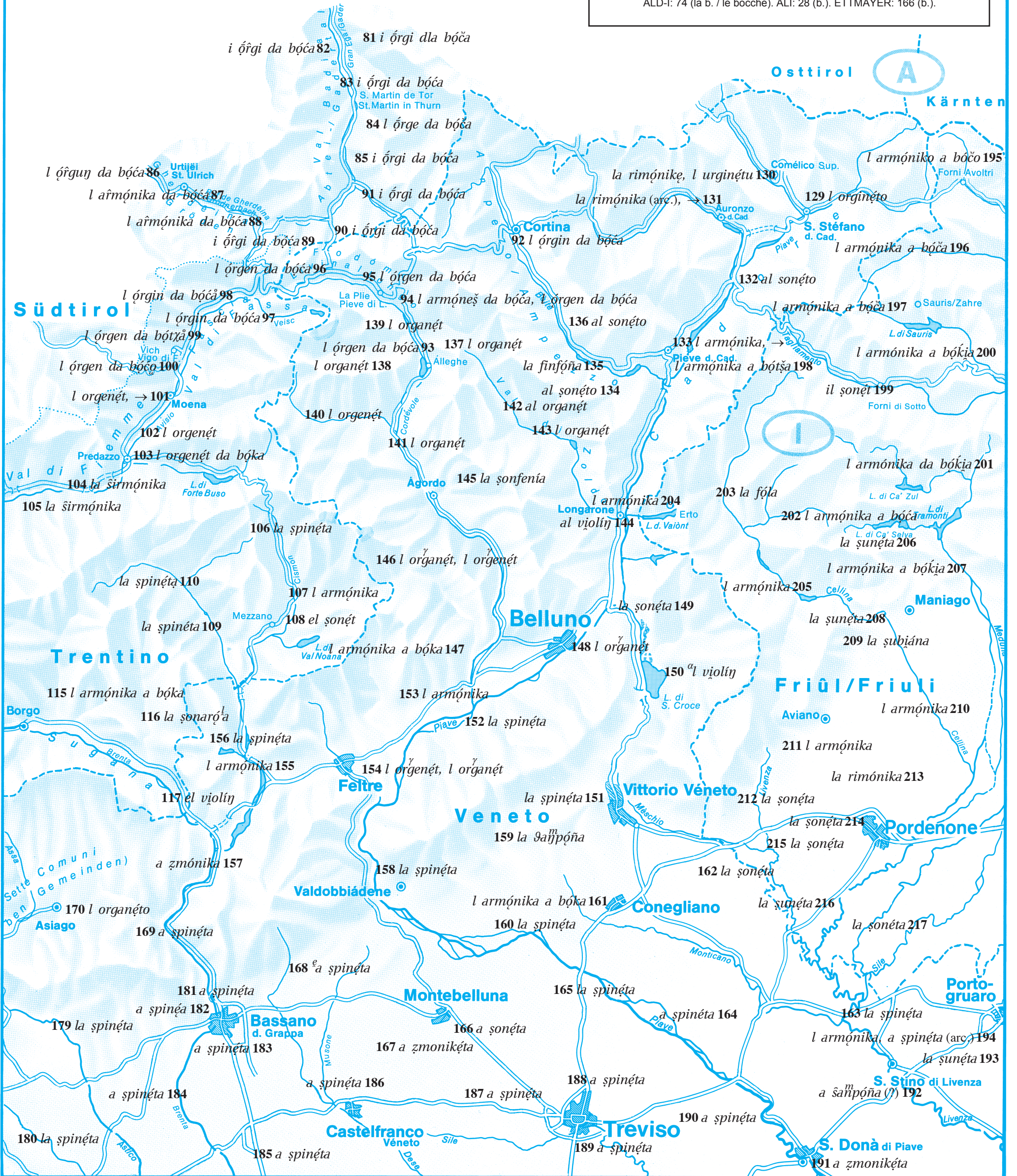


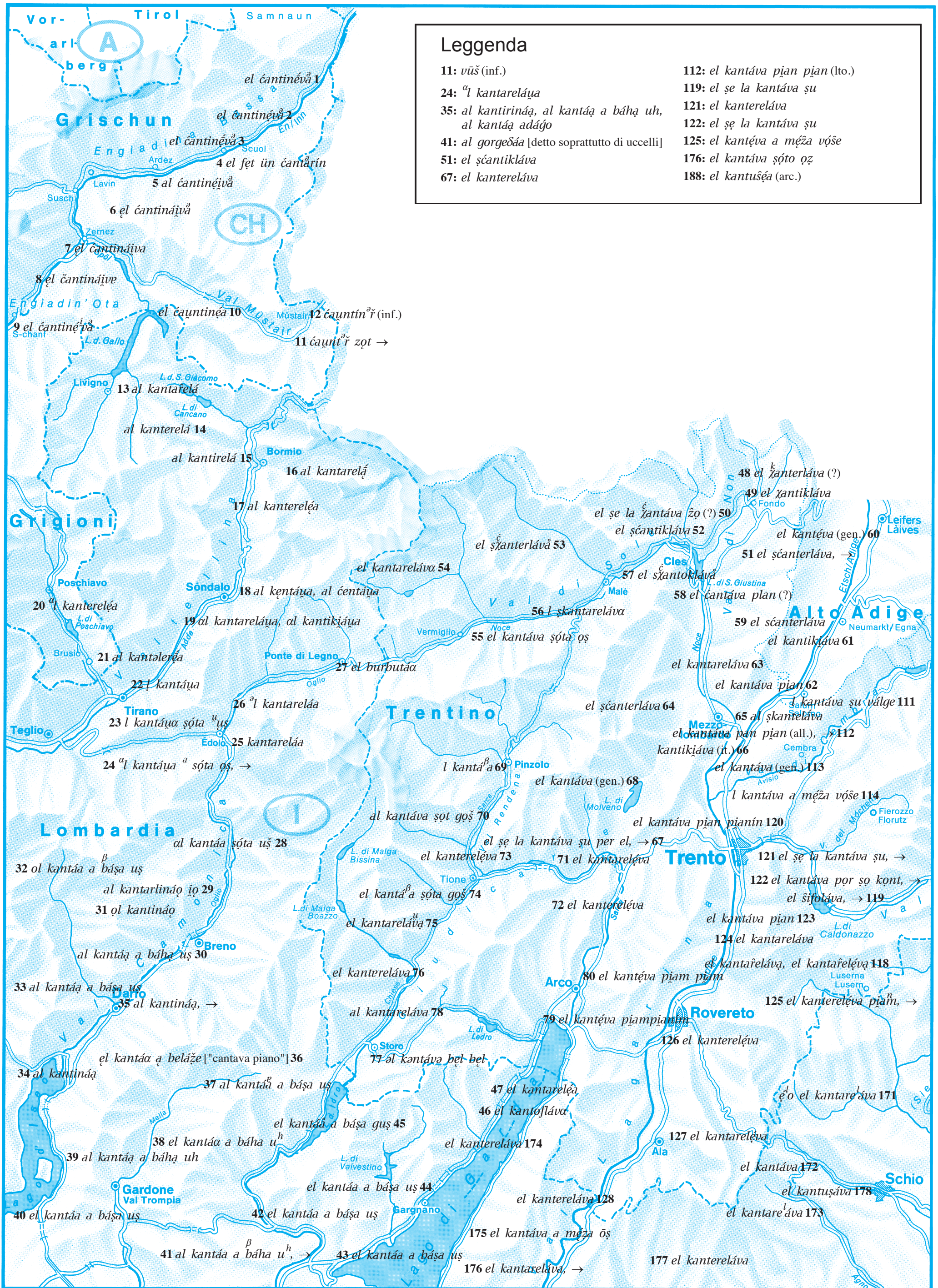


Leggenda

12: búkã	120: l'os ermónika [voce armònica]
44: l'armónika a boka	131: l'armónika a boka (it.)
59: la šermónika (?)	133: l'armónika a boka
101: l'orgen da boka	

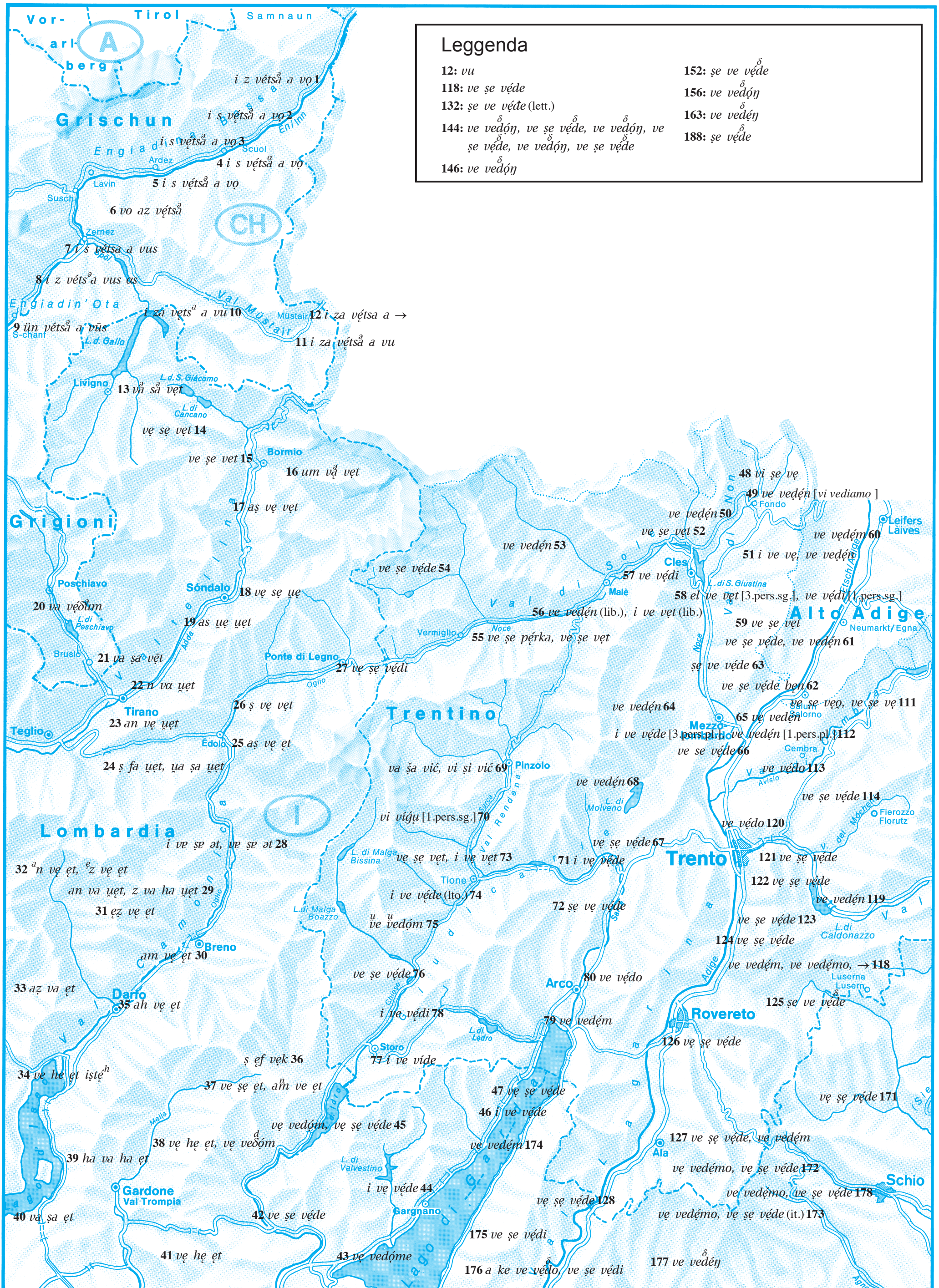
ALD-I: 74 (la b. / le bocche). ALI: 28 (b.). ETTMAYER: 166 (b.).





Leggenda

- | | |
|--|----------------------------------|
| 11: vüš (inf.) | 112: el kantáva pian pian (lto.) |
| 24: ^a l kantareláva | 119: el še la kantáva šu |
| 35: al kantirináq, al kantáq a báha uh,
al kantáq adágo | 121: el kantereláva |
| 41: al gorgedáa [detto soprattutto di uccelli] | 122: el še la kantáva šu |
| 51: el šcantikláva | 125: el kantéva a méža vóše |
| 67: el kantereláva | 176: el kantáva šóta ož |
| | 188: el kantušéa (arc.) |



Leggenda	
12: vu	152: <i>še ve vēde</i> ^δ
118: <i>ve še vēde</i>	156: <i>ve vedōj</i> ^δ
132: <i>še ve vēde</i> (lett.)	163: <i>ve vedēj</i> ^δ
144: <i>ve vedōj</i> ^δ , <i>ve še vēde</i> ^δ , <i>ve vedōj</i> ^δ , <i>ve še vēde</i> ^δ , <i>ve vedōj</i> ^δ , <i>ve še vēde</i> ^δ	188: <i>še vēde</i> ^δ
146: <i>ve vedōj</i> ^δ	

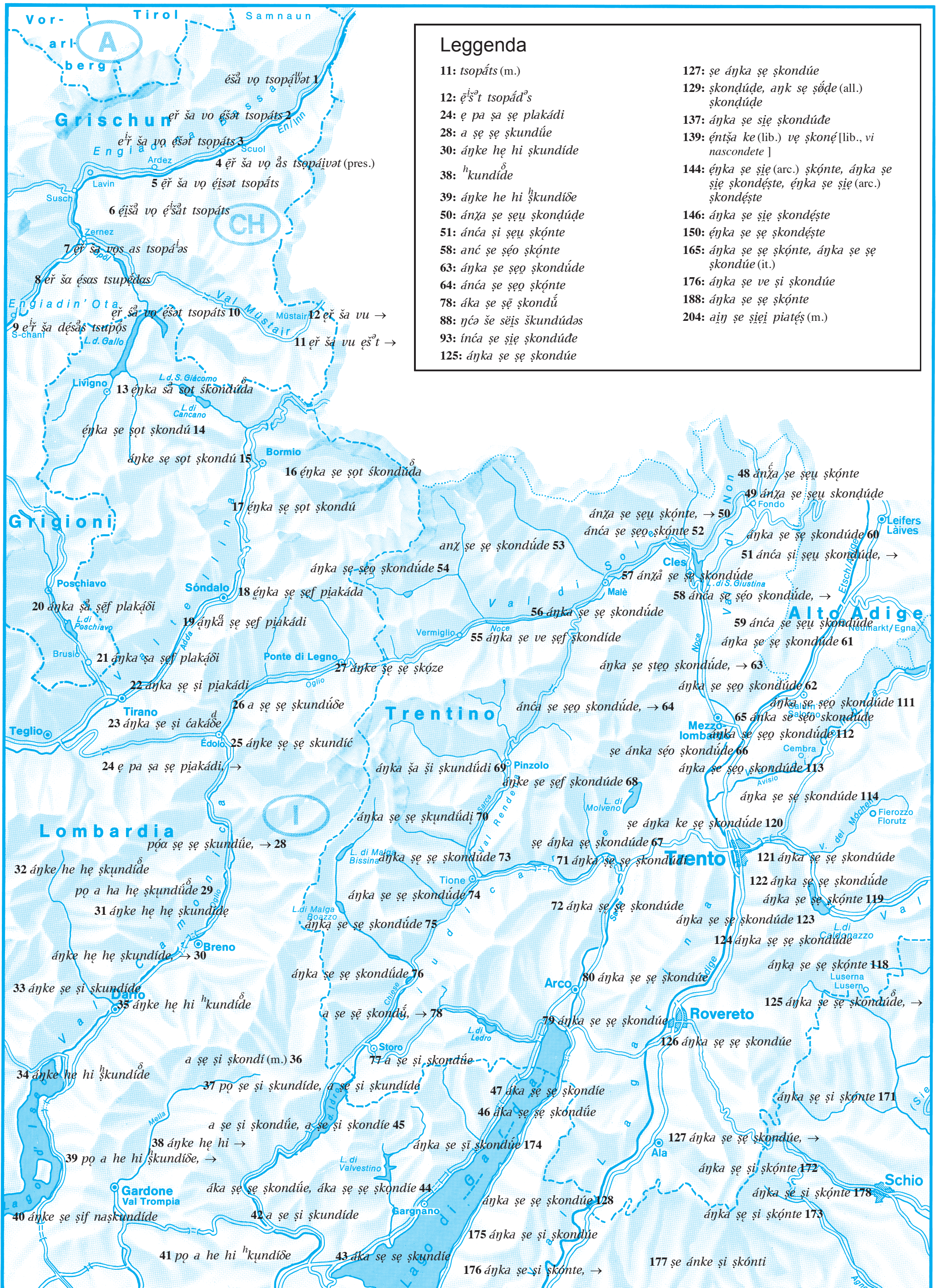
AD-II

295: Vi si vede, ...

Vi si vede, anche se siete nascoste.

AIS: 1693 (vede). ALD-I: 842 (vedere). ALI: 94 (vedere / vedete).
ETTMAYER: 84 (vedo).





- ### Leggenda
- 11: tsopáts (m.)
 - 12: e^{is}t tsopád^s
 - 24: e pa sa se plakádi
 - 28: a se se škundúe
 - 30: áhke he hi škundúe
 - 38: h^okundúe
 - 39: áhke he hi h^oškundúe
 - 50: ánxa se se škundúe
 - 51: ánca ši se škónte
 - 58: anc se se škónte
 - 63: áhka se se škundúe
 - 64: ánca se se škónte
 - 78: áka se se škundú
 - 88: nca se se škundúdas
 - 93: ínca se se škundúe
 - 125: ánka se se škundúe
 - 127: se ánka se škundúe
 - 129: škundúe, anka se se škóde (all.) škundúe
 - 137: ánka se se škundúe
 - 139: éntša ke (lib.) ve škone [lib., vi nascondete]
 - 144: éhka se se škónte, ánka se se škondéste, éhka se se škónte škondéste
 - 146: ánka se se škondéste
 - 150: éhka se se škondéste
 - 165: ánka se se škónte, ánka se se škundúe (it.)
 - 176: ánka se ve ši škundúe
 - 188: ánka se se škónte
 - 204: aij se se piatés (m.)

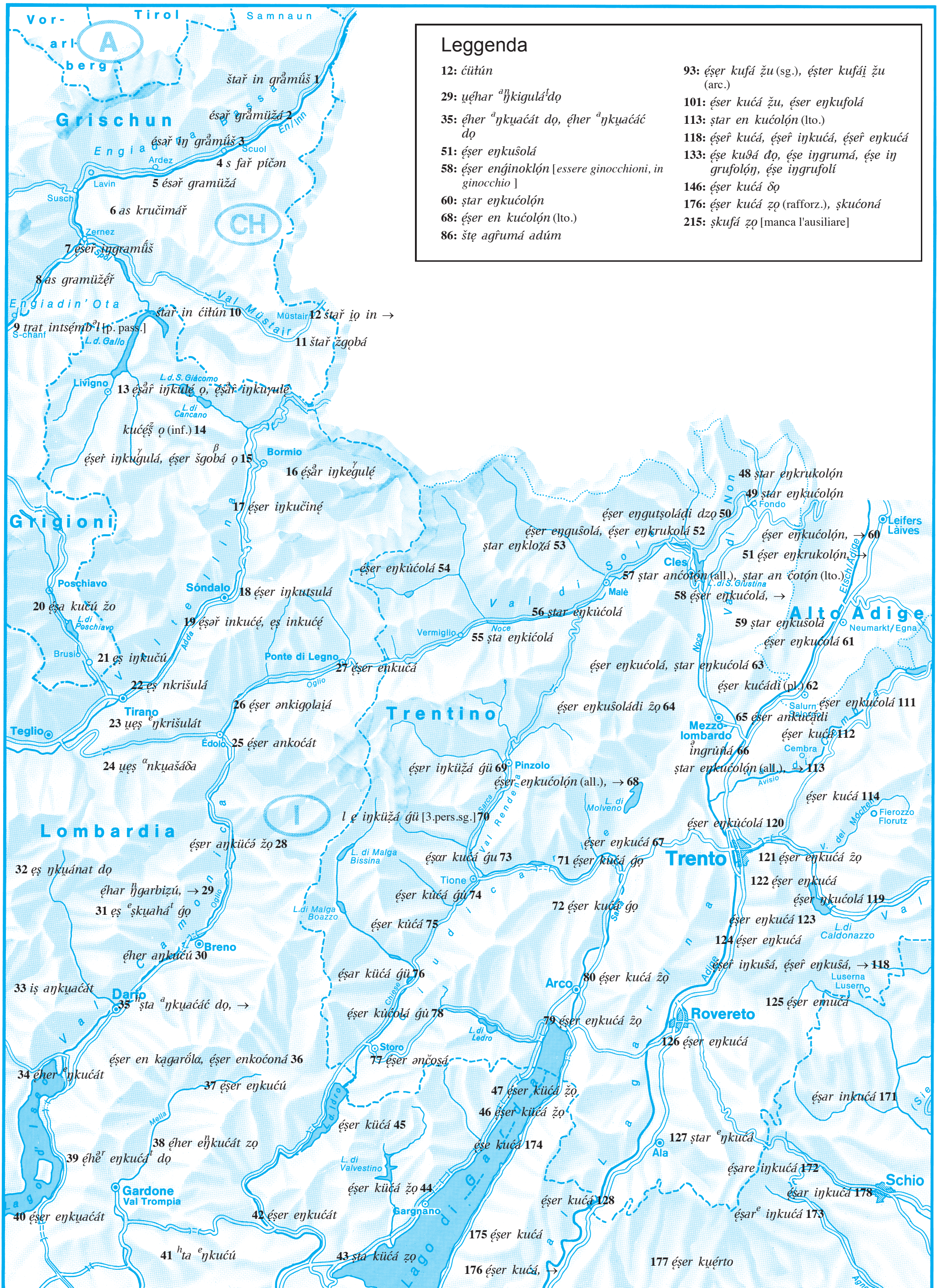
ALD-II

296: ... anche se siete nascoste.

Vi si vede, anche se siete nascoste.

AIS: 1690 + 1689 (siete), 900 (si è nascosto). ALD-I: 28 (a.).



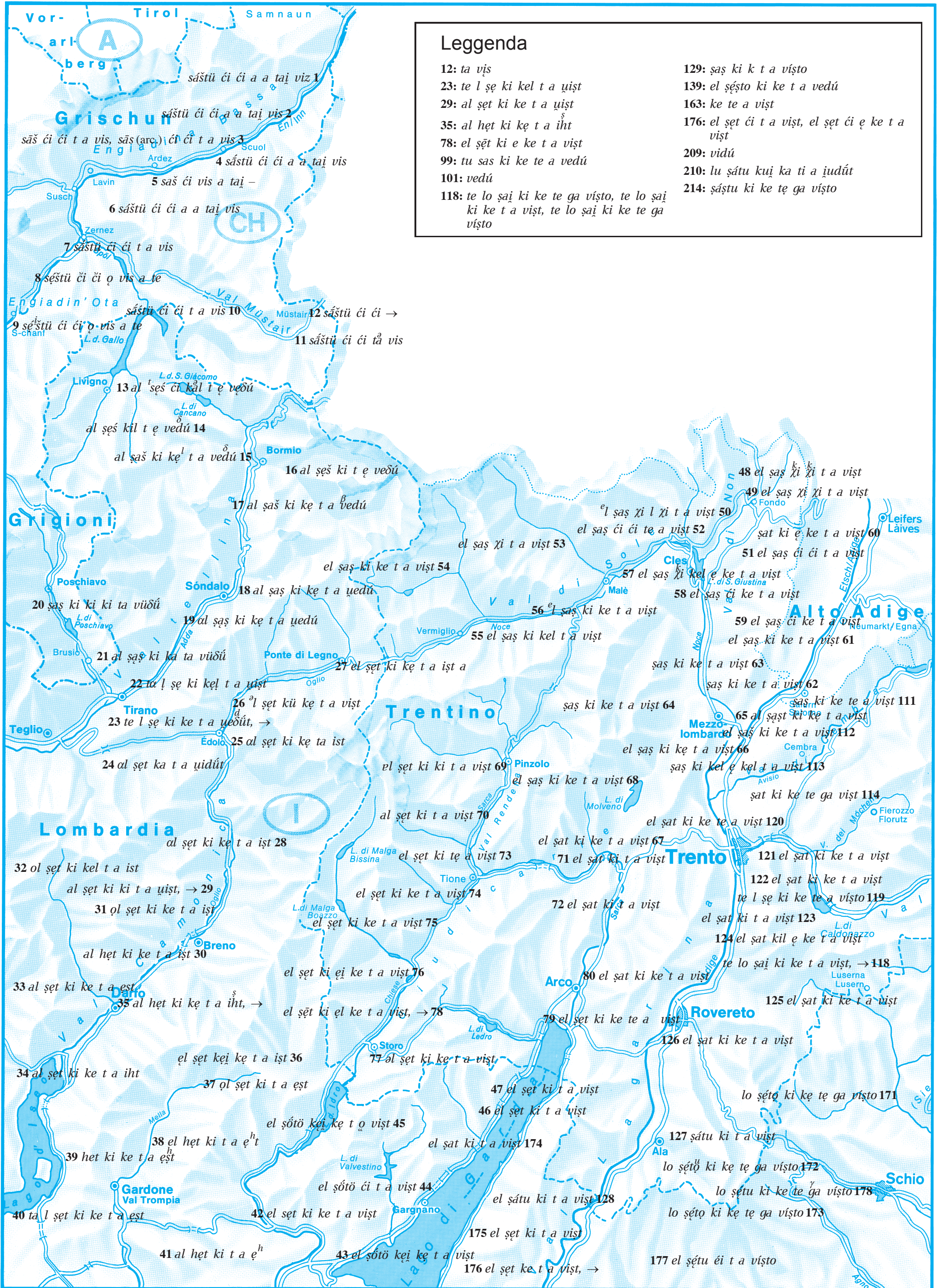


Leggenda

- 12: *ćitún*
- 29: *uēhar^a ŋkigulá^t dō*
- 35: *ēher^a ŋkuaćát dō, ēher^a ŋkuaćác dō*
- 51: *ēšer enkušolá*
- 58: *ēšer enġinoklōn [essere ginocchioni, in ginocchio]*
- 60: *štar enkućolōn*
- 68: *ēšer en kućolōn (lto.)*
- 86: *štę aġřumá adúm*
- 93: *ēšer kućá žu (sg.), ēšter kućái žu (arc.)*
- 101: *ēšer kućá žu, ēšer enkućolá*
- 113: *štar en kućolōn (lto.)*
- 118: *ēšer^e kućá, ēšer^e inkućá, ēšer^e enkućá*
- 133: *ēše kućá dō, ēše inġrumá, ēše in ġrućolōn, ēše inġrućolá*
- 146: *ēšer kućá dō*
- 176: *ēšer kućá žo (rafforz.), škućoná*
- 215: *škućá žo [manca l'ausiliare]*

AIS: 1701 (e.). ALD-I: 256 (e.).





Leggenda

- 12: ta viş
- 23: te l şe ki kel t a vişt
- 29: al şet ki ke t a vişt
- 35: al het ki ke t a iht
- 78: el şet ki e ke t a vişt
- 99: tu sas ki ke te a vedú
- 101: vedú
- 118: te lo şaj ki ke te ga višto, te lo şaj ki ke t a vişt, te lo şaj ki ke te ga višto
- 129: şaş ki k t a višto
- 139: el şesto ki ke t a vedú
- 163: ke te a vişt
- 176: el şet cí t a vişt, el şet cí e ke t a vişt
- 209: vidú
- 210: lu şátu kuj ka ti a iudút
- 214: şaştu ki ke te ga višto

Comm.: Gli equivalenti del pronome personale (atono) posposto sono sempre stati scritti congiunti a quelli del verbo.

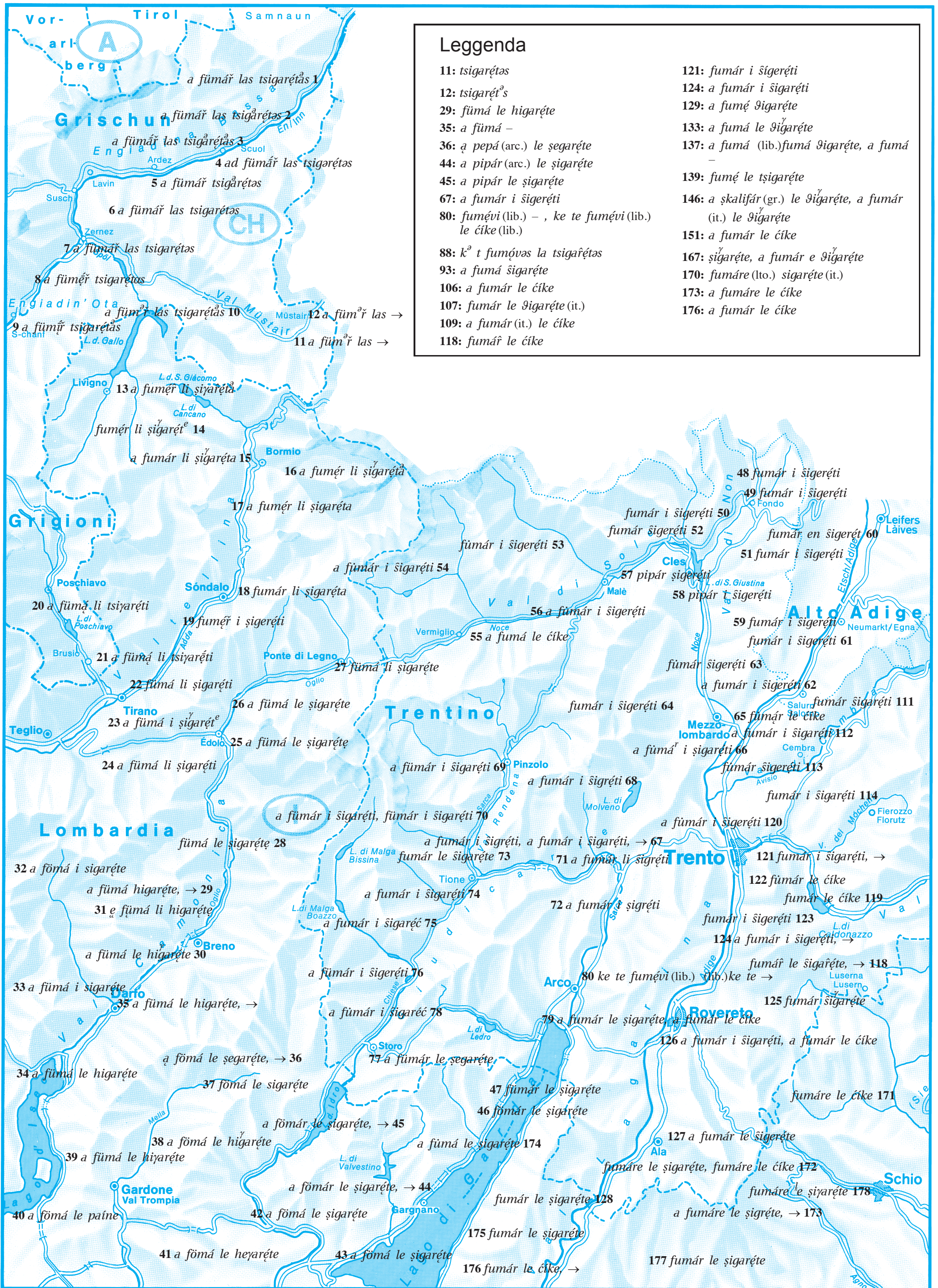
AD-II

298: Lo sai chi ti ha visto ...

Lo sai chi ti ha visto fumare le sigarette?

AIS: 1693 (sai), 123 (ha), 385 (che ha freddo). ALD-I: 842 (vedere).





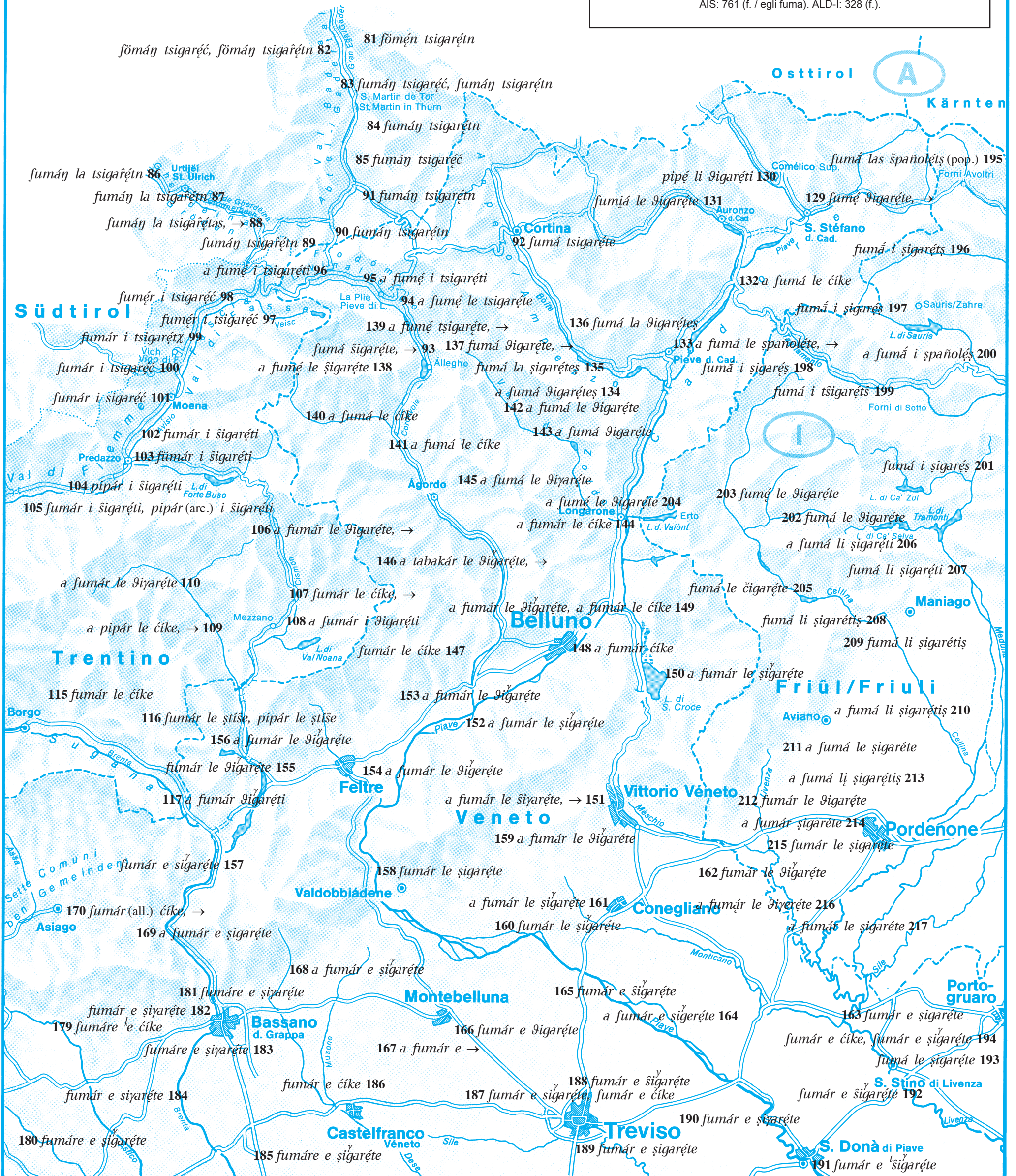
Leggenda

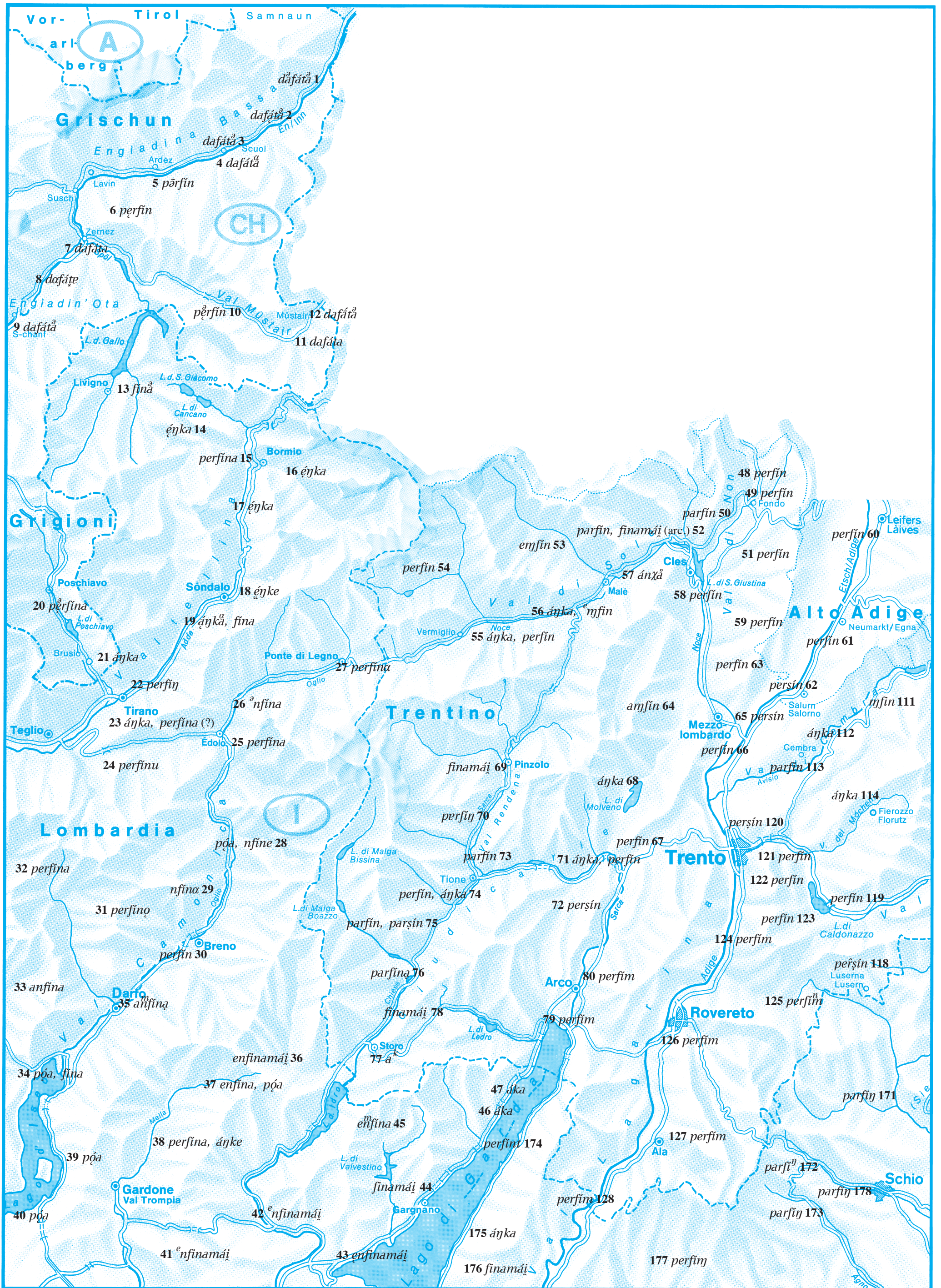
- 11: tsigarétas
- 12: tsigarét^s
- 29: fümá le higaréte
- 35: a fümá –
- 36: a pepá (arc.) le şegaréte
- 44: a pipár (arc.) le şigaréte
- 45: a pipár le şigaréte
- 67: a fumár i şigeréti
- 80: fumévi (lib.) – , ke te fumévi (lib.) le cíke (lib.)
- 88: k^o t fumóvas la tsigarétas
- 93: a fumá şigaréte
- 106: a fumár le cíke
- 107: fumár le şigaréte (it.)
- 109: a fumár (it.) le cíke
- 118: fumár le cíke
- 121: fumár i şigeréti
- 124: a fumár i şigaréti
- 129: a fumé şigaréte
- 133: a fumá le şigaréte
- 137: a fumá (lib.)fumá şigaréte, a fumá –
- 139: fumé le şigaréte
- 146: a şkalifár (gr.) le şigaréte, a fumár (it.) le şigaréte
- 151: a fumár le cíke
- 167: şigaréte, a fumár e şigaréte
- 170: fumáre (lto.) şigaréte (it.)
- 173: a fumáre le cíke
- 176: a fumár le cíke

299: ... fumare le sigarette?

Lo sai chi ti ha visto fumare le sigarette?

AIS: 761 (f. / egli fuma). ALD-I: 328 (f.).

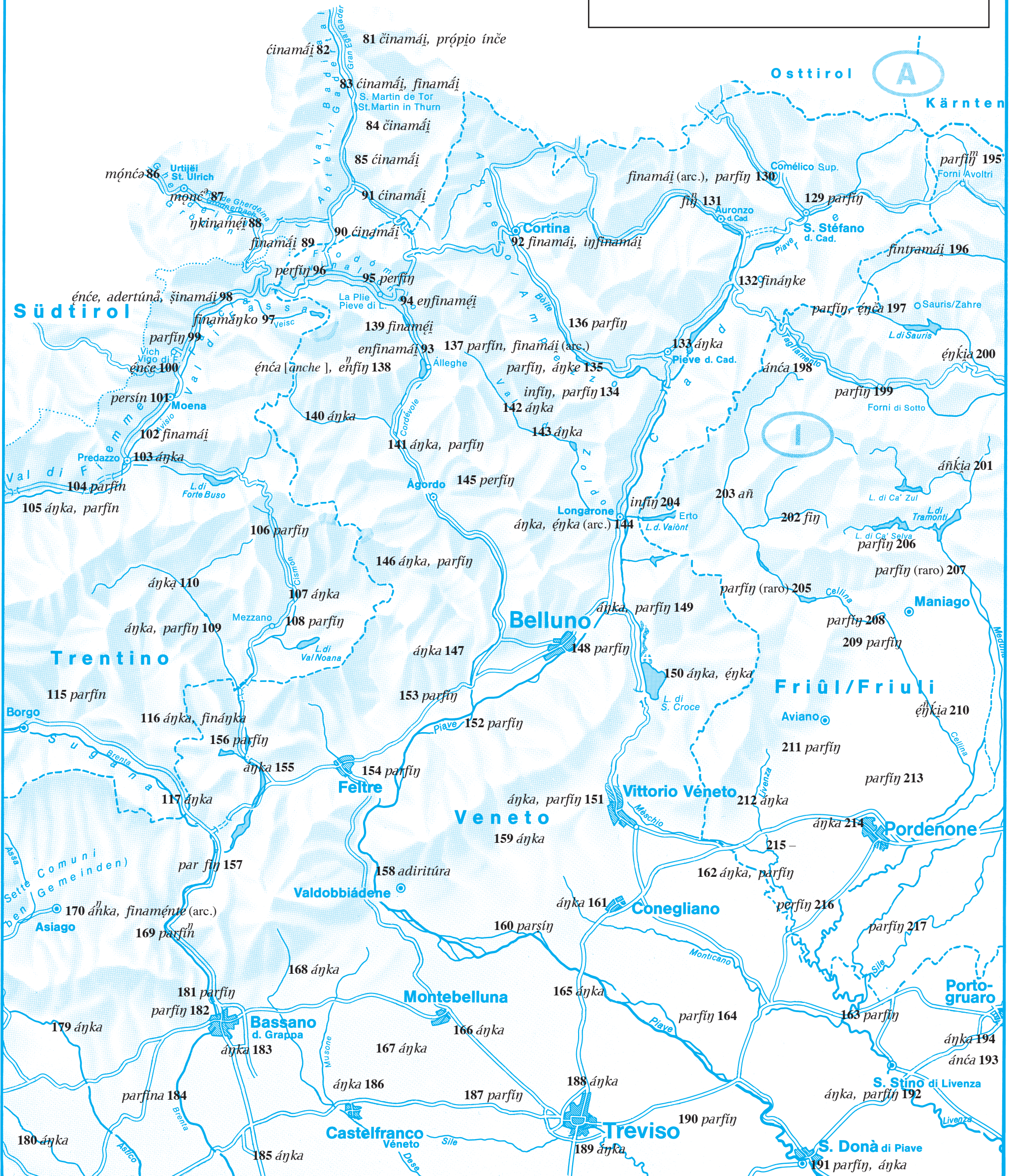


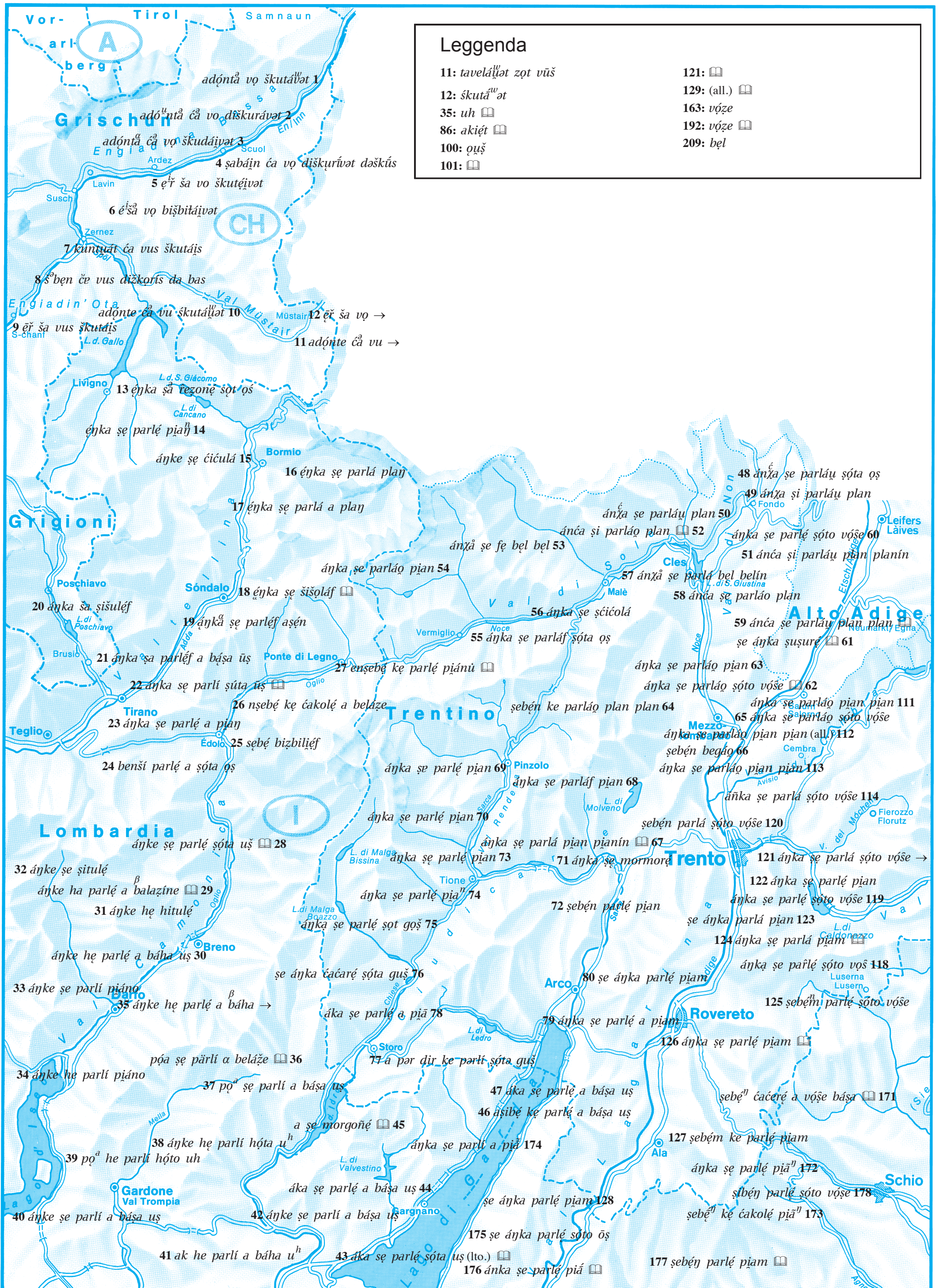


AD-II

300: perfino

(= *persino*) (Perfino lui l'ha fatto.)





Leggenda

- 11: taveláwt zot vűš
- 12: skutáwt
- 35: uh
- 86: akiēt
- 100: oųš
- 101:

- 121:
- 129: (all.)
- 163: vőze
- 192: vőze
- 209: bęł

301: Sebbene bisbigliate, ...



Sebbene bisbigliate, vi si sente. (sussurrare, parlare molto piano)





Leggenda

23: m^a ve şent^e iştēs [vi sentiamo lo stesso]
 48: i ve şent [vi sentono]
 118: ve şe şente
 135: ve şentōŋ loştēsō (lib.)

152: şe ŷe şent
 163: ve şentīŋ
 166: ve şentīmo (it.)
 217: ve fažé şintīr [vi fate sentire]

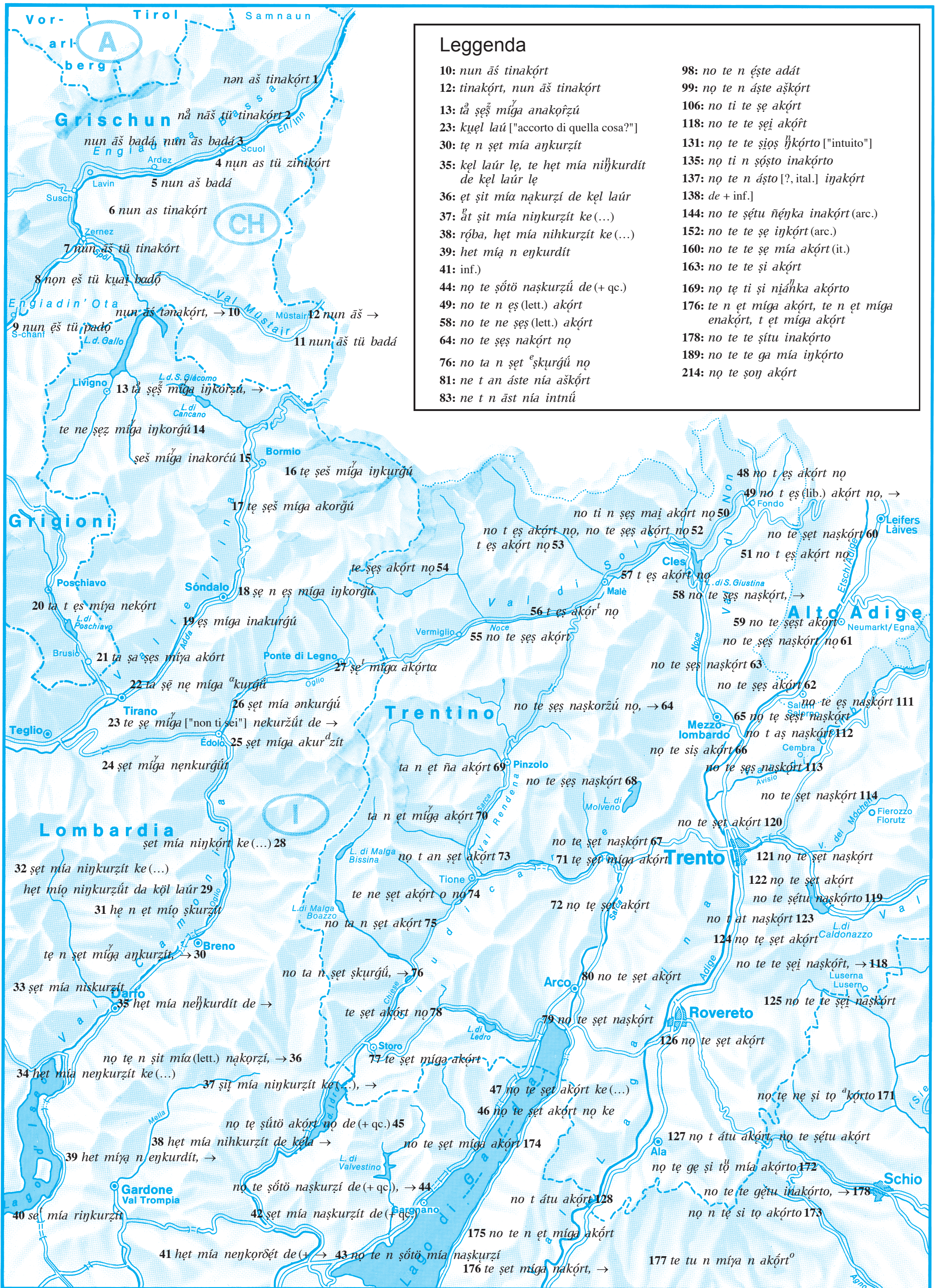
ALD-II

302: ... vi si sente.

Sebbene bisbigliate, vi si sente.

ALD-I: 723 (sentire).





Leggenda

- 10: nun aš tinakórt
- 12: tinakórt, nun aš tinakórt
- 13: tá šęš mığa anakórzú
- 23: kuęl laú ["accorto di quella cosa?"]
- 30: tę n šet mía ankurzít
- 35: kęl laúr lę, te het mía niękurdít de kęl laúr lę
- 36: ęt šit mía nakurzí de kęl laúr
- 37: át šit mía niękurzít ke(...)
- 38: róba, het mía nihkurzít ke(...)
- 39: het mía n ęnkurdít
- 41: inf.)
- 44: no te šótó naşkurzí de (+ qc.)
- 49: no te n ęş (lett.) akórt
- 58: no te ne şęş (lett.) akórt
- 64: no te şęş nakórt no
- 76: no ta n šet ęşkurjú no
- 81: ne t an áste nía aşkórt
- 83: ne t n ást nía intnú
- 98: no te n ęşte adát
- 99: no te n ášte aşkórt
- 106: no ti te şę akórt
- 118: no te te şę akórt
- 131: no te te şięş ħkórt ["intuito"]
- 135: no ti n şósto inakórt
- 137: no te n ásto [?, ital.] inakórt
- 138: de + inf.]
- 144: no te şetu nęńka inakórt (arc.)
- 152: no te te şę inkórt (arc.)
- 160: no te te şę mía akórt (it.)
- 163: no te te ši akórt
- 169: no tę ti ši nińńka akórt
- 176: te n ęt mığa akórt, te n ęt mığa enakórt, t ęt mığa akórt
- 178: no te te šítu inakórt
- 189: no te te ga mía inkórt
- 214: no te şonę akórt

Comm.: Nella zona grigionese la particella proclitica *t* (o *z*) è stata attaccata al participio passato.

AD-II

303: Non te ne sei accorto?

AIS: 1252 (ne erano carichi), ALD-I: 510 (no / non), 795 (té / tu), 258 ([tu] sei), ETTMAYER: 114 (sei).



81 ne t an áste nía anadé, →
ne t n áste nía anadé 82

83 ne t n āst nía anadé, →
S. Martin de Tor
St. Martin in Thurn

84 ne t n āst nía ntnü

85 n t n āst nía intnú

91 n t n āst nía ntnü

90 te n āste nía intnú

95 no te te n as nentenu

94 no te te n as nentenu

no te n ēste akórt, → 98

no te n ēste akórt 97

no te n áste adát, → 99

no te n áste aškórt 100

no te n ášto akórt 101

102 no te aš akórt

103 no te te n aš aškórt

104 no te te as nān naskórt

105 no te aš naskórt

106 no ti te še inaskórt, →

no te te ši naskórt 110

no te te ši naskórt 109

115 no te te ši naskórt

116 no ti te n e anškórt

156 no te te a nanškórt

no te te še rinškórt 155

117 no te te se mía naskórt

no te te ši mía inakórt 157

170 no te šito akórt

169 no te ti ši mía akórt, →

168 no te te ge akórt

181 no te te ši mía inakórt

no te te ši inakórt 182

179 no te šito mía inakórt

no te te ši mía inakórt 183

no te te ge nānka akórt 184

no te te ši mía inakórt 186

180 no te te ge mía inakórt

185 no te te ši mía inakórt

167 no te te ši inškórt

166 no te te ši inškórt

167 no te te ši inškórt

165 no te ši inškórt

no te ši inakórt 164

166 no te te ši inškórt

167 no te te ši inškórt

188 no te te ši inškórt

187 no te te ši mía inškórt

188 no te te ši inškórt

189 no te te ga inškórt, →

n t eš nakórtu 130

no te te šioš nakórt, → 131

92 no t ášto inakórt

139 no te n ēsto inaskórt

no te n ášto intendu 93

no ti n ášto inškórt, → 135

no t ášto inakórt de (+ qc.) 134

142 no t ášto inaskórt

140 no te te a naskórt

141 no te t a naskórt

145 to te te a inakórt

no te šetu nānka akórt, → 144

146 no tu te a inaskórt

107 no ti te a inaskórt

108 no ti te še inaskórt

no te te še akórt 147

153 no tu te še inakórt

152 no te te še akórt, →

154 no tu te a akórt, no te te a akórt

no te te a mía akórt 151

159 no tu te še inakórt

158 ma no tu te a akórt

no te še inakórt 161

160 no te te še mía inakórt, →

162 no te še inakórt

no te te ši inakórt 216

160 no te te še mía inakórt, →

no te te so nakórt 217

165 no te ši inškórt

no te ši inakórt 164

163 no te te ši inškórt, →

no te te ga akórt 194

no te te so nikuárt, no te te a nikuárt 193

no te t a akórt 192

190 no te te ga inakórt

189 no te te ga inakórt, →

191 no te t a akórt

no tē kí sīās akuárt 195

129 ne neš nakórt

na kí sítu indāškuárt 196

132 no te te šeš nakórt ke (...)

no ti šóštu nakuárt 197

na šóštu inakuárt 200

no tši šóštu nakuárt 199

na te šetu inakuárt 201

203 no te šóšto (lett.) akórt, nāsto veóu

202 no te šuošto inakórt

na si šóštu indakuárt 206

na ti šótu nakuárt 207

no te šóšta inakuárt 205

no te te šóštu nakuárt 208

209 na šóštu nakuárt

no ti šótu nekuárt 210

211 no te te šóto inakordút

no te te šuoštu inakuárt 213

212 no tu te a nakórt

no te soš nakórt, → 214

215 no te še akórt

162 no te še inakórt

no te te ši inakórt 216

no te te so nakórt 217

163 no te te ši inškórt, →

no te te ga akórt 194

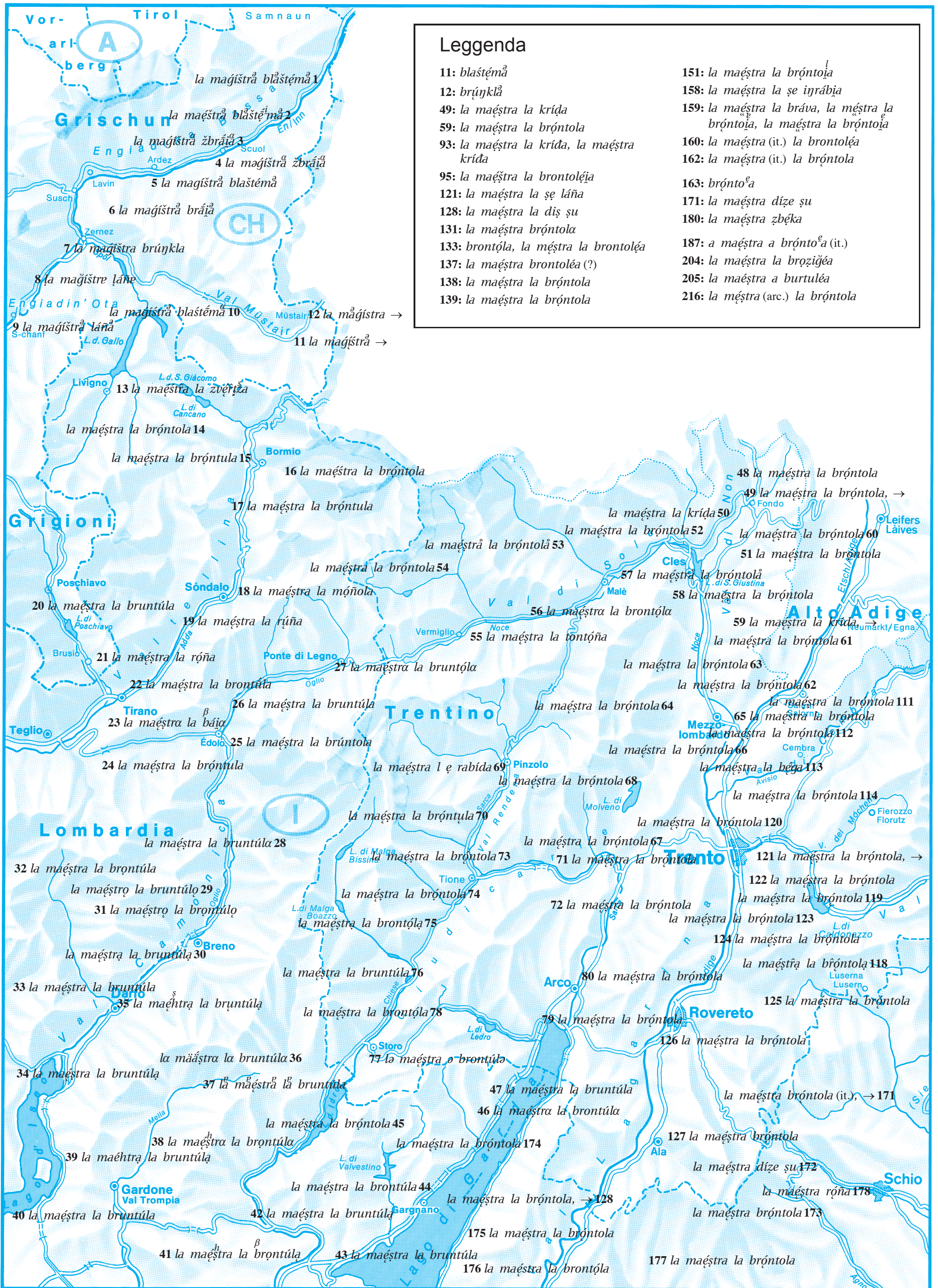
no te te so nikuárt, no te te a nikuárt 193

no te t a akórt 192

190 no te te ga inakórt

189 no te te ga inakórt, →

191 no te t a akórt



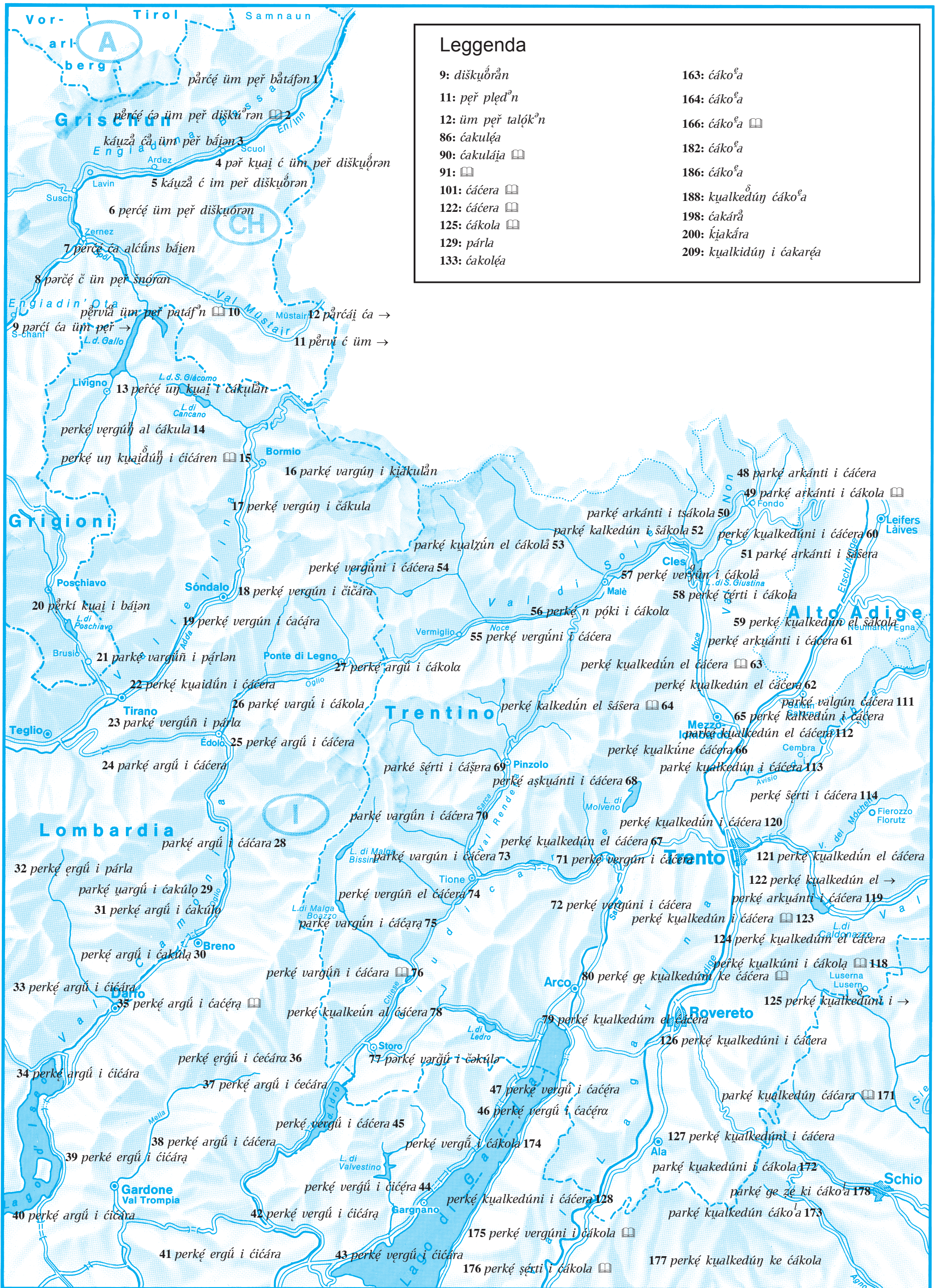
Leggenda

- 11: blaštémá
- 12: brúnklá
- 49: la maēstra la krída
- 59: la maēstra la bróntola
- 93: la maēstra la krída, la maēstra krída
- 95: la maēstra la brontolēja
- 121: la maēstra la še láña
- 128: la maēstra la diš šu
- 131: la maēstra bróntola
- 133: bróntola, la mēstra la brontolēja
- 137: la maēstra brontolēja (?)
- 138: la maēstra la bróntola
- 139: la maēstra la bróntola
- 151: la maēstra la bróntola¹
- 158: la maēstra la še inrábja
- 159: la maēstra la bráva, la mēstra la bróntola, la maēstra la bróntola
- 160: la maēstra (it.) la brontolēja
- 162: la maēstra (it.) la bróntola
- 163: bróntol^a
- 171: la maēstra díze šu
- 180: la maēstra zběka
- 187: a maēstra a bróntol^a (it.)
- 204: la maēstra la brožičēja
- 205: la maēstra a burtulēja
- 216: la mēstra (arc.) la bróntola

304: La maestra brontola ...

La maestra brontola perché alcuni chiacchierano. (della scuola elementare)





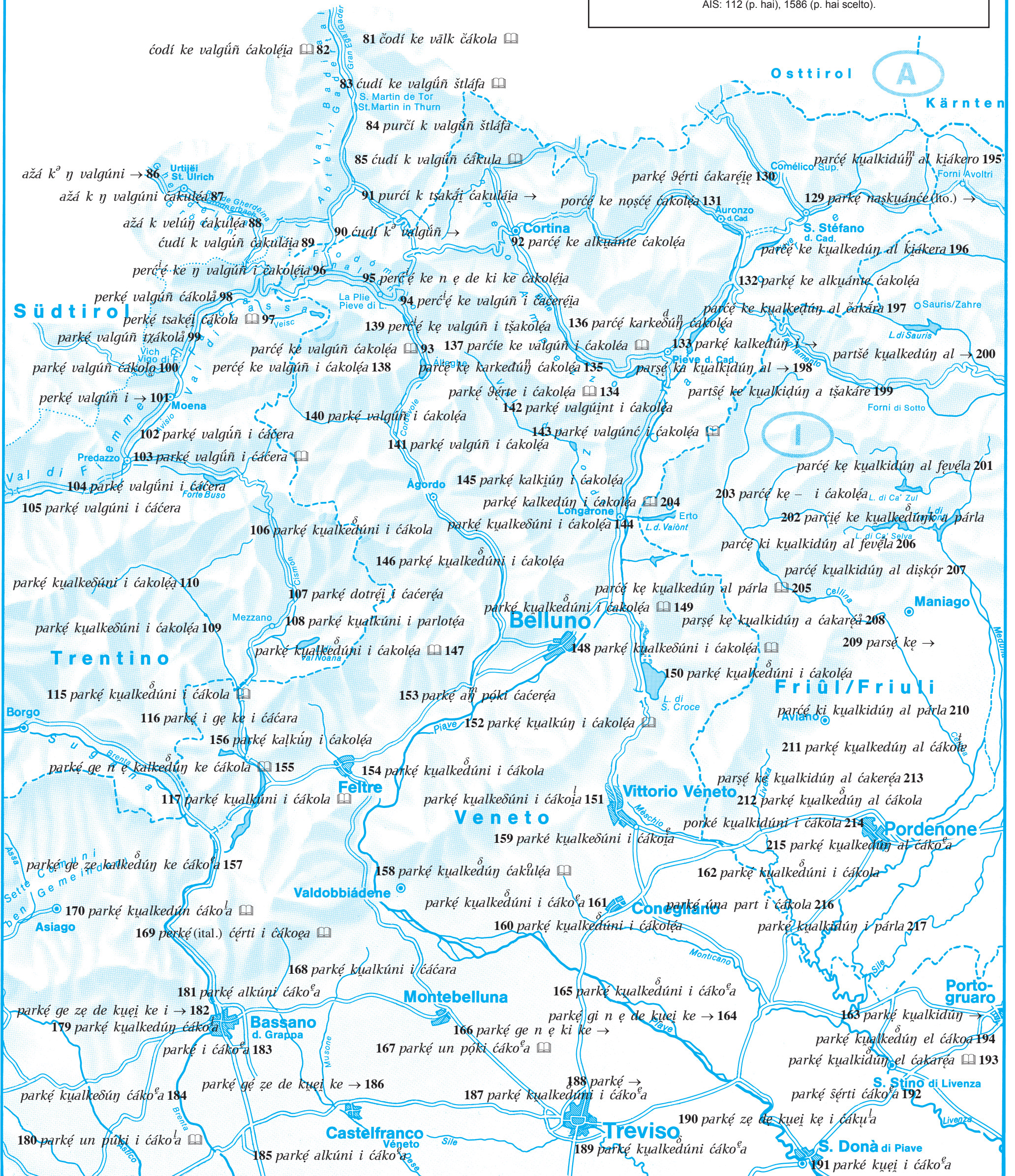
Leggenda

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| 9: diškuōrān | 163: čáko ^ě a |
| 11: peř pļeđ ⁿ | 164: čáko ^ě a |
| 12: ūm peř talōk ⁿ | 166: čáko ^ě a |
| 86: čakulēa | 182: čáko ^ě a |
| 90: čakulāja | 186: čáko ^ě a |
| 91: | 188: kualkedūj čáko ^ě a |
| 101: čácera | 198: čakārā |
| 122: čácera | 200: kĳakārā |
| 125: čakola | 209: kualkidūj i čakarēa |
| 129: párla | |
| 133: čakolēa | |

305: ... perché alcuni chiacchierano. 

La maestra bròntola perché alcuni chiacchierano. (alcuni = pron., = scolari)

AIS: 112 (p. hai), 1586 (p. hai scelto).





Leggenda

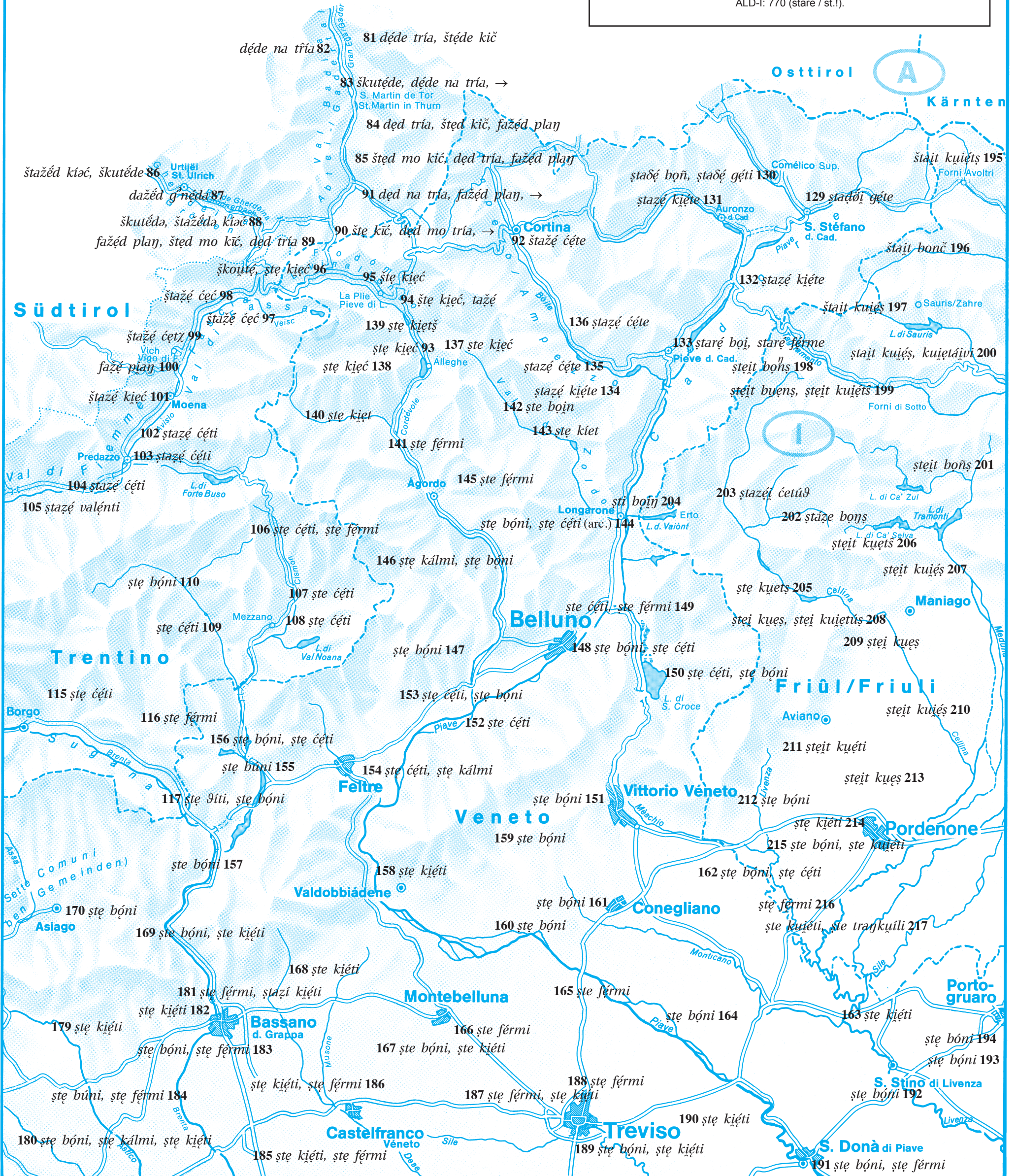
- 28: fə šito ["tacete"]
- 47: šte šito [state zitti]
- 56: vardá de ęser da bėni
- 83: štėde kić ["state fermi"]
- 90: fažėd plaŋ
- 91: šted kić, škutėde
- 125: šte kuėti

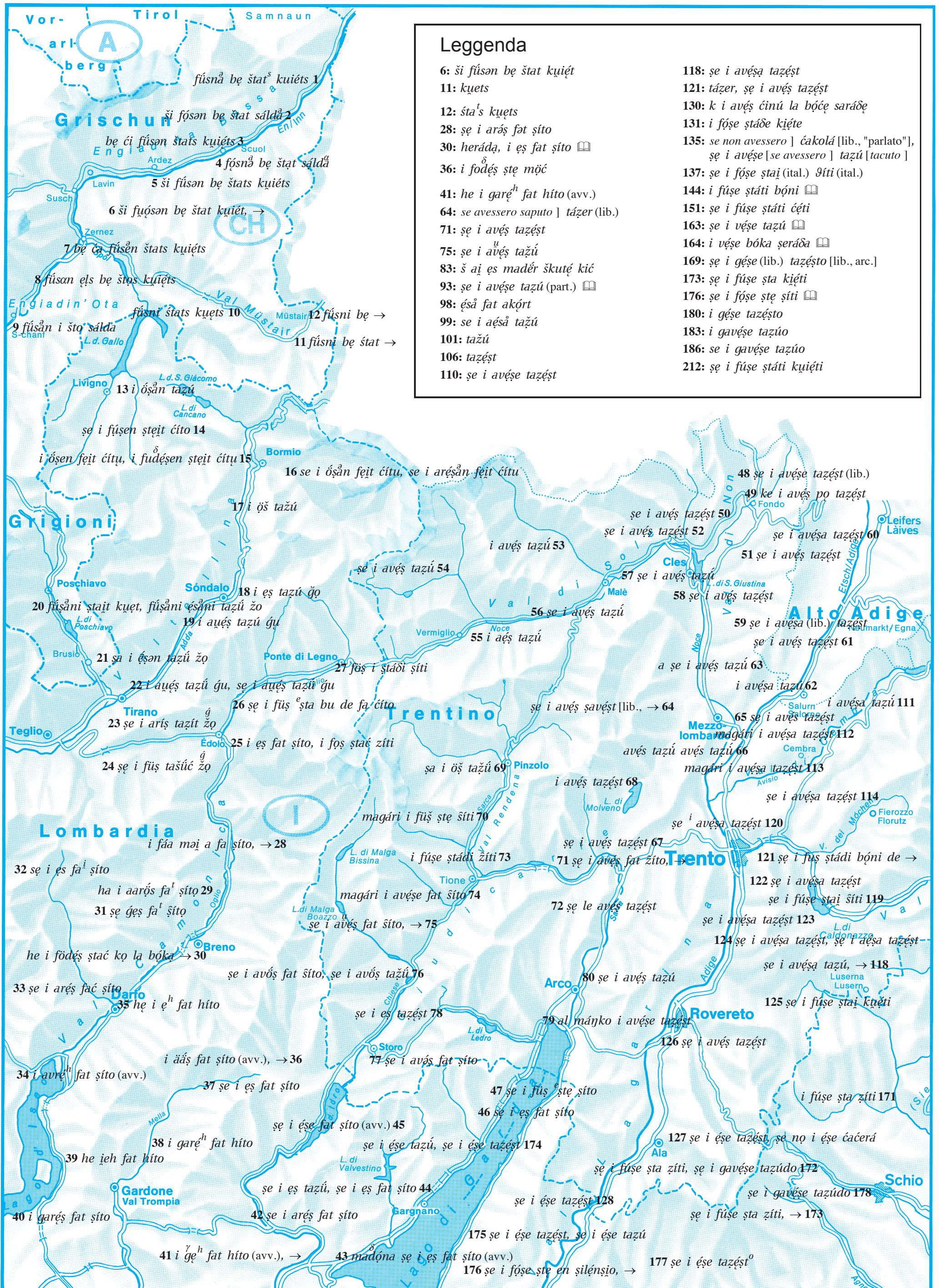
ALD-II

306: State quieti!

(La maestra dice: ragazzi, state quieti!)

ALD-I: 770 (stare / st.!).





Leggenda

- 6: š i fúsna be štat kúiets
- 11: kuets
- 12: štá's kuets
- 28: š e i arəš fat šito
- 30: heráda, i eš fat šito
- 36: i fodəš štə mōc
- 41: he i garə^h fat hīto (avv.)
- 64: se avessero saputo | tázer (lib.)
- 71: š e i avəš tazəšt
- 75: š e i avəš tazú
- 83: š a i eš madér škuté kić
- 93: š e i avəše tazú (part.)
- 98: ešá fat akórt
- 99: se i a ešá tazú
- 101: tazú
- 106: tazəšt
- 110: š e i avəše tazəšt
- 118: š e i avəša tazəšt
- 121: tázer, š e i avəš tazəšt
- 130: k i avəš činú la bōčə saráde
- 131: i fōše štáde kiéte
- 135: se non avessero | čakolá [lib., "parlato"], š e i avəše [se avessero] tazú [tacuto]
- 137: š e i fōše štaj (ital.) štiti (ital.)
- 144: i fūše štáti bōni
- 151: š e i fūše štáti cėti
- 163: š e i vėše tazú
- 164: i vėše bóka šeráda
- 169: š e i gėše (lib.) tazəšto [lib., arc.]
- 173: š e i fūše šta kiéti
- 176: š e i fōše štə šiti
- 180: i gėše tazəšto
- 183: i gavėše tazúo
- 186: se i gavėše tazúo
- 212: š e i fūše štáti kúieti

307: Fossero stati zitti!

(parlando di persone che hanno chiacchierato troppo)

AIS: 1036 (se ci fosse), 1644 (taci! Zitto!). ALD-I: 770 (stare / state!). ALI: 115 (tacere / state z.).



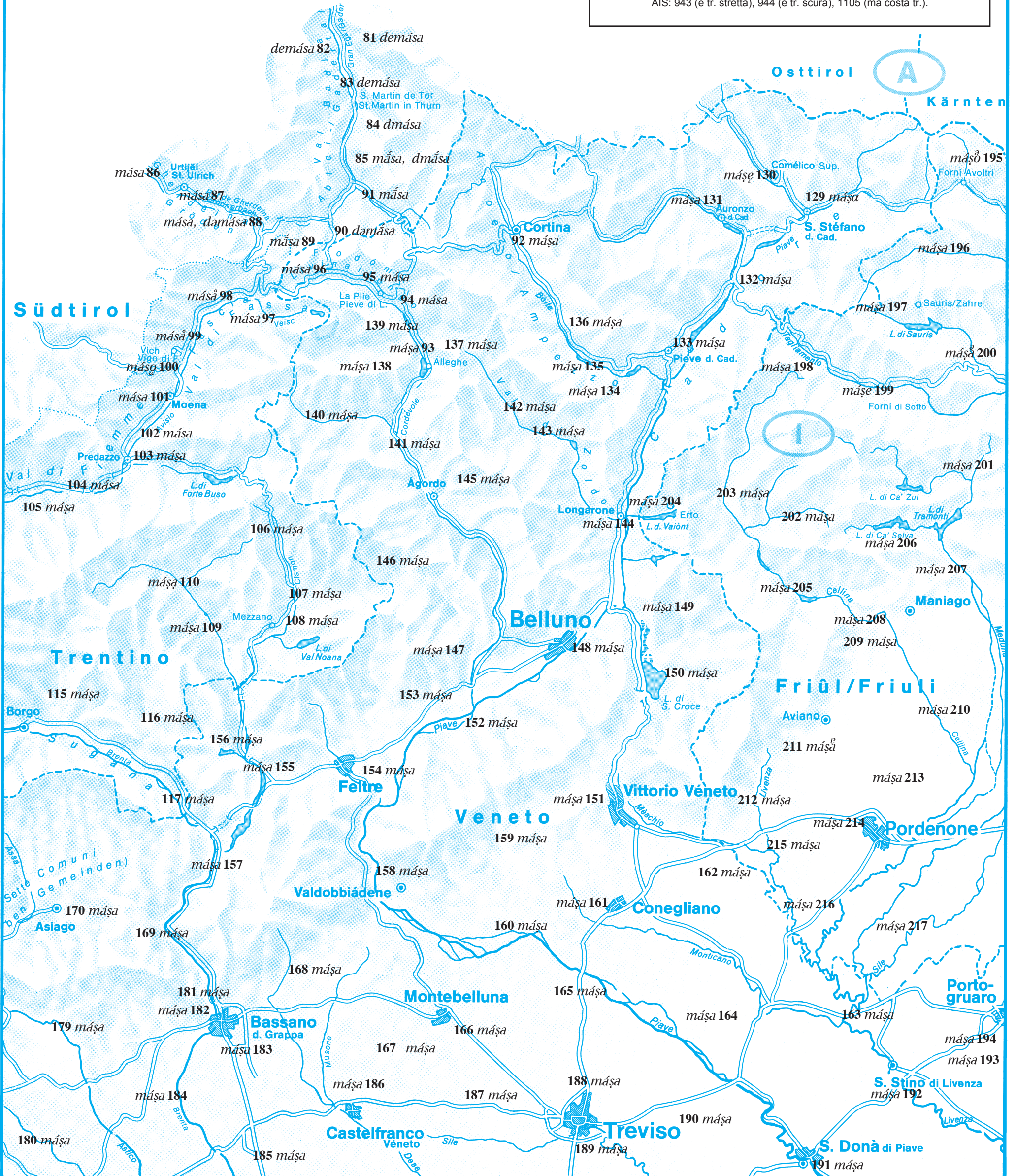


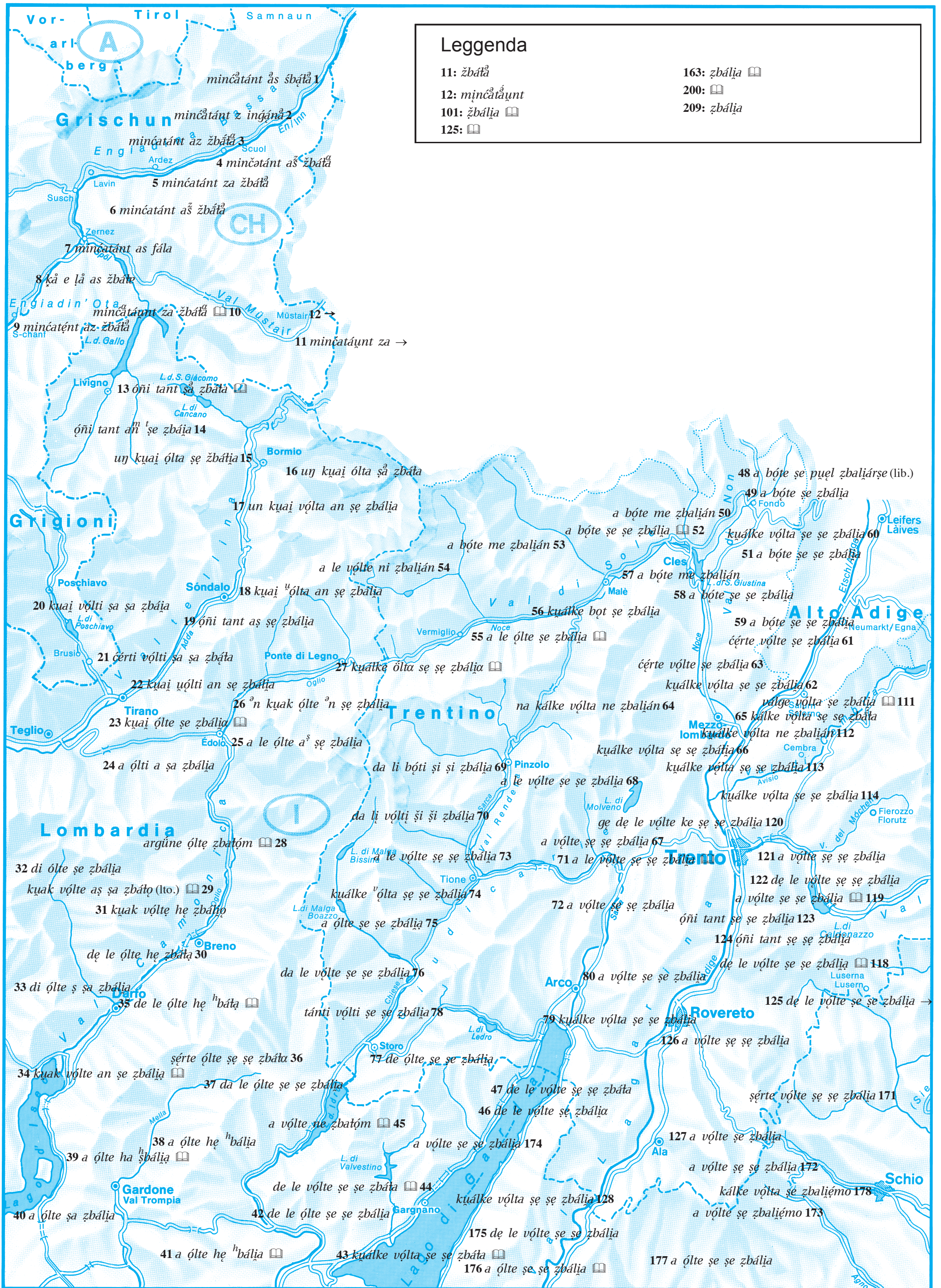
Leggenda
 41: S. Apollonio], tröp tan [a Pieve]

AD-II

308: [Tu parli] troppo.


AIS: 943 (è tr. stretta), 944 (e tr. scura), 1105 (ma costa tr.).





Leggenda

- 11: žbáta
- 12: minçatánt
- 101: žbália
- 125: [symbol]
- 163: žbália
- 200: [symbol]
- 209: žbália

309: A volte ci si sbaglia. 

(ogni tanto), (p. es. nel giudicare una persona)

ALD-I: 879 (la volta).





Leggenda

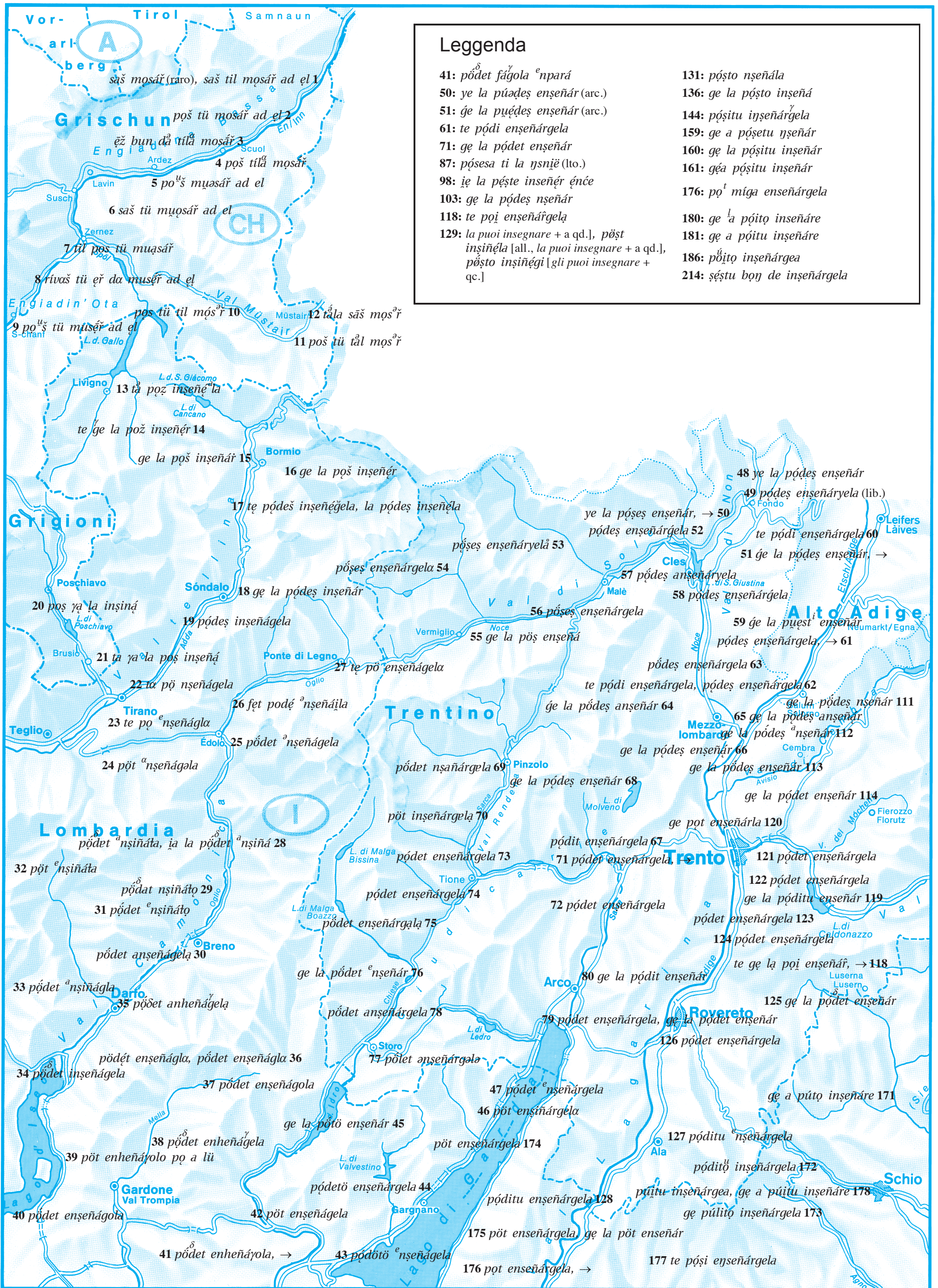
- 86: η štlet vóto (arc.)
- 100: na búrtò nótò
- 106: en brut vóto
- 110: an brut vóto
- 118: en brúto vóto

- 144: na brúta nótà, na karéga ["il voto 4"]
- 148: na karéga ["il voto 4"]
- 198: úna brúta nótà

310: [ricevere] un cattivo voto

ALD-I: 833 (uno / una). ALI: 109 (buono / c.).





Leggenda

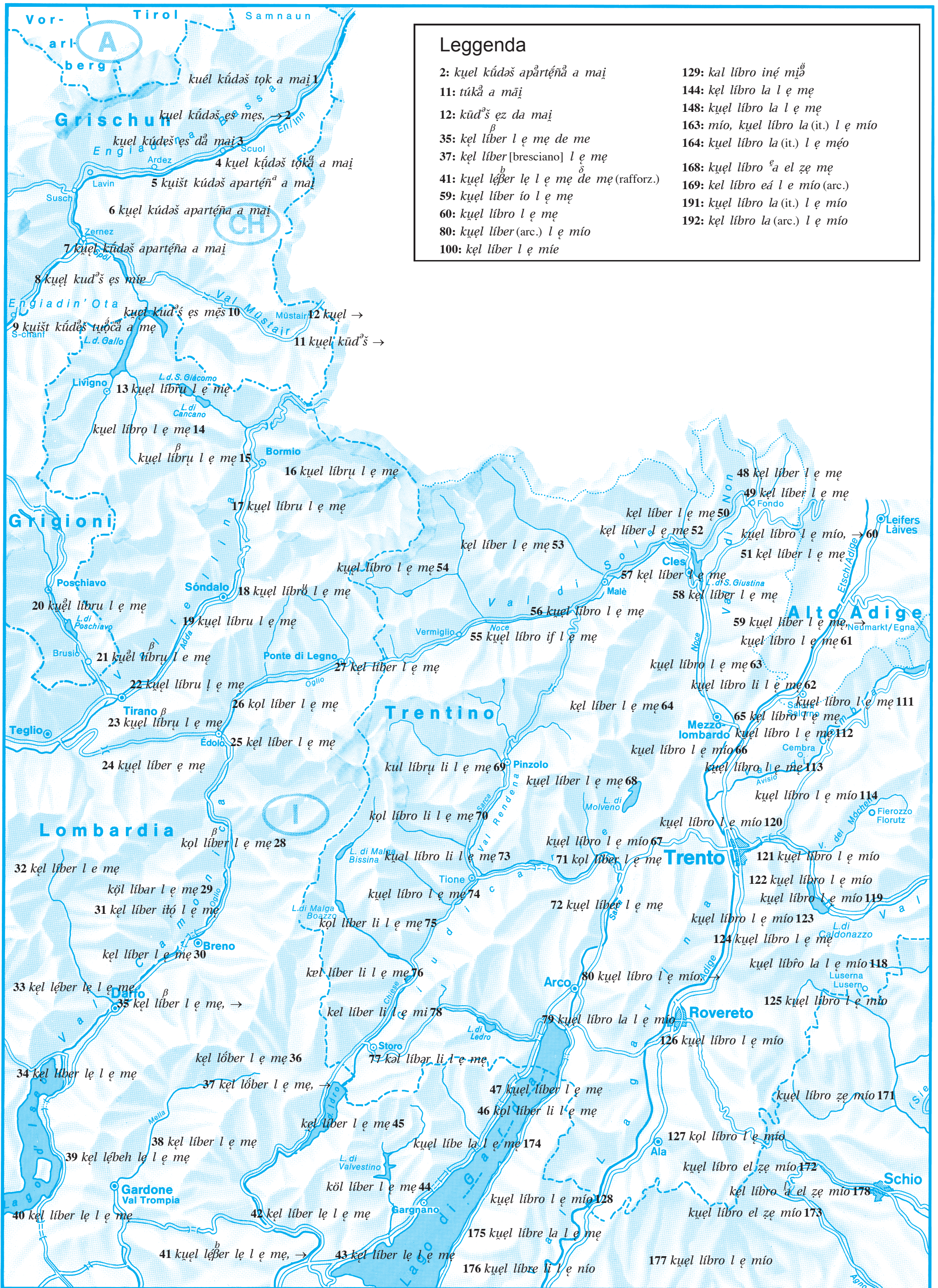
- 41: pòdet fágola ^enpará
- 50: ye la púades enšeñár (arc.)
- 51: gé la puédes enšeñár (arc.)
- 61: te pòdi enšeñárgela
- 71: ge la pòdet enšeñár
- 87: pósesa ti la nšniè (lto.)
- 98: iè la pèste inšeñér énce
- 103: ge la pòdes nšeñár
- 118: te pòj enšeñárgela
- 129: la puoi insegnare + a qd., pòšt inšnièla [all., la puoi insegnare + a qd.], pòšto inšniègi [gli puoi insegnare + qc.]
- 131: pòšto nšeñála
- 136: ge la pòšto inšeñá
- 144: pòšitu inšeñárgela
- 159: ge a pòsetu nšeñár
- 160: ge la pòšitu inšeñár
- 161: géa pòšitu inšeñár
- 176: pòt miga enšeñárgela
- 180: ge la pòitò inšeñáre
- 181: ge a pòitò inšeñáre
- 186: pòitò inšeñárgela
- 214: sèštu boj de inšeñárgela

311: Gliela puoi insegnare [anche a lui]?

(chiesto a uno che conosce una bella canzone, di insegnarla a un terzo)

AIS: 1694 (p.), 767 (i. / insegna 3).





Leggenda

- 2: kuél kúdaš apàrtēnà a mai
- 11: túkà a māi
- 12: kúdaš ez da mai
- 35: kèl liber l e mē de me
- 37: kèl liber [bresciano] l e mē
- 41: kuèl lēber l e mē de mē (rafforz.)
- 59: kuèl liber ío l e mē
- 60: kuèl libro l e mē
- 80: kuèl liber (arc.) l e mío
- 100: kèl liber l e miē
- 129: kal libro inē miā
- 144: kèl libro la l e mē
- 148: kuèl libro la l e mē
- 163: mío, kuèl libro la (it.) l e mío
- 164: kuèl libro la (it.) l e mēo
- 168: kuèl libro e a el zē mē
- 169: kel libro eá l e mío (arc.)
- 191: kuèl libro la (it.) l e mío
- 192: kèl libro la (arc.) l e mío



Leggenda	
12: <i>âl tēs</i>	144: <i>al tō</i>
80: <i>el tō (arc.)</i>	164: <i>el tō</i>
93: <i>el mío (lto.) / l tío (all.)</i>	176: <i>el mē (arc.) / el tío, el tō (arc.)</i>

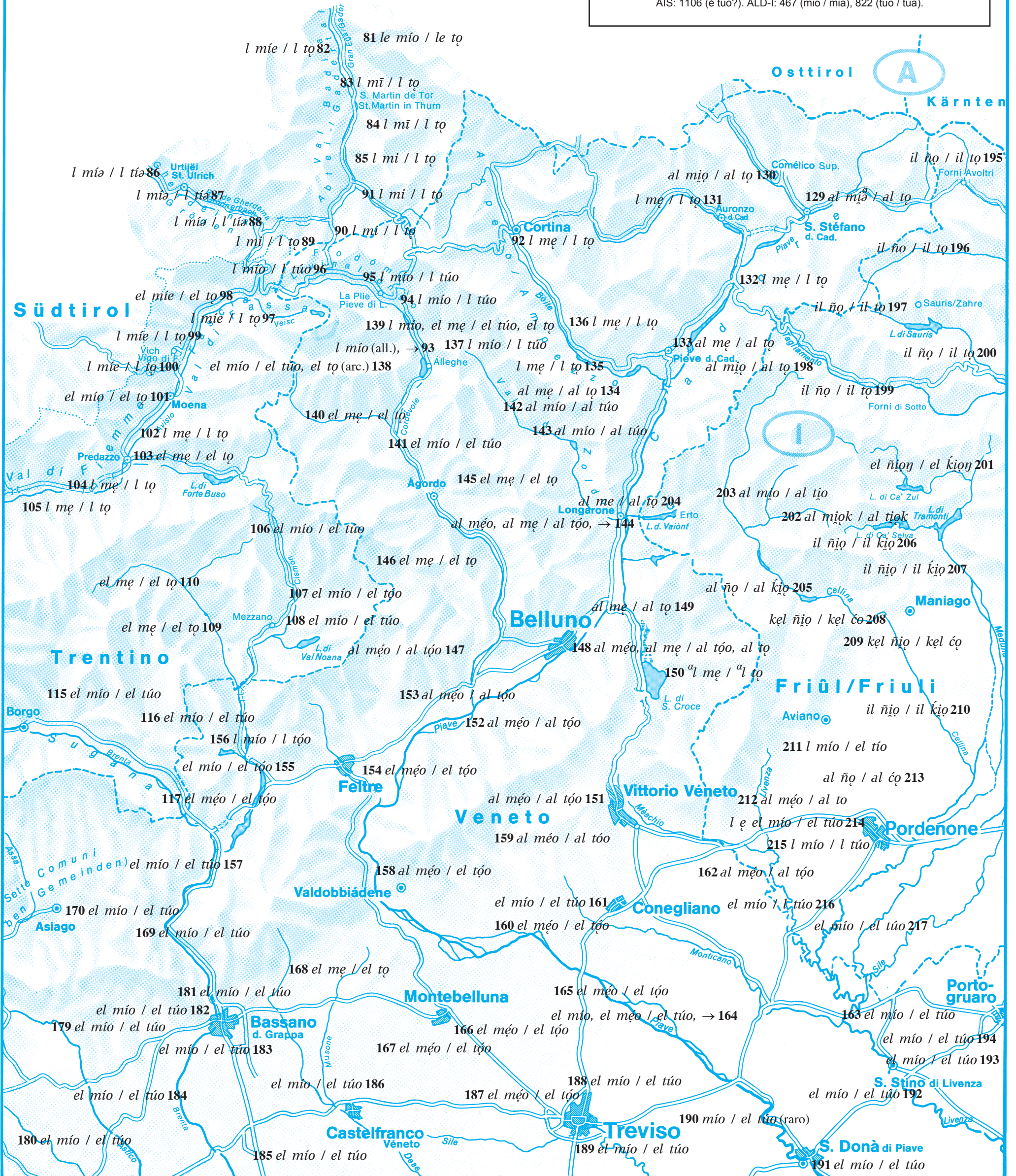


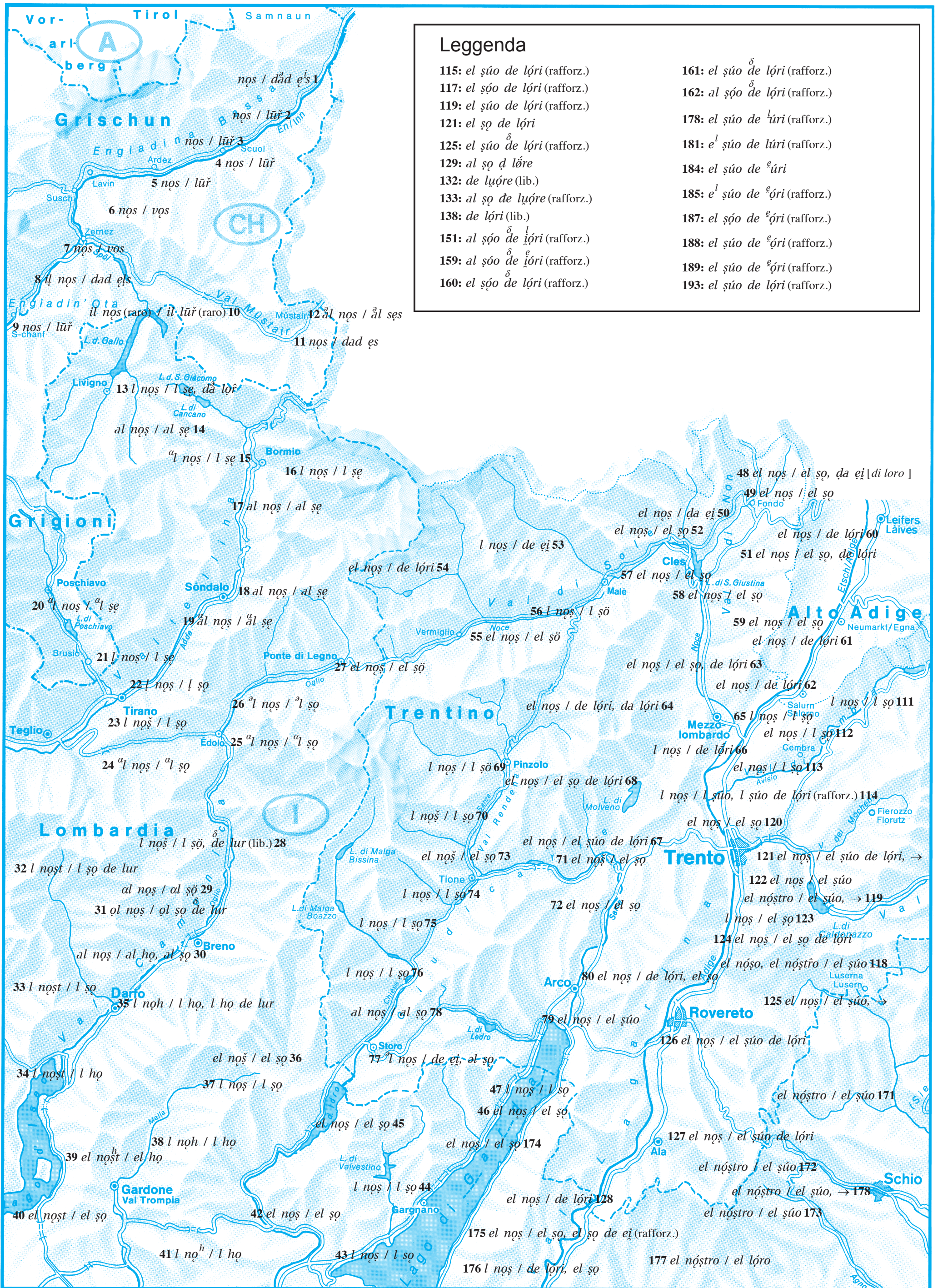
AD-II

313: *il mio. / il tuo.*

[Quel libro è] *il mio.* / [Quel libro è] *il tuo.*

ALS: 1106 (è tuo?). ALD-I: 467 (mio / mia), 822 (tuo / tua).





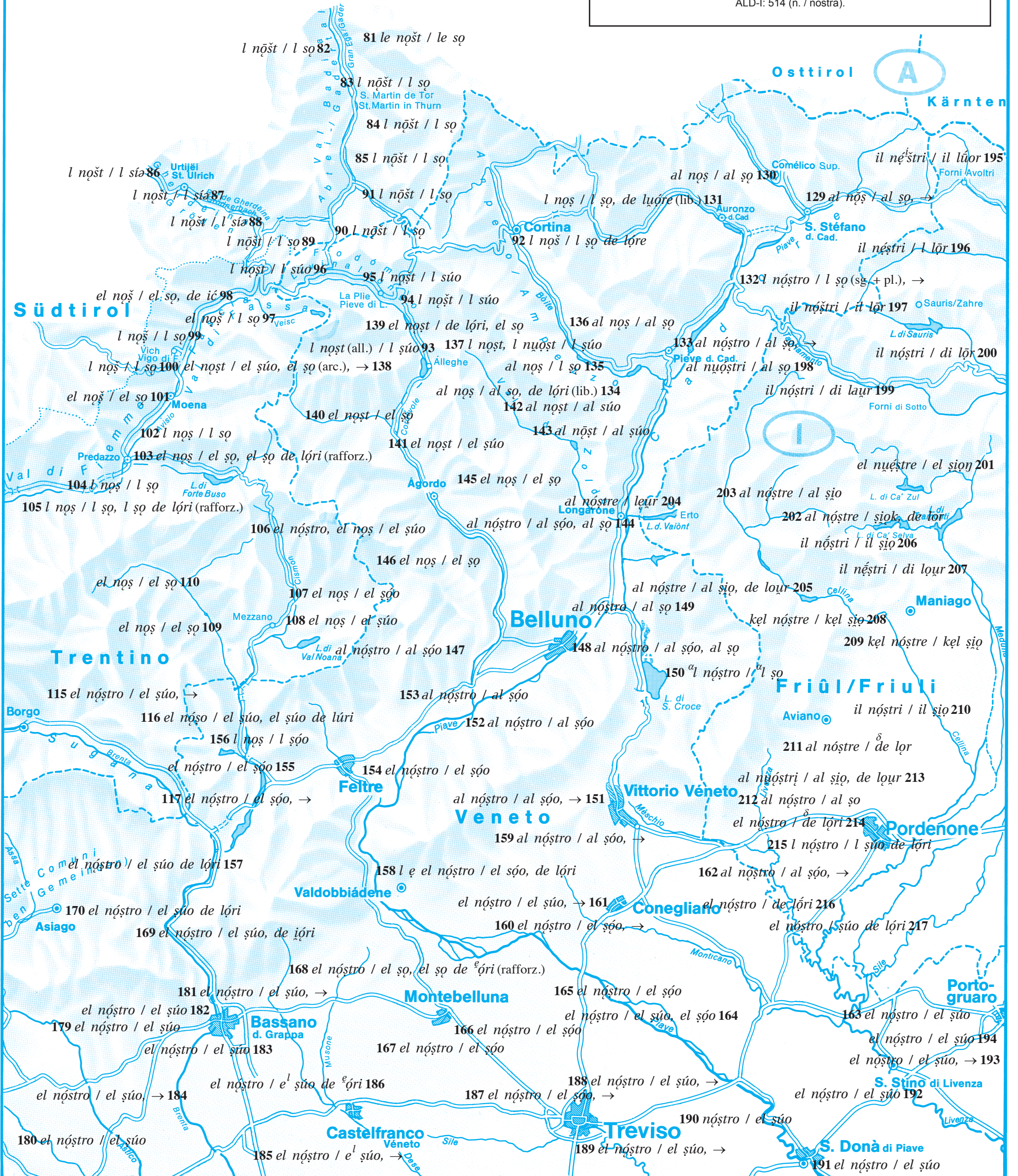
Leggenda

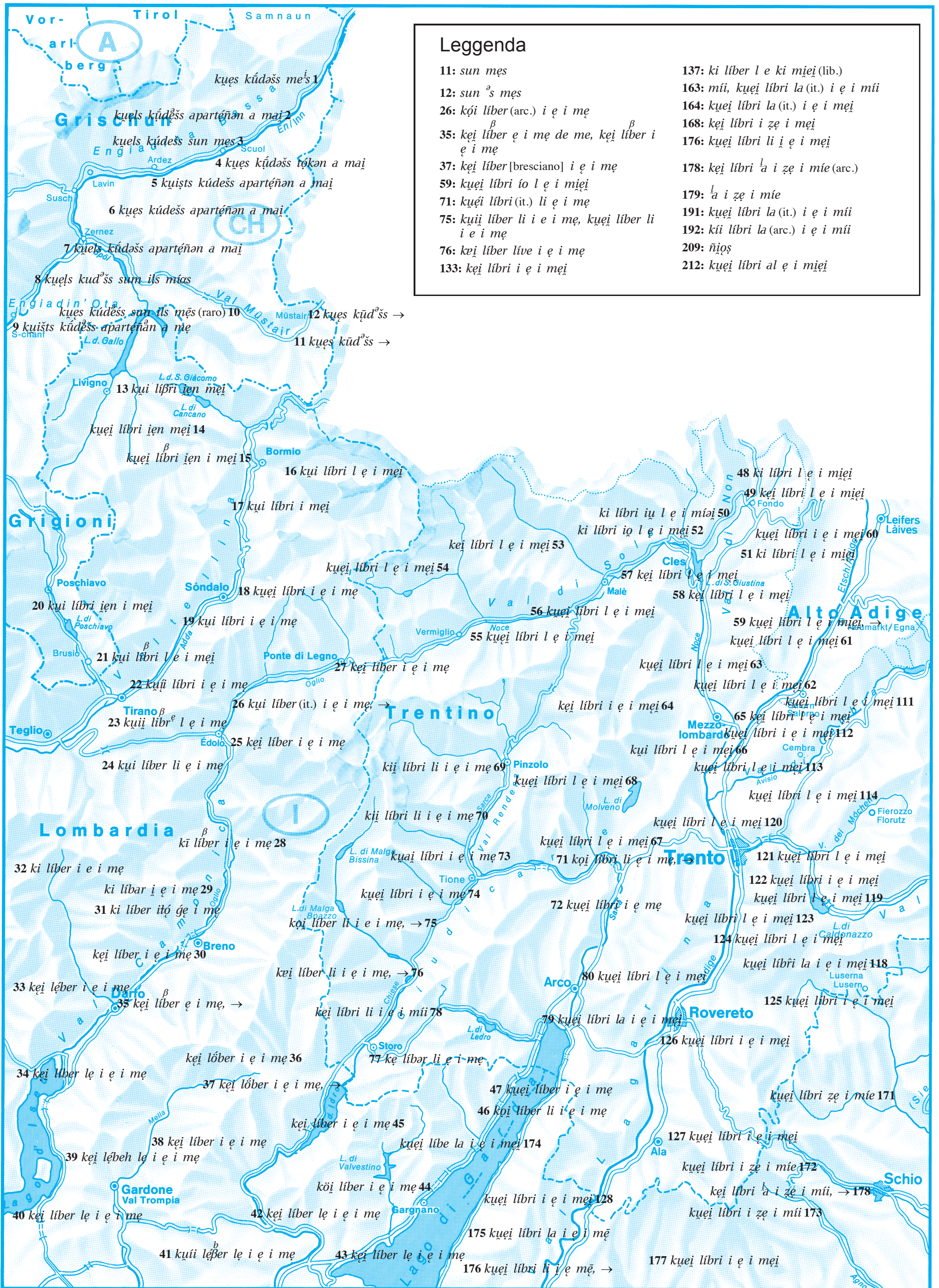
- 115: el s^o de lōri (rafforz.)
- 117: al s^o de lōri (rafforz.)
- 119: el s^o de lōri (rafforz.)
- 121: el s^o de lōri
- 125: el s^o de lōri (rafforz.)
- 129: al s^o d lōre
- 132: de luōre (lib.)
- 133: al s^o de luōre (rafforz.)
- 138: de lōri (lib.)
- 151: al s^o de lōri (rafforz.)
- 159: al s^o de lōri (rafforz.)
- 160: el s^o de lōri (rafforz.)
- 161: el s^o de lōri (rafforz.)
- 162: al s^o de lōri (rafforz.)
- 178: el s^o de lōri (rafforz.)
- 181: e^l s^o de lōri (rafforz.)
- 184: el s^o de lōri
- 185: e^l s^o de lōri (rafforz.)
- 187: el s^o de lōri (rafforz.)
- 188: el s^o de lōri (rafforz.)
- 189: el s^o de lōri (rafforz.)
- 193: el s^o de lōri (rafforz.)

314: *il nostro. / il loro (m).*

[Quel libro è] *il nostro.* / [Quel libro è] *il loro (m).*

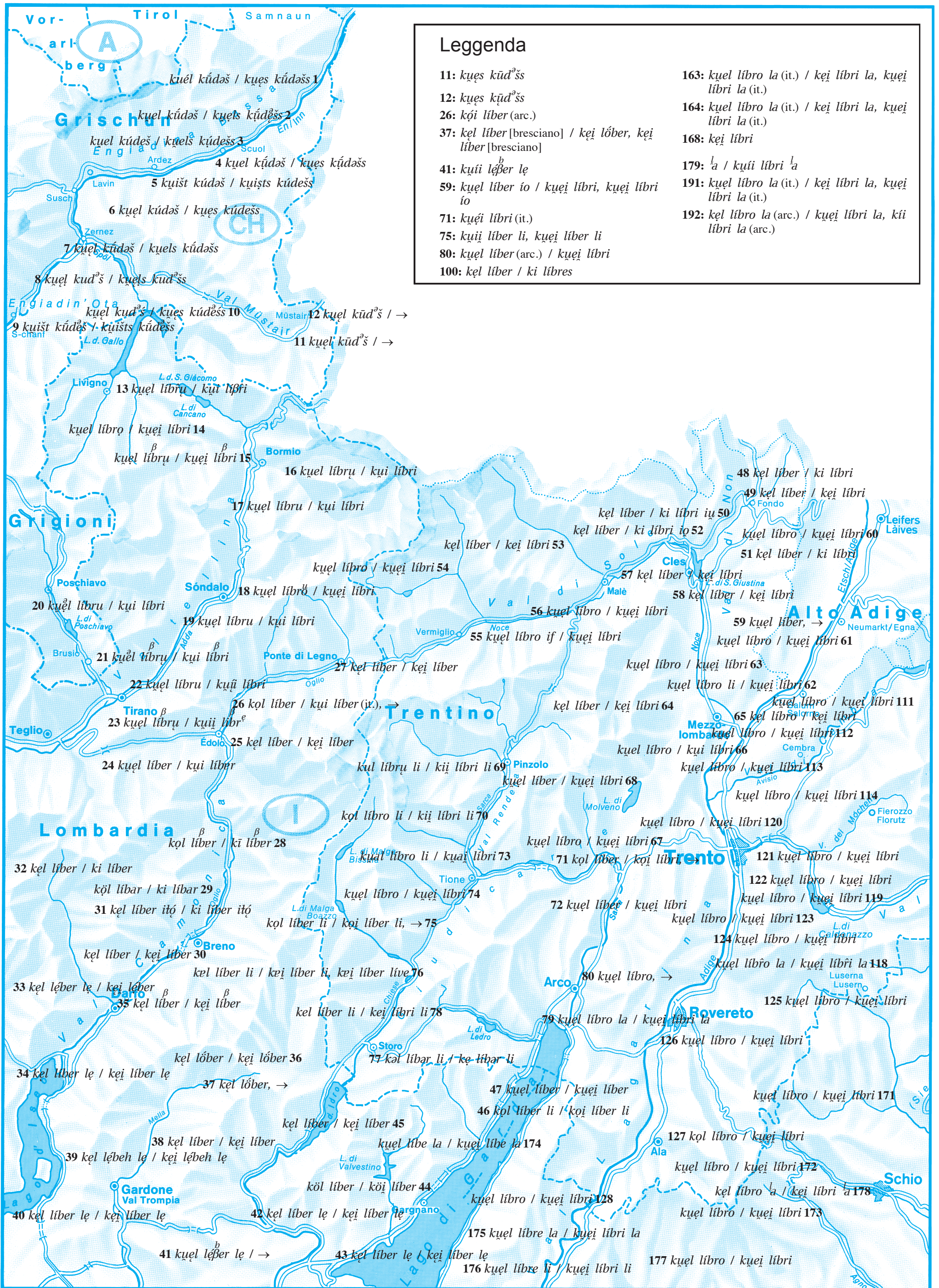
ALD-I: 514 (n. / nostra).





Leggenda

- 11: sun mēs
- 12: sun ^as mēs
- 26: kōi líber (arc.) i e i mē
- 35: keḡ líber e i mē de me, keḡ líber i e i mē
- 37: keḡ líber [bresciano] i e i mē
- 59: kuēḡ líbri ío l e i mēḡ
- 71: kuēḡ líbri (it.) li e i mē
- 75: kuḡḡ líber li i e i mē, kuēḡ líber li i e i mē
- 76: keḡ líber líve i e i mē
- 133: keḡ líbri i e i mēḡ
- 137: ki líber l e ki mēḡ (lib.)
- 163: múi, kuēḡ líbri la (it.) i e i múi
- 164: kuēḡ líbri la (it.) i e i mēḡ
- 168: keḡ líbri i zē i mēḡ
- 176: kuēḡ líbri li i e i mēḡ
- 178: keḡ líbri ^la i zē i mē (arc.)
- 179: ^la i zē i mē
- 191: kuēḡ líbri la (it.) i e i múi
- 192: kí líbri la (arc.) i e i múi
- 209: ñḡḡ
- 212: kuēḡ líbri al e i mēḡ



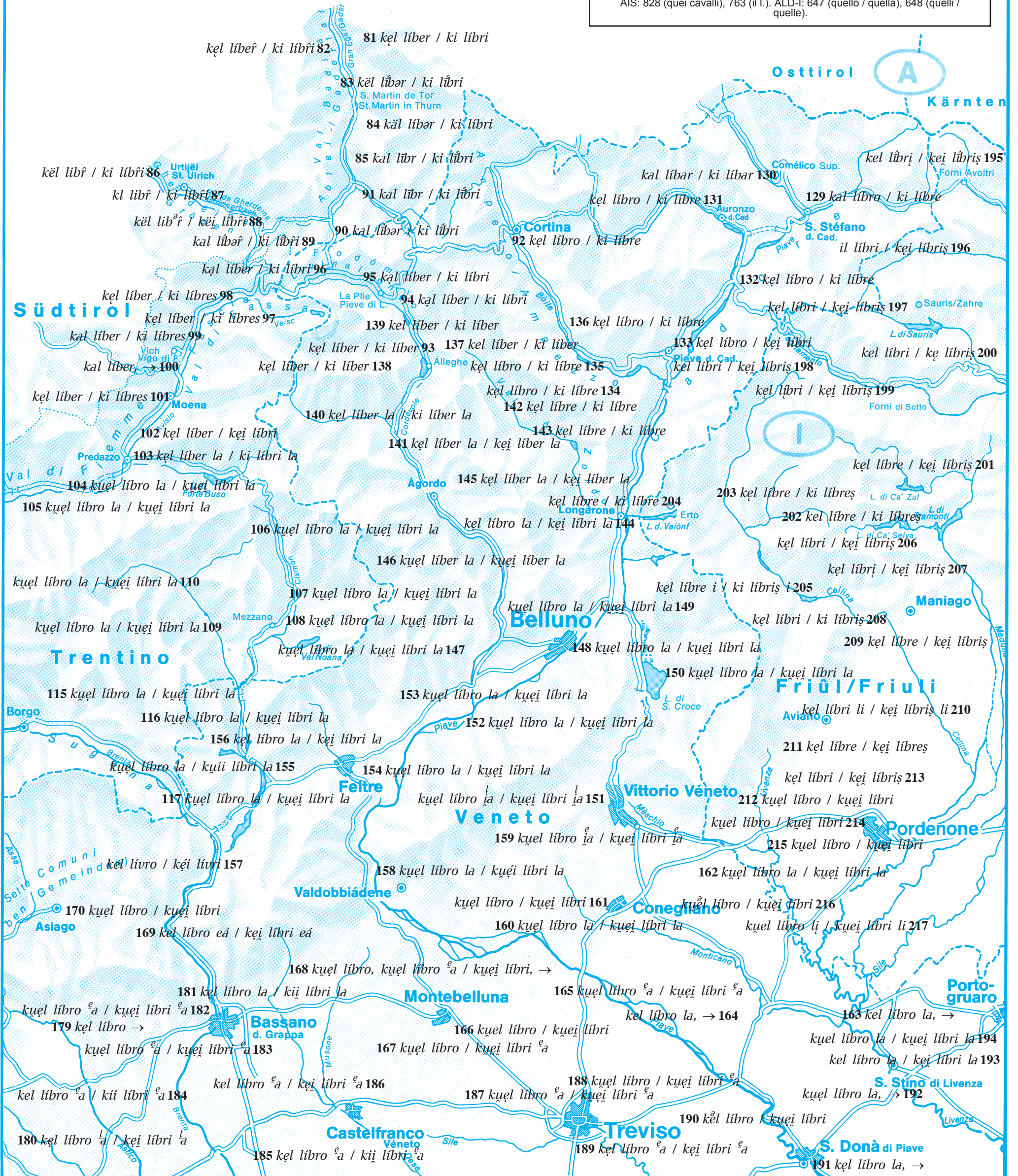
Leggenda

- 11: *kueş kûdâş*
- 12: *kueş kûdâş*
- 26: *kôj liber* (arc.)
- 37: *kêl liber* [bresciano] / *kêj lôber*, *kêj liber* [bresciano]
- 41: *kuii lêber lè*
- 59: *kueļ liber ío* / *kuej libri*, *kuej libri ío*
- 71: *kuej libri* (it.)
- 75: *kuij liber li*, *kuej liber li*
- 80: *kueļ liber* (arc.) / *kuej libri*
- 100: *kêl liber* / *ki libres*
- 163: *kueļ libro la* (it.) / *kêj libri la*, *kuej libri la* (it.)
- 164: *kueļ libro la* (it.) / *kêj libri la*, *kuej libri la* (it.)
- 168: *kêj libri*
- 179: *lâ* / *kuii libri lâ*
- 191: *kueļ libro la* (it.) / *kêj libri la*, *kuej libri la* (it.)
- 192: *kêl libro la* (arc.) / *kuej libri la*, *kii libri la* (arc.)

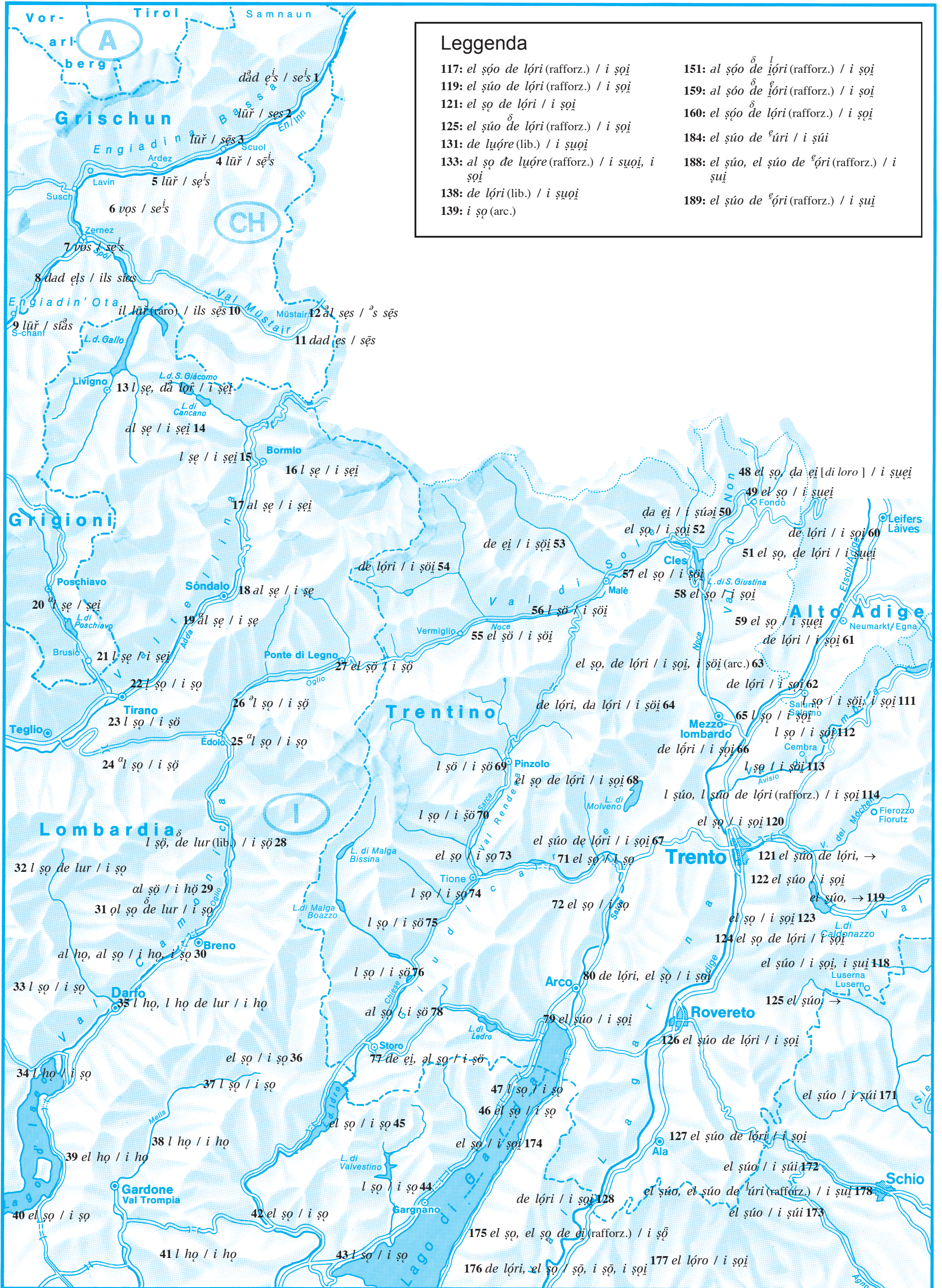
316: *Quel libro ... / Quei libri ...*

Quel libro è mio. / Quei libri sono i miei.

AIS: 828 (quei cavalli), 763 (il l.). ALD-I: 647 (quello / quella), 648 (quelli / quelle).



81	keł libeŕ / ki libri
82	keł libeŕ / ki libri
83	kël libər / ki libri
84	käl libər / ki libri
85	kal libər / ki libri
86	kël libŕ / ki libri
87	kl libŕ / ki libri
88	kël libʳ / kei libri
89	kal libər / ki libri
90	kal libər / ki libri
91	kal libər / ki libri
92	keł libro / ki libe
93	keł libeŕ / ki libeŕ
94	keł libeŕ / ki libri
95	keł libeŕ / ki libri
96	keł libeŕ / ki libri
97	keł libeŕ / ki libeŕ
98	keł libeŕ / ki libeŕ
99	keł libeŕ / ki libeŕ
100	keł libeŕ / ki libeŕ
101	keł libeŕ / ki libeŕ
102	keł libeŕ / kei libri
103	keł libeŕ la / ki libri la
104	keł libeŕ la / kei libri la
105	keł libeŕ la / kei libri la
106	keł libeŕ la / kei libri la
107	keł libeŕ la / kei libri la
108	keł libeŕ la / kei libri la
109	keł libeŕ la / kei libri la
110	keł libeŕ la / kei libri la
111	keł libeŕ la / kei libri la
112	keł libeŕ la / kei libri la
113	keł libeŕ la / kei libri la
114	keł libeŕ la / kei libri la
115	keł libeŕ la / kei libri la
116	keł libeŕ la / kei libri la
117	keł libeŕ la / kei libri la
118	keł libeŕ la / kei libri la
119	keł libeŕ la / kei libri la
120	keł libeŕ la / kei libri la
121	keł libeŕ la / kei libri la
122	keł libeŕ la / kei libri la
123	keł libeŕ la / kei libri la
124	keł libeŕ la / kei libri la
125	keł libeŕ la / kei libri la
126	keł libeŕ la / kei libri la
127	keł libeŕ la / kei libri la
128	keł libeŕ la / kei libri la
129	keł libeŕ la / kei libri la
130	keł libeŕ la / kei libri la
131	keł libro / ki libe
132	keł libro / ki libe
133	keł libro / kei libri
134	keł libro / ki libe
135	keł libro / ki libe
136	keł libro / ki libe
137	keł libeŕ / ki libeŕ
138	keł libeŕ / ki libeŕ
139	keł libeŕ / ki libeŕ
140	keł libeŕ la / kei libri la
141	keł libeŕ la / kei libri la
142	keł libeŕ la / kei libri la
143	keł libeŕ la / kei libri la
144	keł libeŕ la / kei libri la
145	keł libeŕ la / kei libri la
146	keł libeŕ la / kei libri la
147	keł libeŕ la / kei libri la
148	keł libeŕ la / kei libri la
149	keł libeŕ la / kei libri la
150	keł libeŕ la / kei libri la
151	keł libeŕ la / kei libri la
152	keł libeŕ la / kei libri la
153	keł libeŕ la / kei libri la
154	keł libeŕ la / kei libri la
155	keł libeŕ la / kei libri la
156	keł libeŕ la / kei libri la
157	keł libeŕ la / kei libri la
158	keł libeŕ la / kei libri la
159	keł libeŕ la / kei libri la
160	keł libeŕ la / kei libri la
161	keł libeŕ la / kei libri la
162	keł libeŕ la / kei libri la
163	keł libeŕ la / kei libri la
164	keł libeŕ la / kei libri la
165	keł libeŕ la / kei libri la
166	keł libeŕ la / kei libri la
167	keł libeŕ la / kei libri la
168	keł libeŕ la, keł libeŕ la / kei libri, →
169	keł libeŕ la / kei libri la
170	keł libeŕ la / kei libri la
171	keł libeŕ la / kei libri la
172	keł libeŕ la / kei libri la
173	keł libeŕ la / kei libri la
174	keł libeŕ la / kei libri la
175	keł libeŕ la / kei libri la
176	keł libeŕ la / kei libri la
177	keł libeŕ la / kei libri la
178	keł libeŕ la / kei libri la
179	keł libeŕ la / kei libri la
180	keł libeŕ la / kei libri la
181	keł libeŕ la / kei libri la
182	keł libeŕ la / kei libri la
183	keł libeŕ la / kei libri la
184	keł libeŕ la / kei libri la
185	keł libeŕ la / kei libri la
186	keł libeŕ la / kei libri la
187	keł libeŕ la / kei libri la
188	keł libeŕ la / kei libri la
189	keł libeŕ la / kei libri la
190	keł libeŕ la / kei libri la
191	keł libeŕ la, →
192	keł libeŕ la / kei libri la
193	keł libeŕ la / kei libri la
194	keł libeŕ la / kei libri la
195	keł libeŕ la / kei libri la
196	keł libeŕ la / kei libri la
197	keł libeŕ la / kei libri la
198	keł libeŕ la / kei libri la
199	keł libeŕ la / kei libri la
200	keł libeŕ la / kei libri la
201	keł libeŕ la / kei libri la
202	keł libeŕ la / kei libri la
203	keł libeŕ la / kei libri la
204	keł libeŕ la / kei libri la
205	keł libeŕ la / kei libri la
206	keł libeŕ la / kei libri la
207	keł libeŕ la / kei libri la
208	keł libeŕ la / kei libri la
209	keł libeŕ la / kei libri la
210	keł libeŕ la / kei libri la
211	keł libeŕ la / kei libri la
212	keł libeŕ la / kei libri la
213	keł libeŕ la / kei libri la
214	keł libeŕ la / kei libri la
215	keł libeŕ la / kei libri la
216	keł libeŕ la / kei libri la
217	keł libeŕ la / kei libri la



Leggenda

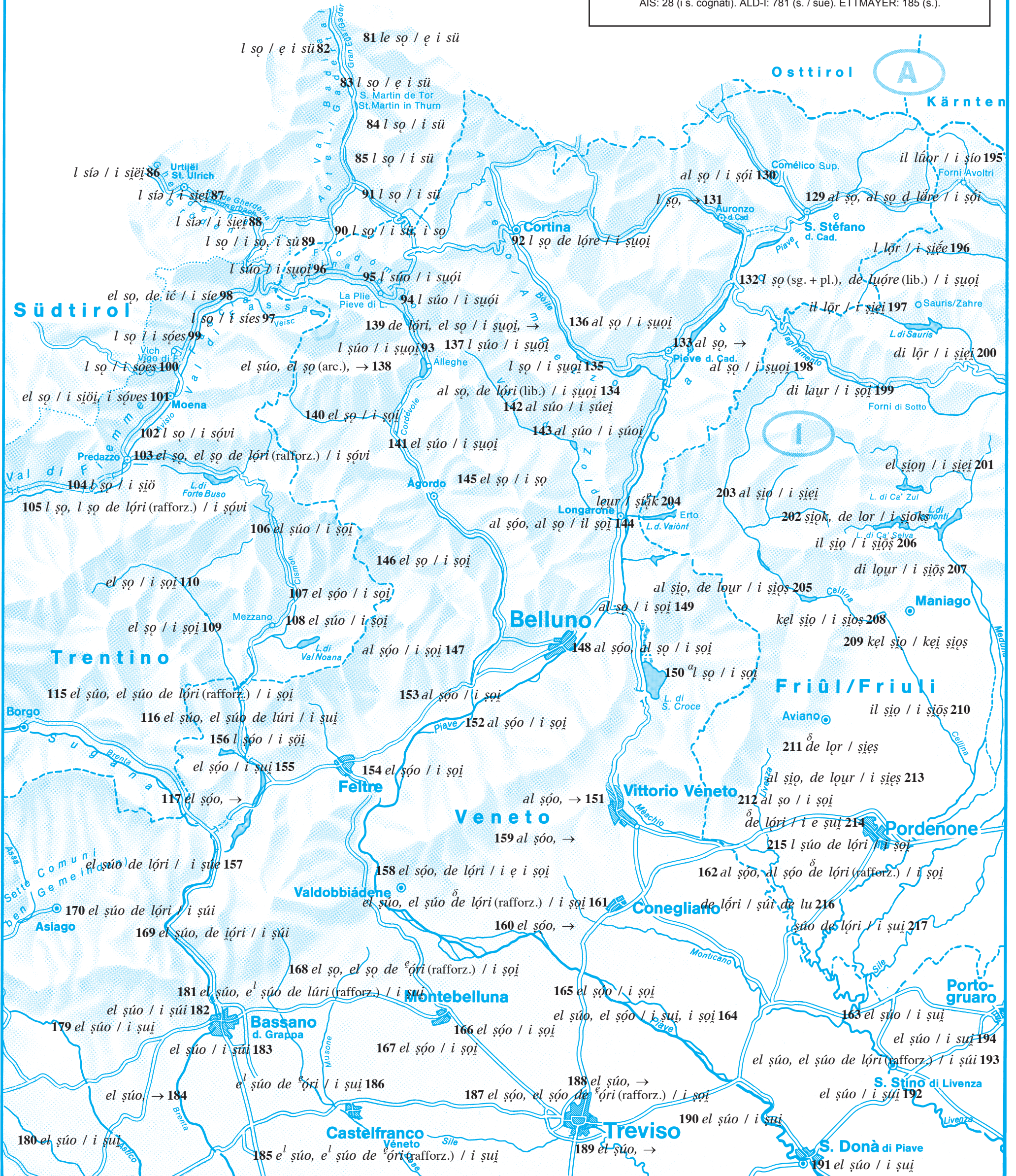
- | | |
|--|--|
| 117: el s̄o de l̄ori (rafforz.) / i s̄oi | 151: al s̄o de l̄ori (rafforz.) / i s̄oi |
| 119: el s̄uo de l̄ori (rafforz.) / i s̄oi | 159: al s̄uo de l̄ori (rafforz.) / i s̄oi |
| 121: el s̄o de l̄ori / i s̄oi | 160: el s̄o de l̄ori (rafforz.) / i s̄oi |
| 125: el s̄uo de l̄ori (rafforz.) / i s̄oi | 184: el s̄uo de l̄uri / i s̄ui |
| 131: de lūore (lib.) / i s̄uoi | 188: el s̄uo, el s̄uo de l̄ori (rafforz.) / i s̄ui |
| 133: al s̄o de lūore (rafforz.) / i s̄uoi, i s̄oi | 189: el s̄uo de l̄ori (rafforz.) / i s̄ui |
| 138: de l̄ori (lib.) / i s̄uoi | |
| 139: i s̄o (arc.) | |

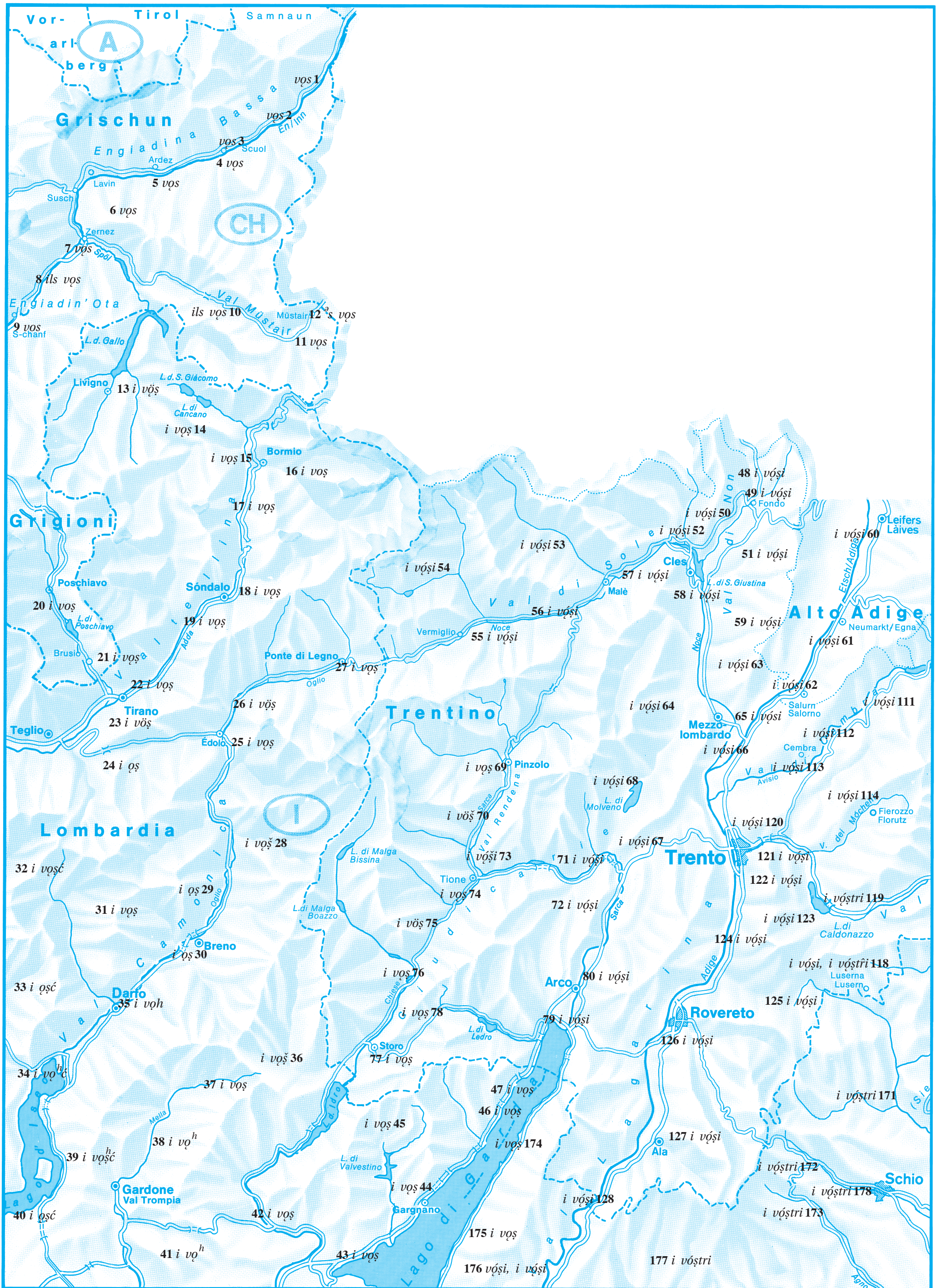
AD-II

317: il loro (m). / i suoi (m).

[Quel libro è] il loro (m). / [Quei libri sono] i suoi (m).

AIS: 28 (i s. cognati). ALD-I: 781 (s. / sue). ETTMAYER: 185 (s.).

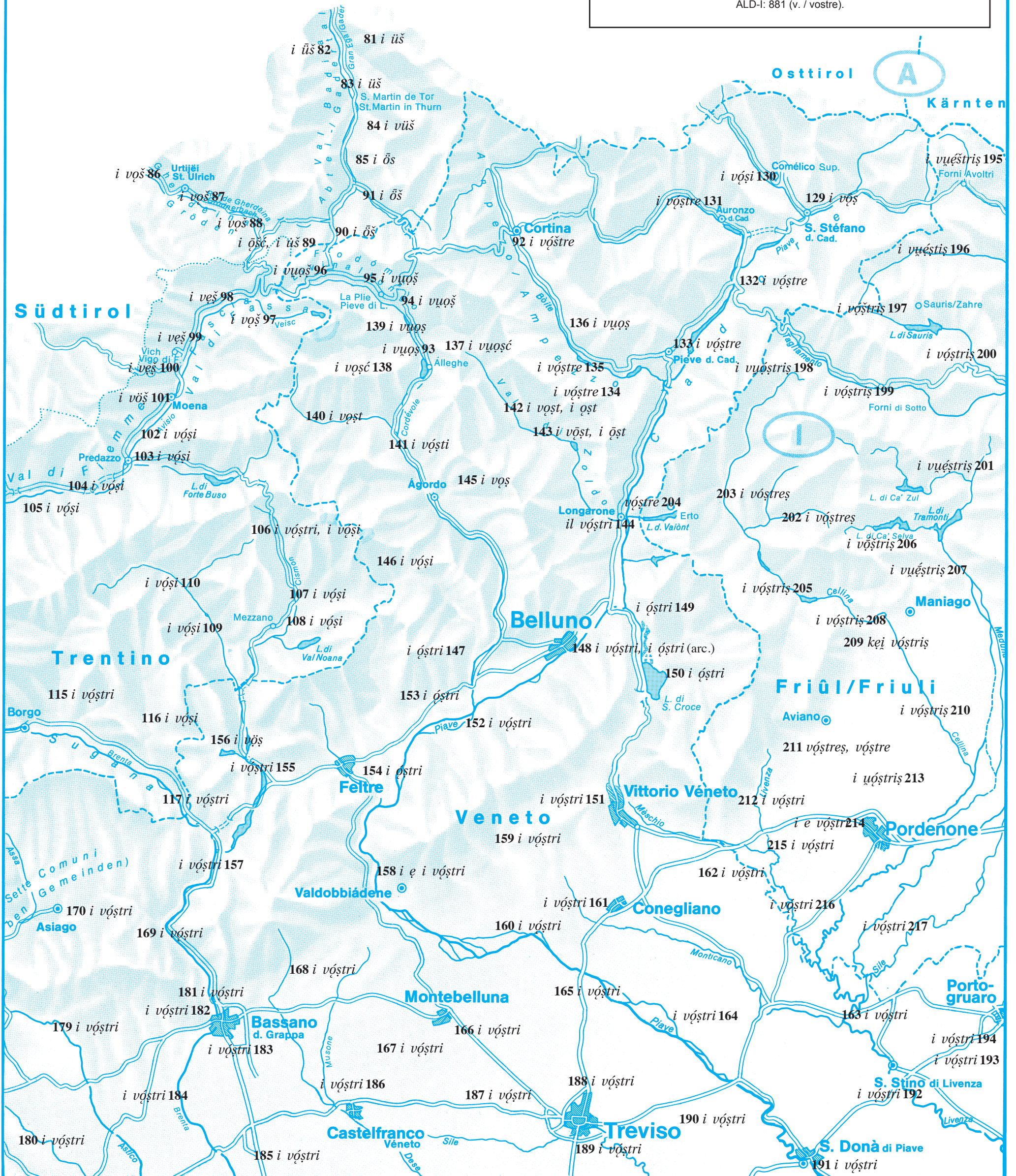


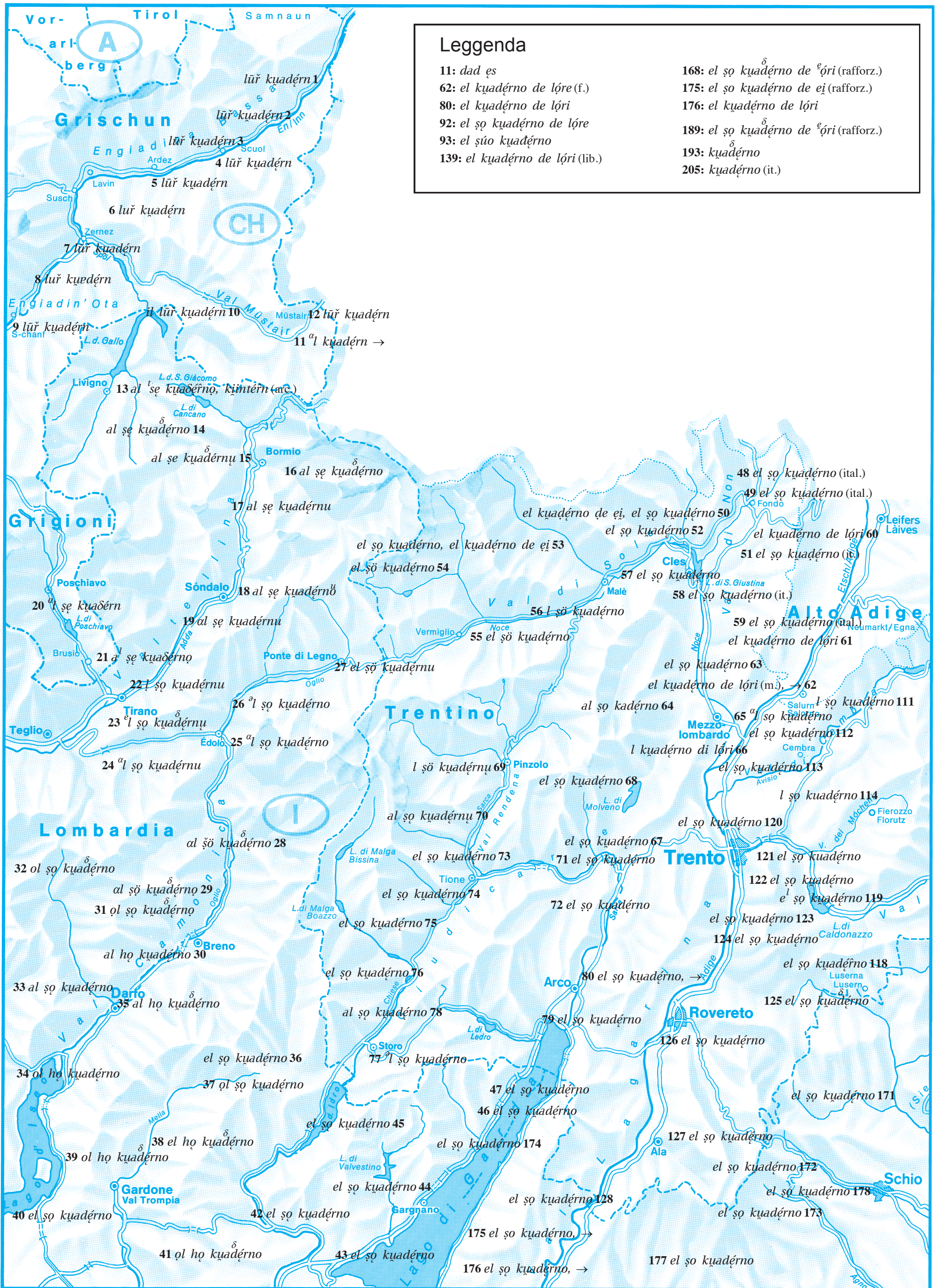


AD-II

318: [Quei libri sono] i vostri.

ALD-I: 881 (v. / vostre).





Leggenda

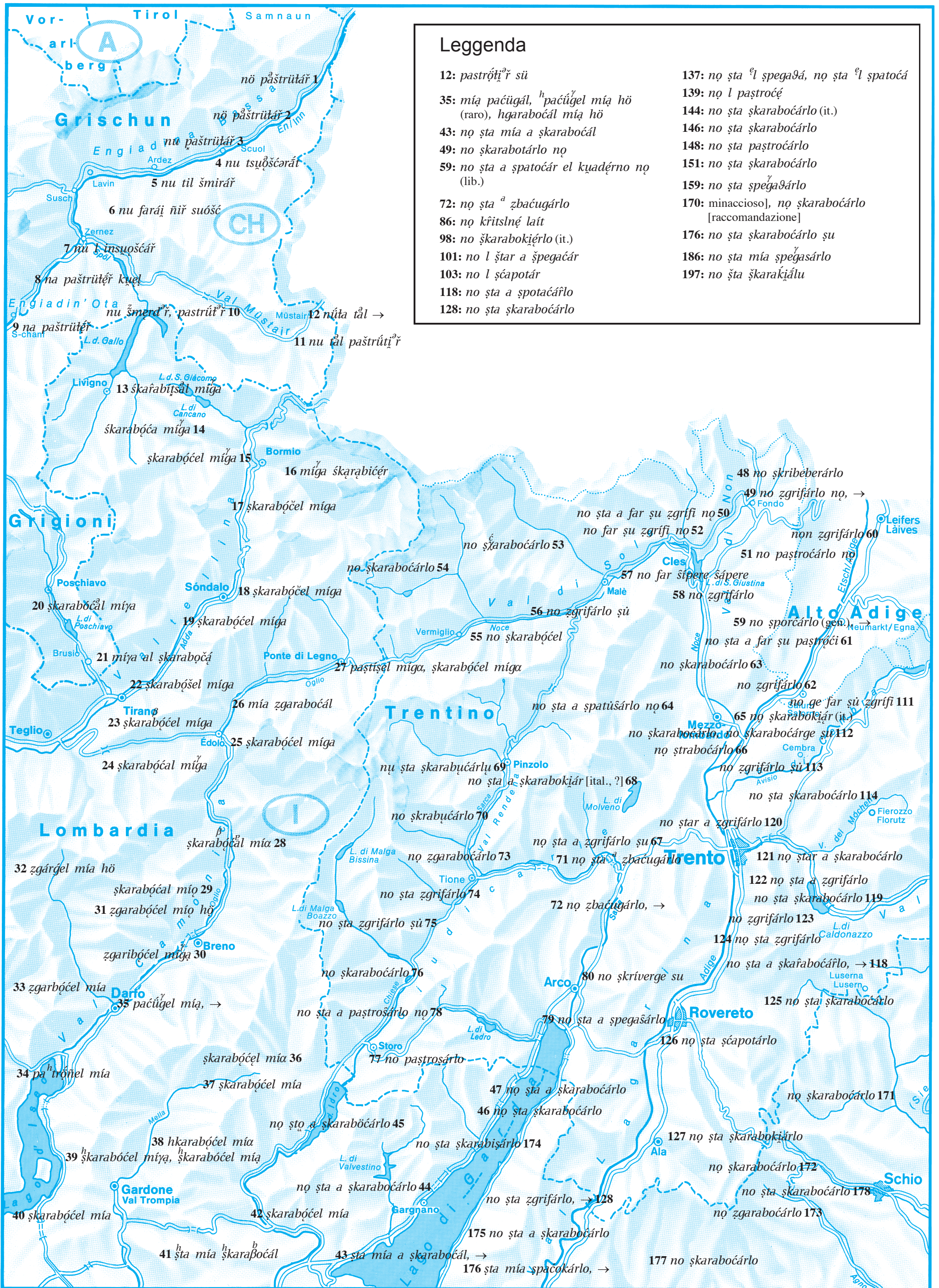
- | | |
|---------------------------------|--|
| 11: dad es | 168: el şo kuadérno de ^δ óri (rafforz.) |
| 62: el kuadérno de lóre (f.) | 175: el şo kuadérno de ei (rafforz.) |
| 80: el kuadérno de lóri | 176: el kuadérno de lóri |
| 92: el şo kuadérno de lóre | 189: el şo kuadérno de ^δ óri (rafforz.) |
| 93: el şuo kuadérno | 193: kuadérno |
| 139: el kuadérno de lóri (lib.) | 205: kuadérno (it.) |

319: il loro quaderno

(Il loro quaderno è molto ordinato.)

AIS: 19 (il I. zio / il I. zii).





Leggenda

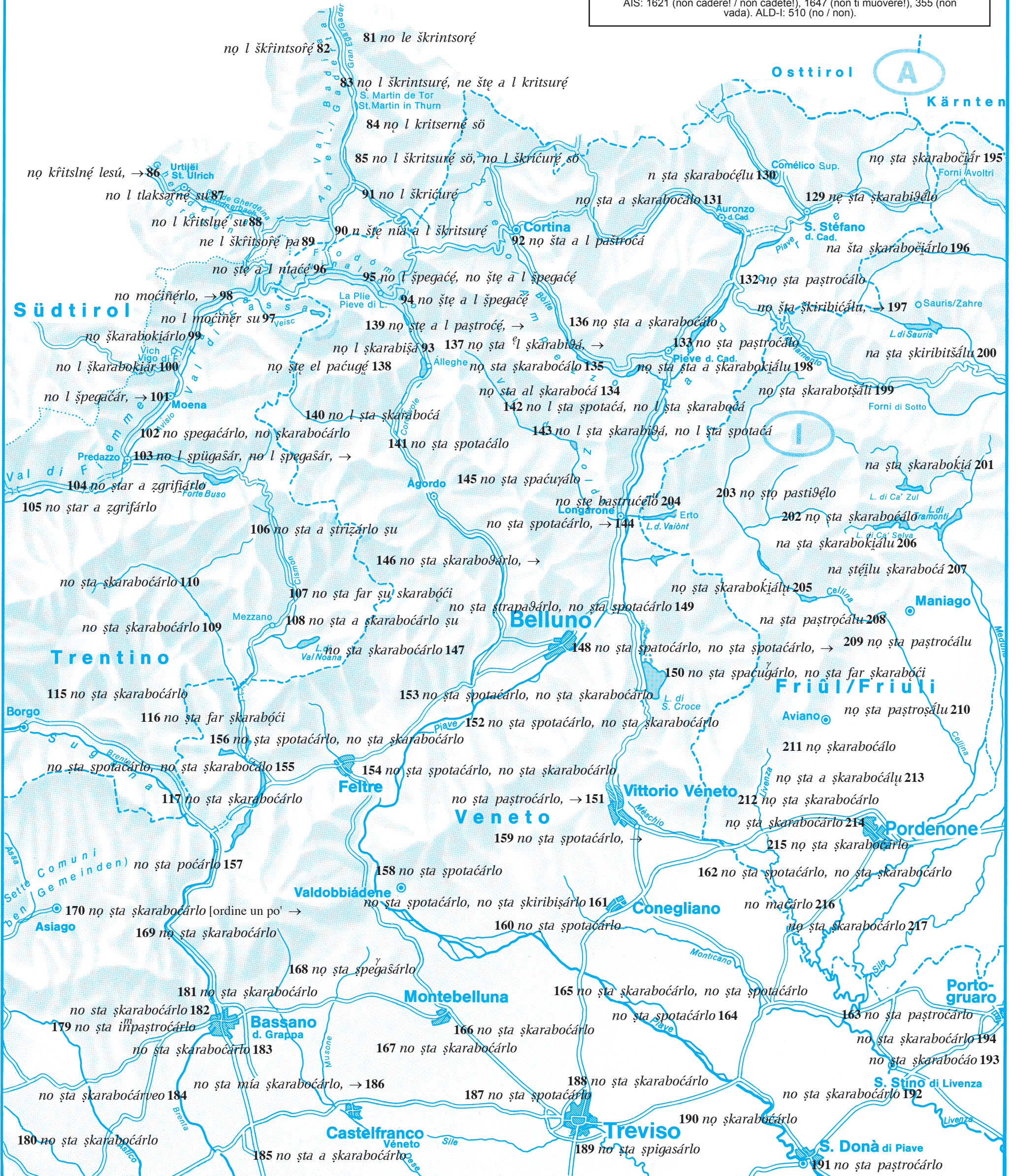
- 12: pastrùt² sù
- 35: mià pacùgál, ^hpacùgel mià hö (raro), hgarabóçal mià hö
- 43: no šta mià a škarabóçal
- 49: no škarabotárlo no
- 59: no šta a špatocár el kuadérno no (lib.)
- 72: no šta ^a zbačugárlo
- 86: no křitslné laít
- 98: no škarabokiérlo (it.)
- 101: no l štar a špegacár
- 103: no l šcapotár
- 118: no šta a špotacárlo
- 128: no šta škarabóćárlo
- 137: no šta ^{el} špegadá, no šta ^{el} špatocá
- 139: no l paštrocé
- 144: no šta škarabóćárlo (it.)
- 146: no šta škarabóćárlo
- 148: no šta paštroćárlo
- 151: no šta škarabóćárlo
- 159: no šta špegadárlo
- 170: minaccioso], no škarabóćárlo [raccomandazione]
- 176: no šta škarabóćárlo su
- 186: no šta mià špegasárlo
- 197: no šta škarakiálu

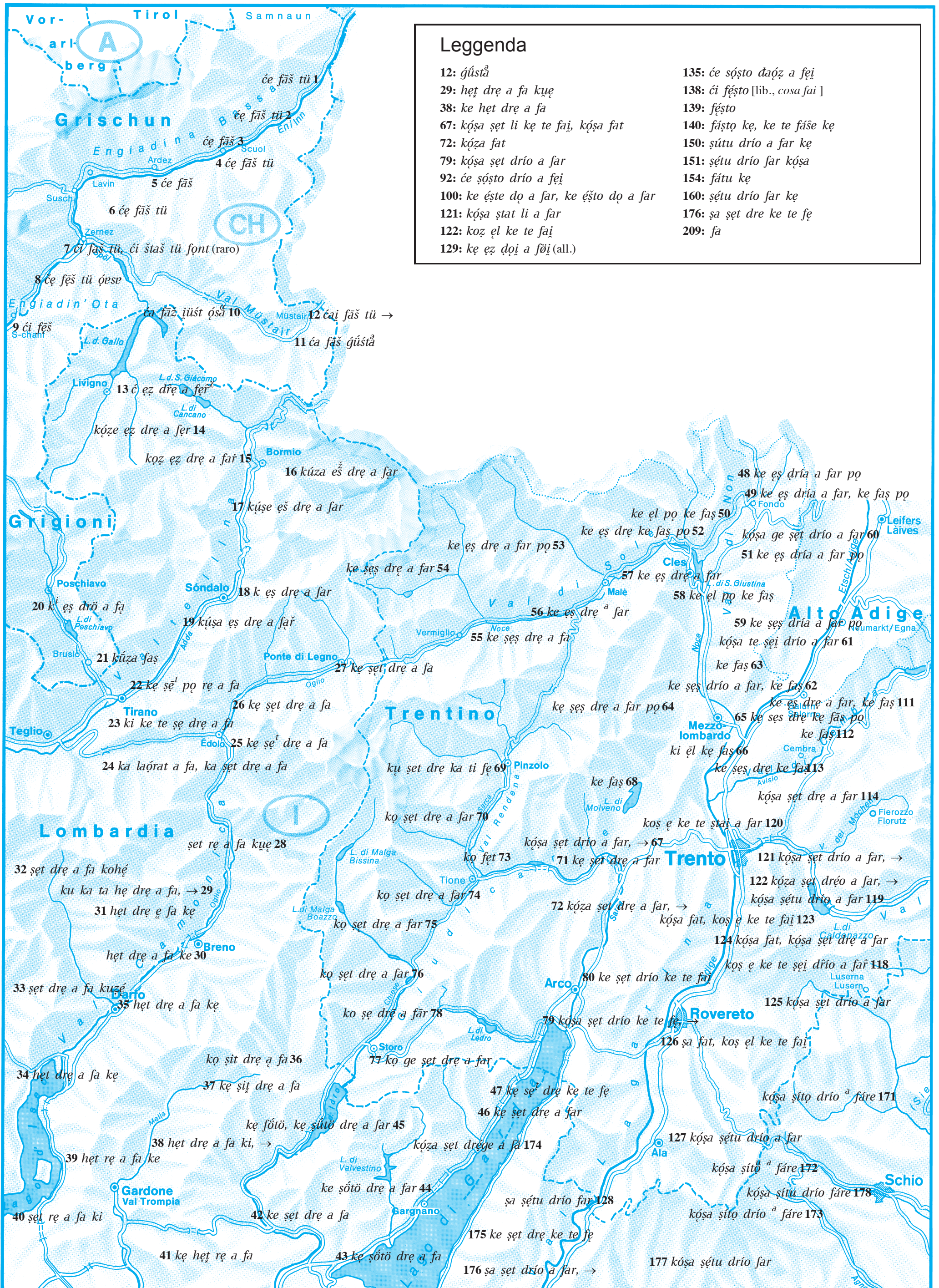
ALD-II

320: Non scarabocchiarlo!

(detto del quaderno)

AIS: 1621 (non cadere! / non cadete!), 1647 (non ti muovere!), 355 (non vada). ALD-I: 510 (no / non).



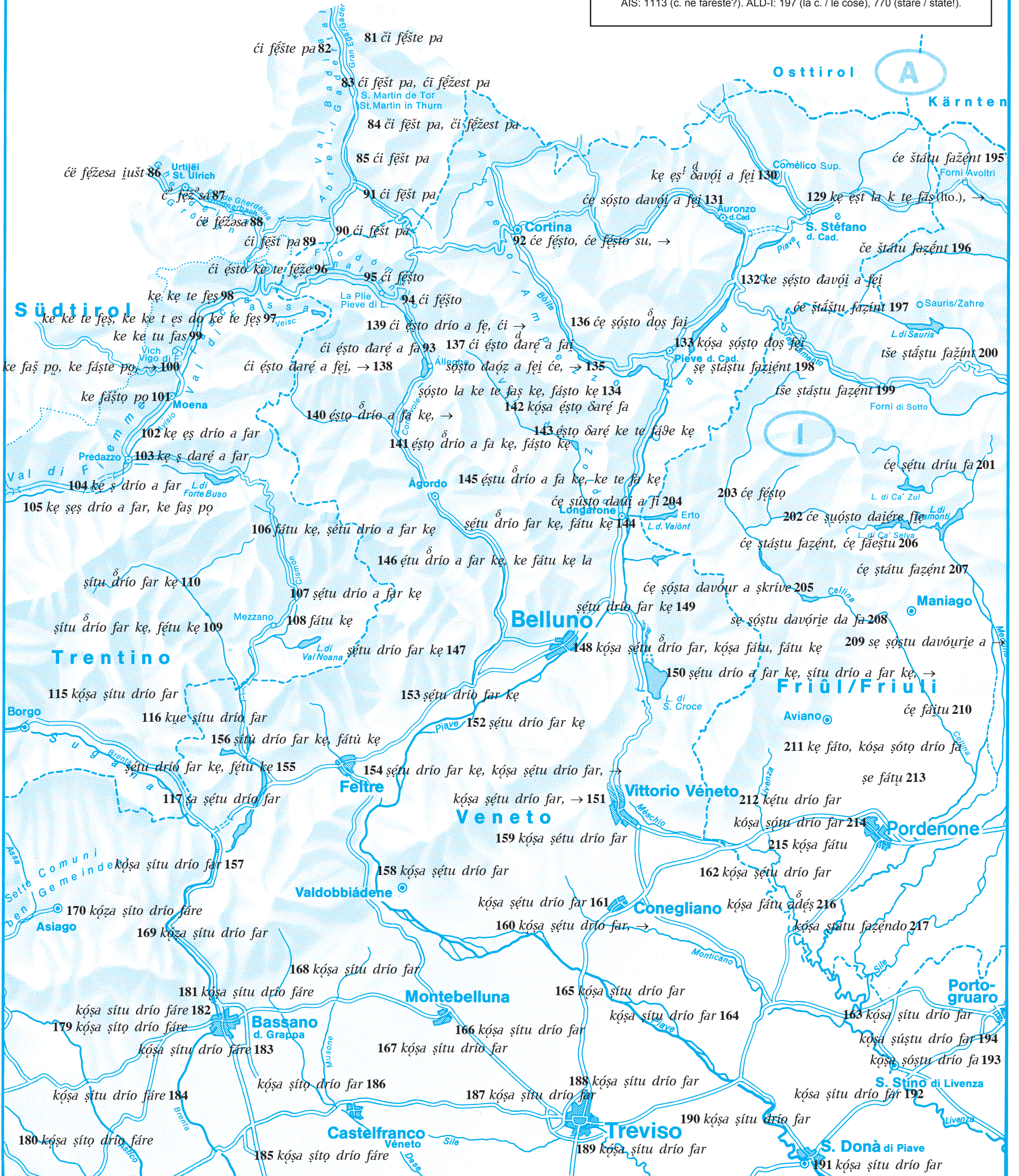


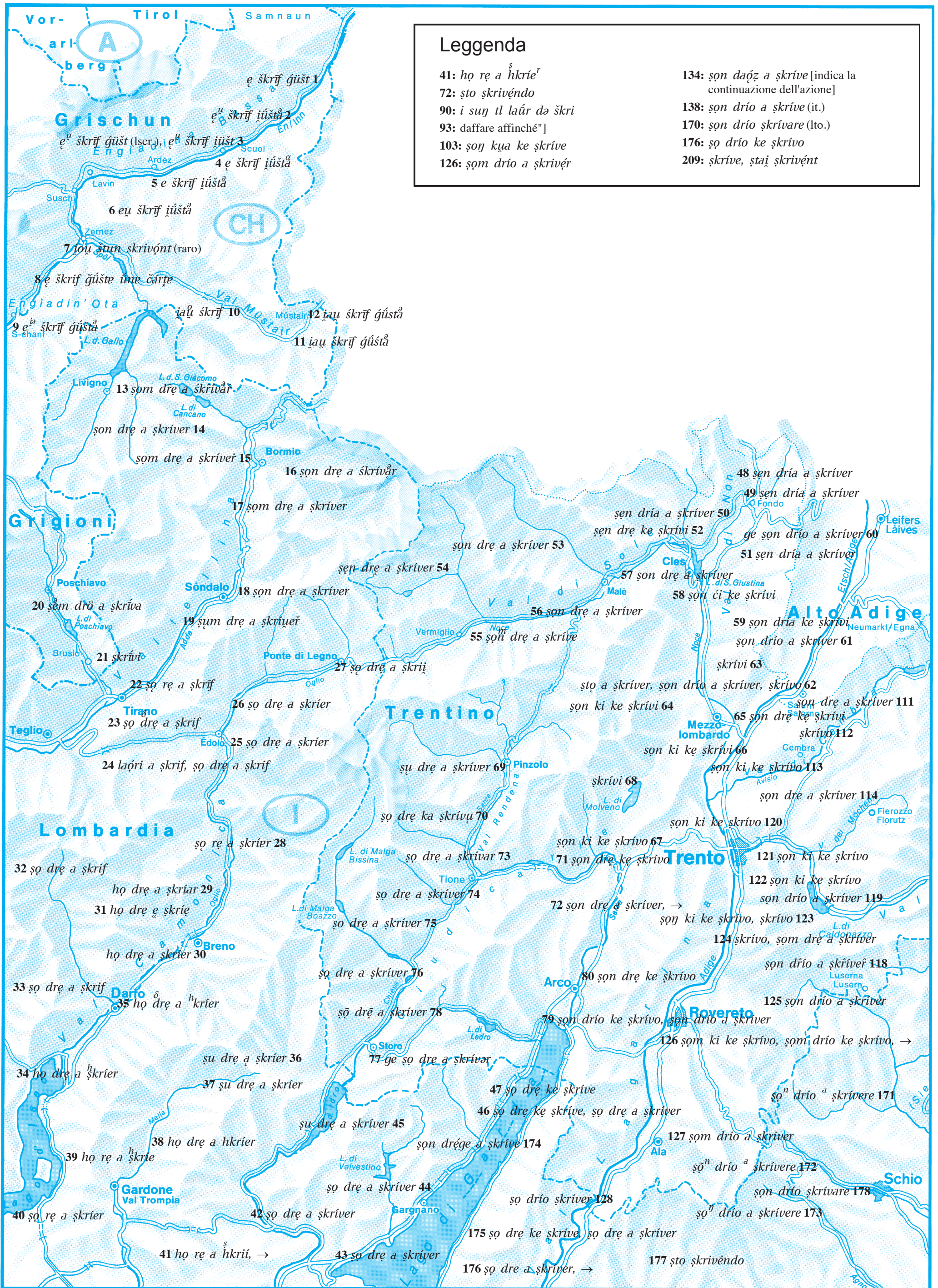
Leggenda

- | | |
|---|--------------------------------|
| 12: gústà | 135: ce sòsto daòz a fej |
| 29: het dre a fa kuzé | 138: ci fèsto [lib., cosa fai] |
| 38: ke het dre a fa | 139: fèsto |
| 67: kòsa set li ke te faj, kòsa fat | 140: fàsto ke, ke te fàse ke |
| 72: kòza fat | 150: sùtu drío a far ke |
| 79: kòsa set drío a far | 151: sètu drío far kòsa |
| 92: ce sòsto drío a fej | 154: fátu ke |
| 100: ke èste do a far, ke èsto do a far | 160: sètu drío far ke |
| 121: kòsa ştat li a far | 176: şa set dre ke te fe |
| 122: koz el ke te faj | 209: fa |
| 129: ke ez doj a fòi (all.) | |

321: Cosa stai facendo?

AIS: 1113 (c. ne fareste?). ALD-I: 197 (la c. / le cose), 770 (stare / state!).

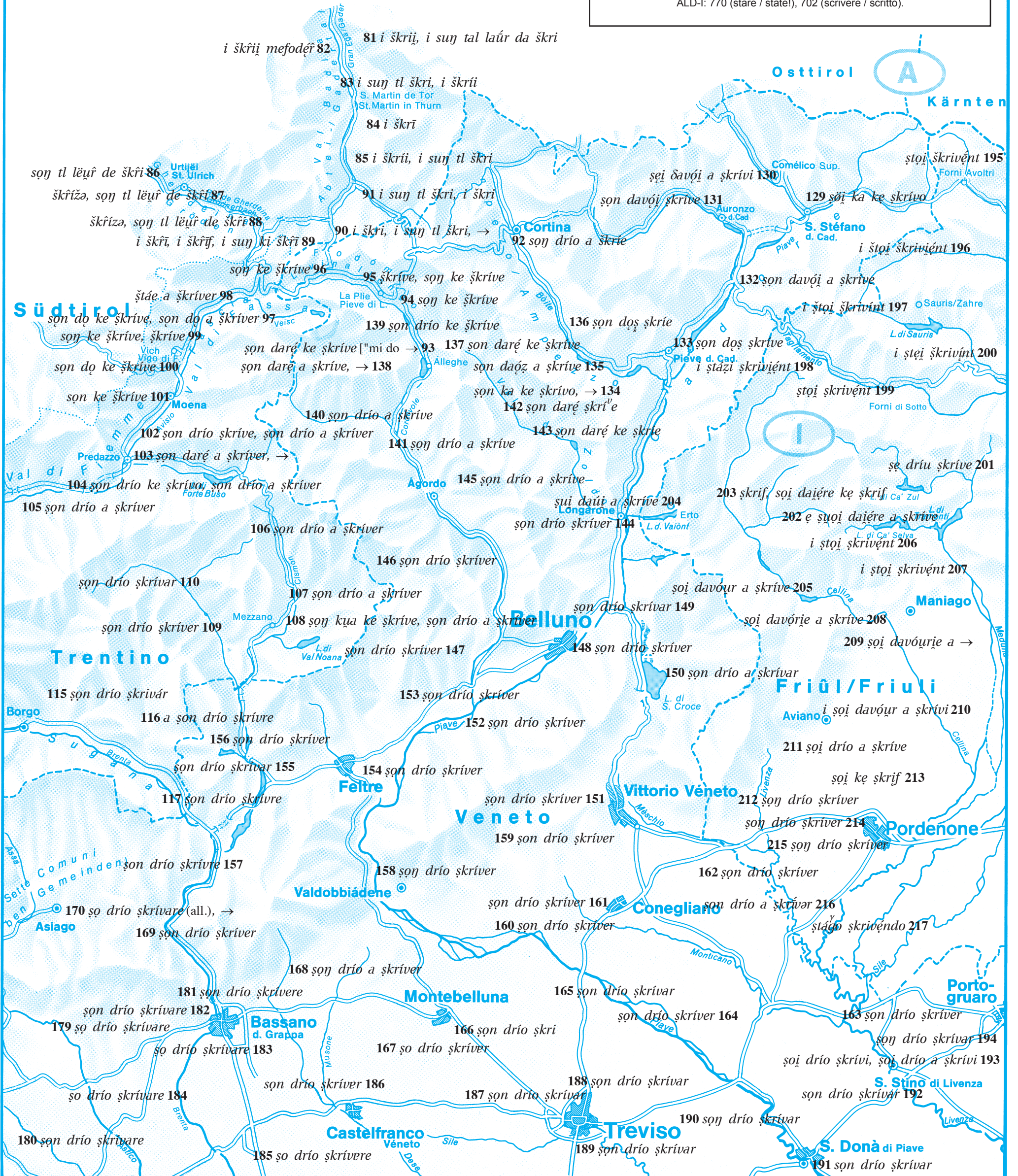


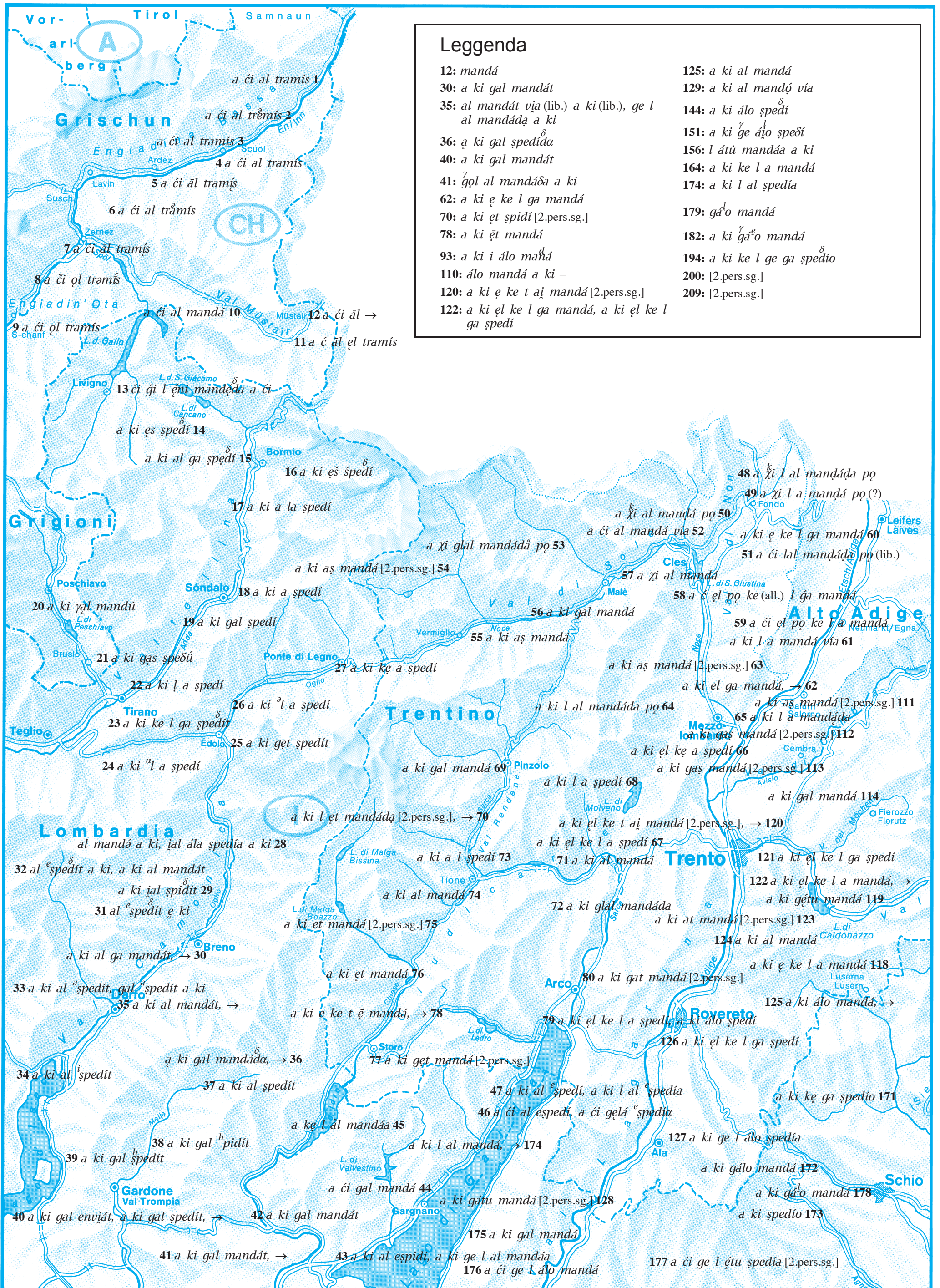


Leggenda

- 41: *hə rə a hkríe'*
- 72: *što škrívendo*
- 90: *i suŋ tl laúr də škri*
- 93: *daffare affinché"*
- 103: *šoŋ kua ke škríve*
- 126: *šoŋ drío a škrívér*
- 134: *šoŋ daŋž a škríve* [indica la continuazione dell'azione]
- 138: *šoŋ drío a škríve* (it.)
- 170: *šoŋ drío škrívare* (lto.)
- 176: *šo drío ke škrívo*
- 209: *škríve, štaŋ škrívént*

ALD-I: 770 (stare / state!), 702 (scrivere / scritto).





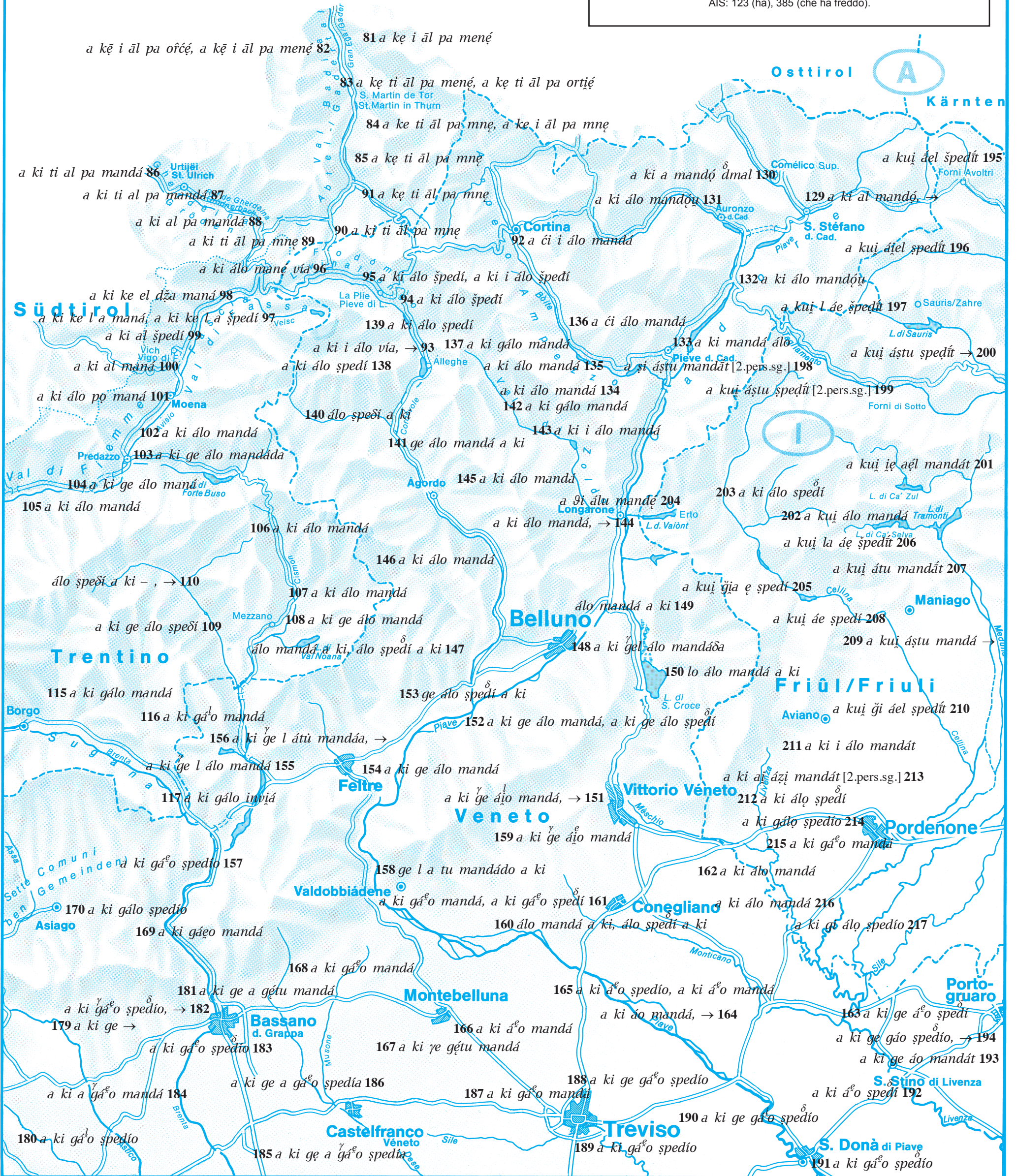
Leggenda

- 12: mandá
- 30: a ki gal mandát
- 35: al mandát via (lib.) a ki (lib.), ge l al mandáda a ki
- 36: a ki gal spedída
- 40: a ki gal mandát
- 41: gól al mandáda a ki
- 62: a ki e ke l ga mandá
- 70: a ki et spidi [2.pers.sg.]
- 78: a ki et mandá
- 93: a ki i álo mańá
- 110: álo mandá a ki –
- 120: a ki e ke t aĩ mandá [2.pers.sg.]
- 122: a ki el ke l ga mandá, a ki el ke l ga spedí
- 125: a ki al mandá
- 129: a ki al mandó via
- 144: a ki álo spedí
- 151: a ki ge álo spedí
- 156: l átu mandáa a ki
- 164: a ki ke l a mandá
- 174: a ki l al spedía
- 179: gálo mandá
- 182: a ki gálo mandá
- 194: a ki ke l ge ga spedí
- 200: [2.pers.sg.]
- 209: [2.pers.sg.]

323: A chi ha spedito ...

A chi ha spedito quella lettera?

AIS: 123 (ha), 385 (che ha freddo).



Leggenda

129: *al foj* ["foglio di carta"]



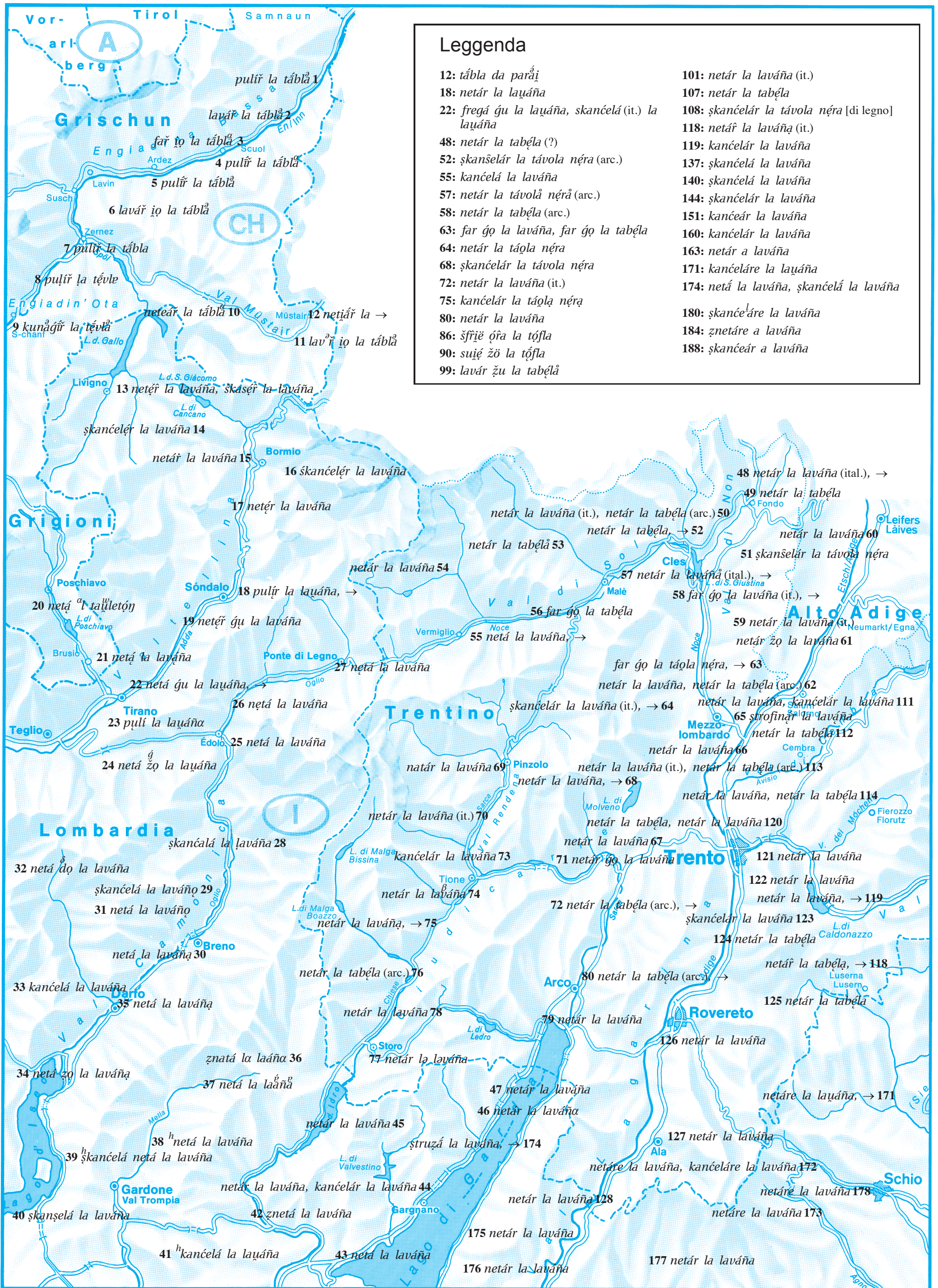
AD-II

325: la carta

(per scriverci sopra)

AIS: 745 (le carte).

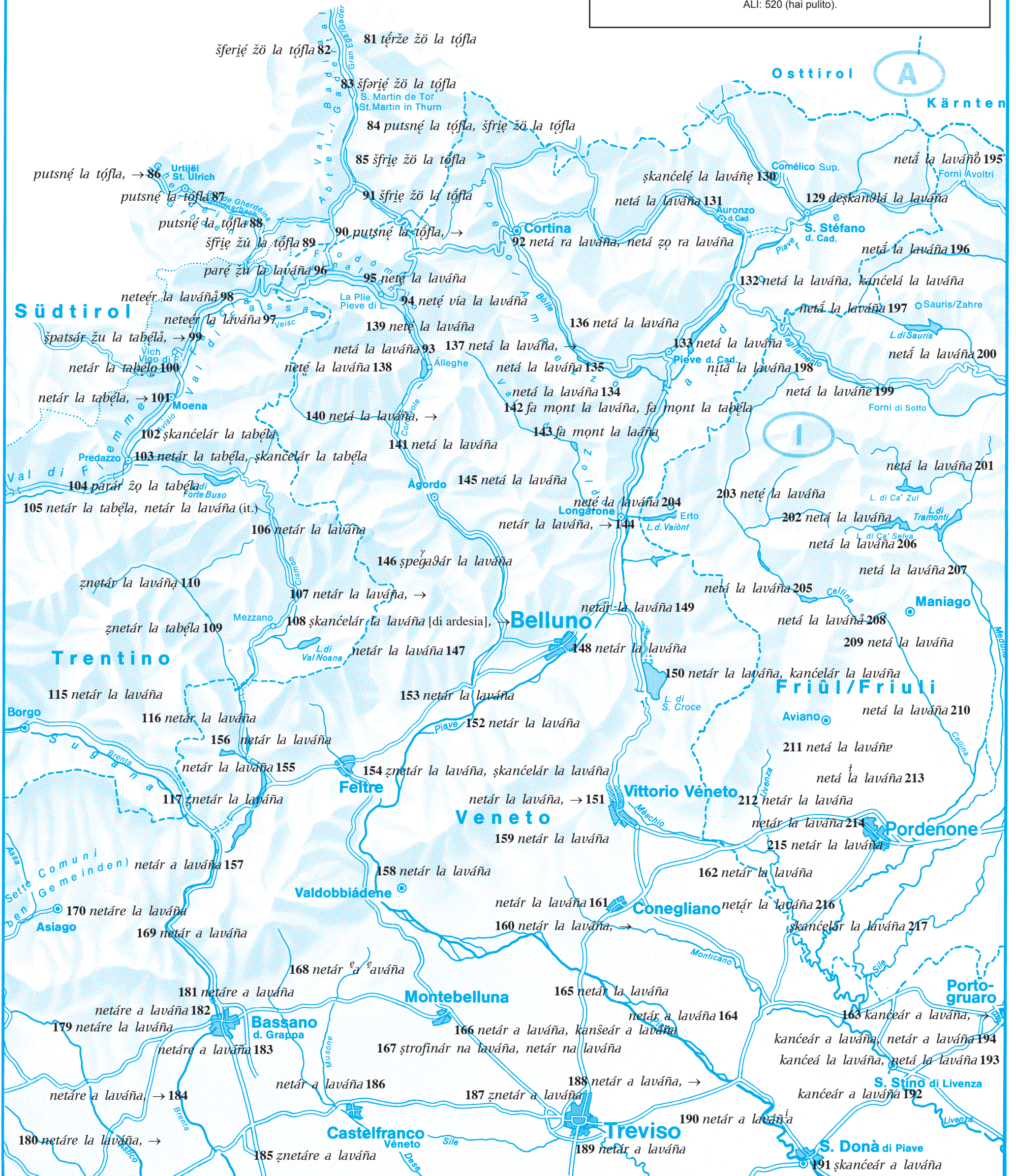


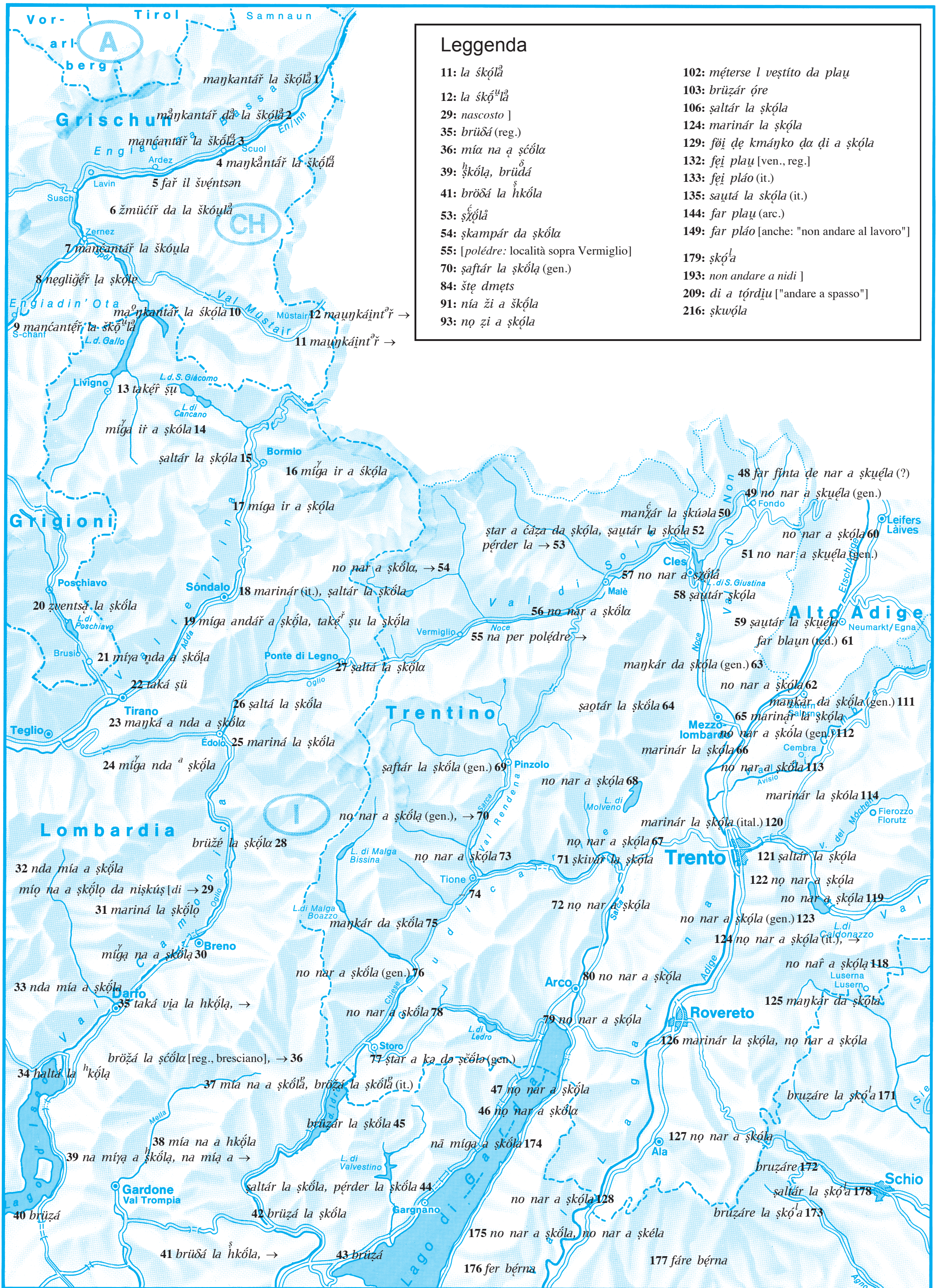


Leggenda

- 12: tábla da paráji
- 18: netár la laúáña
- 22: fregá ğu la laúáña, skancelá (it.) la laúáña
- 48: netár la tabĕla (?)
- 52: şkanşelár la távola nĕra (arc.)
- 55: kancelá la laváña
- 57: netár la távolâ nĕrá (arc.)
- 58: netár la tabĕla (arc.)
- 63: far ğo la laváña, far ğo la tabĕla
- 64: netár la táqla nĕra
- 68: şkanşelár la távola nĕra
- 72: netár la laváña (it.)
- 75: kancelár la táqla nĕra
- 80: netár la laváña
- 86: şfřĭĕ óřa la tófla
- 90: suiĕ žo la tófla
- 99: lavár žu la tabĕlá
- 101: netár la laváña (it.)
- 107: netár la tabĕla
- 108: şkanşelár la távola nĕra [di legno]
- 118: netár la laváña (it.)
- 119: kancelár la laváña
- 137: şkanşelá la laváña
- 140: şkanşelá la laváña
- 144: şkanşelár la laváña
- 151: kancelár la laváña
- 160: kancelár la laváña
- 163: netár a laváña
- 171: kanceláre la laúáña
- 174: netá la laváña, şkanşelá la laváña
- 180: şkanşeláre la laváña
- 184: žnetáre a laváña
- 188: şkanşelár a laváña

ALI: 520 (hai pulito).





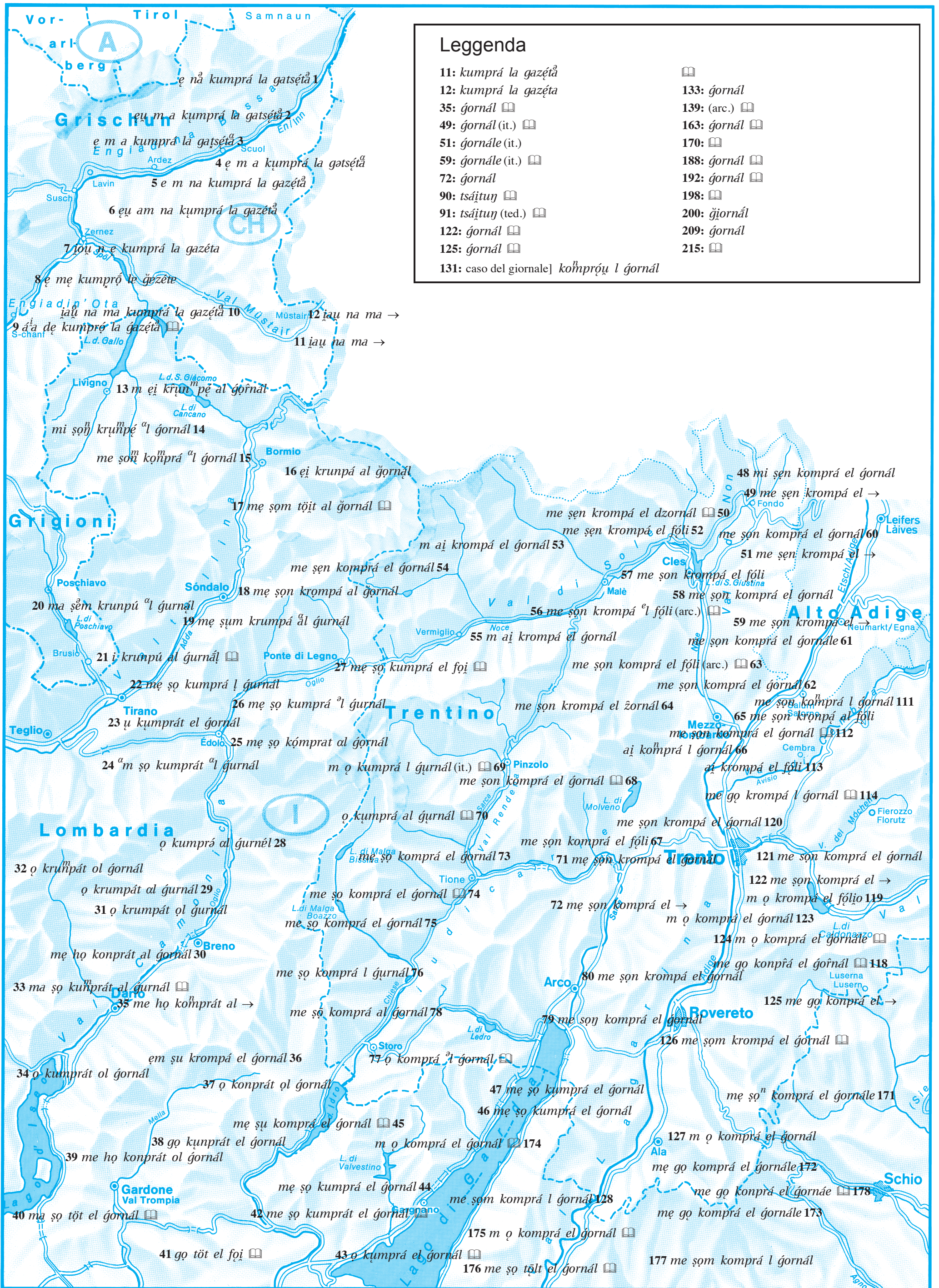
Leggenda

- 11: la škola
- 12: la škola
- 29: nascosto]
- 35: brüda (reg.)
- 36: mia na a škola
- 39: škola, brüda
- 41: brüda la škola
- 53: škola
- 54: škampár da škola
- 55: [polédre: località sopra Vermiglio]
- 70: saftár la škola (gen.)
- 84: šte dmets
- 91: nia ži a škola
- 93: no ži a škola
- 102: mēterse l vestito da plau
- 103: brüzár ore
- 106: saltár la škola
- 124: marinár la škola
- 129: föi de kmánko da di a škola
- 132: fei plau [ven., reg.]
- 133: fei pláo (it.)
- 135: sautá la škola (it.)
- 144: far plau (arc.)
- 149: far pláo [anche: "non andare al lavoro"]
- 179: škola
- 193: non andare a nidi]
- 209: di a tórdju ["andare a spasso"]
- 216: škola

Leggenda

151: a memòria



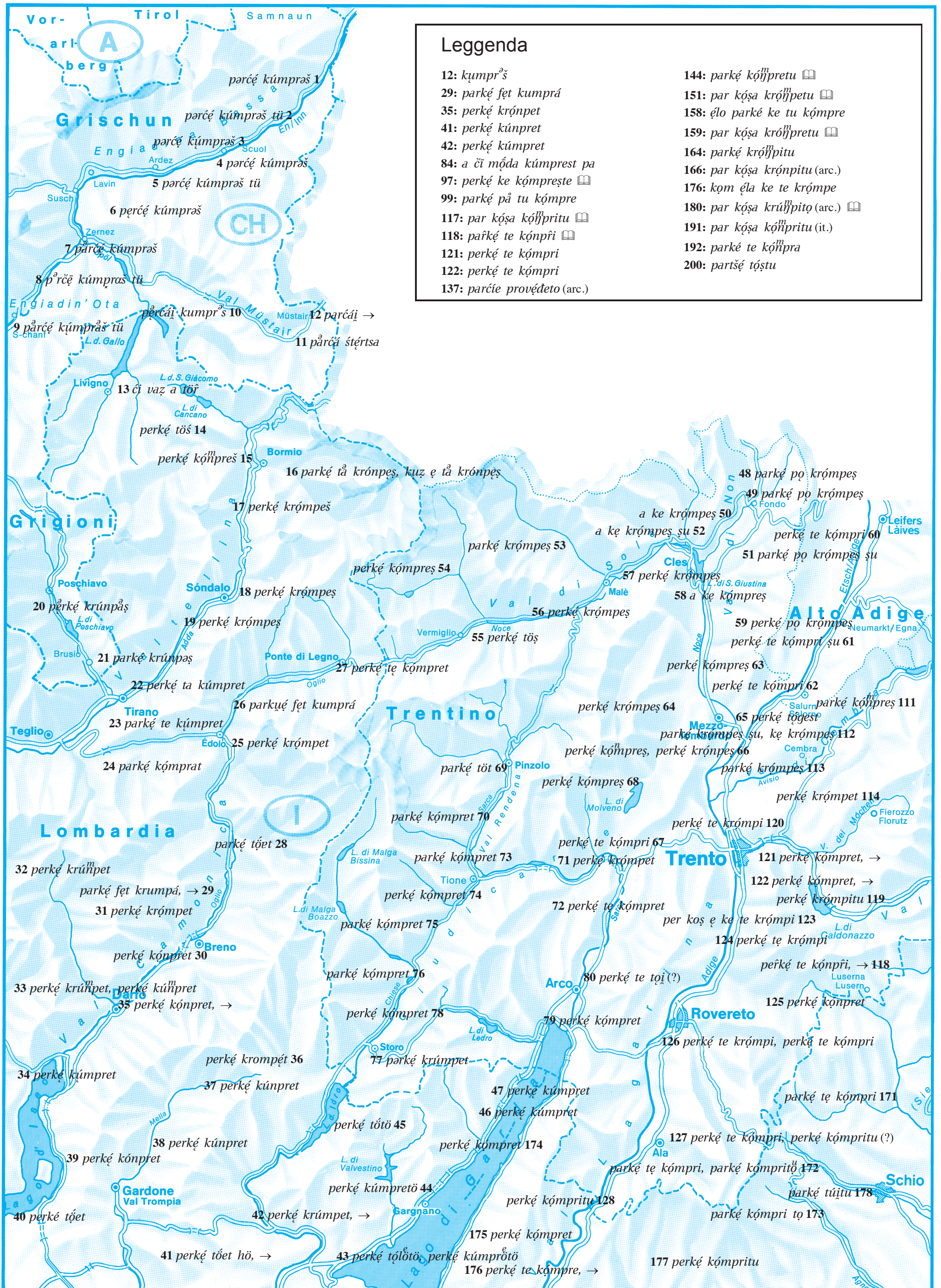


Leggenda

- 11: kumprá la gazetéa
- 12: kumprá la gazéa
- 35: giornál
- 49: giornál (it.)
- 51: giornále (it.)
- 59: giornále (it.)
- 72: giornál
- 90: tsáituy
- 91: tsáituy (ted.)
- 122: giornál
- 125: giornál
- 131: caso del giornale | koñpróu l giornál
- 133: giornál
- 139: (arc.)
- 163: giornál
- 170:
- 188: giornál
- 192: giornál
- 198:
- 200: giornál
- 209: giornál
- 215:



Leggenda	
11: pãr mai	163:
12: kúmpřěř pãř mai	179: tórmel'o
41: Sebastiano]	



Leggenda

- 12: kumpr's
- 29: parké fet kumpra
- 35: parké krónpet
- 41: parké kúnpret
- 42: parké kúmpret
- 84: a čī mōda kúmprest pa
- 97: parké ke kómprešte
- 99: parké pā tu kómpre
- 117: par kōša kōšpřitu
- 118: parké te kónpři
- 121: parké te kómpri
- 122: parké te kómpri
- 137: parcie provēdeto (arc.)
- 144: parké kōšpřetu
- 151: par kōša kōšpřetu
- 158: ēlo parké ke tu kómpre
- 159: par kōša kōšpřetu
- 164: parké kōšpřitu
- 166: par kōša kōšpřitu (arc.)
- 176: kom ēla ke te krómpe
- 180: par kōša kōšpřitu (arc.)
- 191: par kōša kōšpřitu (it.)
- 192: parké te kōšpra
- 200: partšé tōštu

Comm.: Alcune delle risposte sono del tipo *Perché ti compri ...?*

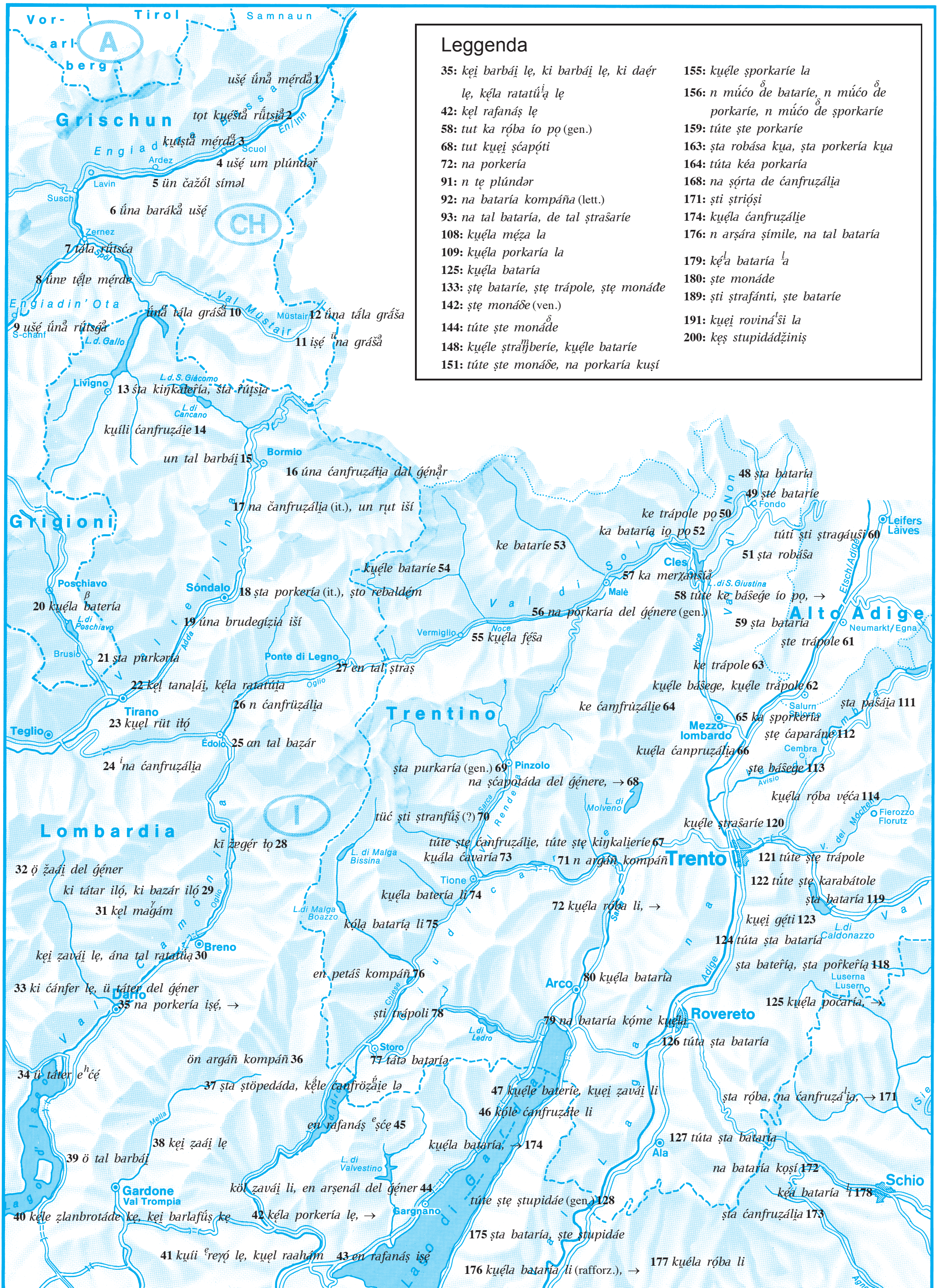
AD-II

331: Perché compri ...

Perché compri un tale ciarpame?

AIS: 730 (p. lo fai piangere?), 1600 (p. taci?).





Leggenda

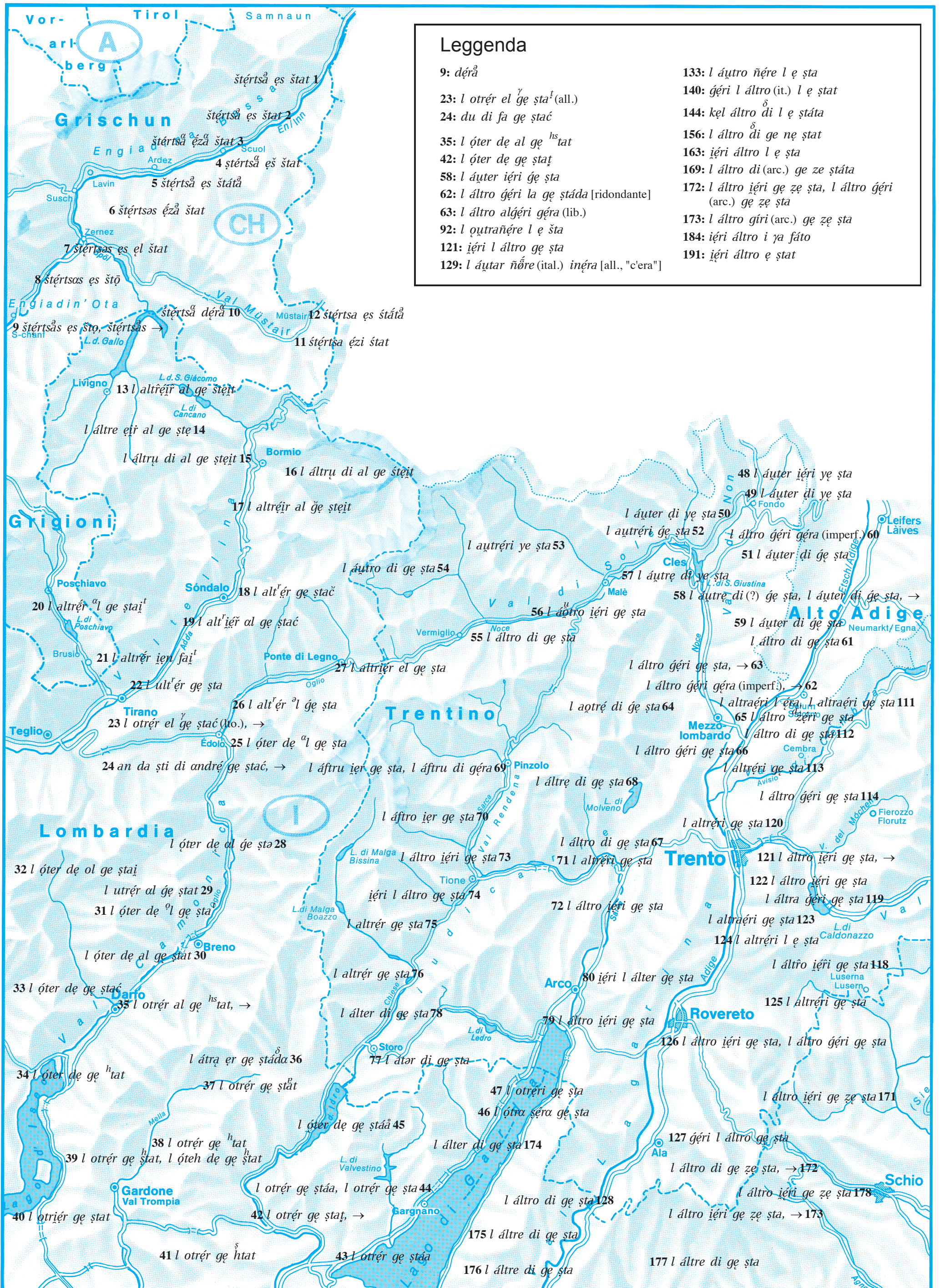
- | | |
|--|---|
| 35: keĵ barbáĵ le, ki barbáĵ le, ki daĉer le, kĕla ratatúĵa le | 155: kuĕle ŝporkarie la |
| 42: keĵ rafanáŝ le | 156: n múco de batarie, n múco de porkarie, n múco de ŝporkarie |
| 58: tut ka róba ío pò (gen.) | 159: túte ŝte porkarie |
| 68: tut kuĕĵ ŝĉapóti | 163: ŝta robása kua, ŝta porkeria kua |
| 72: na porkeria | 164: túta kĕa porkaria |
| 91: n te plúndar | 168: na ŝorta de ćanfruzálĳa |
| 92: na bataria kompánĳa (lett.) | 171: ŝti ŝtrióŝi |
| 93: na tal bataria, de tal ŝtraŝarie | 174: kuĕla ćanfruzálĳe |
| 108: kuĕla méza la | 176: n arŝára ŝimile, na tal bataria |
| 109: kuĕla porkaria la | 179: kĕĵa bataria ĵa |
| 125: kuĕla bataria | 180: ŝte monáde |
| 133: ŝte batarie, ŝte trápole, ŝte monáde | 189: ŝti ŝtrafánti, ŝte batarie |
| 142: ŝte monáde (ven.) | 191: kuĕĵi rovináŝi la |
| 144: túte ŝte monáde | 200: keŝ stupidádžiniŝ |
| 148: kuĕle ŝtraĵberie, kuĕle batarie | |
| 151: túte ŝte monáde, na porkaria kuŝi | |

332: ... un tale ciarpame?

Perché compri un tale ciarpame? (anticaglia, cose vecchie e inutilizzabili)

ALD-I: 833 (uno / una).





Leggenda

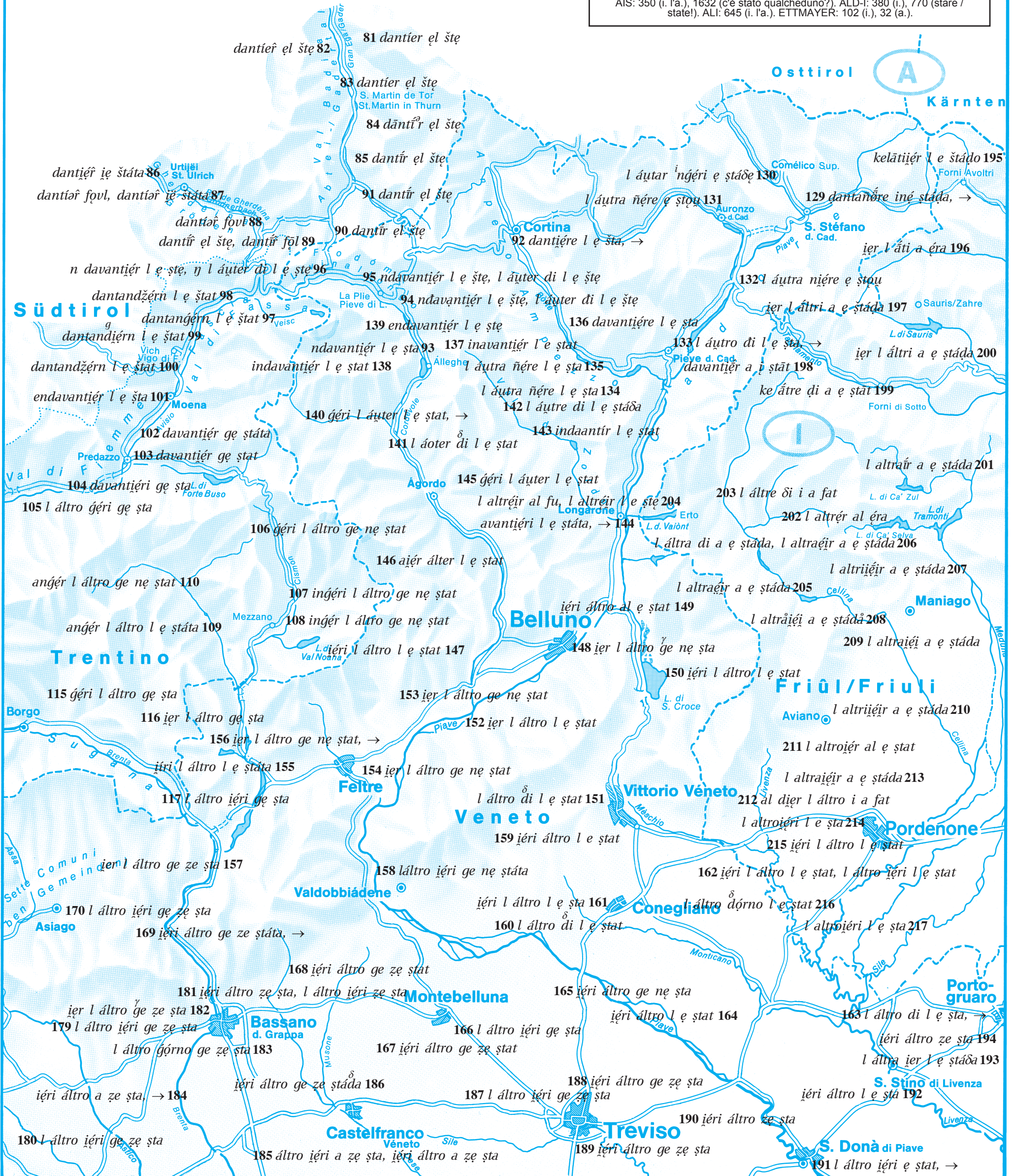
- 9: *děrá*
- 23: *l otrér el ġe ştaⁱ* (all.)
- 24: *du di fa ġe şta^c*
- 35: *l óter de al ġe^{hs} tat*
- 42: *l óter de ġe şta^t*
- 58: *l áuter iéri ġe şta*
- 62: *l áltro ġéri la ġe ştáda* [ridondante]
- 63: *l áltro algéri géra* (lib.)
- 92: *l oṽtrañěre l e şta*
- 121: *iéri l áltro ġe şta*
- 129: *l áutar nõěre* (ital.) *iněra* [all., "c'era"]
- 133: *l áutro ñěre l e şta*
- 140: *ġéri l áltro* (it.) *l e ştat*
- 144: *keł áltro di l e ştáta*
- 156: *l áltro di ġe ne ştat*
- 163: *iéri áltro l e şta*
- 169: *l áltro di* (arc.) *ge ze ştáta*
- 172: *l áltro iéri ġe ze şta, l áltro ġéri* (arc.) *ge ze şta*
- 173: *l áltro gíri* (arc.) *ge ze şta*
- 184: *iéri áltro i ħa fáto*
- 191: *iéri áltro e ştat*

AD-II

333: Ieri l'altro c'è stata ...

Ieri l'altro c'è stata la sagra. (due giorni fa)

AIS: 350 (i. l'a.), 1632 (c'è stato qualcheduno?). ALD-I: 380 (i.), 770 (stare / state!). ALI: 645 (i. l'a.). ETTMAYER: 102 (i.), 32 (a.).



Leggenda

9: únâ fêstâ da bazêlgâ

11: komùn, la fêstâ da bazêlgâ

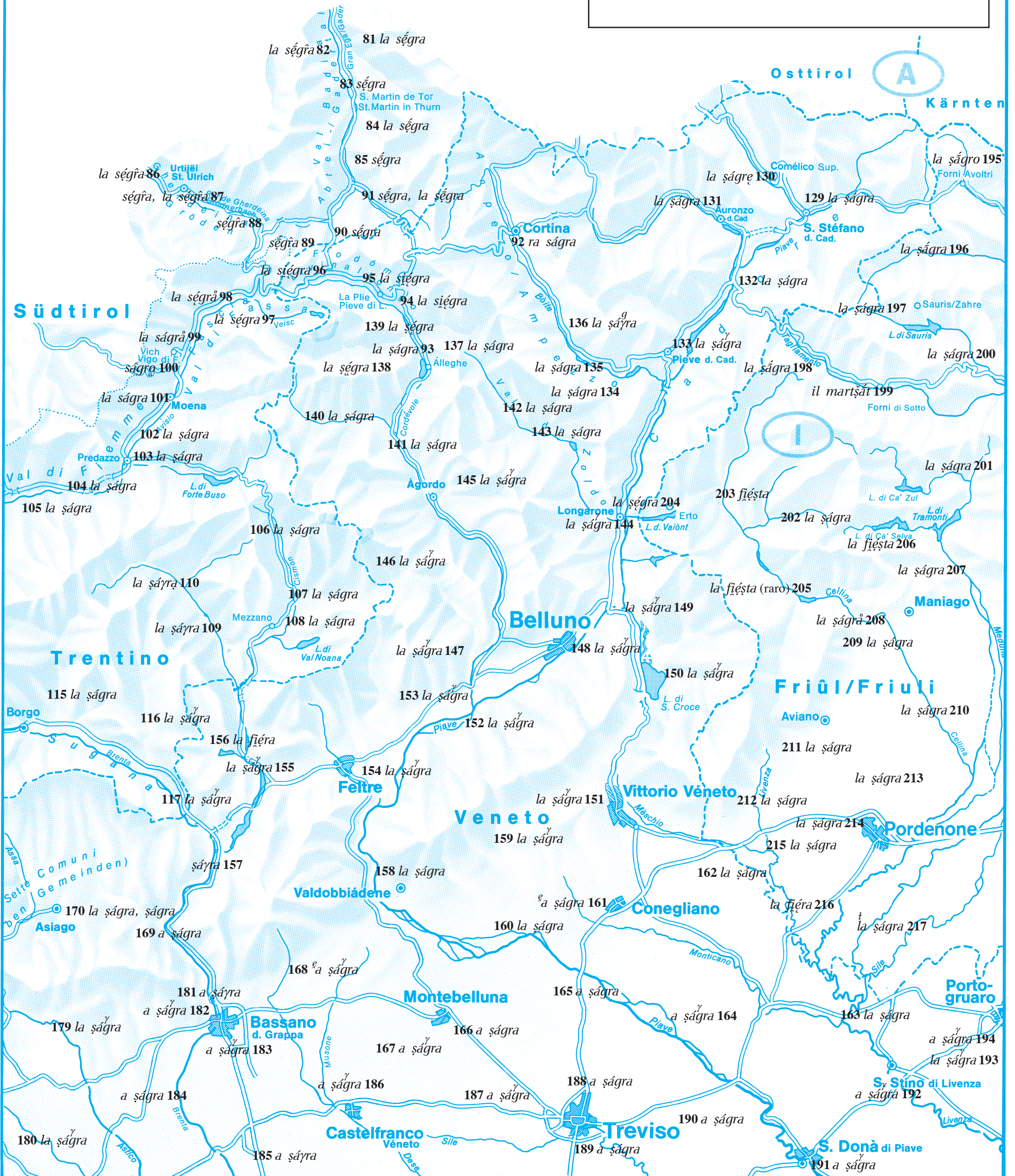
12: pârdunâuntsâ

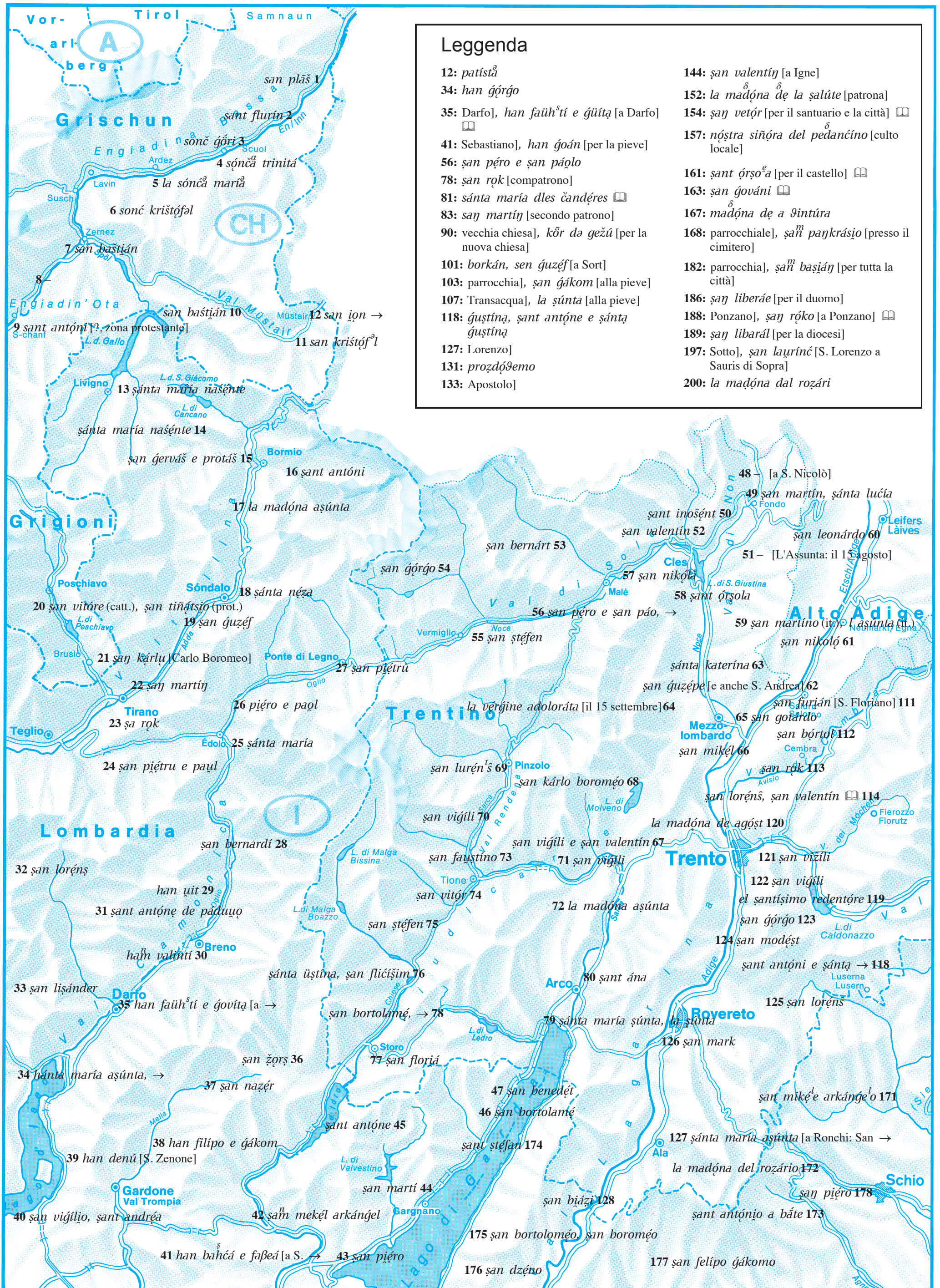
35: la ^hâgra, la fêh^hta del hant



334: ... la sagra.

Ieri l'altro c'è stata la sagra.

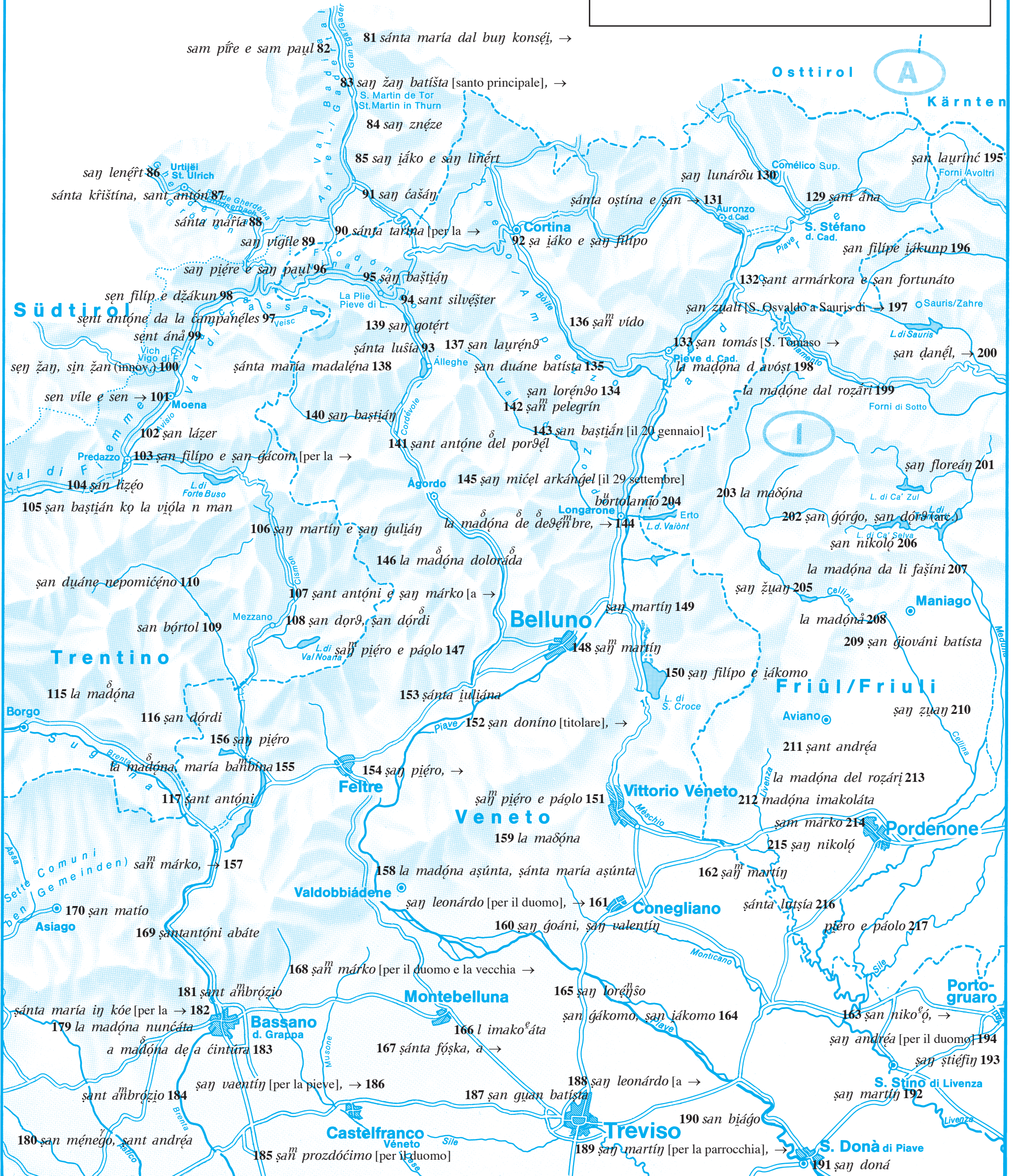


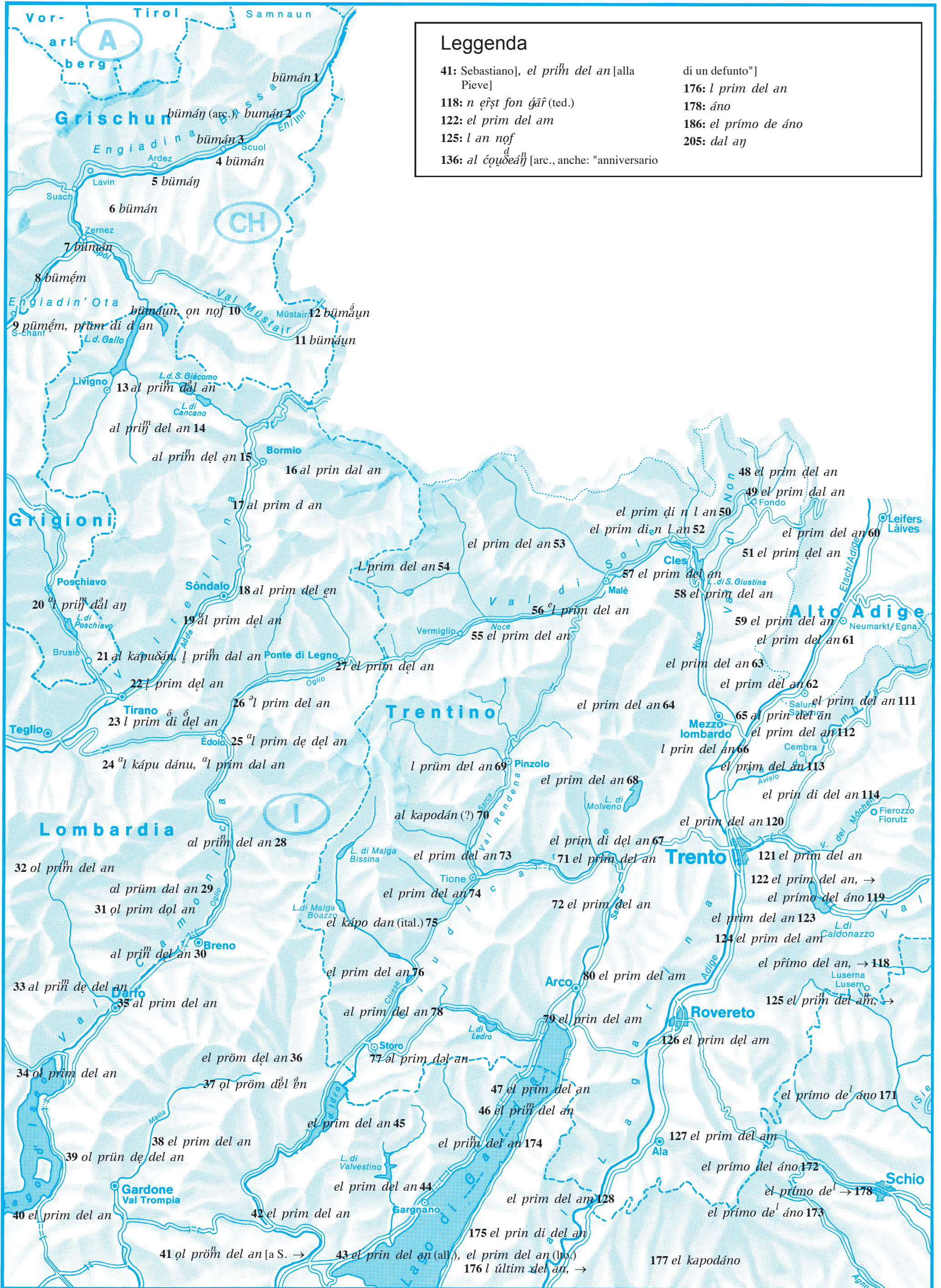


Leggenda

- 12: patistà
- 34: han górgo
- 35: Darfo], han faüh^sti e gúitə [a Darfo]
- 41: Sebastiano], han jóán [per la pieve]
- 56: šan péro e šan páolo
- 78: šan rok [compatrono]
- 81: šánta maría dles čandéres
- 83: šaj martín [secondo patrono]
- 90: vecchia chiesa], kōr də gežú [per la nuova chiesa]
- 101: borkán, sen gúžéf [a Sort]
- 103: parrocchia], šan gákom [alla pieve]
- 107: Transacqua], la šúnta [alla pieve]
- 118: gúština, šant antōne e šánta gúština
- 127: Lorenzo]
- 131: proždóžemo
- 133: Apostolo]
- 144: šan valentín [a Igne]
- 152: la madóna de la šalúte [patrona]
- 154: šaj vetór [per il santuario e la città]
- 157: nōštra siňóra del pedancíno [culto locale]
- 161: šant óršo^ea [per il castello]
- 163: šan jóvani
- 167: madóna de a šintúra
- 168: parrocchia], šan^m paňkrásjo [presso il cimitero]
- 182: parrocchia], šan^m bašían [per tutta la città]
- 186: šaj liberáe [per il duomo]
- 188: Ponzano], šaj rōko [a Ponzano]
- 189: šaj libarál [per la diocesi]
- 197: Sotto], šan laurínč [S. Lorenzo a Sauris di Sopra]
- 200: la madóna dal rozári

335: Chi è il santo patrono della chiesa del posto? 



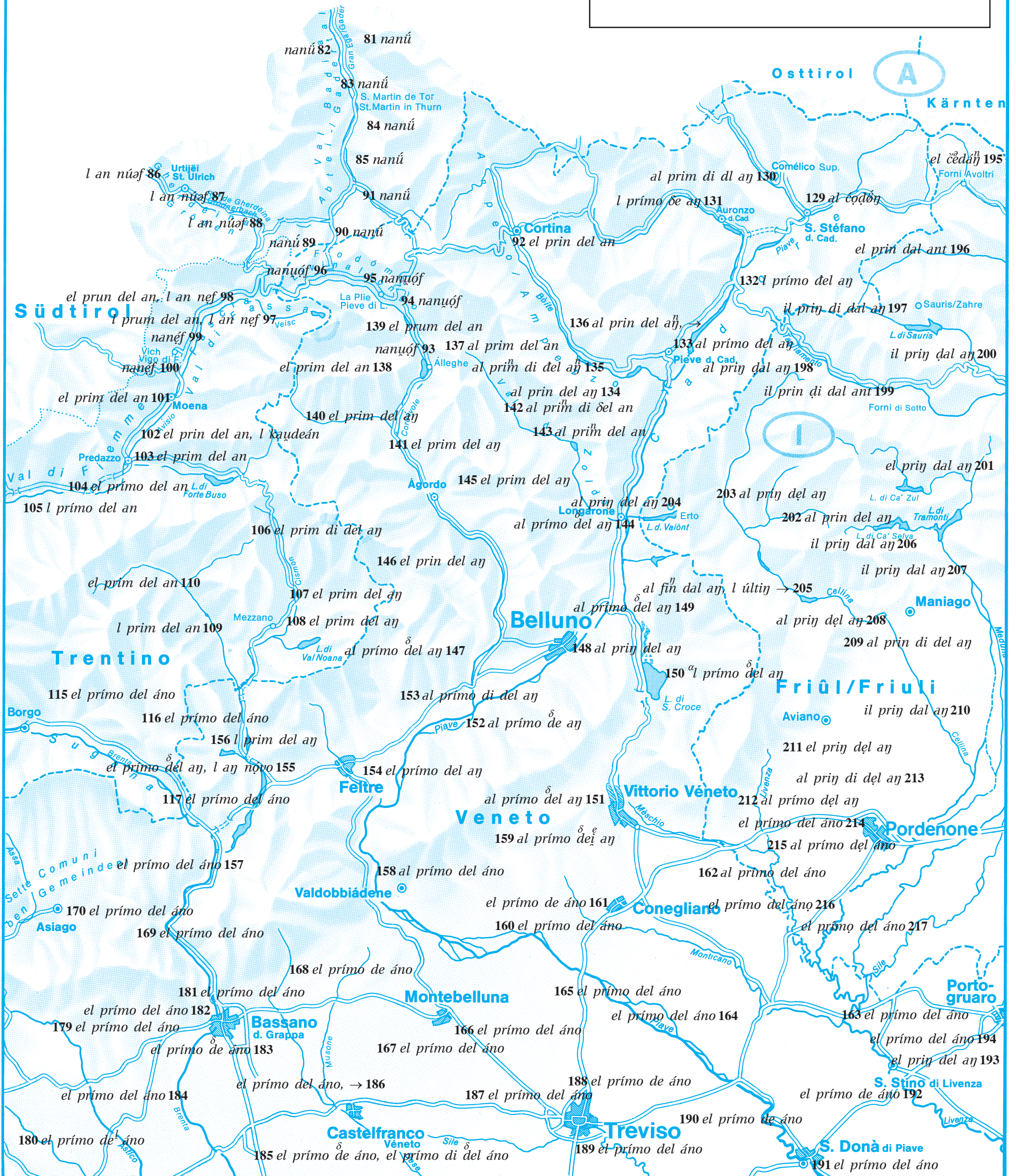


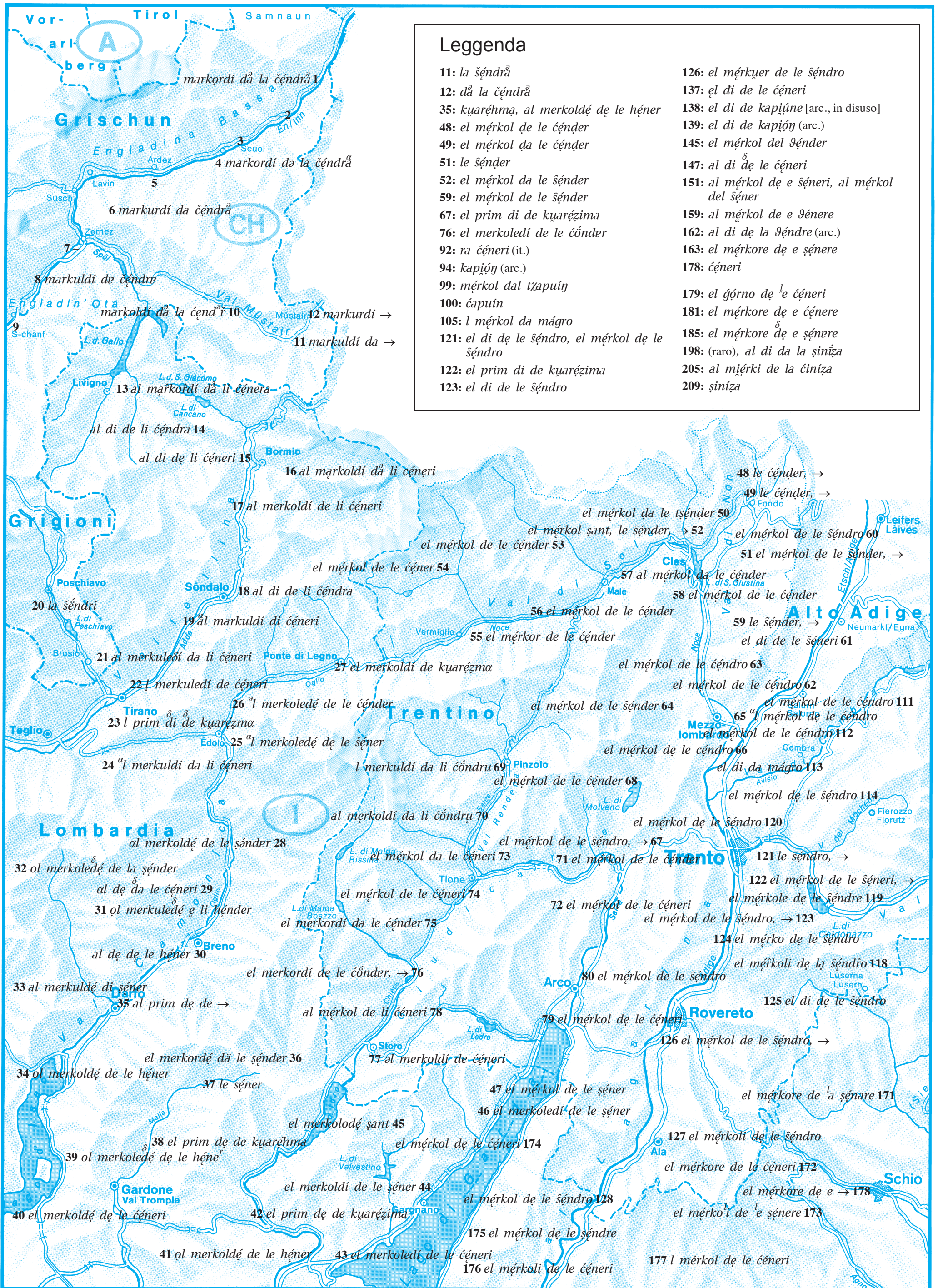
Leggenda

- | | |
|---|-----------------------------|
| 41: Sebastiano], <i>el prim del an</i> [alla Pieve] | di un defunto"] |
| 118: <i>n eřt fon gār</i> (ted.) | 176: <i>l prim del an</i> |
| 122: <i>el prim del am</i> | 178: <i>áno</i> |
| 125: <i>l an noř</i> | 186: <i>el primo de áno</i> |
| 136: <i>al çoudeañ</i> [arc., anche: "anniversario | 205: <i>dal añ</i> |

336: il capodanno

(Come si chiama il primo giorno dell'anno?)





Leggenda

- | | |
|---|---|
| 11: la šēndrǎ | 126: el mērkuer de le šēndro |
| 12: dǎ la čēndrǎ | 137: el di de le čēneri |
| 35: kuarēhma, al merkoldé de le hēner | 138: el di de kapijūne [arc., in disuso] |
| 48: el mērkol de le čēnder | 139: el di de kapijōn (arc.) |
| 49: el mērkol da le čēnder | 145: el mērkol del šēnder |
| 51: le šēnder | 147: al di de le čēneri |
| 52: el mērkol da le šēnder | 151: al mērkol de e šēneri, al mērkol del šēner |
| 59: el mērkol de le šēnder | 159: al mērkol de e šēnere |
| 67: el prim di de kuarēzima | 162: al di de la šēndre (arc.) |
| 76: el merkoledí de le cōnder | 163: el mērkore de e šēnere |
| 92: ra čēneri (it.) | 178: čēneri |
| 94: kapijōn (arc.) | |
| 99: mērkol dal tšapuñ | |
| 100: čapuñ | |
| 105: l mērkol da mágro | |
| 121: el di de le šēndro, el mērkol de le šēndro | |
| 122: el prim di de kuarēzima | |
| 123: el di de le šēndro | |
| | 179: el górnio de le čēneri |
| | 181: el mērkore de e čēnere |
| | 185: el mērkore de e šēnere |
| | 198: (raro), al di da la šinjza |
| | 205: al miērki de la činiza |
| | 209: šinjza |

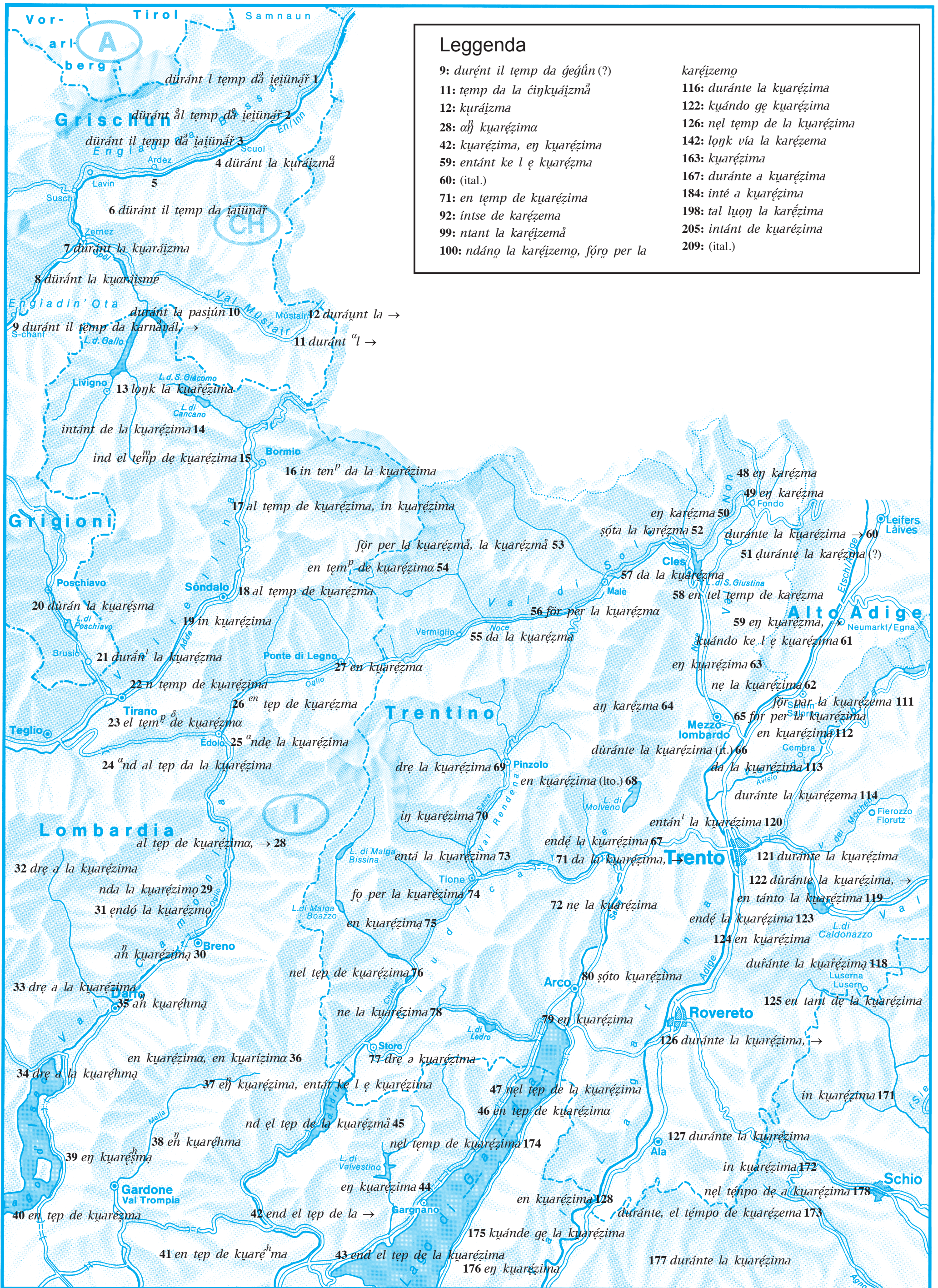
Comm.: Si noti che nell'Engadina la religione maggioritaria è quella protestante.

AD-II

338: il Mercoledì delle Ceneri

(il primo giorno di quaresima)





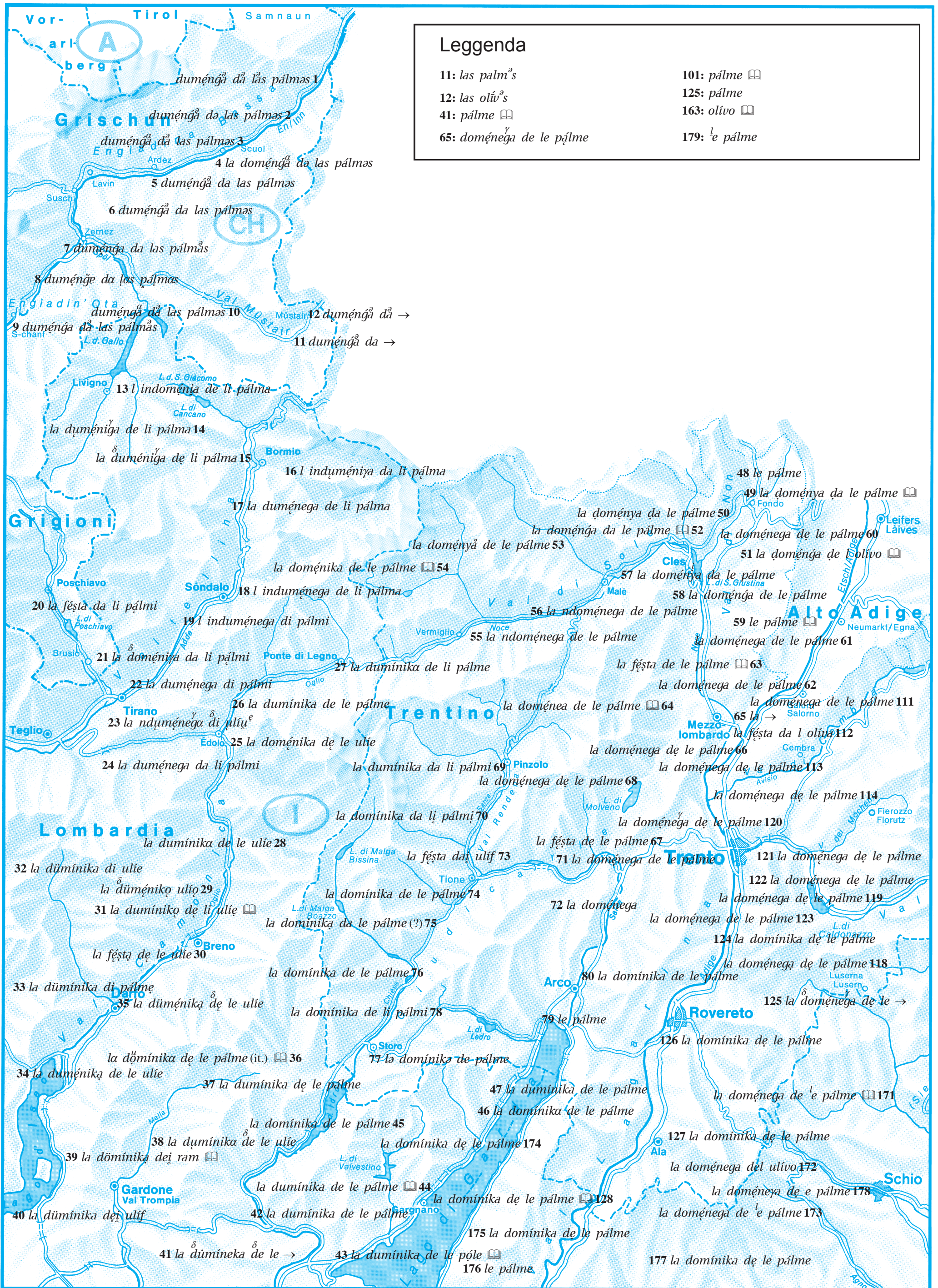
Leggenda

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| 9: durént il tēp da gēgūn (?) | karēzēmo |
| 11: tēp da la cinghquāzīmā | 116: durānte la kuarēzima |
| 12: kuarāizma | 122: kuāndo gē kuarēzima |
| 28: aḥ kuarēzima | 126: nēl tēp de la kuarēzima |
| 42: kuarēzima, eḡ kuarēzima | 142: loḡk vīa la karēzema |
| 59: entānt ke l ę kuarēzima | 163: kuarēzima |
| 60: (ital.) | 167: durānte a kuarēzima |
| 71: en tēp de kuarēzima | 184: intē a kuarēzima |
| 92: intse de karēzema | 198: tal luḡḡ la karēzima |
| 99: ntant la karēzēmā | 205: intānt de kuarēzima |
| 100: ndāno la karēzēmo, fōro per la | 209: (ital.) |

339: Durante la quarèsima [alcuni digiùnano].

AIS: 775 (la qu.).





Leggenda

11: las palm ^{as}	101: pälme 📖
12: las oliv ^{as}	125: pälme
41: pälme 📖	163: olivo 📖
65: doménega de le pälme	179: l ^e pälme

340: la Domenica delle Palme

(la domenica prima di Pasqua)

AIS: 776. ALD-I: 246 (domenica). ETTMAYER: 60 (domenica).





Leggenda

75: l venderdi sant
 93: el di de pasiòn
 144: al vèndre sant

151: al vèndre sant (arc.)
 179: el vèndre santo (it.)

AIS: 333 (v.). ALD-I: 357 (giovedì / v.), 687 (s. / santa).

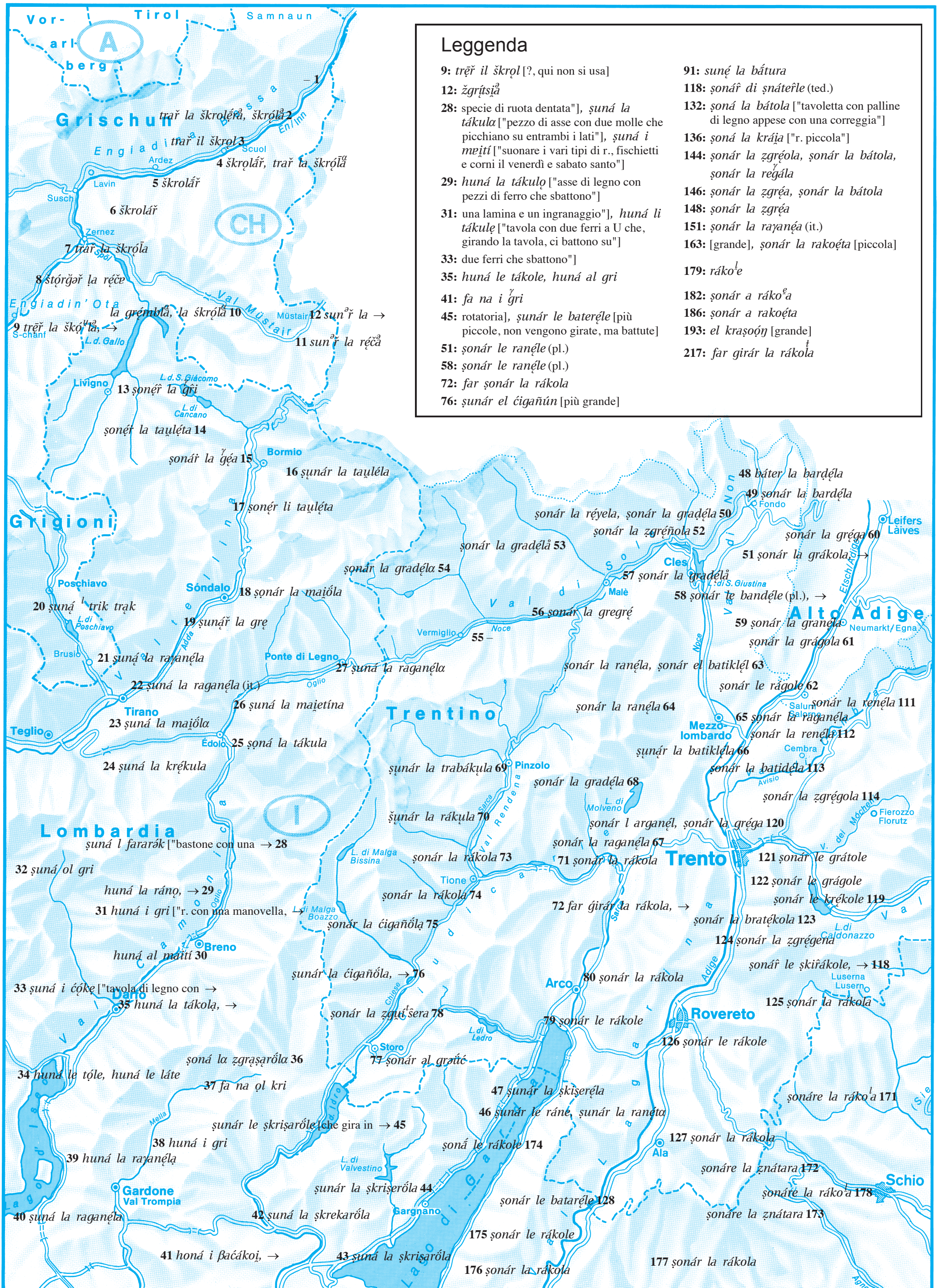


AD-II

342: il Sàbato santo

ALD-I: 687 (santo / santa).





Leggenda

- 9: trēř il škrol [?, qui non si usa]
- 12: žgrĩsĩã
- 28: specie di ruota dentata", řunã la tãkula ["pezzo di asse con due molle che picchiano su entrambi i lati"], řunã i meřĩ ["suonare i vari tipi di r., fischietti e corni il venerdì e sabato santo"]
- 29: hunã la tãkulo ["asse di legno con pezzi di ferro che sbattono"]
- 31: una lamina e un ingranaggio", hunã li tãkule ["tavola con due ferri a U che, girando la tavola, ci battono su"]
- 33: due ferri che sbattono"]
- 35: hunã le tãkole, hunã al gri
- 41: řa na i řri
- 45: rotatoria], řunãr le baterēle [più piccole, non vengono girate, ma battute]
- 51: řonãr le ranēle (pl.)
- 58: řonãr le ranēle (pl.)
- 72: řar řonãr la rãkole
- 76: řunãr el řigañũn [più grande]
- 91: řunē la bãtura
- 118: řonãr di řnãteřle (ted.)
- 132: řonã la bãtola ["tavoletta con palline di legno appese con una correggia"]
- 136: řonã la krãja ["r. piccola"]
- 144: řonãr la žgrēola, řonãr la bãtola, řonãr la řegãla
- 146: řonãr la žgrēa, řonãr la bãtola
- 148: řonãr la žgrēa
- 151: řonãr la řanēã (it.)
- 163: [grande], řonãr la rãkoēta [piccola]
- 179: rãkoē
- 182: řonãr a rãkoēa
- 186: řonãr a rãkoēta
- 193: el krařoř [grande]
- 217: řar řirãr la rãkole

343: suonare la raganella

(il Venerdì santo, quando non ci sono le campane)

AIS: 787 (suonano), 454 (la r. 1), 789 (la r. 2), 789a (raganelle). ALD-I: 783 (s.). ALI: 724 (r.). ASLEF: 706, 2037 (r.).



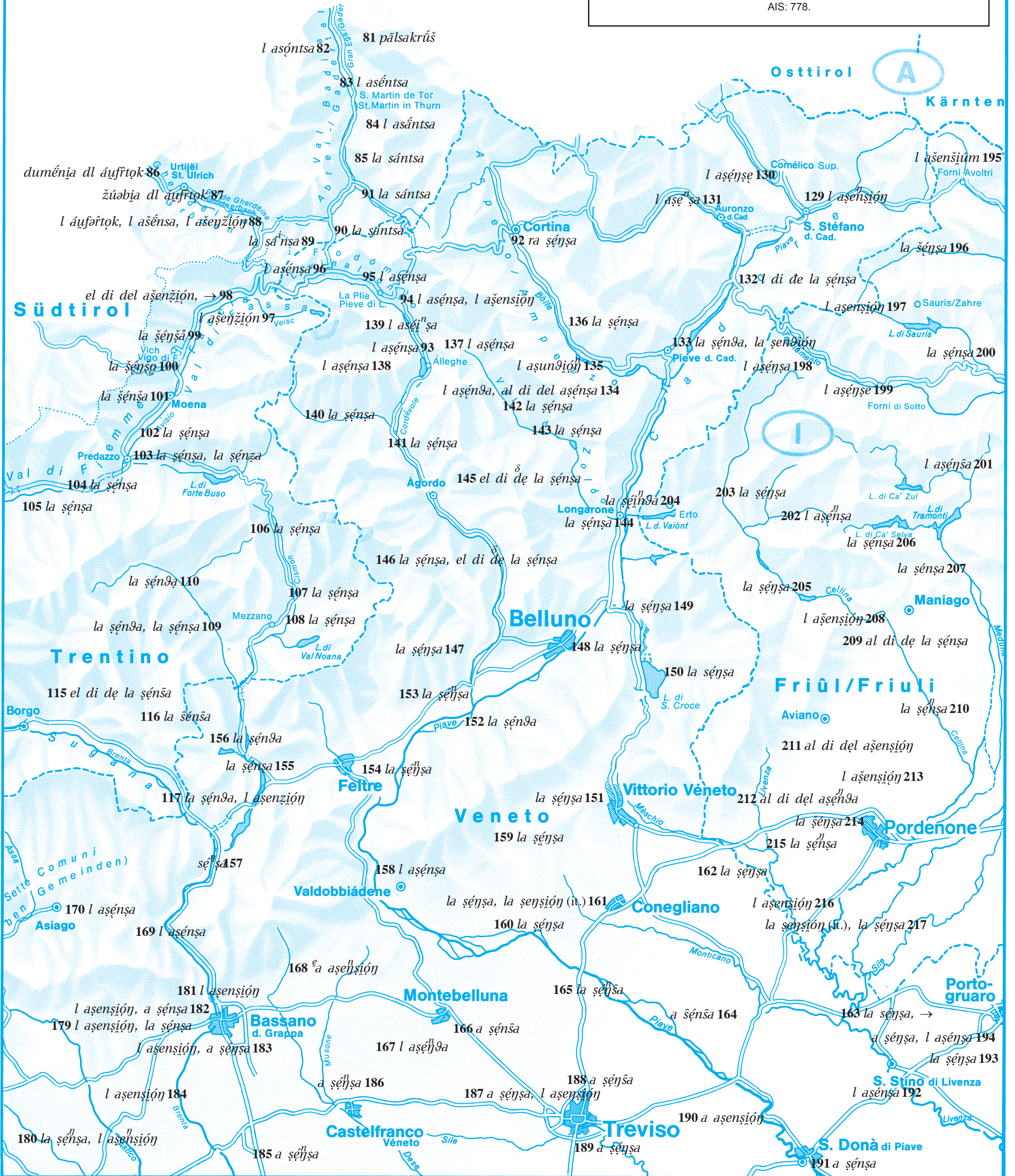


Leggenda
 98: páusakrouš (arc.) 163: la fęsta de a řęřa

AD-II

344: l'Ascensione

AIS: 778.





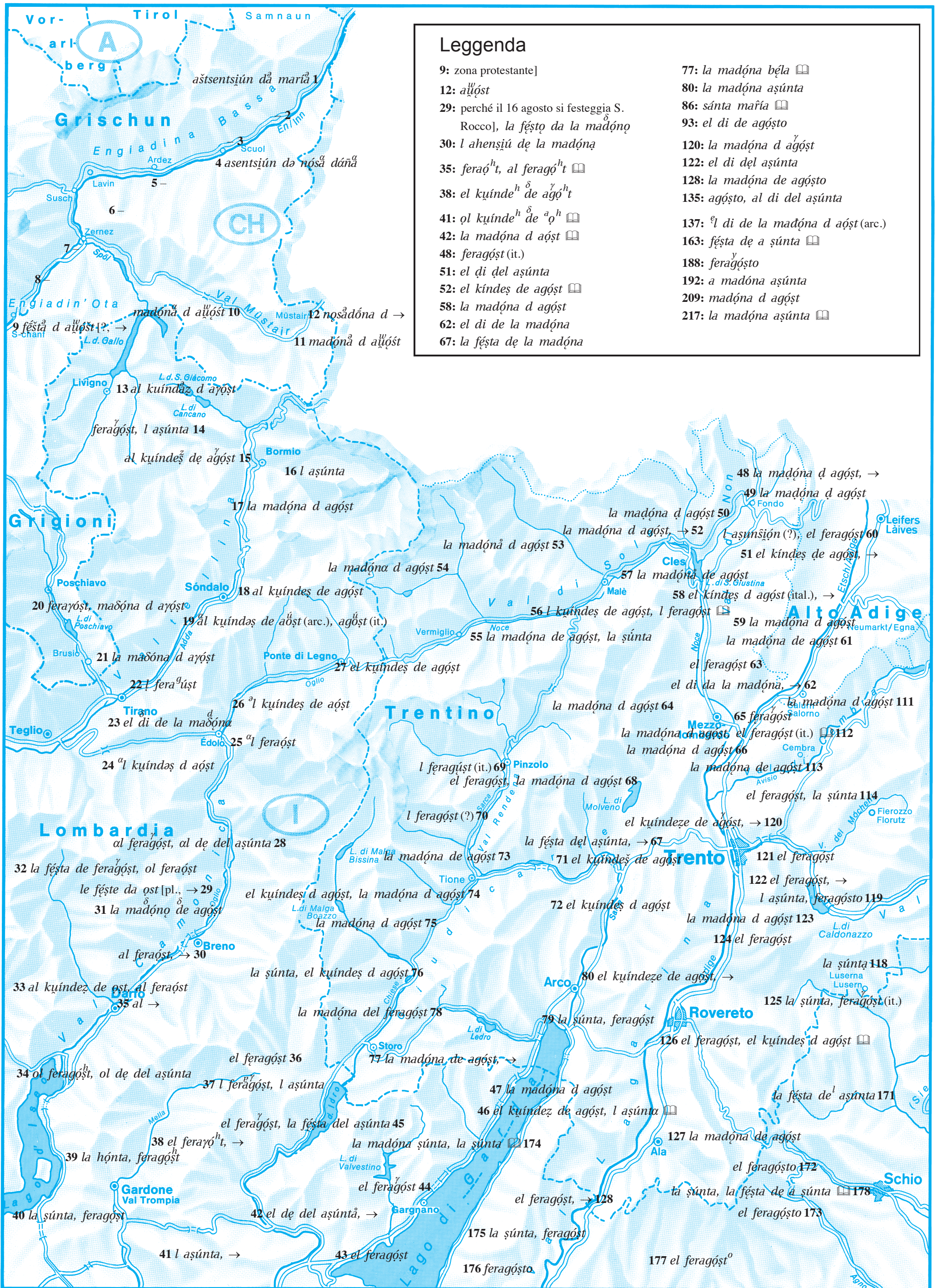
Comm.: Si noti la presenza molto variabile dell'articolo determinativo.

AD-II

345: la Pentecoste

AIS: 779.






Leggenda

- 9: zona protestante]
- 12: a^lu^ost
- 29: perché il 16 agosto si festeggia S. Rocco], la f^est^a da la mad^ono
- 30: l ahen^si^u de la mad^ona
- 35: f^era^oh^t, al f^era^oh^t ☞
- 38: el kuⁱnde^h de a^oh^t
- 41: ol kuⁱnde^h de a^oh^t ☞
- 42: la mad^ona d a^ost ☞
- 48: f^era^og^ost (it.)
- 51: el di del a^ost^uta
- 52: el kin^de^s de a^ost ☞
- 58: la mad^ona d a^ost
- 62: el di de la mad^ona
- 67: la f^esta de la mad^ona
- 77: la mad^ona b^ela ☞
- 80: la mad^ona a^ost^uta
- 86: s^anta ma^ria ☞
- 93: el di de a^ost^o
- 120: la mad^ona d a^ost
- 122: el di del a^ost^uta
- 128: la mad^ona de a^ost^o
- 135: a^ost^o, al di del a^ost^uta
- 137: ^el di de la mad^ona d a^ost (arc.)
- 163: f^esta de a s^anta ☞
- 188: f^era^og^ost
- 192: a mad^ona a^ost^uta
- 209: mad^ona d a^ost
- 217: la mad^ona a^ost^uta ☞

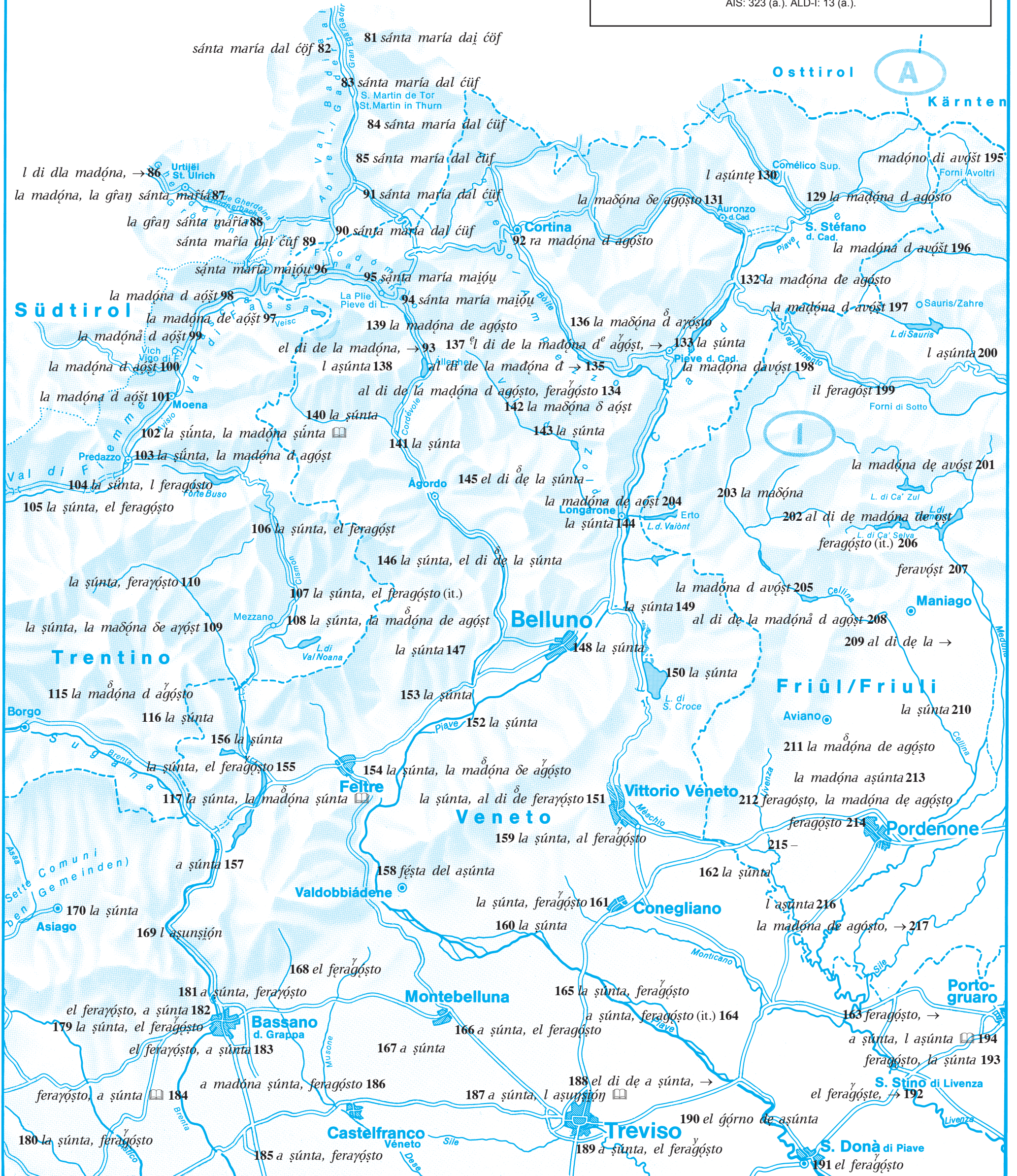
Comm.: Si noti che l'Engadina è maggioritariamente protestante e non conosce il culto della Madonna.

ALD-II

346: il 15 Agosto 

(l'Assunta, Ferragosto)

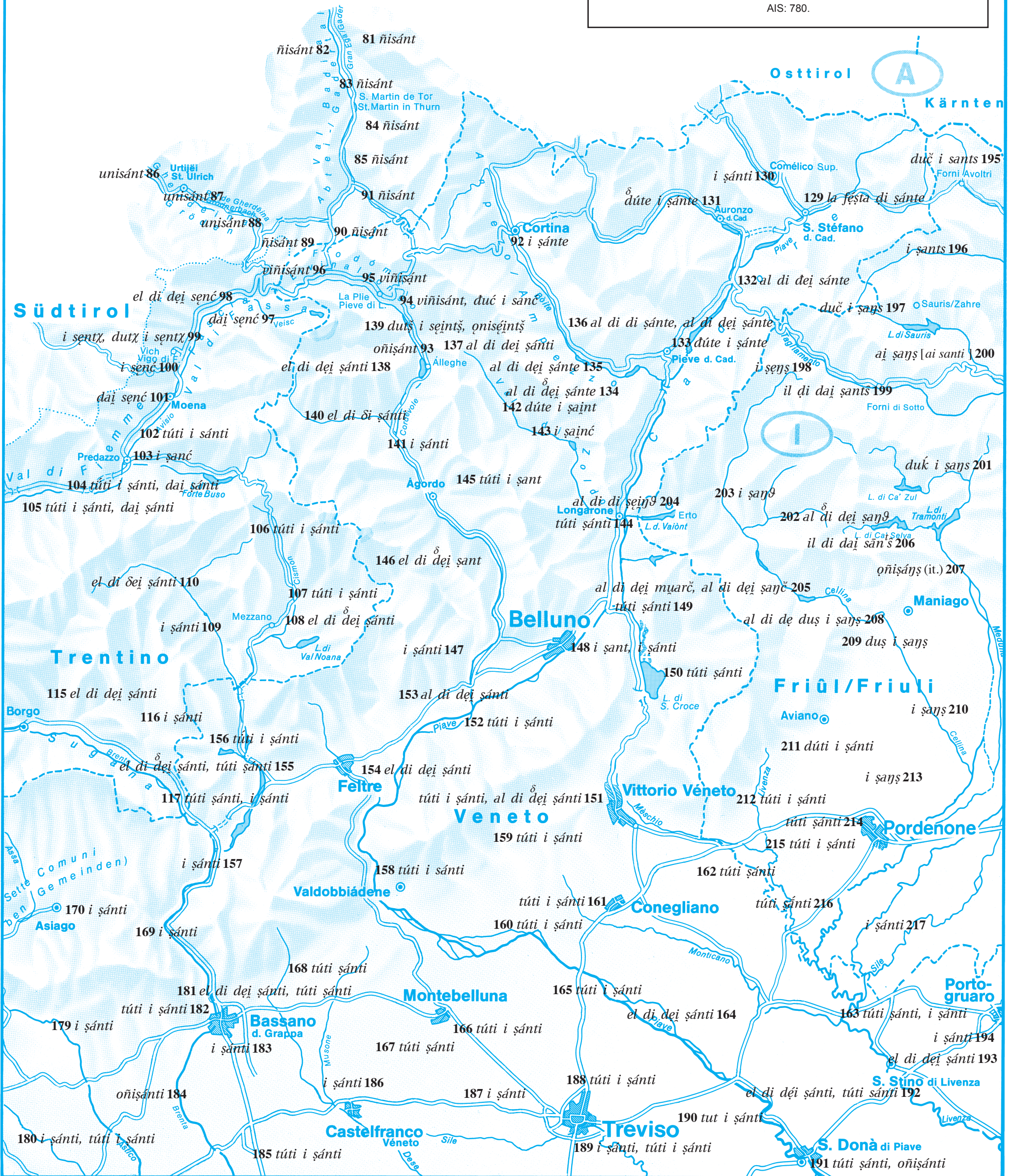
AIS: 323 (a.). ALD-I: 13 (a.).

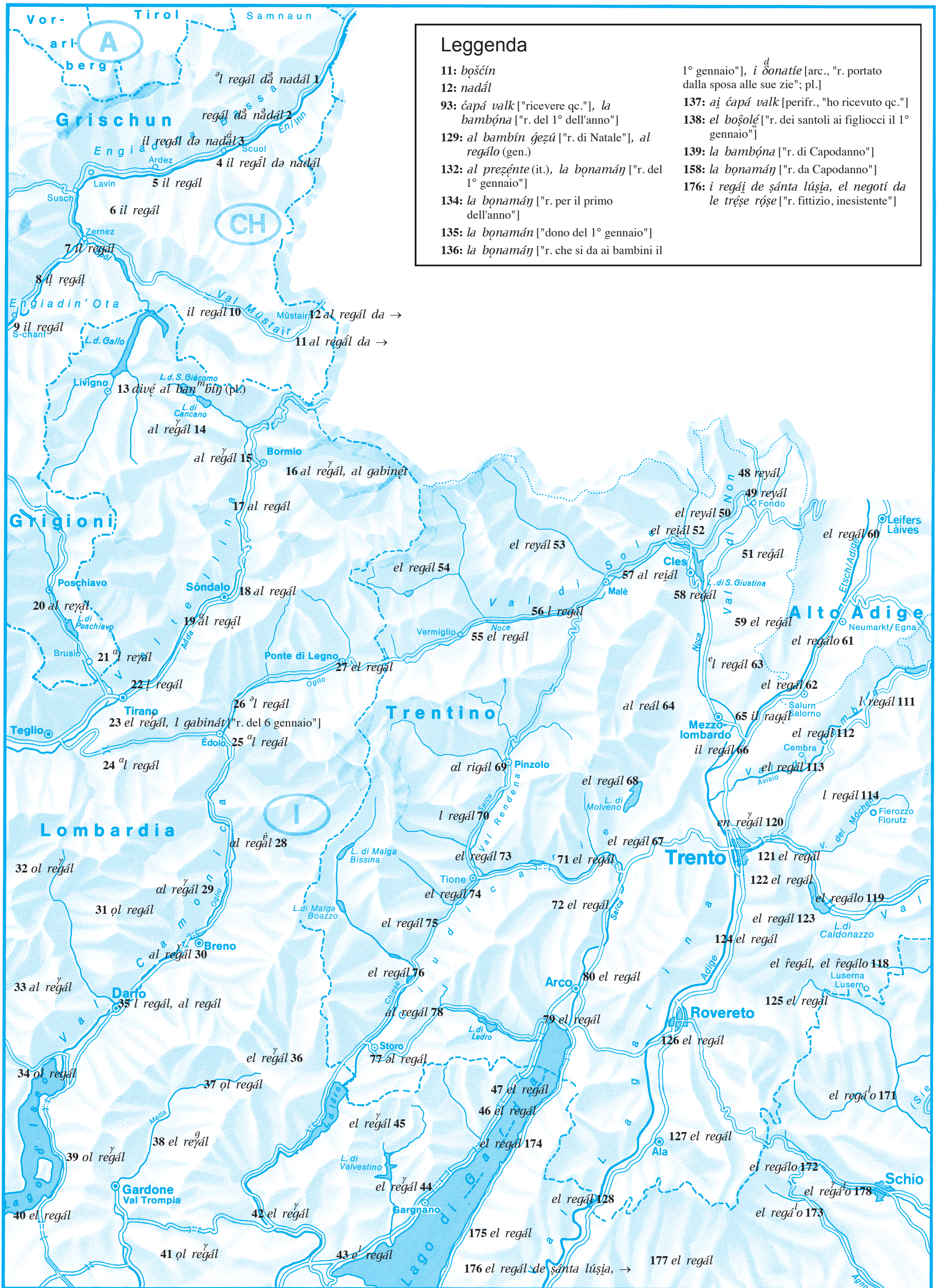


AD-II

347: Ognissanti

AIS: 780.





Leggenda

- 11: *bošćín*
- 12: *nadál*
- 93: *ćapá valk* ["ricevere qc."], *la bambóna* ["r. del 1° dell'anno"]
- 129: *al bambín ġezú* ["r. di Natale"], *al regálo* (gen.)
- 132: *al prezēnte* (it.), *la bñamánj* ["r. del 1° gennaio"]
- 134: *la bñamánj* ["r. per il primo dell'anno"]
- 135: *la bñamán* ["dono del 1° gennaio"]
- 136: *la bñamánj* ["r. che si da ai bambini il 1° gennaio"], *i donatíe* [arc., "r. portato dalla sposa alle sue zie"; pl.]
- 137: *aġ ćapá valk* [perifr., "ho ricevuto qc."]
- 138: *el bošolġ* ["r. dei santoli ai figliocci il 1° gennaio"]
- 139: *la bambóna* ["r. di Capodanno"]
- 158: *la bñamánj* ["r. da Capodanno"]
- 176: *i regáġ de šánta lúšja*, *el negotí da le trēše roše* ["r. fittizio, inesistente"]

348: il regàlo

(dono che si fa ai bambini, p. es. per Natale)





Leggenda

11: culla"]

35: al predēp^d(?)

41: Sebastiano], el prezépio [a Pieve]

Comm.: Si osservi il fortissimo impatto della pronuncia colta del tipo *presepio* sulla maggioranza delle risposte.

AD-II

349: il presepe



ALD-II

350: il giorno festivo

(C'è un nome speciale per il giorno festivo?)

ALD-I: 354 (il g. / i giorni).





Leggenda

2: e^u tã ġavũš tot ʔl bũn
 11: tot al bun
 12: ġavũš tot el bun

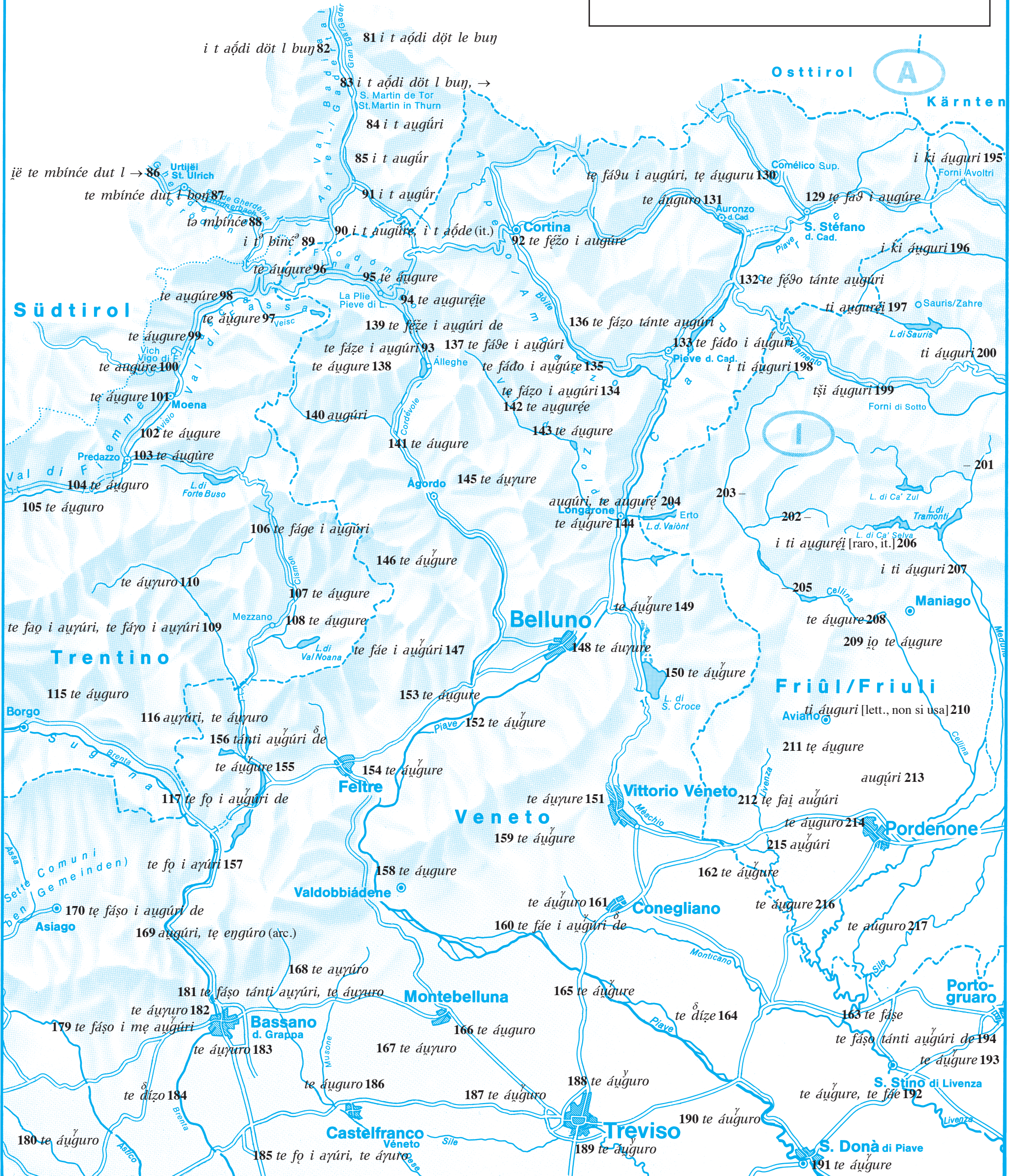
83: i t aũgũri dõt l buŋ
 86: buŋ

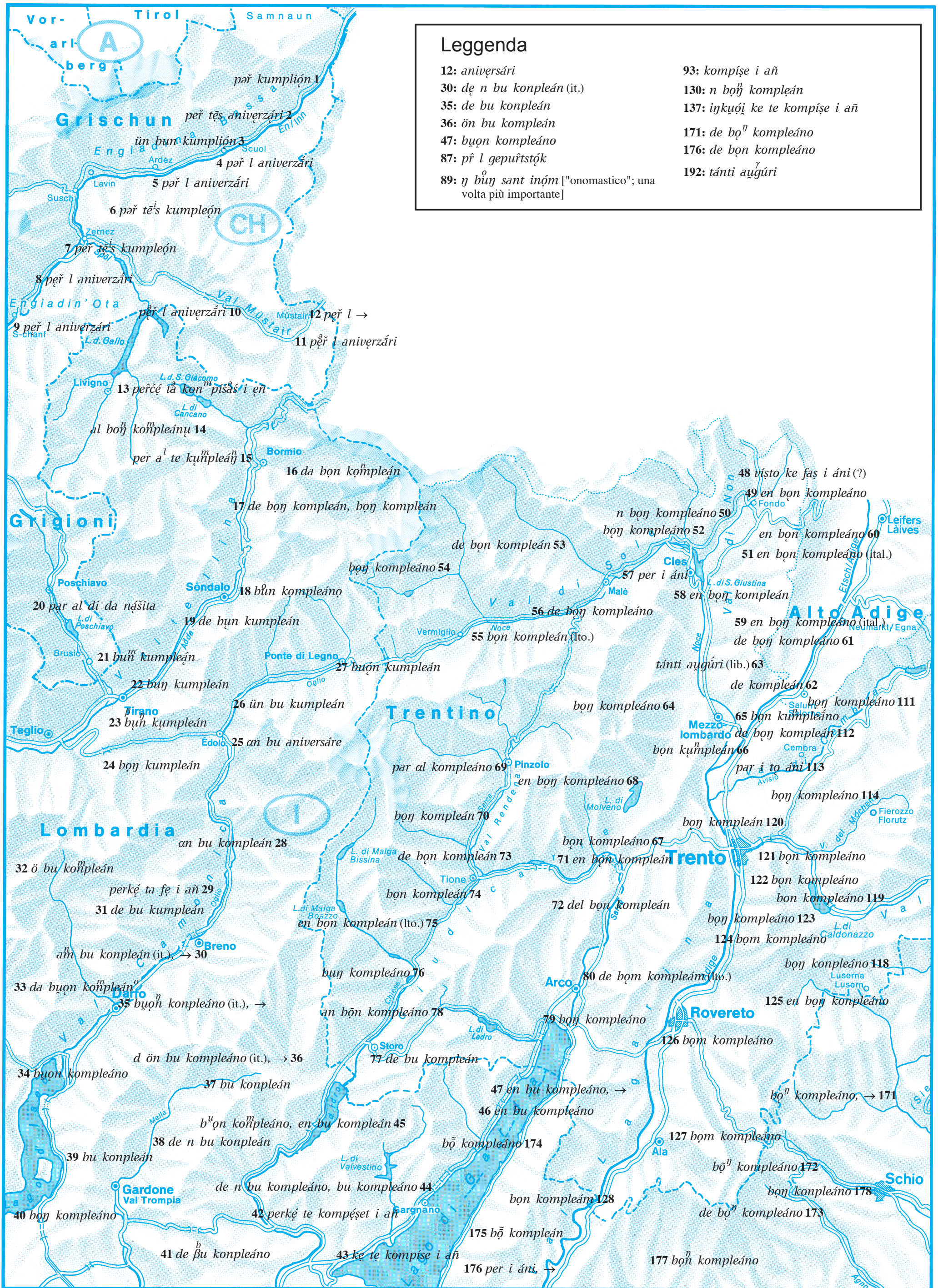
Comm.: Si noti la differenza di accentuazione che corre tra il tipo arcaico *augúri* ed il tipo italianeggiante *àuguro*.

AD-II

351: *Ti àuguro ...*

Ti àuguro buon compleanno!





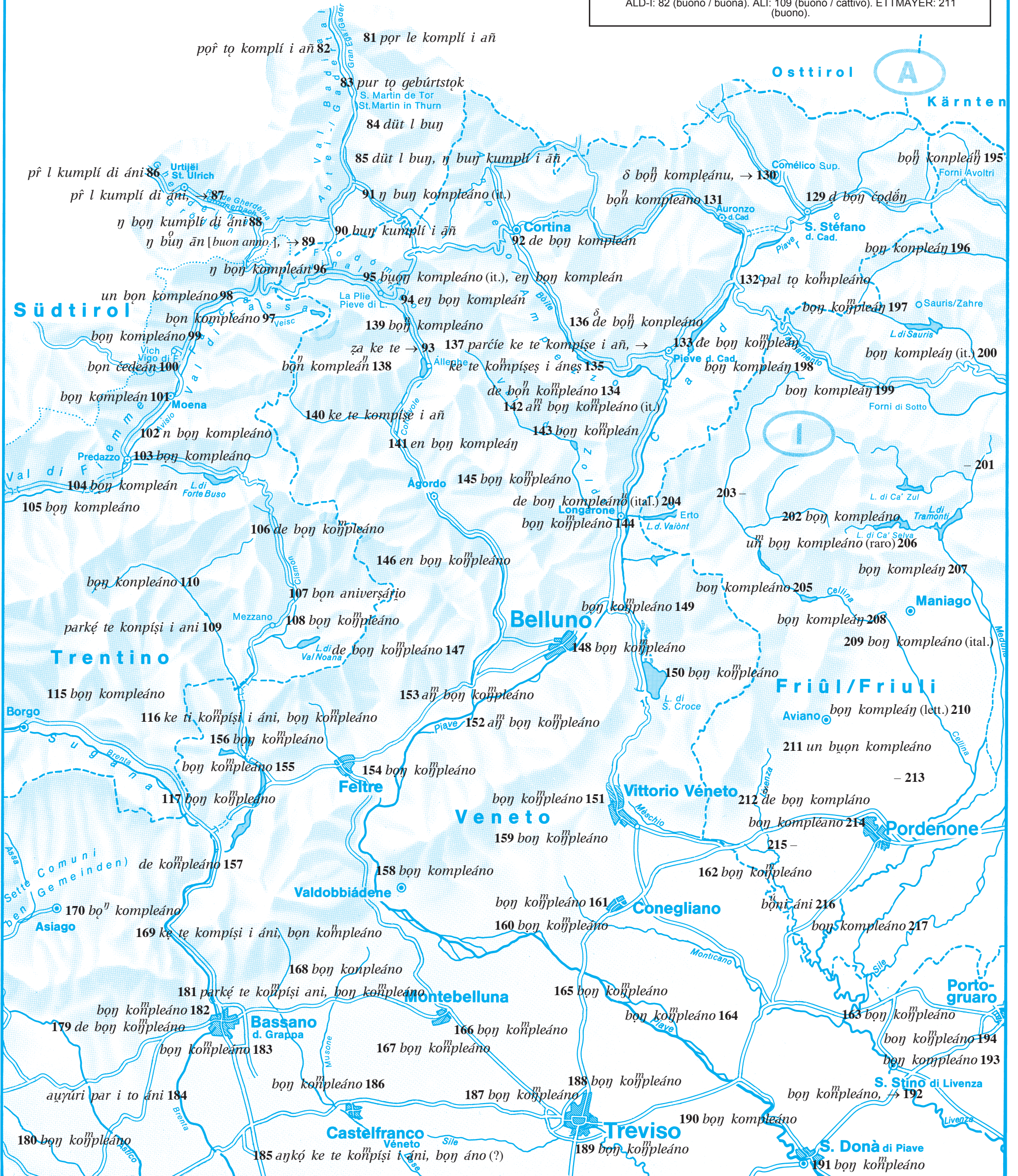
Leggenda

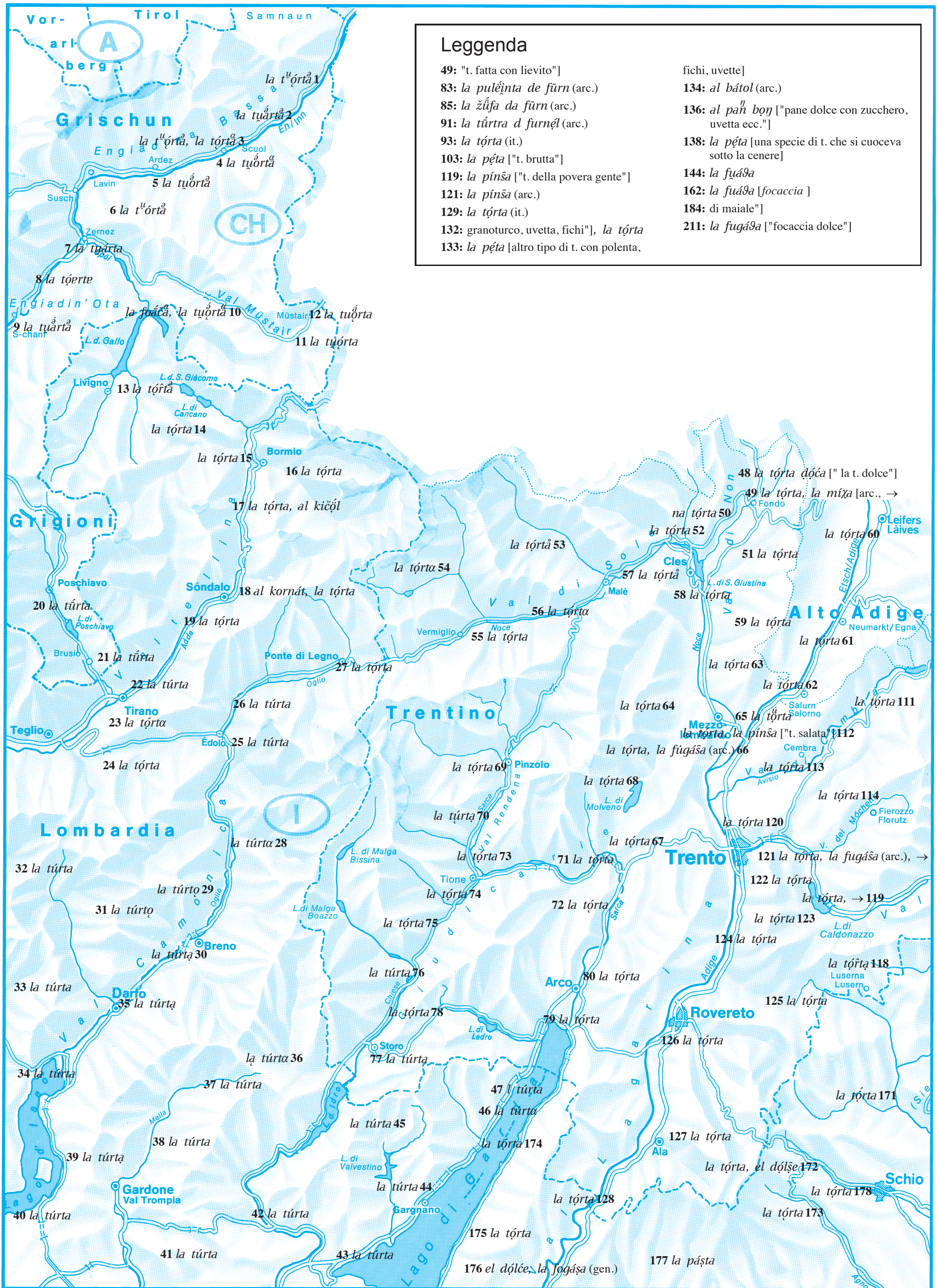
- | | |
|--|---------------------------------|
| 12: aniversári | 93: kompíse i añ |
| 30: de n bu kompleán (it.) | 130: n boŋ kompleán |
| 35: de bu kompleán | 137: iŋkuóŋi ke te kompíse i añ |
| 36: òn bu kompleán | 171: de boŋ kompleáno |
| 47: buon kompleáno | 176: de bon kompleáno |
| 87: pŕ l gepuŕstóŋk | 192: tánti auŋúri |
| 89: ŋ buŋ sant inóm ["onomastico"; una volta più importante] | |

352: ... buon compleanno!

Ti àuguro buon compleanno!

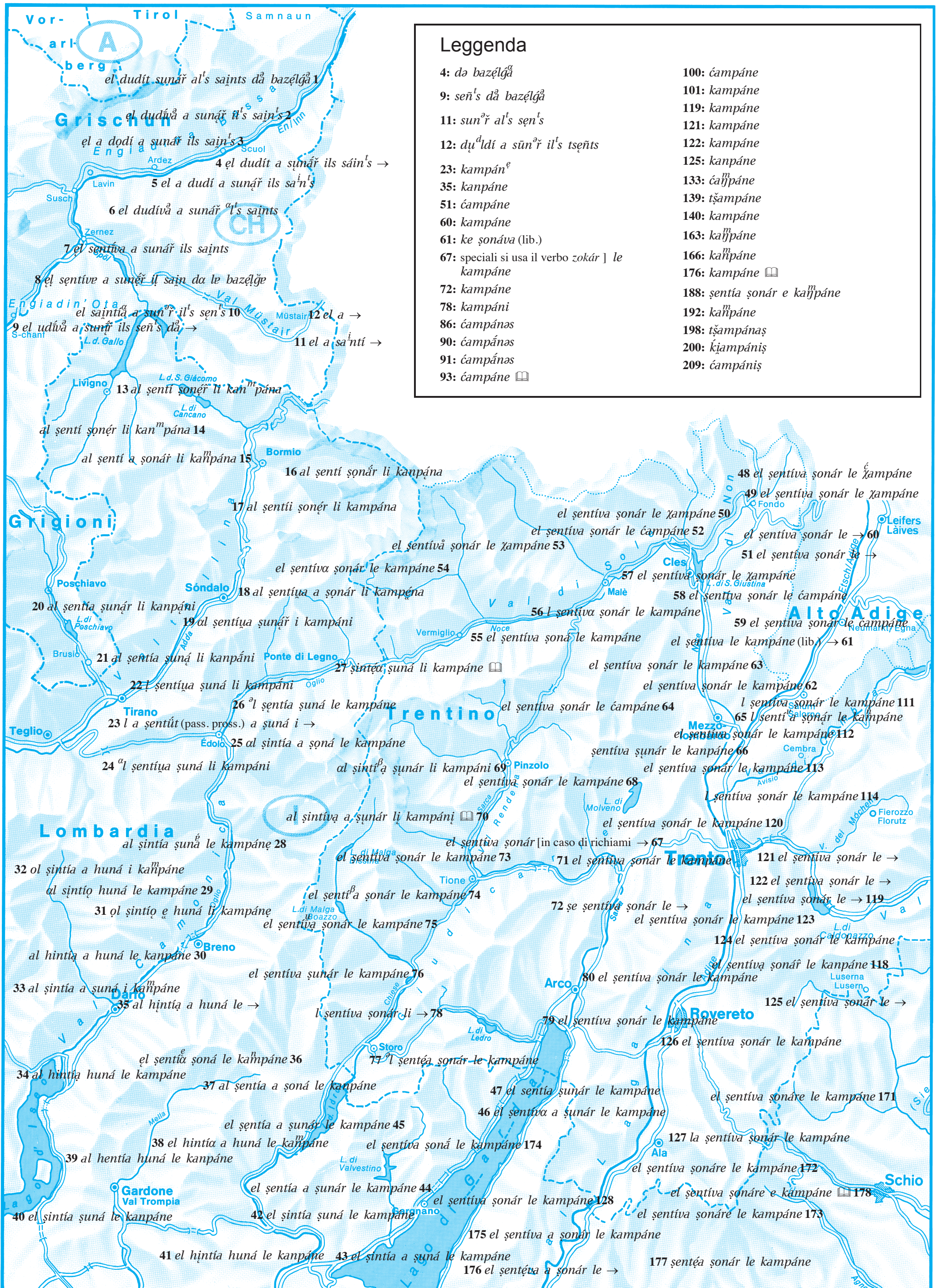
ALD-I: 82 (buono / buona). ALI: 109 (buono / cattivo). ETTMAYER: 211 (buono).





Leggenda

- | | |
|--|---|
| 49: "t. fatta con lievito"] | fichi, uvette] |
| 83: <i>la puléinta de fûrn</i> (arc.) | 134: <i>al bátol</i> (arc.) |
| 85: <i>la žúfa da fûrn</i> (arc.) | 136: <i>al pañ boy</i> ["pane dolce con zucchero, uvetta ecc."] |
| 91: <i>la tútra d furnel</i> (arc.) | 138: <i>la péta</i> [una specie di t. che si cuoceva sotto la cenere] |
| 93: <i>la tórta</i> (it.) | 144: <i>la fuáda</i> |
| 103: <i>la péta</i> ["t. brutta"] | 162: <i>la fuáda</i> [focaccia] |
| 119: <i>la pínša</i> ["t. della povera gente"] | 184: di maiale"] |
| 121: <i>la pínša</i> (arc.) | 211: <i>la fugáda</i> ["focaccia dolce"] |
| 129: <i>la tórta</i> (it.) | |
| 132: granoturco, uvetta, fichi"], <i>la tórta</i> | |
| 133: <i>la péta</i> [altro tipo di t. con polenta, | |

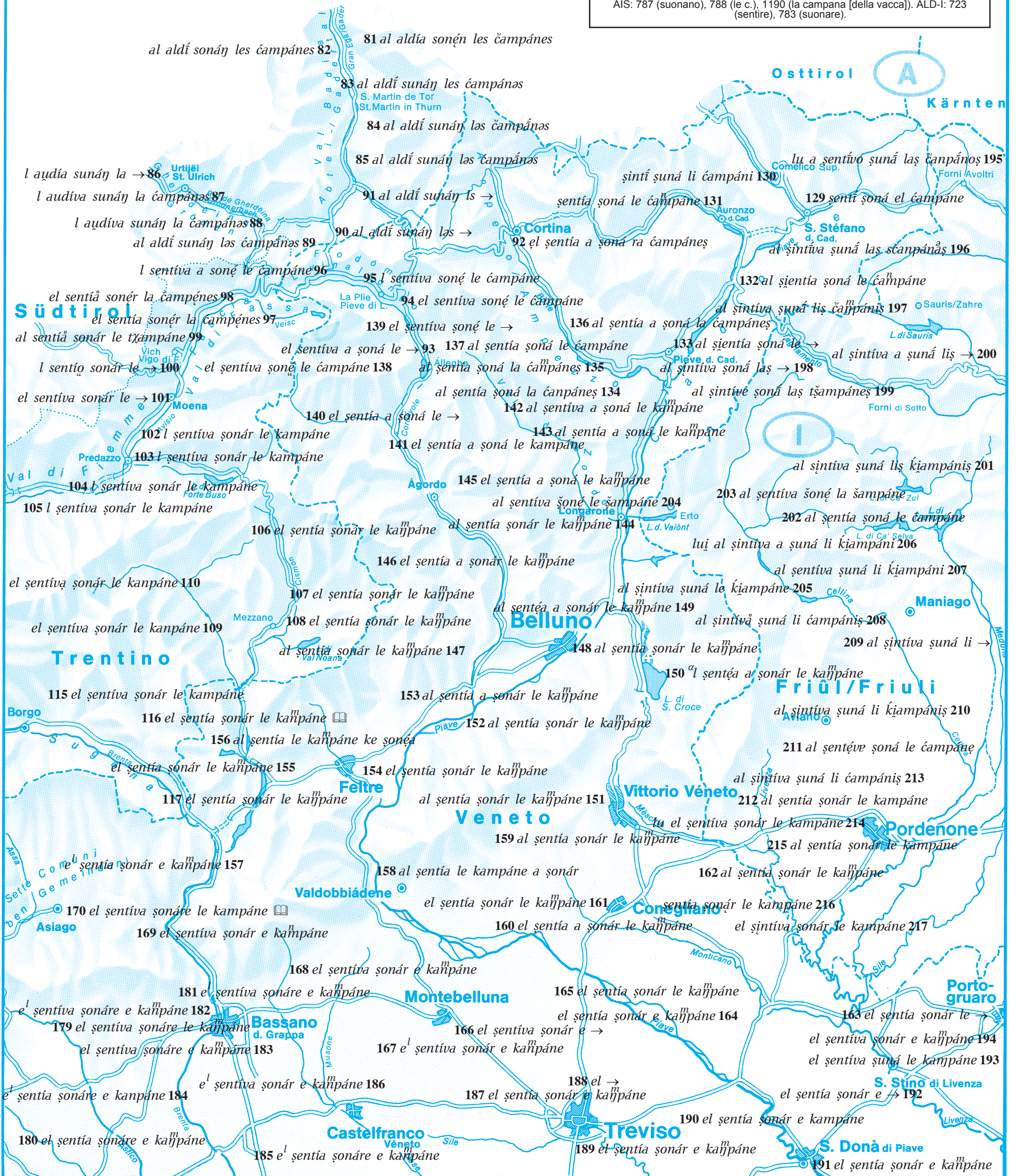


Leggenda

- 4: *də bazəlgã*
- 9: *señ's dã bazəlgã*
- 11: *sun'ŗ al's seņ's*
- 12: *du'dí a sũn'ŗ il's tseņs*
- 23: *kampã^e*
- 35: *kanpãne*
- 51: *ćampãne*
- 60: *kampãne*
- 61: *ke şonãva* (lib.)
- 67: *speciali si usa il verbo zokãr | le kampãne*
- 72: *kampãne*
- 78: *kampãni*
- 86: *ćampãnas*
- 90: *ćampãnas*
- 91: *ćampãnas*
- 93: *ćampãne*
- 100: *ćampãne*
- 101: *kampãne*
- 119: *kampãne*
- 121: *kampãne*
- 122: *kampãne*
- 125: *kanpãne*
- 133: *ćalĥpãne*
- 139: *tşampãne*
- 140: *kampãne*
- 163: *kaĥpãne*
- 166: *kaĥpãne*
- 176: *kampãne*
- 188: *şentia şonãr e kaĥpãne*
- 192: *kaĥpãne*
- 198: *tşampãnas*
- 200: *ķiampãniş*
- 209: *ćampãniş*

354: *Sentiva suonare le campane.* 

AIS: 787 (suonano), 788 (le c.), 1190 (la campana [della vacca]). ALD-I: 723 (sentire), 783 (suonare).





Leggenda

132: la kátedra ["pùlpito di legno"]

186: la predica si fa dalla balaustra

355: il pùlpito

(posto da dove predica(va) il prete)







Leggenda	
11: ravarént	184: a káza ^δ del prète
12: pravénda	198: la kanóniga
154: la kalónega (arc.), la kanónega (arc.)	209: la cáza del pleván

AD-II
357: *la canònica*





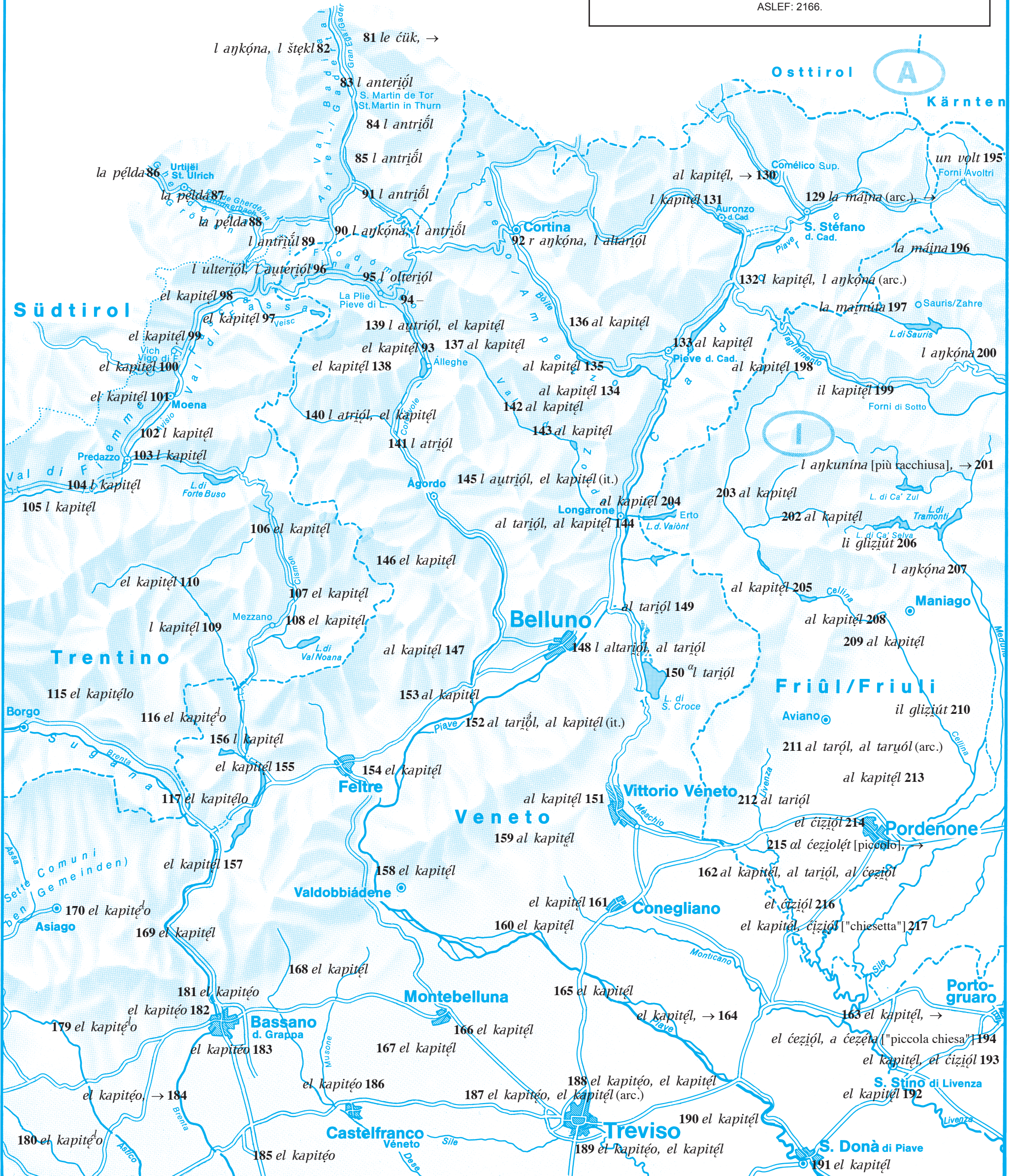
Leggenda

- 81:** *l aḡkōna* [toponimo; la gente sa che vi è/era una croce/un pilone votivo]
- 129:** *al kapitèl* (it.)
- 130:** *l aḡkōne* [solo il crocifisso, ricorda incidenti]
- 163:** *el cèziöl, el cèziöl*
- 164:** *el cèziöl* [più grande, con una stanza]
- 184:** *el kapitèl de vošion*
- 201:** *el kapitèl* [più aperto]
- 215:** *al cèziöl* [più grande]

358: il capitello ↗

(piccola costruzione in muro: edicola votiva, pilone votivo, tabernacolo)

ASLEF: 2166.





Leggenda

- | | |
|-------------------------|--|
| 11: bazelǵa | 59: ma non sedie] |
| 12: dǎ bazelǵa | 139: le rēze (arc.) |
| 48: non sedie] | 186: una volta, nella Pieve c'erano solo i scagni] |
| 49: solo b., non sedie] | |
| 51: sedie isolate] | |

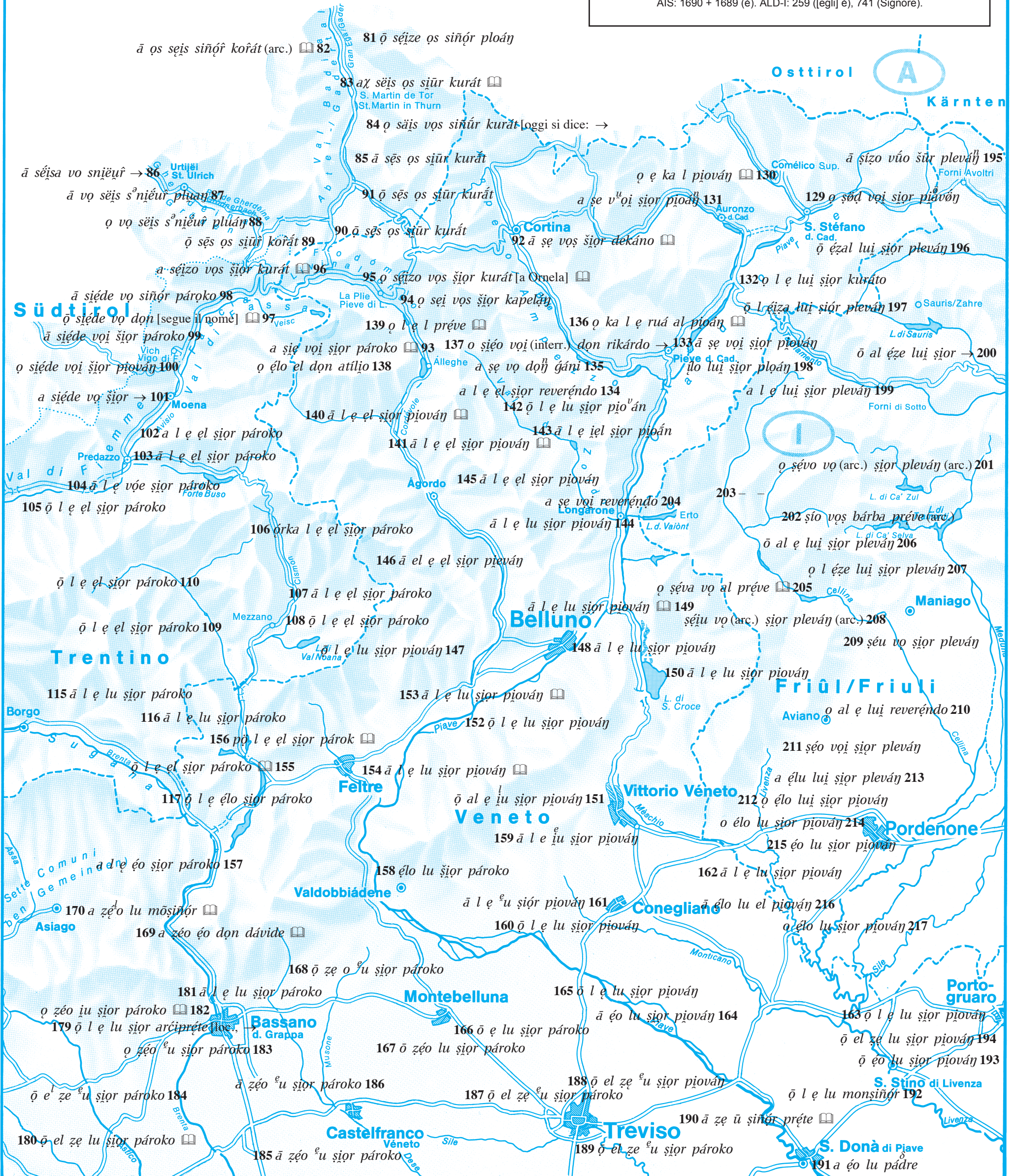
Comm.: Alcune delle risposte si riferiscono a personaggi realmente esistenti.

ALD-II

359: Oh, è Lei, signor Pàroco!

(pievàn che regge una parròchia)

AIS: 1690 + 1689 (è). ALD-I: 259 ([egli] è), 741 (Signore).



Leggenda

42: la şotána nęgra (scherz.)

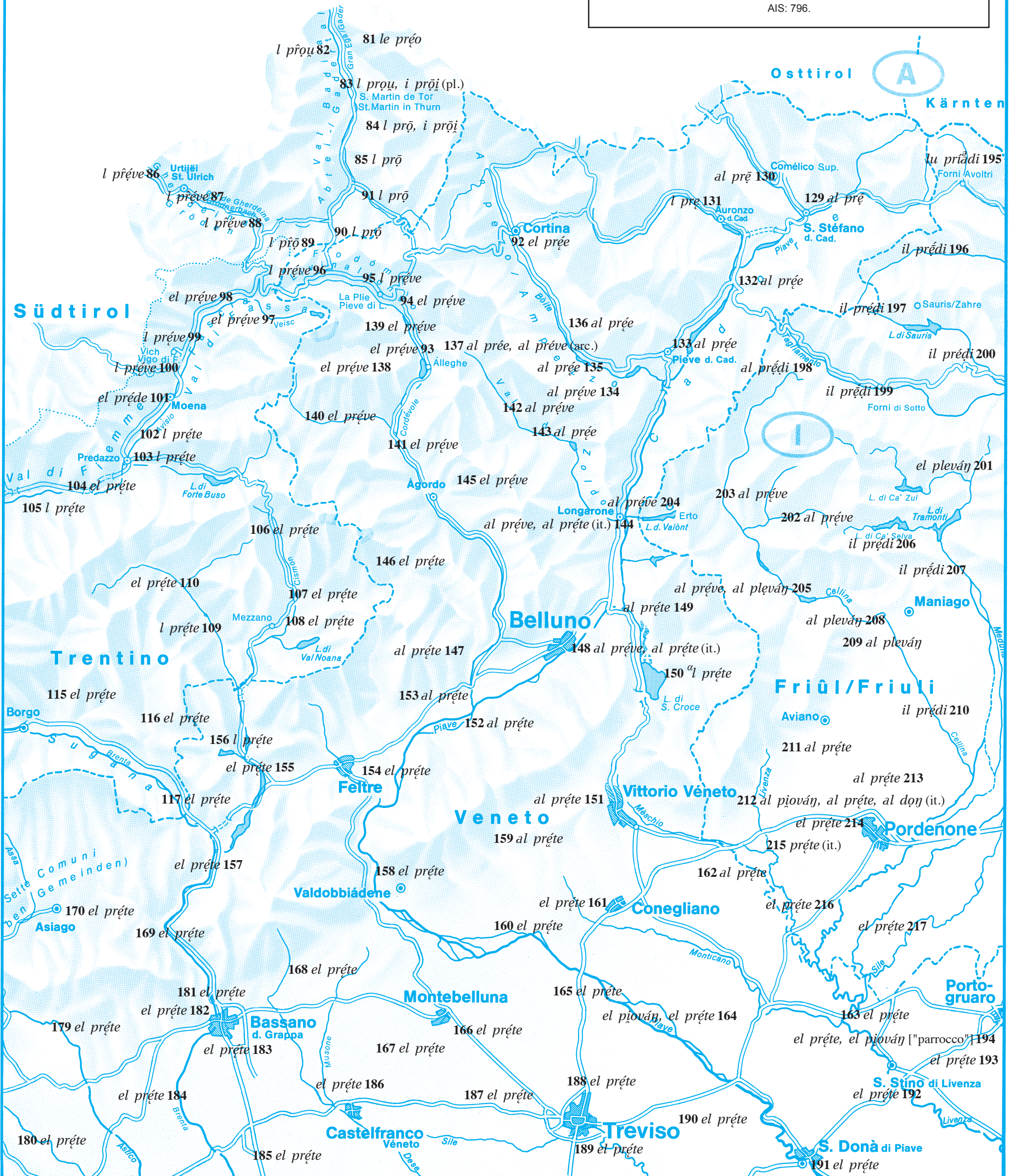


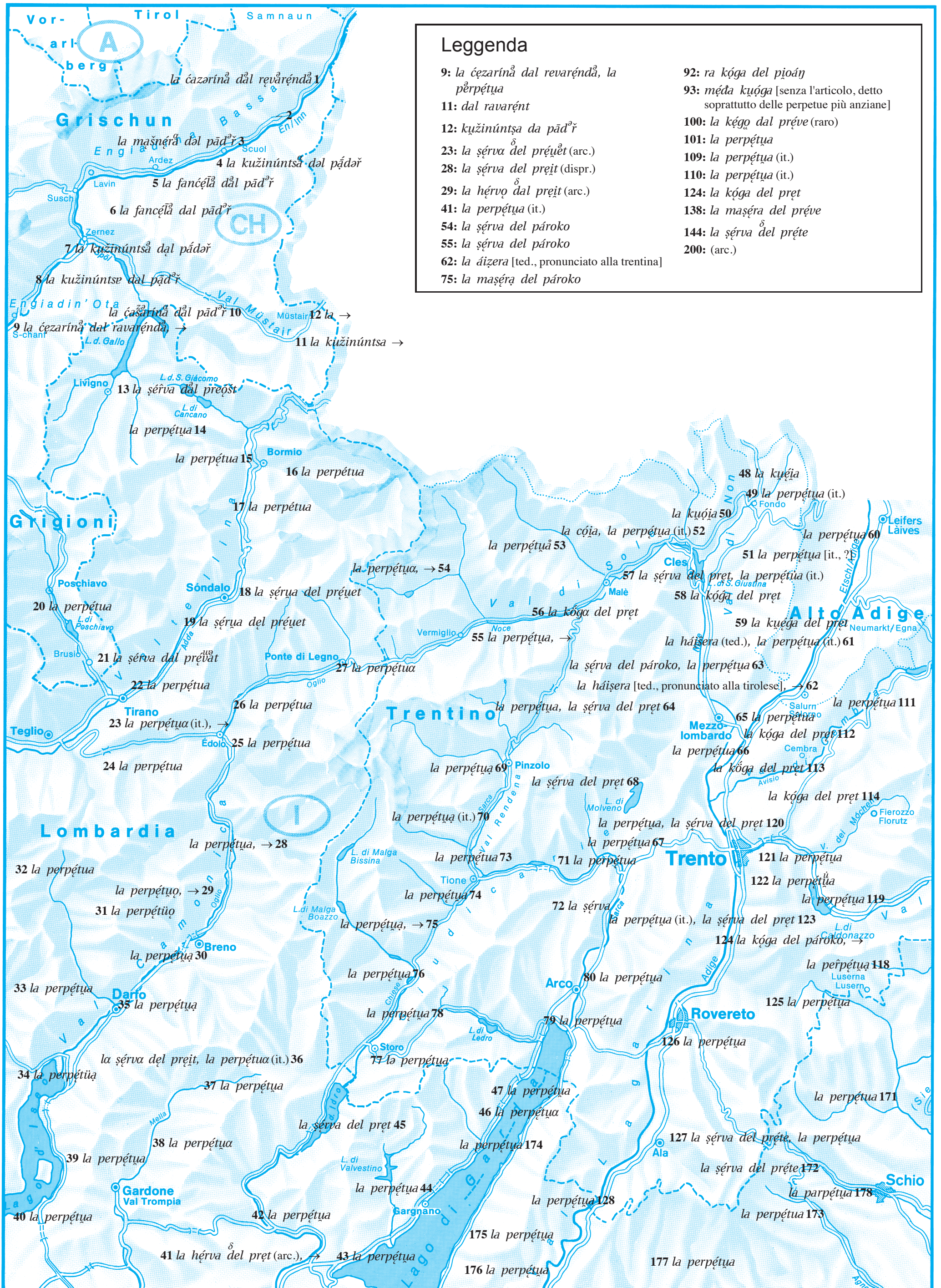
AD-II

360: il prete

(qualsiasi sacerdote)

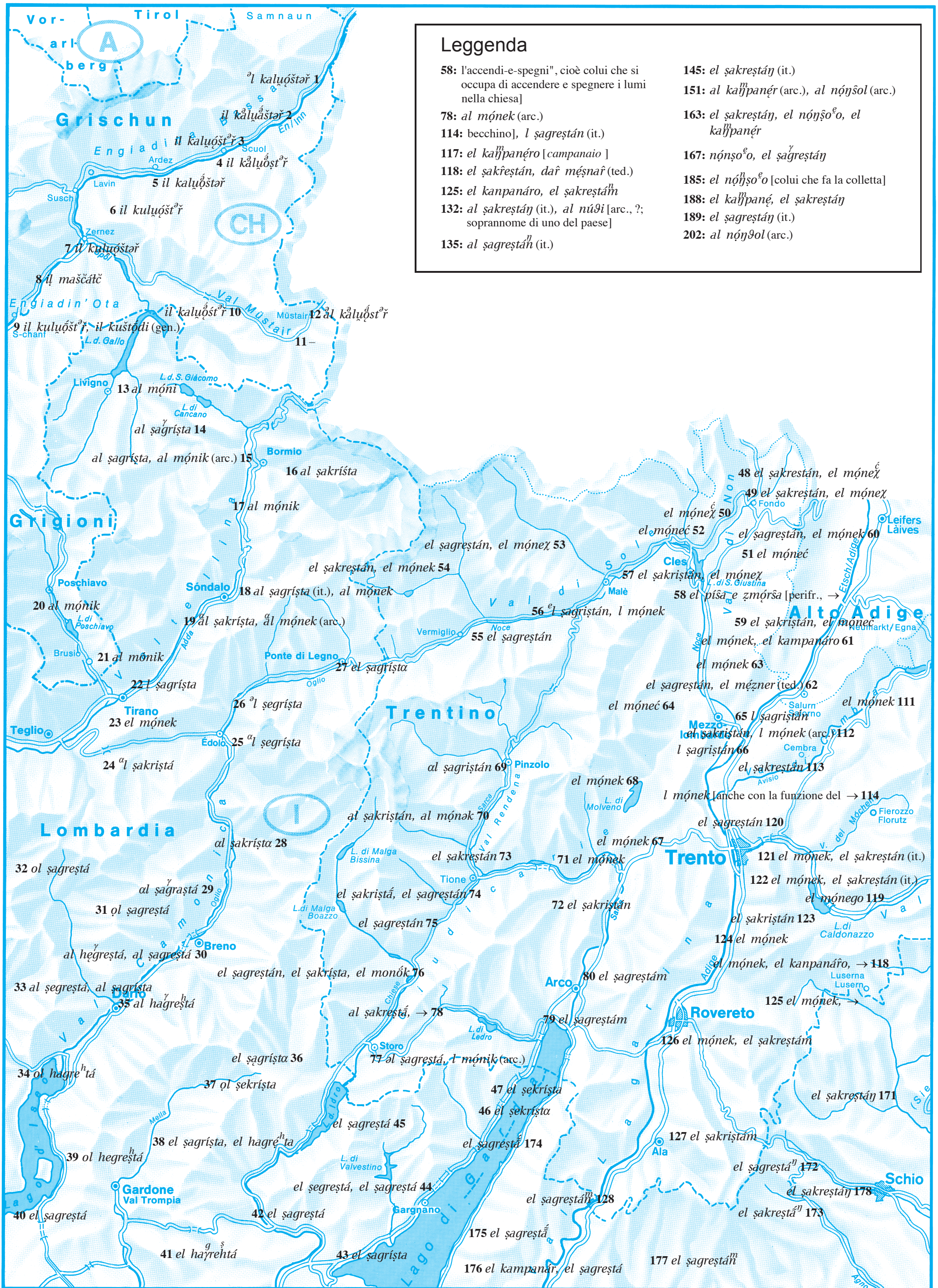
AIS: 796.





Leggenda

- 9: la cazarina dal revarenda, la perpétua
- 11: dal ravarént
- 12: kužinúntša da pād'ř
- 23: la šerva del prejet (arc.)
- 28: la šerva del preit (dispr.)
- 29: la hervo dal preit (arc.)
- 41: la perpétua (it.)
- 54: la šerva del pároko
- 55: la šerva del pároko
- 62: la áizera [ted., pronunciato alla trentina]
- 75: la mašera del pároko
- 92: ra koga del pioan
- 93: meda kuoga [senza l'articolo, detto soprattutto delle perpetue più anziane]
- 100: la kego dal preve (raro)
- 101: la perpétua
- 109: la perpétua (it.)
- 110: la perpétua (it.)
- 124: la koga del preit
- 138: la mašera del preve
- 144: la šerva del prete
- 200: (arc.)

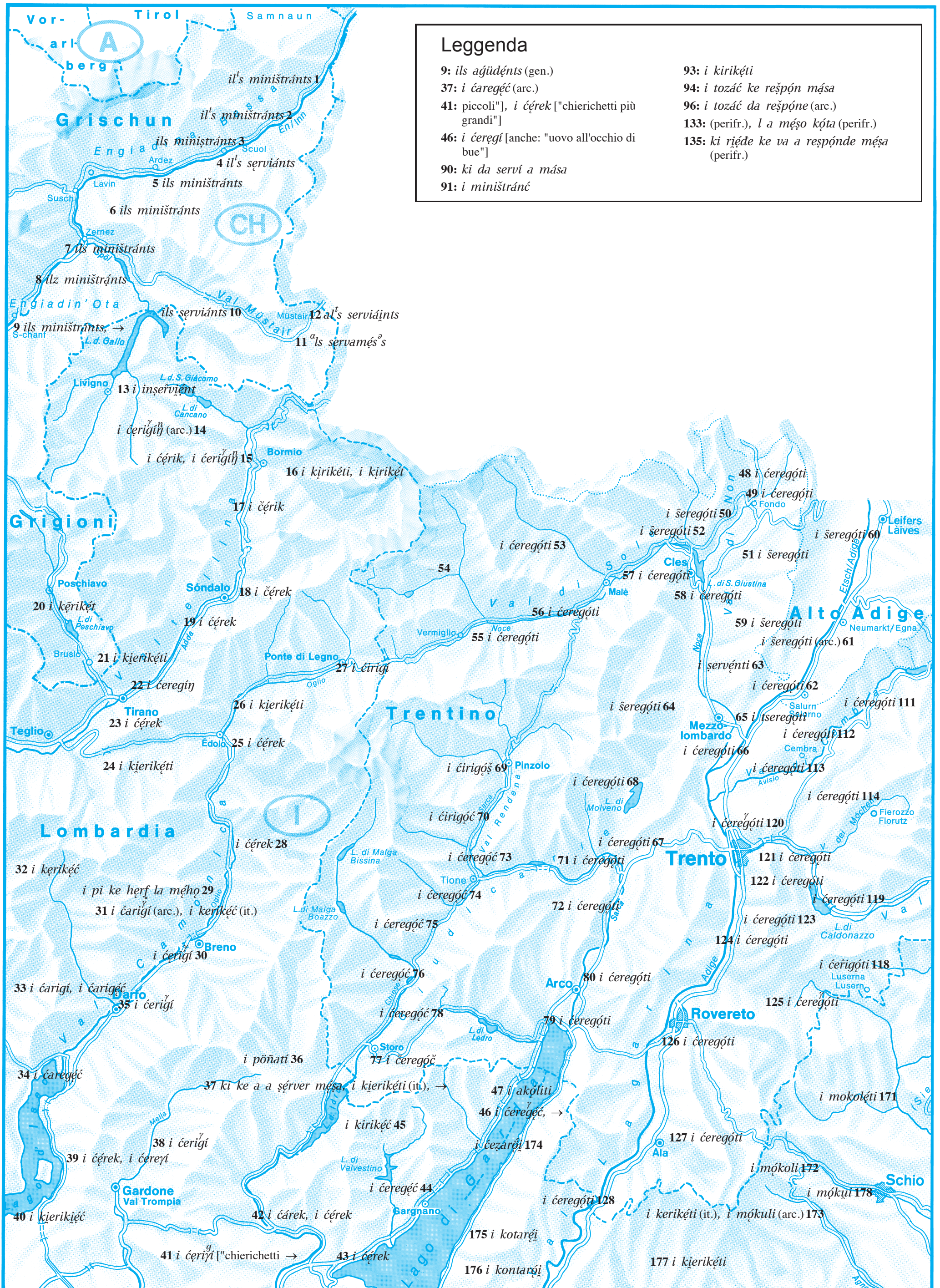


Leggenda

- 58:** l'accendi-e-spegniⁿ, cioè colui che si occupa di accendere e spegnere i lumi nella chiesa]
- 78:** *al mōnek* (arc.)
- 114:** becchino], *l šagrestán* (it.)
- 117:** *el kaŕpanéro* [campanaio]
- 118:** *el šakreštán, daŕ mešnaŕ* (ted.)
- 125:** *el kanpanáro, el šakreštán^m*
- 132:** *al šakreštán* (it.), *al núdi* [arc., ?; soprannome di uno del paese]
- 135:** *al šagrestánⁿ* (it.)
- 145:** *el šakreštán* (it.)
- 151:** *al kaŕpanér* (arc.), *al nõŕšol* (arc.)
- 163:** *el šakreštán, el nõŕšo^o, el kaŕpanér*
- 167:** *nõŕšo^o, el šagrestán*
- 185:** *el nõŕšo^o* [colui che fa la colletta]
- 188:** *el kaŕpané, el šakreštán*
- 189:** *el šagrestán* (it.)
- 202:** *al nõŕdol* (arc.)

AIS: 799. ASLEF: 2255.



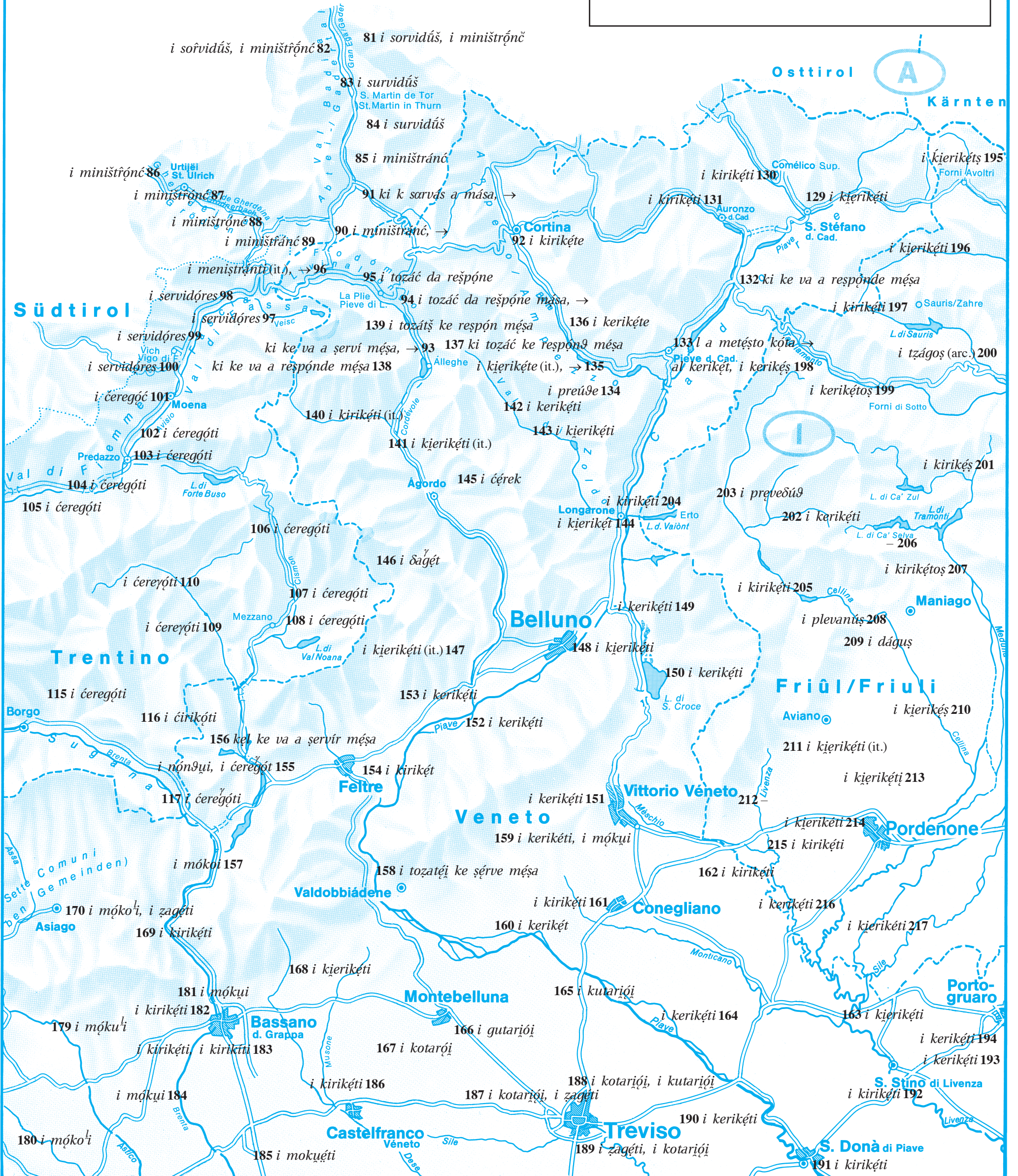


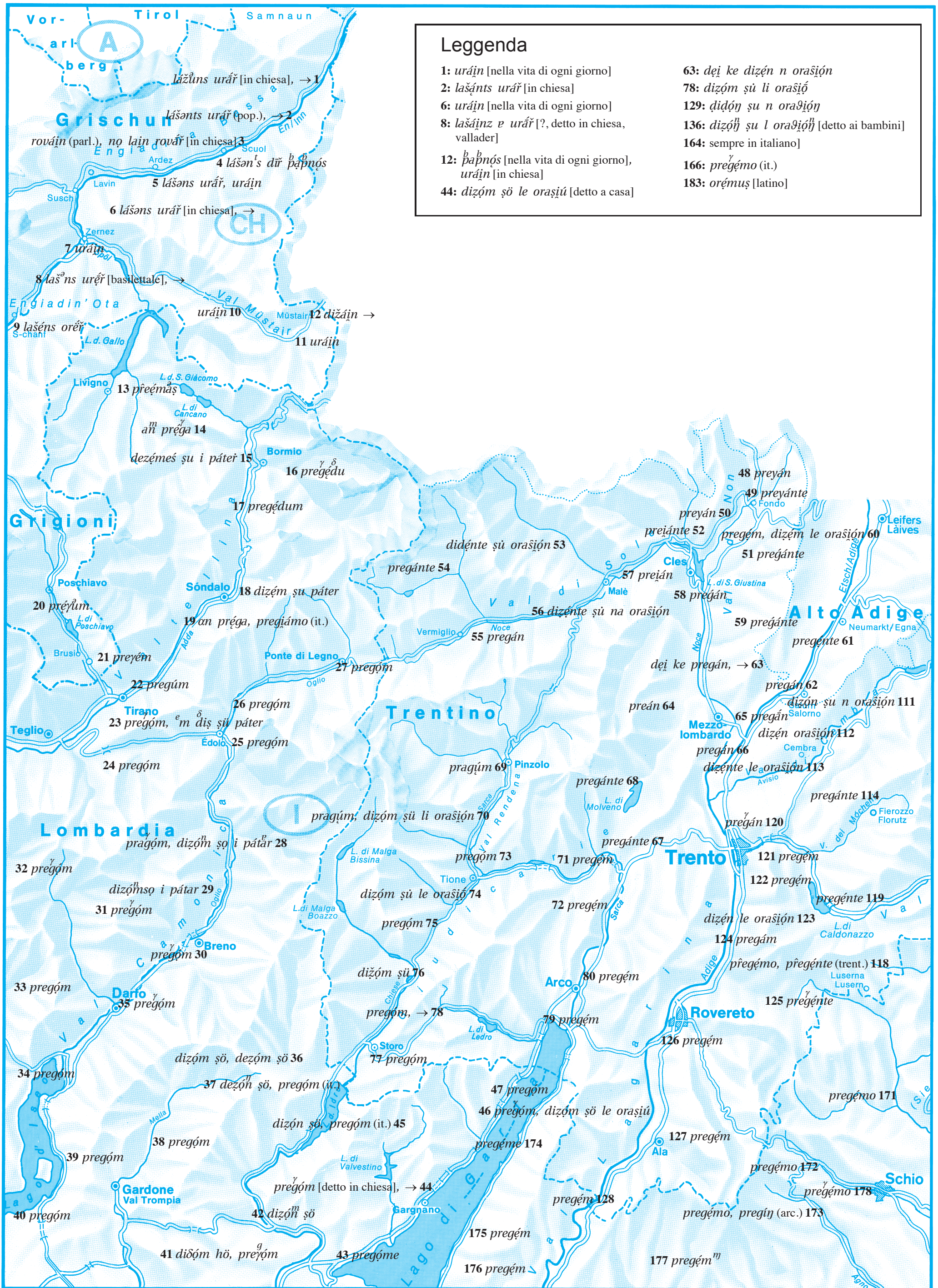
Leggenda

- 9: *ils aǵūdēnts* (gen.)
- 37: *i čareǵéc* (arc.)
- 41: *piccoli*], *i čérek* ["chierichetti più grandi"]
- 46: *i čereǵi* [anche: "uovo all'occhio di bue"]
- 90: *ki da servi a mása*
- 91: *i miništránč*
- 93: *i kirikéti*
- 94: *i tozác ke rešpon mása*
- 96: *i tozác da rešpone* (arc.)
- 133: (perifr.), *l a mešo kóta* (perifr.)
- 135: *ki riède ke va a rešponde meša* (perifr.)

363: i chierichetti

(ragazzini che servono messa)





Leggenda

- | | |
|---|--|
| 1: <i>uràin</i> [nella vita di ogni giorno] | 63: <i>deì ke dizèn n orašìon</i> |
| 2: <i>lašants uràr</i> [in chiesa] | 78: <i>dizòm šu li orašìo</i> |
| 6: <i>uràin</i> [nella vita di ogni giorno] | 129: <i>diđon šu n orašìon</i> |
| 8: <i>lašàinz v uràr</i> [?, detto in chiesa, vallader] | 136: <i>dizòh šu l orašìo</i> [detto ai bambini] |
| 12: <i>pa^bp^bnos</i> [nella vita di ogni giorno], <i>uràin</i> [in chiesa] | 164: sempre in italiano] |
| 44: <i>dizòm šo le orašiu</i> [detto a casa] | 166: <i>pregèmo</i> (it.) |
| | 183: <i>orèmuš</i> [latino] |

364: Preghiamo!

(Così si dice il parroco in chiesa ai fedeli.)

AIS: 801 (pregare Dio).

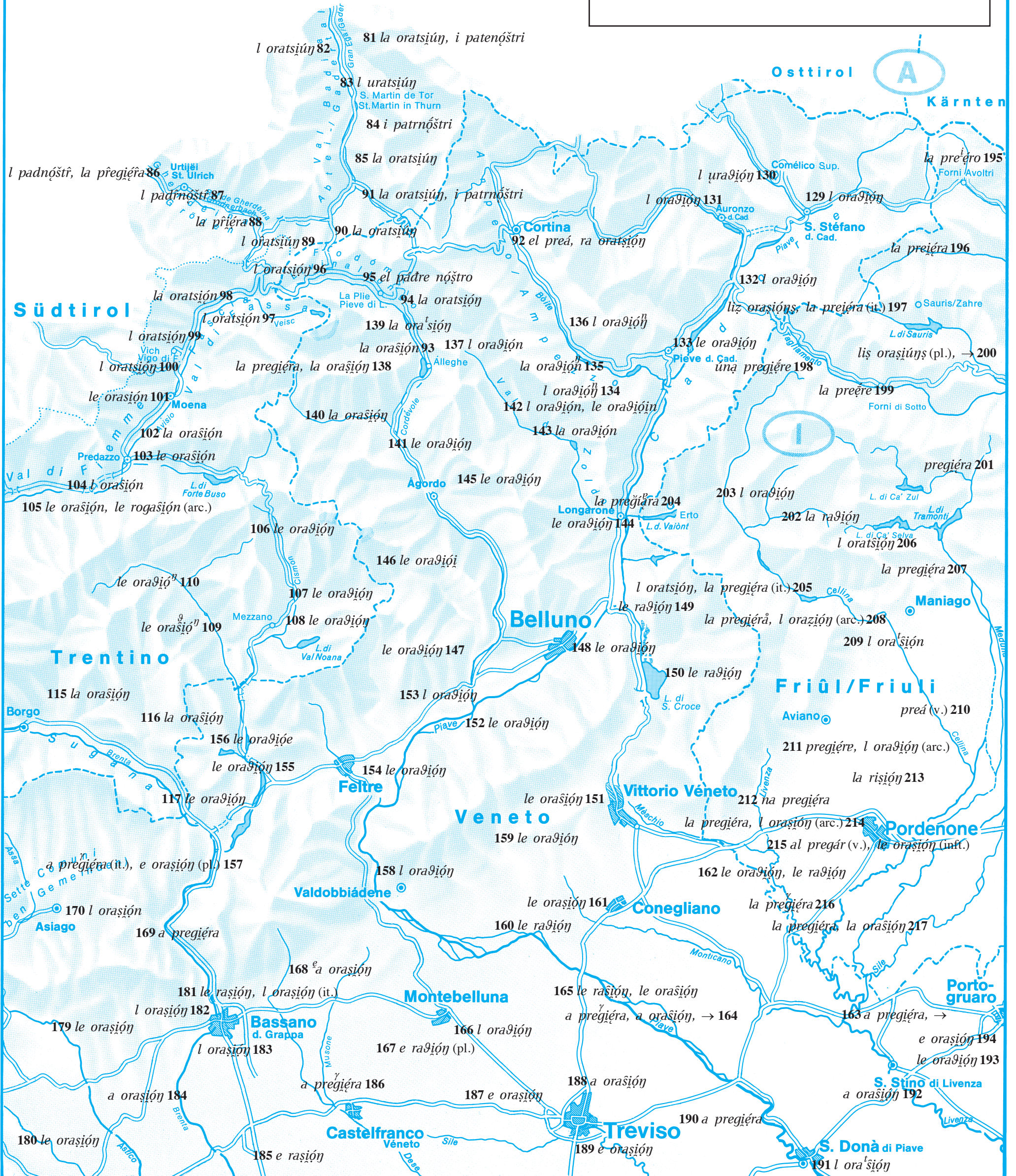


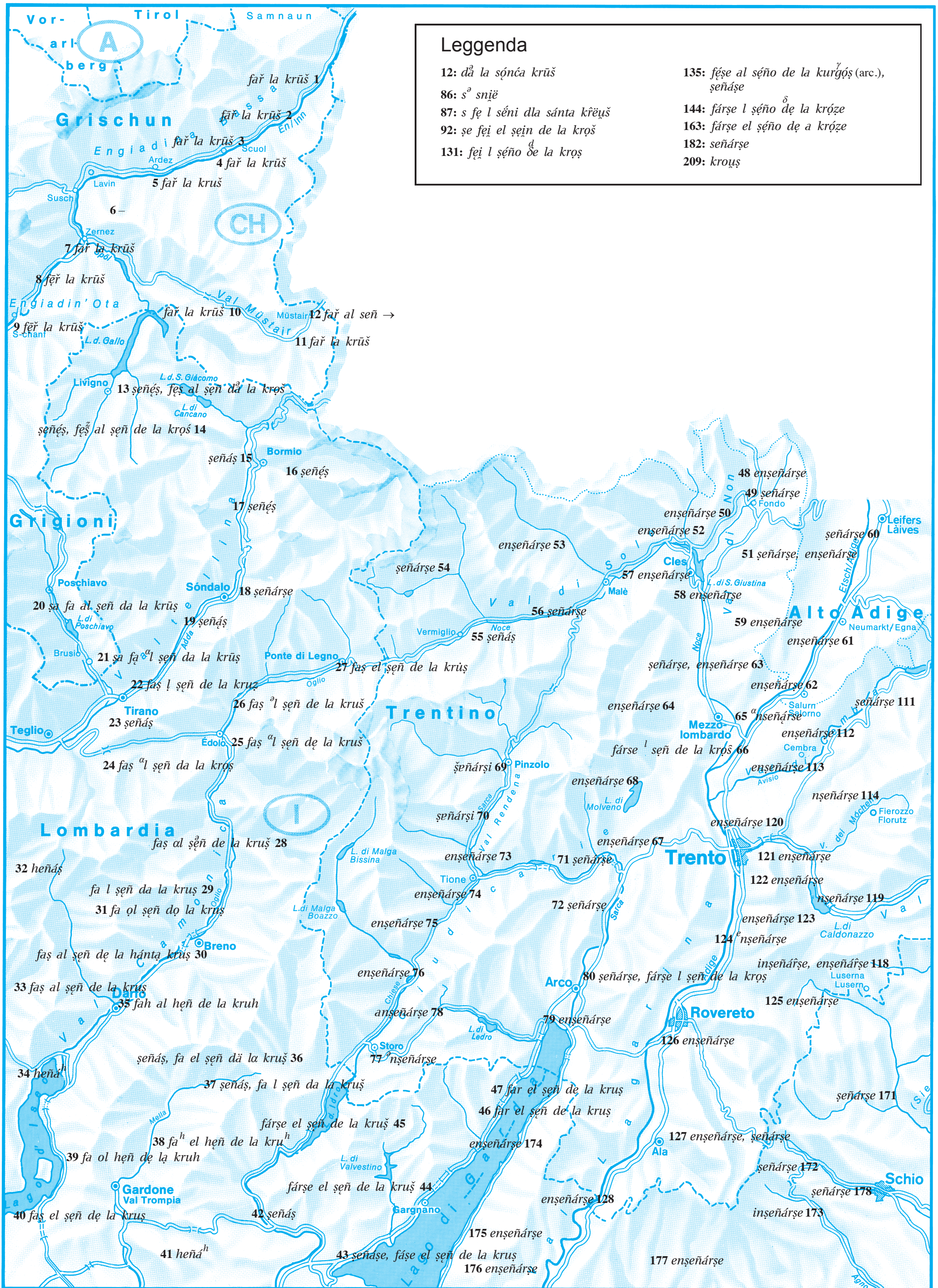


Leggenda

- 38: *le orašiu* ["preghiera del mattino e della sera"]
- 47: "preghiera prima di mangiare, di dormire"]
- 56: *la orašion*
- 163: *l orašion, le orašion* (pl.), *e rašion* [arc., pl.]
- 164: *e orašion*
- 200: *la preèra*

AD-II
365: la preghiera





Leggenda

12: dā la sōnca krūs	135: fēse al seño de la kurgōs (arc.), seňāse
86: s ^o snjē	144: fārse l seño de la krōze
87: s fe l seņi dla sánta krēuš	163: fārse el seño de a krōze
92: se fei el sein de la kroš	182: seňārse
131: fei l seño de la kroš	209: krouš

366: farsi il segno della croce

(= segnarsi)

AIS: 790 (la cr.). ALD-I: 717 (il s. / i segni), 204 (la cr. / le croci). ETTMAYER: 154 (cr.).





Leggenda

83: ži a pšja pur la pška [solo per andare alla confessione di Pasqua]
103: ndar a konfesárše

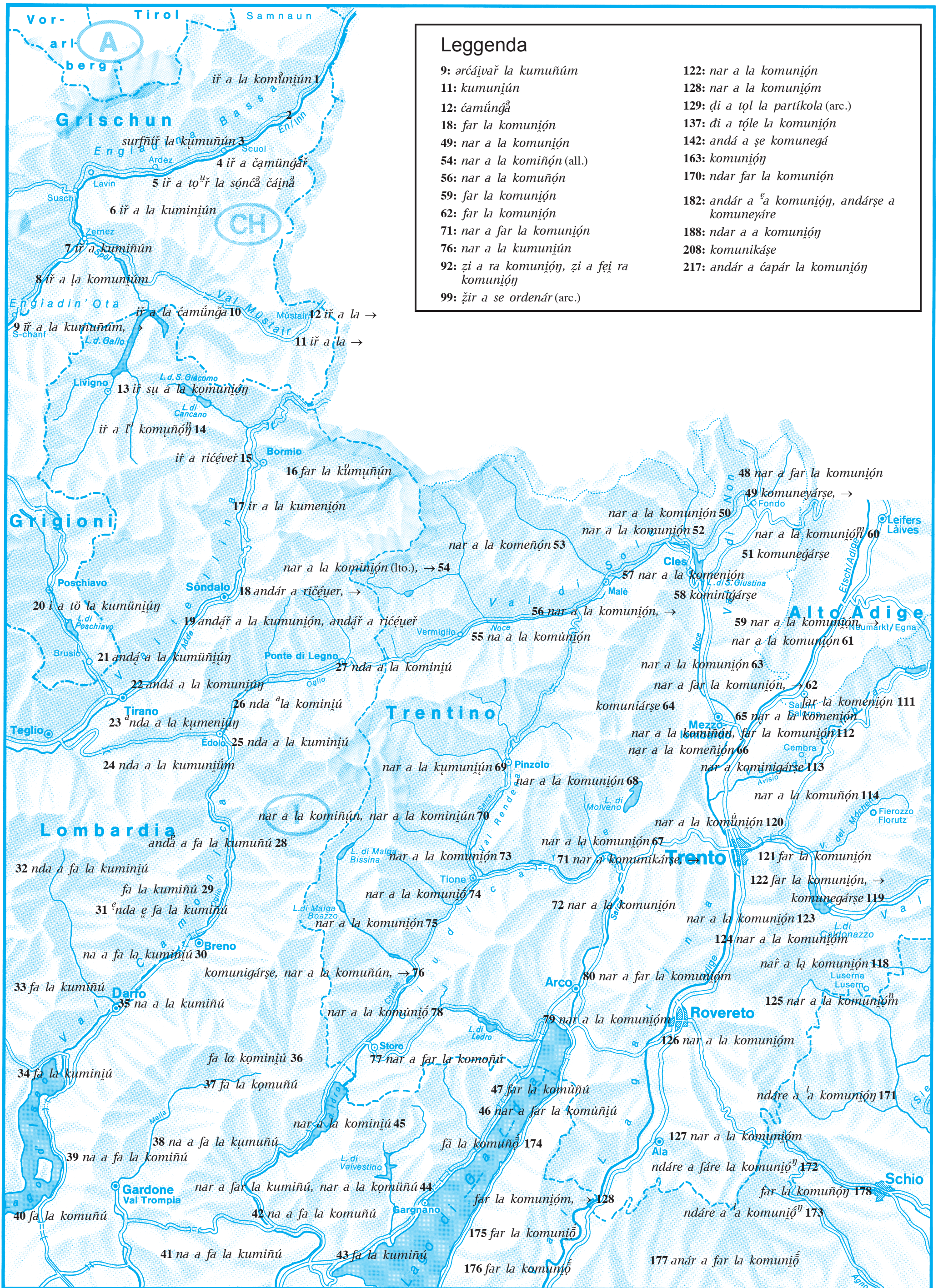
182: andárše a konfesáre, andáre a konfesáre, ndar konfesárše

367: andare alla confessione

(il sacramento della confessione)

AIS: 636 (andare a cercare), 1221a (andare in slitta). ALD-I: 29 (andare).
ETTMYER: 21 (andare).





Leggenda

- 9: *arčai*vař la kumuñiúm
- 11: kumuñiúm
- 12: *čamúnĝa*
- 18: *far* la kumuñiún
- 49: *nar* a la kumuñiún
- 54: *nar* a la komeñiún (all.)
- 56: *nar* a la kumuñiún
- 59: *far* la kumuñiún
- 62: *far* la kumuñiún
- 71: *nar* a *far* la kumuñiún
- 76: *nar* a la kumuñiúm
- 92: *zi* a *ra* kumuñiún, *zi* a *fej* *ra* kumuñiún
- 99: *žir* a *se* ordenár (arc.)
- 122: *nar* a la kumuñiún
- 128: *nar* a la kumuñióm
- 129: *đi* a *toł* la partíkola (arc.)
- 137: *đi* a *tołe* la kumuñiún
- 142: *andá* a *še* komeñegá
- 163: kumuñiún
- 170: *ndar* *far* la kumuñiún
- 182: *andár* a *la* kumuñiún, *andárše* a komeñegá
- 188: *ndar* a *a* kumuñiún
- 208: komeñegá
- 217: *andár* a *čapar* la kumuñiún

368: andare alla comunione

(= comunicarsi)

AIS: 636 (andare a cercare), 1221a (andare in slitta). ALD-I: 29 (andare). ETTMAYER: 21 (andare).



Leggenda

9: *tsiëvâmedzdî* [?, zona protestante]

93: al sg., *i vèšper* (raro)

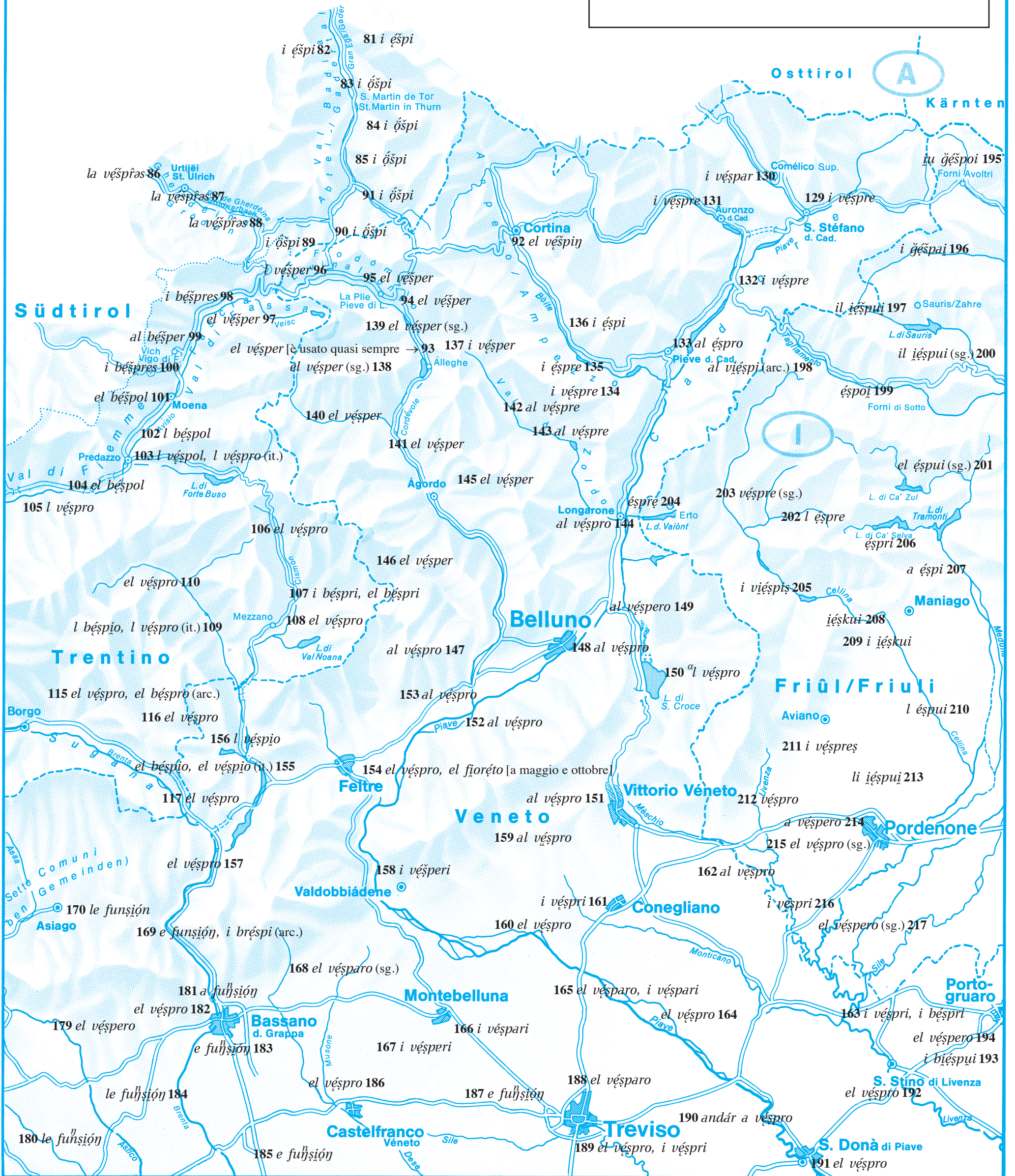
79: *le funšijom* [anche serali]

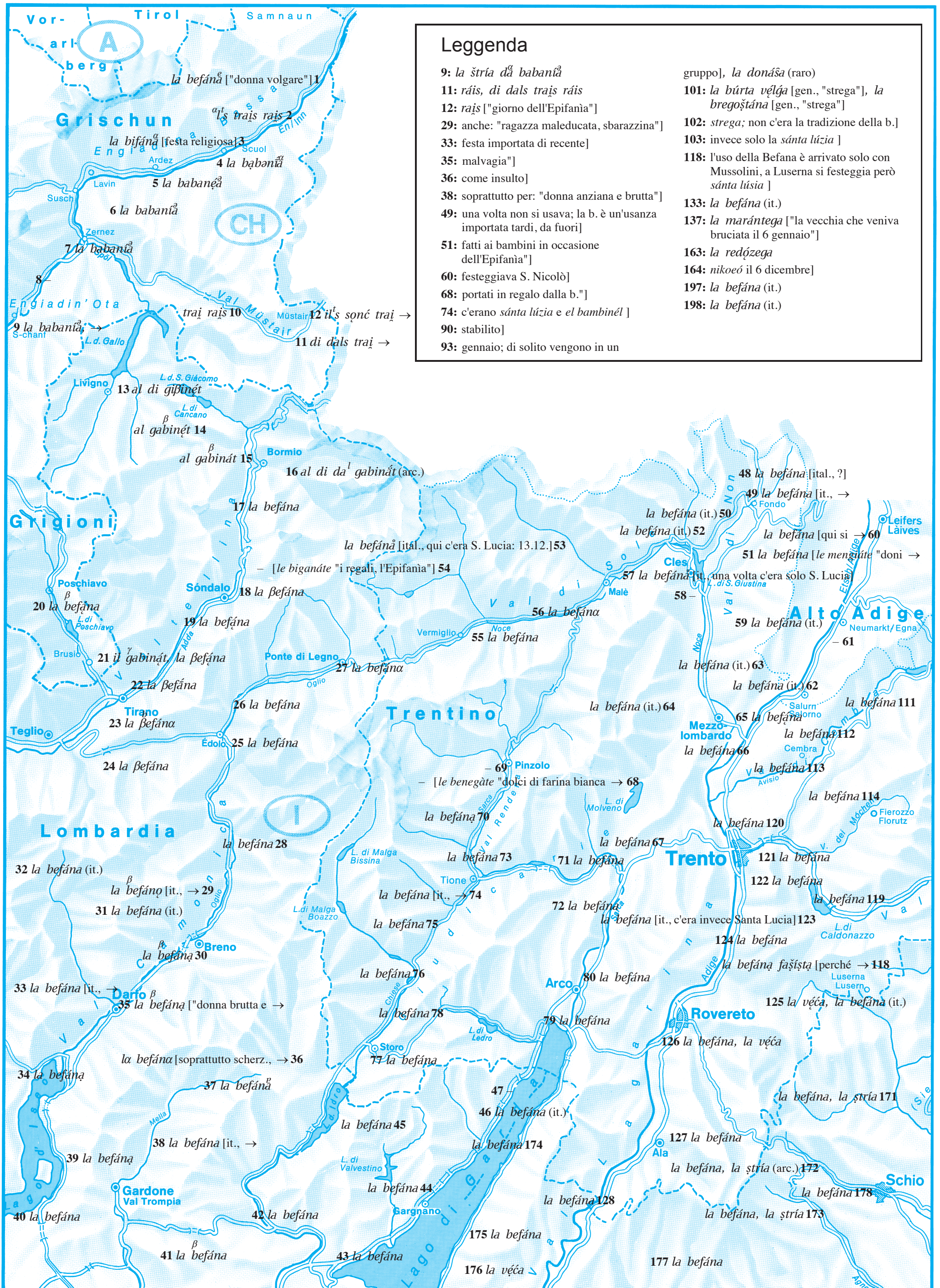


AD-II

369: i vespri

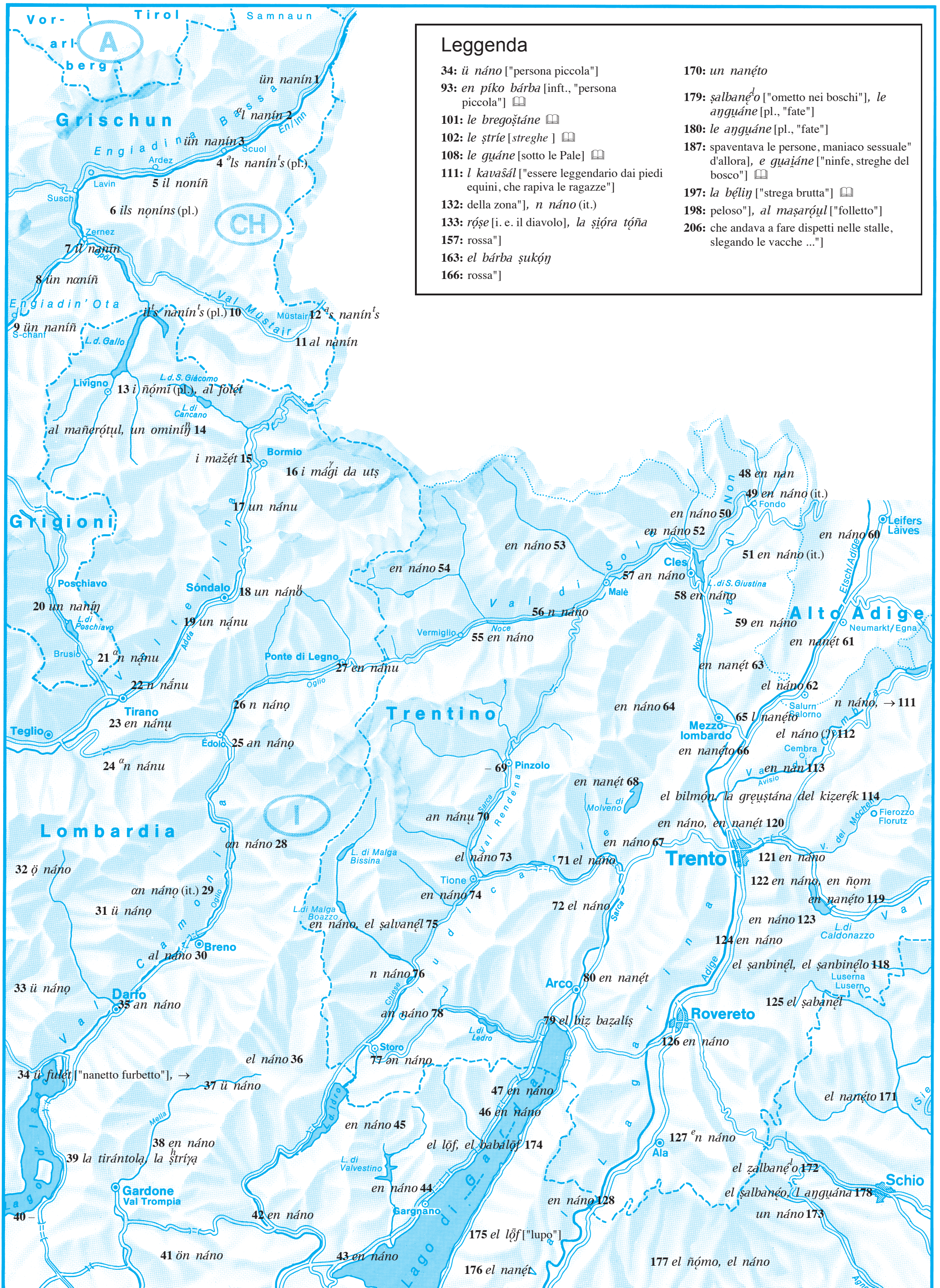
(la funzione cantata che si celebrava la domenica pomeriggio in chiesa)





Leggenda

- 9: la štría dǎ babaniǎ
- 11: ráis, di dals traïs ráis
- 12: raïs ["giorno dell'Epifania"]
- 29: anche: "ragazza maleducata, sbarazzina"]
- 33: festa importata di recente]
- 35: malvagia"]
- 36: come insulto]
- 38: soprattutto per: "donna anziana e brutta"]
- 49: una volta non si usava; la b. è un'usanza importata tardi, da fuori]
- 51: fatti ai bambini in occasione dell'Epifania"]
- 60: festeggiava S. Nicolò]
- 68: portati in regalo dalla b.]"
- 74: c'erano sánta lúzia e el bambinél]
- 90: stabilito]
- 93: gennaio; di solito vengono in un gruppo], la donáša (raro)
- 101: la búrta vélǵa [gen., "strega"], la bregoštána [gen., "strega"]
- 102: strega; non c'era la tradizione della b.]
- 103: invece solo la sánta lúzia]
- 118: l'uso della Befana è arrivato solo con Mussolini, a Luserna si festeggia però sánta lúzia]
- 133: la befána (it.)
- 137: la marántega ["la vecchia che veniva bruciata il 6 gennaio"]
- 163: la redózega
- 164: nikoeó il 6 dicembre]
- 197: la befána (it.)
- 198: la befána (it.)

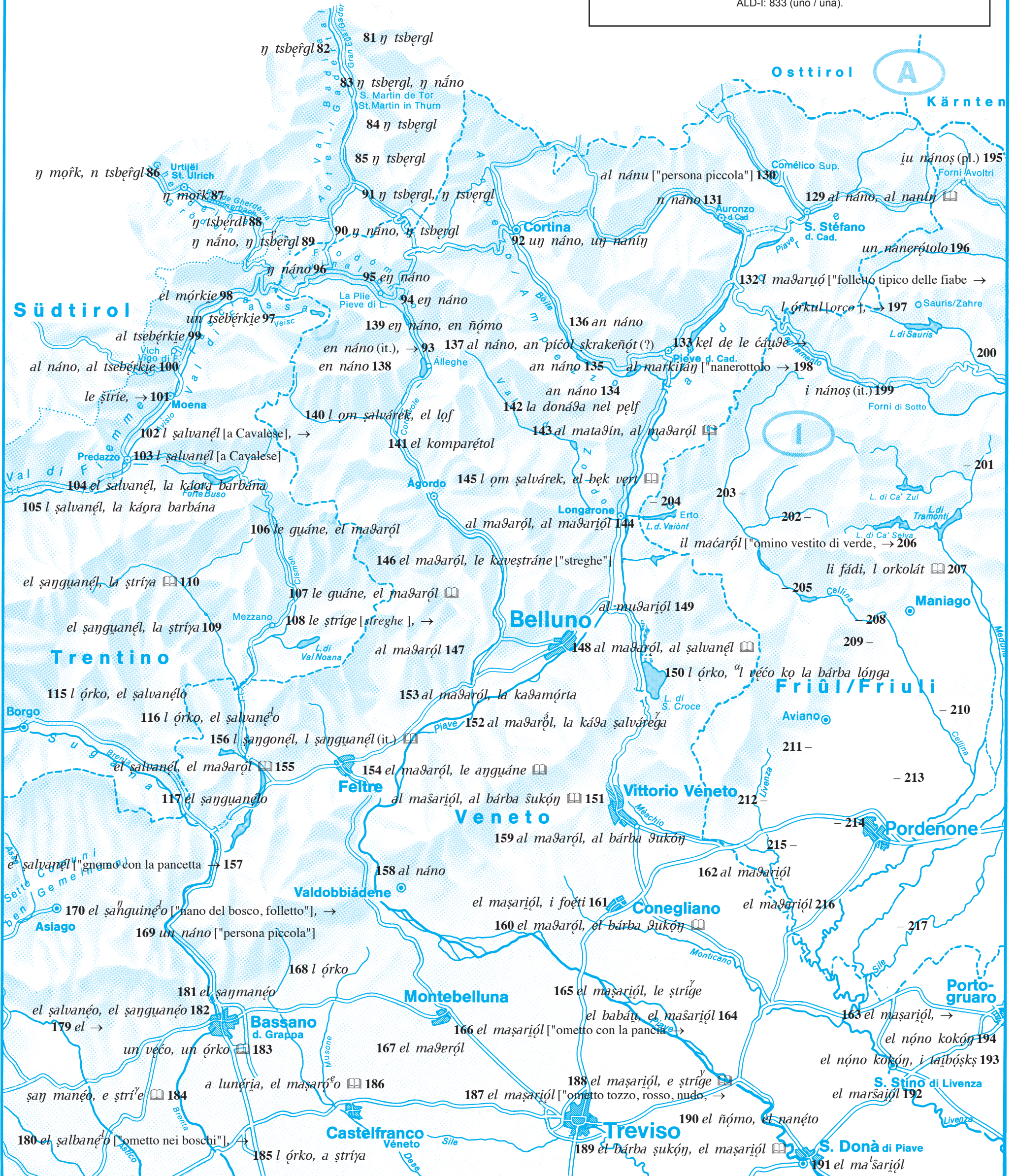


Leggenda

- 34: ü náno ["persona piccola"]
- 93: en piko bárba [inf., "persona piccola"]
- 101: le bregoštáne
- 102: le štríe [streghe]
- 108: le guáne [sotto le Pale]
- 111: l kavašál ["essere leggendario dai piedi equini, che rapiva le ragazze"]
- 132: della zona, n náno (it.)
- 133: rōše [i. e. il diavolo], la šīora tōña
- 157: rossa"
- 163: el bárba šukōj
- 166: rossa"]
- 170: un naněto
- 179: šalbaněo ["ometto nei boschi"], le anġuáne [pl., "fate"]
- 180: le anġuáne [pl., "fate"]
- 187: spaventava le persone, maniaco sessuale d'allora, e guaiáne ["ninfе, streghe del bosco"]
- 197: la bēliġ ["strega brutta"]
- 198: peloso, al mašarōtūl ["folletto"]
- 206: che andava a fare dispetti nelle stalle, slegando le vacche ..."]

(Come si chiama l'essere leggendario che corrisponde al "nano"?)

ALD-I: 833 (uno / una).





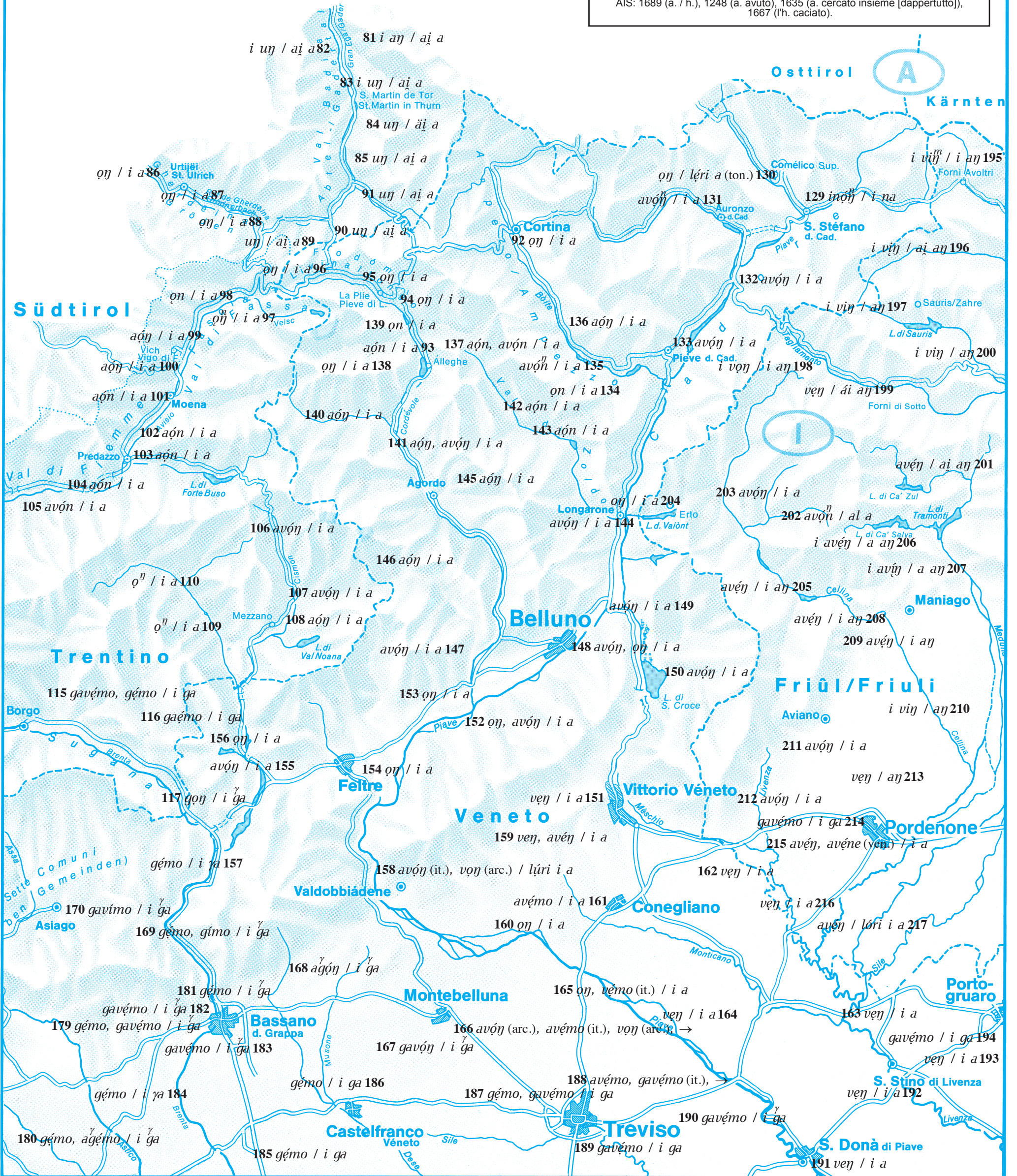
Leggenda

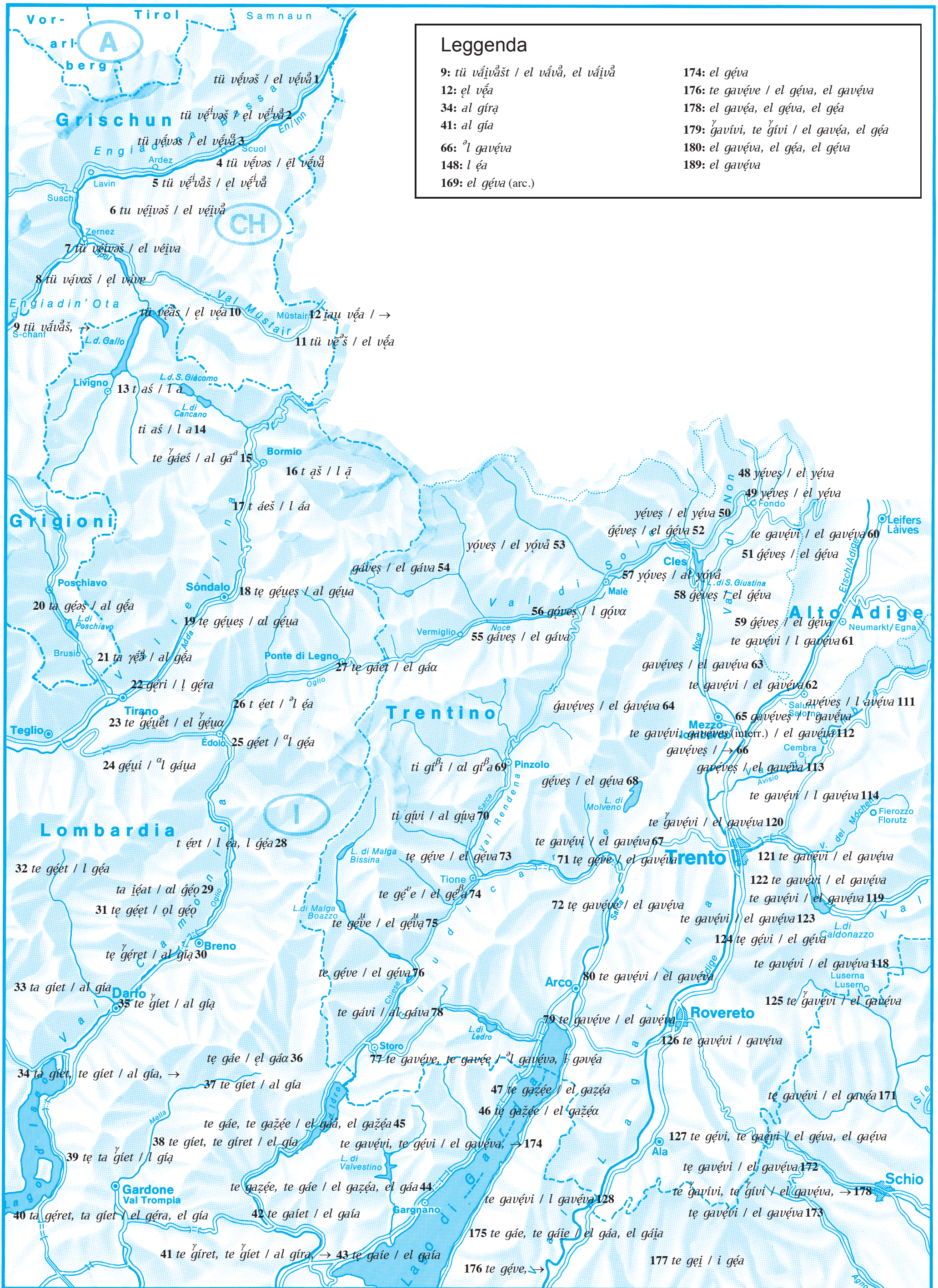
11: es aün, es an
 12: es aün
 166: vemo (it.) / i a
 188: avoñ (arc.) / i ga

372: Abbiamo. / Hanno (6m).

Abbiamo [fame]. / Hanno (6m) [fame].

AIS: 1689 (a. / h.), 1248 (a. avuto), 1635 (a. cercato insieme [dappertutto]), 1667 (l'h. caciato).

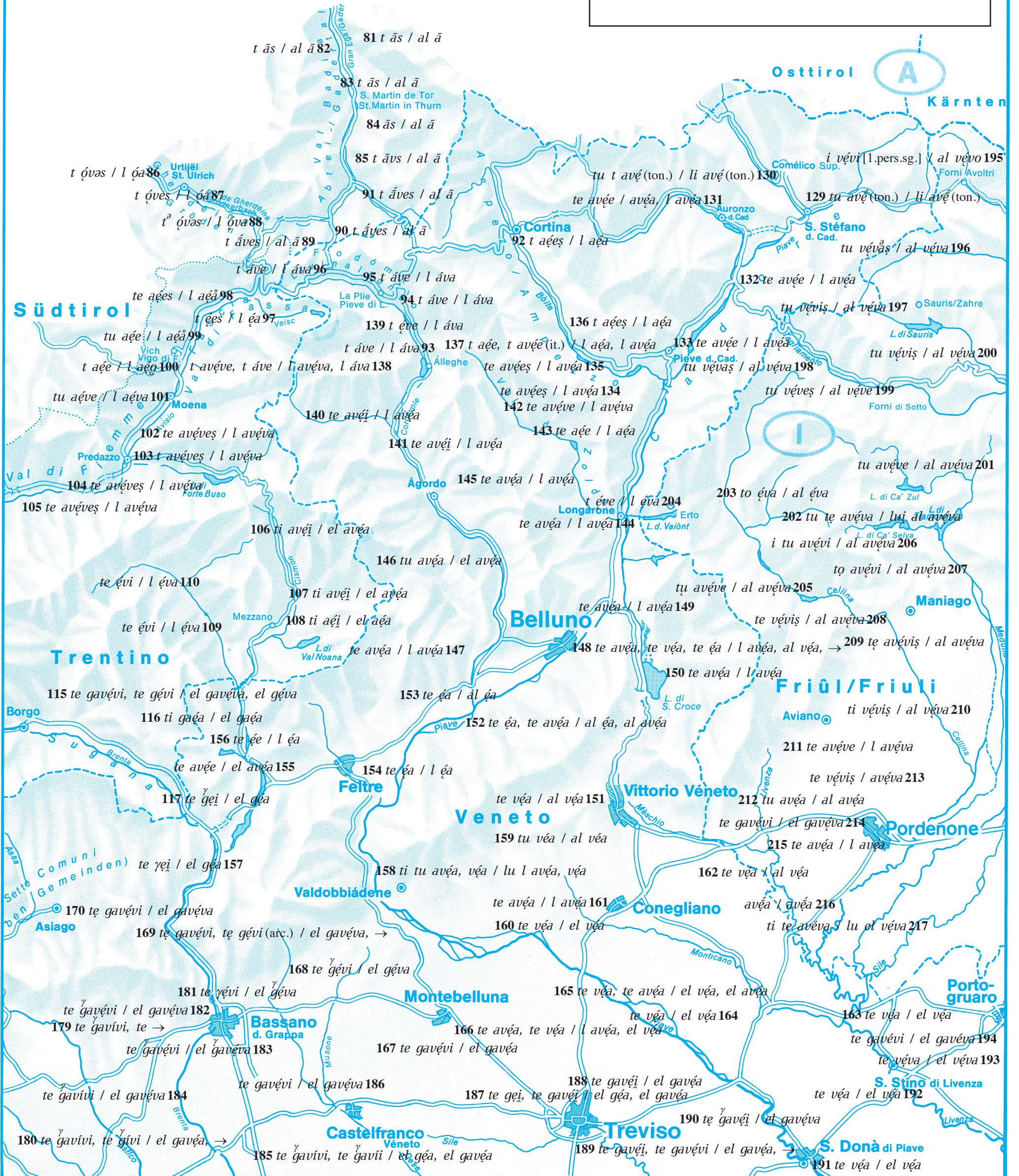


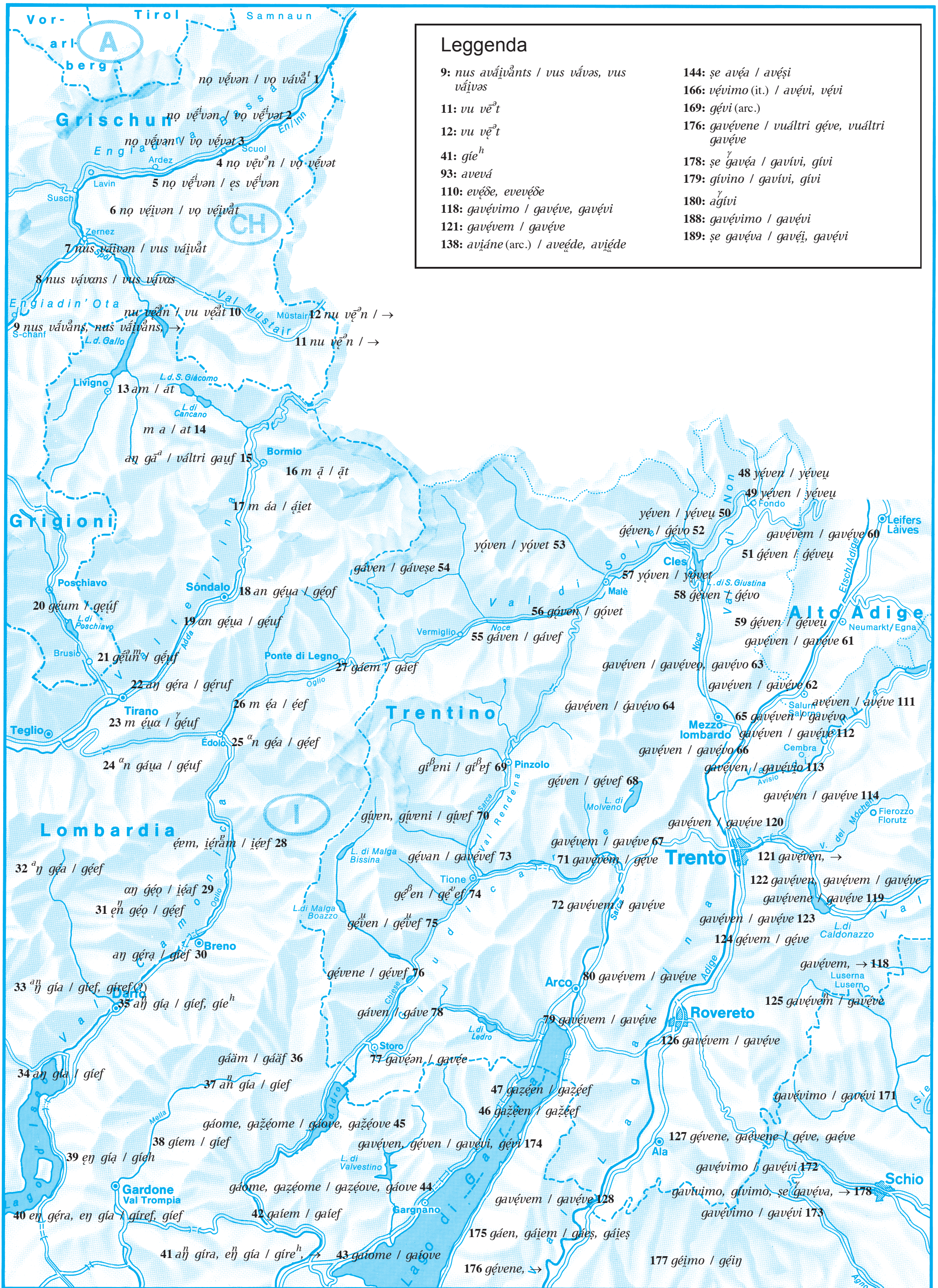


Leggenda	
9: tü väiväst / el väivâ, el väivâ	174: el gëva
12: el vëa	176: te gavève / el gëva, el gavëva
34: al gîra	178: el gavëa, el gëva, el gëa
41: al gîa	179: ġavîvi, te ġîvi / el gavëa, el gëa
66: ² l gavëva	180: el gavëva, el gëa, el gëva
148: l éa	189: el gavëva
169: el gëva (arc.)	

373: Avevi. / Aveva (3m).

Avevi [fame]. / Aveva (3m) [fame].



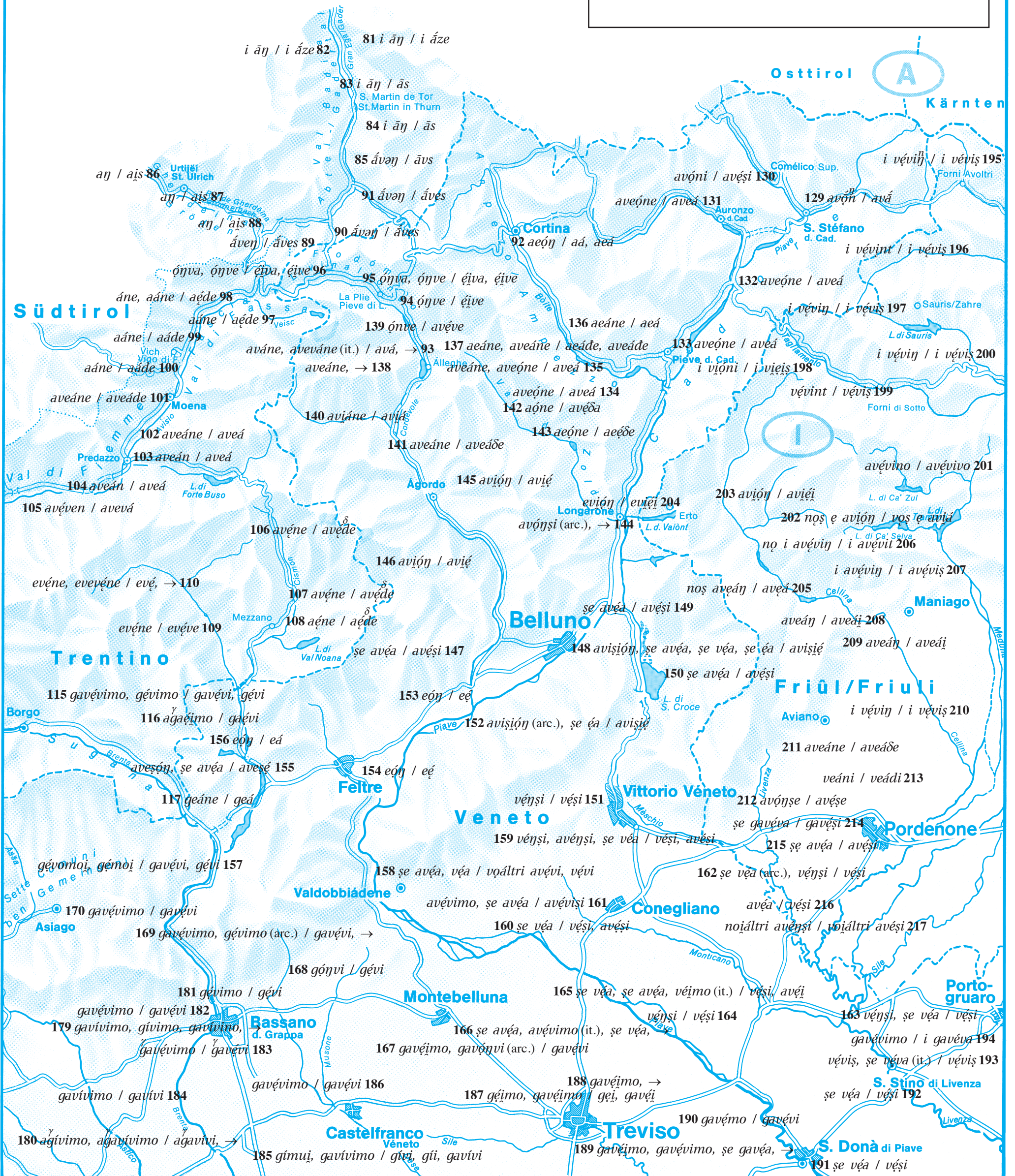


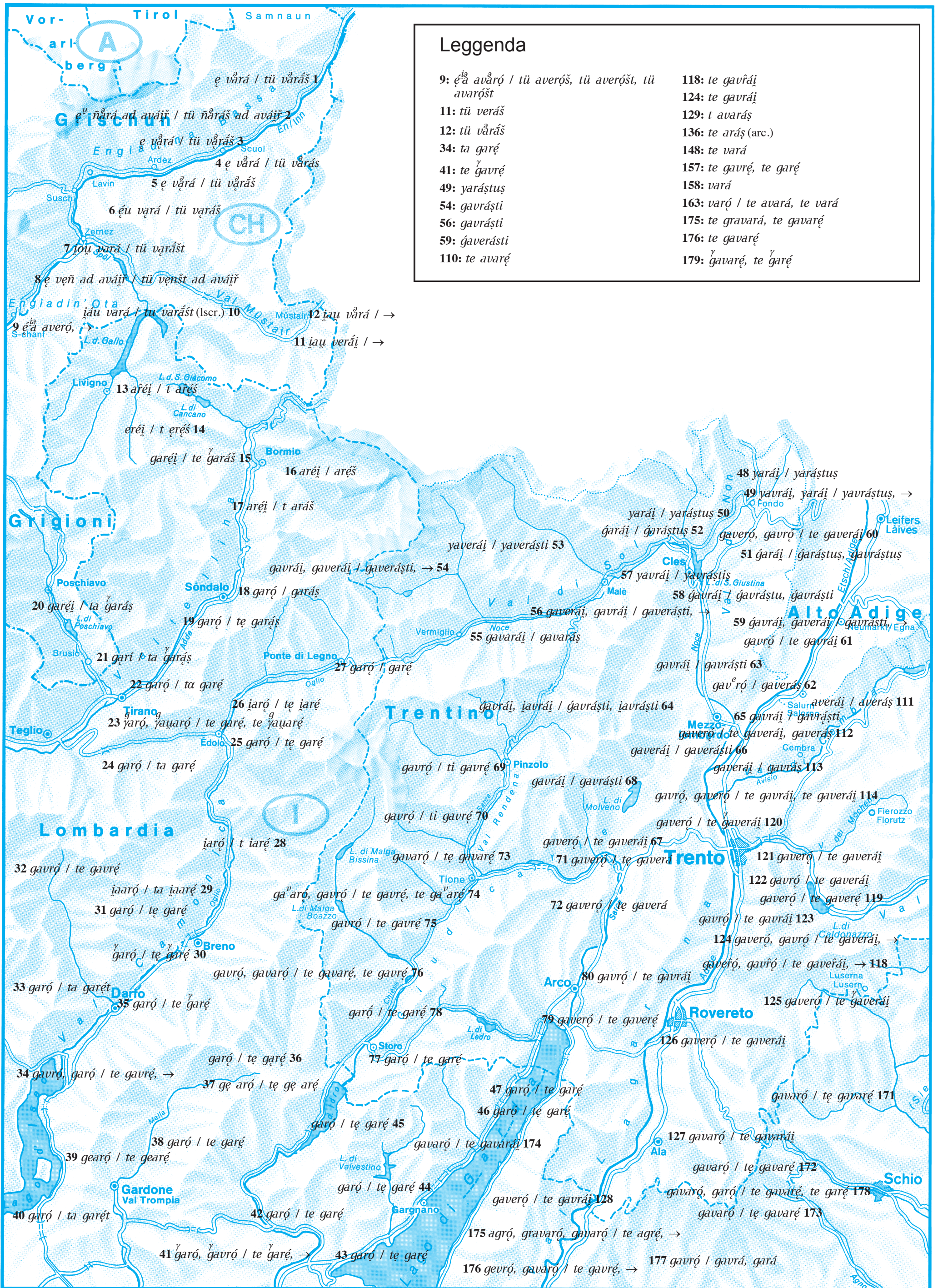
Leggenda

- | | |
|--|--|
| 9: nus aváivants / vus vávas, vus váivás | 144: še avéa / avéši |
| 11: vu vē ² | 166: vėvimo (it.) / avėvi, vėvi |
| 12: vu vē ² | 169: gėvi (arc.) |
| 41: gje ^h | 176: gavėvene / vuáltri gėve, vuáltri gavėve |
| 93: avevá | 178: še gavėa / gavivi, givi |
| 110: evėde, evevėde | 179: givino / gavivi, givi |
| 118: gavėvimo / gavėve, gavėvi | 180: agivi |
| 121: gavėvem / gavėve | 188: gavėvimo / gavėvi |
| 138: avjane (arc.) / avevėde, avjevėde | 189: še gavėva / gavėi, gavėvi |

374: Avevamo. / Avevate.

Avevamo [fame]. / Avevate [fame].

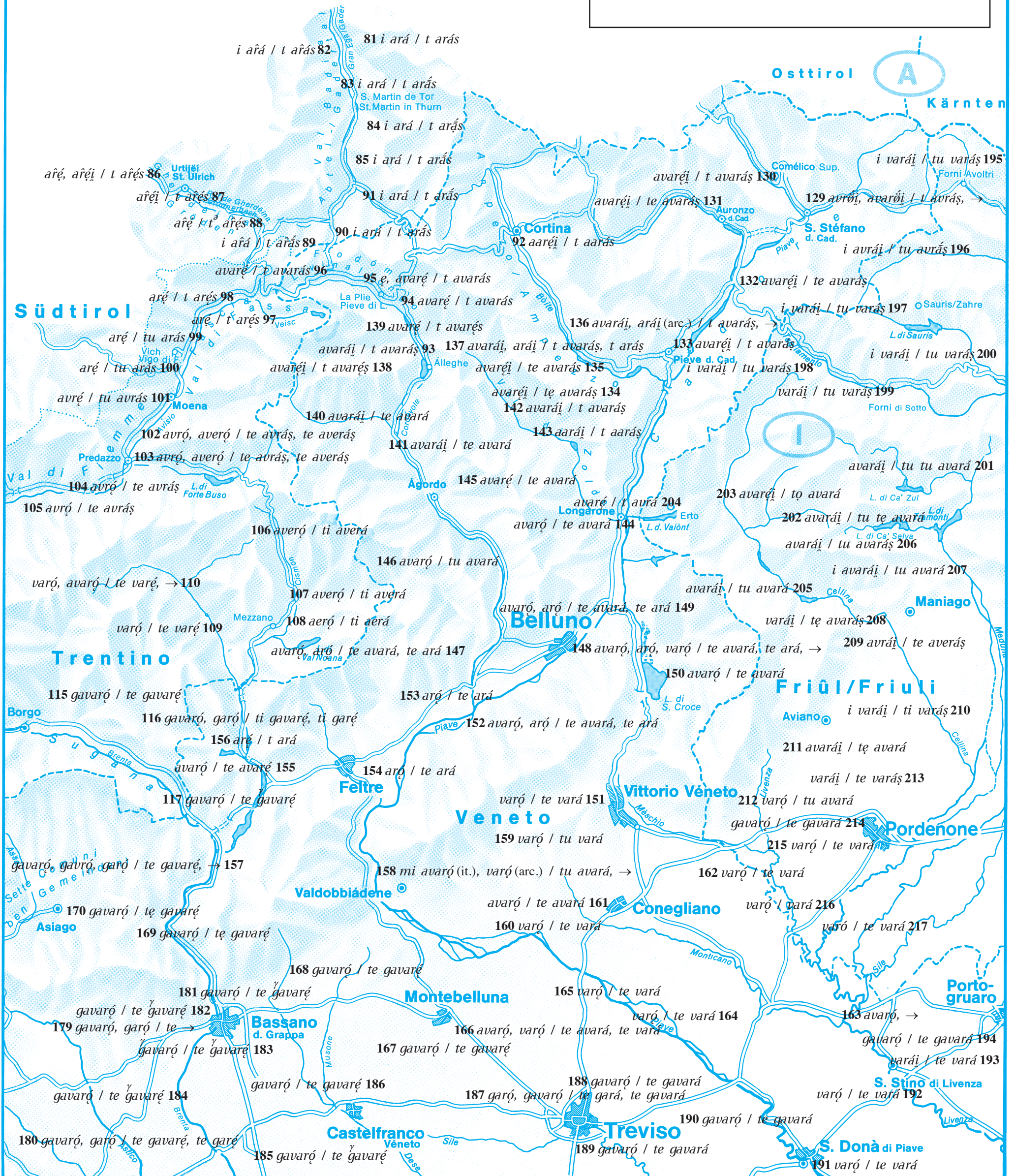


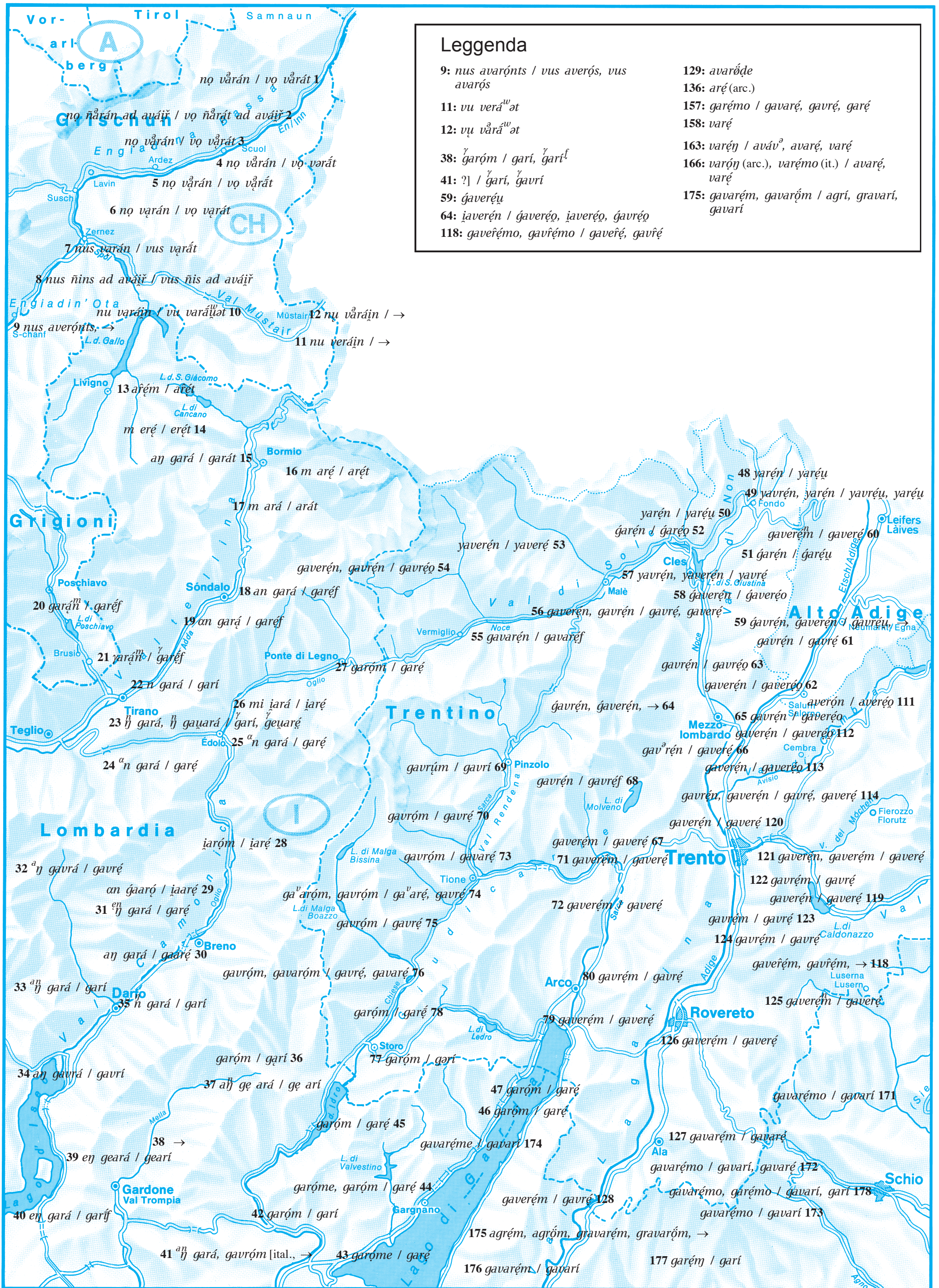


Leggenda

- | | |
|---|---|
| 9: <i>ē^{ia} avaró</i> / <i>tü averōš, tü averōšt, tü avarōšt</i> | 118: <i>te gavrāi</i> |
| 11: <i>tü verās</i> | 124: <i>te gavrāi</i> |
| 12: <i>tü vārās</i> | 129: <i>t avarās</i> |
| 34: <i>ta garé</i> | 136: <i>te arās</i> (arc.) |
| 41: <i>te γavré</i> | 148: <i>te vará</i> |
| 49: <i>yaráštus</i> | 157: <i>te gavré, te garé</i> |
| 54: <i>gavrāšti</i> | 158: <i>vará</i> |
| 56: <i>gavrāšti</i> | 163: <i>varó</i> / <i>te avará, te vará</i> |
| 59: <i>ǵaverāšti</i> | 175: <i>te gravará, te gavaré</i> |
| 110: <i>te avaré</i> | 176: <i>te gavaré</i> |
| | 179: <i>γavaré, te γaré</i> |

[Quando] avrò [più soldi, mi comprerò una macchina]. /
[Quando] avrai [più soldi, ti comprerai una macchina].



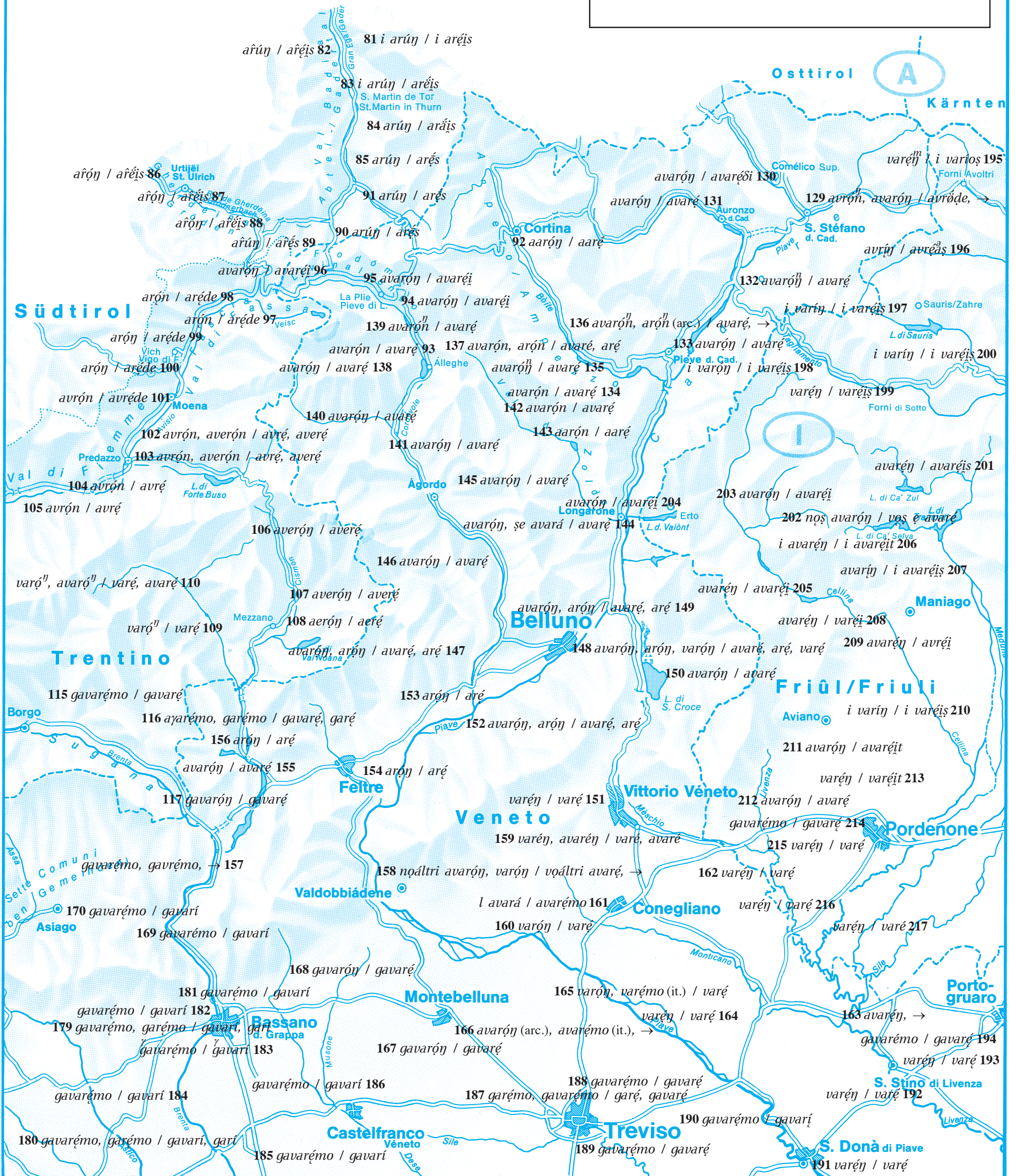


Leggenda

- | | |
|--|---|
| 9: nus avarónts / vus averós, vus avarós | 129: avaróde |
| 11: vu verá ^w ət | 136: aré (arc.) |
| 12: vu vâra ^w ət | 157: garêmo / gavaré, gavré, garé |
| 38: ġaróm / garí, ġarí ^f | 158: varé |
| 41: ?] / ġarí, ġavrí | 163: varéj / aváv ^o , avaré, varé |
| 59: ġaveréu | 166: varóη (arc.), varémo (it.) / avaré, varé |
| 64: iaverén / ġaveré, iaveré, ġavré | 175: gavarém, gavaróm / agrí, gravarí, gavarí |
| 118: gaverémo, gavrémo / gaveré, gavré | |

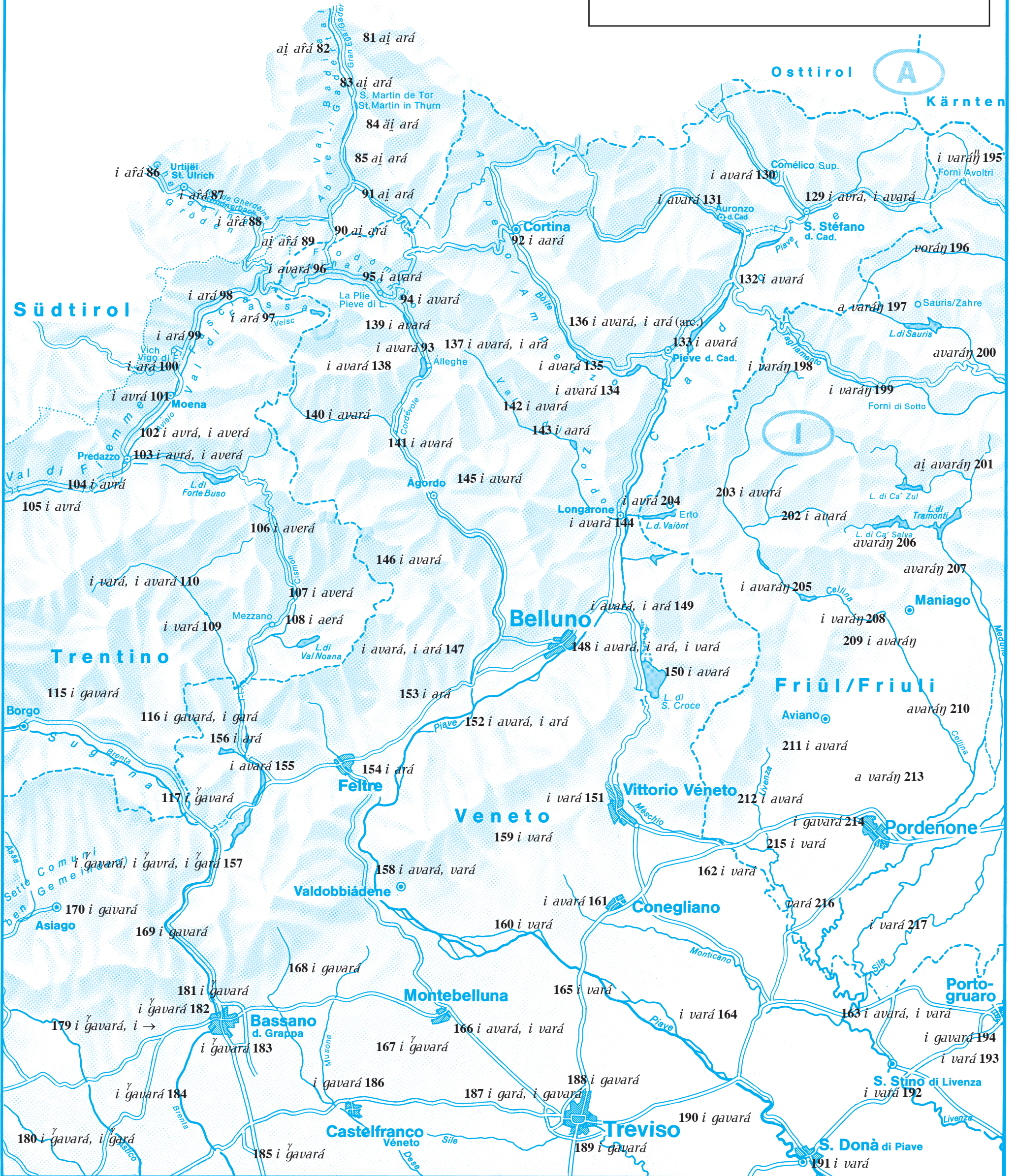
376: *avremo. / avrete.*

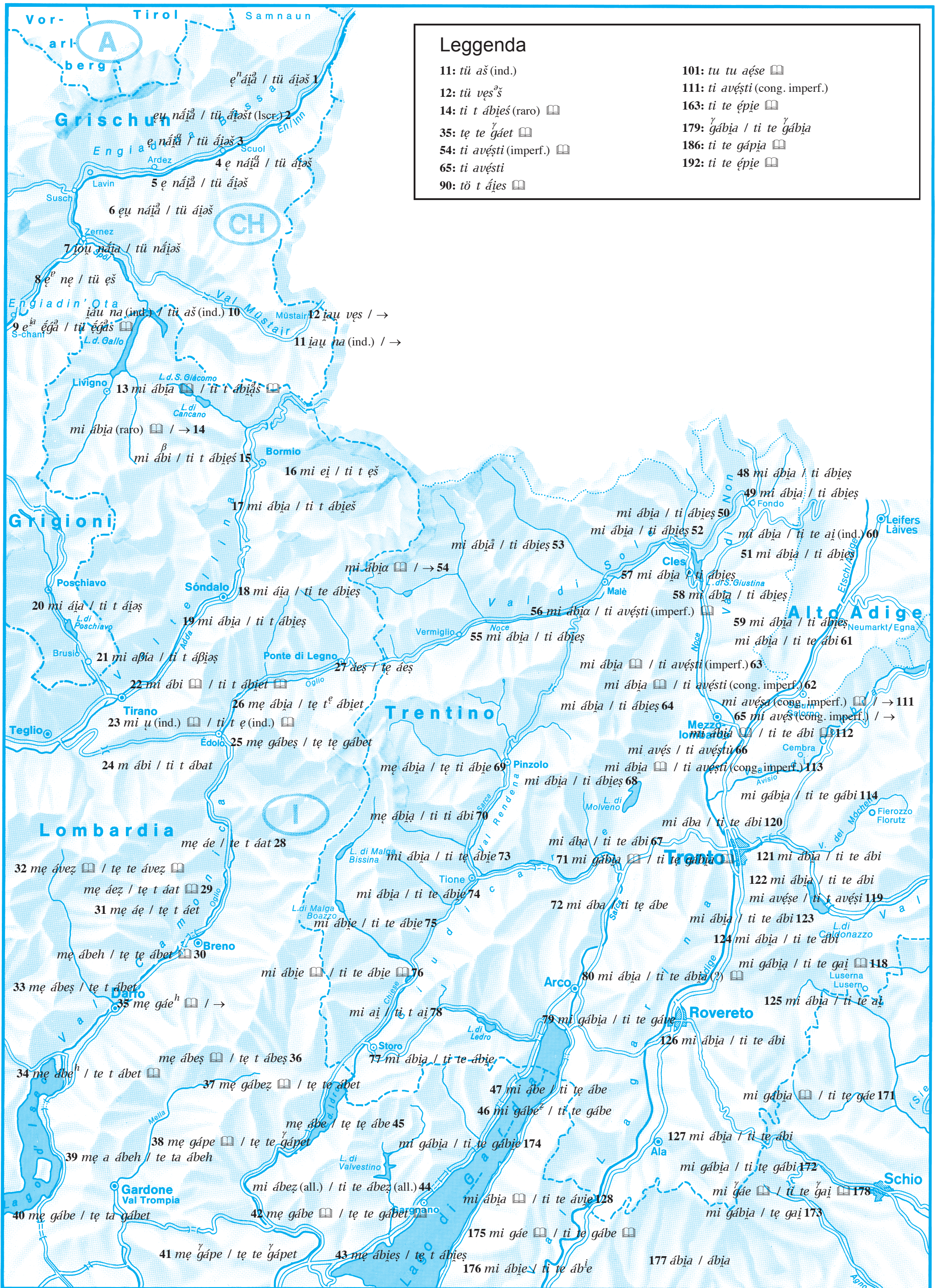
[Quando] *avremo* [più soldi, ci compreremo una macchina]. /
 [Quando] *avrete* [più soldi, vi comprerete una macchina].



AD-II

377: [Quando] avranno (6m)
[più soldi, si compreranno
una macchina].





- ### Leggenda
- 11: *tü aš* (ind.)
 - 12: *tü vēs^š*
 - 14: *ti t ábiēs* (raro)
 - 35: *tē te gáet*
 - 54: *ti avēsti* (imperf.)
 - 65: *ti avēsti*
 - 90: *tō t áies*
 - 101: *tu tu aēse*
 - 111: *ti avēsti* (cong. imperf.)
 - 163: *ti te épje*
 - 179: *gábja* / *ti te gábja*
 - 186: *ti te gápja*
 - 192: *ti te épje*

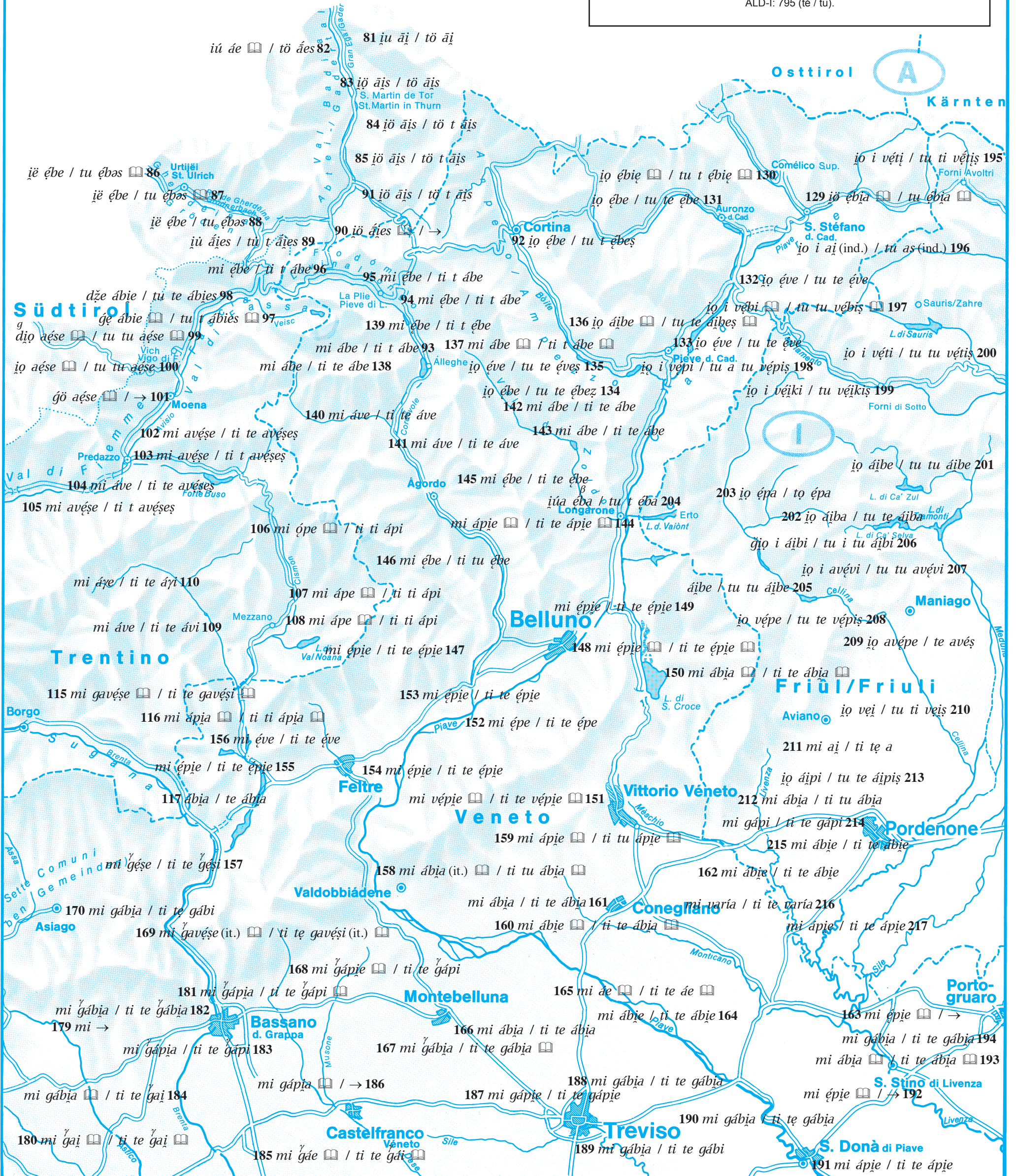
Comm.: Secondo stimolo: alcune delle risposte equivalgono al congiuntivo dell'imperfetto. Solo in pochi casi gli informatori vi hanno esplicitamente accennato.

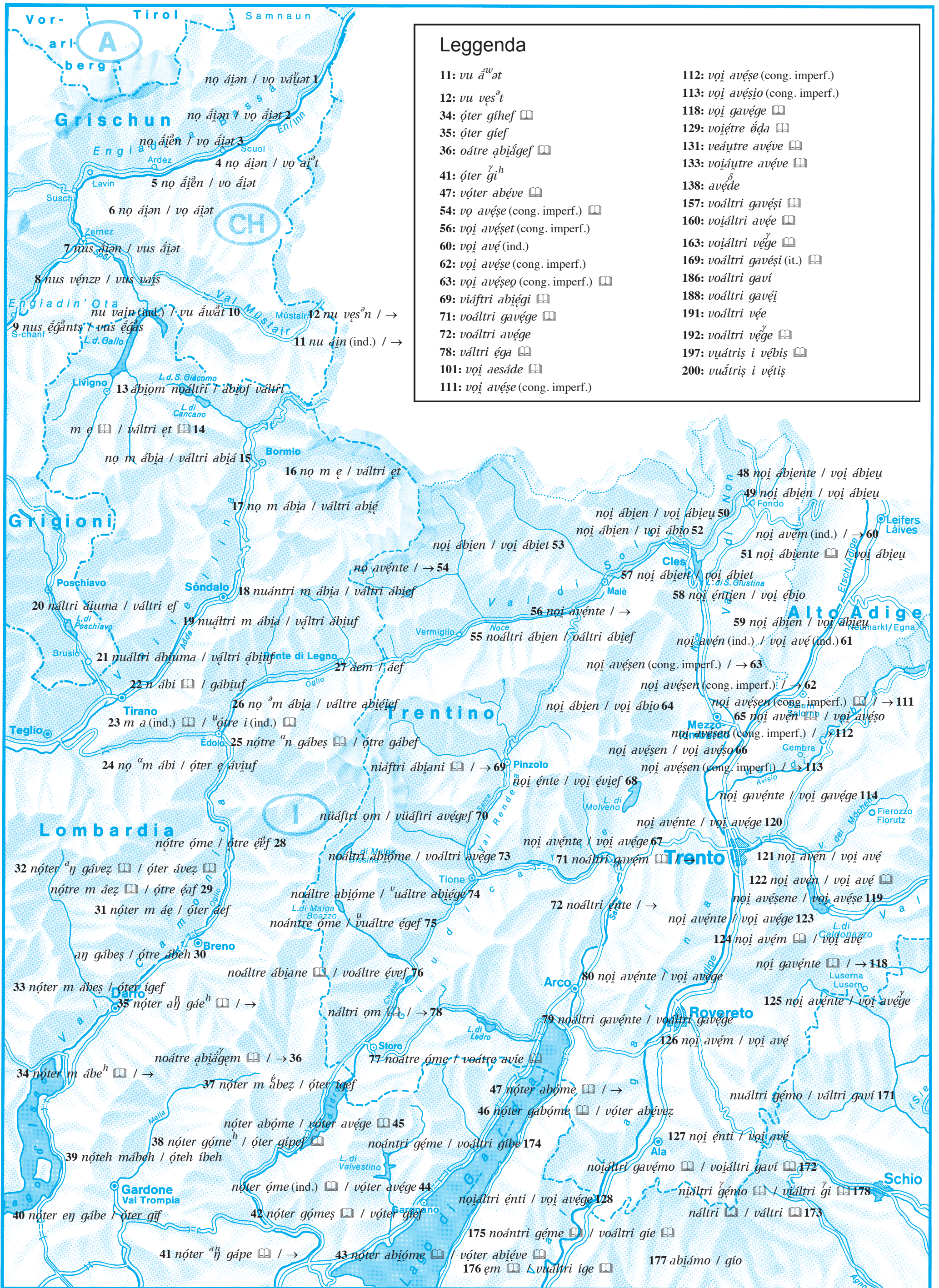
ALD-II

378: io abbia. / tu abbia.

[Marco crede che] io abbia [rubato]. / [Marco crede che] tu abbia [rubato].

ALD-I: 795 (té / tu).





Leggenda

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 11: vu ^h at | 112: voj avése (cong. imperf.) |
| 12: vu ves ^t | 113: voj avésio (cong. imperf.) |
| 34: óter gihef | 118: voj gavége |
| 35: óter gief | 129: vojétre óda |
| 36: óatre abíágef | 131: veáutre avéve |
| 41: óter ^h gi | 133: vojáutre avéve |
| 47: vóter abéve | 138: avéde |
| 54: voj avése (cong. imperf.) | 157: voáltri gavési |
| 56: voj avéset (cong. imperf.) | 160: vojáltri avéve |
| 60: voj avé (ind.) | 163: vojáltri vége |
| 62: voj avése (cong. imperf.) | 169: voáltri gavési (it.) |
| 63: voj avéseo (cong. imperf.) | 186: voáltri gavi |
| 69: viáftri abiégi | 188: voáltri gavéi |
| 71: voáltri gavége | 191: voáltri véve |
| 72: voáltri avége | 192: voáltri vége |
| 78: váltri éga | 197: vuátriš i vébiš |
| 101: voj aesáde | 200: vuátriš i vétiš |
| 111: voj avése (cong. imperf.) | |

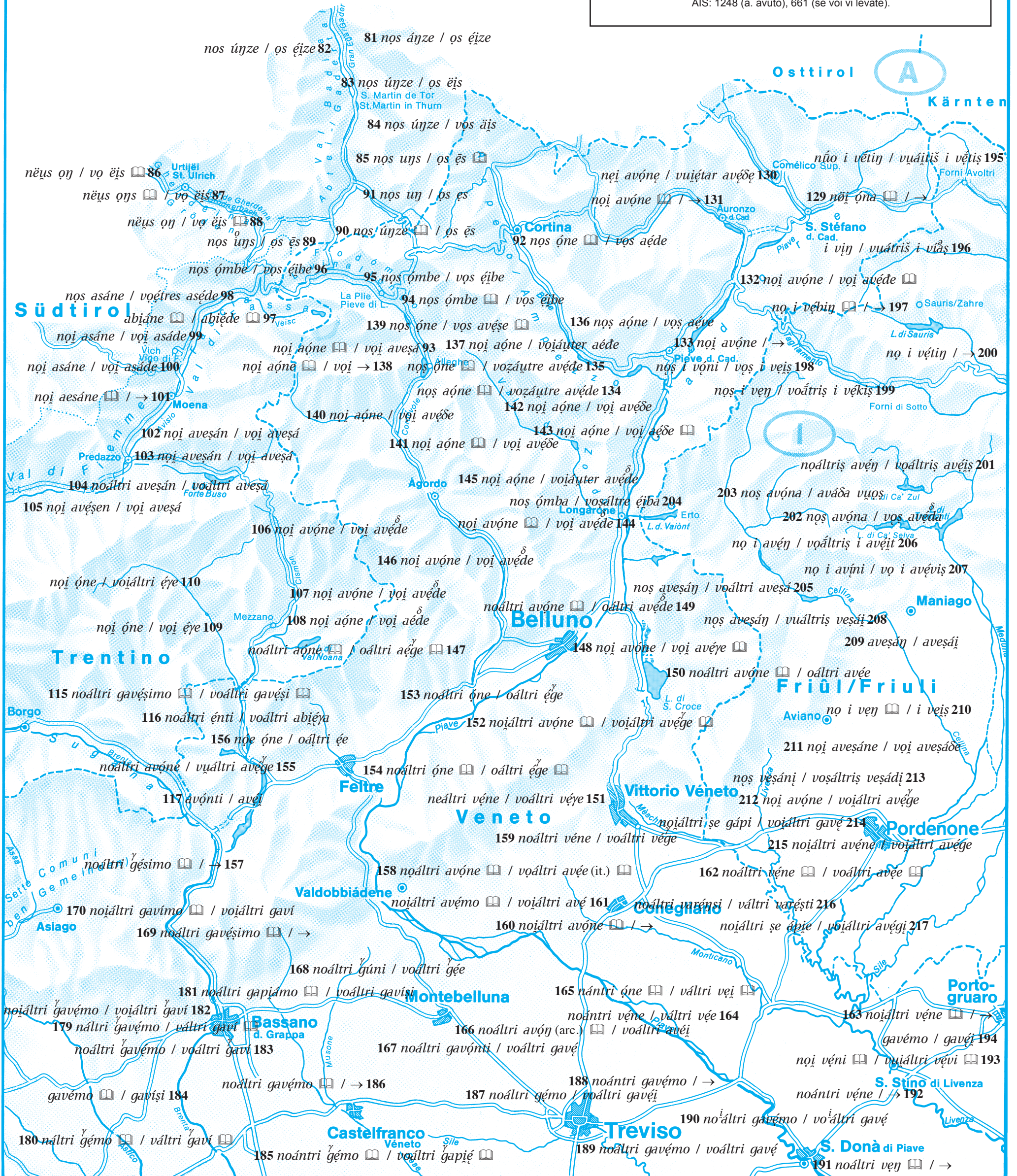
Comm.: Primo stimolo: alcune delle risposte equivalgono al congiuntivo dell'imperfetto. Solo in pochi casi gli informatori ci hanno esplicitamente accennato.

AD-II

379: noi abbiamo. / voi abbiate.

[Marco crede che] noi abbiamo [rubato]. / [Marco crede che] voi abbiate [rubato].

AIS: 1248 (a. avuto), 661 (se voi vi levate).





Leggenda

63: lóri i avěša (cong. imperf.)	180: lúri i gábja
144: lóri i ópie, lóri i óbja	185: ^é úri i gáe
160: lóri i áe (arc.)	
163: lóri i vėpje	

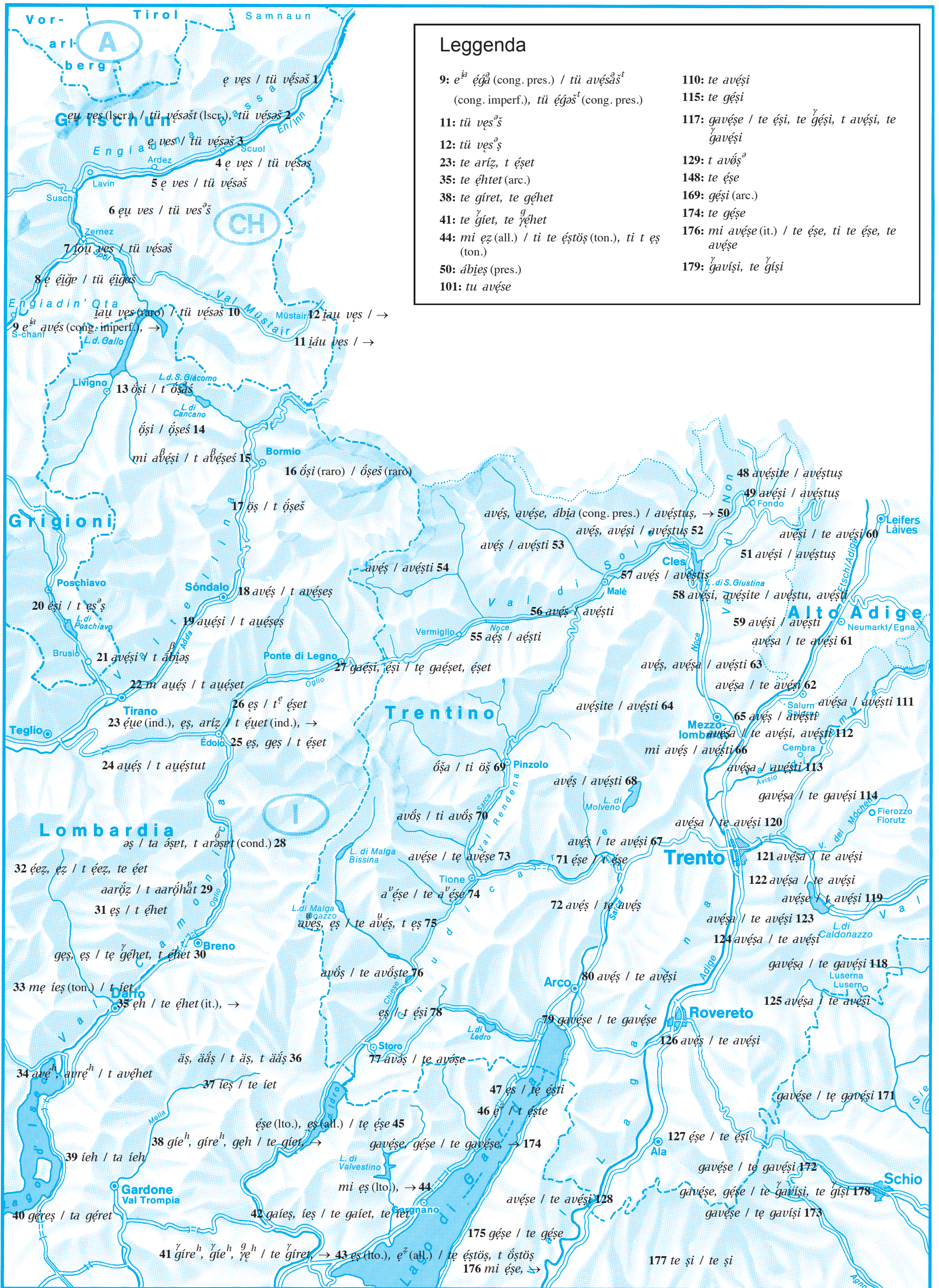
Comm.: Alcune delle risposte equivalgono morfologicamente al congiuntivo dell'imperfetto.

AD-II

380: [Marco crede che] loro (6m) abbiano [rubato].

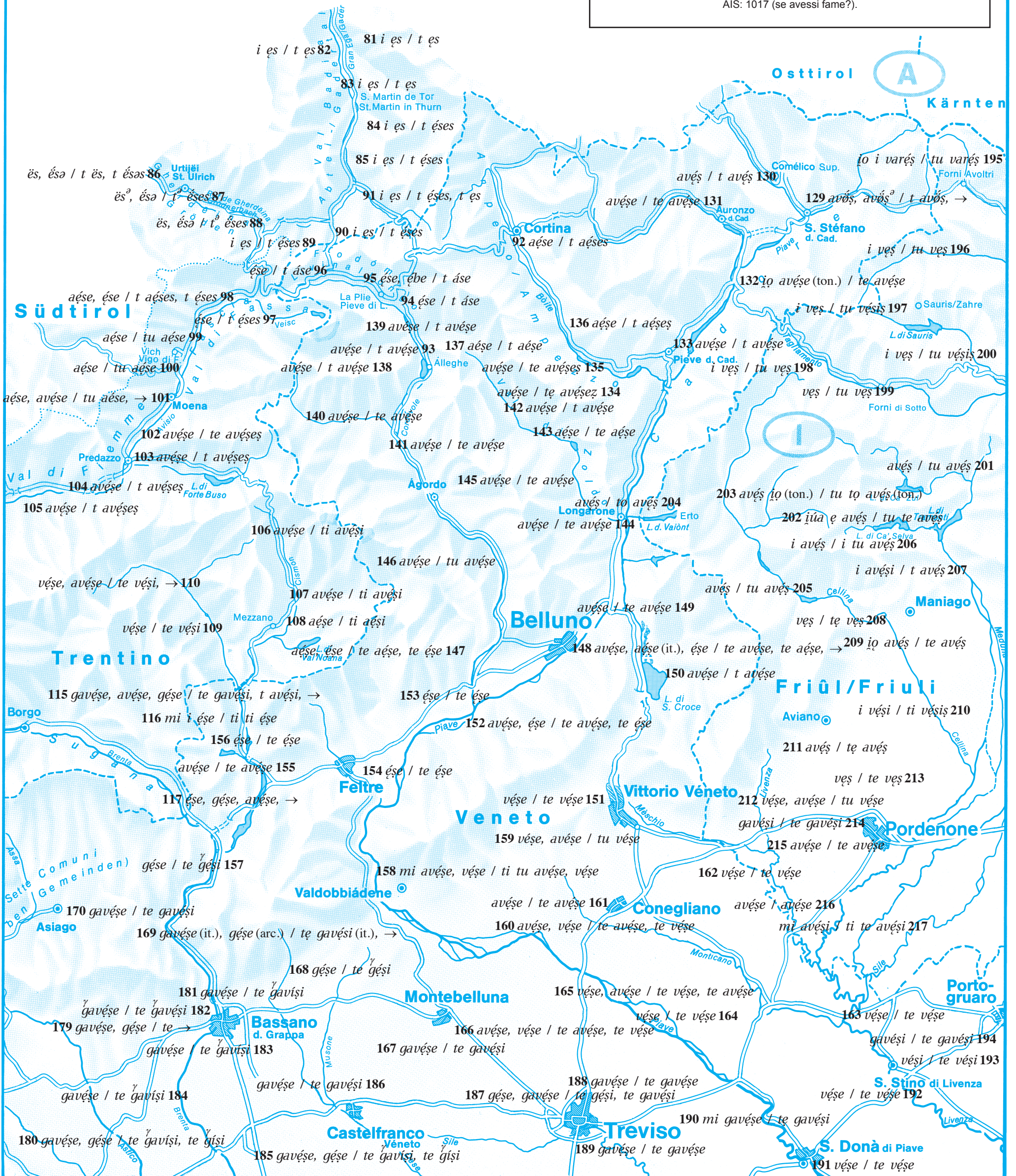
AIS: 1253 (loro pure).

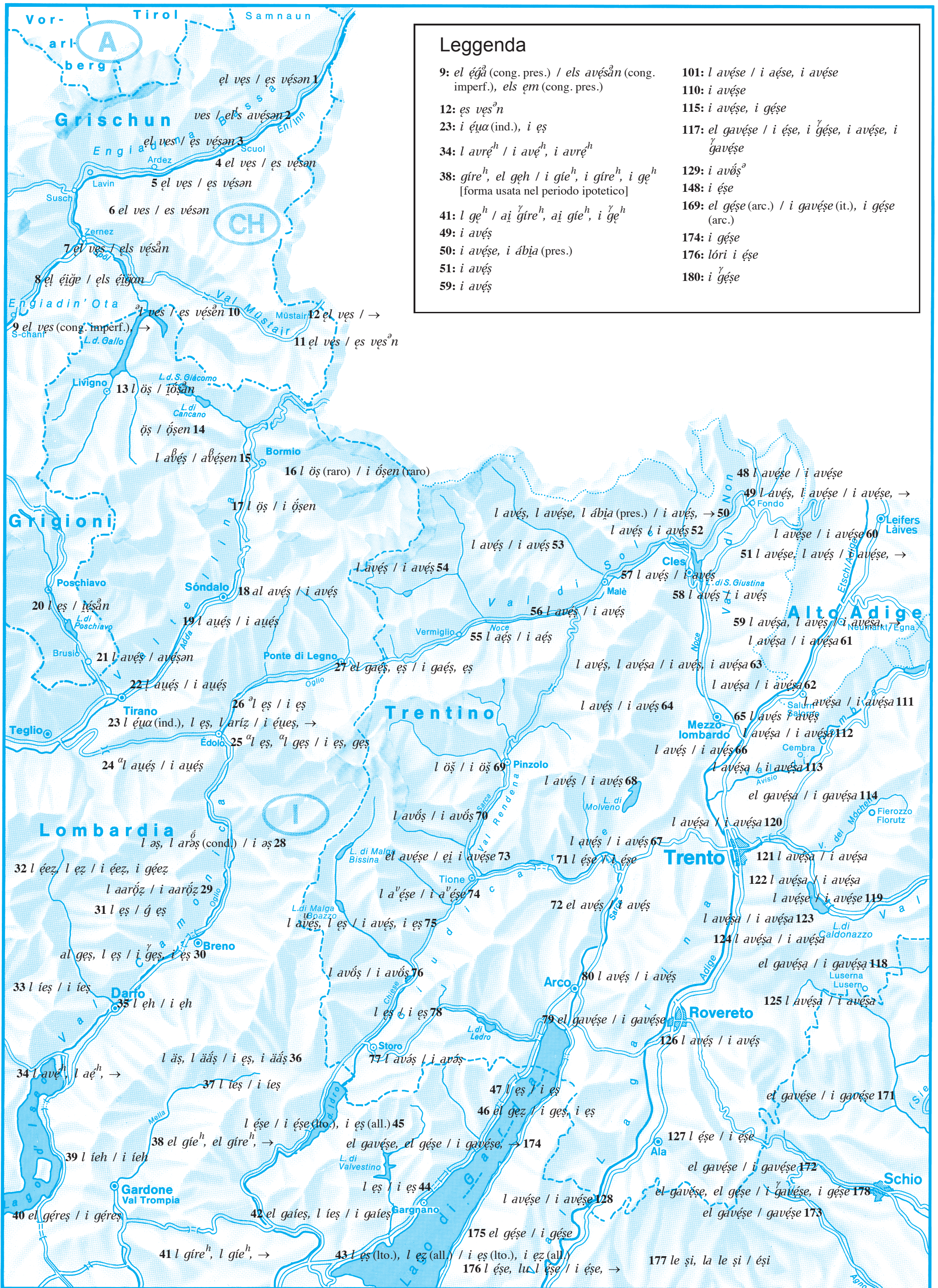




Leggenda

- 9: e^{ia} $\acute{e}g\acute{a}$ (cong. pres.) / $t\ddot{u}$ $av\acute{e}s\acute{a}s^t$
(cong. imperf.), $t\ddot{u}$ $\acute{e}g\acute{a}s^t$ (cong. pres.)
- 11: $t\ddot{u}$ $v\acute{e}s^s$
- 12: $t\ddot{u}$ $v\acute{e}s^s$
- 23: te $\acute{a}r\acute{z}$, t $\acute{e}\acute{s}et$
- 35: te $\acute{e}htet$ (arc.)
- 38: te $g\acute{r}et$, te $g\acute{e}het$
- 41: te $g\acute{r}et$, te $g\acute{e}het$
- 44: mi $\acute{e}z$ (all.) / ti te $\acute{e}\acute{s}t\acute{o}s$ (ton.), ti t $\acute{e}\acute{s}$ (ton.)
- 50: $\acute{a}b\acute{i}e\acute{s}$ (pres.)
- 101: tu $av\acute{e}se$
- 110: te $av\acute{e}\acute{s}i$
- 115: te $g\acute{e}\acute{s}i$
- 117: $gav\acute{e}\acute{s}e$ / te $\acute{e}\acute{s}i$, te $g\acute{e}\acute{s}i$, t $av\acute{e}\acute{s}i$, te $gav\acute{e}\acute{s}i$
- 129: t $av\acute{o}\acute{s}^a$
- 148: te $\acute{e}\acute{s}e$
- 169: $g\acute{e}\acute{s}i$ (arc.)
- 174: te $g\acute{e}\acute{s}e$
- 176: mi $av\acute{e}\acute{s}e$ (it.) / te $\acute{e}\acute{s}e$, ti te $\acute{e}\acute{s}e$, te $av\acute{e}\acute{s}e$
- 179: $gav\acute{v}\acute{i}\acute{s}i$, te $g\acute{v}\acute{i}\acute{s}i$

381: *avessi* (1). / *avessi* (2).[Marco credeva che] *avessi* (1) [rubato]. / [Marco credeva che] *avessi* (2) [rubato].AIS: 1017 (se *avessi* fame?).



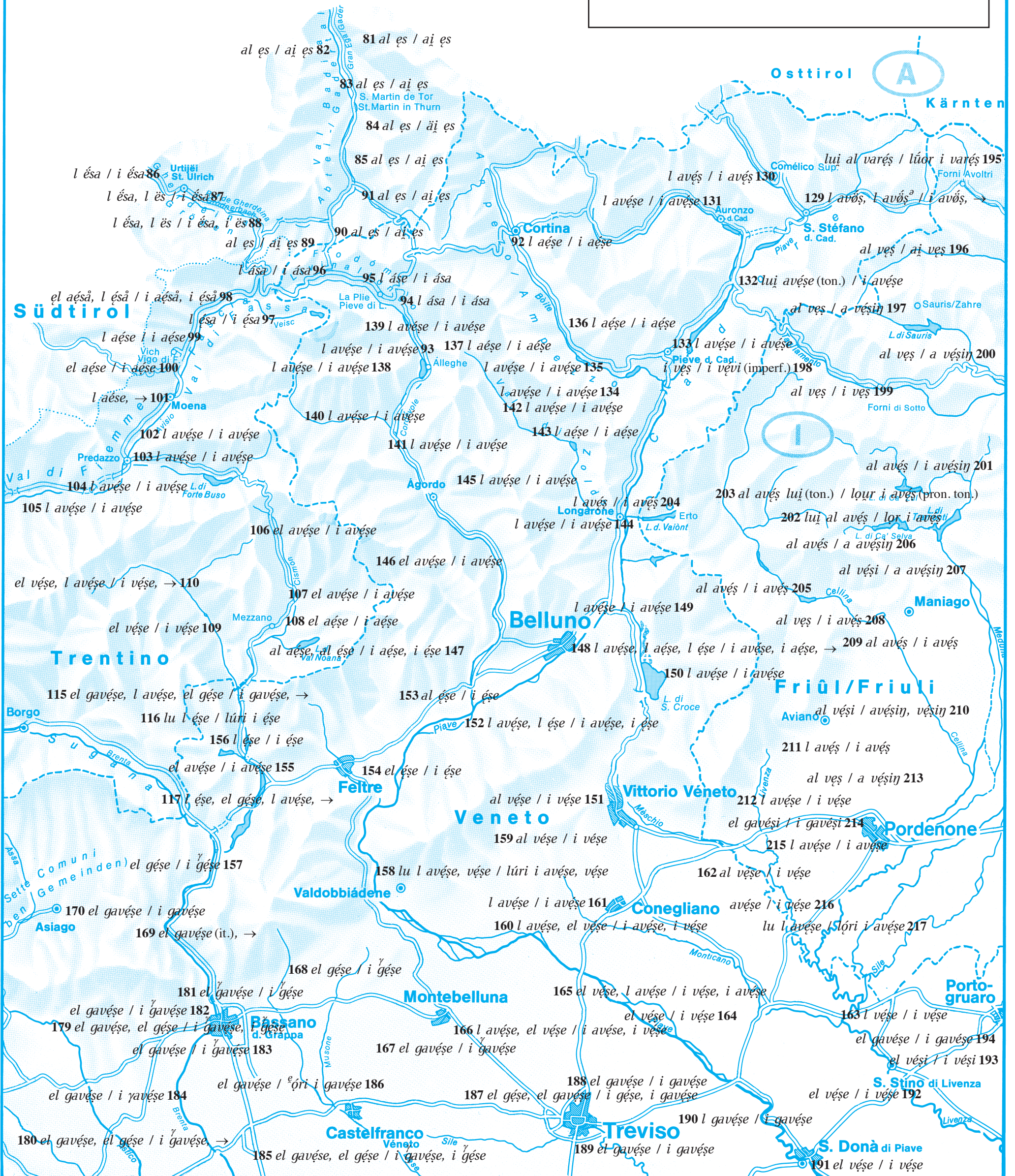
Leggenda

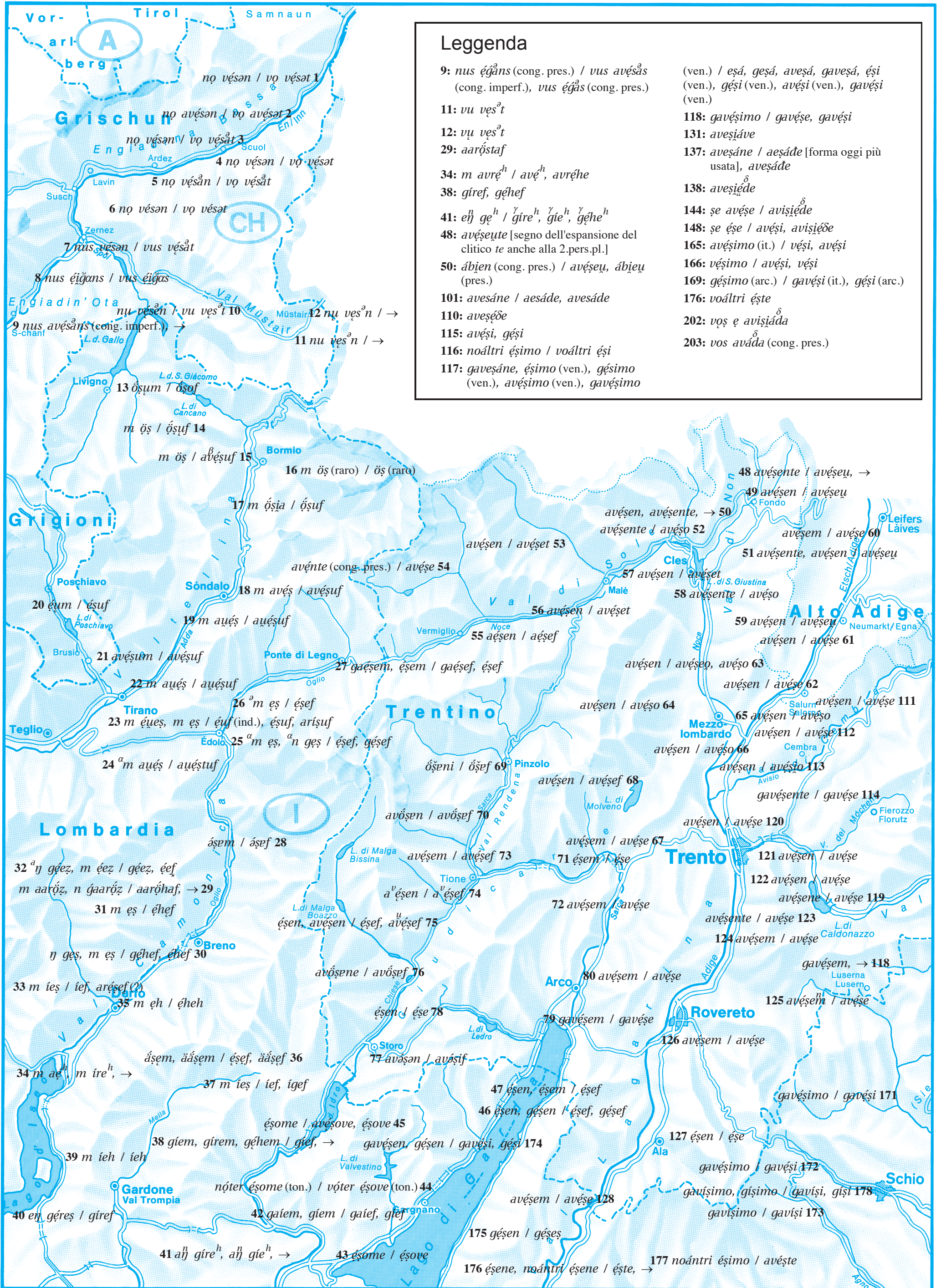
- 9: *el éǵā* (cong. pres.) / *els avésân* (cong. imperf.), *els em* (cong. pres.)
- 12: *es ves^{an}*
- 23: *i éua* (ind.), *i es*
- 34: *l avrē^h* / *i avē^h*, *i avrē^h*
- 38: *gīre^h*, *el gēh* / *i gīe^h*, *i gīre^h*, *i gē^h* [forma usata nel periodo ipotetico]
- 41: *l gē^h* / *aī gīre^h*, *aī gīe^h*, *i gē^h*
- 49: *i avēs*
- 50: *i avēse*, *i ābīa* (pres.)
- 51: *i avēs*
- 59: *i avēs*
- 101: *l avēse* / *i aēse*, *i avēse*
- 110: *i avēse*
- 115: *i avēse*, *i gēse*
- 117: *el gavēse* / *i ēse*, *i gēse*, *i avēse*, *i gavēse*
- 129: *i avōš^a*
- 148: *i ēse*
- 169: *el gēse* (arc.) / *i gavēse* (it.), *i gēse* (arc.)
- 174: *i gēse*
- 176: *lōri i ēse*
- 180: *i gēse*

AD-II

382: *avesse* (3m). / *avessero* (6m).

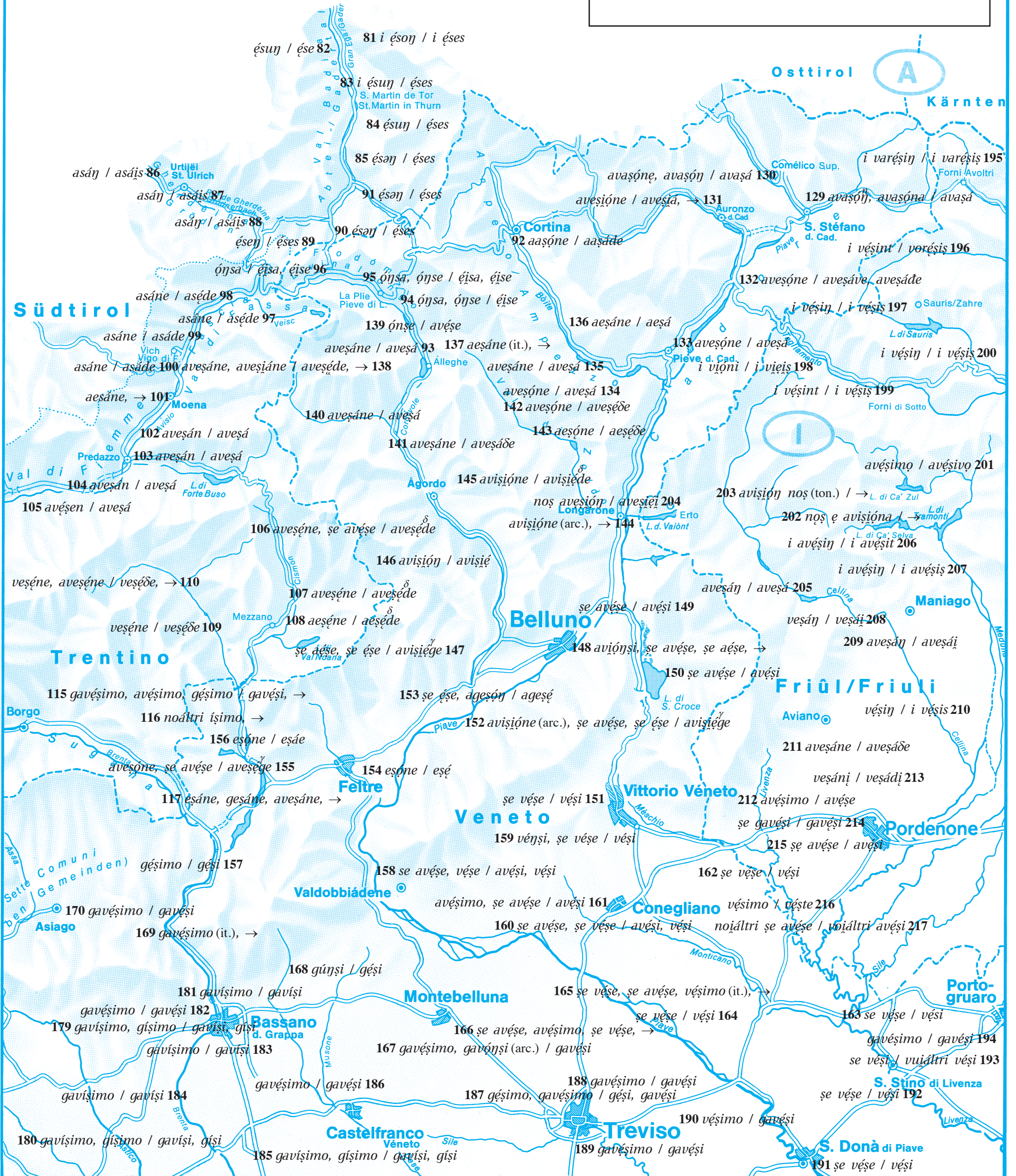
[Marco credeva che] *avesse* (3m) [rubato]. / [Marco credeva che] *avessero* (6m) [rubato].

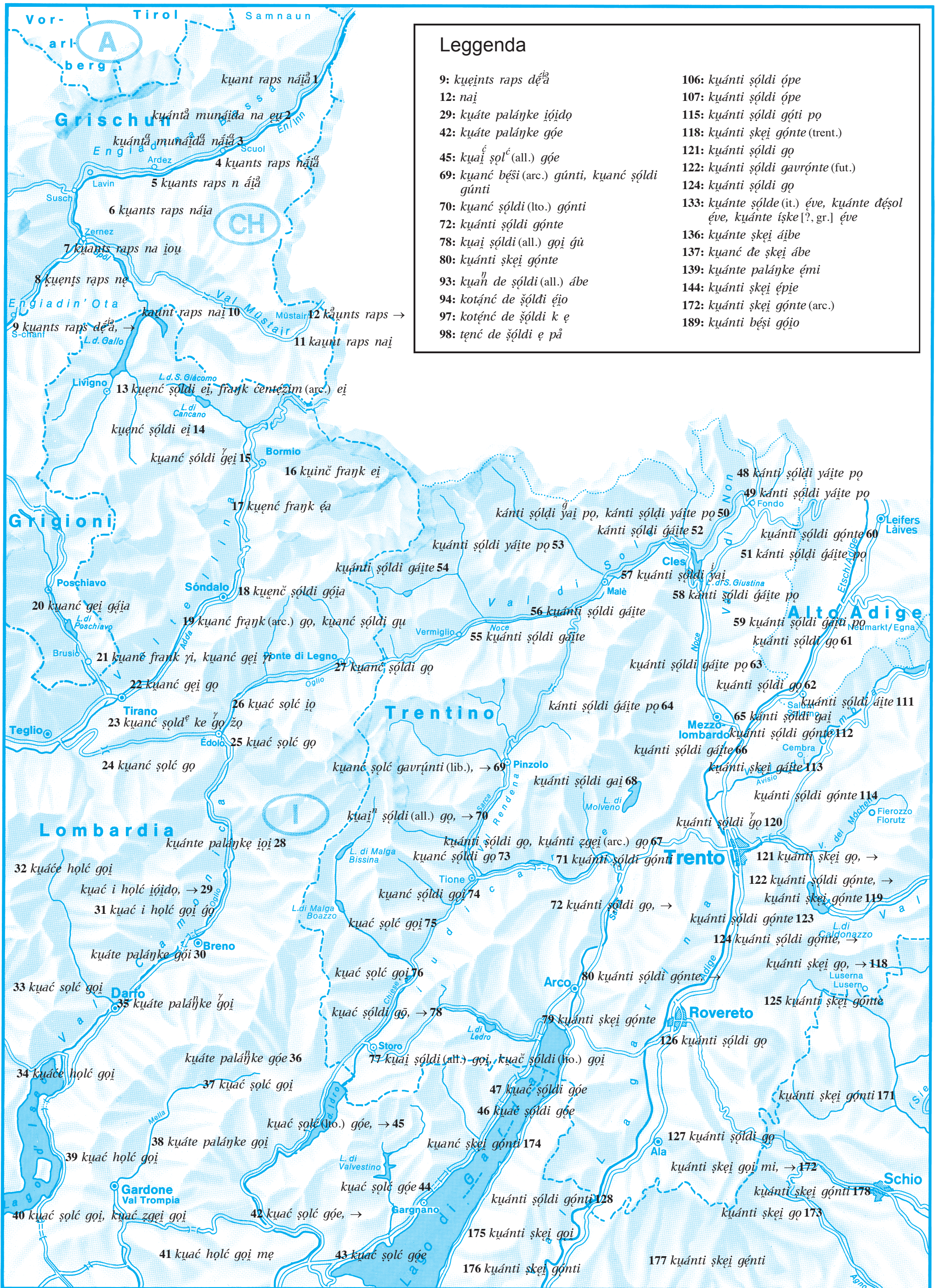




Leggenda

- 9: nus *éğâns* (cong. pres.) / *vus avésâs* (cong. imperf.), *vus éğâs* (cong. pres.) (ven.) / *eşá, geşá, aveşá, gaveşá, eşi* (ven.), *gêşi* (ven.), *avêşi* (ven.), *gavêşi* (ven.)
- 11: *vu veş²t*
- 12: *vu veş²t*
- 29: *aarôstaf*
- 34: *m avrê^h / avê^h, avrêhe*
- 38: *gîref, gêhef*
- 41: *eñ ge^h / gîre^h, gîe^h, gêhe^h*
- 48: *avêşeu^{te}* [segno dell'espansione del clitico *te* anche alla 2.pers.pl.]
- 50: *âbiën* (cong. pres.) / *avêşeu, âbiëu* (pres.)
- 101: *avesâne / aesáde, avesáde*
- 110: *avesêde*
- 115: *avêsi, gêsi*
- 116: *noáltri êsimo / voáltri êsi*
- 117: *gaveşâne, êsimo* (ven.), *gêsimo* (ven.), *avêşimo* (ven.), *gavêşimo*
- 118: *gavêşimo / gavêše, gavêşi*
- 131: *avesiáve*
- 137: *avesâne / aesáde* [forma oggi più usata], *avesáde*
- 138: *avesiêde*
- 144: *şe avêše / avišiêde*
- 148: *şe eše / avêsi, avišiêde*
- 165: *avêşimo* (it.) / *veşi, avêsi*
- 166: *vêşimo / avêsi, veşi*
- 169: *gêşimo* (arc.) / *gavêşi* (it.), *gêşi* (arc.)
- 176: *voáltri êšte*
- 202: *voş ę avišiáda*
- 203: *vos aváda* (cong. pres.)

383: *avessimo. / aveste.*[Marco credeva che] *avessimo* [rubato]. / [Marco credeva che] *aveste* [rubato].



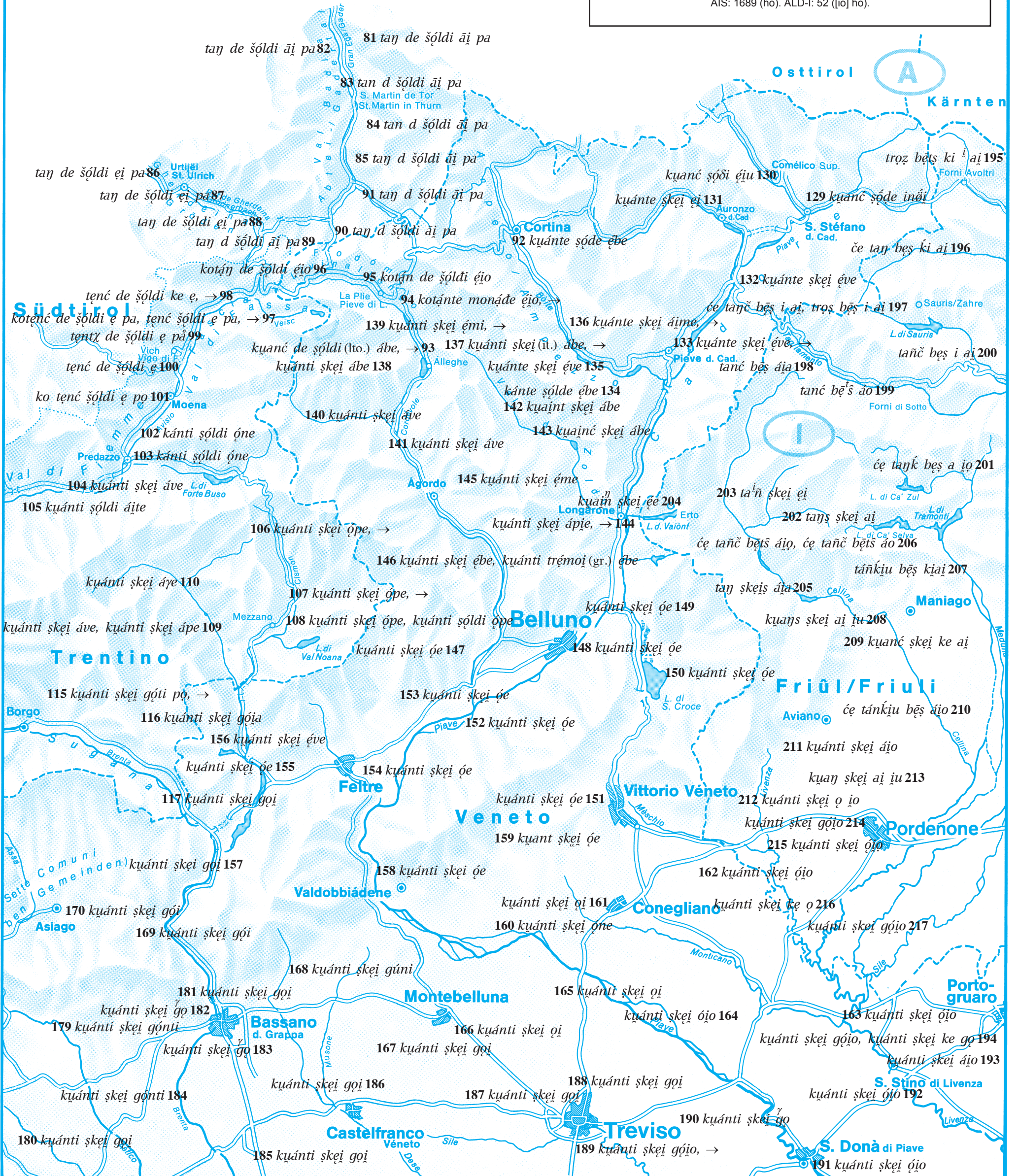
Leggenda

- 9: kuəints raps dɛ̃a
- 12: naɪ
- 29: kuáte paláŋke iõido
- 42: kuáte paláŋke gõe
- 45: kuai̯ sòl̥c̥ (all.) gõe
- 69: kuan̥c̥ bɛ̃si (arc.) gúnti, kuan̥c̥ sòldi gúnti
- 70: kuan̥c̥ sòldi (lto.) gónti
- 72: kuánti sòldi gónte
- 78: kuai̯ sòldi (all.) gõi̯ gú
- 80: kuánti s̄keɪ gónte
- 93: kuan̥ de sòldi (all.) ábe
- 94: kotán̥c̥ de sòldi ɛ̃jo
- 97: kotén̥c̥ de sòldi k ɛ̃
- 98: tɛ̃nc̥ de sòldi ɛ̃ p̄a
- 106: kuánti sòldi ópe
- 107: kuánti sòldi ópe
- 115: kuánti sòldi góti p̄o
- 118: kuánti s̄keɪ gónte (trent.)
- 121: kuánti sòldi ḡo
- 122: kuánti sòldi gavr̄onte (fut.)
- 124: kuánti sòldi ḡo
- 133: kuánte s̄olde (it.) ɛ̃ve, kuánte dɛ̃s̄ol ɛ̃ve, kuánte i̯ske [ʔ, gr.] ɛ̃ve
- 136: kuánte s̄keɪ áibe
- 137: kuan̥c̥ de s̄keɪ ábe
- 139: kuánte paláŋke ɛ̃mi
- 144: kuánti s̄keɪ ɛ̃p̄ie
- 172: kuánti s̄keɪ gónte (arc.)
- 189: kuánti bɛ̃si gójo

384: Quanti soldi ho ...

Quanti soldi ho nel salvadanaio?

AIS: 1689 (ho). ALD-I: 52 ([io] ho).





Leggenda	
12: čukálin da spröñ	133: nte la bužina
17: ind el portamoneda	163: inté a muziña
41: noj halvađenē	176: en de la muzina
118: enté la muzina	191: šo a muziña
128: ne la muzina	193: intá a muziña (arc.)

385: ... nel salvadanaio?

Quanti soldi ho nel salvadanaio?

ASLEF: 2510 (s.).



AD-II

386: [Quanti soldi] abbiamo [nel salvadanaio]?

AIS: 1689 (a.), 1248 (a. avuto), 1635 (a. cercato insieme [dappertutto]).



81 *ájze pa* [pa: inf. 1: con a breve, →
újze pa 82

83 *ujs pa*
S. Martin de Tor
St. Martin in Thurn

84 *ujs pa*

85 *ujs pa*

91 *ujs pa*

90 *ujs pa*

86 *ójsa*

87 *ójsa*

88 *ójsa*

89 *ujs pa*

96 *ójsa*

95 *ójsa*

98 *ke on, on pa*

97 *áon, ój pa*

99 *áone pa*

100 *áone*

101 *áone po*

102 *áone*

103 *áone*

104 *áone*

105 *avónte*

106 *avóne*

107 *avóne*

108 *avóne*

109 *avóne*

110 *avóne*

111 *avóne*

112 *avóne*

113 *avóne*

114 *avóne*

115 *avóne*

116 *avóne*

117 *avóne*

118 *avóne*

119 *avóne*

120 *avóne*

121 *avóne*

122 *avóne*

123 *avóne*

94 *ójsa*

93 *avóne*

137 *avóne*

138 *avóne, óne*

139 *avóne*

140 *avóne, avóne*

141 *avóne, avóne*

142 *avóne*

143 *avóne*

144 *avóne*

145 *avóne*

146 *avóne*

147 *avóne, óne*

148 *avóne, óne*

149 *avóne*

150 *avóne*

151 *avóne*

152 *avóne, óne*

153 *avóne*

154 *avóne*

155 *avóne*

156 *avóne*

157 *avóne*

158 *avóne*

159 *avóne*

160 *avóne*

161 *avóne*

162 *avóne*

163 *avóne*

164 *avóne*

165 *avóne*

136 *avóne*

135 *avóne*

134 *avóne*

142 *avóne*

143 *avóne*

144 *avóne*

145 *avóne*

146 *avóne*

147 *avóne, óne*

148 *avóne, óne*

149 *avóne*

150 *avóne*

151 *avóne*

152 *avóne, óne*

153 *avóne*

154 *avóne*

155 *avóne*

156 *avóne*

157 *avóne*

158 *avóne*

159 *avóne*

160 *avóne*

161 *avóne*

162 *avóne*

163 *avóne*

164 *avóne*

165 *avóne*

166 *avóne*

167 *avóne*

168 *avóne*

133 *avóne*

132 *avóne*

131 *avóne*

130 *avóne*

129 *avóne*

128 *avóne*

127 *avóne*

126 *avóne*

125 *avóne*

124 *avóne*

123 *avóne*

122 *avóne*

121 *avóne*

120 *avóne*

119 *avóne*

118 *avóne*

117 *avóne*

116 *avóne*

115 *avóne*

114 *avóne*

113 *avóne*

112 *avóne*

111 *avóne*

110 *avóne*

109 *avóne*

108 *avóne*

107 *avóne*

106 *avóne*

105 *avóne*

104 *avóne*

136 *avóne*

135 *avóne*

134 *avóne*

142 *avóne*

143 *avóne*

144 *avóne*

145 *avóne*

146 *avóne*

147 *avóne, óne*

148 *avóne, óne*

149 *avóne*

150 *avóne*

151 *avóne*

152 *avóne, óne*

153 *avóne*

154 *avóne*

155 *avóne*

156 *avóne*

157 *avóne*

158 *avóne*

159 *avóne*

160 *avóne*

161 *avóne*

162 *avóne*

163 *avóne*

164 *avóne*

165 *avóne*

166 *avóne*

167 *avóne*

168 *avóne*

133 *avóne*

132 *avóne*

131 *avóne*

130 *avóne*

129 *avóne*

128 *avóne*

127 *avóne*

126 *avóne*

125 *avóne*

124 *avóne*

123 *avóne*

122 *avóne*

121 *avóne*

120 *avóne*

119 *avóne*

118 *avóne*

117 *avóne*

116 *avóne*

115 *avóne*

114 *avóne*

113 *avóne*

112 *avóne*

111 *avóne*

110 *avóne*

109 *avóne*

108 *avóne*

107 *avóne*

106 *avóne*

105 *avóne*

104 *avóne*

136 *avóne*

135 *avóne*

134 *avóne*

142 *avóne*

143 *avóne*

144 *avóne*

145 *avóne*

146 *avóne*

147 *avóne, óne*

148 *avóne, óne*

149 *avóne*

150 *avóne*

151 *avóne*

152 *avóne, óne*

153 *avóne*

154 *avóne*

155 *avóne*

156 *avóne*

157 *avóne*

158 *avóne*

159 *avóne*

160 *avóne*

161 *avóne*

162 *avóne*

163 *avóne*

164 *avóne*

165 *avóne*

166 *avóne*

167 *avóne*

168 *avóne*

133 *avóne*

132 *avóne*

131 *avóne*

130 *avóne*

129 *avóne*

128 *avóne*

127 *avóne*

126 *avóne*

125 *avóne*

124 *avóne*

123 *avóne*

122 *avóne*

121 *avóne*

120 *avóne*

119 *avóne*

118 *avóne*

117 *avóne*

116 *avóne*

115 *avóne*

114 *avóne*

113 *avóne*

112 *avóne*

111 *avóne*

110 *avóne*

109 *avóne*

108 *avóne*

107 *avóne*



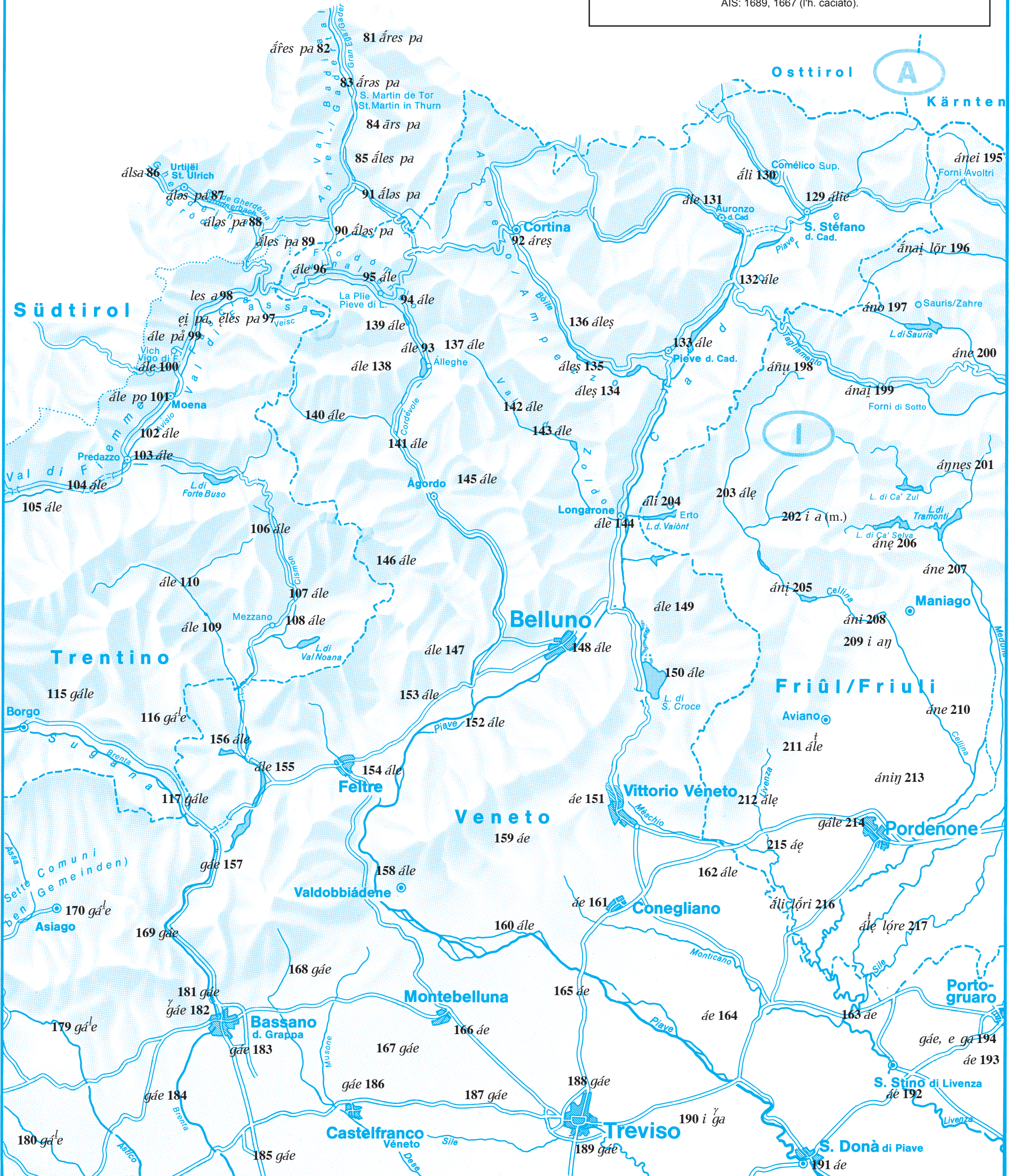
Leggenda
 62: particella interrogativa che talvolta appare in zona]

Comm.: Cf. l'osservazione metalinguistica dell'informatore del P. 62.

AD-II

387: [Quanti soldi] hanno
(6f) [nel salvadanaio]?

AIS: 1689, 1667 (l'h. caciato).



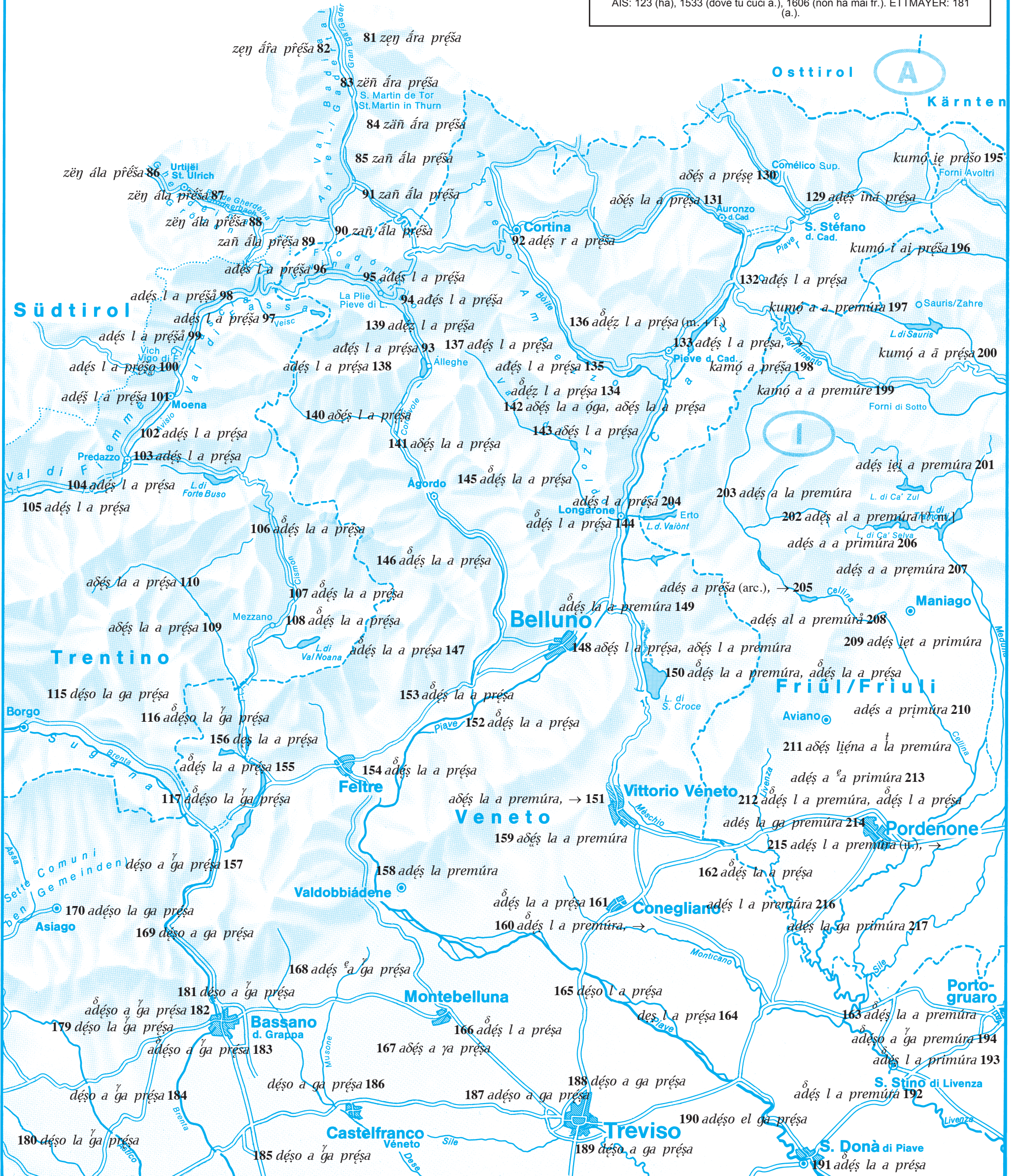


Leggenda

- 9: ũóšã o lâ prěšã (arc.)
- 133: aděš l a premúra
- 151: aděš la a prěša
- 160: aděš l a prěša (arc.)
- 172: děšo la prěša (it.), děšo la prěšia
- (arc.)
- 205: aděš a premúra (it.), aděš a ę de kórša
- 215: aděš l a prěša (arc.)

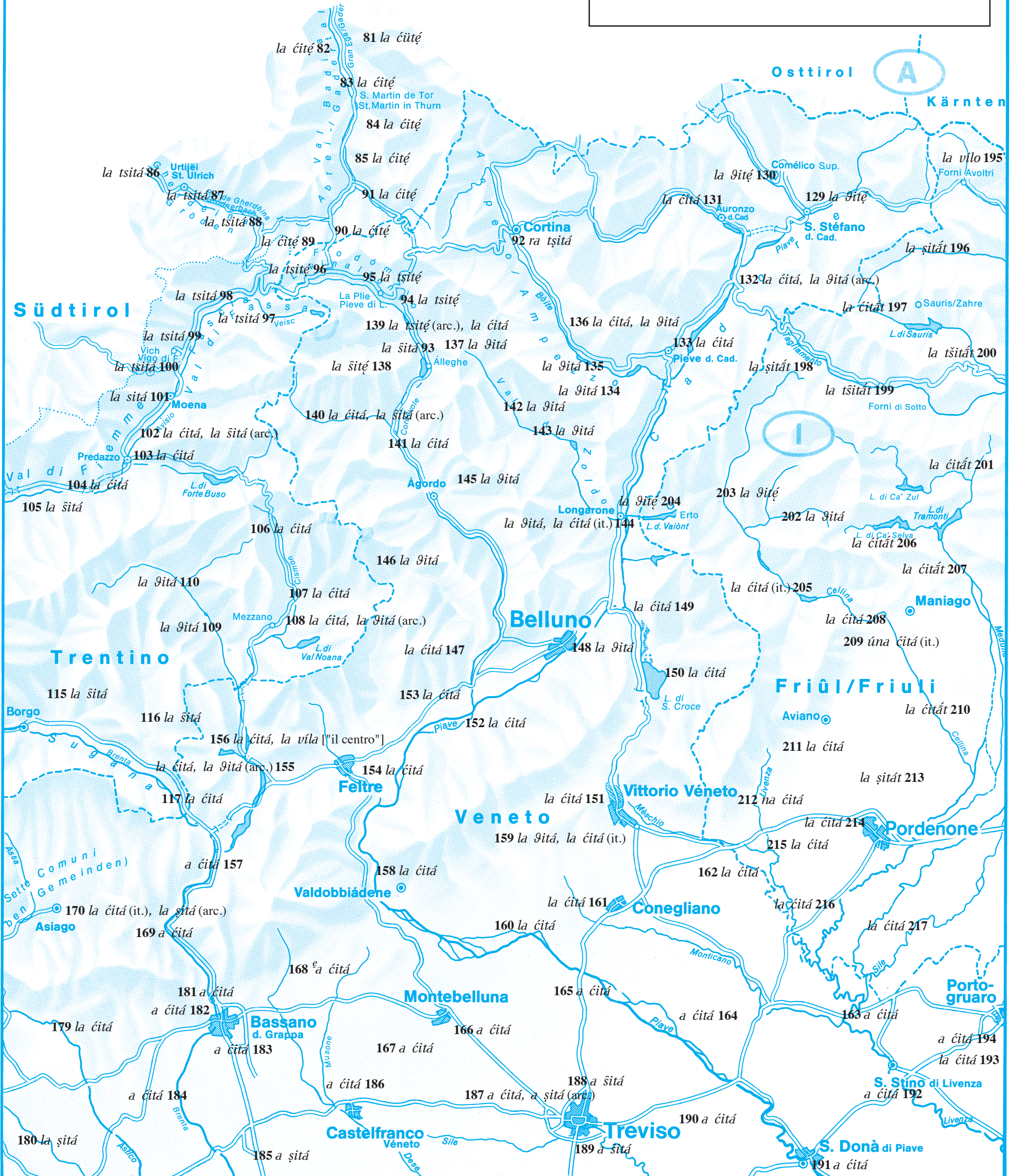
388: Adesso ha (3f) fretta.

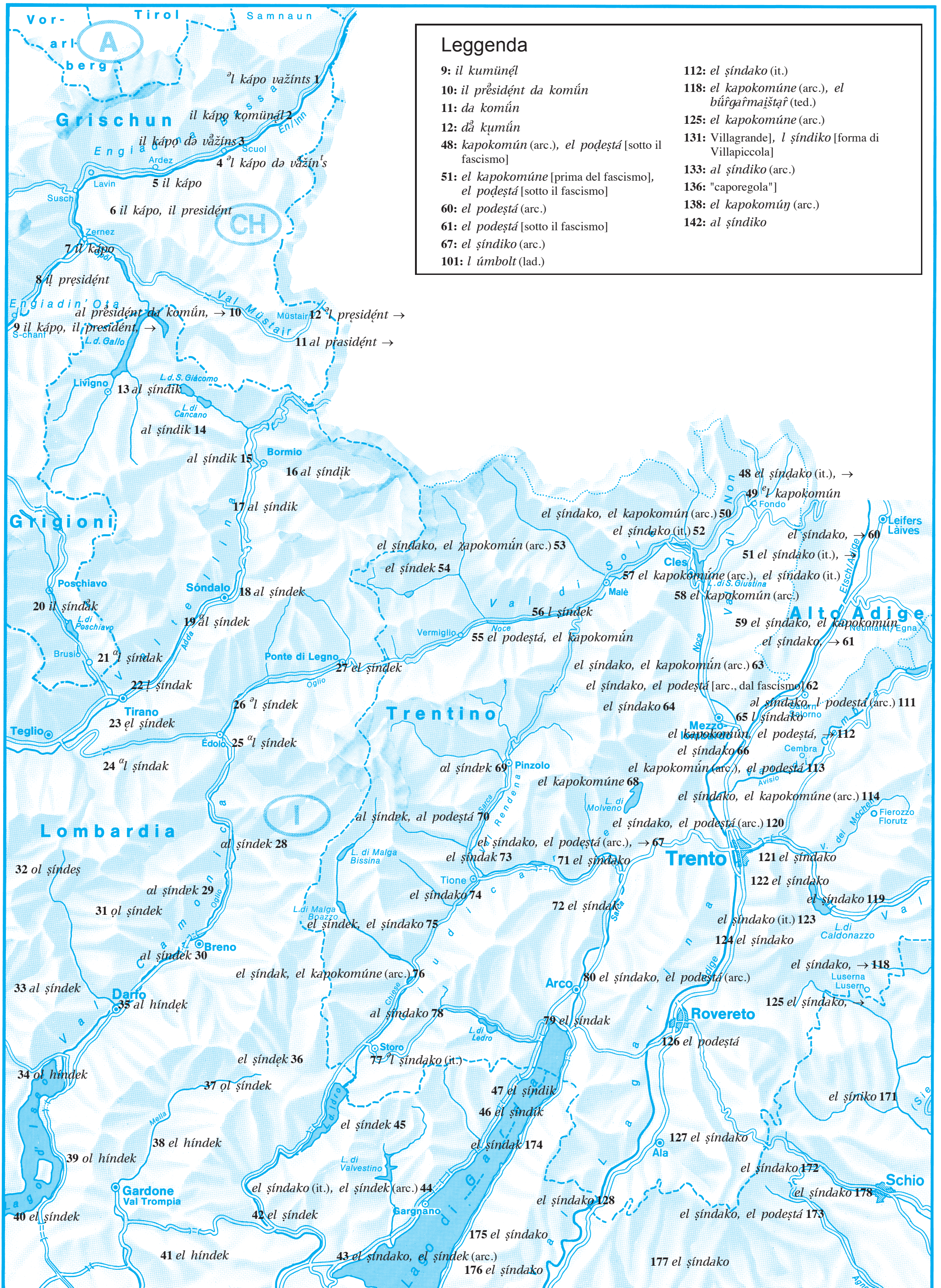
AIS: 123 (ha), 1533 (dove tu cuci a.), 1606 (non ha mai fr.). ETTMAYER: 181 (a.).



AD-II
389: la città

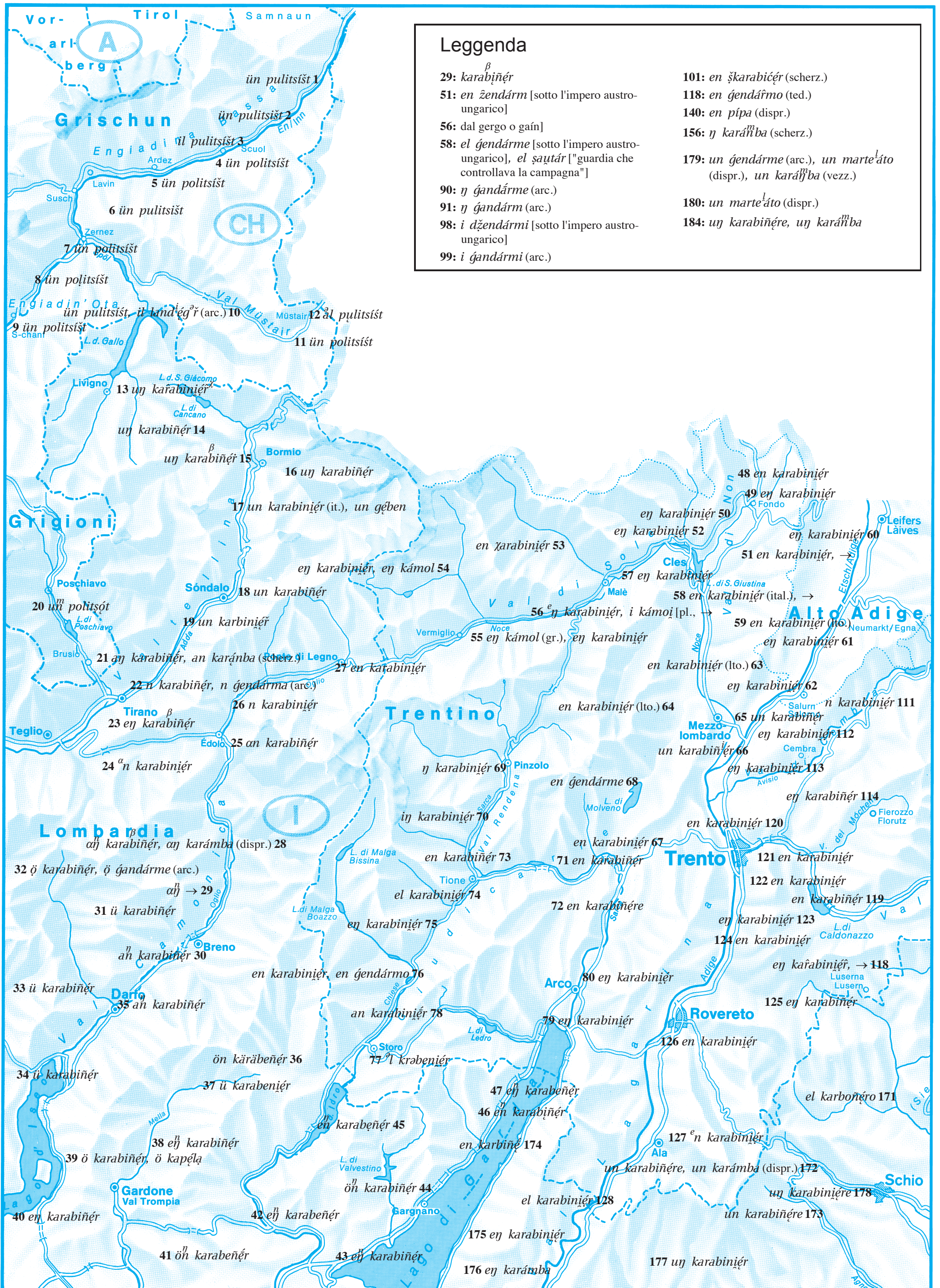
(X è una città)





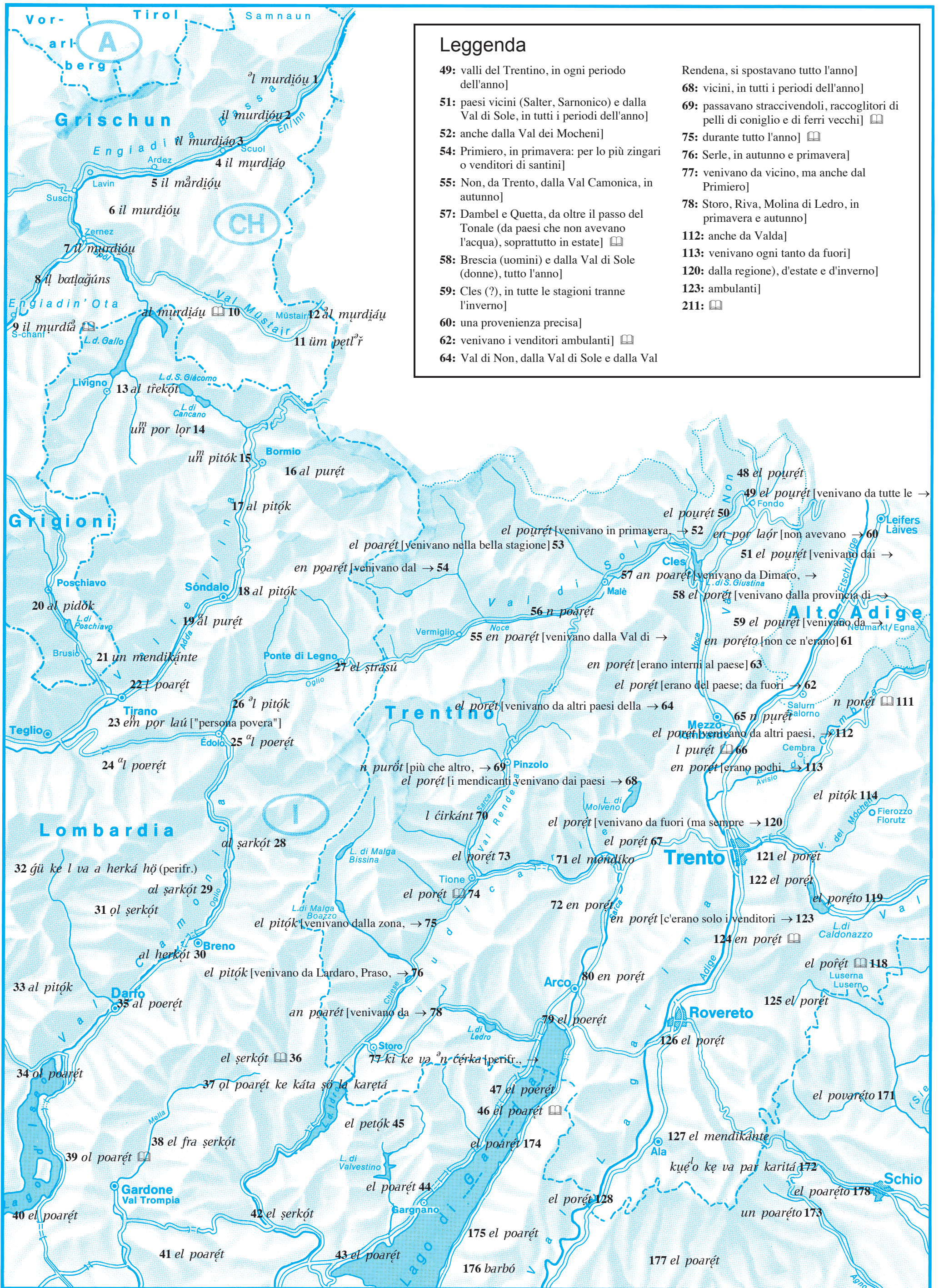
Leggenda

- 9: il kumünēl
- 10: il prèsidènt da komún
- 11: da komún
- 12: dâ kumún
- 48: kapokomún (arc.), el podestá [sotto il fascismo]
- 51: el kapokomúne [prima del fascismo], el podestá [sotto il fascismo]
- 60: el podestá (arc.)
- 61: el podestá [sotto il fascismo]
- 67: el šindiko (arc.)
- 101: l úmbolt (lad.)
- 112: el šindako (it.)
- 118: el kapokomúne (arc.), el búrgarmaištâr (ted.)
- 125: el kapokomúne (arc.)
- 131: Villagrande], l šindiko [forma di Villapiccola]
- 133: al šindiko (arc.)
- 136: "caporegola"]
- 138: el kapokomúnj (arc.)
- 142: al šindiko



Leggenda

- 29: karabiñér^β
- 51: en žendárm [sotto l'impero austro-ungarico]
- 56: dal gergo o gaín
- 58: el ġendárme [sotto l'impero austro-ungarico], el šautár ["guardia che controllava la campagna"]
- 90: η ġandárme (arc.)
- 91: η ġandárm (arc.)
- 98: i džendármi [sotto l'impero austro-ungarico]
- 99: i ġandármi (arc.)
- 101: en škarabićér (scherz.)
- 118: en ġendármo (ted.)
- 140: en pípa (dispr.)
- 156: η karáñba (scherz.)
- 179: un ġendárme (arc.), un marte^láto (dispr.), un karáñba (vezz.)
- 180: un marte^láto (dispr.)
- 184: uη karabiñére, uη karáñba



Leggenda

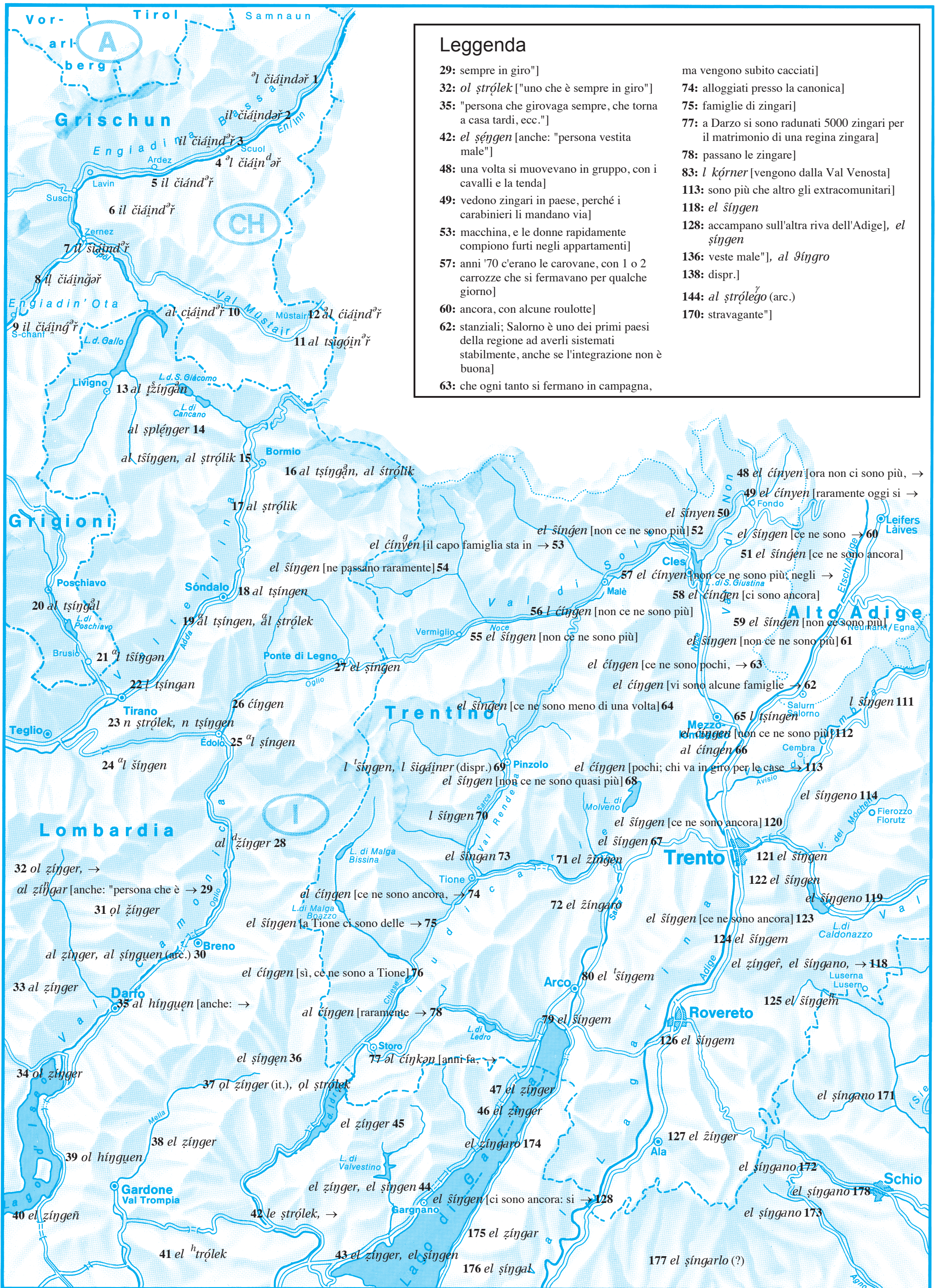
- 49: valli del Trentino, in ogni periodo dell'anno]
- 51: paesi vicini (Salter, Sarmonico) e dalla Val di Sole, in tutti i periodi dell'anno]
- 52: anche dalla Val dei Mocheni]
- 54: Primiero, in primavera: per lo più zingari o venditori di santini]
- 55: Non, da Trento, dalla Val Camonica, in autunno]
- 57: Dambel e Quetta, da oltre il passo del Tonale (da paesi che non avevano l'acqua), soprattutto in estate]
- 58: Brescia (uomini) e dalla Val di Sole (donne), tutto l'anno]
- 59: Cles (?), in tutte le stagioni tranne l'inverno]
- 60: una provenienza precisa]
- 62: venivano i venditori ambulanti]
- 64: Val di Non, dalla Val di Sole e dalla Val Rendena, si spostavano tutto l'anno]
- 68: vicini, in tutti i periodi dell'anno]
- 69: passavano straccivendoli, raccoglitori di pelli di coniglio e di ferri vecchi]
- 75: durante tutto l'anno]
- 76: Serle, in autunno e primavera]
- 77: venivano da vicino, ma anche dal Primiero]
- 78: Storo, Riva, Molina di Ledro, in primavera e autunno]
- 112: anche da Valda]
- 113: venivano ogni tanto da fuori]
- 120: dalla regione), d'estate e d'inverno]
- 123: ambulanti]
- 211:

Comm.: Si osservino i commenti storici abbastanza diversificati e precisi sulla presenza e l'origine dei mendicanti del rispettivo luogo.

AD-II

392: *il mendicante* 





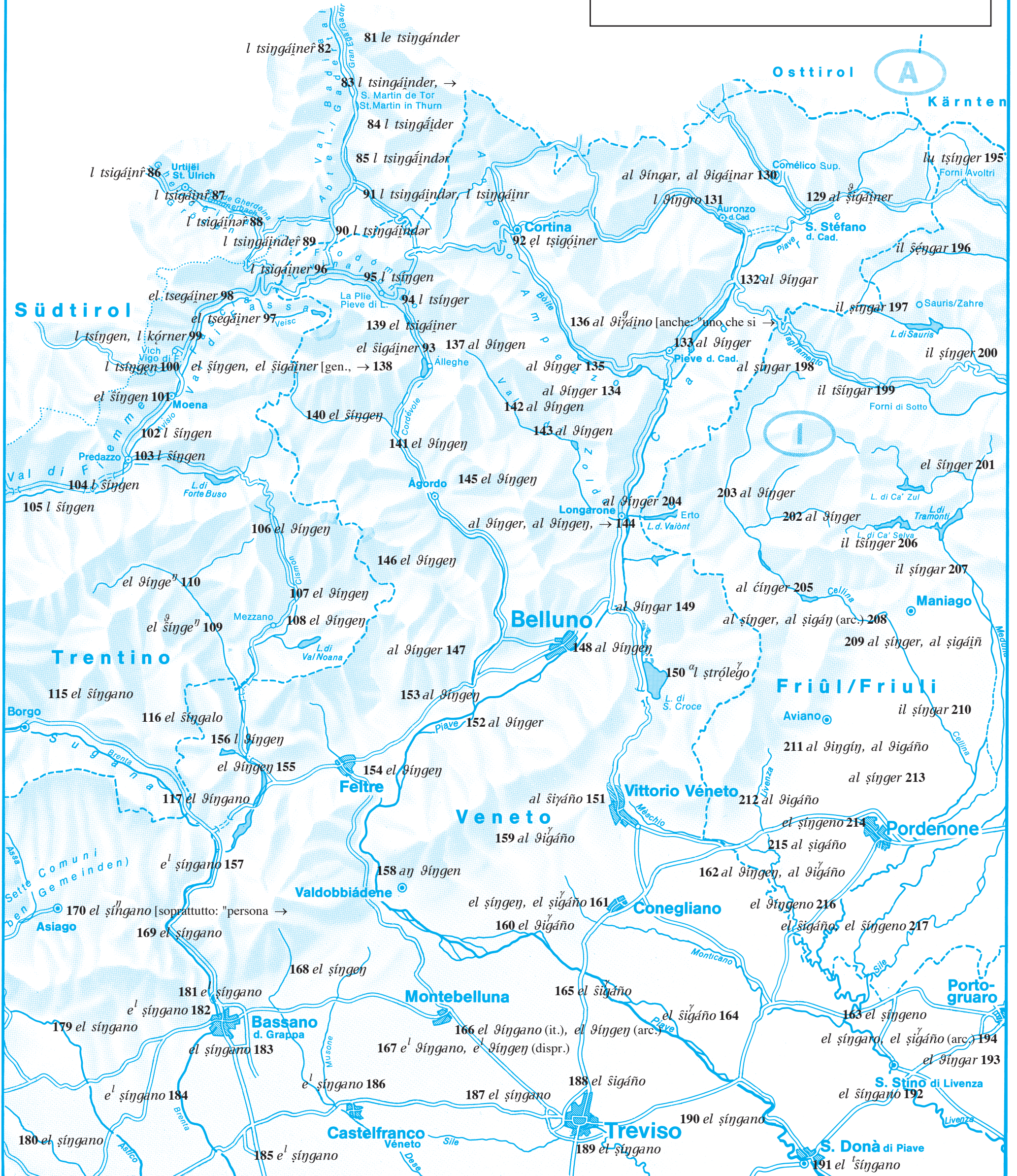
Leggenda

- 29: sempre in giro"]
- 32: *ol štrólek* ["uno che è sempre in giro"]
- 35: "persona che girovaga sempre, che torna a casa tardi, ecc."]
- 42: *el šinggen* [anche: "persona vestita male"]
- 48: una volta si muovevano in gruppo, con i cavalli e la tenda]
- 49: vedono zingari in paese, perché i carabinieri li mandano via]
- 53: macchina, e le donne rapidamente compiono furti negli appartamenti]
- 57: anni '70 c'erano le carovane, con 1 o 2 carrozze che si fermavano per qualche giorno]
- 60: ancora, con alcune roulotte]
- 62: stanziali; Salorno è uno dei primi paesi della regione ad averli sistemati stabilmente, anche se l'integrazione non è buona]
- 63: che ogni tanto si fermano in campagna,
- ma vengono subito cacciati]
- 74: alloggiati presso la canonica]
- 75: famiglie di zingari]
- 77: a Darzo si sono radunati 5000 zingari per il matrimonio di una regina zingara]
- 78: passano le zingare]
- 83: *l kórner* [vengono dalla Val Venosta]
- 113: sono più che altro gli extracomunitari]
- 118: *el šingen*
- 128: accampano sull'altra riva dell'Adige], *el šinggen*
- 136: veste male"], *al šingro*
- 138: dispr.]
- 144: *al štrólego* (arc.)
- 170: stravagante"]

Comm.: Si notino la ricchezza e la precisione dei commenti metalinguistici!

AD-II

393: lo zingaro



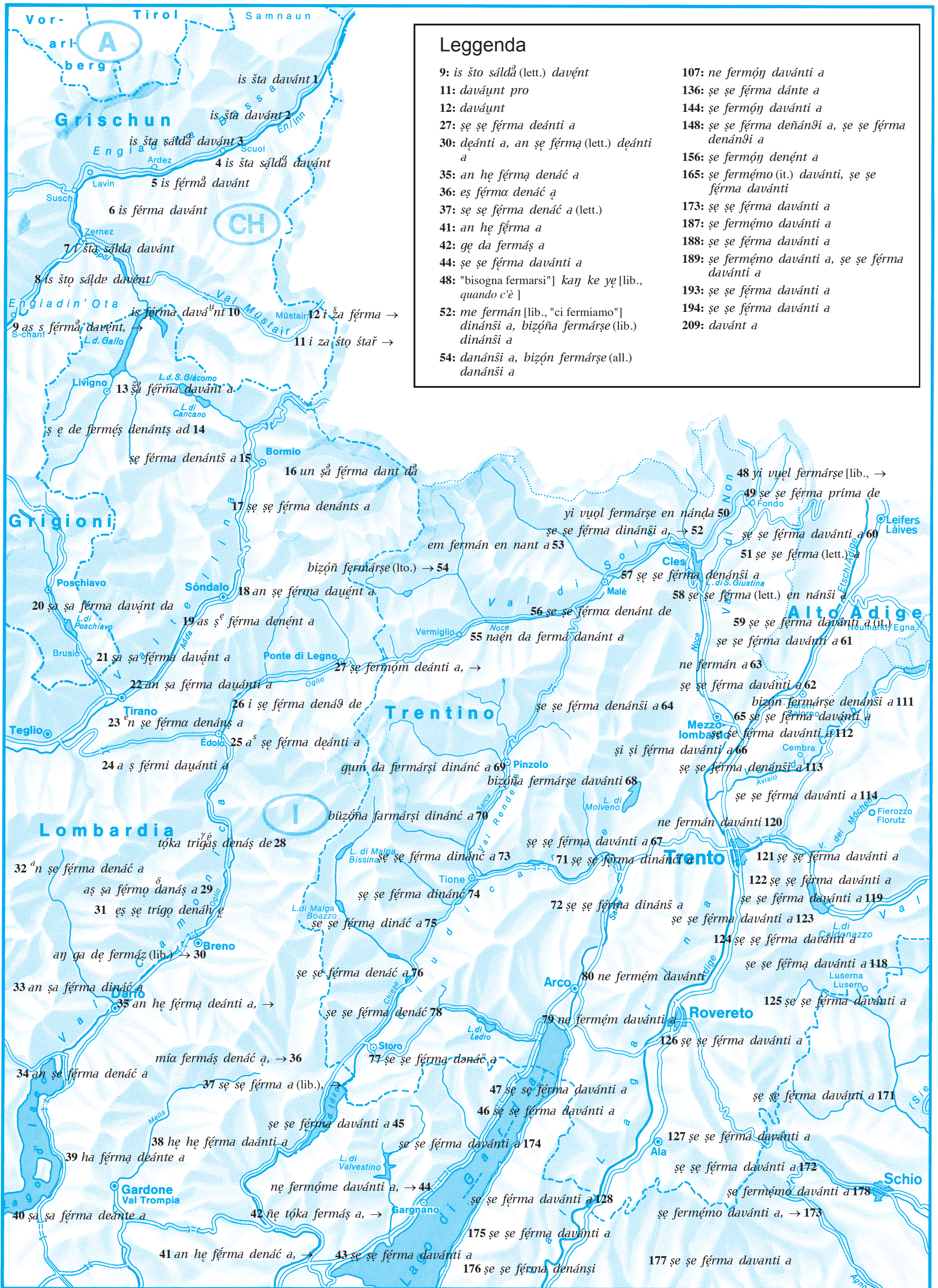
394: guidare una macchina



(= automobile)

ALD-I: 833 (uno / una).





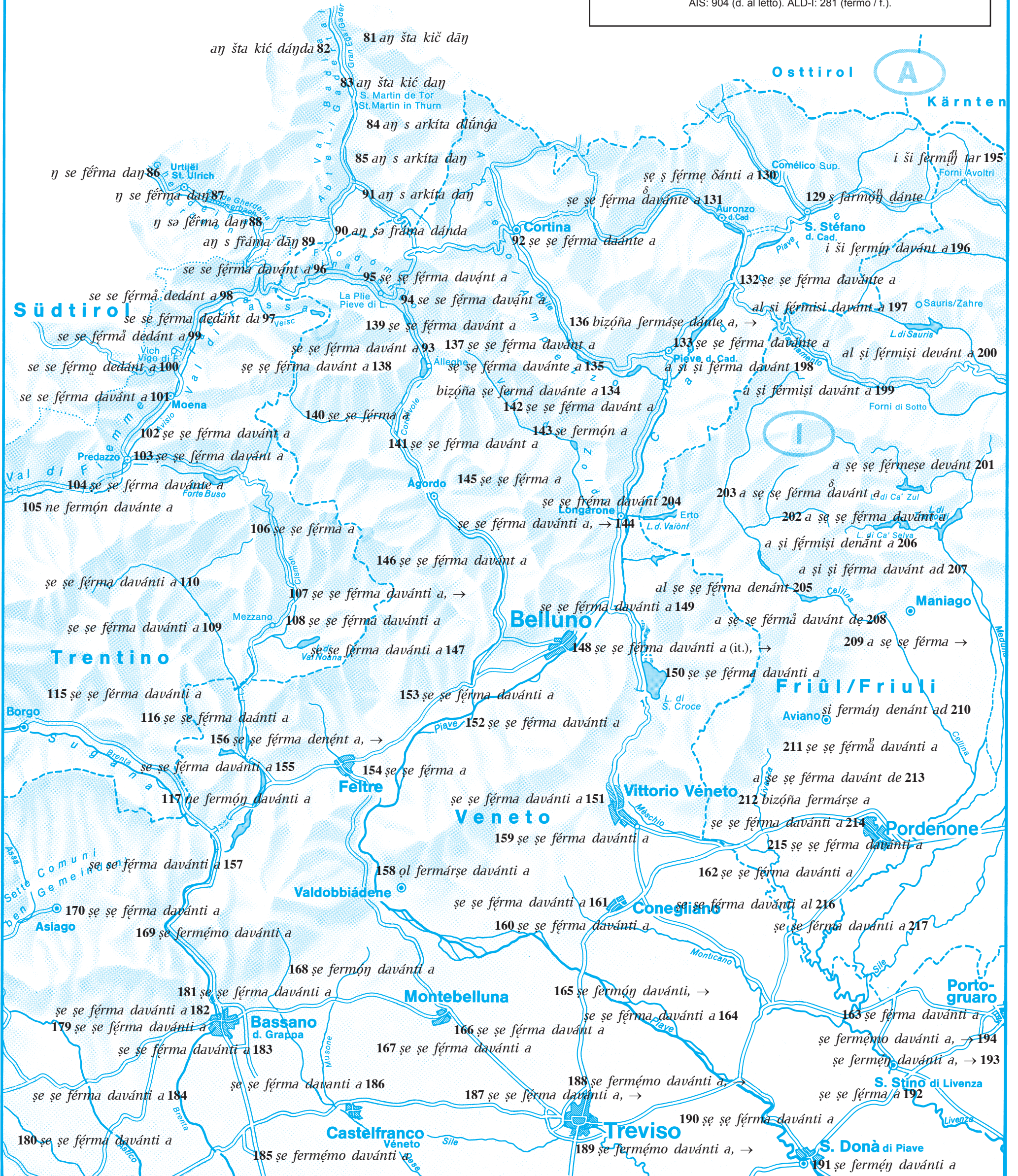
Leggenda

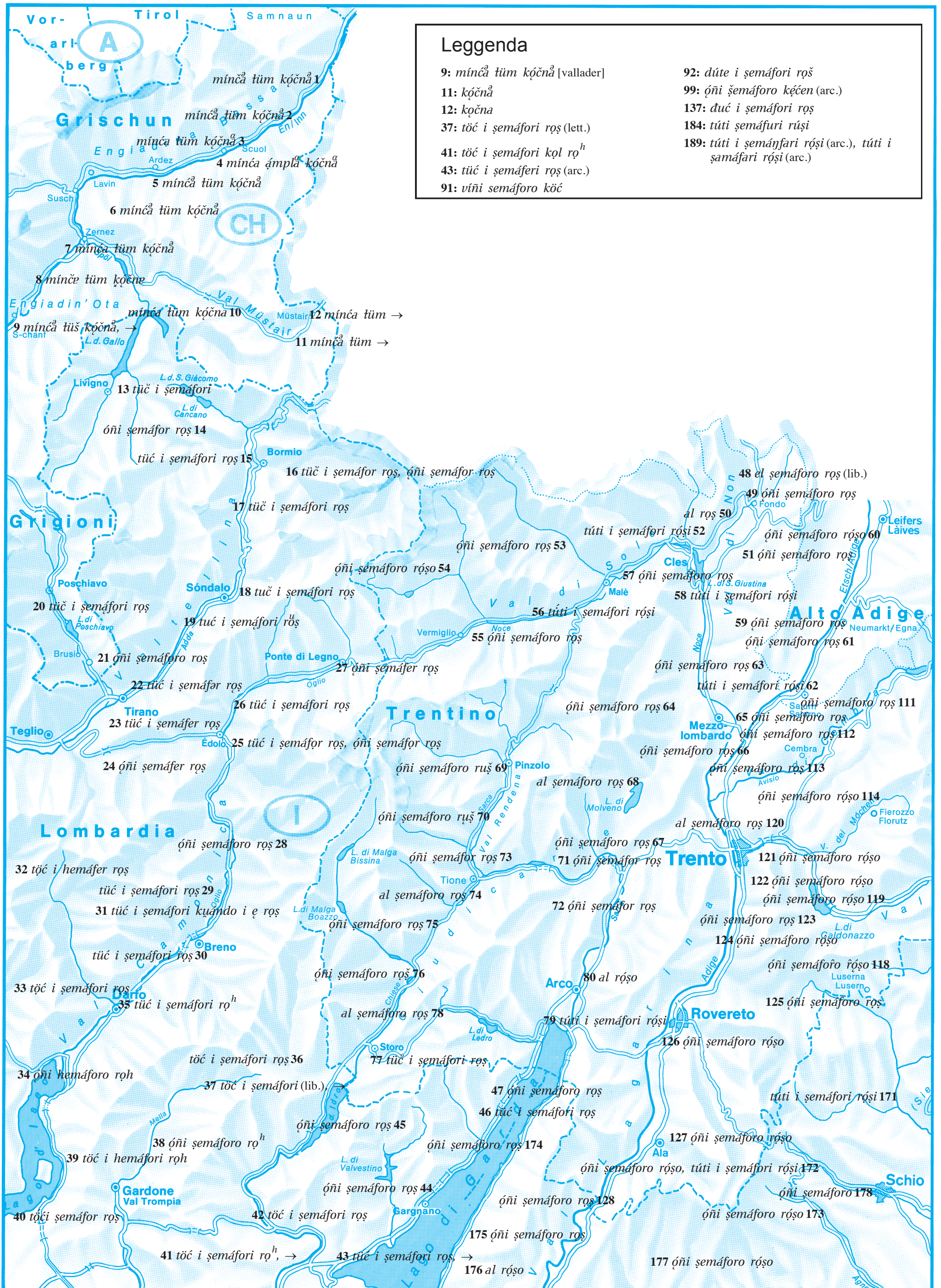
- 9: is što sáldá (lett.) davént
- 11: daváunt pro
- 12: daváunt
- 27: še še fěrma deánti a
- 30: deánti a, an še fěrma (lett.) deánti a
- 35: an he fěrma denác a
- 36: eš fěrma denác a
- 37: še še fěrma denác a (lett.)
- 41: an he fěrma a
- 42: ge da fermás a
- 44: še še fěrma davánti a
- 48: "bisogna fermarsi" kaŋ ke ye [lib., quando c'è]
- 52: me fermán [lib., "ci fermiamo"] dinánši a, bizóna fermárše (lib.) dinánši a
- 54: danánši a, bizón fermárše (all.) danánši a
- 107: ne fermóŋ davánti a
- 136: še še fěrma dante a
- 144: še fermóŋ davánti a
- 148: še še fěrma deňánđi a, še še fěrma denánđi a
- 156: še fermóŋ denént a
- 165: še fermémo (it.) davánti, še še fěrma davánti
- 173: še še fěrma davánti a
- 187: še fermémo davánti a
- 188: še še fěrma davánti a
- 189: še fermémo davánti a, še še fěrma davánti a
- 193: še še fěrma davánti a
- 194: še še fěrma davánti a
- 209: davánt a

395: Ci si ferma davanti a ...

Ci si ferma davanti a ogni semaforo rosso.

AIS: 904 (d. al letto). ALD-I: 281 (fermo / f.).





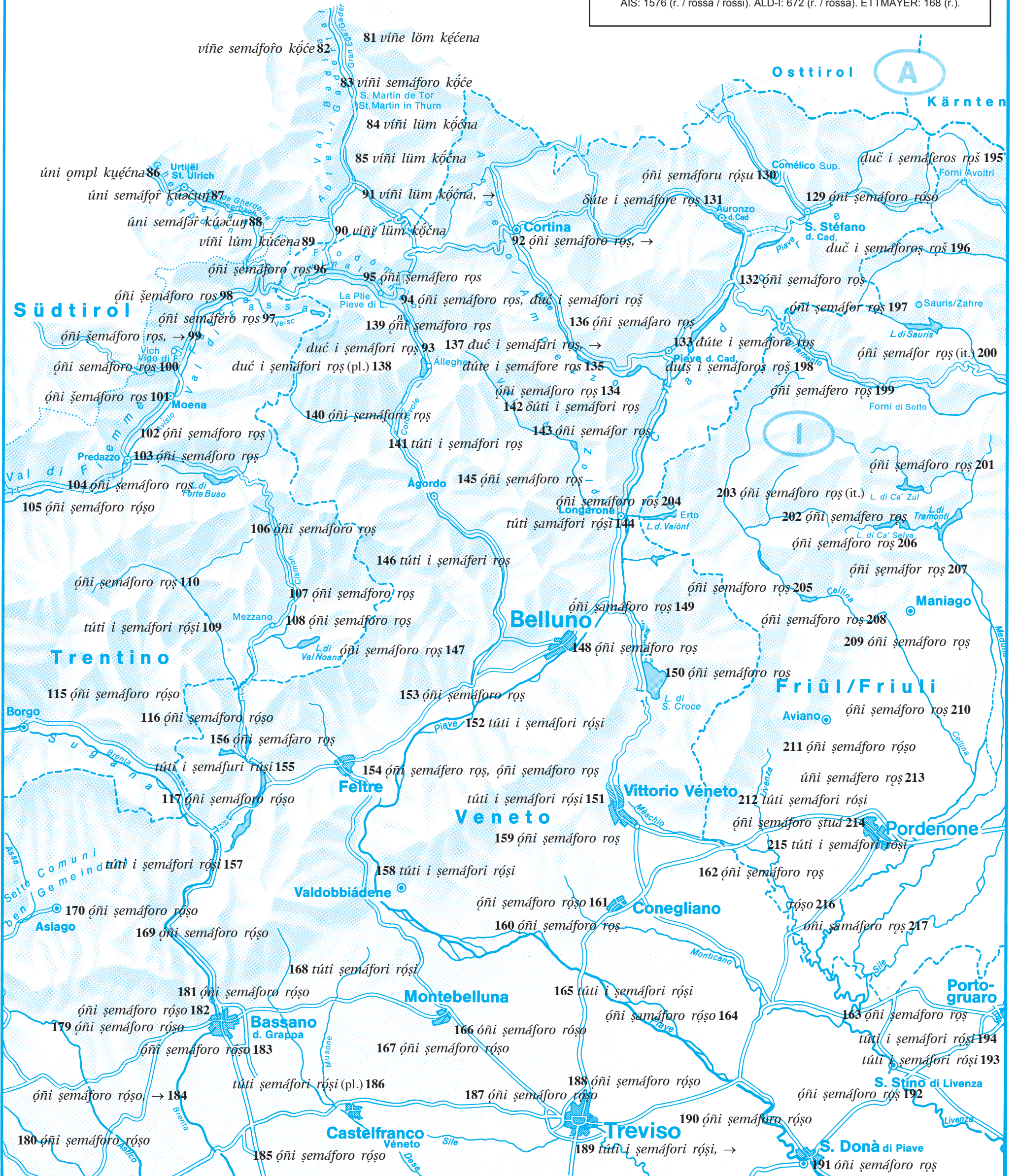
Leggenda

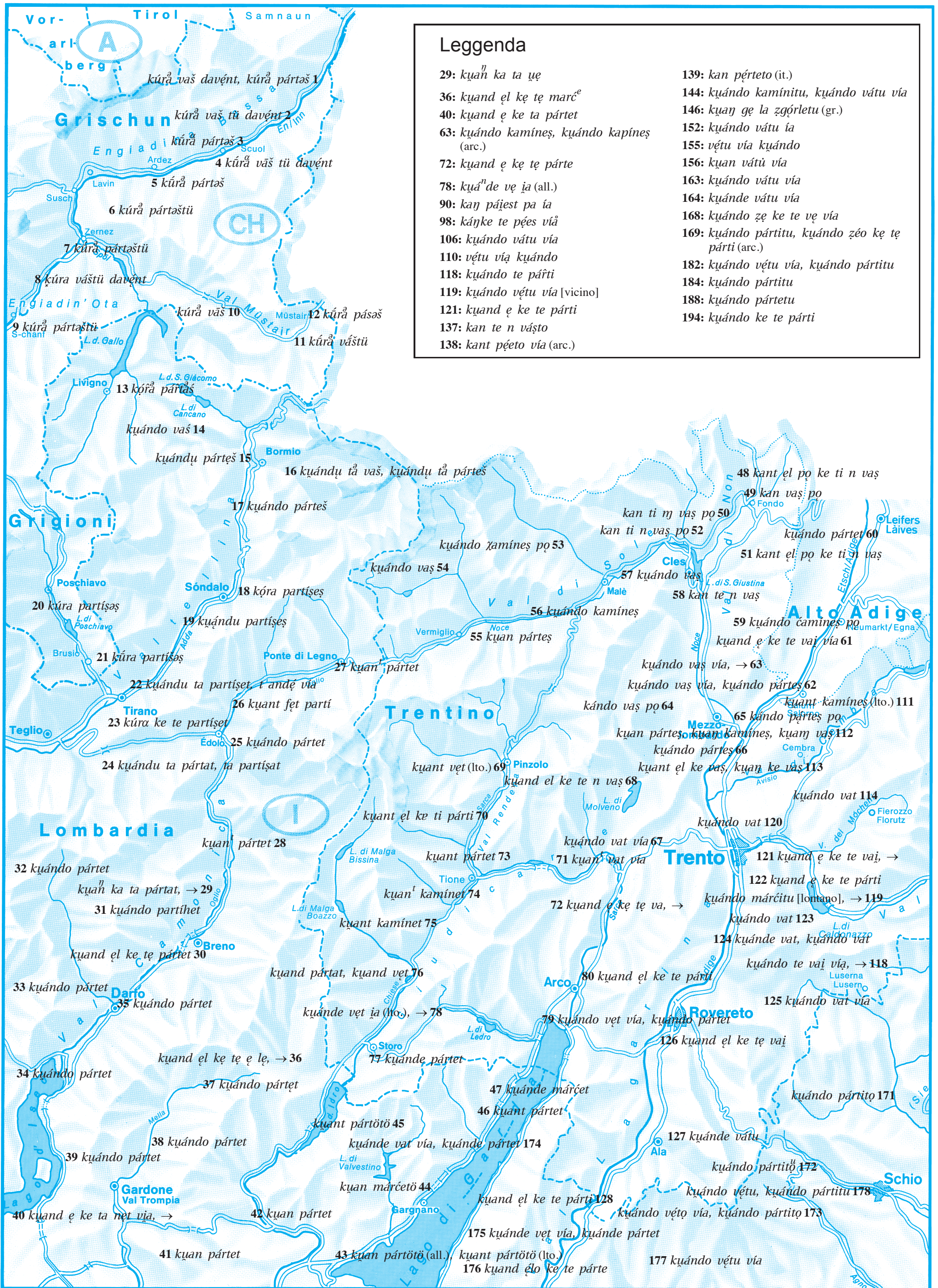
- | | |
|-------------------------------------|---|
| 9: mìnčã tùm kòčnã [vallader] | 92: dùte i šemáfori roš |
| 11: kòčnã | 99: òñi šemáforo kècen (arc.) |
| 12: kòčna | 137: ðuc i šemáfori roš |
| 37: tòc i šemáfori roš (lett.) | 184: túti šemáfurì rúši |
| 41: tòc i šemáfori roš ^h | 189: túti i šemáfurì rúši (arc.), túti i šemáfurì rúši (arc.) |
| 43: túc i šemáfori roš (arc.) | |
| 91: víñi šemáforo kòc | |

396: ... ogni semaforo rosso.

Ci si ferma davanti a ogni semaforo rosso.

AIS: 1576 (r. / rossa / rossi). ALD-I: 672 (r. / rossa). ETTMAYER: 168 (r.).



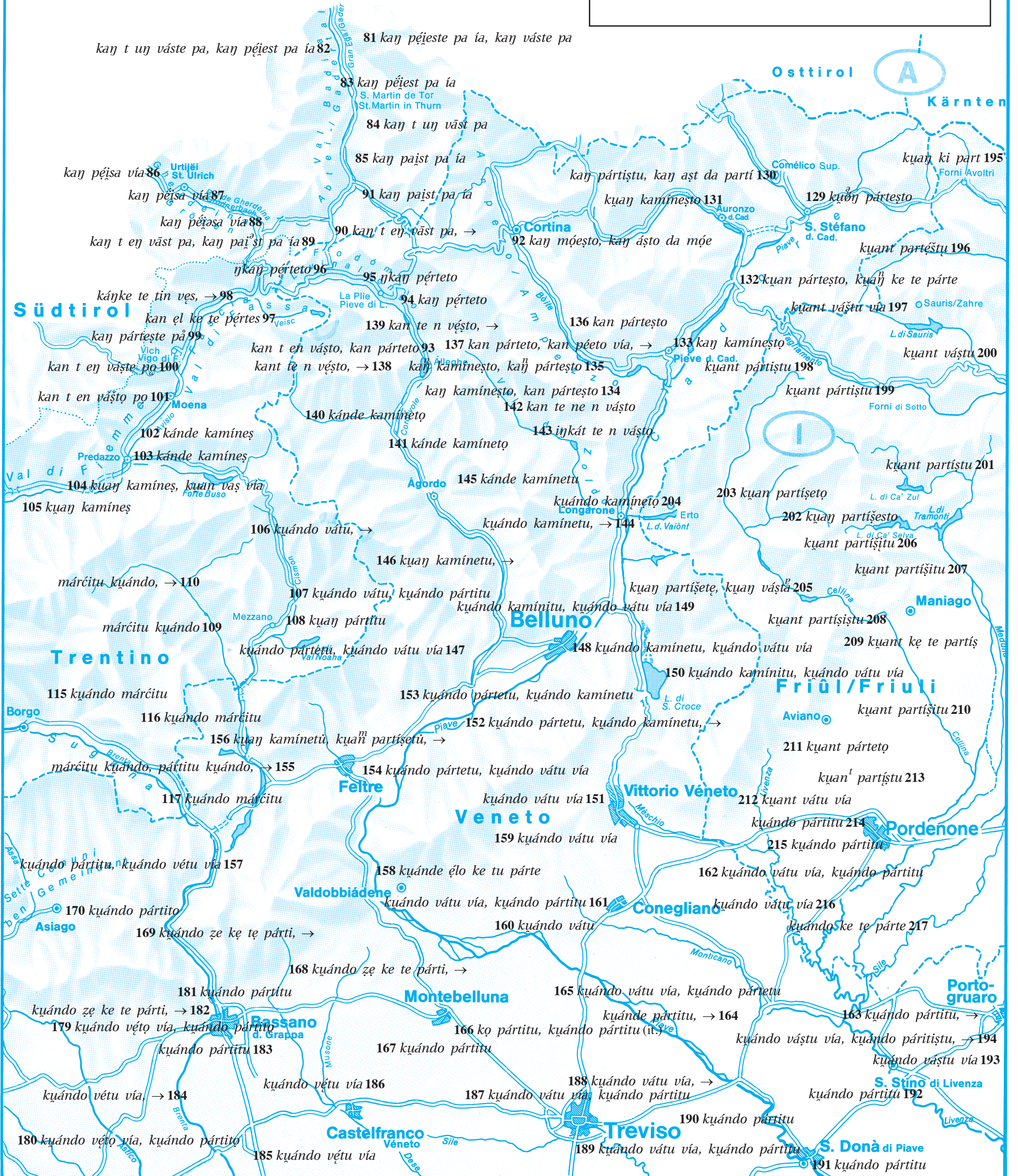


Leggenda

- 29: kuañ ka ta uę
- 36: kuand ę ke tę marće
- 40: kuand ę ke ta pąrtet
- 63: kuąndo kamineš, kuąndo kapineš (arc.)
- 72: kuand ę ke tę pąrte
- 78: kuąⁿde ve ęa (all.)
- 90: kaŋ pąieš pa ęa
- 98: kąŋke te pęes vęa
- 106: kuąndo vątu vęa
- 110: vętu vęa kuąndo
- 118: kuąndo te pątęi
- 119: kuąndo vętu vęa [vicino]
- 121: kuand ę ke te pąrtęi
- 137: kan te n vąsto
- 138: kant pęeto vęa (arc.)
- 139: kan pęrteto (it.)
- 144: kuąndo kaminitu, kuąndo vątu vęa
- 146: kuaŋ ęę la zęęrletu (gr.)
- 152: kuąndo vątu ęa
- 155: vętu vęa kuąndo
- 156: kua vątu vęa
- 163: kuąndo vątu vęa
- 164: kuąnde vątu vęa
- 168: kuąndo zę ke te vę vęa
- 169: kuąndo pąrtitu, kuąndo zęo kę tę pąrtęi (arc.)
- 182: kuąndo vętu vęa, kuąndo pąrtitu
- 184: kuąndo pąrtitu
- 188: kuąndo pąrtetu
- 194: kuąndo ke te pąrtęi

397: Quando parti?

(domanda a qualcuno che sta per andare via)





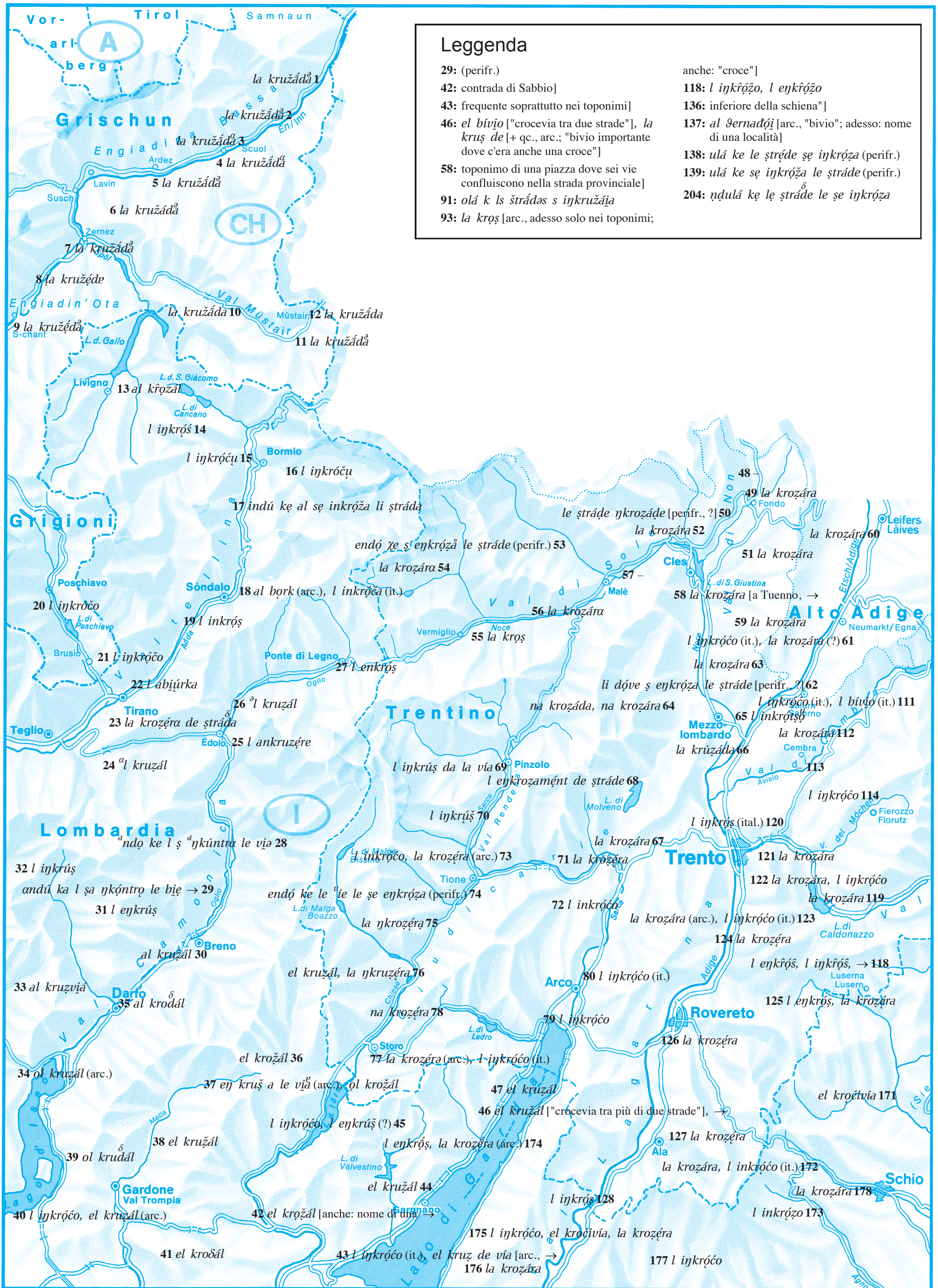
Leggenda

- | | |
|--|---|
| 41: "cortile con i ciottoli"] | 163: la štráda bíňka, el šajzá (venez.) |
| 42: na piáša ŋkuguláa ["una piazza acciottolata"] | 166: krodo ^é a |
| 60: porfido disposte verticalmente, qui usate al posto del selciato], el šaležár | 213: pietre"] |
| 78: "le pietre tonde"] | |

398: *il selciato*

(= il ciottolato: la copertura in pietre tonde della piazza)





Leggenda

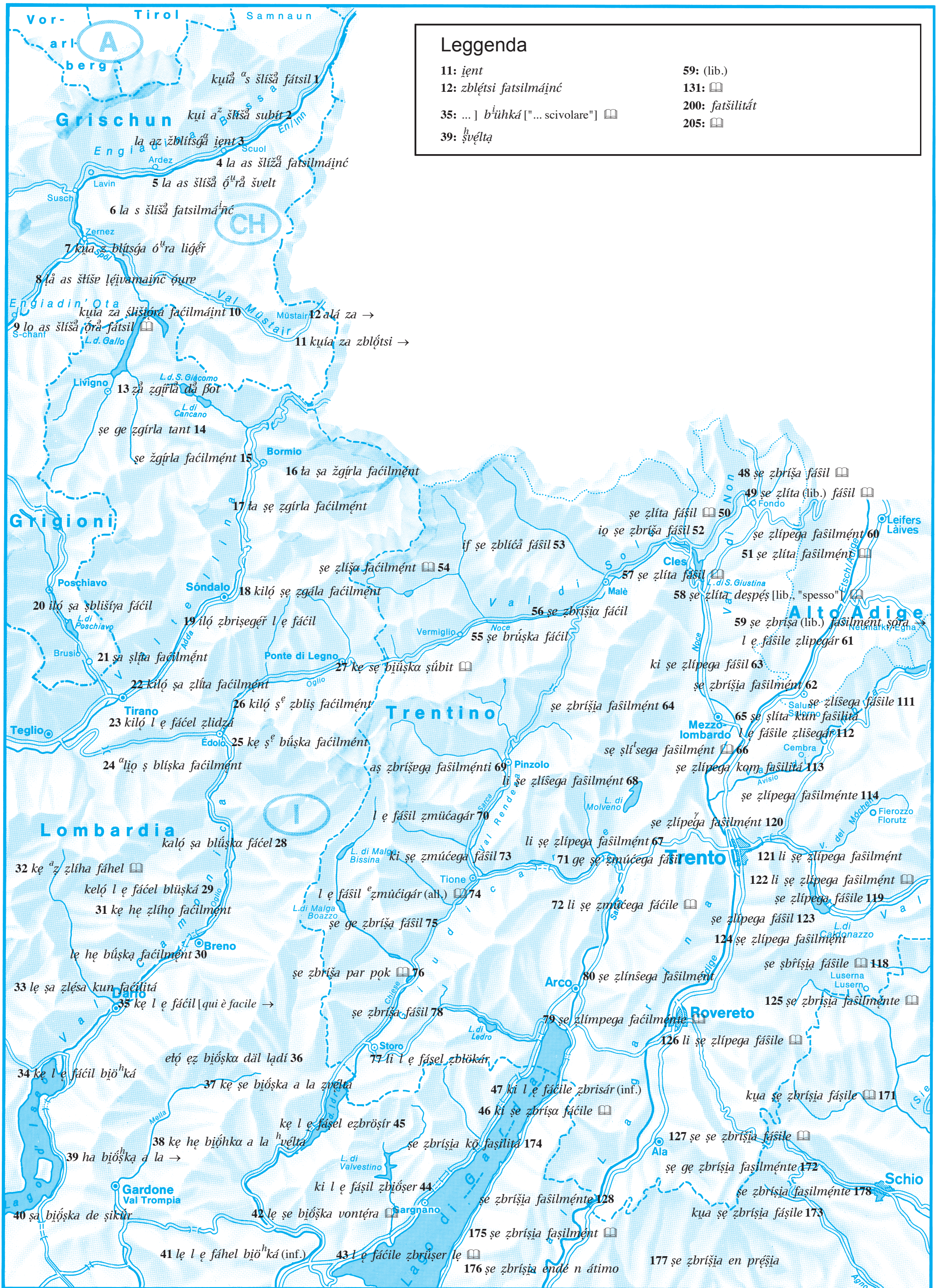
- 29: (perifr.)
- 42: contrada di Sabbio]
- 43: frequente soprattutto nei toponimi]
- 46: *el bivio* ["crocevia tra due strade"], *la kruš de* [+ qc., arc.; "bivio importante dove c'era anche una croce"]
- 58: toponimo di una piazza dove sei vie confluiscono nella strada provinciale]
- 91: *olá k ls štrádas s inkrúžaja*
- 93: *la kroš* [arc., adesso solo nei toponimi;
- anche: "croce"]
- 118: *l inkróžo, l enkróžo*
- 136: inferiore della schiena"]
- 137: *al šernadóji* [arc., "bivio"; adesso: nome di una località]
- 138: *ulá ke le štréde š inkróža* (perifr.)
- 139: *ulá ke š inkróža le štráde* (perifr.)
- 204: *ndulá ke le štráde le š inkróža*

AD-II

399: l'incrocio

(il crocevia tra due o più stradine)





Leggenda

11: ient	59: (lib.)
12: zblétsi fatsilmáinč	131:
35: ...] b ^h úhká ["... scivolare"]	200: fatsilitát
39: ^h švélta	205:

Comm.: Alcuni informatori hanno inteso per *facilmente* "senza difficoltà, con piacere".

AD-II

400: Ci si scivola facilmente.



(detto da uno che teme di cadere su di una strada coperta di ghiaccio)

ASLEF: 4115 (i ragazzi] scivolano [sul ghiaccio]).





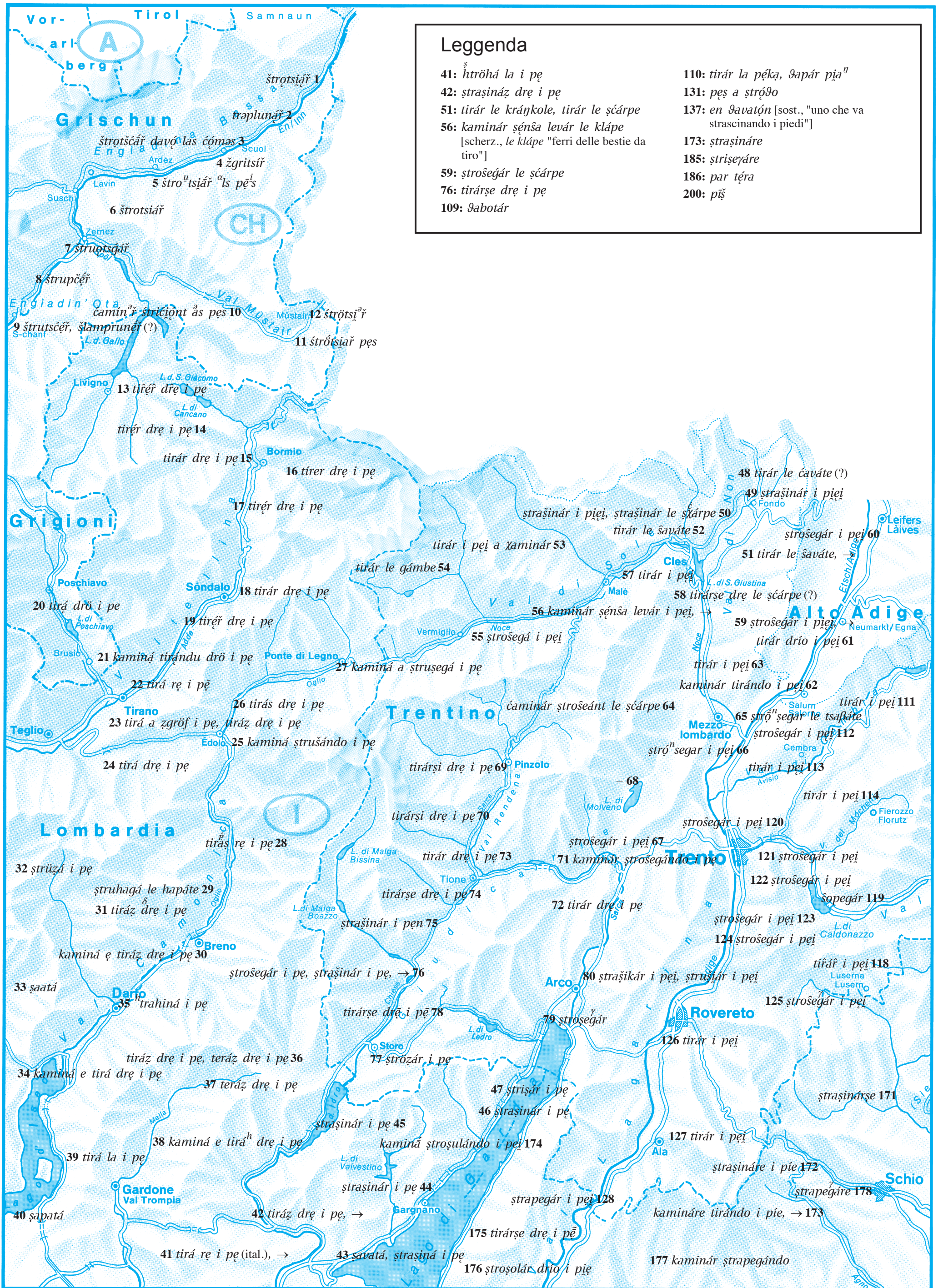
AD-II

401: scivolare

(sul ghiaccio, con rincorsa; svago per bambini)

ASLEF: 4115 ([i ragazzi] scivolano [sul ghiaccio]).





Leggenda

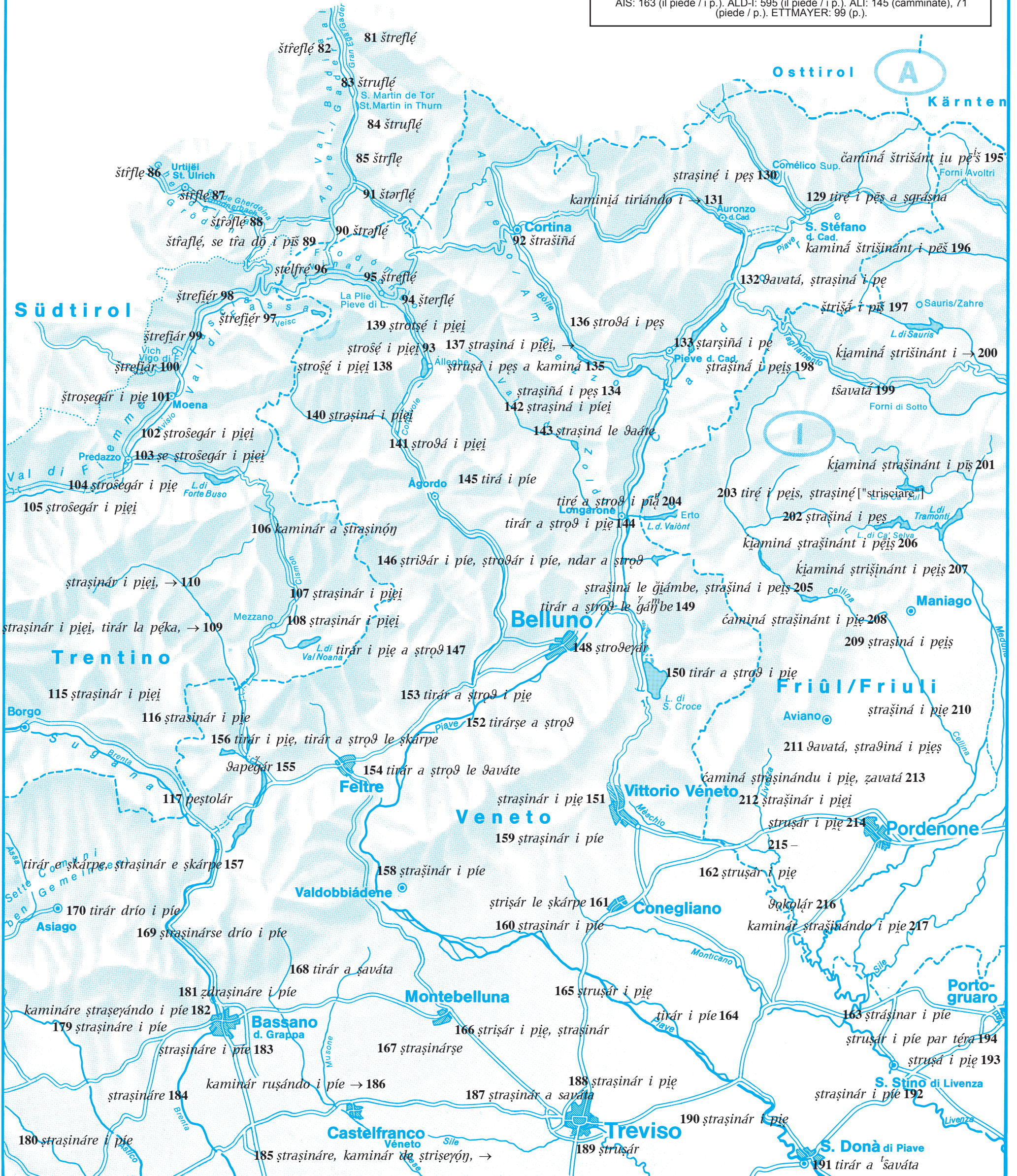
- | | |
|---|--|
| 41: ħtröhá la i pe | 110: tirár la pēka, ħapár piá ⁹ |
| 42: štrašináz dre i pe | 131: peš a štrožo |
| 51: tirár le krájkole, tirár le šcárpe | 137: en ħavatón [sost., "uno che va strascinando i piedi"] |
| 56: kaminár šēnsa levár le klápe [scherz., le klápe "ferri delle bestie da tiro"] | 173: štrašináre |
| 59: štrosegár le šcárpe | 185: štrišegáre |
| 76: tirárše dre i pe | 186: par téra |
| 109: ħabotár | 200: piš |

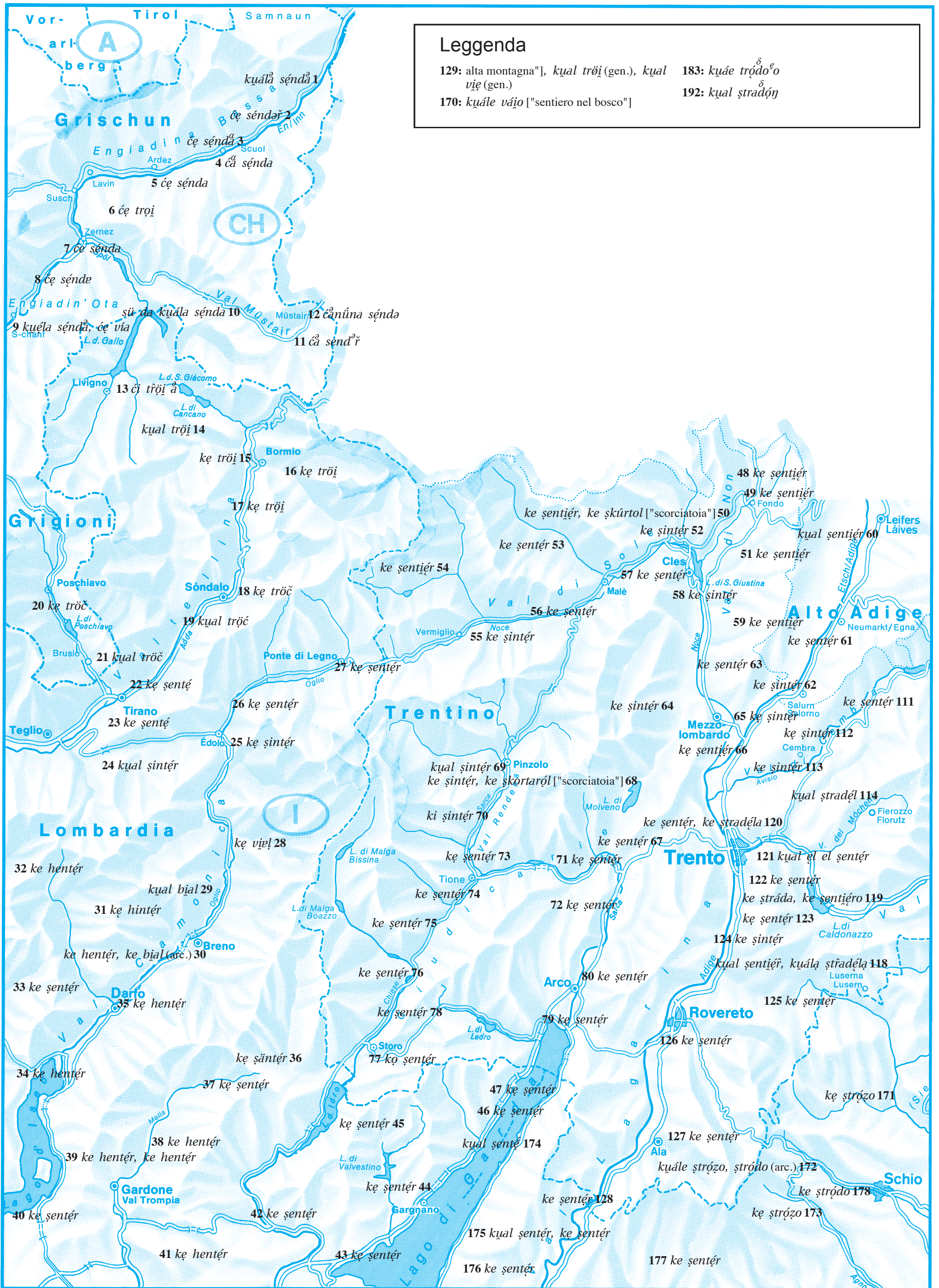
AD-II

402: camminare strisciando i piedi

(detto di persone anziane)

AIS: 163 (il piede / i p.), ALD-I: 595 (il piede / i p.), ALI: 145 (camminate), 71 (piede / p.), ETTMAYER: 99 (p.).





Leggenda

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 129: alta montagna", <i>kual tröj</i> (gen.), <i>kual viç</i> (gen.) | 183: <i>kuaé trödo</i> ^o |
| 170: <i>kuaé váio</i> ["sentiero nel bosco"] | 192: <i>kual ştradón</i> |



Leggenda

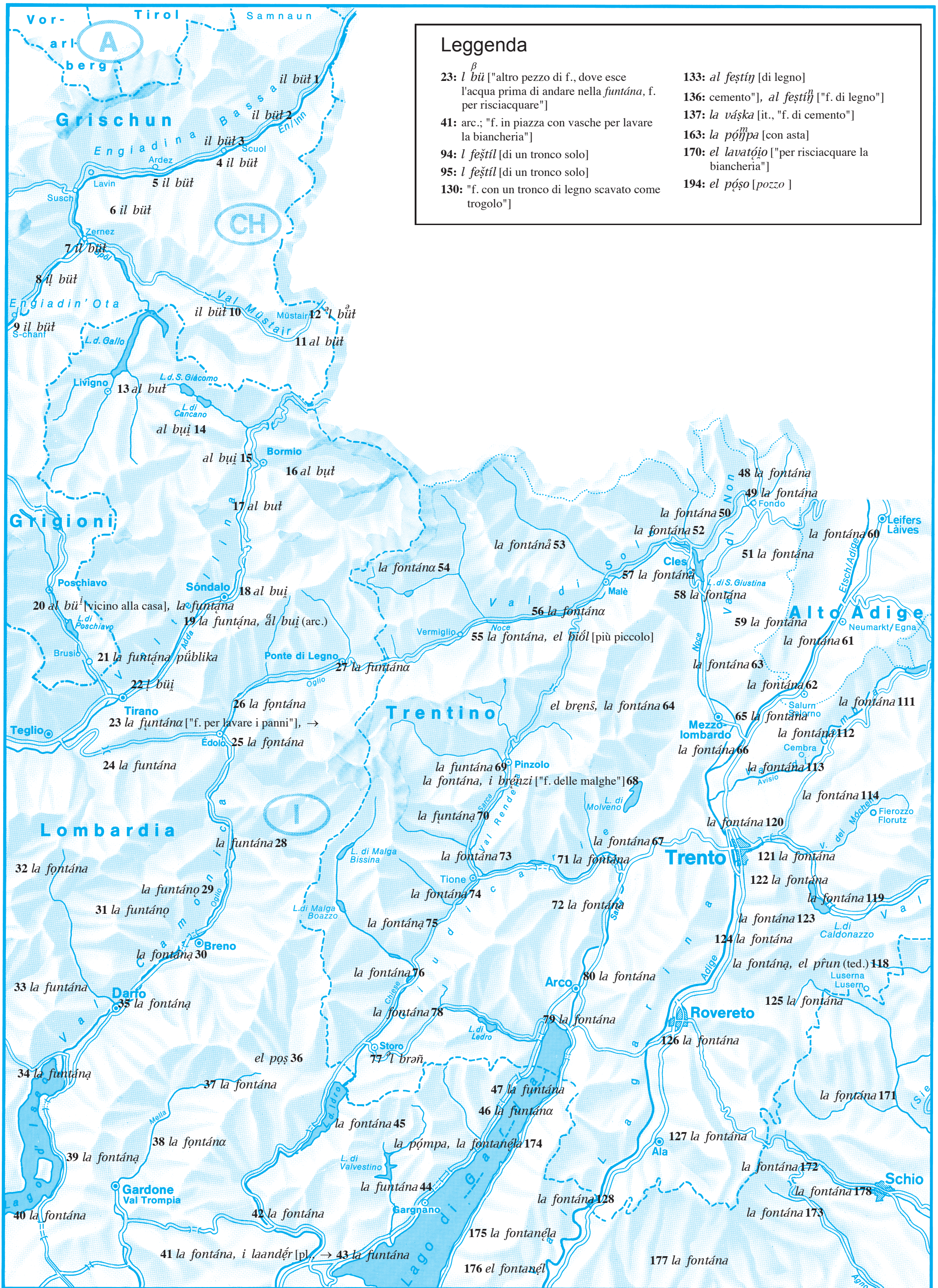
- | | |
|---|---|
| 12: kříplá | 93: şu per le króde |
| 28: şo par ki grēbañ [espressione del Gàl] | 98: a krépes |
| 35: hōi krap ["sulle rocce pericolose"] | 99: su per kiš krépes [punto preciso] |
| 41: per le rocce", re aī muć ["su per le montagne"] | 137: şu par le krépe, şu par kéle krépe (?) |
| 90: sō pur ki krap | 139: şu per le krépe |
| 91: sō pur i krap | 163: şu par e rōce |

405: ... su per le rocce.

[A molti giovani piace] arrampicarsi su per le rocce. (= su per le montagne)

AIS: 423 (una roccia scoscesa). ALI: 616 (roccia).





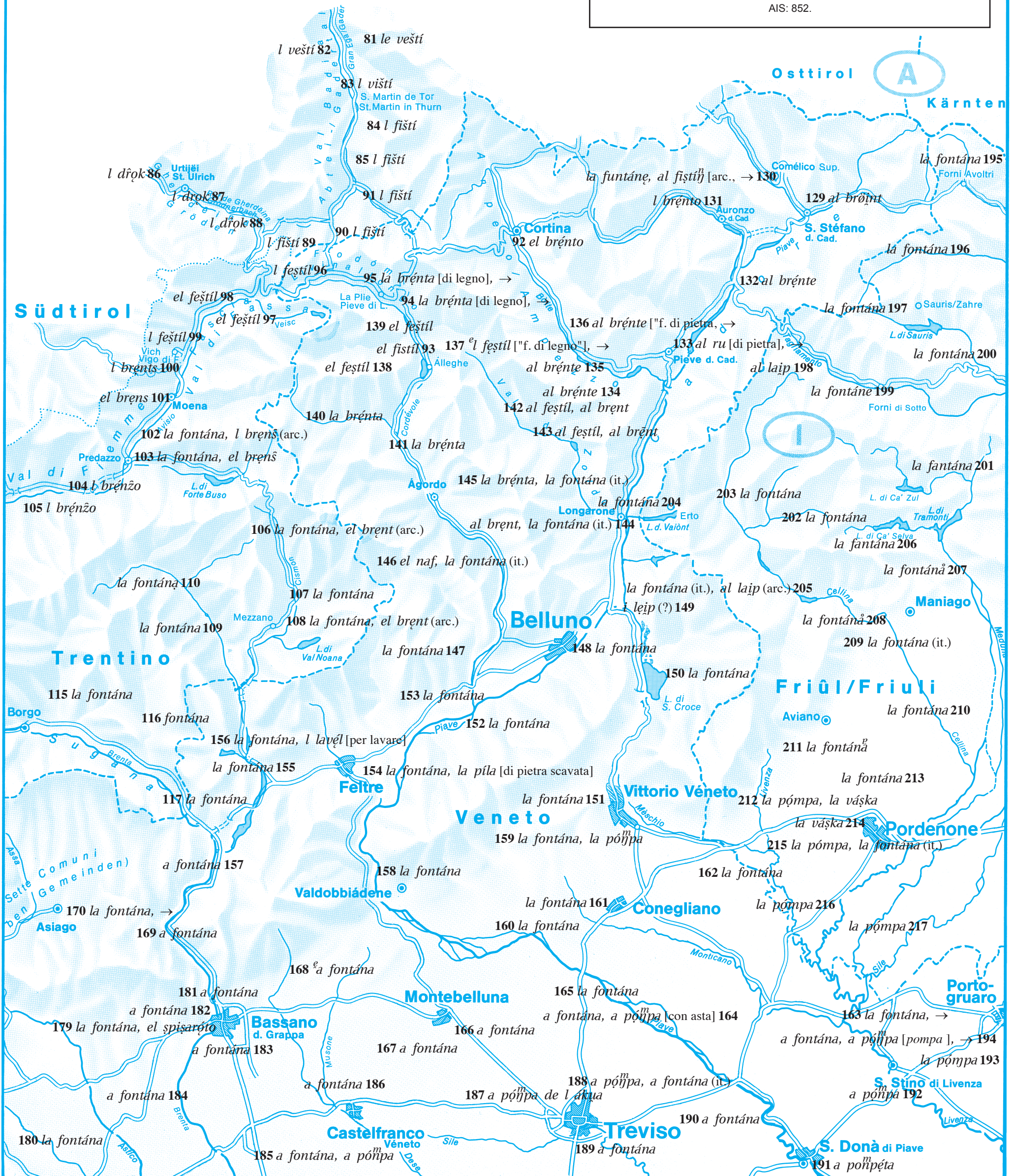
Leggenda

- | | |
|---|---|
| <p>23: <i>l bü</i> ["altro pezzo di f., dove esce l'acqua prima di andare nella <i>fontána</i>, f. per risciacquare"]</p> <p>41: arc.; "f. in piazza con vasche per lavare la biancheria"]</p> <p>94: <i>l feštíl</i> [di un tronco solo]</p> <p>95: <i>l feštíl</i> [di un tronco solo]</p> <p>130: "f. con un tronco di legno scavato come trogolo"]</p> | <p>133: <i>al feštín</i> [di legno]</p> <p>136: cemento", <i>al feštín</i> ["f. di legno"]</p> <p>137: <i>la váška</i> [it., "f. di cemento"]</p> <p>163: <i>la póŕpa</i> [con asta]</p> <p>170: <i>el lavatójo</i> ["per risciacquare la biancheria"]</p> <p>194: <i>el póšo</i> [pozzo]</p> |
|---|---|

406: la fontana

(la fontana pubblica sulla piazza, il trogolo con una conduttura per l'acqua)

AIS: 852.





Leggenda

23: l buluñiy ["mattone di cemento"]
 48: el kadrèl ["mattone forato"]
 59: el kuadrèl ["mattone forato"]

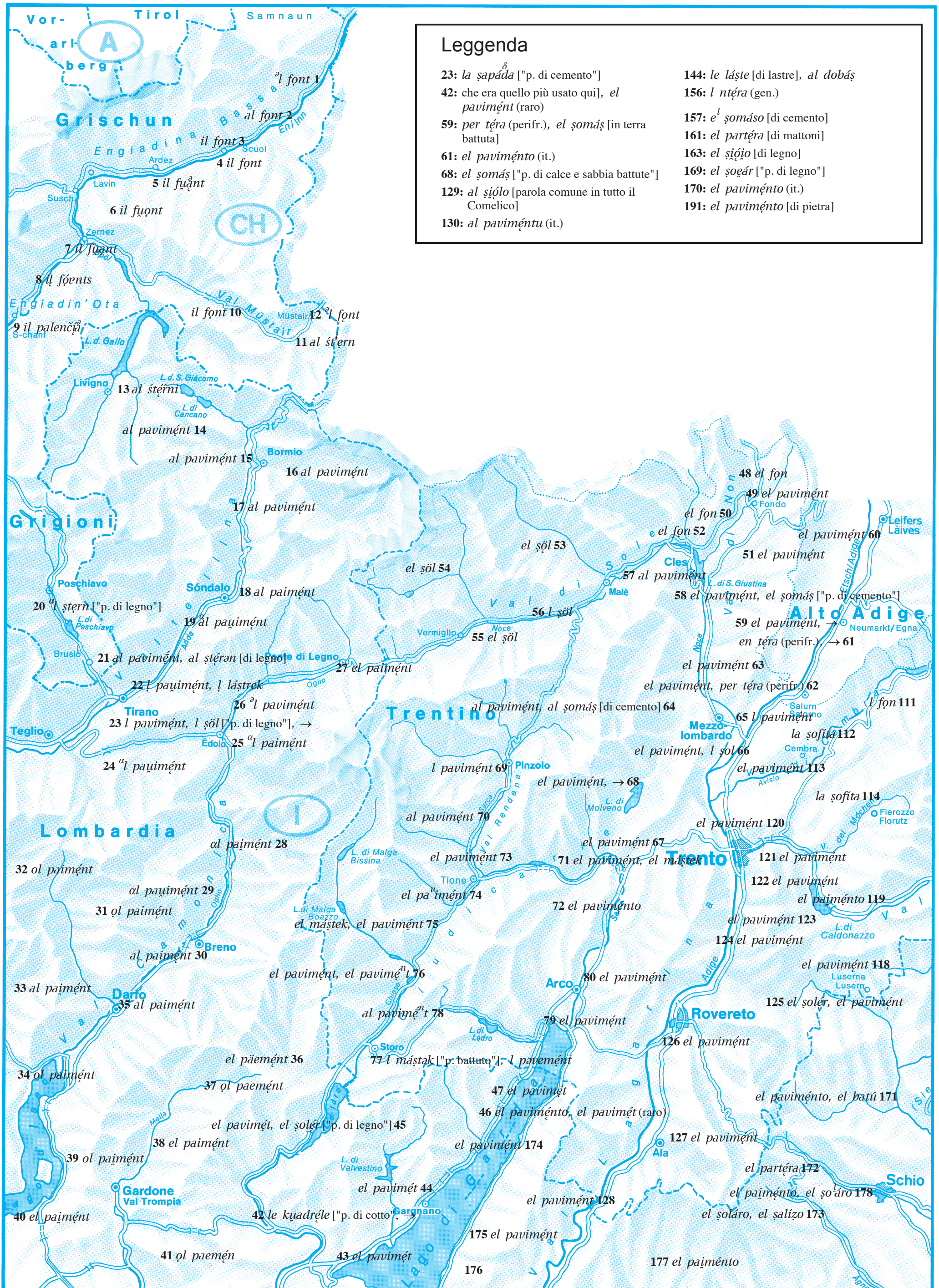
118: el kuadrèl (ven.)
 179: con buchi

AD-II

407: il mattone

AIS: 860 (il m. / i mattoni). ALI: 348 (pavimento di assi / pavimento di mattoni).





Leggenda

- 23: la *şapáda* ["p. di cemento"]
- 42: che era quello più usato qui], *el pavimént* (raro)
- 59: *per tēra* (perifr.), *el şomás* [in terra battuta]
- 61: *el paviménto* (it.)
- 68: *el şomás* ["p. di calce e sabbia battute"]
- 129: *al şığło* [parola comune in tutto il Comelico]
- 130: *al paviméntu* (it.)
- 144: *le ląšte* [di lastre], *al dobás*
- 156: *l ntēra* (gen.)
- 157: *e^l şomáso* [di cemento]
- 161: *el partēra* [di mattoni]
- 163: *el şığío* [di legno]
- 169: *el şoęár* ["p. di legno"]
- 170: *el paviménto* (it.)
- 191: *el paviménto* [di pietra]



Leggenda

- 46: *i traf del şulér* [arc., "soffitto di assi"], *el volt pia* (?) *plafón* (?)
- 61: *el plafón* (arc.) **125:** *l altopiám*
- 68: *fatto a volta a botte*], *el şofito* (it.), *el* **191:** *el şofito* [generale]

AD-II

409: *il soffitto*

(il soffitto di una camera)

AIS: 877 (il s. di legno). ALI: 347 (s. della stanza).





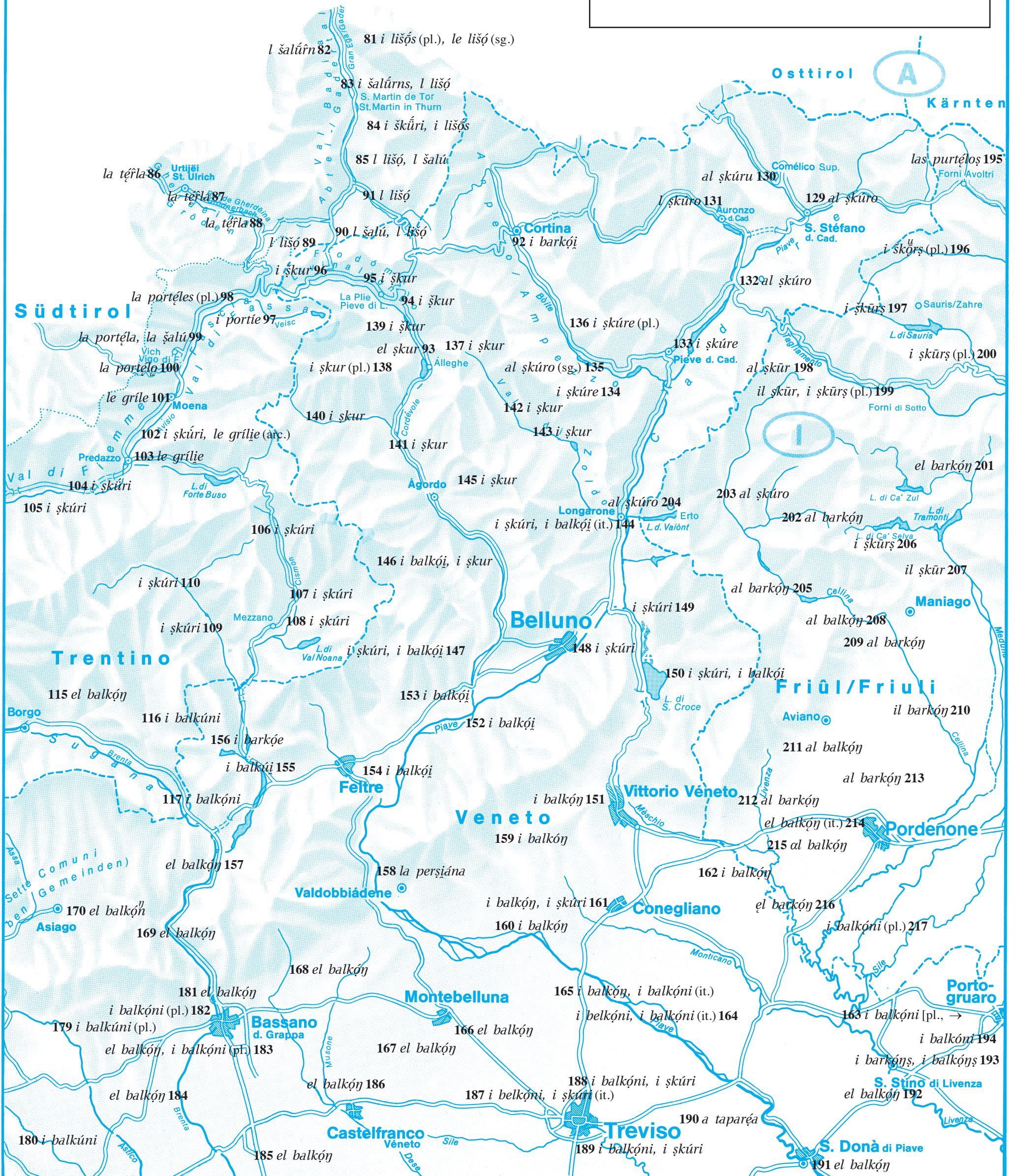
Leggenda

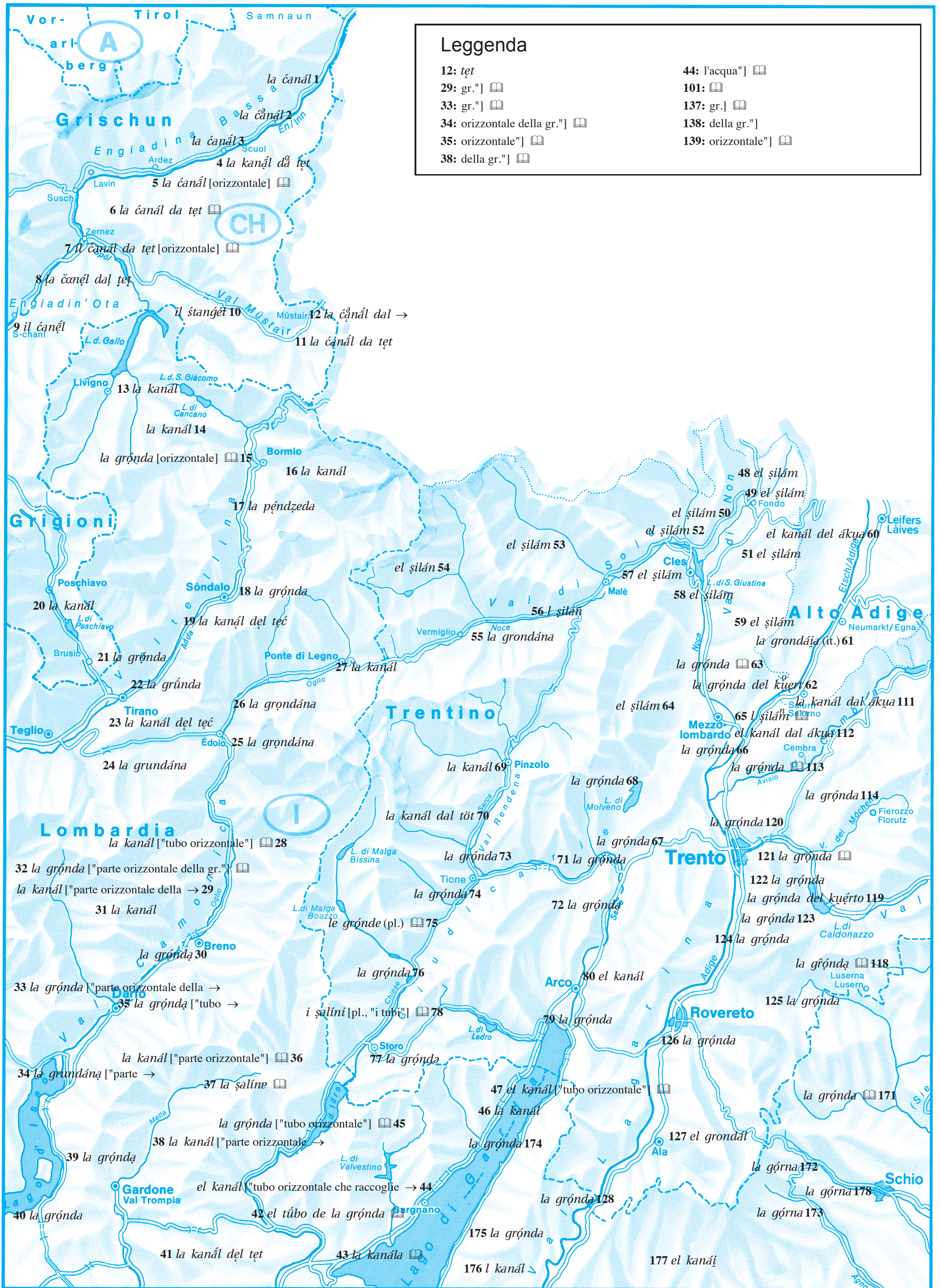
- 12: *ʔl's išól't*
- 31: "imposte fatte di un pezzo unico", *li grīte* [pl., "imposte fatte di più assi con uno spazio aperto tra l'una e l'altra"]
- 43: *le taparēle* [a scorrimento verticale]
- 114: *i škúri* [tutt'e due le parti]
- 122: *la peršána* [avvolgibile]
- 163: forma corrente], *el balkōj* (sg.)

AD-II

410: la persiana

(= *l'imposta*) (imposta della finestra)





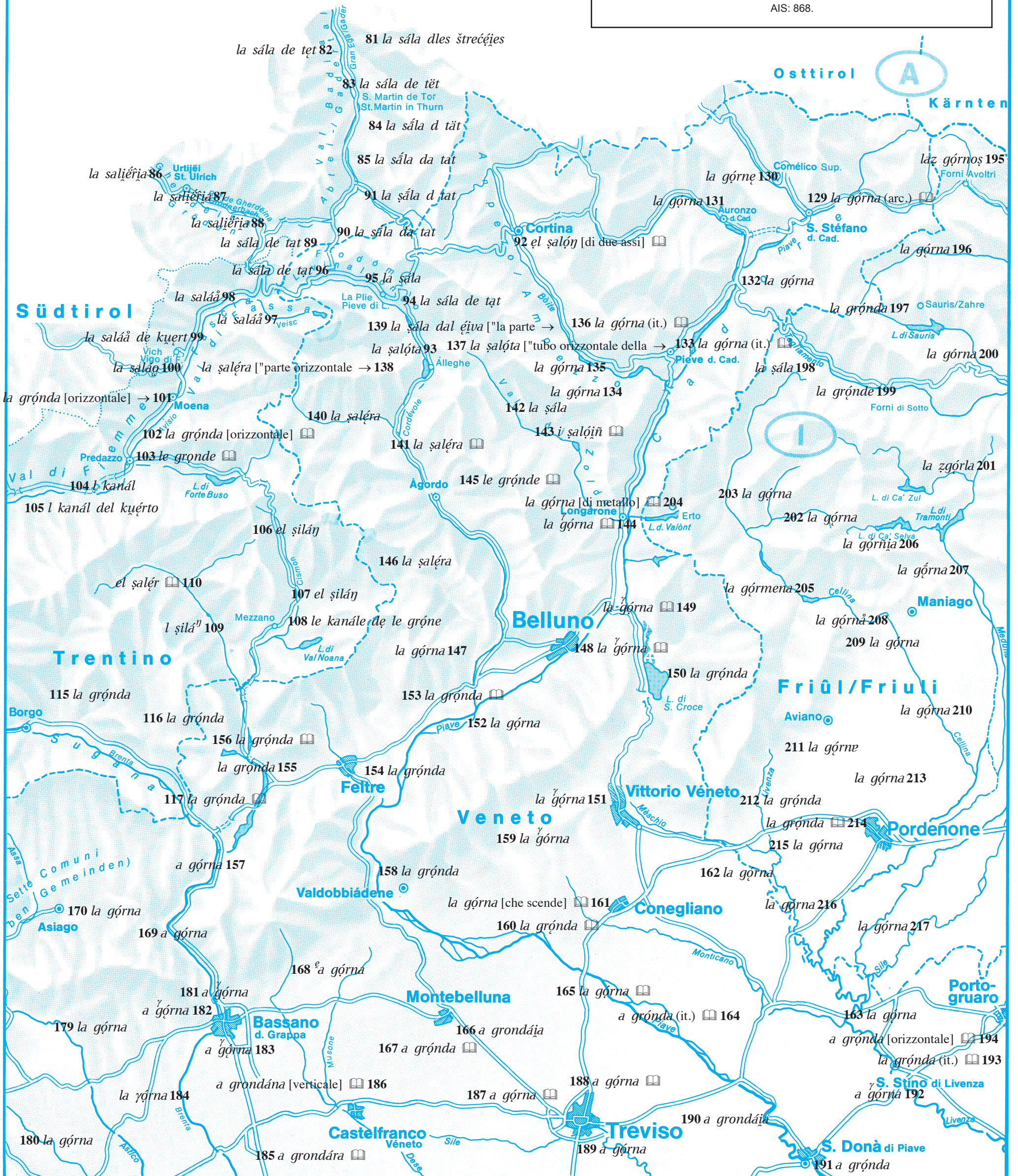
Leggenda

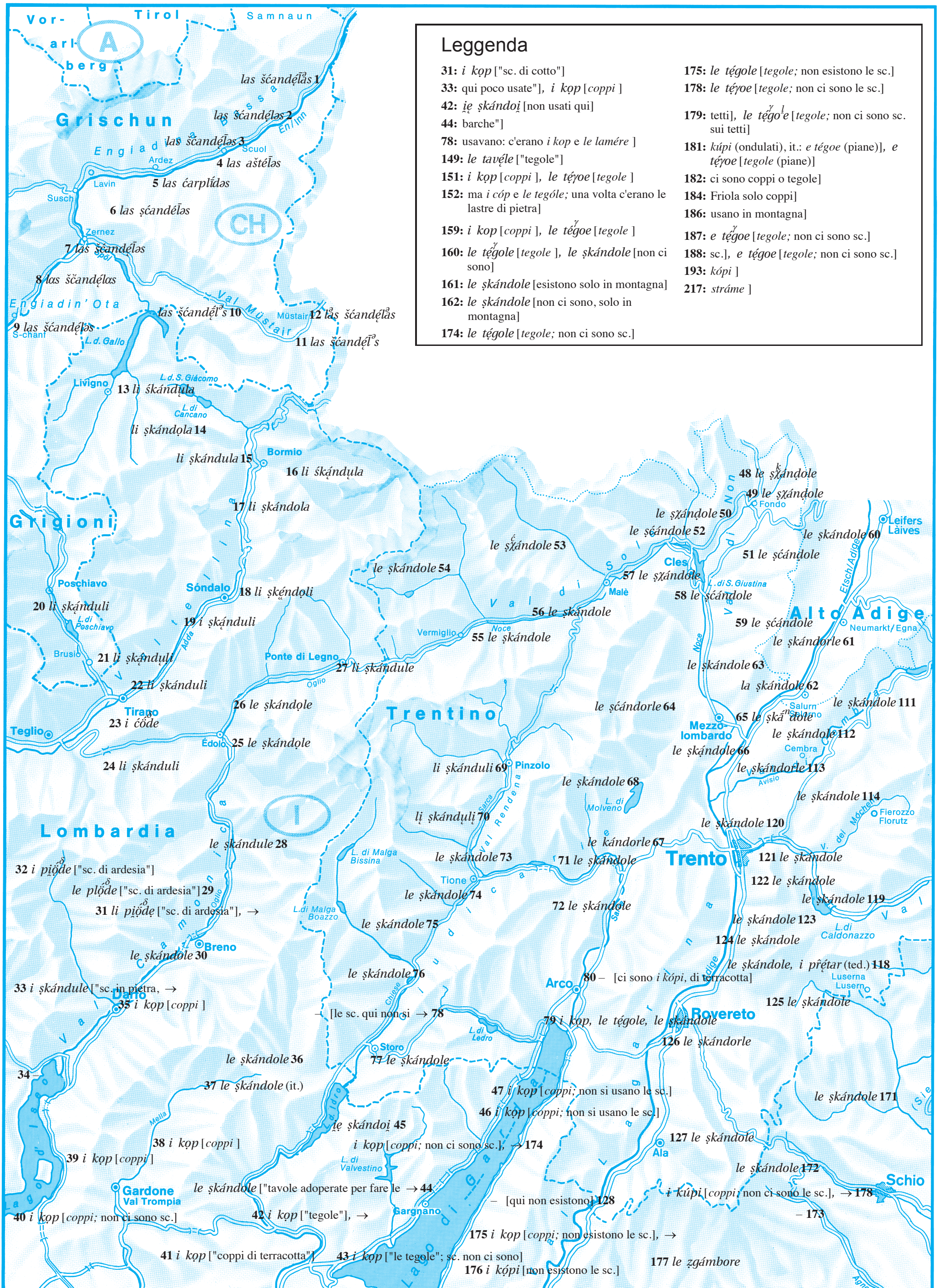
- | | |
|-----------------------------|--------------------|
| 12: tet | 44: l'acqua"] |
| 29: gr.]" | 101:] |
| 33: gr.]" | 137: gr.]" |
| 34: orizzontale della gr.]" | 138: della gr.]" |
| 35: orizzontale]" | 139: orizzontale]" |
| 38: della gr.]" | |

411: la grondaia 

(il tubo che raccoglie l'acqua che scende dal tetto)

AIS: 868.





Leggenda

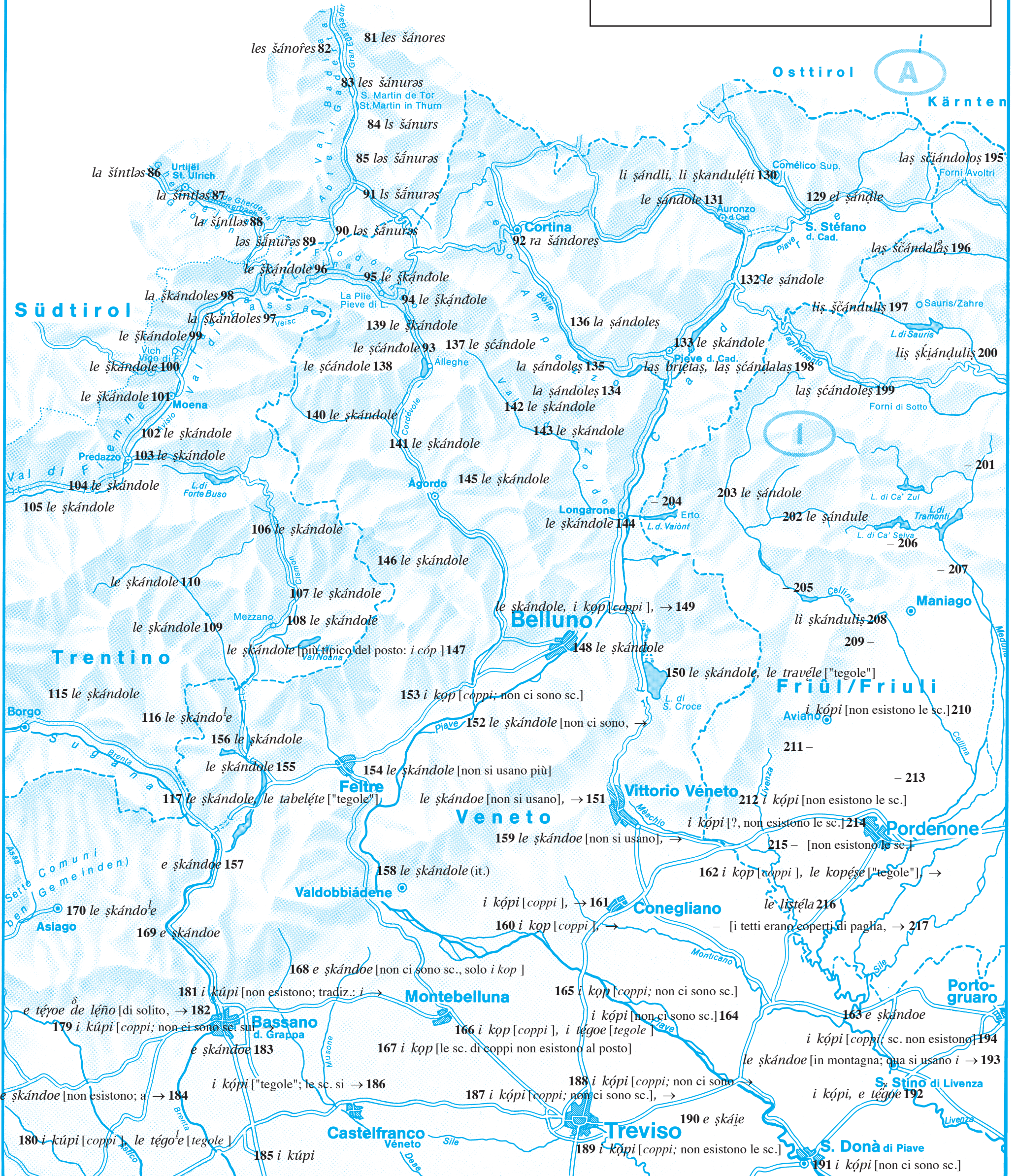
- 31: *i kōp* ["sc. di cotto"]
- 33: qui poco usate", *i kōp* [coppi]
- 42: *iē škándoj* [non usati qui]
- 44: barche"]
- 78: usavano: c'erano *i kōp* e *le lamére*]
- 149: *le tavéle* ["tegoles"]
- 151: *i kōp* [coppi], *le tégole* [tegoles]
- 152: ma *i cōp* e *le tególe*; una volta c'erano le lastre di pietra]
- 159: *i kōp* [coppi], *le tégole* [tegoles]
- 160: *le tégole* [tegoles], *le škándole* [non ci sono]
- 161: *le škándole* [esistono solo in montagna]
- 162: *le škándole* [non ci sono, solo in montagna]
- 174: *le tégole* [tegoles; non ci sono sc.]
- 175: *le tégole* [tegoles; non esistono le sc.]
- 178: *le tégole* [tegoles; non ci sono le sc.]
- 179: tetti], *le tégole* [tegoles; non ci sono sc. sui tetti]
- 181: *kúpi* (ondulati), it.: *e tégole* (piane)], *e tégole* [tegoles (piane)]
- 182: ci sono coppi o tegole]
- 184: Friola solo coppi]
- 186: usano in montagna]
- 187: *e tégole* [tegoles; non ci sono sc.]
- 188: sc.], *e tégole* [tegoles; non ci sono sc.]
- 193: *kópi*]
- 217: *stráme*]

Comm.: Le risposte dipendono largamente dalle tecniche tradizionali adoperate per la copertura dei tetti.

AD-II

412: le scàndole

(fatte di legno)





Comm.: Le risposte alle domande *scendere* possono essere combinate direttamente con quelle della cartina seguente (sc. nella cantina umida).

AD-II

413: salire [le scale] / scendere ...

salire [le scale] / scendere nella cantina umida

AIS: 1612 (salite lassù!), 1341 (scendere).





Leggenda	
12: úmit	139: úmida (it.)
34: úmida	163: úmida
35: ["umida e bagnata"]	166: úmida
39: ómeda	188: ij káneva úmida
93: úmida (lib.)	

Comm.: Una trascrizione coerente delle preposizioni articolate derivate dai nessi latini
IN/INTU+ILLU/ILLA è stata praticamente impossibile.

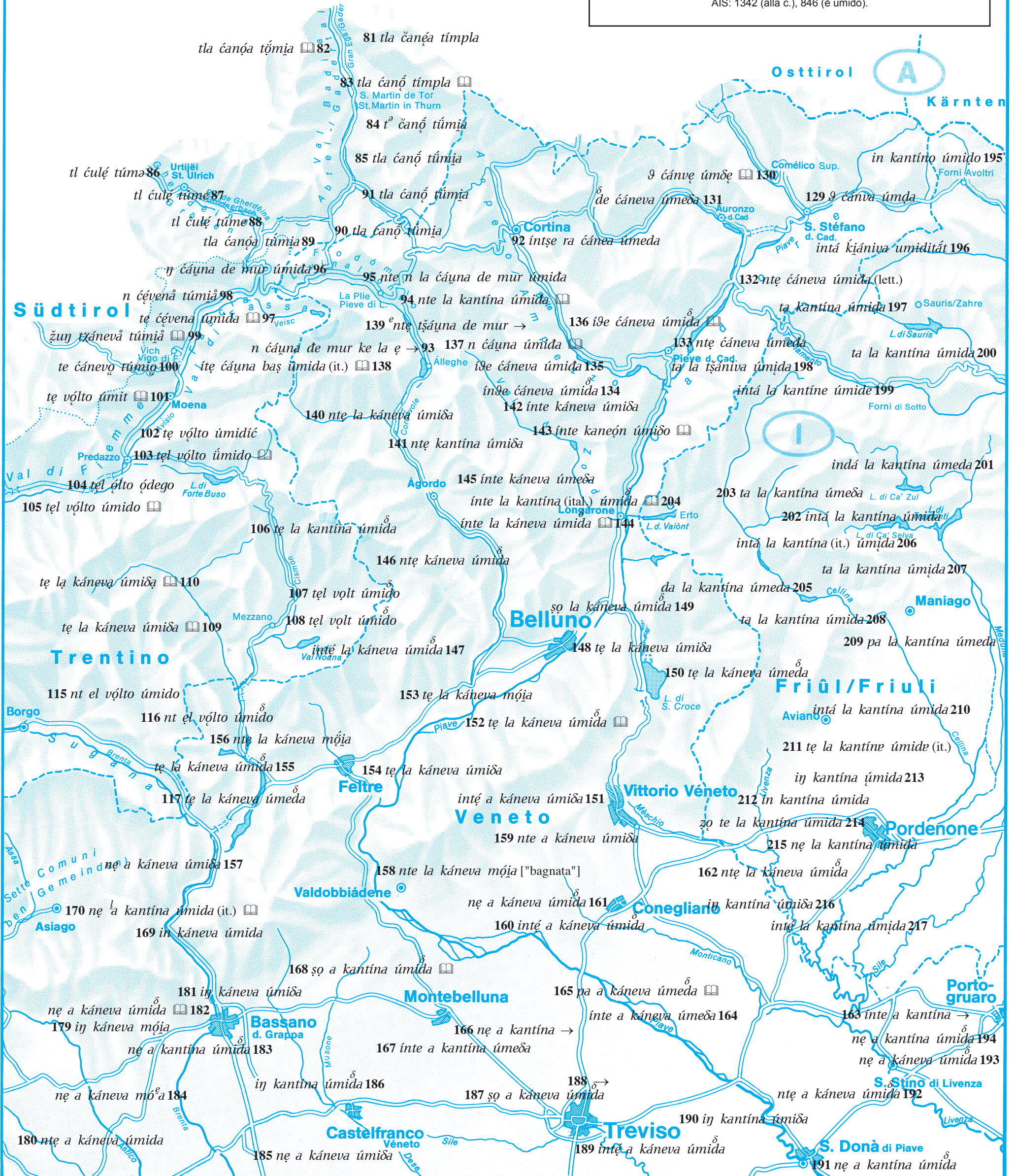
AD-II

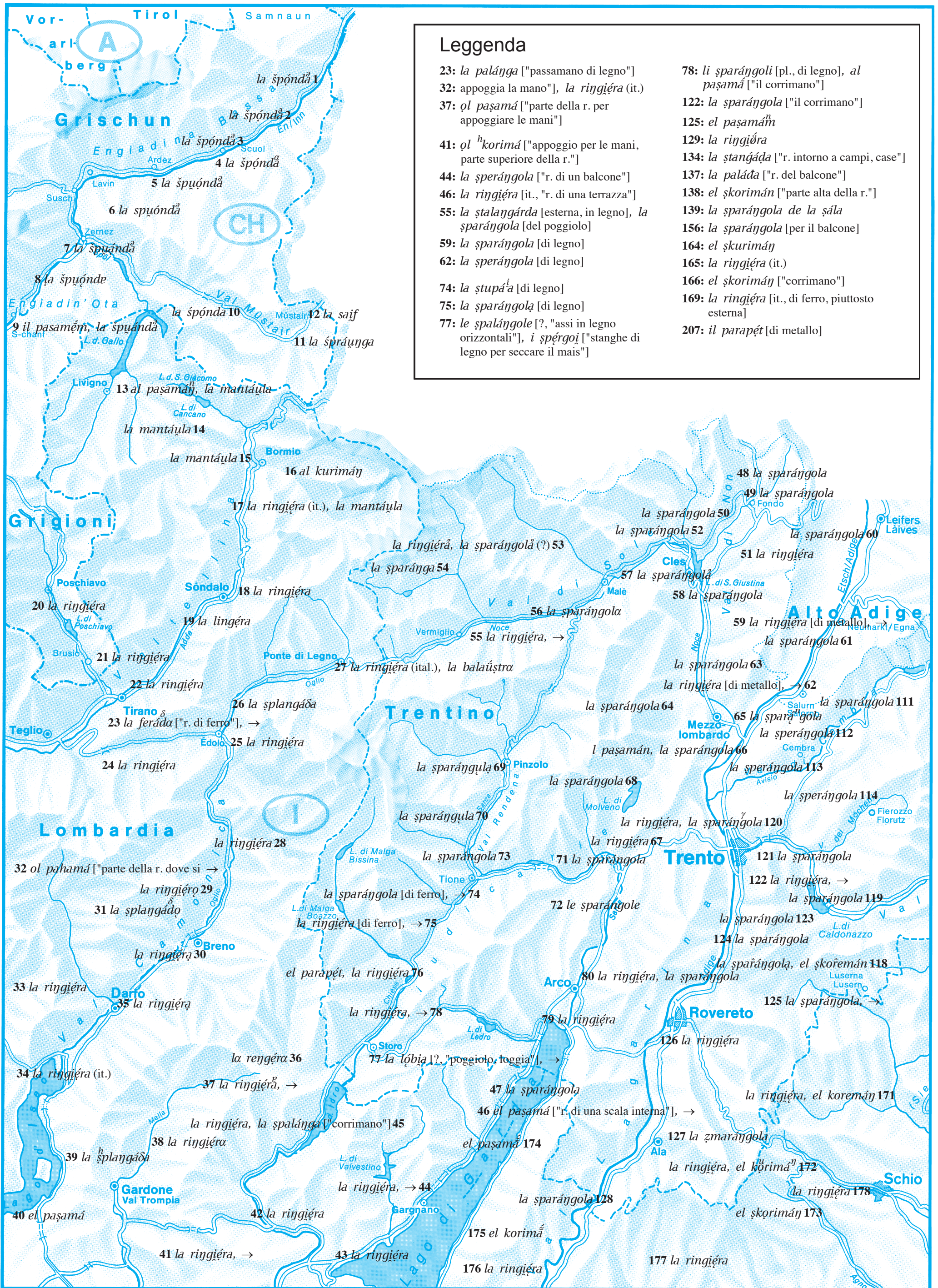
414: ... nella cantina ùmida



scèndere nella cantina ùmida

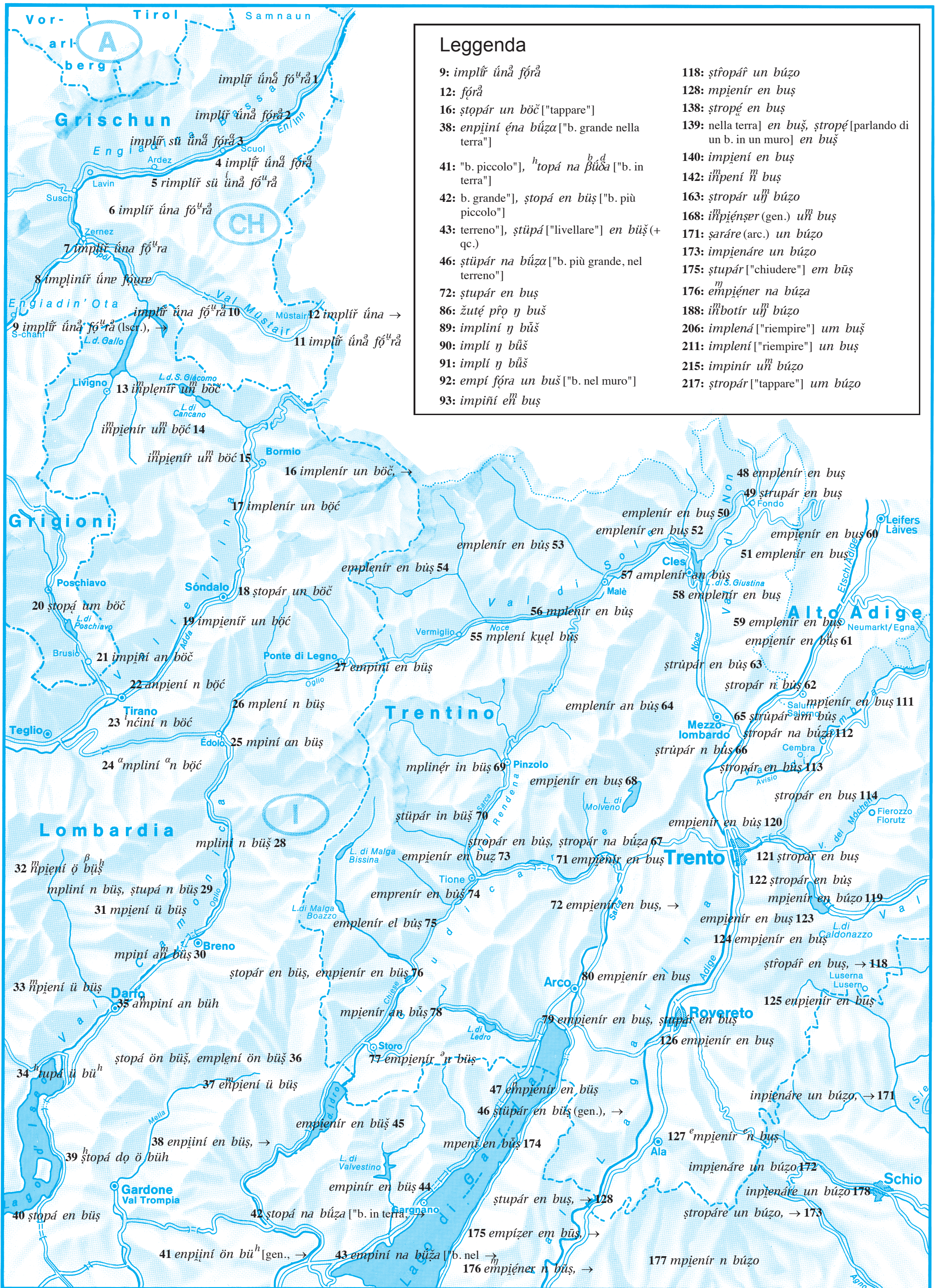
AIS: 1342 (alla c.), 846 (è umido).





Leggenda

- 23: *la palánğa* ["passamano di legno"]
- 32: appoggia la mano", *la ringiéra* (it.)
- 37: *ol pašamá* ["parte della r. per appoggiare le mani"]
- 41: *ol^h korimá* ["appoggio per le mani, parte superiore della r."]
- 44: *la šperánğola* ["r. di un balcone"]
- 46: *la ringiéra* [it., "r. di una terrazza"]
- 55: *la štalánğárda* [esterna, in legno], *la šparánğola* [del poggiolo]
- 59: *la šparánğola* [di legno]
- 62: *la šperánğola* [di legno]
- 74: *la štu pá'a* [di legno]
- 75: *la šparánğola* [di legno]
- 77: *le špalánğole* [?, "assi in legno orizzontali"], *i špérğoi* ["stanghe di legno per seccare il mais"]
- 78: *li šparánğoli* [pl., di legno], *al pašamá* ["il corrimano"]
- 122: *la šparánğola* ["il corrimano"]
- 125: *el pašamá*
- 129: *la ringiéra*
- 134: *la štanğáđa* ["r. intorno a campi, case"]
- 137: *la paláđa* ["r. del balcone"]
- 138: *el škorimán* ["parte alta della r."]
- 139: *la šparánğola de la šála*
- 156: *la šparánğola* [per il balcone]
- 164: *el škurimán*
- 165: *la ringiéra* (it.)
- 166: *el škorimán* ["corrimano"]
- 169: *la ringiéra* [it., di ferro, piuttosto esterna]
- 207: *il parapét* [di metallo]



Leggenda

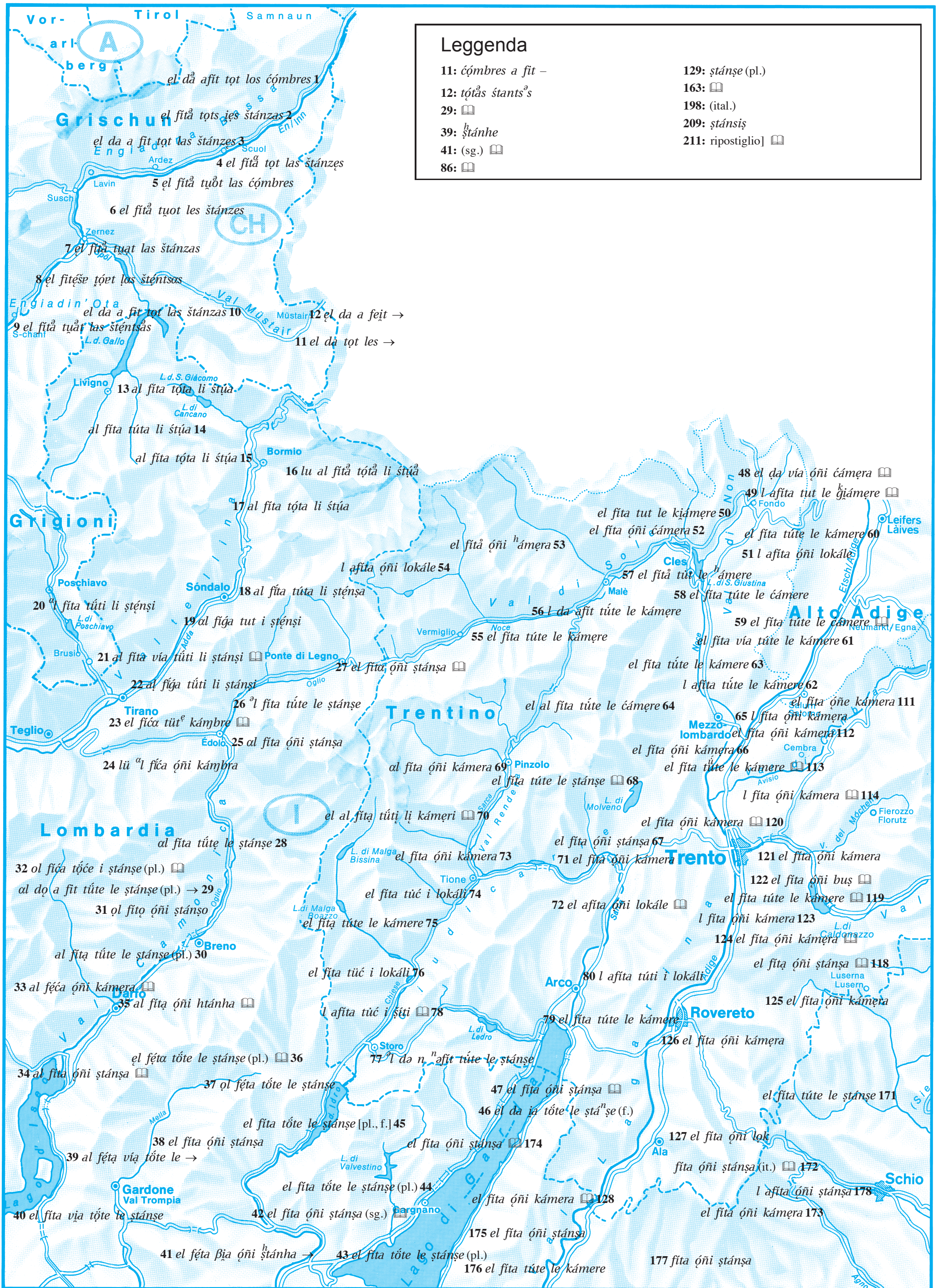
- 9: implir ũnā fō^urā
- 12: fō^{rā}
- 16: stopār un böč ["tappare"]
- 38: enpiini ěna būza ["b. grande nella terra"]
- 41: "b. piccolo", ^htopā na būda ["b. in terra"]
- 42: b. grande", stopā en büš ["b. più piccolo"]
- 43: terreno", štüpā ["livellare"] en büš (+ qc.)
- 46: štüpār na būza ["b. più grande, nel terreno"]
- 72: štüpār en büš
- 86: žutē p^řo η büš
- 89: implinī η büš
- 90: implī η büš
- 91: implī η büš
- 92: empī fōra un büš ["b. nel muro"]
- 93: impiñi eñ büš
- 118: štropār un būzo
- 128: mpienir en büš
- 138: štropē en büš
- 139: nella terra] en büš, štropē [parlando di un b. in un muro] en büš
- 140: impienī en büš
- 142: iñpenī n büš
- 163: štropār ul^m būzo
- 168: iñpiēnser (gen.) ul^m büš
- 171: šarāre (arc.) un būzo
- 173: impienāre un būzo
- 175: štupār ["chiudere"] em büš
- 176: empiēner na būza
- 188: iñbotir ul^m būzo
- 206: implenā ["riempire"] um büš
- 211: implenī ["riempire"] un büš
- 215: impiñir ul^m būzo
- 217: štropār ["tappare"] um būzo

416: riempire un buco

(inteso come escavazione nella terra)

AIS: 1680 (r. / riempie 3), 857 (fare un b.). ALD-I: 833 (uno / una). ALI 230 (b.).





Leggenda

- | | |
|-------------------------------|-------------------|
| 11: còmbrs a fit – | 129: stánse (pl.) |
| 12: tòtâs stants ^s | 163: |
| 29: | 198: (ital.) |
| 39: stánhe | 209: stánsis |
| 41: (sg.) | 211: ripostiglio] |
| 86: | |

Comm.: Il significato di affitta (...) è in questa sede "dà in affitto".

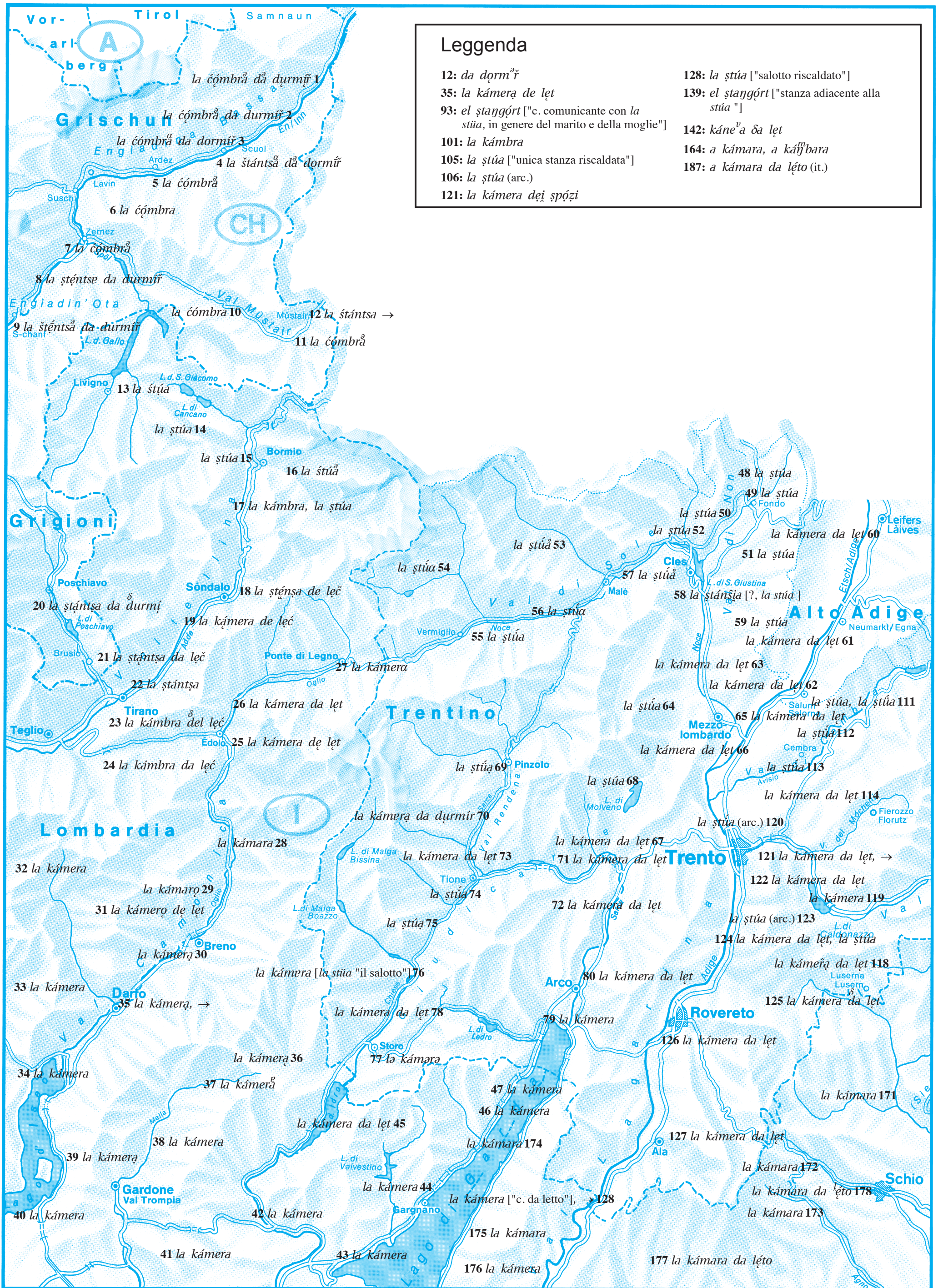
AD-II

417: Affitta ogni stanza.

(detto di uno che dá in affitto una stanza), (... della sua casa)

AIS: 1354 (affittare un orto; a. 3).





Leggenda

- 12: *da dormîr*
- 35: *la kâmera de let*
- 93: *el štangórt* ["c. comunicante con la stúa, in genere del marito e della moglie"]
- 101: *la kâmbra*
- 105: *la štúa* ["unica stanza riscaldata"]
- 106: *la štúa* (arc.)
- 121: *la kâmera deĵ spózi*
- 128: *la štúa* ["salotto riscaldato"]
- 139: *el štangórt* ["stanza adiacente alla stúa"]
- 142: *kâne'a ða let*
- 164: *a kâmara, a kâll'bara*
- 187: *a kâmara da létto* (it.)



Leggenda

- 35: *hö la pórta, hö l üh de ka* (arc.), *a^l prim^h skalí* (?)
- 58: *el ròm* ["telaio di porta o finestra"]
- 59: "l'orlo dell'uscio"]
- 113: *la korníz de la pórta* (lto.)
- 133: *la şólia* (it.)
- 135: *şu la pórta* ["(essere) sulla soglia"]
- 164: *a batúa de a pórta*



Leggenda
 9: il cernác ["serratura grande"]

AD-II

420: *il lucchetto* \sphericalangle

(per chiudere una catena)

AIS: 891. ALI: 323.

